



شماره ۱۶، زمستان ۱۳۸۰

فصلنامه رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

مدیر مسئول و سردبیر : مدیر مرکز تحقیقات فارسی

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

□ قند پارسی □

□ مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سید امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظهر دهلوی

□ همکاران مجله

□ ویراستار علی رضا کاربخش

□ طراح و مسئول چاپ محمد حسن حدادی

□ تحریر راینه‌ای عبدالرحمن قریشی

□ ناشر

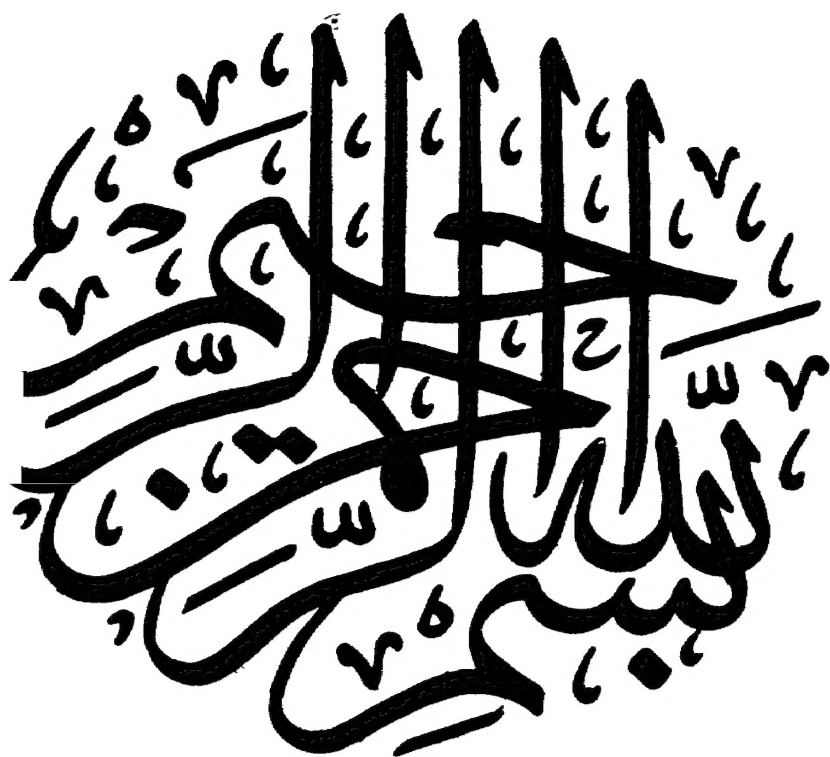
رایزی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دهلوی نو ۱۱۰۰۰۱

۴-۳۳۸ ۳۲۳۲

ایمیل : ich@iranhouseindia.com

www.http\\iranhouseindia.com





یادآوری چند نکته

☐ مقاله ارسالی برای چاپ در فصلنامه قند پارسی، باید حروفچینی (تایپ) شده یا با خط خوش و خوانا نوشته شود.

☐ مقاله‌های پژوهشی باید مستند به منابع و مأخذ معتبر باشد.

☐ مقاله‌های ارسالی باید قبلاً چاپ نشده باشد.

☐ مدیریت قند پارسی در انتخاب مقاله‌ها برای چاپ آزاد است و مقاله‌های دریافت شده را پس نخواهد داد.

☐ مقاله‌های چاپ شده در این فصلنامه، معرف آرای نویسندگان آن است و الزاماً نظر مدیریت فصلنامه نیست.

☐ حق التألیف مناسب به مقاله‌هایی که در این فصلنامه به چاپ رسد، پرداخت خواهد شد.

☐ در صورت امکان مقالات خود را از طریق پُست الکترونیکی (ای‌میل) یا پُست سفارشی (REGISTERED) ارسال نمایید.

ich@iranhouseindia.com

[www.http\\iranhouseindia.com](http://www.iranhouseindia.com)



فهرست مطالب

عنوان	نام نویسنده	صفحه
-------	-------------	------

مقدمه		۱
-------	--	---

چند نکته درباره اشعار الحاقی در دیوان حافظ	پرفسور بدیر احمد	۱
یک نسخه خطی مصوّر دیوان حافظ	پرفسور سیّد امیر حسن عابدی	۱۱
حکایاتی از حافظ تیرار در نسخهٔ رزم و برم تیموریان هـ	پرفسور شعیب اعظمی	۱۸
محیط حافظ و تأثیرات آن در اشعار او	پرفسور کبیر احمد حایسی	۲۵
یرنده در شعر حافظ	دکتر سیّده بلقیس فاطمه حبیبی	۳۶
تنوّع در شعر حافظ	دکتر چندر شیکهر	۴۱
حافظ در شه قازّه	اکبر ثبوت	۴۷
تأثیر غزلیات حافظ شیرازی بر اشعار آزاد کاکوروی	علی رضا کاریبخش	۸۳
معرفی نسخهٔ خطی دیوان حافظ مورخ ۱۰۵۵	دکتر ربّحانه خاتون	۸۹
بررسی وزن رباعیات حافظ	دکتر عراق رصاریدی	۱۰۰
مفهوم رند و رندی در اشعار حافظ	دکتر عبداللطیف لطیف طالبی	۱۰۷



- تأثیرات محیط سیاسی و ادبی حافظ
بر اشعار او..... ۱۱۱ دکتر نورالاسلام صدیقی.....
- کاربرد طنز در اشعار حافظ. دکتر رئیس احمد نعمانی.. ۱۱۶
- حافظ فهمی ما. دکتر علیم اشرف خان. ۱۲۱
- فالگیری پادشاهان تیموری هند از دیوان حافظ. دکتر حمیل الرحمان. ۱۲۷
- حافظ کیست؟ دکتر رضوان الله آروی. ۱۳۶
- صفات طاهری معشوق در عربیات حافظ سیده حورشید فاطمه حسینی. ۱۳۹
- سرسرل عقدا حافظ تنیرازی. ۱۴۲
- اسامی و القاب حافظ حامد شهباز پروین. ۱۴۳
- احبار فرهنگ و ادبی ۱۵۳
- تذکره طور معنی دکتر رئیس احمد نعمانی. ۱
- انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ۳۴۹
- آموزش مکاتباتی زبان فارسی ۳۵۰



نوروز بدل کرد به دل پیروز و جوان را

با شادباش حلول سال نو و بهار طبیعت به دوستداران و خدمتگزاران فرهنگ
ارسی در هند و کسانی که اندیتمند و سرایده برگ شبه قاره از زبان خود و
یشان گفت.

دم مرا صفت باد فرودین کردند

گیاه راز سرشکم چو یاسمین کردند

فروغ آدم خاکی ز تازه کاریهاست

مه و ستاره کنند آنچه پیش از این کردند

قند پارسی



مجلس اول	مجلس دوم
مجلس سوم	مجلس چهارم
مجلس پنجم	مجلس ششم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله

والمؤمنين

ما ظن ان دوزخ را به نام عشق و دوستی

و اگر چه در برابر سباب دل فرزند

و این سخن را در میان

و این سخن را در میان

و این سخن را در میان



چند نکته درباره اشعار الحاقی در دیوان حافظ

نذیر احمد^۱

علامه میرزا محمد قزوینی مدتی در جستجوی نسخه‌ای قدیمی و معتبر از دیوان حافظ بود و سرانجام نسخه معروف به نسخه خلخال را یافت که در سال ۸۲۷ هجری، یعنی تقریباً سی و پنج سال پس از وفات حافظ استنساخ شده بود. وی آن را قدیم‌ترین نسخه موجود از دیوان حافظ شمرد و برپایه آن یک چاپ انتقادی از دیوان حافظ انتشار داد و در مقدمه آن نوشت که این نسخه خطی را که در سنه ۸۲۷ هجری کتات شده، عملاً تا نسخه‌ای قدیم‌تر از آن به دست نیامده، باید قدیم‌ترین نسخ موجود تاریخ‌دار دیوان حافظ در دنیا محسوب داشت لهذا من خود را ملتزم و مقید کردم که در خصوص کمیت اشعار حافظ، یعنی از لحاظ عدّه غزلیات و عدّه ابیات هر غزل، فقط و فقط همان نسخه را اساس کار خود قرار دهم و هر چه را در آن نسخه موجود است، از غزلیات و مقطعات و مثنویات و رباعیات، به طور کامل و بدون هیچ زیاده و نقصان چاپ کنم و هر چه در آن نسخه موجود نیست، خواه غزلیات مستقل و خواه ابیات متفرقه بعضی غزلها یا غیر ذلک، آنها را مطلقاً کالعدم انگاشته و به کلی از آن صرف نظر نمایم؛ زیرا که این نسخه خطی، نسخه‌ای کامل است و انتخابی از اشعار حافظ نیست، پس هر چه در این نسخه نیست به احتمال بسیار قوی بلکه تقریباً به نحو قطع و یقین الحاقی و اشعار دیگران است که بعدها در دیوان خواجه داخل کرده‌اند.

۱- استاد ممتاز بارشسته فارسی دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره.

بنده در ضمن جستجو برای یافتن نسخه‌های قدیمی دیوان حافظ به چند نسخه برخوردیم که از نسخه خطی خلخال، مکتوب در سال ۸۲۷ هجری، قدیم‌تر بود؛ بویژه دیوان حافظ موجود در نسخه گورکهور که در ضمن مجموعه‌ای که سه سال پیش از نسخه خلخال کتات شده، و نسخه آصفیه که هشت یا نه سال قبل از نسخه خلخال کتات شده است هر دو این نسخه‌ها مشتمل بر چند غزل بود که در نسخه خلخال نبود. چون بنده هر دو نسخه را منتشر نموده و در مقدمه هر دو درباره قدمت نسخه بحثی کامل و شامل نموده‌ام، احتیاج نیست که حال آن را تکرار نمایم، اما لازم است بگویم که گفته آقای قزوینی مبنی بر اینکه هر چه در نسخه خلخال نیست، کلام حافظ نیست و نابراین قابل رد است، درست نیست و بنده اشعار فراوانی از حافظ را نشان داده‌ام که در آن نسخه نیست.

چندی قبل نسخه‌ای خطی از کتاب نزهة المحالین تألیف جمال خلیل شروانی را بررسی می‌کردم این کتاب در نیمه اول قرن هفتم تألیف و از حس اتفاق در سال ۷۳۱ هجری رونویس شده و در آخر کتاب می‌خوانیم

”تمت نزهة المحالین فی الاشعار بحمدالله الواهب القهار علی یدالعبد الضعیف الراحمی الی رحمة ربّه اللطیف اسماعیل بن اسفندیار بن محمد بن اسفندیار الانهری اصلح الله شاه و صانه عم شاه فی یوم الخمیس وقت الظهر من خامس عشرین شوال سنه احدى و ثلاثین و سعمائة و السلام علی من اتبع الهدی“.

در دیوان حافظ چاپ محمد قزوینی که براساس نسخه خطی مورخ ۸۲۷ هجری تهیه شده و تا انتشار حافظ دکتر حاملری معتبرترین چاپ حافظ شمرده می‌شد، هشت رباعی از رباعی‌های نزهة المحالین هست که چهارتای آنها در این کتاب به کمال اسماعیل منتسب شده و در دیوان کمال هم هست:

امشب ز غمت میان خون خواهم خفت وز بستر عاقبت برون خواهم خفت



باور نکنی خیال خود را بفرست تا در نگرده که بی تو چون خواهم خفت^۱

*

خوبان جهان صید توان کرد بزر خوش خوش بر از ایشان بتوان خورد بزر
نرگس که کله دار جهان است ببین^۲ کو نیز چگونه سر در آورد بزر^۳

*

آن جام طرب شکار بر دستم نه و آن ساغر چون نگار بر دستم نه
آن می که چو زنجیر بپیچد بر خود دیوانه شدم بیار بر دستم نه^۳

*

لب باز مگیر یک زمان از لب جام تا بستانی کام جهان از لب جام
در جام جهان چو تلخ و شیرین بهم است این از لب یار خواه و آن از لب جام^۴
رباعی زیرین که در این نسخه و بعضی تذکرها به نام عایشه سمرقندی آمده است
در دیوان حافظ هم آمده:

گفتی که ترا شدم مدار اندیشه دل خوش کن و بر صبر گمار اندیشه
کو صبر و چه دل ک آنچه دلش می خوانند یک قطره خون است و هزار اندیشه^۵
رباعی زیر در این نسخه به نام فتوحی است:

هر روز دلم بزیر باری دگر است در دیده من ز هجر خاری دگر است
من جهد همی کنم قضا می گوید بیرون ز کفایت تو کاری دگر است^۶
دو رباعی زیر نیز در نزاهة المحالسی نام گوینده آمده و در دیوان نسخه خلخالی
به نام حافظ درج است:

۱- دیوان حافظ، ص ۳۷۷، دیوان کمال، ص ۸۲۷.

۲- دیوان حافظ، ص ۳۸۰، دیوان کمال، ص ۸۲۲. ۳- دیوان حافظ، ص ۳۸۴، دیوان کمال، ص ۹۱۰.

۴- دیوان حافظ، ص ۳۸۲، دیوان کمال، ص ۹۰۹. ۵- دیوان حافظ، ص ۳۸۴.

۶- همان، ص ۳۷۷.

نی قصه آن شمع چگل بتوان گفت نی حال دل سوخته دل بتوان گفت
غم در دل تنگ من از آنست که نیست یک دوست که با او غم دل بتوان گفت^۱
از این هشت رباعی چهار رباعی ۱، ۲، ۵ و ۷ در دیوان حافظ چاپ جلالی نایینی و
نذیر احمد که نسخه اساس آن سه سال قدیم تر از نسخه خطی خلخالی است (در
صفحات ۵۵۰، ۵۵۳، ۵۵۵، ۵۵۸) آمده است.

در این که این رباعی ها از حافظ نیست و بر اثر اشتباه کاتبان نسخه های خطی وارد
دیوان حافظ شده، کوچک ترین تردیدی باید داشت، زیرا موهبة المجالس در ربع سوم
قرن هفتم تألیف شده و چون تولد حافظ در حدود سال ۷۲۷ هجری حدس زده شده
است، سامرای موهبة المجالس سی و پنج سال قبل از تولد حافظ تألیف شده و تاریخ
رونویسی نسخه خطی آن هم ۷۳۱ هجری است که در آن هنگام حافظ کودکی چهار ساله
بوده است از طرف دیگر آنچه در این نسخه به نام کمال آمده در دیوان معتبر کمال
اسماعیل هم هست که آقای دکتر بحرالعلومی از روی نسخه های کهن تصحیح و چاپ
کرده و لا اقل پنج نسخه از آنها پیش از تولد حافظ رونویس شده است. از آن میان یکی در
۶۸۸ هجری، یعنی سی و نه سال پیش از تولد حافظ و آخرین آنها در ۷۲۱ هجری، یعنی
شش سال پیش از تولد حافظ.

این وضع نسخه های معتبر قدیم است و از نسخه های جدیدتر می رسد به طور مثال
در جامع نسخ حافظ که شادروان مسعود فرادنا صرف همه عمر و ذوق و سلیقه و روش
خاص خود جمع و چاپ کرده است، از ۲۳۲ رباعی قید شده در آن تنها ۳۷ از آنها در
موهبة المجالس هست و مسلم است که مابقی از شاعران پیش از حافظ است. آن تعداد
رباعی ها هم که در کتاب مذکور آمده و هریک در دیوان چند شاعر دیده می شود نیز
کم نیست



در پایان مجموعه در حاشیه ورق ۲۶۳ نام کاتب و تاریخ کتابت بدین طور درج شده:
 "تم الكتاب المتن و الحاشیه و انتخاب الدیوان الشیخ العارف الفاضل الكامل
 ملک الشعراء المتأخرین عمدة السالکین کمال الملة و الدین الخجندی روح الله
 روحه علی یدی العبد الضعیف المحتاج الی رحمۃ ربہ الباری محمد بن سعید بن
 عبدالله القاری اصلح الله احواله فی سلخ دی الحجه سنة اربع و عشرين و ثمانمائة
 الهجریه و الصلوة علی نیه محمد و آله اجمعین".

و در ورق ۲۰ این نسخه پس از خاتمه دیوان حافظ نام کاتب جبین ضبط شده.
 "تم الدیوان بعون الملك المتنازل بیدالعبد الفقیر الراجی الی رحمة ربہ الباری
 محمد بن سعید بن عبدالله القاری عفرالله له و لصاحبه و لمس قال آمین"

محتوای این نسخه از دیوان حافظ ۴۳۵ غزل، ۱۸ قطعه و ۲۶ رباعی است، اما هیچ
 قصیده، ترکیب بند و ساقی نامه را در بر ندارد و محتویات آن از اکثر نسخه های بعدی
 کمتر است، لیکن برخی از غزلها و ابیات در این نسخه یافته می شود که در نسخه قزوینی
 نیست و قزوینی آنها را اشعار الحاقی قرار داده و در نسخه خود شامل ننموده، اما چون
 این اشعار در نسخه ای که سه سال قدیم تر از نسخه خلخالی است، آمده است، در
 صحت انتساب آن شککی نیست این نسخه که همان نسخه گورکهور یاد شده است،
 امتیاز دیگری هم بر نسخه خلخالی دارد که کاتب در دو جا نام خود و نام پدر و حدّ خود
 را نوشته که در نسخه خلخالی چنین چیزی وجود ندارد

نسخه دیگری که از نسخه خلخالی قدیم تر است، نسخه آصفیه است که تاریخ
 کتابت آن ۸۱۸ هجری است این نسخه شامل مجموعه ایست که دارای سه جز است:

۱- کلیله و دمنه، متن مجموعه (ورق ۱-۴۶۲):

انجام و فرغ من کتبه يوم الثلاثاءی عشر شهر ربيع الاول سنة ثمان عشر و ثمان

مائة الحمد مولی الحمد (ص ۴۶۲)



چند نکته درباره اشعار الحاقی در دیوان حافظ

۲- منطق الطیر، حاشیه (ورق ۱-۲۷۲) و انجام آن:

انجام: . تم الكتاب بعون الله وحسن توفيقه والسلام على محمد وآله واصحابه.

۳- دیوان حافظ، حاشیه (ورق ۲۷۳-۴۶۲):

انجام: . تمام شد دیوان مولانا شمس الدین محمد حافظ شیرازی بحمدالله وحسن توفيقه.

کتاب متن و حاشیه یکی است و به طن قوی کتات متن و حاشیه باهم انجام گرفته و ساراین می توان گفت که تاریخ متن کتاب و حاشیه هر دو ۸۱۸ هجری، یعنی نه سال پیش از کتات نسخه خلخالی است

نسخه آصفیه در دلیل ردیف «د» ۱۰۱ عزل دارد از آن جمله سه غزل به مطلع های زیر که در نسخه خلخالی و چاپ قزوینی نیست و به گفته قزوینی الحاقی است، اما چون در نسخه ای که از نسخه خلخالی به سال قدیم تر است آمده، آنها را باید از غزل های اصیل حواحه شمرد:

ز دل برآمدم و کار بر نمی آید ز خود بدر شدم و یار بر نمی آید

*

مژده ای دل که مسیحا نفسی می آید که ز انقباس خوشش بوی کسی می آید

*

مرا می دگر باره از دست برد به من باز آورد می دستبرد

دو غزل اخیر در نسخه نول کشور موجود است، اما علامه قزوینی آنها را الحاقی دانسته و در نسخه چاپی خود نیاورده است.

ردیف «ر»

غزل زیر در نسخه آصفیه آمده، در چاپ نول کشور نیز هست، اما در نسخه خلخالی

نیست:

ساقیا مایه شراب بیار یکدو ساغر شراب ناب بیار



ردیف (ز)

عرل زیر که در چاپ نول کشور و نیز در نسخه شخصی بنده مورخ به سال ۱۰۵۵ هجری یافته می‌شود، در نسخه خلخالی افتادگی دارد و در نسخه گورکهور نیست؛ ولی در اصیل بودن آن شکّی نیست:

صبا به مقدم گل راح روح بخشد باز کجاست بلبل خوشگوی گو برآر آواز

ردیف (س)

غرلی به مطلع زیر:

جانا ترا که گفت که احوال ما می‌رس بیگانه گرد و قصّه هیچ آشنا می‌رس

این عرل که در نسخه خلخالی بیست و به قول علامه قزوینی الحاقی است، در نسخه آصفیه و نول کشور چاپی هست همچنین عرل مزبور در نسخه چاپ خانلری، مبتنی بر مجموعه مورخ ۴-۸۱۳ هجری، در موره بریتانیا نیز آمده است.

ردیف (ی)

یک عزل و یک ترکیب بند ما مطلع‌های زیر که در نسخه خلخالی بیست و به قول علامه قزوینی الحاقی است، در نسخه آصفیه و نسخه چاپی نول کشور هست، و بنابراین در اصالت آن شکّی نیست:

ای ز شرم عارضت گُل کرده خوی در عرق پیش حقیقت جام می

*

ساقی اگر ت هوای ما هی جز باده میار پیش ما شی

مقطعات

پنج قطعه زیر که در نسخه آصفیه موجود است، در نسخه خلخالی نیست و از منظومه‌های اصیل است:

۱- که به حکمت قطره را گردانده لؤلؤ در صدف (دو بیت)

۲- ای جهان و هر چه هست از آفرینش در جهان (")



۳- دل منه ای مرد بخرد بر سخای عمرو و زید

۴- حسن این نظم از بیان مستغنی است

۵- دریفا خلعت و حسن و جوانی

رباعیات

دو رباعی زیر در نسخه خلخالی بیست و نه اعتبار الحاقی بودن در نسخه چاپ قزوینی نیامده.

۱- نام بت من که مه ز رویش خجل است

۲- شیرین دهان عهد پایان نبرند

علاوه بر اشعار بالا که در نسخه آصفیه موجود است و در نسخه خلخالی نیست، پحا و یک بیت پراکنده در میان عزلها، در نسخه خلخالی نیست، اما در نسخه آصفیه موجود است و سایرین در اصالت آنها شککی نیست آن آیات بدین قرارند:

راه [؟] تو راهیست که از غایت تعظیم	دریای محیط فلکش عین سراب است
گر نهادهای همه اینست زهی نیک نهاد	ور سرشت همه اینست زهی نیک سرشت
گفتن بر خورشید که من چشمه نورم	دانند بزرگان که سزاوار سها نیست
هر چند دورم از تو که دور از تو کس مباد	لیکن امید وصل توام عنقریب هست
هر که زنجیر سرزلف پری روی تو دید	دل سودازده اش بر من دیوانه بسوخت
سرها چو گوی در سر کوی تو باختیم	واقف نشد کسی که چه گوید و این چه کوست
اگر امام جماعت طلب کند امروز	خبر دهید که صوفی ز می طهارت کرد
عید رخسار تو کو تا عاشقان	در وفایت جان خود قربان کنند
چه راه می زند این مطرب مقام شناس	که در میان غزل قول آشنا آورد
دلا چو پیر شدی حسن و نازکی تا چند	که این معامله در عالم شباب رود
خوی کرده می خرامد و بر عارض سمن	از شرم روی او عرق از زاله می رود
کمینه شرط وفا ترک سر بود حافظ	برو برو ز تو این کار بر نمی آید



ذوق جنان ندارد بی‌دوست زندگانی
هر شب هزار غم به من آید ز عشق تو
تا بافسون نکند جادوی چشم تو مدد
بزد رقیب تو روزی به سینه‌ام تیری
به انتظار خدنگش همی بود دل صید
سرشک من نزنند موج بر کناره چو بحر
باغ گل و مل خوش است لیکن
بیک دو قطره که ایثار کردی ای دیده
من از نسیم سخن چین چه طرفه بر بندم
نسیم صبح سعادت که نامه برد بدوست
تو بنده گله از دوستان مکن یارا
کجاست اهل دلی تا کند دلالت خیر
فدای خنده ساقی هزار جان آن دم
چرا بزیر لب جام خنده زند
از آن نهفت رخ خویش در نقاب صدف
ره خلوت‌گه خاصم بنما تا پس ازین
شب رحلت هم از بستر روم بر قصر حور العین
صبح الخیر زد بلبل کجایی ساقیا برخیز
به اضطرار کسی رحم کن که شب هم شب
مکن غییم بخون خوردن درین دشت
چون فلک سیر مکن تا نکشی حافظ را
گر دم زنی ز طره مشکین آن نگار
در ره نفس کزو سینه ما بتکده شد

بی‌دوست زندگانی ذوق جنان ندارد
یارب که دم به دم غم عشقت زیاد باد
نور در سوختن شمع محبت نبود
ز بسکه تیر غمت سینه بی‌سپر دارد
خیال آنک برسم شکار باز آید
اگر میان ویم در کنار باز آید
بی‌صحبت یار خوش نباشد
بسا که بر رخ دولت کنی کرشمه ناز
چو سرو راست در این باغ نیست محرم راد
ز خون دیده ما بود مهر و عنوانش
که شرط عشق نباشد شکایت از کم و بیش
که ما به دوست نبردیم ره به هیچ طریق
که تر کند لب لعل از شراب همچو عقیق
اگر نه از لب لعل تو شد شراب خجل
که شد ز نظم خوشش لؤلؤ خوشاب خجل
می خورم با تو و دیگر غم دنیا نخورم
اگر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم
که غوغا می‌کند در سرنوای چنگ دوشینم
ز رخ روانه کند خون دل بروزن چشم
که کارآموز آهوی تنارم
رام شو تا بدمد طالع فرخ‌زادم
فکری کن ای صبا ز مکافات غیرتم
تیر آهی بنشانیم و غزایی بکنیم



شرابی خوشگوارم هست و یار چون نگارم هست
 خون من آن نرگس ترکانه ریخت
 مهر رخت سرشت من خاک درت بهشت من
 دلق گدای عشق را گنج بود در آستین
 جسمی که دیده باشد کز روح آفریدند
 دل اندر زلف لیلی بند و کار از عقل مجنون کی
 با گدایان در میکده ای سالک راه
 یا ملجا البرایا یا واهب العطایا
 جانش نثار کردمی آن دلنواز اگر
 چو مرع باغ می‌گوید که هو هو
 چو هست آب حیات بدست تشنه ممیر
 طاعت من گرچه از مستی حرایم رد مکن
 بیشتر ز آنکه شوی خاک در میکده‌ها
 ار درم در آ روزی تا زخم بشادی دست
 مضت فرض الوصالی ماء شکر
 بشنو که مطربان چمن راست کرده‌اند
 ندارد هیچ کس باری چنین یاری که من دارم
 با سرزلف پریشان نیز هم
 عشق تو سرنوشت من راحت من رضای تو
 زود به سلطنت رسد هر که بود گدای تو
 زین خاکیان مبادا بر دامنش غباری
 که عاقل رازیان دارد مقالات خردمندی
 به ادب باش گر از سر خدا آگاهی
 لطفاً علی مقلّ حلت به الدواهی
 چون روح محض جلوه کنان در برآمدی
 منه از دست جام باده هی هی
 حلا تمت و من الماء کل شیء حتی
 کاندیرین شغلم بامید ثواب انداختی
 یک دو روزی بسر اندر ره میخانه بیوی
 دوستی به ما پیوست راستی همه مانی
 بگو حافظ غزلهای عراقی
 آهنگ چنگ و بربط و مرغول نای و نی



یک نسخه خطی مصور دیوان حافظ

سید امیر حسن عابدی *

یک نسخه خطی مصور دیوان حافظ در «موزه انستیتوت غالب» (ایوان غالب) در دهلی نو، نگهداری می شود^۱ که دارای هفت مینیاتور مکتب شیراز و مزایای گوناگون است. لازم به ذکر است که این نسخه را مرحوم آقای آرپی. گوینکار^۲، به مرحوم فخرالدین علی احمد، رئیس اسبق جمهوری هند، تقدیم کرده بودند و ایشان نیز پس از مدتی آن را به موزه مزبور واگذار کردند.

دو صفحه اول این نسخه مطلقاً و مذهب است. یکی از مزایای نسخه نامبرده این است که تقریباً پس از هر غزل و مثنوی و قطعه و رباعی، یک رباعی عمر خیّام هم به خط ریر استنساخ گردیده است.

مزیت دیگر این نسخه داشتن هفت مینیاتور است که در آنها ابیات ذیل از حافظ مصور گردیده است:

گل در برو می بر کف و معشوق بکام است	سلطان جهانم به چنین روز غلام است
گو شمع میارید درین جمع که امشب	در مجلس ما ماه رخ یار تمام است

*

بروای زاهد خودبین که ز چشم من و تو	راز این پرده نهانست و نهان خواهد بود
------------------------------------	--------------------------------------

*

* - استاد ممتاز فارسی دانشگاه دهلی، دهلی. ۱- شماره ۲۴/۱۱/۱۹۵۴.

یار این بچه ترکان چه دلیرند بخون که به تیر مژه هر لحظه شکاری گیرند

*

واعظ ما بوی حق نشنید بشنو کین سخن در حضورش نیز می‌گوییم، نه غیبت می‌کنم

*

خنک چو گانی چرخ رام شد در زیر زین شهبسوارا خوش به میدان آمدی، گویی بز

*

صوفی ز کج صومعه در پای حم نشست تا دید محتسب که سبو می‌کشد بدوش

*

رفتم بباغ صبحدمی تا چنم گلی آمد بگوش ناگهم آواز بلبل

مسکین چو من به عشق گلی گشته متلا و اندر چمن فکنده ز فریاد غلغلی

گل یار حسن گشته و بلبل قرین عشق این را تفضلی نه و آن را تبدلی

چون کرد در دلم اثر آواز عندلیب گشتم چنانکه هیچ نماند تحلی

بس گل شکفته می‌شود این باغ را ولی کس بی‌بلای خار نچیدست ازو گلی

حافظ مدار امید فرح از مدار چرخ دارد هزار عیب و ندارد تفضلی

اینحباب هرلیات این سحه را ما سحه قروسی و سحه‌های دیگر جایی معتبر و

غیرمعتبر مقابله نموده‌ام اما قل از این که به نتایج حاصل از آن پردازم، شانه‌های

احتضاری نسخه‌های چاپی مزبور داده می‌شود:

ق = دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، به اهتمام محمد قروسی و دکتر

قاسم عنی، سرمایه‌کشاحانه روّار، چاپ سیاه، تهران

د = دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، به اهتمام سید محمد رضا جلالی

نایس و دکتر بذیر احمد، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۷۰.

گ = دیوان حافظ، تصحیح و تنقیح سید محمد راستگو، نشر حرّم، ۱۳۷۵.

ع = دیوان حافظ براساس نسخه کامل کهن، به تصحیح دکتر اکبر بهروز، دکتر رشید

میروسی، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳، چاپخانه مهارت، بهار ۱۳۶۶.



د = دیوان حافظ: به تصحیح مسعود فرزاد، به کوشش علی حصوری، انتشارات همگام، ۱۳۶۱.

و = دیوان حواحه شمس الدین محمد حافظ، به تصحیح و توضیح سید علی محمد رفیعی، چاپخانه آرمان، ستارگان، ۱۳۷۲.

ط = غزلیات حافظ، براساس مجموعه لطایف و سفینه ظرایف، سیف جام هروی، همعصر حافظ، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دہلی نو، ۱۹۹۱.

ب = لسان الغیب، حواحه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، پژمان بختیاری، چاپ پنجم، بسمایه کتابخانه اس سینا، چاپخانه بانک بازرگانی

ل = دیوان حافظ، مطبع نولکشور، ۱۸۷۲ م، ۱۹۱۷ م، ۱۹۹۲ م، ۱۲۸۹ هـ.

م = دیوان حافظ، مصححہ ابو الفتح عبدالرحیم، مطبع جامعہ عثمانیہ، حیدرآباد دکن. می = دیوان حافظ، مطبع نامی

ح = دیوان کہمہ حافظ، به کوشش ایرج افشار، مؤسسہ امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۶.

س = غزلیات حافظ، براساس نسخه مورخ ۸۱۳ هـ، موزہ سالار جنگ (نظم فارسی، ۲۲۸۹/۳۶)، تنظیم و ترتیب نذیر احمد، مرکز تحقیقات فارسی، خانه فرهنگ

جمهوری اسلامی ایران، دہلی نو، ۱۹۹۱

ح = دیوان حافظ، نسخه شاہان معلیہ، کتابخانہ عمومی حاورمیانہ حداحش، پٹنا، ۱۹۹۲.

ح = دیوان حافظ، براساس نسخه مورخ ۸۱۸ هـ، کتابخانہ آصفیہ، حیدرآباد دکن، اکون نہ نام مخطوطات و ادارہ تحقیقات، آندراپرادش.

ی = دیوان حافظ، مطبع قیومی، کاپور.

ص = دیوان حافظ مع اصلاحات صوفیہ، مطبع نامی، لکھنؤ، ۱۹۰۴.

ص = دیوان حافظ (با ترجمہ اردو)، قاضی سجاد حسین، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، مؤسسہ انتشارات اسلامی، لاہور، ۱۹۸۴ م.

مج = دیوان حافظ مترجم، مطبع مجیدی، کانپور.



غزلیات، مقطعات و رباعیات دلی که در نسخه قزوینی نیست و در نسخه های دیگر موجود است:

ما برقتیم تو دانی و دل غمخور ما^۱
 صبح دولت می دمد کو جام همچون آفتاب^۲
 از باغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب^۳
 گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود^۴
 من و صلاح و سلامت کس این گمان نبرد^۵
 مرده ای دل که مسیحا نفسی می آید^۶
 صراحی دگر باره از دست برد^۷
 در هر هوا که جز برق اندر طلب نناشد^۸
 دلا چندم بریزی خون ز دیده شرم دار آخر^۹
 صبا به مقدم گل روح تازه بخشد باز^{۱۰}
 جانا ترا که گفت که احوال ما میرس^{۱۱}
 نیست کس را ز کمند سر زلف تو خلاص^{۱۲}
 حسن و جمال تو چنان جمع گرفت طول و عرض^{۱۳}
 ز چشم بد رخ خوب ترا خدا حافظ^{۱۴}
 رهروان را عشق بس باشد دلیل^{۱۵}

- | | |
|--|--------------------------|
| ۱- د، ع، ل، مع، می | ۲- ن، د، ع، ف، ل، ی، می |
| ۳- ع، ل، مع، ی، می | ۴- د، ن، ل، مع، ی |
| ۵- پ، د، ل، مع، ی | ۶- پ، د، ن، ع، ل، مع، می |
| ۷- ف، ل، مع، ی، می | ۸- د |
| ۹- د، ل، مع، ی، می | ۱۰- س، ل، مع، ی، می |
| ۱۱- پ، د، ع، د، ن، ح، گ، ف، ل، مع، ی، می | ۱۲- ف، ل، مع، ی، می |
| ۱۳- ف، ل، مع، ی، می | ۱۴- ی، ف، ل، مع |
| ۱۵- ح، ص، مع، ی، می | |



مقطعات

- خسرو داد گرا شیر دلا بحر کفا... ارزانی^۱
 حسن این نظم از بیان مستغنی ست... دلیل^۲
 دل میند ای مرد بخرد بر سخای عمر وزید... گشاد^۳
 ر تو خوانم ز دفتر اخلاص... بخشش^۴
 صباح بدو سادس ربیع اول... زایل^۵
 آصف عهد زمان جان جهان تورانشاه... نکشت^۶
 رادر خواجه عادل طاب مژواه... حیاتش^۷
 رحمان لایموت چو آن بادشاه را... لایفوت^۸
 بهاءالحق والدین طاب مژواه... جماعت^۹
 مجد دین سرور و سلطان قضات اسمعیل... نطق^{۱۰}
 رباعیات

- جز نقش تو در نظر نیامد ما را^{۱۱}
 بی قصه آن شمع چگل نتوان گفت^{۱۲}
 امشب ز غمت میان خون خواهم خفت^{۱۳}
 ماهی که قدش بسرو می ماند راست^{۱۴}

-
- | | |
|---------------|------------------|
| ۱- ن، پ، ل، ی | ۲- ن |
| ۳- ن، ل | ۴- ن |
| ۵- د، ح، ی | ۶- ل، ن، پ، ف، ی |
| ۷- ن، ی | ۸- ل، ن، پ، ح |
| ۹- ح، ن، پ، ل | ۱۰- ن، پ، ل، ی |
| ۱۱- ن، ل، ی | ۱۲- ن، پ، ف |
| ۱۳- ن | ۱۴- ن، ف |



هر دوست که دم زد ز وفا دشمن شد^۱
 زان باده دیرینه دهقان پرورد^۲
 عشق رخ یار بر من زار مگیر^۳
 ایام شبابست شراب اولی تر^۴
 در سنبلس آویختم از روی بیاز^۵
 مردی زکننده در خیبر پرس^۶
 چشم تو که سحر بابل است استادش^۷
 چون جامه ر تن بر کشد آن مشکین خال^۸
 مقبول دل خاصی و مشهور عوام^۹
 چون باده ز غم چه بایدت جوشیدن^{۱۰}
 چشمت که فسون و رنگ می بارد ازو^{۱۱}
 گر همچومن افتاده این دام شوی^{۱۲}
 قسام بهشت و دوزخ آن عقده گشای^{۱۳}

قصیده و عریات و مقطعات دیل در نسخه های معتبر گنجایده شده است:

قصیده

مرا دلیست پریشان بدست غم پامال چنانکه هیچ کسی نیست واقف احوال

- | | |
|-------------------|-------------------|
| ۱- ص، ن، پ، ل، ی | ۲- ص، ن، ل، ی |
| ۳- ن، ف | ۴- ص، ن، ل، م |
| ۵- ن، ل، ی، ص | ۶- ی، ن، ف، ل، ص |
| ۷- ی، ن، ف، ل، ص | ۸- ی، ن، ف، ل، ص |
| ۹- ن، د | ۱۰- ی، ن، ف، ل، ص |
| ۱۱- پ، ل، ی | ۱۲- ن، ل، ی، ص |
| ۱۳- ن، پ، ف، ی، ص | |



غزلیات

می‌زنم هر نفس از دست فراق^۱ت فریاد^۱
 سر سودای تو اندر سر ما می‌گردد
 کارم ز دور چرخ بسامان نمی‌رسد^۲
 دل شوق لب^۳ت مدام دارد^۳
 صورت خوبیت نگارا خوش بآئین بسته‌اند^۴
 ساقیا باده^۵ شباب بیار^۵
 گرد عذار یار من تا بگرفت طول و عرض
 روز عید است و من امروز در آن تدبیرم^۶

مقطعات

ایام بهارست و گل و لاله و نسرين... چرای^۷
 آن کیست که تا بحضرت سلطان ادا کند... پدید^۸
 مقال چرخ نبینیم و نشنویم همی... کر^۹
 غزل دیل فقط در یک یا دو نسخه غیر معتبر موجود است^{۱۰}
 ما پیش خاک راه تو صرده نهاده‌ایم^{۱۰}

- | | |
|-------------|-----------------|
| ۱- ل، ی | ۲- ل، ی |
| ۳- ل، مع | ۴- می |
| ۵- ل، ی، می | ۶- مع، می، ص، ن |
| ۷- ص | ۸- ی |
| ۹- ی | ۱۰- ص، ی، ل، ص |



حکایاتی از حافظ شیراز در صحنه رزم و بزم تیموریان هند

شعیب اعظمی*

حکایت: حواجه شمس الدین محمد حافظ (م. ۵۷۹۱/۱۳۸۸ م)، حتی قبل از ورود سلاطین تیموری به هند، در این کشور به عنوان یک شاعر، معروف و پسندیده خاص و عام بود. در دوره سلاطین بهمنی در دکن و عیث الدین در بنگاله، حدّ سخنوری اش بدان درجه رسیده بود که یک کشتی برای آمدن ایشان به هند به سواحل ایران فرستاده شد؛ اما حافظ که حوی رکن آباد و گلگشت مصلی به او اجازه سفر نمی دادند، دعوت مزبور را اجابت نکرد و به هند نماند.

نمی دهند اجارت مرا به سیر و سفر نسیم باد مصلا و آب رکن آباد
همچین حافظ عربی را در پاسخ به دعوت سلطان عیث الدین شاه بنگاله سرود که شاه بیت آن چنین است.

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند فارسی که به بنگاله می رود
و در پایان غزل مزبور چنین می سراید
حافظ ز شوق مجلس سلطان عیث الدین غافل مشو که کار تو از ناله می رود^۱

* - استاد بازنشسته فارسی جامعه ملّیه اسلامیّه، دهلی نو

۱- عیث الدین محمد شاه دؤم (۵۲-۷۲۵) که دؤمین سلطان سلسله تعلقیه بود و به ربان و ادب فارسی و سایر معارف سلطّ داشت و احتمالاً همانست که حافظ را دعوت به هند کرده بود. حافظنامه خورشاهی، ج ۲، ورق ۷۷۷



حکایت: در آخرین سالهای حکومت تغلق‌ها، تیمور صاحبقران به هند هجوم آورد و تا هنگامی که ظهیرالدین محمد بابر (م: ۹۳۷/۱۵۳۰ م) بنای دولت سلاطین تیموری را در هند بنیان گذاشت، غالب نواحی شمال این کشور در هرج و مرج بود. در زمان سلطنت دومین شاه تیموری، همایون (م: ۹۶۳/۱۵۵۶ م)، و در سایهٔ توجهات او، شعرا و دانشمندان بسیاری در دهلی جمع آمدند. خود همایون به علم و فضل آراسته بود. شعر نیز می‌سرود و سرایندگان را به انعام و اکرام قدردانی می‌کرد. او با شاه طهماسب نیز مکاتبه داشت.

همایون در سال ۹۵۰/۱۵۴۳ م به ایران رو آورد و برای بدست آوردن سلطنت از کف رفته خویش، ضمن نامه‌ای از شاه طهماسب کمک خواست. در آن نامه همایون چهار بیت هم از سروده‌های خود را آورده بود از آن جمله است:

التماس از شاه دارم من که با من آن کند

آنچه با سلمان علی در دشت ارژن کرده است

شاه ایران در جواب او بیتی که نوشت از آن حافظ بود:

همای اوج سعادت بدام ما افتد اگر ترا گذری بر مقام ما افتد^۱

حکایت: همایون بادشاه چنانکه گفته شد، فردی دوستدار شعر بود می‌گویند او دیوان حافظ را نزد استادی درس گرفته بود. او عرلی دارد که چهار بیت است و به استقبال عزل معروفي از خواجه سروده شده است^۲.

سراسر شادی عالم بیکدم غم نمی‌ارزد

بنزدم عمر صد ساله بیک ماتم نمی‌ارزد

۱- صاحب‌الدین عبدالرحمان ترجمهٔ تیموریه، دارالمصنفین، شبلی آکادمی، اعظم‌گره، هند، چاپ دوم ۱۹۶۶ م، ج ۱، ورق ۴۹.

۲- دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی‌ارزد بمی بفروش دلق ما کزین بهتر نمی‌ارزد



غنیمت دان جوانی را که ایامی خوشست او را
ولی با عالم پیری و پشت خم نمی‌ارزد
کو آن تخت سلیمان و کو آن احوال مورانش
چهل خانه زر قارون بیک جو هم نمی‌ارزد
نبودی جنت الماوی نبودی این همایون را
که جنت هم بسرگردانی آدم نمی‌ارزد^۱

حکایت: میرزا یوسف خان رصوی از سادات مشهد بود و در دربار همایون خدمت می‌کرد. در همان ایام برادرزاده او که یادگار نام داشت بر همایون شاه شورید و خطّه کشمیر و پنجاب را به تصرف خود آورد و به عوالم شاه در شهر لاهور به تخت نشست روری فراشی که او را خدمت می‌کرد، این بیت حواجه را بر ریشش راند:

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگراف مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی
برادرزاده رصوی، حیرت کرد و از فراش پرسید که این بیت از کجا یادگرفتی؟ چیزی خوانده‌ای؟ گفت بی و مرا معلوم نیست از کجا یادگرفتم و این نشانگر نفوذ شعر خواجه حافظ در میان اشرار مختلف مردم شه قاره در آن روزگار است.

حکایت: روزی بیرم خانخان و اتالیق اکبر، به ناگور واقع در استان گجرات عارم بود. در راه جنگلی بود پُر از درختان مغیلاں که باید از آن گذر می‌کرد اتفاقاً، دستار خانخان در اثر تماس با خارهای یکی از آن درختان از روی سرش افتاد. آن را به فال بدگرفت بدین سبب ترسید و رنگ رحسارش ررد شد حاحی محمد خان که همراه و رکابدار خانخان بود می‌الور این بیت حواجه را بخواند.

در بیانان گر به شوق کعبه خواهی زد قدم سرزنشها گر کند خار مغیلاں غم مخور^۲

۱- صاحب‌الدیر عبدالرحمان ترجمه تیموریه، دارالمصنفین، شلی آکادمی، اعظم‌گره، هند، چاپ دوم

۱۹۶۶م، ج ۱، ورق ۶۰

۲- عبدالقادر بدایوسی، منتخب التواریخ کامل، علام علی اید سر، لاهور، کراچی، حیدرآباد، ورق ۳۴۸



و آورده‌اند که بیرم خان به شنیدن آن نگرانی از خاطر دور کرد و حوشحال شد.

حکایت: شیخ ابوالمعالی کاشغری مردی کریم و خوبرو بود. و همایون وی را بسیار عزیز می‌داشت همین ابوالمعالی برای حج کردن به مکه فرستاده شده بود و چون از سفر حج بازگشت، به کابل فرار کرد و از آن جا به ماه جوچک بیگم که منکوحه همایون بادشاه بود، عریضه‌ای فرستاد و عذرخواهی کرد و این بیت خواجه را ضمیمه آن ساخت:

ما برین در نه پی حشمت و جاه آمده‌ایم از بد حادثه این جا به پناه آمده‌ایم
حوچک بیگم بیز که رنی با سواد بود و نه شعر علاقه حاصی داشت، در پاسخ این مصرع
از خواجه حافظ را برای او فرستاد

کرم نما و فرود آ که خانه خانه تست^۱

حکایت: بیرم خان، اولین خاخانان سلطنت تیموری بود او نه فقط زبوی پر قدرت همایون بادشاه به شمار می‌رفت، بلکه اتالیق و استاد حلال‌الدین محمد اکبر بادشاه (م: ۱۰۱۴/هـ/۱۶۰۵م) بیز بود و ترکی ربان مادری او بود و فارسی را نیز خوب می‌دانست؛ چنانکه در هر دو این زیباها دیوان شعری از خود باقی گذاشته است. وی شعرای قدیم بویژه خواجه را بسیار دوست می‌داشت و در مواقع رزم و برم بسیاری از ابیات او را بمناسبت می‌خواند. او در مراسلات خود بیر ابیات خواجه را به عنوان گواه می‌آورد گاهی هم به تأثیر مستقیم از حافظ ابیاتی را می‌سرود. چنانکه به تأثیر از غزلی از حافظ با مطلع:

دیر یست که دلدار پیامی نفرستاد ننوشت سلامی و کلامی نفرستاد

سروده است.

حرفی ننوشتی، دل ما شاد نکردی ما را بزبان قلمی یاد نکردی

۱- عبدالقادر بدایونی: متح التواریخ کامل، علام علی اید سر، لاهور، کراچی، حیدرآباد، ورق ۳۵۶



برپای تو صد بار کنم ناله و فریاد فریاد که یکبار مرا یاد نکردی
ای کرده فراموش ز غم خواری بیرم حرفی ننوشتی دل ما شاد نکردی^۱
حکایت: در زمان سلطنت اکبر، عبدالله خان اورنگ از سرداران او بود. زمانی شد که علم بغاوت برافراشت و هر چه بدستش از زر و مال آمد بی دریغ تصرف کرد. ثانی خان که از دهلی برای سرکوب او به گجرات فرستاده شده بود، عریضه‌ای به دربار اکبری فرستاد که از احوال جنگ و بغاوت پر بود و در آخر به منظور درخواست کمک از اکبر این بیت حافظ را آورده بود

ای شهسوار معرکه آرای روز برم از دست رفت معرکه پا در رکاب کن^۲
حکایت: ملا عبدالقادر بدایونی (م ۹۴۷ هـ / ۱۵۴۰ م) در منتخب التواریخ حود بسیاری از اشعار حافظ را در ضمن حکایات از ریان شاهان و درباریان نیموری نقل کرده است به طور مثال سرنار آصف خان بعد از طعیان بر علیه اکبر شرمسار شد و از بادشاه اکبر عذر خواهی کرد، اما معدرت او رد شد. بدایونی راحع به شرمندگی آصف خان و اسیری او، از این بیت حافظ استفاده حسته است.

در حم رلف تو آویحت دل از چاه زنج آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد^۳
حکایت: سلطان محمود گجراتی که همواره با سلطان اکبر می جنگید، سخت علیل شد. در آن زمان فردی به نام محب علی، از جانب دربار، وکیل السلطنه گجرات بود. او به سلطان محمود گجراتی پیغام فرستاد که دو طیب حاذق همراه من است، اگر بخواهی برای معالجه تو می فرستیم سلطان محمود پیشکش محب علی را قبول نکرد و همان روز به وقت طهر با این بیت حواحه برای او حوایی فرستاد
دردم نهفته به ز طیبیان مدعی باشد که از خزانه غیش دوا کنند^۴

۱- عبدالقادر بدایونی: منتخب التواریخ کامل، علام علی ابند سر، لاهور، کراچی، حیدرآباد، ورق ۳۴۹

۲- همان، ورق ۳۶۴ ۳- همان، ح ۱، ورق ۴۸۴

۴- شیخ مرید بهکری دجيرة الملوك، پاکستان مستوریکل سوسائتی، کراچی، پاکستان، ح ۱، ورق ۱۶۹.



حکایت: محی‌الدین محمد اورنگ‌زیب (م: ۱۱۸۵/هـ ۱۷۰۷ م) اگرچه به شعر موسیقی علاقه نداشت، ولی دوستدار شعر حافظ بود. می‌گویند که دیوان حافظ همواره همراه خود می‌داشت و مانند اسلاف خود از آن فال می‌گرفت. وقتی شهزاد بیدار بخت از همسر خود، خانم شمس‌النساء، ناراضی شد و حام را «دختر باح حطاب کرد، خانم بیچاره مدتها با شهزاده حرف نرد چون اورنگ‌ریب از این وا- خریافت، نامه‌ای به بیدار بخت نوشت و دو بیت از غزل حافظ شیراز را ضمیمه آن کرد

صبحدم مرغ چمن با گل نو خاسته گفت

ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شگفت

گل بخندید که از راست نرنجیم ولی

هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت

حکایت: روزگاری اورنگ‌ریب فرمان داد که آن دسته از زنان شهر که از راه عذ موسیقی روزگار می‌گذرانند، از شهر بیرون شوند. این زنان سخت در مشکل افتادند گریه‌کنان به حضور شیخ کلیم الله جهان‌آبادی (م. ۱۱۴۲/هـ ۱۷۲۹ م) از مشایخ برجسته سلسله چشتیه رو آوردند و عرضداشت کردند. شیخ به آنها گفت که در کتبی نشست چون مقابل قصر بادشاه رسیدید، این بیت حواجه را همراه با نوای موسیقی بسرایید:

در کومی نیکنامی ما را گذر ندادند گر تو نمی‌پسندی تعیر کن قضا را^۱

اورنگ‌زیب که در قصرش بر لب رود جمنا نشسته بود، آواز آنها را شنیده، سب معلوم کرد. بالاخر مقصود آن زنان را از خواندن بیت حافظ فهمید و آنها را احازه داد چون سابق در شهر بماند.

منابع

۱- اکبرنامه، عارف قندهاری، امتیاز علی خان عرشی، کتابخانه رضا رامپور، هند



۲- بزم تیموریه، ح ۱، ۲ و ۳، صباح‌الدین عبدالرحمان، دارالمصنفین، شبلی آکادمی، اعظم گره، هند.

۳- حافظ‌نامه ح ۱ و ۲، بهاء‌الدین حرمشاهی، انتشارات صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران

۴- ذخیره‌الحوائین، ح ۱، ۲ و ۳، شیخ فرید بهکری، پاکستان هستوریکل سوسائٹی، کراچی، پاکستان، مارچ ۱۹۴۱ م

۵- مآثر رحیمی، ح ۱، ۲ و ۳، عبدالناقی ہاوندی، ایشیاتیک سوسائٹی آف بنگال، کلکتہ، ۱۹۲۷ م

۶- منتخب التواریخ، ح ۱، ۲ و ۳، ملا عبدالقادر بدایونی، علام علی اید سنز، لاہور، کراچی، پشاور، حیدرآباد



محیط حافظ و تأثیرات آن در اشعار او

کبیر احمد جایسی*

در تاریخ ملت ایران، قرن هفتم و هشتم هجری عبارت از بروز اختلال در سلطنت و کُندگی و ناآسودگی مردم است. در این دوره قشون مغول بر این ملت حمله کرد و زوّه بر حکومت، فرهنگ و تمدن این مرز و بوم را به شدت مورد تاخت و تاراج اَر داد به همین دلیل در روحیه مردم نوعی انفعال و دَوْن هَمّتی شیوع یافت. تمام تلاش ما مصروف ناله و فغان شد و از عزم و علوّ هَمّت و بلندی خیال و روشنی‌یابی در افکار یگردان شدند. آقای سیف پور فاطمی درباره شاعران این دوره می‌نویسد:

”اشعار شعرای قرن هفتم و هشتم فاقد جزالت و ملاححت و سرور و خوشی شعرای قرون سالفه است. سرتاسر دیوان آنها نمایانگر عجز و انکسار و بی‌قیدی است. روح آنها از ناملايمات مغول شکایت می‌کند، استغاثه می‌نماید و از داور حقیقی تقاضای داوری می‌نمایند. دنیا را فانی دانسته و آن را به خانه‌ای دو در تشبیه می‌نمایند فنا را بر بقا ترجیح می‌دهند و کمتر از عشق و شادی صحبت می‌کنند“^۱.

در زمانی که حافظ تولّد یافت، ابوسعید بر اورنگ سلطنت بود. وفات این پادشاه در ۷۳ هجری واقع شده است. اگر سال ولادت حافظ را ۷۲۶ هجری محسوب کنیم، در

- استاد نازشسته بخش علوم اسلامی دانشگاه اسلامی علیگروه، علیگروه

- فاطمی، سیف پور: شرح حال لسان العیب، اردیبهشت ۱۳۱۲، ص ۲۸

زمان وفات سلطان ابوسعید، ده ساله بوده است. می‌دانیم که اوضاع و احوال اجتماعی بر شخصیت اثر می‌نماید و این اثرپذیری حتی از روز تولد آغاز می‌شود درباره این دوره آقای محمد معین نوشته‌اند

«در اوان سلطنت ایر پادشاه (ابوسعید) انقلابات بسیار واقع شد. دشمنان خارجی سلسله ایلخانان که درگذشته بر اثر سیاست عاران و اولجایتو و قدرت سرداران مغول سر حای خود نباشاده شده بودند، جوانی و تاره‌کاری ابوسعید را عیبت شمرده، در صدد هجوم به ممالک او و تلافی گذشته برآمدند و اگر رشادات ابوسعید و کفایت سرداران آرموده او سود، ساط دولت او در اثر تاخت و تارهای مکرر آنها برچیده می‌شد. از آن حمله بود، حمله شاهراده یسور از اولوس حمتایی که به خراسان و سیستان و هرات و مازندران حمله کرد»^۱

بعد از سلطان ابوسعید، اختلال عظیمی در سلطنت روی داد. بعد از وی شیخ حسین، ساقی بیگ، شاهجهان، تیمور خان و سلیمان خان یکی بعد دیگری بر اورنگ سلطنت آمدند و رفتند^۲ در این دوره حافظ در دوره میاسالی خود سر می‌برد و تا آن زمان حرفه و شری دیگری را به عمر خود تجربه نکرده بود. بعد از سلیمان خان، در هرگوشه از قلمرو ایران، سلسله‌هایی با نامهای حلاپریان، امرای چوپانی، سربداران، طغاتیوریان، حاندان ایجو، آل مظفر، اتابکان فارس، اتابکان لرستان، قراختاییان کرمان و آل کرت، حکومت کردند

اولین پادشاهی که حافظ با او ارتباط داشت، شیخ ابواسحاق بود. دوران پادشاهی او نیز همراه با اختلال سلطنت و حوریری بسیار بود. دکتر قاسم غنی با اشاره به اشعار حافظ عنوان می‌کند که حافظ مصاحب این پادشاه بوده است. و قصیده دیل را برای

۱- معین، محمد، حافظ شیرین سخن، ۱۳۱۹، ص ۳۱

۲- همان، ص ۴۱



اثبات این دعوی ارائه می‌دارد^۱:

سپیده دم که صبا بوی لطف جان گیرد چمن ز لطف هوا نکته بر چنان گیرد

این قصیده چهل و چهار بیت دارد. وی دربارهٔ این قصیده می‌نویسد:

"چیزی که در این قصیده محسوس است، این است که برخلاف غالب قصاید که پس از فتح و کامیابی ممدوح سروده شده و طبعاً زمینه برای سخنوری وسیع بوده، در اوضاع و احوال خاصی سروده شده است؛ یعنی در موقع شکست و یاس و سرافکندگی بنابراین شاعر ناگزیر بوده است، مضامین تازه‌ای برای تعلیل شکست و مبارزه با افسردگی روحی ممدوح و ایجاد روحیه نشاط و امیدواری خلق کند"^۲.

ابواسحاق پادشاهی بسیار عیاش و عشرت دوست بود. به همین سبب از مبارزالدین یابی شکست خورد. دولت شاه سمرقندی در احوال عشرت پسندی او چنین بیان می‌کند که حتی در زمانی که لشکر محمد به جنگ وی می‌آمد، او مشغول عیش و طرب بود. اطرافیان به او گفتند که دشمنان نزدیک است و وقت آن است که بیدار شویم و برای مدافعت کاری کنیم. او به هشدار آنها گوش نکرد و در عیش خود مستغرق شد. این عیش پرستی و شکستهای پی در پی در نهایت از او مردی بسیار مایوس و افسرده ساخت. چون حال پادشاه این بود، بایست قیاس کرد که احوال مردمان آن دوران چگونه بوده است در تاریخ آورده‌اند که آخرالامر مبارزالدین محمد، شیخ ابواسحاق را گرفتار کرد. در این باره مورخان می‌نویسند، ابواسحاق که در خانهٔ مولانا نظام‌الدین پناه گرفته بود، توسط حاسوسان مبارزالدین محمد شناسایی شد و در نهایت گرفتار گردید. آقای دکتر قاسم غنی دربارهٔ قتل ابواسحاق می‌نویسد:

۱- معین، محمد حافظ شیرین سخن، ۱۳۱۹، ص ۳۱

۲- غنی، قاسم. بحث در افکار و احوال حافظ، ۱۳۲۱، ص ۹۶.



«امیر قطب‌الدین سر او را بدو ضرب شمشیر از تن جدا کرد»^۱

بدین گونه همر پادشاهی که حافظ با او مصاحبت داشت، پایان می‌رسد. به قول آقای قاسم عی این قتل در سال ۷۵۸ هجری واقع شد حافظ در سوگش قطعه‌ای سروده است:

بلبل و سرو و سمن و یاسمن و لاله و گل هست تاریخ وفات شه مشکین کاکل

حسرو روی زمین عوٹ رمان بواسحق که همه طلعت او نازد و خندد بر گل

جمعه بیست و دوم ماه جمادی الاول در پسین بود که پیوسته شد از جزو بکل

همچنین حافظ در یک عرل که به نظر آقای قاسم عی «سیار تأثیر برانگیر و دردناک»

است، مرگ ابواسحاق را ذکر کرده است مطلع عرل مبرور این است

یاد باد آن که سرکوی توام منزل بود دیده را روشی از خاک درت حاصل بود -

در پیتی از این عرل حافظ به طور صریح نام ابواسحاق را آورده است

راستی حاتم ضروره ابواسحاقی خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود

بعد از قتل ابواسحاق، مارزالدین محمد براورنگ سلطنت آمد دوره این پادشاه هم

دوره‌ای پر از کشاکش است می‌گویند مارزالدین مردی خشک مذهب و بدحو بود و

بدین سبب با پسران خودش که برخلاف او به خشک مذهب بودند به بدحو، سر

ناسازگاری داشت این اختلاف سبب شد تا کشمکش بسیار در میان آنها پدید آید

می‌گویند محمان او را آگاه کرده بودند که از حوایی ترک و بلند و بالا، گزند خواهد دید

این صنعتها در سلطان اویس خلایر جمع شده بود، ولی لطیفه این است که مبارزالدین

به پسر خود شاه شجاع بیر بدگمان بود، زیرا شاه شجاع، جوان، ترک، بلند بالا و صاحب

حمال^۲ هم بود بدگمانی میان پدر و پسر نه آن حار رسید که پسران ناهم توافق کردند که

۱- عی. قاسم بحث در افکار و احوال حافظ، ۱۳۲۱، ص ۱۱۹

۲- این اتفاق عجب است که این مدوح حواحه حافظ بیر مثل ابواسحاق صاحب حمال است و

همه تذکره نگاران بر حسن و ملاحبت این پادشاه متفق هستند صاحب مطلع السعدین می‌گوید: «شاه

شجاع که روی حوب و مطری محبوب و شمایل مرغوب داشت»



محیط حافظ و تأثیرات آن در اشعار او

پدر را از سریر سلطنت بزیر آرند محتصر این که مارزالدین محمد توسط شاه شجاع و شاه محمود به بند آمد و کور گردید. آقای قاسم غنی می نویسد که حافظ بر این جریان قطعه‌ای نوشته است. دو بیت از قطعه مورد نظر نقل می شود:

دل منه بر دنیی و اسباب او زآنکه از وی کس وفاداری ندید
کس عسل بی نیش ازین دکان نخورد کس رطب بی خار ازین بستان نچید

دکتر غنی در این باره می نویسد:

"حواجه حافظ سابر آنچه از اشعار او به کایه و اشاره بر می آید از امیر مارزالدین محمد کراحت بسیار داشته و از سوی وی دچار رحمت روحی و اخلاقی شده است او امیر مبارالدین را قاتل دوست و ولی نعمت خود شاه ابواسحاق و نانی فساد اخلاق جامعه و رواج دهنده ناراریا و حرافات و او را مراحم ارباب دوق و حال می دید این است که حافظ هر جا مناسبی پیدا کرده با عبارات لطیف و اشارات رنده‌ای که از حصایص شعری اوست، امیر مارزالدین محمد را به بدی یاد کرده است"^۱

بعد از امیر مارزالدین محمد، حلال الدین ابوالعوارس شاه شجاع بر تحت سلطنت نشست. شاه شجاع قلمرو سلطنت پدر را سه قسمت کرد بر عراقِ عجم خود حکومت کرد و ابرقوه را به شاه محمود و کرمان را به سلطان احمد داد پس از مدتی قلیل بین شاه شجاع و شاه محمود اختلاف افتاد. نتیجه اختلاف به این صورت نمودار شد که محمود از خطبه خود، نام شاه شجاع را خارج کرد و اصفهان را تصرف خود درآورد. محمود در سال ۷۷۶ هجری وفات یافت و شاه شجاع نفسی راحت کشید دوره شاه شجاع نیز دوره‌ای پر از جنگ و حدال است. وفاتش در سال ۷۸۶ هجری واقع شد شاه شجاع بیست و شش سال سلطنت کرد و با آنکه ردگیش به حمله و دفاع گذشت، همه

۱- عی، قاسم بحث در افکار و احوال حافظ، ۱۳۲۱، ص ۷-۱۶۶





مورخین و تذکره نگاران را او با نام بیک یاد می‌کند. از نظر آقای قاسم غنی:

"باید او را بهترین فرد خانواده آل مظفر شمرد"^۱.

این پادشاه حلم دوست، صاحب نظر و از سختگیرهای پدر خود بری بود. می‌گویند خوش مشرب و آزاد منش بیر بود. به این سبب حافظ او را بسیار دوست می‌داشت و در تحسین و تعریفش اشعاری را سرود. به نظر دکتر قاسم غنی این شعر:

نگار من که به مکتب نرفت و خط ننوشت به غمزه مسئله آموز صد مدرس شد
بیز در تحسین شاه شجاع است^۲. الله آقای عی عزلیات متعددی از حافظ را در این باره
ارائه داده است به طور خلاصه باید گفت که در این دوره، حافظ از پادشاه راضی بود؛
ولی از آن‌ها که روزگار این پادشاه هم در جگ و حدل سر شد، حافظ هم از این
واقعات بر کار نماید. در اشعارش مصامی و فناوی قیمتی دنیا بسیار آمده است
جمشید حز حکایت جام از جهان نبرد رنهار دل میند بر اسباب دنیوی

*

بر مهر چرخ و عشوه او اعتماد نیست ای وای بر کسی که شد ایمن ز مکر او

*

ز تندباد حوادث نمی‌توان دیدن در این چمن که گلی بوده است یا سمنی

*

هر کسی روز بهی می‌طلبد از ایام علت آن است که هر روز بتر می‌بینم

*

کمند صید بهرامی بیفکن جام جم بردار

که من پیمودم این صحرا نه بهرام است و نه گورش

*

۱- عی. قاسم بحث در افکار و احوال حافظ، ۱۳۲۱، ص ۳۲۷.

۲- همان، ص ۳۵۴



وضع دوران بنگر ساغر عشرت بر گیر که به هر حالتی اینست و بهین اوضاع

*

مخور دریغ و بخور می به شاهد و دف و چنگ

که بی دریغ زند روزگار تیغ هلاک

بعد از شاه شجاع پسرش سلطان محاهدالدین زین العابدین بر اورنگ سلطنت آمد این پادشاه هم به جنگ و جدال مبتلا شد. او چون بسیار جوان و بی تجربه بود، کارهای رشتی مرتکب شد که بعدها از رخداد آنها اظهار تأسف کرد آقای قاسم غنی می نویسد:

"خواجه حافظ عمری شاهد و ناظر تبدلات و تحولات سیاسی و اجتماعی گوناگون بود. و ملاحظه کرد که هر روز یک دسته مردم ستمگر و بی قابلیت حانشین یک دسته مردم دیگر شبیه به خود شده، بدختی تارهای پیش آورده و هم شهریان او را دچار فقر و بی نوایی بدختی ساخته اند. در این سالها که [حافظ] به مرحله پیری و فرسودگی رسیده بود، از اوضاع و احوال ناگوار ستوه آمد و از تحمل آن همه مصائب و مناظر دلخراش بی طاقت شده، تمای حکومت قادر و قاهر می کرده است. نا این مقدمات می توان حدس زد که غزل دیل در فاصله بین مرگ شاه شجاع در سال ۷۸۶ هجری و آمدن امیر تیمور به آذربایجان، یعنی سال ۷۸۸ هجری سروده شده باشد:

سینه مالامال دردست ای دریغا مرهمی	دل ز تنهایی به جان آمد خدا را همدمی
چشم آسایش که دارد از سپهر تیز رو	ساقیا جامی به من ده تا بیاسایم دمی
زیرکی را گفتم این احوال بین خندید و گفت	صعب روزی بوالعجب کاری پریشان عالمی
سوختم در چاه صبر از بهر آن شمع چگل	شاه ترکان فارغست از حال ما کورستمی
در طریق عشق بازی امن و آسایش بلاست	ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی
اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست	رهروی باید جهانسوزی نه خامی بیغمی
آدمی در عالم خاکی نمی آید بدست	عالم دیگر بیايد ساخت وز نو آدمی





خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دهیم کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی

گریه حافظ چه سنجد پیش استغنائی عشق

کاندین دریا نماید هفت دریا شبنمی^۱

نامبرده در جای دیگر می نویسد:

"خواجہ حافظ اصلاً فیلسوف بدین و گریانی نیست؛ ولی در این جا به حدی

مایوس و به طوری از معاصرین خود نومید گشته که از بدست آوردن آدمی در

عالم خاکی اظهار یأس نموده و می خواهد عالم و آدمی از نوساخته شود"^۲.

سلطان زین العابدین به دست شاه منصور به بند افتاد در این دوره امیر تیمور

به شیراز حمله کرد. شاه یحیی و سلطان احمد، برادرزاده های شاه شجاع، در خدمتش

آمدند و از لطف و عنایتش دلشاد گشتند. حمله تیمور به شیراز بر حافظ تأثیر بسیار

ناگواری گذاشت؛ زیرا که دید قشون او مردمان را کشتند و همه چیر مردم را تاراج

مودند از این سبب دلسرد و گوشه گیر شد آقای سیف پور فاطمی می نویسد که حافظ

در آن وقت سرود

حالیا مصلحت وقت در آن می بینم که کشم رخت به میخانه و خوش بنشینم^۳

در سال ۷۹۰ هجری تیمور از شیراز مراجعت کرد و فارس را به شاه یحیی و اصفهان

را به سلطان محمد و کرمان را به سلطان احمد و سیرجان را به سلطان ابواسحاق داد. شاه

منصور بر برادر خود شاه یحیی حمله آورد. شاه یحیی که تاب مدافعت نداشت، شیراز

را رها کرد و شاه منصور به شیراز آمد. او از حافظ دلجویی کرد. حافظ نیز در مدح او

اشعاری را گفت. حافظ در دوره این پادشاه رخت از جهان هستی بر بست.

۱- معین، محمد حافظ شیرین سخن، ۱۳۱۹، ص ۳۹۵

۲- همان، ص ۳۹۶

۳- فاطمی، سیف پور شرح حال لسان العیب، اردیبهشت ۱۳۱۲، ص ۶۰



چنانکه دیدیم تحولات ناخوشایند اجتماعی بر فرهنگ و ادبیات تأثیر ناگواری می‌گذارد. اشعار حافظ و همه شعرای ایران در آن دوره به آواز بلند می‌گویند که آنها در دوره‌ای سروده شده‌اند که اثری از استقلال نبود. و یقین نبود که شادی و غم پایدارند یا نه به همین علت همه سروده‌های این دوره در عالمی پرزخی معلق است و درد و غم و آه و ناله، پستی فکر و عمل، احساس فنای دنیا و غیره و آن خیالات که قوم را مرده سازند، در فرهنگ و ادبیات این دوره دیده می‌شود. در اشعار خواجه حافظ که بزرگترین شاعر این دوره است، نیز احساس فنا غالب است و بر تغییر و تبدل زمانه همیشه روحه کنان به همین سبب او شیفته مسرت است و عقیده دارد آن خوشی که امروز یافته می‌شود، بهتر از آن خوشی است که فردا خواهد یافت. و می‌خواهد که اسیر مدهوشی و سرشاری شود و تلخی افکار را غرق شراب ناب کند:

زان پیشتر که عالم فانی شود خراب ما را ز جام باده گلگون خراب کن
روزی که چرخ از گل ما کوزه‌ها کند ز نهار کاسه سر ما پر شراب کن

*

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است بیار باده که بنیاد عمر برباد است

*

به می‌عمارت دل کن که این جهان خراب بر آن سراسر است که از خاک ما بسازد خشت
آخر الامر گل کوزه‌گران خواهی شد حالیا فکر سبو کن که پر از باده کنی
همه ادبیات این دوره بیانگر خود فریبی مردم است و بس. در این شک نیست که این اشعار با کلمات مناسب و رنگین همراه شده و به همین سبب جالب توجه هستند؛ ولی از نظر فکری دارای هیچ وجه مثبتی نیستند؛ زیرا که به زندگی انسان توجه ندارند و زندگی را بازیچه اطفال می‌پندارند:

کنون کز پای می‌افتم ز مدهوشی و سرمستی

بجز ساغر کجا گیرد کسی از همدمان دستم

خواجه کرمانی



من از تو بوسه تمنا کجا توانم کرد چو گرد کوی توام زهره گدایی نیست

عبید زاکانی

خال مشکین تو بر عارض گندم گون دید آدم آمد زپی دانه و در دام افتاد
سلمان ساوحی

عطا ملک جوینی دربارهٔ این دوره می‌نویسد:

"هر آزادی بی‌زادی و هر رادی مردودی و هر سببی بی‌نصیبی و هر حبیبی نه در حسابی و هر دامنی قرین داهیه و هر محدثی رهین حادثه و هر عاقلی اسیر عاقله و هر کاملی مبتلی بنازله و هر عزیری تابع هر ذلیلی و با اضطراب و هر با تمیزی در دست هر فرومایه گرفتار"^۱

ار آنچه آمد فهم می‌شود که همه پادشاهان محیط حافظ مبتلای مکر و فریب بودند و از حکمت و عدالت، خود و سخا، وفا و حیا، صدق و رحمت و شفقت محروم. از حال شهریاران احوال مردمان آن دوره را قیاس توان کرد مختصر می‌توان گفت که این دوره هارست از پایمالی احلاق و ابتدال فکر و انحطاط از این سبب یک نوع ناآسودگی و پراکندگی و ناچاری و اضطراب در قلب مردمان جاگزین شده و به ناچار در ادبیات آن دوره بیر طاهر شده است هر رجش و اضطراب و احساس درد و آلم که از اشعار حافظ هویدا شود، به سبب وجود این حالات است. بدین سبب در اشعار حافظ یک نوع رهبانیت یافته می‌شود و اینکه او فقط بر شادی و غم خود نظر کند و اسیر هستی خود باشد. بدین علت شیوه ذیل را در زندگی اختیار نموده است:

نوبهار است در آن کوش که خوشدل باشی که بسی گل بدمد باز و تو در گل باشی





فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم

*

ننهاده‌ایم بار جهان بر دل ضعیف این کاروبار بسته به یک سو نهاده‌ایم

*

ای دل بساز با غم هجران و صبر کن ای دیده در فراقش از این بیش خون مبار

*

بیا بیا که زمانی ز می خراب شویم مگر رسیم بکنجی در این خراب آباد

*

غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند

*

شب صحبت غنیمت‌دان که بعد از روزگار ما بسی گردش کند گردون بسی لیل و نهار آرد

*

بی‌خار گل نباشد و بی‌نیش نوش هم تدبیر چیست وضع جهان این چنین فتاد

*

پنج روزی که در این مرحله مهلت داری خوش بیاسای زمانی که زمان این همه نیست



پرنده در شعر حافظ

سیده بلقیس فاطمه حسینی *

گلگشت مصلی و آب رکناباد در قرن هشتم هجری قمری شاعری به نام شمس الدین حافظ شیرازی را به جهانیان معرفی کرد. شاعری که سرزمین شعر فارسی مانند او را به خود ندیده است.

در این مقاله نگارنده سعی دارد تا به بررسی نقش و مفهوم پرندگان در اشعار این هزلسرای بزرگ پردازد^۱.

بلبل، بلبل پریده‌ای است خوش آوار و غرلخوان که در سراسر ادبیات فارسی سیمایی روش دارد هیچ دیوانی به پارسی نگاشته نیست که از بلبل نامی در آن باشد. این پریده به غیر از نام بلبل، با اسمهای دیگری از قبیل عدلیب، هزارستان، هزار آوا، رندباف، زندلا ف و رندخوان نیز شاخته می‌شود^۱. حافظ گاه واژه مرغ و طایر را هم درباره این پرنده به کار برده است. این پرنده رنگ حالیی دارد و به سبب چهره دل‌انگیز و نغمات موروں خود همواره مورد علاقه آدمیان بوده است بلبل در ادبیات فارسی تمثیل عاشقی است که در پیشگاه معشوق به ابرار عشق و گاه شکوه و گلایه می‌پردازد^۲. حق این است که بلبل نماد شخصیت و اندیشه حافظ است. حافظ در نقش بلبل اقرار می‌کند که هر چه دارد از سردولت عشق است.

۱- مصقی، دکتر ابوالفضل فرهنگ ده هزار واژه.

۲- استاد فارسی دانشگاه دهلئ، دهلئ

۲- دکتر محمد معین، ج ۲، ص ۵۷۱.



بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود این همه قول و غزل تعبیه در منقارش
در جایی دیگر حافظ بلبل سان سخن می‌گوید و خودش را از دیگران برتر می‌داند و
به معشوق اظهار می‌دارد که دوست را از دشمن باز نشناختن کاری عاقلانه نیست:
نوا ی بلبلت ای گل کجا پسند افتد که چشم و گوش به مرغان هرزه گوداری
بلبل حافظ، عاشقی صمیمی است. آوار او چنان سوزی دارد که دیگران را تحت تأثیر
قرار می‌دهد. تحمل ارین می‌برد و آتش عشق را شعله‌ورتر می‌سازد:
چون کرد در دلم اثر آواز عندلیب گشتم چنان که هیچ نماندم تحملی
بلبل بر حسن گل غزلخوان و شب زنده دار است:
ای گل خوش نسیم من بلبل خویش را مسوز
کز سر صدق می‌کند شب همه شب دعای تو

بلبل سمبل وفاداری است و دلی حساس دارد.
نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل مثال بلبل عاشق چه جای فریاد است
بلبل حافظ در طریق عشق ورزی حلیم و صبور است.
این تپاول که کشید از غم هجران بلبل تا سرایرده گل نعره زنان خواهد شد

*

باغبان گر پنج روزی صحبت گل بایدهش بر جفای خار هجران صبر بلبل بایدهش
حافظ مسئله عرفانی وادی حیرت را که سالکان بعد از ریاضتهای بسیار و گذشتن
راه‌های سخت به آن می‌رسند و با دیدار حسن معشوق ساکت می‌مانند، ماهرانه در بیت
زیر به نظم آورده و در آن بلبل نماد وجود انسان خاکی است که در وادی حیرت سکوت
پیشه می‌کند:

حافظ این حال عجب با که توان گفت که ما بلبلانیم که در موسم گل خاموشیم
حافظ در غزلخوانی نیز خود را همچون بلبل می‌داند.
حیفست بلبلی چو من اکنون در این قفس با این لسان عذب که خامش چو سوسنم



گاه خطاهای بلبل در راه عاشقی به وسیله معشوق گوشزد می شود:

صبحدم مرغ چمن با گل نخواستہ گفت

ناز کم کن کہ درین باغ بسی چون تو شگفت

گل بخندید کہ از راست نرنجیم ولی

هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت

بلبل حافظ منزوی، متین و اندوهناک است

صغیر بلبل شوریده و نفیر هزار به بوی وصل گل آمد برون ز بیت حزن

بلبل در سخن حافظ حاکمیت دارد اهل نظر و صاحب دل است و حافظ عقیده دارد کہ رسیدن به این مرحله کار آنهایی است کہ زبور عشق می خوانند.

زبور عشق نوازی به کار هر مرغیست بیا و نوگل این بلبل غزلخوان باش

بلبل در کلام حافظ به مقامات معموی رسیده است و اسرار الهی می داند:

بلبل ز شاخ سرو به گلبنانگ پهلوی می خواند دوش درس مقامات معنوی

یا.

گه چون نسیم با گل راز نهفته گفتن گه سر عشق بازی از بلبلان شنیدن

معان بلبل مظهر دگر است دگری کہ در فرقه های تصوّف سلطان الاذکار گفته می شود؛
یمی صدایی بی حد و بیط کہ با آهنگ و شدتی یکنواخت شنیده می شود و تغیر و تبدل
در آن راه نمی یابد و همه عالم مملو این آواز است چنین صدایی را فقط اهل دل
می شنوند.

به بستان شو کہ از بلبل رموز عشق گیری یاد

به مجلس آی کز حافظ غزل گفتن بیاموزی

صدای بلبل صدای سلامتی است.

به صوت بلبل و قمری اگر ننوشی می علاج کی کنمت آخرالدوا، الکی



علاوه بر بلبل از طایر، مرغ، تذرو، کبوتر، شاهین، هما، سیمرع و عنقا هم در شعر حافظ سخن به میان آمده است:

مرغ دل باز هوادار کمان ابرویست ای کبوتر نگران باش که شاهین آمد
به طور کلی پرندگان در کلام حافظ، آسمانی هستند:
باز ارچه گاه گاهی بر سر نهد کلاهی مرغان قاف دانند آیین پادشاهی
و اگر اکنون در جهان خاکی به سر می‌برند، به علت آن است که روزگاری به طمع خوردن
دانه به دام افتاده‌اند:

ور چنین زیر خم زلف نهد دانه خال ای بسا مرغ خرد را که به دام اندازد

*

من آن مرعم که هر شام و سحرگاه زبام عرش می‌آید صفیرم
اما نا این حال باز هم هوای آسمان دارند:
مرغ سان از قفس خاک هوایی گشتم به هوایی که مگر صید کند شهبازم
یا:

چنین قفس نه سزای چو من خوش الحانیست

روم به گلشن رضوان که مرغ آن چمنم

*

مرغ روحم که همی زد ز سر سدره صفیر عاقبت دانه خال تو فکندش در دام

*

طایر گلشن قدسم چه دهم شرح فراق که در این دامگه حادثه چون افتادم

*

مژده وصل تو کو کز سر جان برخیزم طایر قدسم و از دام جهان برخیزم
در پایان به عنوان نتیجه می‌توان گفت که بلبل و دیگر مرغان همچون هما، شاهین،
کبوتر در اشعار حافظ به عالم علوی تعلق دارند و مظهر تجلی انوار احدیت هستند.

- ۱- جلالی نائینی و استاد نذیر احمد: دیوان حافظ، شماره ۳، سازمان امور فرهنگی و کتابخانه‌ها، تاریخ ثبت کتابخانه ملی، ۱۳۵۰/۱۱/۲۴ ه.ش.
- ۲- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه دهخدا، مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، چاپ اول ۱۳۷۲، ج ۳.
- ۳- دوالنور: در جستجوی حافظ، انتشارات زوآر، چاپ دوم ۱۳۶۷، ج ۲.
- ۴- رزیرکوب، عبدالحسن کوچه ریدان، مؤسسه انتشارات امیرکبیر
- ۵- صدیقیان، دکتر مهیندخت. فرهنگ واژه‌نامه حافظ، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۶.
- ۶- مصفا، دکتر ابوالفضل فرهنگ ده هزار واژه.
- ۷- معین، دکتر معین حافظ شیرین سخن، چاپخانه مهارت، تهران، چاپ دوم ۱۳۷۰ ه.ش، ج ۲.



تنوع در شعر حافظ

چندر شیکھر *

تنوع در شعر حافظ از جهان‌بینی این شاعر و همه جهت‌اندیشی او حکایت دارد. خواجه حافظ در شعر خود معرفت و عشق و اوضاع زمان خود را بیان می‌دارد و به عنوان یک معلم شفیق اخلاق به راهنمایی و ارشاد اسانها می‌پردازد. سروده‌های حافظ تنها شعر نیست، بلکه فلسفه کامل است. وی فلسفه سلوک خود را به زبان روشن بیان کرده است. شعر حافظ آینه‌ای است که باطن سالم او را نشان می‌دهد و ابعاد گوناگون شخصیت وی را هریدا می‌کند. در این مقاله مختصر پرداختن به همه ابعاد شعری وی بسیار دشوار است. بنده در این مقاله پراکنده خود بعضی از این موارد را طوری که این جانب درک کرده است، عرضه می‌کنم و امیدوارم مورد پسند حضار گرامی واقع گردد:

معرفت در شعر حافظ به طور مداوم مورد بحث قرار گرفته است از نظر محققان و صاحب‌نظران حافظ عارف بوده است و نه یک صوفی. حتی حافظ درباره صوفیان کلمات ناخوشایند آنها هم به کار برده است. تصوف حافظ بخشی از تصوف است که آن را دیدگاه مثبت گرایانه تصوف نام نهاده‌اند و آن مبتنی است بر سلوک و طلب و طی مراحل اخلاص و ایثار و خدمت به خلق و تربیت نفس و محبت و کسب معرفت و وصول به مقام عشق الهی.

Accession Number

225796
Date 9-2-85

* - استاد فارسی دانشگاه دلی، دلی.

حافظ اساس شعرگویی خود را برای بیان همین امور فوق الذکر بنیان نهاد. دو حافظ زمانی بود پُر از تحولات سیاسی و اجتماعی و فرهنگی. روزگاری بود که فرهنگ تمدن آدمی به خطر افتاده بود. حافظ نمی‌خواست تصوفی را تبلیغ کند که دارای عناصر گمراه‌کننده باشد. وی می‌خواست هر فرد طریق معرفت را طی کرده و تبدیل به انسان کامل شود.

زین قصه هفت گنبد افلاک پر صداست کوتاه نظر ببین که سخن مختصر گرفت
بیت فوق جهادبسی حافظ و روش‌بسی وی را منعکس می‌کند. حافظ مکتب هارفاه‌ای را که پیشروان آن نایزد سظامی، سنایی، عطار، ابن عربی، شمس تبریزی و مولانا روم بوده‌اند، مطرح ساخته و مطمع نظر قرار داده و در قالب غزل‌های خود به‌گونه‌های مختلف ارائه داده است.

حافظ در عزلیات خود از جهادبسی با نام‌های استعاره‌ای ماسد جام جهان‌نما، جام جم و یا آیینۀ جهان‌نما یاد کرده است

بر آستانه میخانه هر که یافت رهی ز فیض جام می اسرار خانقه دانست
یا

بیر میخانه سحر جام جهان‌نیم داد و ندران آینه از حسن تو کرد آگاهم
ویژگی و حمیه حافظ این است که هیچ نکته‌ای را گنگ و مخفی نمی‌گذارد. وی استعارات و رموز و کایات خود را بار می‌کند تا خوانندگان از تعبیرهای من درآوردی دست کشد نه بطر حافظ جام‌جهادبین نتیجه رجوع به خودشناسی است؛ چنانکه می‌گوید:

در روی خود تعرج صنع خدای کن کایینه خدای نما می‌فرستمت
حافظ توسط اشعار پندآموز خود روش کسب معرفت را به خوانندگان شناسانده است. این شاه‌گرامی گفته است:

حافظا علم و ادب روز که در مجلس شاه هر که را نیست ادب لایق صحبت نبوذ



این بیت نفر که علم و ادب را بر صدر می‌نشانند، بهترین اندرز برای جوانان است. حافظ به طور مداوم جوانان را به شنیدن پند و نصایح بزرگان و پیران ترغیب می‌کند. می‌گوید:

جوانا سر متاب از پند پیران که رای پیر از بخت جوان به

خود حافظ هم برای خودشناسی نزد پیرمغان می‌رود:

مشکل خویش بر پیرمغان بردم دوش کاو به تأیید نظر حلّ معما می‌کرد

الته این پیرمغان راهنمایی است که در انتخاب آن طالب معرفت باید دقت کند. چه خوب گفته است.

طبيب راه نشين درد عشق نشناسد برو بدست کن ای مرده دل مسیح دمی
طالب معرفت بایست راهنمایی را انتخاب کند که خودش با مشکلات این راه
آشنایی کامل داشته باشد:

مدد از خاطرِ رندان طلب ای دل ورنه کار صعب است مبادا که خطایی بکنیم

یا

سعی ناکرده در این راه به جایی نرسی مُزد اگر می‌طلبی طاعت استاد ببر
حافظ می‌گوید هر فردی که ظرفیت و کیفیت طلب معرفت را ندارد، نباید در
صحرای بی‌کران معرفت قدم بگذارد. به عقیده حافظ این جنب و جوش و آرزوی طلب
از قلب فرد به گونه آتشی سبکپا بر می‌خیزد:

نه این زمان دل حافظ در آتش طلبست که داغدار ازل همچو لاله خودروست

و همین سوختن سبب شناسایی توسط پیر و استاد می‌شود:

طبيب عشق مسیحا دم است و مشفق لیک چو درد در تو نبیند کرا دوا بکند
عناصر دیگری که اغلب در شعر حافظ به چشم می‌خورد، می و میکده، رندی و
عشق ورزی و مخالفت با واعظ و زاهد ریاکار است. می دانیم که حافظ برخلاف آن که در
نُرخِی موارد به سرزنش صوفیان پرداخته است، از رند و رندی به طور مداوم مدح‌گویی
می‌کند و خود را هم رند می‌خواند:



آن نیست که حافظ را رندی شود از خاطر کاین سابقه پیشین تا روز پسین باشد
و به آنهایی که رندی را صفتی خوب نمی‌شمردند، یادآور می‌شود که رندی او از دست
اختیار او خارج است:

عیم مکن به رندی و بدنامی ای حکیم کاین بود سر نوشت ز دیوان قسمتم
بعضی‌ها رند را صفتی معنی تلقی می‌کنند حتی فرهنگ‌نامه‌ها هم معنی لموی کلمه رند را
به ریرکی، حیل‌گری، لالایی‌گری و غیره تعبیر کرده‌اند. اما در اصطلاح صوفیه رند کسی
است که ظاهرش ملامت‌بار و باطنش سالم است و به وحدت وجود اعتقاد دارد. رند
نامی استعاری برای سالکانی است که جمیع کثرات و تعینات ظاهری و امکانی و صفات
و اعیان را از خود دور کرده و سراسر عالم و آدم هستند و مرتبت هیچ مخلوقی به مرتبت
آنها نمی‌رسد و بحر خدا نمی‌پسند از ایزد است که حافظ خودش را ملامتی یا رند
می‌خواند و حتی آن را ترویج می‌دهد.

گر بود عمر به میخانه روم بار دگر نه جز از خدمت رندان نکند کار دگر
و اعتراض مخالفان را نمی‌پذیرد

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت که گناه دگری بر تو نخواهند نوشت
من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت
محل اجتماع رندان در شعر حافظ می‌کده و یا همان میخانه است. این میخانه یا میخانه
حایی است که طیبت آدمی را تحمیر می‌کنند و اسان کامل می‌سازند
روزگاری شد که در میخانه خدمت می‌کنم در لباس فقر کار اهل دولت می‌کنم
میخانه محل یادگیری سلوک است.

ما درس سحر بر سر میخانه نهادیم محصول دعا در ره جانانه نهادیم
یا.

تا بگویم که چه کشم شد از این سیر و سلوک

به در صومعه با بریط و پیمانه روم



نزرگترین و مهمترین موضوع شعر حافظ عشق است. مکتب عشق پر از غم و رنج است. عشق در شعر حافظ هنر و فن است. برای از برگردن درس عشق، داشتن دل دردمند اجباری است. این علم در ابتدا آسان می‌نماید، اما در گامهای بعدی مشکل‌تر می‌گردد. با این همه حافظ هیچ وقت دست از یادگیری این درس نمی‌کشد. می‌گوید:

عشق می‌ورزم و امید که این فن شریف چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود

یا

سر درس عشق دارد دلِ دردمند حافظ که نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد

طبق فلسفه عشق حافظ، عاشق اسانی حدایی است و هیچ چیز غیر از خدا نمی‌بیند و به هیچ چیز دگر علاقه ندارد:

از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر یادگاری که در این گنبد دوار بماند

اما کسب این هنر آسان نیست. نخستین شعر حافظ همین موضوع را مطرح می‌سازد:

الایا ایها الساقی ادرکاساً و ناولها که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

یا.

تحصیل عشق و رندی آسان نمود اول جانم بسوخت آخر در کسب این فضایل

یا

مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست حلّ این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد

حافظ هیچگاه فریضه انسانیت و بشر دوستی را خدا از دین و معرفت الهی ندانسته است. حافظ همواره بر نیکوکاری، صلح و دوستی و عدم آزار دیگران تأکید می‌کند و اصرار می‌ورزد تا انسان احازه دهد دیگران هم زندگی ویژه خود را داشته باشند:

ده روزه مهر گردون افسانه است و افسون نیکی به جای یاران فرصت شمار یارا

ای صاحب کرامت شکرانه سلامت روزی تفقدی کن درویش بینوا را

حافظ نیکوکاری را از اصول واجب بر انسان می‌داند. وی در شعری این وظیفه را یادآوری می‌نماید:



فرض ایزد بگذاریم و به کس بد نکنیم و آنچه گویند روا نیست نگوییم رواست
و همواره نیکوکاران مخلص را ستایش می‌کند.

غلام همت آن نازنینم که کار خیر بی‌روی و ریا کرد

از دیدگاه حافظ نیکوکاری بهتر از بدست آوردن در و الماس است:

پند حافظ شنوای خواجه برونیکی کن که من این پند به از دُر و گهر می‌بینم

دیوان حافظ از نظر آموزش اخلاق و معرفت بحری است بی‌پایان و پُر از گهر که خواننده
در آن غوطه می‌زند و دامن دامن الماس و گهر و دُر بدست می‌آورد. در این باره خود
حافظ به درستی گفته است:

بیا و معرفت از من شنو که در سخنم ز فیض روح قدس نکته سعادت رفت

در پایان این مقاله بایست ادعان داشت کلام لسان الغیب دارای عناصری است که
بی‌بردن به آنها، هم نیازمند رمان طولانی و هم مستلزم دانش فراوان در علوم گوناگون
است. هر شعر حافظ بهشتی است مملو از گلهای بی‌شمار و رنگارنگ، که فقط
خواننده‌اش می‌تواند گلی چمد از آن چید و از رایحه معطر و دل‌اسگیر آن به طور مداوم
در حالت وحد و نشاط سربرد

شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس که نه هر کاو ورقی خواند معانی دانست



حافظ در شبه قاره*

اکبر ثبوت

مقدمه

نفوذ آثار و اندیشه‌های بزرگان ایران در شبه قاره، پیشینه‌ای طولانی دارد؛ و وسعت و عمق این نفوذ را ما اندکی بررسی می‌توان دریافت. در میان این بزرگان که حتی ذکر نامشان صفحات بسیار می‌خواهد، حواحه عرفان یکی از چهار پنج چهره‌ای است که آفریده‌های فکری و هنری او بیشترین ارج و روح را در منطقه داشته است و وصول آوازه حافظ به این حطه، از روزگار خود او آغاز شده است و در میان شواهد و قرائن متعددی که بر این مدعا گواهی می‌دهد:

- دعوت‌هایی که حکمرانان دورترین نقاط این مرز و بوم (دکن - نگاله) از وی برای سفر به آن بلاد کردند - و نپذیرفت.

* طرح نخستین این گفتار، در سال ۱۳۶۳ ش/ ۱۹۸۴ م، بدون تصریح به نام نویسنده و اکتفا به عنوان مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، در آغار یک چاپ از دیوان حافظ با ترجمه اردو به قلم قاضی سجاد حسین نه چاپ رسید، و یک بار نیز به همان صورت در نشریه حافظ شناسی انتشار یافت. برخی از کتابگران، بخش‌های زیادی از آن را با همان عبارات و الفاظ و بدون دگرزی از مآخذ، در آثار خود آوردند، و برخی آن را از قاضی سجاد حسین پنداشتند برخی نیز که محنتی در حق نگارنده داشتند، نام و نشان بیم هفتم او را آشکار کردند (مهرست مشترک ۴۴۷/۷ م داش. شماره ۲۶، ص ۴۳ و ۷۸) در مهرماه گذشته، به مساست سمیاء یک روره حافظ و به عنوان مقاله‌ای برای ارائه در سمیاء نامبرده، همان طرح پس از اصلاحات و افروشی‌های بسیار، به صورتی که در این جا ملاحظه می‌فرمائید درآمد.



- عملکرد بزرگ‌ترین شخصیت عرفانی - فرهنگی هند در آن عصر - علی همدانی - که با مقام عظیم خود و با این که سالخورده‌تر از حافظ بود، در همان رمان حیات وی شرحی بر یکی از غزلیاتش نگاشت و فرهنگی برای اصطلاحات صوفیانه دیوانش ترتیب داد و در شیراز به دیدارش شتافت^۱.

- تجلیل‌هایی که سید محمد اشرف - صوفی نامی شبه قازّه در آن روزگار - از وی کرد و گزارش پرستایشی که از ملاقات خود با او به قلم آورد^۲.

آری هر یک از موارد فوق، تأییدی است بر درستی دعوی خواجه که:

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود

و:

به شعر حافظ شیراز می‌رقصند و می‌نازند سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی
روتق شعر لسان‌المیب در شه قازّه، پس از درگذشت او صدها برابر افزایش یافت؛ و آنچه صحت این دعوی را مسلم می‌دارد.

* وجود حافظان حافظ یا کسانی که تمام دیوان او را از برداشتند و از جمله آنان دیندرانات تاگور (۱۸۱۹-۱۹۰۵ م) از پیشوایان روحانی هندوان و پدر تاگور فیلسوف و شاعر بزرگ هند، که اگرچه مسلمان نبود، اما همواره صبح را با قرائت حافظ آغاز می‌کرد - در کنار او یانیشاد - و این غزل حواحه را بسیار می‌خواند:

هرگز من نقش تو از لوح دل و جان نرود هرگز از یاد من آن سرو خرامان نرود
و در واپسین روزهای زندگی، این بیت او را غالباً ورد زبان داشت:

عبان نشد که چرا آمدم کجا بودم دروغ و درد که غافل ز کار خویشتم^۳

و در دم مرگ نیز این بیت او را زمزمه می‌کرد:

۱- سگریده به بحث دیگر همین گفتار در شماره آینده قند پارسی

۲- سگریده به لطافت اشرفی

۳- ام سلمی.



کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز باشد که باز بینیم دیدار آشنا را^۱
تدریس دیوان حافظ؛ و در این باره، به سه گزارش زیر بسنده می‌کنیم:

اکبر شاه یکی از دو امپراطور بسیار بزرگ هند در طول تاریخ، بخشهایی از دیوان حافظ را در نزد میر عبداللطیف قزوینی (م: ۹۸۱) که از سادات حسنی سیفی بود خواند.^۲
در سرگذشت شیخ عبدالحق محدث دهلوی از بزرگ‌ترین علمای هند می‌خوانیم که وی در نزد پدرش شیخ سیف‌الدین، چند جزو از بوستان و گلستان و دیوان حافظ را آموخت.^۳

عبدالله حویشکی قصوری چشتی از علمای بزرگ هند، شرحی بر دیوان حافظ نوشته (که ذکر آن بیاید) و در آن یادآور شده است که خود کثیری از اوقات، به تدریس دیوان حافظ می‌پرداخته است.

«تواجد» کردن ما سروده‌های حافظ در مجالس سماع و حتی در محفل‌های سراسر روحانیت که برای پارسیان و پیشروان عرفان و معنویت برپای می‌شد؛ و در این مورد، به نقل‌گزارشی که در زندگی‌نامه شاه ولی‌الله دهلوی - بزرگ‌ترین عالم هند در طول تاریخ اسلامی - آمده، اکتفا می‌کنیم ماه رمضان بود و شاه در اعتکاف. شب بیست و نهم، نادر کیفیتی داشت که جر شوق و وجد و اتجذاب، چیزی دیگر را گنجایش نبود. بعضی نغمه‌های طّیبه که در جوار آن مکان اتعاق افتاده بود نیز مهیج آن کیفیت شده بودند. بالجمله تمام شب به همین رنگ گذشت. در ثلث اخیر، وقت حصرت ایشان به غایت خوش بود؛ ار شوق و دوق سر تا پا امتلای عظیم داشت؛ و مستی و حوش از هر بن موی مبارک می‌تراوید؛ و اثری عجیب در شرف اندوران حضور در گرفته بود؛ در آن وقت نغمه سرا بیت حافظ شیرازی که:

۲- علمای هند، ص ۱۳۲

۱- عبدالسحان

۲- اجارالاخیار، ص ۳۱۷



تاز میخانه و می نام و نشان خواهد بود سر ما خاکِ ره پیر مغان خواهد بود
آغازید، از آن آواز پرسوز و گداز، دل و جگر هر یک می‌باشید... و هر کدام به نهجی
جدا در سر خود مستی می‌داشت... بالحمله بیت:

از آن افیون که ساقی در می افکند حریفان را نه سر ماند و نه دستار
انس شاه ولی الله با حافظ، از دوران کودکی او آغاز شد؛ از همان هنگام که همواره این
بیت خواجه را به عنوان درسی گرانها از زبان پدرش شاه عبدالرحیم - که نیز از
علمای بزرگ هند بود - می‌شنید:

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است با دوستان مروّت با دشمنان مدارا^۱
* فال گرفتن با دیوان حافظ - حتی برای تصمیم‌گیری در موارد مهم؛ و انداع طریقه‌های
مختلف بدین منظور؛ که در این مورد کافیت یک نگاه به نسخه‌ای از دیوان - معروف
به حافظ معولیه - بیادازیم این سحّه خطّی را گویا همایون پادشاه، با خود از ایران
آورده بود؛ و پادشاهان گورکاهی هند - بویژه همایون و جهانگیر - با آن فال می‌گرفته‌اند
و گاهی پس از فال گرفتن، مطالبی در حاشیّه صفحات یادداشت می‌کرده‌اند؛ چنانکه
در حاشیّه این بیت:

نظر بر قرعۀ توفیق و یمن دولت شاهست بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد
یادداشتی با این مضمون از همایون دیده می‌شود: هو. از فال مصحف که ربک
برآمد؛ از دیوان حافظ این شاه بیت آمد؛ و چندین بار ابیات مناسب آمده که اگر شرح
آنها شود کتابی شود. ان شاء الله تعالی چون فتح ولایات شرقی و مبارزان آن دیار به امر
کردگار شود، بذر خوبی به خواجه لسان الغیب مرستاده شود. و جمع آن تفالّات نیز
رقم کرده شود بمنه و توفیقه. شب دوشنبه هجدهم ذیحجه ۹۶۲ در شهر دینپناه
تحریر یافت.



از حاشیه صفحه‌ای دیگر به قلم جهانگیر (و نیز از نوشته نواده‌اش داراشکوه) برمی‌آید که وی در ایام شاهزادگی - به سبب آزدگی - از والد خود جدا شده در اله‌آباد می‌بودند؛ و تردد داشتند در این که به ملازمت پدر عالقدر بروند یا نه، دیوان حافظ را طلب نموده فال گشادند. این غزل برآمد:

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم چرا نه خاک ره کوی یار خود باشم
غم غریبی و غربت چو بر نمی‌تابم به شهر خود روم و شهریار خود باشم
زمحرمات سرایرده وصال شوم زبندگان خداوندگار خود باشم
چو کار عمر نه پیداست باری آن اولی که روز واقعه پیش نگار خود باشم
بود که لطف ازل رهنمون شود حافظ وگرنه تا به ابد شرمسار خود باشم

و به موجب این فال، بی‌تأمل و اهمال، به سرعت روانه شده به ملازمت ایشان (پدرش اکبر) مشرف گشتند؛ و قضا را بعد از شش ماه، اکبر پادشاه فوت کردند؛ و ایشان پادشاه شدند؛ و به نوشته خود جهانگیر هم سعادت خدمت و رضاحوی (از پدر) و حاضر بودن در واقعه ناگزیر (مرگ او) دست داد و هم دولت موروث روزی گشت - که بعینه مضمون آن غزل بود.^۱

در یک فیلم هندی به نام «مغلی اعظم» نیز رواج تفأل به دیوان حافظ در دربار مغولان هند انعکاس یافته است. این فیلم گزارش ماجرای عشق جهانگیر شاه به انارکلی است. جهانگیر شاه از عشق انارکلی دیوانه می‌شود و چون این خبر به انارکلی می‌رسد حیران می‌ماند و گرمی آتش عشق جهانگیر شاه را در دل خود احساس می‌کند و برای پرسش از احوال جهانگیر شاه، از دیوان حافظ فال می‌گیرد و این بیت می‌آید:

دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلان خدارا دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا^۲

۱- دیوان حافظ، چاپ استار روی سحبه حافظ معرویه

۲- بررسی وزن رباعیات حافظ - مقاله دکتر عراق رضا ریدی



این هم نمونه‌ای از تعال به دیوان حافظ در اعصار جدید:

تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م) فیلسوف و شاعر بزرگ بنگالی هندی که بر آیین هندوان بود، و قبلاً از پدر او یاد کردیم، در سال ۱۳۱۱ ش بادی‌شاه ایرانی سلیس‌تر رئیس انجمن زرتشتیان بمبئی و مترجم سروده‌های حافظ به انگلیسی به ایران آمد. عشق و علاقه فوق‌العاده‌ای که او به ایران و ایرانی‌ان را می‌داشت، فوق‌العاده و مایهٔ تعجب قرار گرفته بود، و وقتی با آن قامت رشید و موقر، در حالی که گیسوان سپید نقره‌ای رنگش بردوش لبادهٔ بلند او فرو ریخته و در زیر کلاه مخمل مشکی او پستانی بارش از عوالم روحانی حکایت می‌کرد، بر سر تربت حافظ در شیراز ایستاده و چشمان آرام و نافذ او بر این بیت حافظ که روی سنگ مرار نقر شده بود با دقت می‌نگریست.

بر سر تربت ما چو گدیری همت خوله که زیارت‌گه رندان جهان خواهد بود
عده‌ای که حاضر بودند، بدون آن که علت تأثر خود را بدانند، بی‌اختیار به گریه افتادند.
وقتی دیوان حافظ را آوردند تا تاگور تغال برند تصادفاً عزلی آمد که این بیت جزو آن بود

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود
تاگور از شنیدن این بیت با شگفت تمام چند ثایه سکوت کرد و سپس گفت
"بگذارید بینم حواحه در باب آیندهٔ هند چه می‌گوید؟" در آن هنگام وضع هند در متهای بحران و وخامت سیاسی بود و به همین جهت شاعر بنگالی نگران وضع سیاسی وطن خود بود و از خواجه شیراز استمداد می‌جست. وقتی استاندار وقت فارس دیوان حافظ را برای تغال نار کرد این عزل آمد.

یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور کلبهٔ احزان شود روزی گلستان غم مخور
ای دل غمدیده حالت به شود دل بد مکن وین سر شوریده باز آید به سامان غم مخور
دور گردون گر دو روزی بر مراد ما نگشت دایماً یکسان نباشد حال دوران غم مخور...



این تصادف عجیب، تأثیر زیادی در تاگور داشت؛ و وقتی غزل را برای او ترجمه کردند، تسمی بر لبانش نقش بست و یکی دو دقیقه در حالی که بر مزار حافظ نظر درخته بود به تفکر و سکوت گذراید...^۱

* کثرت نسخه‌های خطی مربوط به حافظ (اصل دیوان او و منتخبات و شروح و فرهنگنامه‌ها و ترجمه‌های آن) که هنوز در منطقه موجود است و مثلاً ۴۱ نسخه فقط در کتابخانه سالار جنگ در حیدرآباد دکن؛ و ۳۴ نسخه در کتابخانه رضا رامپور؛ و بیش از صد نسخه در کتابخانه گنج بخش در اسلام‌آباد؛ و قریب چهار صد نسخه که در شماری از کتابخانه‌های پاکستان موجود و در فهرست مشترک شناسانده شده است.^۲ و اگر کار بررسی با دقت بیشتری ادامه یابد و شمار نسخه‌های موجود در دیگر نقاط شبه قاره (هندوستان، بنگلادش و) نیز به رقم مزبور اضافه شود، عددی که به دست می‌آید، جدید براسر این خواهد بود؛ و اگر هم آنچه را ازین رفته یا به خارج یرکتشیده به آن صمیمه کنیم، رقمی حیرت آور خواهیم داشت افرون بر این که:

الف - یاره‌ای از قدیم‌ترین نسخه‌هائی که در اعصار نزدیک به روگار حافظ کتابت شده، و به لحاظ قدمت و صحت و اعتبار، ارزش فراوان دارد، در میان این نسخه‌هاست ب - سیاری از نسخه‌های مربوط ار حیث زیبایی خط و تدهیب و تحلیل و تصاویری که دارد، ار شاهکارهای هنری است و از آن میان: نسخه‌ای با یارده تصویر سیار رباکه نگارگران دربار امپراطور اکبر شاه - کنها، سانولا، فرح چلا، منوهر، برسنگ، چترا - کشیده‌اند^۳ و از نامهاشان بر می‌آید که غالباً هندو بوده‌اند.

۱- م هندو، شماره مخصوص تاگور

۲- در این مورد در محلّد سوم فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، ص ۳۷-۱۴۲۶، و محلّد سوّم فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان (ص ۱۶۱۰-۱۵۹۶) و در محلّد هفتم آن (ص ۷۴-۴۴۶) توضیحات کاملی می‌توان یافت

۳- فهرست، ص ۱۴۵

ج - بر صفحات بسیاری از نسخه‌ها، یادداشتهای درخور توجهی از شهریاران و رجال بزرگ ایران و هند را می‌توان یافت؛ یا مواد نسخه، گرد آورده ایشان یا اصل آن به خط ایشان است؛ و از میان این نسخه‌ها

- نسخه‌ای از یک بیاض مصور، مشتمل بر چند غزل حافظ با خط ممتاز میرعلی، که به موجب یادداشتی که در آن دیده می‌شود، برای شاه طهماسب کتابت شده؛ و شاه آن را به حمیده بیگم همسر همایون و مادر اکبر (دو پادشاه بزرگ هند) اهدا نموده است.^۱
- نسخه‌ای مصور، با اوراق رافشان و سرلوح طلایی و عاوین و جداول مطلقاً، با یادداشتی از جهانگیر

- نسخه‌ای با یادداشتهای شاهان تیموری، از سلطان حسین بایقرا، همایون، و جهانگیر، و با فالهایی که از دیوان حافظ گرفته‌اند.

- نسخه‌ای در کتابخانه آصفیه حیدرآباد به خط داراشکوه شاهزاده فرهیخته و روش اندیش تیموری - هندی و صاحب آثار فراوان به نظم و نثر فارسی^۲

- نسخه‌ای به خط ستمعلیق بیرم حاکم خانانان (م ۹۶۸) از بزرگترین رجال و سرداران هند در عصر طلایی گورکانیان که به یمن سعی و شجاعت و حسن تدبیر او، هندوستان برای بار دوم در تحت تصرف گورکانیان درآمد و همایون شاه سریر سلطنت را باز یافت وی مردی دانشمند و درویش نهاد و ادیب بود و بسیاری از فضلا در سایه عنایت او به آسودگی می‌زیستند؛ و از میان آثار او دیوان شعر فارسی به چاپ رسیده است^۳

- نسخه فالنامه حافظ از جهانگیر شاه تیموری که در کتابخانه دانشگاه اسلامی علیگره موجود است^۴

۱- فهرست، ص ۱۶۷
۲- مقدمه پرنسور عابدی بر جوگه باشد.

۳- مشترک، ح ۷، ص ۴۵۰؛ علمای هند، ص ۱۸۳

۴- فهرستواره - در مورد فالهای جهانگیر از دیوان حافظ بیر برگردید به ص ۵۱



* چاپ‌های گوناگون و در تیراژهای وسیع از کلیات دیوان حافظ و منتخب آن در شبه قاره. در این مورد شایان توجه است که ما تاکنون بیش از صد و سی چاپ از اصل دیوان و منتخب آن را شناخته‌ایم که (با. شرح، ترجمه، حاشیه، فرهنگنامه یا بدون هیچ یک از اینها) در شبه قاره انتشار یافته‌است و با یک نگاه به فهرست آنها - که در این مقال آمده و صد البته کسریهای آن کم نیست - می‌توان دریافت که:

الف - دیوان حافظ بیش از نیم قرن قبل از سال ۱۲۵۷ هـ که برای نخستین بار در وطن وی (ایران) به چاپ رسید، حداقل دوبار در شبه قاره طبع و منتشر شده بود و پس از آن نیز دست کم ده بار پیش از سال مزبور در این سرزمین انتشار یافت - یک بار در حدود سی سال پیش از آن، دوازده بار در حدود بیست سال و...

ب - پس از آغار به چاپ و انتشار دیوان حافظ در ایران، این کار تنها در چهار پنج شهر (تهران، تبریز، مشهد، اصفهان، شیراز) انجام می‌گرفت در حالی که هر یک از شهرهای بزرگ شبه قاره را بنگریم (آگره، احمدآباد، اسلام‌آباد، اله‌آباد، امرتسر، بدایون، بمبئی، پتنه، پیشاور، حیدرآباد دکن، حیدرآباد سند، دهلی، راولپندی، سورت، سیالکوت، کامپ پونه، کاپور، کراچی، کلکته، گوجرانوالا، لاهور، لدھیانہ، لکهنو، مرادآباد، میرت و...) از مراکز طبع و نشر دیوان خواجه بوده و کمتر مؤسسه مطبوعاتی دولتی یا خصوصی این مرز و بوم را - مربوط به هر کدام از اقوام و مذاهب که باشد - توان یافت که در آن سالها اقدام به طبع و نشر دیوان حافظ یا طبع و نشر ترجمه و شرح آن (یا هر دو) نکرده باشد چنانکه مؤسسه مطبوعاتی منشی نولکشور، متعلق به یک هندوی دوستدار فرهنگ اسلامی ایرانی، تنها در فاصله سال ۱۲۷۹ تا ۱۳۳۵ هـ، دست کم بیست بار دیوان حافظ و منتخب و شروح و ترجمه‌ها و حواشی آن را در شعبه‌های مختلف خود - در کانپور و لاهور و بیش از همه در لکهنو - منتشر کرد؛ همچنین یک منتخب از دیوان حافظ با ترجمه پنجابی از علام حیدر را می‌شناسیم که در فاصله سالهای ۱۸۹۰ تا ۱۹۲۱ م هشت بار چاپ و منتشر شده است.



ج - در شرایطی که امکانات برای چاپ و نشر کتاب بسیار محدود بوده و افراد باسواد و کتابخوان کم بوده‌اند و هر کتاب حدّا کثر در هزار تا هزار و پانصد نسخه چاپ می‌شده، در مقدمه اردوی یک چاپ از دیوان حواجه که در سال ۱۳۲۰ هـ در هند انجام گرفته می‌خوانیم. تاکنون بیش از صد هزار نسخه از دیوان حافظ در هند چاپ شده است.

د - به لحاظ معاست و زیبایی، شماری از چاپهای حافظ در هند - از نظر خط و تذهیب و چگونگی تصاویر و - به گونه‌ای بوده است که تا دهها سال بعد، هیچ یک از چاپهای حافظ در ایران به پای آنها نرسیده است - برای نمونه جایی که در سال ۱۳۲۹ هـ / ۱۹۱۱ م در مطبع کریمی در بمبئی انعام گرفته و دارای سرلوح‌ها و تذهیبهای بسیار عالی و صفحات منقش و حدودلیدی رریب و شگرف است!

* ترجمه‌های زیادی که از تمام یا بخشی از دیوان به زبانهای محلی کرده و منتشر ساخته‌اند، و شروح و حواشی متعددی که بر سروده‌های حواجه نگاشته‌اند، و مرهنگ‌نامه‌هایی که برای آن ترتیب داده‌اند، و کتابهای مستقلی که در شرح زندگی و احوال و آثار حواجه در شبه قاره تألیف شده است، و تأثیرات ژرف و همه سویه او بر اندیشمندان و شاعران و دیگر بررگان منطقه، و - که در این موارد بیرشایان ذکر است که ما تاکنون با یک بررسی اجمالی که داشته‌ایم، بیش از دوست اثر را به زبانهای فارسی، اردو، پنجابی، آسامی، سندی، هندی، پشتو، بلوچی، گجراتی، بنگالی و انگلیسی شناسایی کرده‌ایم که در شبه قاره به دست صاحب قلمانی از وابستگان ملیتها، نزادها و اقوام مختلف و پیروان مکتها و ادیان و مذهبهای گوناگون پدید آمده و تمام آنها در زمینه حافظ شناسی است (اعم از شروح، حواشی، ترجمه‌ها، مرهنگ‌نامه‌های دیوان وی یا آنچه در شرح زندگی و نقد اشعار او نگارش یافته) که اگر سایر آثار مربوط به این موضوع که ما نشناخته‌ایم، به این رقم افزوده گردد، و آن



چه هم آثار مستقل نیست و بحثها و مقالاتی در ضمن کتابها یا نشریات متفرقه است به حساب آید، اهمیت قضیه روشن تر خواهد شد. چنانکه با نگاهی به آثار اکثر ادیبان و متفکران منطقه، تأثیر ژرف و همه سویه خواجه بر آنان را می توان مشاهده کرد و... بابر آنچه گفتیم، شگفت نیست که ملاحظه می شود پس از آن همه ضربه های بسیار مهلک به فرهنگ قدیم منطقه - فرهنگ فارسی - هر چند پیوند حافظ با صاحب دلالان این سامان، از راه زبان اصلی وی و با همان کیفیت گذشته بر جای نماند، اما ترجمه های متعدد دیوان او به زبانهای محلی، از گسیختن پیوند معنوی وی و همزمانانش با همدلان اردو زبان و هندی زبان و پنجابی زبان و بنگالی زبان و سندوی زبان و آسامی زبان و... مانع گردید ترجمه های مزبور که در همین گفتار اشارتی به آنها خواهد رفت و هر یک درخور ارزیابی جداگانه است، قدیم ترین آنها با آعار انحطاط فارسی در منطقه و نوترین آنها در سالهای اخیر انجام گرفته است. و با توجه به این که غالب مترجمان، از مهم ترین شخصیت های فرهنگی و ادبی منطقه بوده اند، می توان گفت که ترجمه های مزبور نه تنها به لحاظ انتقال فرهنگ فارسی و ایرانی درخور اهمیت اند، بلکه از گنجینه های ارزنده ریهانهای شبه قاره و فرهنگ منطقه نیز بشمارند. باری بررسی هر یک از موارد مذکور، بیارمند گزارشی تفصیلی است که اکنون نداریم و ناگزیر به گفتار مختصری در دو بخش سنده می بمانیم که مشتمل است بر:

- فهرست چاپهای دیوان حافظ و منتخبات اشعار او در شبه قاره.
 - فهرست ترجمه ها و شروح و حواشی و فرهنگ نامه های دیوان حافظ که در شبه قاره فراهم آمده و کتابهایی که در شرح احوال و آثار او نگارش یافته است.
- در بخش دوم اشارتی به برخی از ادیبان و اندیشمندان شبه قاره نیز که از حافظ تأثیر پذیرفته اند خواهیم داشت و البته در این مورد به ذکر جوش ملیح آبادی و محمد اقبال لاهوری و ولا ناظمی اکتفا می کنیم؛ و از صدها تن دیگر - مانند میرزا اسدالله خان غالب - نامی نمی بریم؛ زیرا دامنه این بحث وسیع تر از آن است که در این اوراق تواند گنجید.



بخش اول

چاپهای دیوان حافظ و منتخبات آن در شبه قاره

الف - چاپهایی که تاریخ هجری قمری دارد:

- ۱۲۰۰-۱۲۰۶: کلکته، سنگی، به دستور مستر جاس انگلیسی، به تصحیح میرزا ابوطالب تریزی از روی دواړه سحۀ خطی، در ۱۲۰۰ نسخه (مشار)
- ۱۲۲۸: بمبئی (حیات حافظ)
- ۱۸۲۶/۱۲۴۱ م: کلکته، چاپخانه سنگی آسیا، ۳۱۰ ص (هند)
- ۱۸۲۷/۱۲۴۳ م: کلکته، نام چاپخانه یاد نشده، متن دیوان و مقدمۀ محمد گلندام، به تصحیح بدر علی عظیم آبادی، ۳۲۰ ص. (هند)
- ۱۸۲۸/۱۲۴۴ م: بمبئی، انتشارات گ. ر. حرویس و دیگران، ۶۴۸ ص (هند)
- ۱۲۴۷: بمبئی، چاپ حکیم پسر وصال (بریلوی)
- ۱۲۴۸: بمبئی، چاپ اولیا سمیع (بریلوی)
- ۱۲۵۴: دهلی، در ضمن بدرالشروح - شرح دیوان - از بدرالدین اکبرآبادی که ذکر او در بخش دوم بیاید (کت)
- ۱۲۶۷: بمبئی، به حواست محمد ناقر صاحب تاجر شیرازی و به سعی و اهتمام محمد حسین لاری و خط نستعلیق محمود حکیم بن وصال شیرازی، ۲۴ + ۴۳۹ ص، وزیری، سنگی. (کت)
- ۱۲۶۸: بمبئی، سنگی، رقمی، چاپ و خط اولیا سمیع، بی صفحه شمار. (مشار)
- ۱۲۶۹: دهلی. (حیات حافظ)
- ۱۲۷۶: بمبئی، میرزا ابوطالب شیرازی، به خط محمد ابراهیم بن محمد علی مشهور به میرزا حان شیرازی، سنگی، بی صفحه شمار. (کت)
- ۱۲۷۷: بمبئی، سنگی، وزیری، ۳۴۴ ص (مشار)



* ۱۲۷۷: بمبئی، به خط عباس علی شیرازی، مطبع محمدی، آقا میرزا محمد باقر شیرازی، با دیباچه وارث علی مشتهر به عبدالله فتح علی در دو فصل و یک خاتمه، محشّی، ۳۴۵ ص. (گنج)

شاید همان چاپ قبلی باشد.

* ۱۲۷۸: بمبئی، سنگی، ۳۹۰ ص. (کت)

* ۱۲۷۸: بمبئی، حیدر علی، در کارخانه دادومیان دهایلی، به خط نستعلیق سید محمد باقر شهیر به میرزا آقا خلف میرزا موسی انجوی شیرازی، ۴۱۰ ص، سنگی. (کت)
 ۱۲۷۹/۱۸۶۲ م: (لکهنو؟) نولکشور، ۲۱۴ ص، قطع رحلی، با تقریظ مولوی محمد هادی علی اشک و با چند ماده تاریخ برای چاپ دیوان از میرزا علی اصغر خان سیم، شیخ امیرالله تسلیم، میدولالزار، گویند پرشاد فضا. (گنج چ، رامپور)

* ۱۲۸۲: لکهنو، سنگی، وزیری، ۴۰۴ ص. (مشار)

* ۱۲۸۳ تا ۱۲۸۵/۱۸۶۶ تا ۱۸۶۹ م: کانپور، چاپخانه نولکشور، محشّی، ۴۰۴ ص. (هند، گنج)

* ۱۲۸۶/۱۸۶۹ م: دهلی، چاپخانه محمدی، با مقدمه گل اندام، سنگی، ۲۹۶ ص. (هند)
 ۱۲۸۷/۱۸۷۰ م: بمبئی، چاپ حیدری، با مقدمه گل اندام و تصحیحات جلال الدین و علاءالدین، ۲۸ + ۳۳۲ ص. (هند)

* ۱۲۸۹: حیدرآباد دکن، ۳۹۲ ص. (کت)

* ۱۲۸۹/۱۸۷۲ م: لکهنو، مطبع منشی نولکشور، به خط نستعلیق خوش، سنگی، وزیری، ۴۰۴ ص، حسب الحکم جناب وآر کالن بروفنگ صاحب بهادر ایم ای دائرکتر آف پبلک انترکشن ملک اوده، تمام صفحات محشّی و مشتمل بر توضیحات فراوان در پیرامون لغات و اصطلاحات و ابیات - با امضای موجود، با تقریظی در پایان به قلم محمد هادی علی اشک. (دهلی)



* ۱۲۹۲ و ۱۸۷۶/۱۲۹۳ م. لکهنو، بولکثور، سنگی، وریری، منتخب غزلیات با تفسیر آنها، انتخاب و شرح از محمد صادق علی حفی لکهنوی، ۳۴۸ ص. (هند، مشار، ف-ق)

- در بخش دؤم بیاید که این شرح، در هر دو سال ۱۲۹۲ و ۱۲۹۳ (دوبار) منتشر شده و انتساب آن به محمد صادق علی بیر نادرست است

* ۱۸۷۷/۱۲۹۴ م. بمبئی، مطبع حیدری، به اهتمام قاضی ابراهیم و ملا نورالدین بر حیوا حاد، سنگی، وریری، ۴۱۲ ص (کت)

* ۱۲۹۸. بمبئی، نا عوان دیوان شمس العرفا حواحه شمس الدین محمد شیرازی، ۴۱۱ ص، سنگی (کت)

* ۱۸۸۳/۱۳۰۰ م لکهنو، بولکثور، ۴۰۴ ص (گنج چ)

* ۱۸۸۵/۱۳۰۱ م لکهنو، در مطبع فیض مع منشی بولکثور طبع تازه تارگی بحر حهاش شد (در مطبع مطلع نور منشی بولکثور به حلای طبع تازه نور علی نور گردید)، به خط محمد شمس الدین اعجاز روم، ۴۵۴ ص، نا قطعه‌ای بلند مشتمل بر ابیات عربی و فارسی نادرین حافظ در ستایش حافظ و منشی بولکثور و در پایاد آن ماده تاریخ طبع، نا تقریظی از مولانا محمد هادی علی اشک. در بخش دؤم این مقال، ابیاتی از قطعه شعر یاد شده و پاره‌ای از تقریظ مربوط خواهد آمد (یکی در ذیل عوان عبدالعلی مدراسی و دؤمی ذیل عوان محمد هادی علی اشک)

- این چاپ از دیوان، بعدها بیر نارها به وسیله همین ناشر عکس برداری و تکثیر و منتشر شده است - از جمله در سال ۱۹۰۱ م که نسخه‌ای از آن در گنج بخش موجود و در صفحه آخر آن آمده: کلیات حواحه مرة بعد اولی و کرة بعد احرى همدین مطبع به قالب طبع درآمد.

* ۱۸۸۵/۱۳۰۱ م (دهلی)، مطبع رصوی میر حس، ۳۲۴ ص، محتسب. (رامپور)



* ۱۳۰۲. بمنی، صفدری. (ف - ج - ب)

* ۱۳۰۸. بمنی، به خط مشکین قلم. (بریلوی)

* ۱۳۰۸. بمنی، بی نام ناشر، ۴۳۸ ص. (کت)

* ۱۳۰۸. بمنی، ناصری (ف - ج - ب)

- همان چاپ قبلی نیست؟

* ۱۳۰۸. لاهور، سنگی، وریری، ۳۹۵ ص. (مشار)

* ۱۳۰۸. لاهور، سنگی، وریری، خلاصه دیوان، ۹۲ ص. (مشار)

* ۱۳۰۸. لاهور، سنگی، وریری، خلاصه دیوان، ۸۰ ص (مشار)

* ۱۳۰۸/۱۸۹۱ م لکھو، مطبع نامی، به اهتمام قطب الدین احمد، ۳۷۶ ص، محتنی،

چاپ اول، پس از دیوان فرهنگ دیوان حافظ آمده است (دایمور)

* ۱۳۰۹. بمنی، محمد علی بن فیاض شیرازی، به خط میرزا مهدی شیرازی،

۳۰۵ ص، ۲۴/۵ سم، سنگی (کت)

* ۱۳۱۱/۱۸۹۴ م لکھو، مطبع نامی، چاپ دوم، به اهتمام قطب الدین احمد،

۳۷۶ ص، ۱۷×۲۸ سم (گنج چ)

* ۱۳۱۲. بمنی، سنگی، رفعی، خط محمود حکیم فرزند وصال، ۴۴۰ ص. (مشار)

* ۱۳۱۲. کراچی، مطبع فیض محمدی، در صم شرح دیوان (مفتاح الکوز علی حافظ

الرمور) تألیف قطب الدین قدھاری که ذکر او در بحث دوم بیاید، به خط محمد زمان

ولد سردار غلام محمد خان متخلص به طوری و غلام قاسم مفتی ملک پنجاب، دو

جلد، ۱۹۲+۱۸۸ ص، ۱۸×۲۷ سم (گنج)

* ۱۳۱۴. بمنی، سنگی، رفعی، چاپ سید محمد قدسی، محتنی، ۴۹۶ ص (مشار)

- گمان می رود کتات دیوان حافظ به قلم قدسی در سال ۱۳۱۴ آغاز شده، و این کار

هشت سال طول کشیده تا سرانجام در سال ۱۳۲۲، کتاب از چاپ درآمد است.

(سگرید به یادداشت های مصحح در آغاز و احام نسخه)



• ۱۳۱۲: گوجرانوالا، مطبع میگی، منتخب دیوان حافظ، با ترجمه منظوم اردو از غلام حیدر به نام تحفة دلکش (اختر)

- شاید همان چاپ ۱۸۹۶ م باشد که ذکرش بیاید.

• ۱۸۹۹/۱۳۱۷ م: لکهنو، مطبع نامی، به اهتمام قطب الدین احمد، همراه با فرهنگ دیوان حافظ از حواجه محمد اشرف علی، ۳۲ + ۳۷۶ ص، ۲۷ سم. منگی.

- در پیوستهای دیوان حافظ که در سال ۱۳۲۲ در همین مطبعه به چاپ رسیده (ص ۴۷۷) می‌خوانیم: دیوان حافظ پیش از این هم در مطبع نامی به کرات مطبوع گردیده و آخرین مرتبه در سنه ۱۳۱۷. سپس بیش هر (۹) دو سال می‌گذرد که هر گاه مطبع، بار چهارم به طبعش پرداخت. (دیوان چاپ ۱۳۲۲، کت)

• ۱۹۰۰/۱۳۱۸ م. لکهنو، مطبع بولکشور، در ضمن چهارمین چاپ از شرح منسوب به سید محمد صادق علی لکهنوی که ذکر او در بخش دوم بیاید، ۳۵۰ ص. (دهلی)

• ۱۹۰۲/۱۳۲۰ م کانپور، مطبع نامی، با اهتمام محمد رحمت الله رعد و مقدمه‌ای در شرح احوال و اشعار حافظ، ۸+۴۵۳ ص، به قطع ۵/۵×۲۴/۵ سم، به خط مستعریق ربا

- در مقدمه اردوی این چاپ آمده: "دیوان حافظ بارها و بارها در شهرهای هند مانند دهلی، کلکته، لکهنو، بمبئی و غیره چاپ شده و تعداد نسخه‌های چاپ شده آن در هند از مرز ۱۰۰۰۰۰ فراتر می‌رود." در آخر نسخه نیز می‌خوانیم "ان شاء الله بعد اشاعت این دیوان، شرحی بسیط (گسترده و مبسوط) حاوی رموزات و اصطلاحات چاپ می‌شود. (گنج)

• ۱۳۲۱: بمبئی، به خط میرزا مهدی شیرازی (بریلوی)

• ۱۹۰۴/۱۳۲۱ م: دهلی، مطبع محتائی، در ضمن شرح دیوان (بدر الشروح) از مولانا بدرالدین اکبرآبادی، چاپ از روی نسخه مکتوبه محمد مصلح الدین مورخه ۱۲۵۴ و



محفوظ در کتابخانه مولوی ظفرالدین اکبر آبادی - کاتب نسخه و صاحب کتابخانه هر

دوازده اولاد شارح می باشند، ۷۵۴ ص. (گنج، رامپور، گنج چ)

۱۳۲۲: بمبئی، چاپخانه سپهر (یا چاپخانه نادری یا چاپخانه ناصری؟)، به خط و

اهتمام سید محمد قدسی حسینی. (بریلوی، فزونی، گوهرین، گنج چ)

۱۳۲۲: بمبئی، مطبع کریمی. (بریلوی)

۱۳۲۲: بمبئی، مطبعه خورشید، ۴۹۶ ص. (مشار)

۱۳۲۲: حیدرآباد دکن، دارالطبع سرکار عالی. (کت)

۱۳۲۲/۱۹۰۴ م: دهلی، مطبع نظامی با حواشی از ملا محمد خطاب معروف به گاره

که به ایمای میر محمد کتب فروش پشاور نوشته بود، ۵۵۸ ص. (گنج چ)

۱۳۲۲/۱۹۰۴ م: لکهنو، مطبع نامی، چاپ سگی، ۴۸۰ + ۴۰ ص، با رساله ای در

اصطلاحات صوفیه به ترتیب القبا از ابوالبرکات حافظ خواجه شمس الدین احمد که

به درخواست ابوالحسنات حافظ خواجه قطب الدین احمد صاحب مالک مطبعه

نامی و با استفاده از کتابهای عرفا تألیف شده است، با حواشی بسیار در توضیح لغات

و اصطلاحات و ابیات خواجه از مولوی فتح علی، حسیب الدین احمد، مولانا محمد

هادی علی مرحوم و منابع متعدد دیگر - تنظیم از سید حلال اندرانی - با چهار قطعه

شعر فارسی و در آخر هر کدام ماده تاریخ طبع کتاب - به سال محری یا میلادی یا هر

دو - یکی اثر طبع خواجه عبدالرؤف صاحب عشرت لکهنوی و مشتمل بر این دو

ماده تاریخ (۱۳۲۲):

- کلام بلبل شیراز واقف اسرار.

- کلام خواجه حافظ پسند طبع بود.

و دیگری اثر طبع عزیزالدین که مصرع آخر آن:

مژده ای هند شد این جا می شیراز ارزان (۱۳۲۲).



- این چاپ از دیوان، ظاهراً چهارمین چاپ آن در این مطبعه است و بیش از دو سال به طول انجامیده؛ و در یادداشتی از سید جلال اندرابی در پیوستهای کتاب - با عنوان مرض حال - دشواریهایی که در کار تدوین این نسخه از دیوان بوده یادآوری شده، وی این قاعده را ملحوظ داشته که اشعاری را که حداقل در چهار نسخه از منابع خود بیافته، در متن دیوان داخل نکرده، بلکه در بخشی جداگانه آورده؛ و هر جا نیز در صحت انتساب شعری به حافظ تردید داشته، در حاشیه متذکر شده است. منابع وی نیز نسخه‌های خطی متعدد دیوان، نسخه‌های حافظ چاپ آلمان و لندن و تهران و هند بوده است. (دهلی)

- * ۱۳۲۲ لکهنو، بی‌نام باشر و بی‌صفحه شمار (کت)
- * ۱۹۰۴/۱۳۲۲ م مرادآباد، شرح دیوان حافظ به اردو موسوم به گلن معرفت از محمد اسماعیل خان، با متن فارسی اشعار تارذیف لام، در دو حصه، حصه اول چاپ مطبع افضل المطابع در ۳۳۰ ص، حصه دوم چاپ جسر پریس نیز در ۳۲۰ ص (رامپور)
- * ۱۳۲۳ بمبئی، سنگی، حشتی، چاپ سید محمد قدسی، ۴۹۹ ص. (مشار)
- دور بیست که این چاپ همان چاپ ۱۳۲۲ باشد که قلاً ذکرش رفت.
- * ۱۳۲۴ بمبئی، گریده دیوان به نام کوه بینش، ۴۸ ص، وریری، سنگی. (کت)
- * ۱۳۲۵ بمبئی، علی نقی شیرازی رئیس مطبعه مطهری، سنگی، رقعی، خط علی رضا ضیاءالادبیه ابوالحسن شیرازی، ۴۰۹ ص، ۲۱ سم (مشار، کت)
- * ۱۳۲۵ لکهنو، محمد سعید، متر فارسی با ترجمه اردوار ناشناس (اختر)
- * ۱۳۲۶ بمبئی، چاپ عکسی از نسخه خط علی رضا ضیاء الادبیه، بی‌نام ناشر، ۴۰۹ ص، رقعی، سنگی (کت)
- * ۱۹۰۸/۱۳۲۶ م لکهنو، مطبع بولکشور، منتحی از دیوان حافظ با شرح (منسوب به) سید محمد صادق علی لکهنوی رضوی حنفی که ذکر او در بخش دوم بیاید، چاپ پنجم به فرمایش مشی بولکشور، ۳۴۸ ص، ۱۶×۲۴ سم. (گنج چ)



- * ۱۳۲۹: بمبئی، مطبع کریمی، با عنوان لسان الغیب و با سرلوحها و تذهیبهای بسیار عالی، ۲۹۵ ص، ۲۴ سم. (گنج)
- * ۱۳۲۹: بمبئی، مطبع محمد، ۲۷۳ ص. (کت)
- * ۱۳۲۹: لاهور، کتابخانه محمدی، متن چهل و دو غزل حافظ با ترجمه اردو و پنجابی از غلام حیدر، کتاب به نام آئینه معرفت چاپ شده است. (اختر)
- * ۱۹۱۳/۱۳۳۱ م. لکهنو، مطبعة نولکشور، ۴۵۶ ص. (کت)
- * ۱۹۱۴/۱۳۳۲ م: لکهنو، نولکشور، ۴۵۶ ص، محشی. (گنج چ)
- شاید همان چاپ قلی باشد.
- * ۱۳۳۳: لاهور، به فرمایش شیخ گلزار محمد احمد علی، گلزار هند ستیم پریس، متن فارسی با ترجمه پنجابی در سه قسمت از سه مترجم (مولوی عبدالله عیدی، مولوی تفضل حسین احمد آبادی، مولوی پارس علی لاهوری)، به ضمیمه فرهنگ بعضی اصطلاحات حافظ (از عبدالعزیز محمد عبدالرشید لاهوری) با تضمین بعضی غزلهای حافظ از شعرای شبه قاره، مجموعاً در ۸۸ ص.
- در صفحه عنوان، تاریخ ۱۹۲۲/۱۳۴۱ م به چشم می خورد که احتمالاً تاریخ چاپ دوم است. (گنج)
- * ۱۹۱۵/۱۳۳۳ م. دهلی، مطبع مجتبائی، در ضمن بدرالشروح در شرح دیوان از بدرالدین اکبرآبادی، به اهتمام محمد عبدالاحد، چاپ سنگی از روی نسخه خطی مورخ ۱۲۵۴، ۷۵۴ ص. (گنج چ)
- * ۱۳۳۴: بمبئی، سنگی، رقمی، ۳۱۶ ص. (مشار)
- * ۱۹۱۷/۱۳۳۵ م: بمبئی، چاپخانه انگلیسی هند، هفتاد و پنج غزل (به شماره ۱ تا ۷۵) از ردیف دال با ترجمه انگلیسی و تصحیح از دو ایرانی - «ک. ب» و «د. ج»، ۴۲+۵۴+۱۷ ص. (هند)



- * ۱۳۳۵: لاهور، محشی، حواشی از فیروزالدین معروف به صاحبزاده قادری رضا خلی، کانشی رام پریس، به فرمایش حاجی محمد افضل و ملا جان محمد، چاپ سوم، ۷۵۲ ص. (گنج)
- * ۱۳۳۸/۱۹۲۰ م: آگره، ابوالعلائی استیم پریس، متن ۱۵۰ غزل حافظ با ترجمه منظوم به زبان اردو و حل مشکلات و شرح معنی حقیقی و فالنامه و غیره، اثر عبدالله خان عسکری لودیانونی، به اهتمام حافظالدین فیاض، در سه حصه، حصه اول چاپ پنجم ۸۸ ص، حصه دوم چاپ سوم ۱۲۸ ص، حصه سوم چاپ اول ۱۳۱ ص، نسخه‌ای از حصه ۴ تا ۶ نیز موجود است. (راپور)
- * ۱۳۳۸. هند، با ترجمه اردو، نام مترجم و مصحح و شهر و ناشر مذکور نیست. (آصفیه)
- * ۱۳۳۹: بدایون، نظامی پریس، منتخب دیوان است و موسوم به عطر دیوان حافظ، انتخاب از محمد ابوالحسن صدیقی بدایونی که ذکر او در بخش دوم بیاید. (گنج چ، آصفیه)
- * ۱۳۳۹/۱۹۲۰ م. کابور، مطبع نامی به سعی و اهتمام محمد رحمة الله رعد. - این چاپ ظاهراً از روی چاپ ۱۳۲۰ که به وسیله همین ناشر انجام گرفته عکس برداری شده، و سحه‌ای که در ۴۸۸ ص بدون ذکری از تاریخ چاپ و نام چاپخانه در لاهور انتشار یافته و در گنج بخش هست از روی همین چاپ افست شده و از سرورق آن برمی آید که در بوروز پرتنگ لاهور چاپ شده است. (گنج، گنج چ)
- * ۱۳۴۰ بمبئی، ۳۲۰ ص، مصور، رقمی، سگی (کت)
- * ۱۳۴۰. حیدرآباد دکن (ظاهراً)، با تصحیح مولوی عبدالرحیم منتظم فینانس سرکار عالی، نظام حیدرآباد. (آصفیه)
- * ۱۳۴۱: متن دیوان با ترجمه پنجابی در سه قسمت - چاپ دوم همان کتابی که در ذیل سال ۱۳۳۳ شناساندیم. (کت)



* ۱۳۴۳: لاهور، ملک غلام محمد و پسران، متن دیوان با ترجمه اردو و حواشی و نیز مقدمه‌ای درباره شعر فارسی و احوال حافظ و خصایص شعر او از محمد عنایت الله. (اختر)

* ۱۳۴۴: بمبئی، سنگی، رقعی، ۳۳۰ ص. (مشار)

* ۱۳۴۵/۱۹۲۷ م: بمبئی، چاپخانه‌های مظفری و هور، از غزل ۳۶۹ تا ۴۴۳ (هفتاد و پنج غزل از ردیف میم) با ترجمه انگلیسی و مقدمه و یادداشتها و توضیحات از دو ایرانی - «خدا بخش. ب» و «د. ج» - ۳۴+۸۴+۴۵ ص. (هند)

* ۱۳۷۷: بمبئی، علی بهائی شرف علی اید کمپنی تاجران کتب، مطبع محمدی، ۲۷۳ ص (گنج)

* ۱۳۸۲/۱۹۶۱ م: دهلی، متن حافظ با ترجمه و حواشی به اردو از مولانا قاضی سجاد حسین - صدر مدرّس اسبق مدرسه عالیّه فتحپوری مسجد. این نسخه از متن و ترجمه، بارها - با تاریخ و بی تاریخ - به صورت عکسی در هند انتشار یافته و سومین چاپ آن در حوالی سال ۱۹۷۲ م به وسیله سب رنگ کتاب گهر دهلی انجام گرفته است. در این چاپ مقدمه‌ای از کوثر چاندپوری و یک فالنامه از مولانا محمد میان صاحب قمر دهلوی نیز به چشم می خورد همچنین شنیده می شود که تمام چاپهای هند، به صورت افست در پاکستان تکثیر شده است. (ک، اختر، چاپ سوم دیوان)

* ۱۳۸۸: لاهور، شیخ غلام علی و پسران، متن دیوان با ترجمه اردو از نشر جالندهری. (اختر)

* ۱۳۹۱/۱۹۷۱ م: کراچی، سمید ایچ. ایم. کمپنی، ایجوکیشنل پریس، متن حافظ براساس نسخه قرویی، با ترجمه اردو، حواشی، مقدمه، حل لغات، توضیح تراکیب و تشریحات و زندگینامه حافظ و نقد سخنان علامه تسلی نعمانی، از مولوی شمس الحسن شمس بریلوی، ماده تاریخ طبع از مترجم «چه تصریح کامل غرلهای



عالی: ۱۹۷۱ م، ۴۷۸ ص. (گنج)

* ۱۹۷۲/۱۳۹۲ م: راولپندی، خان دانش پریس، کتاب به نام جواهرالاسرار- اشعار منتخب دیوان حافظ، به اهتمام میرزا محمد اکبر ساکن راولپندی، ۱۱۲ + ۴ ص، ۱۶×۱۹/۴ سم. (گنج چ)

* ۱۹۷۹/۱۳۹۹ م: اسلام آباد، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، و لاهور، الکتاب، بختیار پرنترز لاهور، با ترجمه و شرح اردو از خواجه محمد عبادالله اختر و پیشگفتار فارسی از دکتر محمد ریاض خان، افسست از روی چاپ بدون تاریخی که سالها قبل در لاهور به وسیله الهی بخش و محمد جلال الدین انجام گرفته بود، ۶۵۲ ص. (گنج)

* ۱۴۰۵. اسلام آباد، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، و لاهور، مؤسسه انتشارات اسلامی، با ترجمه و حواشی و شرح و مقدمه (به اردو) از قاضی سجاد حسین، افسست از روی چاپ دهلی، با پیوستی در آغاز از راقم این سطور به عنوان «حافظ شناسی در شبه قاره»، ۵۵ + ۲۰ + ۴۸۸ ص

* ۱۴۰۹: دهلی، مرکز تحقیقات فارسی، به مناسبت سمینار بزرگداشت حافظ در هند، عزلهای حافظ براساس نسخه مورخه ۸۱۳ موجود در حیدرآباد دکن در موزه سالار جنگ در ضمن یک مجموعه، تنظیم و تصحیح و حواشی و مقدمه از پرفسور ندیر احمد استاد دانشگاه اسلامی علیگره، با عکس تمام صفحات نسخه، ۱۰۰ ص.

* ۱۹۸۸/۱۴۰۹ م دهلی، مرکز تحقیقات فارسی، دیوان حافظ برپایه نسخه مورخه ۸۱۸ موجود در یک مجموعه که در ملکیت شاهزاده دانیال پسر اکبر شاه بوده و فعلاً در کتابخانه آصفیه حیدرآباد دکن نگهداری می شود، تنظیم و تصحیح و مقدمه و حواشی از پرفسور ندیر احمد



ب - چاپهائی که فقط تاریخ میلادی آن دانسته شد:

۱۷۹۱: کلکته، چاپخانه اب جوهر، سنگی، رحلی، با مقدمه و شرح احوال و آثار

حافظ، ۱۵۷ ورق. (مشار، هند)

۱۸۲۱: بمبئی، سنگی، وزیری، ۶۴۸ ص. (مشار)

۱۸۳۱: کانپور، انتشارات جرویس و دیگران، سنگی، وزیری، ۳۱۰ ص. (هند، مشار)

۱۸۴۱: بمبئی. (جیاتِ حافظ)

۱۸۴۴: بمبئی، سنگی، رحلی، ۳۲+۵۳۴ ص. (مشار)

۱۸۵۰: هند، سنگی، وزیری، ۲۲۸ ص. (مشار)

۱۸۵۳: دهلی، مطبع اردو اخبار، ۲۳۸ ص. (کت)

۱۸۵۸: کلکته. (جیاتِ حافظ)

۱۸۶۱: آگره. (جیاتِ حافظ)

۱۸۶۳: لاهور، سنگی، وزیری، خلاصه دیوان، ۹۶ ص. (مشار)

- گویا این همان چاپ است که نسخه‌ای از آن در گنج بخش موجود؛ و متن آن

حسب الحکم کپتان فولر صاحب دائریکتر آف پبلک انسترکشن مدارس پنجاب،

به وسیله مولوی کریم‌الدین سررشته‌دار محکمه دائریکتری انتخاب شده، و با

مقدمه‌ای در شرح حال حافظ، به خط سید احمد ایمن‌آبادی کاتب مطبع سرکاری،

در مطبع سرکاری در ۹۶+۴ ص به چاپ رسیده است.

۱۸۷۲: لکهنو، سنگی، وزیری، ۳۸۴ ص - در ضمن شرح دیوان. (مشار)

۱۸۷۴: هند، متن حافظ با ترجمه اردو در مقابل هر صفحه، نام مترجم و ناشر و

چاپخانه دانسته نشد، ۹۳۴ ص. (هند)

۱۸۸۱: کلکته، مطبعه اردو گائید، سنگی، رحلی، به اهتمام مولوی کبیرالدین احمد،

۱۴+۲۳۲ ص. (گنج، مشار)



- برای امتحان افسران (کارمندان) صیغه امیلتری و سیویل یعنی منصب داران اهل سیف و اهل قلم در دگری آف آر، ریر نظر میجر ایچ، ایس، جنریت سیکرتری بورد آف اگزامینرس، با دیباچه انگلیسی. (گنج چه، مشار، گنج)

* ۱۸۸۳: بمبئی. (حیات حافظ)

* ۱۸۸۷: بمبئی، چاپخانه انجمن تربیت، غزل چهار صد تا پانصد، با توضیحات و یادداشتها از پستانجی کوورچی تهاکر (هندو)، ۲+۱۱۴+۳۴ ص. (هند)

* ۱۸۸۸: لاهور (حیات حافظ)

* ۱۸۸۹: بمبئی، تفسیر و ترجمه پنجاه غزل حافظ (از غزل ۲۵۱ تا ۳۰۰) به انگلیسی از ایچ. تی. داداچانجی، ۴+۴+۳۶ ص (هد)

- شاید متن اشعار را نداشته باشد

* ۱۸۹۱: کلکته، متن دیوان با ترجمه و مقدمه انگلیسی از ایچ. دبلیو کلارک، دو مجلد، ج ۱. ۴۸+۴۹۴ ص، ح ۲. ۴+۴۹۵+۱۰۱۱ ص (هند)

* ۱۸۹۱: لاهور، خلاصه دیوان، ۸۸ ص، خشتی، سنگی (کت)

* ۱۸۹۱: لکھنو، نولکشور، سنگی، وریری، با فرهنگ لغات و تعبیرات و نیز حواشی در کنار صفحات از محمد اشرف علی، ۳۲+۳۷۶ ص. (هند)

* ۱۸۹۳: لکھنو، مطبع نولکشور، منتخب غزلیات و شرح و نیز ترجمه آنها به اردو از محمد یوسف علی شاه چشتی، ۵+۱۴۵ ص. (هند)

* ۱۸۹۵: بمبئی، نام چاپخانه یاد شده، ترجمه غزل ۱۵۱-۲۰۰ با مقدمه و شرح حال و آثار حافظ به انگلیسی از کریشنا لال (لعل) جهاوری (جواهری)، ۵۰ ص. (هند)

- شاید متن عزلها را نداشته باشد.

* ۱۸۹۵: لاهور، چاپخانه خادم التعلیم، منتخب غزلیات حافظ و در فواصل ابیات ترجمه آنها به زبان هندی از علام حیدر، کتاب به نام تحفه بی نظیر، ۶۵ ص. (هند)



- * ۱۸۹۶: کامپ پونه، پنجاه عزل (به شماره ۲۰۱ تا ۲۵۰) از حافظ با ترجمه انگلیسی و حواشی از مولوی سید سراج الدین، ۶۸+۱ ص. (هند)
- شاید متن اشعار را نداشته باشد.
- * ۱۸۹۶: گوجرانوالا، میکی پریس، منتخب غزلیات حافظ با ترجمه اردو به نظم از غلام حیدر، به نام تحفه دلکش، چاپ اول (وحید)
- * ۱۹۰۰: لکهنو، سنگی، وزیری، ۶۲۰ ص (مشار)
- * ۱۹۰۰: لکهنو، مطبع نولکشور، چاپ ششم. (عادی)
- همان چاپ قلی بیست؟
- * ۱۹۰۱: لکهنو، مطبع منشی نولکشور، به خط محمد شمس الدین اعجاز رقم، تکثیر از روی چاپ ۱۳۰۱ که به وسیله همین ناشر احام گرفته، ۴۵۴ ص (گنج، کت)
- * ۱۹۰۳: لکهنو، ۳۰۴ ص (کت)
- * ۱۹۰۴: دهلی، سنگی، وزیری، ۶۱۲ ص. (مشار)
- گویا همان چاپ است که نسخه‌ای از آن با خصوصیات زیر در گنج بخش هست:
دهلی، مطبع نظامی، ۱۳۲۲ ۱۹۰۴/۵ م، محشّی به حواشی ملا محمد خطاب معروف به ملا گاره که تیار شده بود به ایمای میر محمد کتب فروش پشاور، ۵۵۸ ص،
تار ديف واو، ناقص الآخر.
- * ۱۹۰۴: لکهنو، سنگی، رقمی، ۴۰۴ ص، با اصطلاحات صوفیه. (مشار)
- * ۱۹۰۶: لکهنو، مطبع منشی نولکشور، چاپ نهم، کاتب محمد شمس الدین المخاطب به اعجاز رقم، ۳۵۶ ص، محشّی (رامپور)
- * ۱۹۰۶: مرادآباد، جسر پریس، به خط واجد علی مرادآبادی، شرح دیوان حافظ به اردو موسوم به گلبن معرفت از محمد اسماعیل خان، با متن اشعار، حصه سوم و آخر، ۳۴۴ ص (رامپور)



* ۱۹۰۷: دهلی، چاپخانه فاروقی، دیوان حافظ با ترجمه اردو در میان سطرها از میرزا جان، ۶۱۲ ص. (هند)

* ۱۹۰۷: دهلی، سنگی، وریری، ۷۵۴ ص. (مشار)

* ۱۹۱۱: لاهور، بولکشور پریس، منتخب غزلیات حافظ با ترجمه اردو و پنجابی به نثر ار علام حیدر، ۸۴ ص (هند)

- این منتخب و ترجمه که آئینه معرفت نام دارد، در سال ۱۳۲۹ هدر لاهور به وسیله کتابخانه محمدی چاپ شده است (احتر) و احتمال هم هست که در یکی از دو مأخذ نامرده، در دکر ناشر اشتباهی روی داده و یک چاپ بیشتر نباشد

* ۱۹۱۲: لکھو، مطبع بولکشور، به حکم رای بهادر مشی پراگ نراین، چاپ دواردهم، ۴۵۶ ص، محسنی. (گنج)

- ظاهراً یازده چاپ قبلی هم تماماً به وسیله همین ناشر انجام گرفته و این چاپ نیز از روی چاپ ۱۳۰۱ همین ناشر عکس برداری شده است (ص ۴۵۴ و ۴۵۶)

* ۱۹۱۳: میرت، به نام اشعار منتخبه از غزلهای حافظ درباره تعریف و قدرت و ظهور نور معبود و نیز استعدا درش پرمیشور معه اشعار شکایت و صبر و شکر، با ترجمه اردو در ذیل هر بیت از قلم بریده زبان و بی پرشاد سابق گماشته کمسترت و وکیل حال فقر (فقیر؟) حقیر یی - قوم دیش ساکن قصبه گاره کمیسر تحصیل هاپور ضلع میرت، حسب فرمایش پندت رامحی لعل وکیل میرت.

این مصرع «از آستان پیر مغان سر چرا کشم» به صورت زیر ضبط شده:

از آستان پیرم گورو سر چرا کشم

- «گورو» در زبان هندی به معنی معلم و لقب پیامبر و رهبران مذهبی سیکها. (دهلی)

* ۱۹۱۴: احمدآباد، چاپخانه سربی انگلو ورنکیولر، منتخب ۷۵ عزل حافظ از ردیف میم، با شرح و ترجمه و مقدمه به انگلیسی از چوتوبای آدو والا، محمد حسیب الله قریشی، ۷+۱۱۸+۴۰ ص (هند)



۸-۱۹۱۶: لاهور، چاپخانه اسلامیہ استیم پریس، متن دیوان با ترجمہ و تفسیر آن بہ اُردو از میر ولی اللہ (بہ نام لسان الغیب)، قسم دوم: ۳۹۹ ص، سوم: ۳۹۹ ص، چہارم ۱۶+۲۲۸ ص. (ہند)

۱۹۱۶: لکھنؤ، مطبع منشی نولکشور، نہ خط نستعلیق خوش منشی محمد شمس الدین اعجاز رقم، چاپ نولکشور. (مشار)

۱۹۱۷: لکھنؤ، مطبع منشی نولکشور، بہ خط نستعلیق خوش منشی محمد شمس الدین صاحب المخاطب بہ اعجاز رقم، سنگی، وزیری، چاپ سیزدہم، ۲۵۶ ص، حسب ایماہ حناب منشی بشن نرائن صاحب بہارگو و بہ اہتمام بابو موہن لال بہارگو منیجر ٹکدپو، با دز تقریظ فارسی یکی بہ نظم از مولوی عبدالعلی مدراسی و با این مادہ تاریخ برای چاپ دیوان: «کلام معجز نمای حافظ» و دیگری منشور از مولانا محمد ہادی علی اشک (ذکر ہر دو تقریظ نگار در بخش دوم خواہد آمد)، با حواشی سیار در توضیح اشعار و شرح لغات و اصطلاحات از: موجد، محمد عبدالعلی مدراسی، مولوی محمد فتح علی، حسیب الدین، شرح دہلی (کذا). (دہلی)

با توجہ بہ چاپہای مذکور در بندہای گذشتہ، این چاپ باید چہار دہمین چاپ حافظ در مطبع نولکشور باشد (حد اقل) و نہ سیزدہم، مگر این کہ در سال ۱۹۱۶ م چاپ شدہ باشد.

۱۹۱۹: بمبئی، چاپخانہ انگلیسی ہند، ہفتاد و پنج غزل (بہ شمارہ ۱ تا ۷۵) از ردیف «ی» با ترجمہ و حواشی بہ انگلیسی از دو ایرانی: «ک.ب.» و «د.ج.»، ۱۲+۳۴+۲۹ ص. ۱۹۲۱: امرتسر، چاپخانہ الکتریک روز بازار، منتخب دیوان حافظ با ترجمہ اُردو از غلام محمد متخلص بہ «عبد»، بہ ضمیمہ فریاد عبد یا گلدستہ عشاق اثر مترجم، مجموعاً در ۸۸ ص. (ہند)



- ۱۹۲۱: بدایون، نظامی پریس، کتابی موسوم به عطر دیوان حافظ مشتمل بر منتخبی از غزلیات خواجه با مقدمه‌ای از مهتم طبع و تمهید دربارهٔ حافظ و شعر او اثر مولوی ابوالحسن صدیقی بدایونی، ۱۴۰ ص، جیبی. (آصفیه، گنج چ)
- ۱۹۲۱: لاهور، نام چاپخانه یاد نشده، انتخاب غزلیات حافظ و ترجمهٔ آنها به انگلیسی از: ر. اوبارد، ترجمهٔ عنوان کتاب: یادگارهای (یادهای) حافظ، ۶۳ ص. (هند)
- ۱۹۲۱: لاهور، خادم‌التعلیم، استیم پریس، منتخب غزلیات حافظ و در فواصل ابیات ترجمهٔ هدی از غلام حیدر (کتاب به نام تحفهٔ بی‌نظیر)، در ۶۲ ص.
- ظاهراً مقصود از ترجمهٔ هدی، ترجمهٔ پنجابی و این کتاب و این چاپ، همان است که بعداً ذکر آن بیاید.
- ۱۹۲۱: لاهور، خادم‌التعلیم، به اهتمام میر عبدالمحید، خلاصهٔ دیوان حافظ یا ترجمهٔ پنجاه و شش غزل - به نظم پنجابی و به نام تحفهٔ بی‌نظیر - از غلام حیدر، چاپ هشتم. (وحید)
- ۱۹۲۲: لاهور، منتخب غزلیات حافظ با ترجمهٔ انگلیسی از: ر. اوبارد، چاپ دوم، ۸۷ ص. (هند)
- چاپ اول آن که در سال ۱۹۲۱ م انجام گرفته قلاً معرفی شد.
- ۱۹۲۳-۵: لاهور، چاپخانه‌های مشهور عالم و منصور، دیوان حافظ با یک مقدمه و در میان سطرها ترجمهٔ اشعار به نظم پنجابی از مولوی محمد شاه‌الدین سروری، در دو قسمت: ۱۲۷+۷۶ ص. (هد)
- ۱۹۲۴: لاهور، چاپخانهٔ روتاری ورکس، متن دیوان و در میانهٔ ابیات ترجمهٔ اردو از خواجه محمد عبادالله امرتسری با مقدمه و یادداشت‌های وی و شرح حال و نیز فالنامهٔ حافظ، ۱۴۴+۳+۸۴۶ ص. (هند)



۱۹۲۵: بمبئی، چاپخانه انگلیسی هند، هفتاد و پنج غزل (به شماره ۱ تا ۷۵) با ترجمه انگلیسی و تصحیح دو ایرانی: «ک.ب.» و «د.ج.»، چاپ دوم، با تجدید نظر کامل و تصحیح دقیق، ۱۷+۴۸+۳۰ ص. (هند)

۱۹۲۵: سورت، چاپخانه پرتنگ سیتی سورت، هفتاد و پنج غزل حافظ (۱-۷۵) منتخب) با مقدمه و شرح احوال و زندگی حافظ و ترجمه و حواشی و شرح لغات به انگلیسی از پرفسور م.ج. تاکور، ۸۸ ص. (هند)

۱۹۳۰: آگره، چاپ مطبع آگره اخبار آگره، در ضمن ترجمه و شرح مفصل اشعار حافظ به اردو از مولوی محمد عبداللطیف خان صاحب ملا گوجروی ثم اکبر آبادی که دکر وی در بخش دوم بیاید، به خط محمد حفیظ الدین الوری، ۴۲۴ ص، تا اواسط قافیه تاء (دهلی)

۱۹۳۱: بمبئی، چاپخانه هور، هفتاد و پنج غزل از ردیف «د» (به شماره ۱۱۸ تا ۱۹۲) با تصحیح و ترجمه انگلیسی از دو ایرانی: «ک.ب.» و «د.ج.»، چاپ دوم، با تجدید نظر کامل و تصحیح دقیق، ۱۴+۱۴+۸۳ ص. (هند)

۱۹۳۲: لاهور، عالمگیر الکتربک پریس، دیوان حافظ با ترجمه و شرح اردو از میر ولی الله به نام لسان الغیب، چاپ دوم، قسمت چهارم، ۴۲۸ ص، به خط محمد شریف کاتب ایمن آبادی، ۵/۱۷×۱۷ سم. (هند، گنج چ)

۱۹۴۷: لاهور، متن دیوان در ضمن اثر عبدالله خان عسکری (حافظ شیرازی مع حقیقی معنی - اردو) به چاپ رسیده است. (ک)

۱۹۴۸: لاهور، شیخ مبارک علی. (کت)

۱۹۴۹: لاهور، شیخ مبارک علی تاجر محب، غزلیات حافظ - ۸۹ غزل از ردیف میم - با ترجمه اردو از آغا محمد باقر، ۱۹۰ ص. (گنج)

۱۹۵۱: لاهور، بدون نام ناشر. (کت)



- ۱۹۵۳: لاهور، شیخ مبارک علی. (کت)
- ۱۹۵۷: لاهور، پیشاور، به فرمایش حاجی فقیر محمد ایند سنز تاجران کتب، به خط محمد اسد، ۲۸۸ ص. (گنج)
- ۱۹۶۱: لاهور، ملک چنرال دین خلف الرشید ملک فضل الدین، تعلیمی پریس، به خط حکیم محمد امین قریشی، متن دیوان با ترجمه منظوم به زبان پنجابی از محمد شاه الدین قادری سروری در دو حصه، چاپ سوم، ۱۲۷+۱۱۰ ص (گنج)
- چاپ دوم گویا در ۱۳۷۴/۱۹۵۶ م انجام شده (ص ۱۲۷ از نسخه گنج) و چاپ اول بیر در لاهور از سوی الله والے کی قومی دکان منتشر شده و تاریخ آن دانسته نشد. (اختر)
- ۱۹۶۳: لاهور، شیخ غلام علی (کت)
- ۱۹۶۶: لاهور، انتشارات پنجابی ادبی آکادمی، چاپخانه پنجابی ادبی آکادمی، غزلیات حافظ مع پنجابی منظوم ترجمه از مولانا محمد عبدالله خان عبدی، ترتیب و تدوین پرفسور محمد باقر، مقدمه ار دکتر وحید قریشی، چاپ اول، ۷۵+۳۱ ص (وحید)
- ۱۹۶۸: لاهور، شیخ غلام علی ایند سنز، علمی پرتنگ پریس، متن دیوان با ترجمه آردو و حواشی و توضیحات از ابومعیم عبدالحکیم خان نشتر جالندهری و صادق علی دلاوری، ۴۷۰ ص. (گنج)
- در آخر کتاب اسامی تعدادی کتاب (ظاهراً از انتشارات همین ناشر) به چشم می خورد و یکی از آنها. دیوان حافظ $\frac{30 \times 20}{16}$ اعلی کتابت و طباعت حسین و خوبصورت گردپوش، ۴۱۰ ص.
- ۱۹۷۱: لاهور، شیخ غلام علی ایند سنز، علمی پرتنگ پریس، متن دیوان با ترجمه آردو و حواشی و توضیحات از نشتر جالندهری، ۴۷۰ ص. (گنج)



۱۹۷۱: لاهور، غلام علی پبلشرز، کراچی نیشنل پبلشنگ هائوس لمیتد، انست از روی نسخه‌ای به خط محمود بن حسن نیشابوری مورخ ۸۹۴ هـ و محفوظ در کتابخانه دانشگاه پنجاب - مجموعه شیرانی، با مقدمه انگلیسی از ممتاز حسن، ۱۱ + ۳۵۶ + ۹ ص. (گنج)
۱۹۷۲: دهلی، سب رنگ کتاب گهر، با ترجمه قاضی سجاد حسین به اردو و مقدمه کوثر چاندپوری و یک فالنامه از مولانا محمد میان صاحب قمر دهلوی - مسجد فتحپوری دهلی. (دهلی)

۱۹۷۳: با ترجمه اردو از سجاد حسین. (کت)

۱۹۷۵: دهلی، جمال پرتنگ پریس، ناشر انجمن فارسی، انتخاب غزلیات حافظ مع فرهنگ، دکتر مغیث‌الدین فریدی، مشتمل بر ۴۰ غزل حافظ با فرهنگ لغات به اردو. (ف - ق)

۱۹۷۷. دهلی، آلتید پبلشرز پرائیوت لمیتد، ماکمک بنیاد فرهنگ ایران، متن ۱۵۲ عزل از حافظ براساس نسخه مورخه ۴-۸۱۳ موحود در مجموعه‌ای که به شماره ۲۷/۲۶۱ در موزه بریتانیائی لندن نگهداری می‌شود و اصلاً برای جلال‌الدین اسکندر بن عمر شیخ نواده تیمور کتات شده است، با تصحیح و مقدمه و یادداشتهای دکتر پرویز خانلری، ۲۵۲ ص. (دهلی)

۱۹۹۱: دهلی، خانه فرهنگ ایران، غزلهای حافظ براساس مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جام هروی - همعصر حافظ - تنظیم از پرفسور نذیر احمد، با مقدمه‌ای در ۵۵ ص، ۲۰۰ ص. (دهلی)

۱۹۹۲: پتنه، کتابخانه خدابخش، چاپ در دهلی، لبرتی آرت پریس، عکس یک نسخه خطی دیوان حافظ متعلق به شاهان مغول هند که اصل آن در کتابخانه خدابخش نگهداری می‌شود. این نسخه به خط نستعلیق زیباست و بر صفحه‌ای از آن، این یادداشت دیده می‌شود: "سلطان حسین میرزا بای قرا ۶ شعبان سنه ۱۸



تحويل سهيل شد" که اگر این یادداشت مربوط به دورهٔ بایقزای مشهور باشد که از سال ۸۷۳ تا ۹۱۲ هـ حکومت کرده، این نسخه را باید از قدیم‌ترین نسخ حافظ شمرد این نسخه به صورت عکسی و همراه با یک مقدمهٔ انگلیسی - و در ضمن آن بحثی دربارهٔ تفال به دیوان حافظ و فالهایی که با آن گرفته‌اند - و دو یادداشت کوتاه دیگر به فارسی و دیگری به اردو، در ۴۰۳ + ۳۵ صفحه به چاپ رسیده است. عکس صفحاتی از آن که مشتمل بر یادداشتهایی از شاهان مغول است، یک بار به صورت یکجا در آغاز کتاب آمده است استاد سید امیر حسن عابدی در مقال مفصلی در نقد پارسی، این نسخه را معرفی کرده و به مقابلهٔ آن با نسخه‌های دیگر پرداخته، و دربارهٔ اشعاری که افزون بر نسخه‌های دیگر دارد، و سروده‌های مشکوک و آنچه از شاعران دیگر در آن آمده، گفتگو کرده است. (دهلی)



ج - چاپهایی که تاریخ آن دانسته نشد:

• اله آباد: انوار احمدی پریس، برگزیدهٔ غزلیات و نقد اشعار حافظ موسو به لسان النیب یعنی حافظ کے حالات زندگی اور ان کے کلام پر نقد و تبصره او انتخاب غزلیات، مرتبه حافظ جلال الدین احمد جعفری، با فرهنگ مصطلحات غزلیات حافظ، ۱۰۱+۳۸ ص. (گنج)

• اله آباد: رام نرائن لال ارن کمار، پبلشر اید ٹک سیلر، کتره رود، حبیب المطابع پریس نیو اترسوئیٹا، انتخاب اشعار حافظ، با مقدمهٔ مفصلی به فارسی در ۸۵ ص در شرح احوال خواجه و تحلیل اشعار او و مقایسهٔ آن با اشعار سلمان ساوجی و خواجه سعدی، ۱۲۰ ص، قطع جیبی.

- این مؤسسهٔ مطبوعاتی هنوز در اله آباد دایر است و از فهرست انتشارات آن ۱ پشت جلد «اشعار حافظ» بر می آید که آثار دیگری مانند اشعار خیتام، گلدستهٔ فارسی



سیاست نامه، انوار سہیلی، منتخب بوستان سعدی، انشای فارسی، کریماء ایرانی زبان کا قاعدہ و چہار مقالہ را نیز منتشر کردہ است؛ و مجموعہ اشعار حافظ را نیز حد اکثر در ظرف بیست سال اخیر چاپ کردہ است. (دہلی)

* مبینی: مطبع فضل الدین کھمکر، بہ خط محمد صادق شیرازی، ۲۳ + ۳۹۶ ص. (رامپور)

* حیدرآباد دکن: دارالطبع حامعہ عثمانیہ سرکار عالی، دیوان حافظ و ملحقات، مرتبہ و متممہ ابوالفتح عبدالرحیم، ۲۱ + ۴۳۲ + ۱۰ ص، ۱۶×۲۴ سم، سنگی. (گنج چ، کت - دومی، اشتباہاً کتاب را چاپ ترکیہ عثمانی دانستہ است).

* حیدرآباد سند: با ترجمہ اردو، آزاد بکدپو. (کت)

* حیدرآباد سند: با ترجمہ سندھی، آزاد بکدپو. (کت)

* دہلی: (؟) مطبع رضوی، ۳۲۲ ص. (گنج چ)

* سیالکوٹ: قرن ۱۹ م متحب غزلیات حافظ، انتخاب کنندہ (و ناشر؟) چشمہ فیض، ۶۴+۲ ص. (ہند)

* کانپور: مطبع قیومی، حسب فرمایش حاجی محمد عبدالقیوم صاحب تاجر کتب کلکتہ ولسلی اسکوائر نمبر ۱۶، بہ اہتمام محمد قمرالدین بن جناب حاجی شیخ محمد یعقوب صاحب مرحوم - مالک مطبع احمدی، با یادداشتی از سید جعفر علی گینوی (کاتب؟) در پایان، سنگی، بہ خط نستعلیق، ۴۵۲ ص، با حواشی بسیار در ترضیح اشعار و لغات از مولانا حافظ محمد برکت اللہ انصاری لکھنوی فرنگی محلی، مولوی محمد فتح علی، حبیب الدین، محمد فضلی، و از کتابی موسوم بہ شرح دہلی. (دہلی)

* کانپور: مطبع مجیدی، متن دیوان با ترجمہ اردو از میرزا جان دہلوی، حسب فرمایش حاجی محمد سعید صاحب مالک مطبع رزاقی و مجیدی کانپور و تاجر کتب کلکتہ،



- به اهتمام محمد عبدالمجید، ترجمه در زیر آیات متن، با توضیحاتی در حواشی، ۶۱۲ ص، چاپ سنگی. (دهلی)
- کانپور: پس از ۱۹۲۷ م، مطبع مجیدی، متن دیوان با ترجمه میرزا جان دهلوی، ۵۷۱ ص، ظاهراً از روی چاپ مطبع رزاقی چاپ شده است. (دایپور)
- کراچی: ايجو کیشنل پبلشنگ کمپنی، نفحات حافظ یعنی انتخاب پنجاه غزل از دیوان حافظ، دکتر عمر بن محمد داود پوته، این انتخاب به عنوان کتاب درسی انجام گرفته و همراه با مقدمه مفصلی است درباره حافظ و شعر او به زبان انگلیسی (ف-ق)
- لاهور: الہی بخش و محمد جلال الدین اسلامیہ استیم پریس، با ترجمه آردو از عباد اللہ اختر، به خط محمد علی امین آبادی، ۶۵۲+۵۶ ص. (گنج)
- لاهور: حامد ایند کمپنی، متن با ترجمه و شرح آردو از قاضی سجاد حسین، ۲۸۸ ص، است از روی چاپ هند. (گنج)
- لاهور: با ترجمه و شرح اردو از ملک سراج الدین (کت)
- لاهور. ۳۸۸ ص. (کت)
- لاهور: شیخ مبارک علی، عالمگیر پریس، لسان الغیب از میر ولی الله - آردو شرح مع مفصل سوانح عمری، ج ۳، ۳۹۹ ص. (گنج)
- لاهور. شیخ مبارک علی تاجر کتب، بی نام چاپخانه، چاپ است از روی چاپ کانپور مطبع نامی مطبوعه ۱۳۳۹/۵/۱۹۲۰ م، ۴۸۸ ص. (گنج)
- لاهور: مطبع اسلامی، با مقدمه و بعضی عزلها که در اکثر نسخ نبود و در بعضی بود، ۳۲۴ ص. (گنج)
- لاهور: ملک بذیر احمد، تاج بکدپو، منصور پریس، ردیف «د» از دیوان حافظ با ترجمه و شرح به اردو از سید اصغر علی شاه جعفری، ۳۵۲ ص، ۱۲×۱۸ سم. (گنج چ)



- * لاهور: ملک نذیر احمد، تعلیمی پرتنگ پریس، مادہ حافظ یعنی دیوان حافظ ردیف میم مع شرح مشمولہ امتحان منشی فاضل بہ اردو، از آقا بیدار بخت، ۱۳۸ ص. (گنج)
- * لاهور: استقلال پریس، ملک سراج الدین، ۲۸۸ ص، ۱۲×۲۰ سم. (گنج چ)
- * لاهور: فیروز پرتنگ پریس، بہ فرمایش ملک دین محمد تاجر کتب، ۲۸۸ ص. (گنج)
- * لاهور: چاپخانہ دین محمدی، بہ فرمایش ملک دین محمد، ۲۸۸ ص. (گنج)
- * لاهور. دہہ سوم قرن بیستم، بدون نامی از چاپخانہ و بدون صفحہ عنوان، منتخب عربیات با ترجمہ اشعار در میان سطور بہ رباعی پنجابی از محمد باقر، ۸+۷۲ ص. (گنج)
- * لدھیانہ: متن دیوان در صمن مشرّح و مظلوم ترجمہ دیوان حافظ از عبداللہ خان عسکری. (اختر)

- احتمالاً همان چاپ ۱۹۴۷ م است.

- * لکھو پیش ار ۱۹۴۷ م، مطبع مجتہائی - سرورق - و مطبع رزاقی کابور - متن - عربیات و قصاید و رباعیات حواجه، با ترجمہ اُردو و تحشیہ از میرا جان دھلوی، ۶۲۰ ص. (دامپور)

- * لکھو پیش ار ۱۹۴۷ م، مطبع منشی نولکشور (دامپور)
- * لکھو: منشی نولکشور، در پیوستہای شرح دیوان حافظ منسوب بہ صادق علی لکھوی کہ در سال ۱۳۱۸ ہ بہ اہتمام ہمین ناشر چاپ شدہ و قبلاً از آن یاد کردیم، سحہای چایی ار دیوان حافظ از انتشارات نولکشور معرفی شدہ و با این ویژگیہا. متوسط، محرّره منشی جوالا پرشاد خوشنویس، دو قسم کاعد ۱- کاغد سفید گندہ (کاهی) ۲- سفید و حنایی رسمی.

- * ہد. تاریخ چاپ مغشوش (قرن ۱۹ م؟)، متن دیوان، سگی، انجام افتادہ، ۲۵۲ ص. (ہد)

- * ہند، طبع کشوری (مطبع نولکشور؟)، محشّی. (مشار)



* هند، چاپ نامی، سنگی، با اصطلاحات الصوفیه. (کت)

- همان چاپ ۱۳۲۳ است؟

* هند، مصوّر، سنگی.

- نسخه‌ای از این چاپ که انعامش (از اواخر حرف یا) افتاده و فعلاً ۳۰۴ ص دارد،

به شماره ۸۹۰/۷۲۹۲ در گنج بخش موجود است و بعید نیست چاپ ۱۸۳۱ م

(کانپور) یا ۱۲۴۱ (کلکته) یا ۱۳۳۴ (ممبئی) باشد.

* هند، سنگی، کهن.

- نسخه‌ای از این چاپ که آغاز و یکی دو صفحه از انعامش (پس از اصل دیوان)

افتاده، در گنج بخش به شماره ۸۹۰/۱۱۶۷۴ موجود و بعید نیست چاپ ۱۸۲۶ م

(ممبئی) یا ۱۲۴۴ هـ (ممبئی) باشد.



بخش دوم در شماره آینده





تأثیر غزلیات حافظ شیرازی بر اشعار آزاد کاکوروی

علی رضا کاربخش^۱

اظهر علی عباس آزاد کاکوروی (۱۹۲۷-۱۸۶۹) متخلص به «آزاد» که در واقع می‌توان وی را آخرین حلقه از سلسله شاعران پارسی‌گوی شبه قاره، به مفهوم اصیل آن، دانست، در شهر کاکور واقع در ایالت اترپرادش هندوستان و در خانواده‌ای اهل علم و کمال، دیده به جهان گشود. تحصیلات ابتدایی را نزد پدرش منشی جعفر علی متخلص به «شیون» که از شاعران خوب فارسی و اردو بود و در خانقاه کاظمیه قلندر، اعتبار ویژه‌ای داشت، گذراند سپس برای ادامه تحصیل به شهر گورکھپور رفت و در برد عموش عسکر علی مسکن‌گزید کتاب جام‌الفت نخستین اثر او بود که به زبان اردو منتشر شد، کتابی که مثنوی طلسم هستی اولین تجربه شاعری «آزاد» در زبان فارسی را بر به همراه داشت

آزاد که علاوه بر زبانهای فارسی و اردو، زبان انگلیسی را نیز خوب می‌دانست، در سالهای میان ۱۹۱۵ تا ۱۹۲۶ مجله‌ای اردو زبان به نام پیام امید را انتشار داد. او همچنین سرپرستی و اداره مجلات و نشریات دیگری همچون سرگذشت، ساقی، نسیم و علیگه را نیز بر عهده داشت. آزاد با آنکه از نظر شغلی از کارمندان بلندپایه دولتی به شمار می‌رفت، در زندگی شخصی نیز همچون اشعار خویش، ساده زیستی، انساندوستی، مناعت طبع و بی‌اعتنایی به مادیات را شعار خویش ساخته بود. اواخر عمر او مقارن با



تأثیر غزلیات حافظ شیرازی بر اشعار آزاد کاکوروی

روزهای اوج جنبش استقلال و تقسیم شبه قاره به دو کشور هند و پاکستان و اعتشاشات همراه با آن گردید که با توجه به اشعار وی می توان گفت روزگار خوبی برای او نبوده است. اظهر هلی آزاد در نهایت در سال ۱۹۴۷ در سن ۷۸ سالگی چشم از جهان فرو بست.

شعر آزاد

آزاد با آنکه بیرون از حیطه کشور ایران می زیست و در نتیجه دوری از جامعه ایران با زبان فارسی به طور رورمره و زنده آن درگیر نبود، در اثر پشتکار و قریحه سرشار خود، چنانکه از اشعار وی بر می آید، توانست مفهوم شعر و شاعری را چنانکه باید و شاید تجربه کند در شعر آزاد همچون دیگر شاعران شبه قاره، تمایلی درون ذات به سوی سک هندی به چشم می خورد. به کارگیری ترکیات شعری از قبیل «حیرت حصار» «دست حقون»، «ناخ و حشت» توسط وی از همین تمایل سرچشمه می گیرد با وجود این، آنچه این تمایل را تحت الشعاع قرار می دهد، دلبستگی آزاد به ایران و شیفتگی بسیار چشمگیر او است به حافظ و مفاهیم شعری ویژه اوست:

مژده ای از کشور ایران رسید وقت گل و عهد بهاران رسید

*

نوا ی بلبل شیراز می رسد در گوش به هر زمین که رسم خاک پاک ایران است
همچنین آزاد به تکرار در غزلیات خود از حافظ، به طور مستقیم یا به اشاره، به عوا و مراد و معلم خود نام می برد.

من هم از غییم، لسان الغیب استاد من است تو مکن عییم که از عیب تو آزاد آمدم

*

طوطی شیراز تا بال هما بر من فکند می سرایم تاج بر سر، شکرستان در بغل

*



تأثیر غزلیات حافظ شیرازی بر اشعار آزاد کاکوروی

چو گشتم دُرد نوش جام حافظ به اندر ساغرِ آمد می صاف

*

بلبل شیراز تا ای دل به دام من فتاد شکر شاخ نبات و بوی مستان داشتم

*

حافظ شیراز سخن زنده باد بلبل آزاد چمن آمدم

*

منم کز جوی رکناباد دریایی روان کردم بیا آزاد پرکن جام آب زندگانی را

*

ساقی شیراز آمد جام مینا در بغل آنکه شعرش بود آب چشمه حیوان مرا

*

غرقه شو در خم می شیراز خواهش جام ارغوانی کن

*

دوش در میخانه حافظ رشته برپا زد مرا سایه دیوار پیر میکده شد حد مرا

*

رهم دادی به کوی رند شیراز سلیمان را شناس مور کردی

*

دیار حافظ شیراز کعبه سخن است که خاک پاک مصلیست جنت الجنات

سایر این بی سبب بیست که مفاهیم برجسته و ویژه شعر حافظ، همچون جبرگرایی، رندی، پرداختن به می و معشوق، عرفان و پیروی از پیر معان و مخالفت با زهد ریایی و بسیاری دیگر، توسط «آزاد» به کار گرفته شود.

دیده زار و سینه تار و دل گذرگاه هوس این تجارت و اعطا خوبست و نقل محفل است

*



چنگ ما ناصح ما رندان بس باده مان پیر کهن ساله ما

*

توبه را هم پارسا داند نه آزاد خراب باورت ناید که این افسانه باور می‌کنم

*

سوی نیکان رو مرا شیخا به حال خود گذار من سیه کارم چه می‌پرسی ز نیک و بد مرا

*

زاهدا هویی زن و زنار خودبینی بسوز دل اگر سوزد شرار از آه پیدا می‌شود

*

شرابخواره و آواره، رندم و مستم بدم بدم چکنم من همین مقدر بود -

*

گدای کوی مفانم برهنه پا مدهوش هر آنکه رفت بر این راه تاج بر سر بود

*

من باده پرست و بت پرستم زاهد نیم و ریا نجویم

*

من و تو در میان آمد که هجری در میان آمد چرایی این میان آزاد، برخیز از میان ما
گذشته از مواردی که آزاد در غزلیات خود از حافظ استقبال کرده است، در تعدادی
از موارد نیز به طور مستقیم از اشعار حافظ سود برده است که به طور مثال بیت آخرین از
ابیات فوق یادآور این بیت معروف حافظ است:

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست

تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز

در پایان سه نمونه از غزلیات وی آورده می‌شود^۱:

۱- نامه‌ای داده شده به عرلها از نگارنده است



طوطی شیراز

رقت دل دارم و چاک گریبان در بغل	پای عمرم نشتر خار مغیلان در بغل
پرتو لعلت تبسم کرد اندر جام ما	این یمن دارد جمال صد بدخشان در بغل
وای بر حال من و زعم مسلمانی ما	بِت نهان در آستین داریم و قرآن در بغل
اشک شادی دیگرست و اشک غم چیزی دگر	اشک چشمم می‌رود با موج طوفان در بغل
طوطی شیراز تا بال هما بر من فکند	می‌سرایم تاج بر سر، شکرستان در بغل
صد شرارم در گریبان ریخت خال روی تو	دارم از داغ درونم شمع سوزان در بغل
مصحف رخسار جانان نقش اندر سینه بست	شاد می‌میرم که دارم نور ایمان در بغل

قیس می‌نازد بدین نست که با آزاد داشت

هر دوشان یک عمر بودند بیابان در بغل

رند شیراز

دروغم شمعۀ کافور کردی	وجودم را سراپا نور کردی
زدی آتش سرای سینه‌ام را	ز آتش سینه را معمور کردی
لبالب شیشه‌ام شد از می ناب	چو جام ساقیم مخمور کردی
زدی صد نیش غم بر خانه دل	ز نوشش خانۀ زنبور کردی
رهم دادی به کوی رند شیراز	سلیمان را شناس مور کردی
بحمدالله به یمن دولت او	لیم را آشنای صور کردی
گشادی باب گنج عشق و معنی	ز حرص خام ما را دور کردی

چه گویم ماه من چشمت چها کرد

دل آزاد را محصور کردی



بلبل شیراز

باز سر دار و رسن آمدم باز به میدان سخن آمدم
بود شب هجر تو صحرای تار شد سحر و سوی چمن آمدم
بلبل شیراز به گلشن رسید مست بر سرو و سمن آمدم
حسن تو نور شب یلدای عمر لعل رسید و به یمن آمدم
بی تو همه جان ز تنم دور بود آمدی و باز به تن آمدم

حافظ شیراز سخن زنده باد

بلبل آزاد چمن آمدم



معرفی نسخه خطی دیوان حافظ مورخ ۱۰۵۵

ریحانه خاتون*

در هند نسخ بی شماری از دیوان حافظ در کتابخانه های رسمی و شخصی نگهداری می شود. از فهرست نسخ خطی و چاپی دیوان حافظ که آقای دکتر شریف قاسمی چند سال پیش از سوی مرکز تحقیقات فارسی راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - دهلی، منتشر کردند، بدست می آید که کتابخانه ای در هند نیست که در آن جا چند نسخ خطی دیوان حافظ وجود نداشته باشد. خود این امر نشان می دهد که ار دیرباز دیوان حافظ در هند مورد قبول عموم مردم قرار گرفته بوده و مردمان در هر گوشه و کنار این کشور بزرگ دیوان حافظ را می خواندند و از آن استفاده می بردند.

در این مقاله به معرفی یکی از نسخ خطی دیوان حافظ پرداخته می شود که در کتابخانه اینجانب مضبوط است.

به نظر می رسد این دیوان دو ورق ابتدا را ندارد و با غزلی شروع می شود که مطلعش این است:

تا جمالت عاشقان را زد به وصل خود صلا جان و دل افتاده اند از خال و زلفت در بلا
این نسخه به خط ریز نستعلیق خوب توسط کاتبی به نام عبدالغنی در هفدهم ماه حمادی الاول سال ۱۰۵۵ هجری قمری استنساخ شده است. یعنی کتابت این نسخه در در اواسط دوره حکومت شاهجهان (۶۸-۱۰۳۷ هـ / ۵۸-۱۶۲۷ م) به پایان رسیده است.

* - اسناد فارسی دانشگاه دهلی، دهلی.



ترقیمة این نسخه بدین قرار است:

«تَمَّتْ الْكِتَابُ بِعَوْنِ الْمَلِكِ الْوَهَّابِ دِيْوَانِ خَوَاجَةِ حَافِظِ شِيْرَازِي قُدَّسَ سِرُّهُ
هَفْدَهْمَ مَاهِ جَمَادِي الْأَوَّلِ سَالِ ۱۰۵۵ هـ بِه اِتْمَامِ رَسِيْدِ. رَاقِمِه قَقِيْرَالْحَقِيْر خَاكِپَايِ
قَهْسْتَانِ عِبْدَالْفَنِيِّ فَفَرَّ ذُنُوْبِه وَ سَتَرَه عُيُوْبِه».

این نسخه دارای دوست و دوازده ورق و پانصد و پنجاه غزل، پنجاه و چهار قطعه و یکصد و چهار رباعی است. بعد از مطالعه دقیق این نسخه به این نتیجه رسیده‌ام که کاتب در کار خود دقت بسیار داشته است؛ چنانکه اشتباهات کتابت بسیار کم به چشم می‌خورد. کسی که این نسخه را بعدها مطالعه کرده، معنای بعضی ابیات عربی را به فارسی در حاشیه کتاب نوشته است:

بر ورق ۵ ب.

حَمَاكَ اللهُ عَنْ شَرِّ الثَّوَابِ جَزَاكَ اللهُ فِي الدَّارَيْنِ خَيْرَا

خدا تعالی نگهدارد ترا از بدی غمها و رنجها.

بر ورق ۷ الف:

الصَّبِيْحُ الصَّبِيْحُ يَا اَصْحَابَ

بیارید شراب صبحی ای یاران.

ورق ۸۹:

سَلَامٌ فِيْهِ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ

سلامتی باد آن شب تا طلوع شد.

همان ورق:

فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْخَسْرَانَ فِي الْبَحْرِ

به درستی که سود و زیان در دریا است.

ورق ۱۱۲ ب:

شَمْتٌ رِيْحٌ وَدَادٌ وَشَمْتُ بَرْقٍ وَصَالٌ

بویدم بوی دوستی و درخشیده برق ملاقات.



رق ۱۱۲ ب:

احادیا لجمال الحبيب قف و انزل

ای کشنده شتران از آن دوست، موقوف شوید یعنی استاد شو و فرو آر محمل را.

رق ۱۱۳ ب؛ مصرعه دوم:

ضلتی فی العشق من یهدی السبیل

خوار منست در عشق کسی که راه نماید مرا، کنایه از مرشد.

رق ۱۱۵:

یا برید الحمی خَناکَ الله مرجبا مرجبا تعال

ای قاصد منزل نگهدارد ترا خدای تعالی خوش آمدی خوش آمدی بیا بیا

فی الجمال الکمال نلت منی صرف الله عنک عین الکمال

در خوبی کمال رسید آرزوی های ما را بگرداند الله تعالی از تو چشم زخم

عفت الدار بعد عافیه فاسألوا حالها عن الاطلال

کهنه شدن بعد از کهنه شدن پس سؤال کنید حال او از

کهنگی یعنی کهنه دیوارها.

صۃ العشق لا انفصام لها فصمت هاهنا لسان مقال

صه یار چنین است که به نهایت مر او را پس گنگ شدی در این جا زبان گفتار قسمت

رق ۱۹۹:

بشری إذ السلامة حلت بذی سلم لله حمد معترف غایة النعم

شارت باد وقتی که خوش فروایی در نواهی مرخداراست اقرارکننده بهار نعمت

حان ورق

إِنَّ الْعَهْدَ عِنْدَ مَلِيكَ النُّهَى ذَمُّ

به درستی عهد شکستن نزدیک عاقلان بد است.



ورق ۱۲۰:

كَالطَّيْرِ فِي الْحَدِيقَةِ وَاللَّيْثِ فِي الْأَجَمِ
همجو پرنده در باغ و شیر در بیابان

ورق ۱۶۳:

سَلِمَى مِنْذَ حَلَّتْ بِالْعِرَاقِ الْأَقَى مِنْ نَوَاهَا مَا الْأَقَى
سَلِمَى آن بیت که فرود آمده است در عراق ملاقی شدم
همان ورق:

إِلَى رِجْبَانِكُمْ طَالَ اشْتِيَاقِي
پس سوار آمدن شما دراز شدن شوق من.

الْأَتَمَّاءُ لِأَيَّامِ الْعِرَاقِ
دانا و آگاه باش مرورهای فراق را هلاکی باد

ورق ۱۶۴ الف

دُمُوعِي بَعْدَكُمْ لَا تَحْقِرُونَهَا فُكْمُ بَحْرِ جَمْعِنَا مِنْ شَوَاقِي
اشکهای من بر سر سیار دریای عمیق ار آب کوه است

ورق ۱۶۵ ب

سَلَامُ اللَّهِ مَا كَرَّ اللَّيَالِي وَجَاوَيْتَ الْمَثَانِي وَالْمَثَالِي

سلام خدا باد بحری که گذشت شبها ما بر صبح مثنایی که روشن است و مانند باد
پس معلوم می شود که در مجموع ده مصرع و نه بیت عربی به فارسی برگردانده شده است
بر صفحه آخر این سحه مهری مدور یافت می شود که خوانده نشده است. و چها
دوبیتی هم به دست مالک این سحه نوشته شده است که تنها یکی را توانستم بحواصم
آن دوبیتی قرار زیر است:

دلبری دارم که از جان خوشتر است روی او از برگ گل نازک تر است
برگ گل هر چند دارد نازکی ... شر یاران از آن نازک تر است



دویتی دیگر ردیف و قافیه «پریان کرده‌ای»، «گریبان کرده‌ای» و «پنهان کرده‌ای» دارد.
بر حاشیه ورق ۹۴ یک دویتی اردو و یک دویتی فارسی هم نوشته شده است.

زاهدوں کو حرم غنیمت ہے برہمن کو صنم غنیمت ہے
آب ہستی کے ہیں جاب ہمیں دم غنیمت ہے دم غنیمت ہے

*

ز شرم آب شدم آب را شکستی نیست زمانہ داد شکست بہ کوچہ نہ شکست
..... یخ بستہ شکست

بر حاشیہ ورق ہجدهم آمدہ است:

رین آتش نہفتہ کہ در سینہ من است خورشید شعلہ ایست کہ در آسمان گرفت

این سحہ از لحاظ تعداد عرل، رباعی، قطعات و مشتریات و تعداد ابیات با
سحہ‌های جایی علامہ قزوینی^۱، استاد نذیر احمد^۲ و بہاء الدین حرّمشاہی^۳ تفاوت
دارد. التّٰی باید یادآور شد کہ بیشتر سح خطّی حافظ از این لحاظ متفاوت نا یکدیگر
مستند. این تفاوت ما را وادار می‌کند کہ در مورد علّت این تفاوت فکر کنیم کہ این خود
محال دیگری را طلب می‌کند

چنانکہ گفته شد، نسخه اینحائب نا سح معتبر دیوان حافظ کہ تاکنون چاپ شدہ
ست، تفاوت دارد کہ حال بہ بیان تفاوت‌های مزبور پرداختہ می‌شود:

این نسخه با غزلی شروع می‌شود کہ دارای پنج بیت زیر است:

تا حمالت عاشقان را زد بہ وصل خود صلا جان و دل افتادہ اند از خال و زلفت در بلا

۱- دیوان حافظ، مصحح علامہ قزوینی و قاسم عی، براساس سحہ حلاجی. ۱۳۲۰ هـ این
اطلاع از پاورقی سحہ استاد نذیر احمد گرفته شدہ است

۲- دیوان حافظ، مصحح استاد بدیر احمد، دانشگاه اسلامی علیگرہ، براساس سحہ مورخ ۸۲۴ هـ
چاپخانہ سپہر، تہران، چاپ ہفتم ۱۳۷۰ هـ

۳- دیوان حافظ، مصحح بہاء الدین حرّمشاہی، براساس سحہ حلاجی، پائیز ۱۳۷۳ هـ



مصرفی نسخه خطی دیوان حافظ موزن ۵۵

آنچه جان عاشقان از دست هجرت می‌کشد کس ندیده در جهان جز عاشقان کربا
 ترک ماگر می‌کند رندی و مستی جان من ترک مستوری و زهدت کرد باید او
 وقت عیش و موسم شادی و هنگام طرب پنج روز ایام عشرت را غنیمت دان ها
 حافظا گر پای بوس شاه دستت می‌دهد یافتی در هر دو عالم زینت عز و ع
 این غزل در نسخه‌های دیوان حافظ چاپ علامه قزوینی، استاد نذیر احمد و بهاء‌الد
 غرّمشاهی وجود ندارد. هرل دوم این نسخه با این مطلع معروف آغاز می‌گردد:

دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلا خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا
 غزل مزبور در این نسخه چهارده بیت و در نسخه‌های استاد نذیر احمد دوازده بیت و
 چاهای خلخال^۱، افشار و قزوینی سیزده بیت و چاپ قدسی چهارده بیت دارد
 ایات:

سرکش مشو که چون شمع از غیرت بسوزد دلبر که در کف او مومست سنگ خا
 گر مطرب حریفان این فارسی بخواند در رقص و حالت آرد پیران پارسا
 در نسخه استاد نذیر احمد نیست، ولی بیت اول در نسخ قزوینی و افشار موجود است
 بعضی واژه‌ها در نسخه اینجانب و نسخه استاد نذیر احمد فرق دارد. به طور مثال
 نسخه اینجانب، در مصرعی از این غزل چنین آمده است:

دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلا خدا را

بدیهی است که در این جا کاتب نسخه اینجانب دچار اشتباه کتابت شده است
 نگارش درست آن «صاحب‌دلان» است. بیت دوم این غزل در نسخه اینجانب چنین است
 کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز باشد که باز بینیم آن یار آشکارا

۱- دیوان حافظ، به اهتمام عبدالرحیم حلحالی، تهران. قدیم‌ترین دیوان کامل حافظ (۸۲۷هـ) که
 سال ۱۳۰۶ هـ ش و قبل از نسخه استاد نذیر احمد در ایران به طبع رسید.



در نسخه علامه قزوینی، استاد نذیر احمد و نسخه‌های معتبر دیگر چاپی، مصرع دوم این بیت چنین آمده است:

باشد که باز بینیم دیدار آشنا را

همچنین مصرع اول بیت سوم این غزل در نسخه اینجانب چنین است:

در روز مهر گردون افسانه است و افسون

ولی در نسخه‌های معتبر دیگر به صورت «ده روزه» آمده است.

مصرع دوم بیت چهارم در نسخه اینجانب چنین است:

هاتِ الصبوح و هَیو یا اَیْهَا الشُّکَّارَا

ولی در نسخه‌های معتبر دیگر این مصرع چنین آمده است:

هَاتِ الصُّبُوحُ کَاساً یا اَیْهَا الشُّکَّارَا

در همین غزل این مصرع در نسخه اینجانب آمده است:

آیینۀ سکندر جام جمست بنگر

در نسخه‌های معتبر دیگر نیز، این مصرع همین طور آمده و بعد از «جمست» حرف

«و» قید نشده است. ولی در نسخه استاد نذیر احمد «جام جمست و بنگر» آمده است.

نظر من این است که وجود «و» مزبور در این مصرع ضرورتی ندارد، زیرا که بدون «و» هم

این مصرع با معنی و موزون‌تر است. همچنین مصرع دیگری در نسخه اینجانب آمده که

چنین است:

تا بر تو عرض دارد احوال ملک دارا

که در همه نسخه‌های معتبر دیگر «عرضه» کتابت شده و به نظر می‌رسد کاتب نسخه

اینجانب اشتباه کرده و «عرضه» را «عرض» نوشته است.

بعد از بررسی طولانی و دقیق به این نتیجه رسیده‌ام که اختلافات با نسخ دیگر،

تقریباً در هر عزل نسخه اینجانب وجود دارد. گاهی کاتب نسخه اینجانب اشتباه کرده و

در برخی موارد دیگر چنین به نظر می‌آید که نسخه‌ای که کاتب ما از آن استنساخ کرده،



همین قرائت را داشته است که البته متفاوت با دیگر نسخ معتبر است.

علاوه بر این گونه تفاوتها، بعضی غزلیات که در نسخه اینجانب وجود دارد، نسخه‌های معتبر چاپی دیگر نیست. از سوی دیگر بیشتر عزلهای نسخ معتبر چاپی در این نسخه آمده است.

مطلع عزلهایی که در نسخه اینجانب وجود دارد و در چاپهای استاد ندیر احمد دید

نمی‌شود، به شرح زیر است:

تا جمالت عاشقان را زد به وصل خود صلا

ما برفتیم و تو دانی و دل غمخور ما

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما

ز باغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب

لطف باشد گر نبوشی از گداها روت را

تعالی الله چه دولت دارم امشب

شب از مطرب که دل خوش باد وی را

آفتاب از روی او شد در حجاب

ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست

ای هد هد صبا به سبا می فرستمت

المنت لله که در میکده باز است

اگر به لطف بخوانی مزید الطافست

همچنین علاوه بر غزلیات، در اصناف دیگر شعر حافظ نیز، میان نسخه اینجانب

نسخ معتبر دیگر تفاوت زیادی دیده می‌شود. نسخه اینجانب دارای هشت مثنوی است

در حالی که تعداد مثنویهایی که در چاپ هفتم استاد ندیر احمد آمده، سه (۳)، و د

دیوان خرمشاهی دو (۲) است؛ یعنی نسخه اینجانب دارای پنج مثنوی بیشتر از نسخ

استاد ندیر احمد است.



جالب این است که مثنوی ساقی نامه که در نسخه چاپی استاد نذیر احمد نقل شده،
ارای پاورده بیت است و در نسخه اینجانب این مثنوی هشتاد و سه بیت دارد. همچنین
شو بهایی با مطلع های زیر در نسخه اینجانب آمده است که در نسخه های چاپی استاد
ذیر احمد و خز مشاهی وجود ندارد:

•

هر که آمد در جهانی پر ز شور

درین دوران به بانگ چنگ بشنو

یکی کوه پیکر سر اندر سحاب

یا ساقی از من برو پیش شاه

یا ساقی از می بیاور بطی

سر فتنه دارد دگر روزگار

یک امروز با یکدگر می خوریم

عداد قطعات در نسخه اینجانب پنجاه و چهار است. نسخه چاپی استاد نذیر احمد
ارای سی و دو قطعه و خز مشاهی دارای سی و یک قطعه است. در مقابله این دو نسخه
نسخه ما دارای بیست و دو قطعه بیشتر است که مطلع های آنها به قرار زیر است:

ی دل مجوی منصب دنیا که هیچ نیست

مذتی در طلب مال جهان کردم سعی

نساد چرخ نه بینیم و نشنویم همی

ر ند و نیک اگر رسد رنجی

حسود خواجه ما را بگو که بد میسند

گردون دون اگر دو سه روزی بکام دل

من پیام فرستاد دوستی دیروز

مذتی پیش پادشاه و وزیر

بود مهتری چو دست دهد



دل منه پردنئی و اسباب او
به گوش هوش رهی منهی ندا در داد
بی نظم لطیف او از این بس
به عهد سلطنت شاه شیخ ابواسحاق
آفرین باد بر چو تو فرزند
ای که از روزگار می طلبی
کسی که نوشدارو جوید از دهر
به روزگار الف از جمادی الاول
بلبل سرو سمن یاسمن سنبل و گل
بادشاها لشکر توفیق همراه تو باد
بگذشتن فرصت ای برادر
ایام بهارست و گل و لاله و نسرين
آن کیست تا بحضرت سلطان ادا کند
سال و خال و مال و حال و اصل و نسل و بخت و تخت
ای باد صبا اگر توانی
گل قند شعر من ز بنفشه شکر رباست
روح القدس آن سروش فرخ
گدا اگر گهر پاک داشتی در اصل
ز بد دور باش و به نیکی گرای
نور خدا نمایندت آینه مجردی
حکیم فکر من از عقل دوش کرد سوال
سرآمد فضلالی زمانه دانی کیست



تعداد رباعیات که در آخرِ نسخهٔ اینجانب قرار دارد، صد و چهار است؛ ولی در نسخهٔ چاپی استاد نذیر احمد تعداد آنها بیست و نه و در نسخهٔ خرّمشاهی تعداد رباعیات پنجاه و شش است. بنابراین، نسخهٔ اینجانب دارای چهل و هشت رباعی بیشتر از نسخهٔ خرّمشاهی است. همچنین در نسخهٔ اینجانب این رباعی وجود دارد:

آوازه هر مرغ طرب می‌شنوم یا نفعه گلزار ادب می‌شنوم

یا باد، حدیثی ز لبّت گوید باز القصّه حکایتِ عجب می‌شنوم

این رباعی در نسخهٔ چاپی خرّمشاهی وجود ندارد و در نسخهٔ استاد نذیر احمد بدینگونه آمده است:

آوازِ پر مرغ طرب می‌شنوم یا نفعه گلزار ادب می‌شنوم

یا باد، حدیثی از لبّش می‌گوید القصّه روایتی عجب می‌شنوم

یعنی در نسخهٔ اینجانب «آوازه هر مرغ» به جای «آوازِ پر مرغ» و «ز لبّت گوید باز» به جای «از لبّش می‌گوید» و «حکایت» به جای «روایتی» آمده است. این رباعی در چاپهای قزوینی، پژمان، انجوی و خود ندارد.

در پایان به عنوان نتیجه می‌توان گفت، نسخهٔ خطی دیوان حافظ که در کتابخانهٔ ایحاط نگهداری می‌شود، از لحاظ تعداد عرل، مثنوی، مقطعات و رباعیات با چاپهای دیگر دیوان حافظ متفاوت و تعداد همه اصناف سخن در این نسخه زیاده‌تر از دیگر نسخ معتبر چاپ شده است.

ناید یادآور شد که نگارنده در تهیهٔ این مقاله تنها از نسخهٔ چاپی استاد نذیر احمد و خرّمشاهی استفاده کرده است و اگر در این مقاله اشاره‌ای به چاپهای علامه قزوینی و دیگران دیده می‌شود، مبسوط بر پاورقی‌های عالمانه‌ای است که در چاپ استاد نذیر احمد دیده می‌شود.



بررسی وزن رباعیات حافظ

عراق رضا زیدی*

حافظ شیرازی در جهان شعر به عنوان شاعری غرلسرا و سراینده اشعار عرفانی شهرت فراوان دارد؛ و اگرچه حافظی بیت ریر را در ستایش خود گفته است، لیکن به نظر می‌رسد این بیت برای استاد سخن حافظ شیرازی ریخته‌تر است:

نیست اقلیم سخن را بهتر از من پادشاه در جهان ملک سخنرانی مسلم شد مرا
عاشقان حافظ با دیوان او در موارد گوناگون فال می‌گیرند و با الهام از آن دست به عمل می‌زنند. ماجرای تغال به حافظ در همه جا مشهور است؛ حتی یک فیلم هندی به نام «مغلی اعظم»، تغال به دیوان حافظ در هند را به تصویر کشیده است. این فیلم درباره ماجرای عشق جهانگیر شاه به یکی از کنیزان پدرش، اکبر شاه، به نام «انارکلی»^۱ است. می‌گویند جهانگیر شاه در اثر عشق شدید به آن کنیز دیوانه می‌شود. چون این خبر به انارکلی می‌رسد و گرمی آتش عشق جهانگیر شاه را در سینه خود احساس می‌کند، برای داستان احوال جهانگیر شاه از دیوان حافظ فال می‌گیرد و این بیت می‌آید:

دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلان خدارا دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا
تا به حال چنین بوده است که چشم عیان و نهان همه ادبا و شعرا و منتقدین فقط به غزل حافظ دوخته شده و به رباعی‌های او کمتر پرداخته شده است.

* - استاد فارسی جامعه ملیه اسلامیّه، دهلی نو



دربارهٔ پیدایش رباعی برخی معتقدند، اوّل شاعری که رباعی گفت رودکی بود. چنین مشهور است که یکی از کودکان کرجه که ناگویی بازی می‌کرد، حمله‌ای به این صورت بیان کرده بود:

غلطان غلطان همی رود تا بنی گو

رودکی این جمله را شنید و دربارهٔ وزن آن، «مفعولن فاعلن مفاعیلن فع»، اندیشید و دریافت که این وزن برای سرودن شعر خوب است. و با استفاده از آن دوبیتی‌هایی سرود و آن را رباعی نام کرد

هر رباعی چهار مصرع دارد و در یکی از بیست و چهار اوزان از بحر هزج سروده می‌شود و تنها صنف از شعر است که وزن خاص برای خود دارد. لازم نیست هر چهار مصرع رباعی وزن متشابه داشته باشد و می‌شود که وزن هر مصرع با مصرعهای دیگر متفاوت باشد. در مورد نام وزن رباعی میان اهل عروض اختلاف وجود دارد، ولی دربارهٔ ارکان رباعی هیچ اختلافی نیست به طور کلی رباعی در بحر هرح متمم سروده می‌شود بدین ترتیب هر مصرع چهار جزو دارد؛ جزو اوّل صدر یا ابتدا، جزو دوّم حشو، جزو سوّم حشو، و جزو چهارم عروض یا صرب نام دارد برای ساختن رکن رباعی، عروضیان قاعده‌ای ساخته‌اند و آن اینکه «وتد پی وتد و سب پی سبب»؛ یعنی اگر رکن بر وتد مجموع یا مفروق تمام شود، رکن دیگر هم از وتد آغاز می‌شود می‌دانیم که هر مصرع رباعی از مفعول یا مفعولن شروع می‌شود حال اگر رکن اوّل مفعول شود «عول» وتد مفروق است و سائرین رکن دوّم از «مفا» یعنی وتد مجموع آغاز می‌شود و این رکن یا مفاعیل، یا مفاعلی و یا مفاعیلن خواهد شد و سائرین رکن چهارم فَعْل، فعول، فع یا فاع می‌آید و اگر رکن اوّل مفعولن باشد، رکن دوّم با «فا» یا «مف» یعنی از سبب خفیف آغاز می‌شود و این رکن فاعلن، یا مفعول و یا مفعولن خواهد شد به طور مثال به رباعی زیر از رودکی توجه کنید:



جایی که گذرگاه دل محزون است آن جا دو هزار نیزه بالا خون است
لیلی صفتان ز حال ما بی‌خبرند مجنون داند که حال مجنون چون است

وزن مصرع اول «مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلن فاع» است و نام وزن آن، بحر هزج مثنی‌اخر، مکفوف، سالم، ازل (در المعجم) و احرِب، مکفوف، مکفوف، ازل مختق (در معیار الاشعار) است. وزن مصرع دوم «مفعولُ مفاعل مفاعیلن فاع» و نام وزن آن احرِب، مقبوض، سالم، ازل (در المعجم) و احرِب، مقبوض، مکفوف، ازل مختق (در معیار الاشعار) است. وزن مصرع سوم «مفعولُ مفاعل مفاعیلُ فعول» و نام وزن آن، احرِب، مقبوض، مکفوف، اهتم (در المعجم) و احرِب، مقبوض، مکفوف، ازل (در معیار الاشعار) است. وزن مصرع چهارم «مفعولُ فاعل مفاعیلن فاع» و نام وزن احرِم، اشتر، سالم، ازل (در المعجم) و احرِب، مقبوض مختق، مکفوف، ازل مختق (در معیار الاشعار) است. چنانکه مشاهده می‌شود، رودکی در رباعی فوق، هر مصرع را در وری متفاوت با سه مصرع دیگر آورده است.

اگرچه حافظ به عنوان عرسلرای فارسی شناخته می‌شود و غزلیات او محبوب‌ترین جایگاه را در جهان شعر فارسی دارد، با این حال جای تأسف است که برخی در برابر رباعیات این شاعر رعایت اصناف را نکرده و ارزش رباعیات وی را نادیده گرفته‌اند چنانکه در مجموعه‌ای به نام گلستان رباعی که به کوشش نساء حمزه‌زاده فراهم آمده است، علاوه بر رباعی‌های خیّام، رباعی‌های هفده شاعر دیگر اعم از شاعران معروف و غیر معروف، نیز آورده شده است، ولی دکرری از رباعیات حافظ در آن نرفته است. شمار رباعیاتی که در کتاب مرور آمده به این قرار است:

رودکی، هجده (۱۸)، عصری، نه (۹)، ابوسعید ابوالخیر، هفده (۱۷)، قطران تبریزی، پنج (۵)، مسعود سعد سلمان، نه (۹)، خیّام، هفتاد و چهار (۷۴) عین القضاة، یازده (۱۱)، عطار نیشابوری، نوزده (۱۹)، اوحالدین کرمانی، شش (۶)، بابا افضل کاشانی، هجده (۱۸)، مولوی، شانزده (۱۶)، سعدی، شانزده (۱۶) و ابن یمن، ده (۱۰)



فراهم آورنده این رباعی‌ها نه تنها رباعیات حافظ شیرازی را فراموش کرده، بلکه توخه نداشته است که شهرت مسعود سعد سلمان و خاقانی در قصیده سرایی و شهرت نظامی، سنایی، عطار و مولوی در مثنوی سرایی است و سعدی هم به عنوان رباعی‌گو معروف نیست. با وجود این، رباعیات همه این شاعران و حتی دوبیتی‌های بابا طاهر در گلستان رباعی گنجانده شده و در مقابل حتی یک رباعی از حافظ که برترین غزلسرای فارسی به شمار می‌رود، در این مجموعه جایی ندارد.

هنگامی که متوخه شدم سست به رباعیات حافظ بی‌انصافی شده است، تصمیم گرفتم مقاله کوچکی درباره رباعیات حافظ سرسم.

حافظ حدود صد رباعی سروده است که متأسفانه تاکنون همه این رباعیات در یک نسخه کامل گردآوری نشده است (ان شاء الله این کار در آینده انجام گیرد). اینحانث چند نسخه از دیوان حافظ را مطالعه کرده و دریافتیم که نسخه قدسی سی و نه (۳۹) و نسخه قروسی و دکتر قاسم غنی چهل و دو (۴۲) رباعی دارد و اینکه هفده رباعی نسخه احیر با آنچه در نسخه قدسی آمده متفاوت است. همچنین در نسخه نولکشور هفتاد و شش (۷۶) رباعی آمده است که تنها بیست و پنج (۲۵) رباعی آن با نسخه قروسی و غنی و سی و هفت (۳۷) رباعی آن با نسخه قدسی مشترک است. در نسخه خطی متعلق به دکتر رباحه حاتون نیز که حدود سال ۱۰۵۵ هـ به قلم عبدالغنی کاتب نوشته شده است، یکصد و چهار رباعی وجود دارد که سی و چهار رباعی آن در نسخه‌های بالا موجود نیست البته رباعیات حافظ از کیفیت بالاتری سست به غزلیات او برخوردار نیستند، اما به عنوان رباعی، سروده‌های قابل توجهی هستند؛ چرا که همه شرایط لازم برای سرودن رباعی در آنها مراعات شده است.

از مطالعه رباعیات حافظ می‌فهمیم که او در رباعیات خود از همه اوزان رباعی استفاده کرده و گاه در یک رباعی، هر مصرع را به وزن جداگانه سروده که این دلیل در



اثبات مهارت او در عروض کافی است. به طور مثال یکی از رباعیات او آورده می شود

مصرع های رباعی	وزن	المعجم	معیار الاشعار
در آرزوی بوس و کنارت مُردم	مفعول معاعیل مفاعیلن فع	اخر ب مکفوف سالم ابتر	اخر ب مکفوف مکفوف مجبوب محقق
وز حسرت لعلِ آندارت مُردم	مفعولُ معاعِل مفاعیلن فع	اخر ب مقوص سالم ابتر	اخر ب مقوص مکفوف مجبوب محقق
قصه نکنم دراز کوتاه کنم	مفعول معاعِل مفاعِل فعل	اخر ب مقوص مکفوف محبوس	اخر ب مقوص مکفوف محبوس
بازا باز آکز انظار ت مردم	مفعول فاعِل مفاعیلن فع	اخر ب اشتر سالم اتر	اخر ب مقوص محقق مکفوف مجبوب مخفق

علاوه بر چهار وزن فوق که در یک رباعی وجود دارد اورایی که حافظ برای سرودن رباعی استفاده کرده، آورده می شود

مصرع های رباعی	وزن	المعجم	معیار الاشعار
کس بالِ پُر خنده ندیدست مرا	مفعول معاعیلُ مفاعیلُ فعل	اخر ب مکفوف مکفوف محبوس	اخر ب مکفوف مکفوف محبوس
گفتم که لب گفت لبم آب حیات	مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفعول	اخر ب مکفوف مکفوف اهتم	اخر ب مکفوف مکفوف ازل
از چرخ به هر گونه همی دار امید	مفعول مفاعیلُ مفاعیلُ فاع	اخر ب مکفوف سالم ازل	اخر ب مکفوف مکفوف ازل محقق



ز گردش روزگار می لرز چو بید	مفعول مفاعیلن مفاعیلن مفعول	اخر ب مقبوض مکفوف اهتم	اخر ب مقبوض مکفوف ازل
وزی که فراق از تو دورم سازد	مفعول مفاعیلن مفعولن فاع	اخر ب سالم مخفق ابتر	اخر ب مکفوف مکفوف مخفق مجبوب مخفق
ردی ز کننده در خیبر پرس	مفعول مفاعیلن مفاعیلن فاع	اخر ب مقبوض سالم ازل	اخر ب مقبوض مکفوف ازل مخفق
می ترسیدم کز تو شوم روزی دور	مفعول مفعول مفاعیلن فاع	اخر ب اخر ب سالم ازل	اخر ب مکفوف مخفق مکفوف مخفق ازل مخفق
بل را دیدم نشسته بر تخت شهی	مفعولن فاعیلن مفاعیلن فعل	اخر ب اشتر مکفوف محبوس	اخر ب مقبوض مخفق مکفوف مجبوب
ارغ دل آن کسی که مانند حباب	مفعولن فاعیلن مفاعیلن مفعول	اخر ب اشتر مکفوف اهتم	اخر ب مقبوض مخفق مکفوف ازل
گفتا بشنو راستی ار مرد رهی	مفعولن مفعول مفاعیلن فعل	اخر ب اخر ب مکفوف مجبوس	اخر ب مکفوف مخفق مکفوف مجبوب
تاستانی کام جهان از لب جام	مفعولن مفعول مفاعیلن فاع	اخر ب اخر ب سالم ازل	اخر ب مکفوف مخفق مکفوف مخفق ازل مخفق



از آنچه آوردیم پیداست که حافظ، رباعیات خود را در پانزده وزن آورده است. ۱۱ ممکن است شمار اوزان رباعیات او بیش از این باشد. به هر ترتیب کیفیت رباعی حافظ نشان می‌دهد که حافظ رباعی سرایی را دوست داشته است و در رباعی‌های ح نه تنها از مضامین رباعیاتی که از دوره رودکی و حیّام و بعد رابع بوده استعاده کرده، بلکه مضامین مربوط به عصر خویش را هم در رباعیات خود جای داده است. در پایان باید نتیجه گرفت که حافظ در رباعی سرایی نیز همچون غزل سرایی یکتای روزگار ح بوده، و از بزرگان ادب فارسی به شمار می‌رود.



مفهوم رند و رندی در اشعار حافظ

عبد اللطیف لطیف طالبی *

بر سر تربت ما چون گذری همت خواه که زیارتگه رندان جهان خواهد بود
 «رند» و «رندی» واژه و مفهومی است که در دیوان حافظ بیش از دیوان هر شاعر
 دیگری به کار رفته و در مورد معنای آن بحثهای بسیاری صورت گرفته است. گرچه بعد
 از سنایی، اصطلاحات «رند» و «رندی» را در اشعار عطار، سعدی و از جمله در شرح
 گلش راز محمود شبستری می توان دید، اما این حافظ است که بیش از همه از «رند» و
 «رندی» صحبت به میان می آورد. چنانکه می دانیم واژه رندی عبارت است از پایند
 بودن به ارزشهای اجتماعی، عدم اطاعت از نهادهای رسمی، سرکشی نسبت به راه و
 رسم و سنن همگانی و بی بند و باری و توجه نداشتن به ضوابط و قوانین جامعه؛ اما نزد
 حافظ رند و رندی به مفهوم دیگری است. رندی از دیدگاه او عبارت است از ستیز با
 یاکاری و تقوای دروغین، آگاهی به اسرار دل، بی ربایی، آزادگی و داشتن همت عالی.
 حافظ زندگی رندانه را سفارش می کند و می کوشد تا سرحلقه رندان جهان باشد.
 لریقه ای که اساسی ترین ویژگی آن می آزاری است:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در طریقت ما غیر از این گناهی نیست

من از بازوی خود دارم بسی شکر که زور مردم آزاری ندارم



در نظام یا حکمت نظری رندان، عشق نیادی است که هستی موجودات بر روی آن قرار گرفته است و یگانه ابرار کشف حقیقت شمرده می شود و رندی وجود ندارد که عاشق باشد و اگر عاشق نباشد، رند به شمار در نمی آید. تلازم عشق و رندی در اشعار حافظ چنان مشهور است که برخی از محققان رندی را یکسره عاشقی دانسته اند و عاشقی را رندی:

همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم

یا

روز نخست چون دم رندی زدیم و عشق شرط آن بود که جز ره آن شیوه نسپیریم
و هر دو آنها را فصلیتی برگ می داد

تحصیل عشق و رندی آسان نمود اول آخر بسوخت جانم در کسب این فضایل
و به تعبیر حافظ تنها رندان هستند که به آن راز پوشیده از نگاه دیگران پی برده اند
راز درون پرده زرندان مست می رس کاین حال نیست زاهد عالی مقام را
یا.

مصلحت نیست که از پرده بیرون افتد راز

ورنه در مجلس رندان خبری نیست که نیست

حافظ رندی را حکم الهی می داند و به دیگران بستاند به ندگویی از رند هشدار می دهد.

بدرندان مگوای شیخ و هشدار که با حکم خدایی کینه داری

حافظ رندی را تنها راه آزادگی و بری بودن از آفت ریاکاری می داند. حافظ بر این باور است که همی که فرد جامه زهد و تقوا را بر تن کند، محور می شود برای کسب معاش و مقام، سیاری از اصول و ارزشهای جامعه خود برسمیت بشناسد و به آن عمل کند.
در خرقه ازین بیش منافق نتوان بود بنیاد از این شیوه رندانه نهادیم



از خرقه که به کرات در غزلهای حافظ به کار رفته، به عنوان نقطه مقابل رندی و سانه‌ای از تقوای ریاکارانه مورد طعن و نکوهش قرار گرفته است:

در خرقه چو آتش زدی ای عارف سالک چندی کن و سر حلقه رندان جهان باش
بحرورد بی‌امان حافظ با ریاکاری و دیگر مفاسد اجتماعی در بسیاری از اشعار او
پیدا است حافظ رندی را گنج پنهان می‌داند و می‌گوید که رندی تاجی است که
افراد استثنایی اعطا می‌گردد حافظ ره یافتگان به گنج رندی را محاطب قرار داده و
آنان پند می‌دهد تا ارزش این متاع بسیار نایابی را که به دست آورده‌اند، بدانند:

فرست شمر طریقه رندی که این نشان چون راه گنج بر همه کس آشکاره نیست
حافظ معتقد بود که رند باید برخلاف زاهد از غرور مرا باشد و خود را دانای همه
سرار هستی بداند و همواره در طلب دانایی بیشتر باشد که این تنها راه سلامت است:

زاهد غرور داشت سلامت نرد راه رند از ره نیاز بدارالسلام رفت
این حال حافظ عقیده دارد که رند برخلاف ظاهر بی‌ادعای خود از باطنی بسیار عنی
بحروردار است:

غلام همت آن رند عافیت سوزم که در گدا صفتی کیمیاگری داند
حافظ رند را کسی می‌داند که به سود و زیان توجه چندانی ندارد. هیچ سودی ولو
معوی وی را چندان شاد و هیچ صبری وی را غمگین نمی‌سازد؛ چرا که وی معتقد
ست که اسان رند خویش را از تمامی دلبستگیها رها نموده است:

نام حافظ رقم نیک پذیرفت ولی پیش رندان رقم سود و زیان این همه نیست
به نظر حافظ سعادت راه بردن به کوی رندی تنها نصیب انسانهای دردمند و دارای
حنگی روحی می‌شود:

اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست رهروی باید جهان سوزی نه خامی بیغمی
داشتن همت عالی از دیگر صفات این اشخاص است:

همت عالی طلب جام مرصع گو مباش رند را آب غنپ یا قوت رمائی بود





در پایان می‌توان نتیجه گرفت که برخلاف برخی پندارهای ناصواب درباره مفهوم رندی، از نظر حافظ رندی نه تنها دارای معنایی منفی و خلاف اخلاق نیست، بلکه مفهومی است مزین به انواع اخلاق پسندیده اصول اخلاقی مانند انسان دوستی، همت عالی، سعی و کوشش، امید و رجا، قناعت و استعنا، وفاداری به عهد و پیمان، تسلیم و رضا، صبر و بردباری، فروتنی، فانی دانستن عالم، مدارا و تحمل، خلق نیکو، آزادگی و راستگویی.

این بود مختصری درباره مفاهیم رند و رندی در اشعار حافظ که خدمت خوانندگان

گرامی تقدیم شد

منابع

- ۱- اصول مکتب رندی، مرتضوی منوچهر، ابن سیاء، تهران، ۱۳۴۴ خورشیدی
- ۲- حافظ‌شناسی، تألیف سعید نیار کرماسی، شرکت انتشاراتی پاژنگ، ایران، ۱۳۶۶ خورشیدی.
- ۳- دیوان حافظ شیرازی، به اهتمام محمد قزوینی و قاسم عتی، روار، تهران، چاپ اول ۱۳۲۰ خورشیدی.
- ۴- رندی در شعر حافظ، دکتر فخرالدین مزارعی، انتشارات کویر، ۱۳۷۳ خورشیدی



تأثیرات محیط سیاسی و ادبی حافظ بر اشعار او

نورالاسلام صدیقی

حافظ شیرازی یکی از بزرگترین شعرای ایران به شمار می‌آید. آثارش در ادب فارسی از آثار نادر و اشعارش بسیار زیبا و پُر معنی است. این از مزایای شعری اوست که شعرش از ایران تا به هند و سراسر جهان ادب رسیده و در دلهای آدمیان نغوذ کرده است، چنانکه خود می‌فرماید.

شکر شکن شوند همه طوطیانِ هند زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود

و یا

عراق و فارس گرفتگی به شعر خوش حافظ بیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است
دورهٔ حافظ (۷۹۲-۷۲۶ هـ) دوره‌ای پر آشوب است. حاکمان و فرمانروایانِ زمان او همه خونریز و مستبد بودند، و وضعیّت سیاسی استحکامی نداشت. حافظ با تنی چند از شاهان از جمله با شاه ابواسحاق معاصر بود. ابواسحاق فردی خوشگذران و همچنین اهل علم و هنر بود، در سال ۷۴۷ هجری محمد بن مظفر، شیراز و فارس را تسحیر کرد و شاه ابواسحاق را به قتل رساند. بدین ترتیب سلطنت شیراز و فارس به دست محمد بن مظفر مارالدین افتاد. بعدها پسران مبارزالدین (شاه شجاع و شاه محمود) پدر را کور ساختند و شاه شجاع به تحت سلطنت نشست. شاه شجاع در سال ۷۸۳ هجری درگذشت و بعد از او شاه منصور بن محمد مظفر (۹۵-۷۸۹ هـ) به پادشاهی رسید. در

۱- استاد فارسی حائمهٔ مئینهٔ اسلامیّه، دهلی‌نو

همان دوران امیر تیمور به حج و حدال و کشورگشایی مشغول بود او پیشتر اصفهان را عارت کرده و هزاران اسان را به قتل رسانده و از سرهای بریده آنها سازه‌ی بزرگی ساخته بود. او سپس متوجه شیراز شد و این شهر را همچون اصفهان به مصیبت قتل و عارت دچار ساخت شاه منصور اگرچه پادشاهی دلیر و صاحب عزم و اراده بود، اما در نهایت از تیمور شکست خورد و به فرمان او به قتل رسید حافظ در چنین دورانی حوادث و بی‌وفایی‌های روزگار را مشاهده کرد و آن را در غزلیات خود معکس ساخت

حافظ از اینکه پسران مارزالدین بر او شوریده و او را کور ساخته بودند، بسیار محزون و رنجیده خاطر بود او این حادثه حانکاه را در غزلی به نظم درآورد

دل منه بر دنیی و اسباب او زانکه از او کس وفاداری ندید

آنکه روشن بد جهان بیش بدو میل در چشم جهان بینش کشید

و گویا در زمانی که تمامی میخانه‌ها را به حکم مارزالدین محمد بسته بودند، حافظ

چیس می‌سراید

اگرچه ناده فروغ بخش و باد گل بیر است به بانگ چنگ محور می‌که محتسب تیز است

در آستین مرقع پیاله پنهان کن که همچو چشم صراحی زمانه خونریز است

ز رنگ ناده بشویم خرّقه‌ها از می که موسم ورع و روزگار پرهیز است

علاوه بر حوادث روزگار، تأثیر دیگران شاعران معاصر حافظ نیز در اشعار وی

به چشم می‌خورد در آن زمان در زمینه شعر فارسی، خواجو کرمانی (م ۷۵۳ هـ) سلمان

ساوحی (۷۷۸ هـ) شهرت تمام داشتند چون حافظ شروع به شعر گفتن کرد، روش

شعرگویی خواجو را انتخاب کرد، چنانچه خود می‌فرماید

دارد سخن حافظ طرز و روش خواجو

حافظ همچنین از تأثیرات اشعار سلمان ساوحی و اوحدی که هم عصر او بودند نیز بر

کار سوده است در این مورد به مقابله میان اشعار حافظ و دو شاعر نامبرده توجه



تأثیرات محیط سیاسی و ادبی حافظ بر اشعار او

نفرمایید. حواحو کرمانی می‌سراید.

باده می‌نوشم و از آتش دل می‌جوشم مگر آن آب چو آتش بنشانند جوشم

حافظ می‌گوید:

گرچه از آتش دل چون خم می‌در جوشم مهر بر لب زده خون می‌خورم و خاموشم

سلمان ساوحی (م ۷۷۸ هـ) می‌سراید

خواهی که روشنت شود احوال درد من درگیر شمع را و ز سر تا بیا بپرس

حافظ می‌گوید

خواهی که روشنت شود احوال سر عشق از شمع پرس قصه ز باد صبا بپرس

همچنین حافظ در شعرگویی از اشعار عطار، مولانای روم و سعدی نیز سود برده و

ناگرفتن تأثیر از کلام این استادان شعرش را رونق دو چندان بخشیده است. با وجود این

حافظ نه تنها در حد تقلید از ایشان نمانده بلکه به سبکی ویژه در عرلسرایی بیر

دست یافته است، چنانکه خود می‌گوید

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ به قرآنی که اندر سینه داری

شاعر دیگری که به نظر می‌رسد بر حافظ تأثیر فراوان گذاشته باشد، خیام است در

واقع اگر شعر حافظ را با دقت مورد مطالعه قرار دهیم به این نتیجه می‌رسیم که شعرش

ار لحاظ معنی و فکر و خیال بیش از همه شاعران به اشعار خیام مانند است به نظر

ایحسان تمام موضوعاتی که در شعر خیام مشاهده می‌شود، در شعر حافظ هم وجود

دارد حافظ نیز همچون خیام هر یک از آن موضوعات را بارها و بارها در اشعار و

عرلیات خود، اما به شیوه‌ای نوین آورده است به مقایسه و مقابله میان اشعار خیام و

حافظ توجه نفرمایید:

در نظر حافظ انسان از اسرار کاینات و حقیقت آن آگاهی ندارد:

حدیث از مطرب و می‌گو و راز دهر کمتر جو

که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معمارا

تأثیرات محیط سیاسی و ادبی حافظ بر اشعار او



همس مرصوع را در عرل دیگری چسب می‌فرماید

ساقیا جام میم ده که نگارنده غیب بیست معلوم که در پرده اسرار چه کرد

و یا

در کارخانه‌ای که ره عقل و فضل بیست فهم صعیف رای فضولی چرا کند

ویتی دیگر

حک هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

در این مورد حیات سروده است

در پرده اسرار کسی را ره نیست زین تعنه جان هیچ کس آگه نیست

خز در دل خاک هیچ منزلگه نیست افسوس که این فسانه هم کوتاه نیست

در باره بی‌ثباتی دنیا حافظ می‌گوید

بیا که قصر امل سحر سبب سیادت بار ناده که بنیاد عمر بربادست

مخو درستی عهد ار جهان سبب بهاد که این عجزه عروس هزار دامادست

در همس مورد فکر و اندیشه حیات را ملاحظه فرمایید

غافل بچه امید در پس شوم سرا بر دولاب او دل نهد از بهر خدا

هر گاه که خواهد که نشیند از پا گیرد اجلش دست که بالا پیما

در باره شراب اندیشه حافظ را ملاحظه کنید؛ می‌گوید

آن تلخ و ش که صوفی ام الخائنش خواند اشتهی لنا و اهلّی من قبله القذارا

حای دیگر همین مصمود را ایچیس به شعر آورده است.

شراب تلخ می‌خواهم که مرد افکن بود زورش

که تا لحتی بیاسایم ز دنیا و ز شر و شورش

و یا

این باده که پرورد که حمّار حرابات از بوی بهشتیش ز خود بی‌خبر افتاد





تأثیرات محیط سیاسی و ادبی حافظ بر اشعار او

در این ناره حیات را هم ببینید که چگونه در تعریف شراب لب می‌گشاید:

می قوتِ جسم و قوتِ جانست مرا می کاشفِ اسرار نهانست مرا

دیگر طلب دنیی و عقبی نکنم یک جرعه پُر از هر دو جهانست مرا

حافظ در مورد عدم آزار دیگران چنین عقیده دارد

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعتِ ماعیر ازین گناهی نیست

و یا

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف اسب با دوستان مروت با دشمنان مدارا

در این مورد حیات می‌گوید:

بدخواه کسان هیچ به مقصد نرسد یک بد نکند تا به خودش صد نرسد

من نیک تو خواهم و تو خواهی بد من تو نیک نبینی و به من بد نرسد

الته ابیات بسیاری را در دیوان حافظ می‌توان یافت که از تأثیر یدیری وی از حیات

حکایت دارد که به دلیل وقت اندک جلسه به این مقدار اکتفا می‌شود



کاربرد طنز در اشعار حافظ

رئیس احمد نعمانی*

واژه «طر» از زبان عربی به فارسی وارد شده و فرهنگ نویسان بدین گونه آن را معنی کرده‌اند

”نار، تمسحر، سحره، سحریه، مسخره، طعنه، سرزنش، فسوس، ریشخند، نار کردن، تمسحر کردن، سحره کردن، مسخره کردن، طعنه زدن، سرزنش کردن، فسوس کردن، سخن به رمز گفتن، نوشته‌ای که طعنه برند، مسخره کند و مطلبی را به رمز بیان کند“

بیشتر طبر نویسان و طبر سرایان، طبر را از هجو و هزل باز نتساخته و برای منظور حدّی به کار برده‌اند، اما از میان آنها کسانی نیز مانند حلال‌الدین محمد مولوی بلخی، شیخ مشرف‌الدین مصلح بن عبدالله متخلّص به سعدی شیرازی، نظام‌الدین عیید راکانی و بسیاری از شاعران دیگر در مواردی از سروده‌ها و نوشته‌های خودشان، هدف اصلی طبر را که بیان ناسامانی و رشتی و پلیدیهای جامعه و آگاه نمودن ابنای زمان بر عیوب خود و وادار ساختن آنها به دگرگون کردن و سامان دادن به اوضاع دوران است، دنبال کرده‌اند. حواحه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی هم در بسیاری از سروده‌های خود طنز را به خوبی به کار برده و پرده از ریا و تلبیسات جامعه روزگار خود برافکنده است. اکنون برخی از موارد طبر در دیوان حواحه را مورد بررسی قرار می‌دهیم.

* - استاد فارسی دبیرستان اسر نی اچ، دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره



حواجه در غزلی آورده است:

ترسم که صرفه‌ای ندر روز باز خواست نانِ حلالِ شیخ ز آبِ حرام ما
در این بیت جان سخن، واژه «حلال» است که شاعر به طور طنز آن را به معنی
«حرام» به کار برده و طنز ملیحی بر داشته‌های مادی شیخ کرده است و می‌خواهد بگوید
بایی را که شیخ حلال می‌بدارد، از راهی «حرام» به دست آورده است. در واقع حافظ در
این بیت به گونه‌ای طنزآمیز اظهار تردید می‌کند که اعمال شیخ در پیشگاه خداوند، ارزش
چندانی داشته باشد

در غزل دیگری حواجه می‌گوید

ما آبروی فقر و قناعت نمی‌بریم با پادشه بگوی که روزی مقرر است
حواجه در این بیت تکرر و سرکشی پادشاهان را موردِ طنز قرار داده و می‌گوید که روری
هر کس از حرانه غیب مقرر است و به هر محلولی در هر کجا که باشد از عطای خداوند
متعال روری می‌رسد. پس باید که پادشاه گمان برد که او رزاق است و از کسانی که
به گنجیه فقر و قناعت دست یافته‌اند، امید تملق داشته باشد. و بیر از این بیت مستفاد
می‌شود که شاعر مردم را ترغیب به قناعت می‌کند تا نگذارند عقل پادشاه در هوای
خودبسی پرواز کند.

در غزل دیگری می‌گوید:

عیب‌رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت
خطاب صفت «یاکیزه سرشت» به راهد طنری قوی را دربردارد در واقع حافظ
می‌خواهد صفت «باپاکی سرشت» راهد را به ذهن خواننده متبادر سازد. حافظ عقیده
دارد که راهد نیز مانند دیگران پر از عیب و عصیان است و باید ابتدا به عیوب خودش
نگاه کند و به اصلاح آنها پردازد و از عیب‌جویی دیگران مویزه‌رندان اجتناب ورزد
در غزل دیگری می‌گوید:

زاهد از کوچه‌رندان به سلامت بگذر تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند



کاربرد طنز در اشعار حافظ

حافظ نه زبان طنز می‌گوید ای راهد ریاکار، اگرچه در ته قلت با رندان همعقیده‌ای اما بهتر است از داخل شدن در جمع رندان برهر کسی، تا از محبوبیتی که میان خلق داری و دل بداد سته‌ای کاسته نگرود

در عزل دیگری می‌گوید

رشته تسبیح اگر بگسست، معدوم بدار دستم اندر ساعد ساقی سیمین ساق بود
در این بیت حافظ نه نوعی عذر بدتر از گناه می‌آورد و هر چه بیشتر بر تفاوت میان خود و راهد تأکید می‌کند

در عزل دیگری می‌گوید

من ارچه عاشقم و رند و مست و نامه سیاه هزار شکر که یاران شهر بی‌گنهند.
در این بیت حافظ در واژه «هزار شکر» طعنه‌ای دارد بر کسانی که در واقع سیاه نامه‌تر از حافظ هستند، اما با این حال برگفتار و رفتار حافظ خرده می‌گیرند

در عزل دیگری می‌گوید

زاهد شهر چو مهر ملک و شحنه‌گیرد من اگر مهر نگاری بگزینم چه شود
به نظر حافظ «ره‌د» عبارت است از پارسایی و عادت و ترک دنیاگفتن، و با حق مشغول بودن، بنابراین یک راهد باید دارای این صفات باشد و هیچ اعتنایی نه جهان و جهانیان نداشته باشد در حالی که نه عقیده حواحه این‌گونه نیست و آن افرادی که مردم ایشان را راهد و پارسا می‌دانند، به منظور کسب منافع مادی یا مقامات حکومتی سلطان ارتباط برقرار کرده و آسایش و آرامش دنیا را مقصود خود ساخته‌اند حواحه سپس نتیجه می‌گیرد که با وجود این احوال به نظر می‌رسد اگر عاشقی را پیشه خود قرار دهد، در مقایسه با اعمال راهد کار چندان ناصوابی را مرتکب شده باشد.

در عزل دیگری می‌گوید

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان شود تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود



کاربرد طنز در اشعار حافظ

این بیت بدون هیچ ابهام و کنایه‌ای، حامل طنزی عریان و نیتدار دربارهٔ واعظ شهر است. حافظ می‌خواهد بگوید، کسانی که در ظاهر دعوی مسلمانی می‌کنند و به دیگران پند و اندرز می‌دهند، باید اول خود را از ریا و سالوس بری سازند زیرا که ریا را «شرک اکبر» گفته‌اند، و روش است که شنیدن این سخن، بر واعظ شهر بسیار دشوار باشد در مطلع عرل دیگری می‌گوید.

واعظان کبن جلوه بر محراب و منبر می‌کنند

چون به خلوت می‌روند آن کار دیگر می‌کنند

این بیت خواجه یکی از سروده‌هایی است که حکم صرب‌المثل را پیدا کرده است می‌گوید که عالمان و واعظان عصر با همه تظاهری که به دیانت و تقوا می‌کنند، در خلوت کارهای بسیار ناشایسته‌ای از ایشان سر می‌رود در عرل دیگری خواجه می‌فرماید:

فلک به مردم نادان دهد زمام مراد تو اهل دانش و فضلی همین گناهت بس

در این بیت طنزی است آشکار و بر کسانی که اهل علم و فصل را ارحی نمی‌بهند و جاهلان را به همه گونه الطاف خود می‌نوازند

همین مفهوم را خواجه در ابیات دیگری از جمله در بیت زیر آورده است.

هنر نمی‌خرد ایام و غیر ازینم نیست کجا روم به تجارت بدین متاع کساد

که دارای طنزی تیغدار است بر بدبستگی و بدسلیقگی اهل روزگار که ارج و ارزش علم و هنر را نمی‌دانند و برای آن ارزشی قایل نیستند که خود حکایت از انحطاط فکری و فرهنگ عامهٔ زمان حافظ دارد.

در عرل دیگری آورده است

من نه آن رندم که ترک شاهد و ساغر کنم محتسب داند که من این کارها کمتر کنم

در این بیت حافظ به طنز بیان می‌دارد که نصیحت‌های راهد و واعظ بر او تأثیری نخواهد داشت و اگر آنها تردیدی در این باره دارند، می‌توانند از محتسب که از همهٔ اعمال حافظ



با خیر است، حویا شوید

بیت زیر بیرار همین عرل است

لاله ساغرگیر و نرگس مست و بر ما نام فسق

داوری دارم بسی یارب کرا داور کنم

برای حافظ حنده دار است که تمام عالم به عیش و طرب رو کرده باشد و در این میانه تنها بر او خرده بگیرند نه همین دلیل بیش خدا از رفتار اهل زمانه می نالد و می گوید که شکایتها و مظلومیتهایی دارد و کسی در جهان نیست که به عدل و داد رفتار کند و به فریادش برسد

در عرل دیگری می گوید

عمریست پادشاهاکر می تهیست حامم اینک زبنده دعوی و ز محتسب گواهی

از ظاهر این بیت چنین بر می آید که چون محسب مدّتی است که حافظ را در میخانه ها ندیده، می تواند گواه باشد که حافظ مدّتی است در حال حاصر ترک شراب کرده است، اما اصل مدّعی شاعر بر آن است که می خواهد بگوید کسی که امروز منصب محتسبی را دارد، در رورهای گذشته به اتفاق حافظ باده نوشیها کرده است در واقع خواهه دولت وقت را مورد انتقاد قرار داده و می گوید کسانی که کار اصلاح جامعه را بر عهده دارند و حاطیان را به تعزیر می رساند، خود بیرار این گونه خطاها برکنار نیستند طنز دیگر این است که حافظ برای انجام کاری خلاف قانون یعنی خوردن می، از شاه که خود واضع و حامی قانون است به طور غیر مستقیم طلب کمک مالی دارد

همچنانکه می دانیم طریکی از برحسته ترین ویزگیهای اشعار شعری حافظ است و می توان به بحث پیرامون ابیات بسیاری در این باره پرداخت که چون مجال بیان همه آنها در این فرصت محدود نیست، به همین اندک اکتفا می شود.



حافظ فیهمی ما

علیم اشرف خان*

حواحه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی در سال ۷۲۵ هجری قمری در شیراز تولد شد نام وی محمد و لقبش شمس‌الدین بود. اکثر تذکره‌نویسان و بعضی معاصرین وی از او به عنوان حافظ قرآن یاد کرده‌اند. پدر حافظ به لقبهای بهاء‌الدین یا کمال‌الدین شهرت داشت. گفته می‌شود وی در واقع اصفهانی بود و برای تجارت وطن خود، اصفهان، را ترک گفت و به شیراز آمد. مادر حافظ کازرونی بود و خانه پدری او در دروازه کاررون شیراز قرار داشت. حافظ دارای هوشی سرشار و ذهنی خلاق بود. وی قرآن را حفظ نمود و علوم متداوله را از محضر استادان زمان خود یاد گرفت. گفته می‌شود حافظ علم تفسیر، فقه، حکمت و الهیات را می‌دانست و علاوه بر اینها با علم هیأت، هندسه و موسیقی نیز آشنایی داشت؛ چنانکه یکی از معاصران حافظ (محمد گل‌اندام)، حافظ را به نام «مولانا الاعظم، مفخرالعلماء و استاد نحاریرالادبا» یاد کرده است.

حافظ علاقه شدیدی به شیراز داشت و بدین علت در تمام عمر خود شیراز را ترک گفت محمود شاه دکنی (۸۰-۷۸۹ هـ) حافظ را زاد راه فرستاد و به دربار خود دعوت کرد در ابتدا حافظ دعوت او را پذیرفت و می‌گرفتند تا نواحی استان هرمزگان امروزی نیز سفر کرد؛ ولی چون با دشواریهای سفر سواحه شد از آمدن به هند منصرف شد و بار دیگر به شیراز بازگشت همچنین حاکم بنگاله، سلطان غیاث‌الدین، هم او را دعوت

- استاد فارسی دانشگاه دهلی، دهلی.



بہ ہد کرد، ولی نار ہم حافظ حصر را بر سفر ترجیح داد و در شیراز ماند
در زمان حافظ چند تن از شاہان آل مظفر بر شیراز حکومت کردند حافظ ہیچگاہ
بہ دربار ایشاد نرفت و تنہا در برحق از عزلیات خود بہ این شاہان اشارہ کردہ و از آثار
نام بردہ است اسامی این شاہان بہ شرح زیر است

۱- امیر سارالالدین (۶۵-۷۵۴ھ)

۲- شاہ شجاع (۸۶-۷۶۵ھ)

۳- ریز العادین (۸۹-۷۸۶ھ)

۴- شاہ یحییٰ (۷۸۹ھ)

۵- شاہ منصور (۹۵-۷۹۰ھ)

ہمچنین وررای شاہان مرنورکہ در عزلیات حافظ، ذکر از آنہا بہ میان آمدہ است،

بہ شرح زیر است

۱- برہان الدین (م ۷۸۰ھ)

۲- قوام الدین محمد (مقتول ۷۶۴ھ)

۳- حواحہ حلال الدین توراشاہ (م ۷۸۶ھ)

در زمان حافظ، بسیاری از شعرا، عرفا و اہل تصوف، در گوشہ و کنار کشور محالسی
برپا می کردند می گویند حافظ در این محالس شرکت می جست و فیصحا می بردہ است
برحق از معروفترین این صاحبان محالس بہ شرح زیر ہستند

۱- شیع محمدالدین، قاصی شیراز (م ۷۵۶ھ)

۲- قاصی عبدالرحمن عسالدین (م ۷۶۵ھ)

۳- شیع بہاء الدین (م ۷۸۶ھ)

۴- شمس الدین عبداللہ شیرازی، استاد حکمت و الہیات

۵- سید شریف حرحانی، مؤلف شرح مواقف (م ۸۱۶ھ)

۶- محمد گل اندام، مرتب دیوان حافظ



۷- شیخ امین الدین، صوفی (م. ۷۴۵ هـ).

۸- شیخ الاسلام زین الدین تایبادی (م. ۷۹۱ هـ).

۹- شاه نعمت الله ولی، عارف (م. ۸۲۷ هـ).

برخی از معروفترین شاعران معاصر حافظ نیز به شرح زیر هستند:

۱- حواجه کرمانی (م. ۷۶۳ هـ).

۲- عید راکانی (م. ۷۷۱ هـ).

۳- عماد فقیه (م. ۷۷۳ هـ).

۴- سلمان ساوجی (م. ۷۷۸ هـ).

۵- کمال خجدی (م. ۷۹۳ هـ).

۶- نواسحق اطعمه

تا حدّی که بده اطلاع دارم، کتابهای بسیاری دربارهٔ تجربه و تحلیل اشعار حافظ نگاشته شده است و بسیاری از بزرگان عرصه هنر و ادبیات زحمتهای کشیده‌اند و کنایات و استعارات و تشبیهات و تلمیحات و اصطلاحات کلیدی اشعار حافظ را قبیل: زهد، ریا، سالوس، عشق، می، میکده، بیر، رند، عارف، صوفی، معشوق، عاشق، واعظ، فقیه، متقی، راهد، حرقه و سحاده را مورد بررسی قرار داده‌اند، اما باز هم معلوم‌مان نیست که شخصیت حافظ را در کدام از این قبیل که بیاید، شماریم

۱- حافظ شاعری عارف است و همه اصطلاحات و تعبیرات وی، حکایت از عرفان او دارد

۲- حافظ شاعری رند است و اکثر اصطلاحات وی متعلّق به مسلک ریدان است.

۳- حافظ شاعری نمادگرا است که در پیرایه و رمز اشعار خود را سروده است.

۴- حافظ یک منتقد اجتماعی و نمایانگر زشتی‌ها و بدکرداریهای عهد خود است.

۵- حافظ شاعری است که تنها برای معشوقی عادی و مجازی شعر سروده است.

۶- حافظ به فرقهٔ ملامتیه تعلق داشته است.

۷- حافظ عارفی است که با معشوق حقیقی و نه محازی سروکار داشته و همه ابیات وی در وصف او سروده شده است

۸- حافظ شاعری بوده است که اشعار او به او الهام می شد و به همین جهت او را لسان الغیب لقب داده اند

۹- حافظ شاعری چند بعدی است او گاه صوفی و عارف است و گاه یک شاعر و گاه فردی که وضع اجتماعی عهد خویش را به طور واضح بیان و نقد می کند

۱۰- حافظ شاعری حرگرا و دم عیمتی است

به عنوان مثال توحه حصارگرامی را به ابیاتی چند از دیوان حافظ حلب می کم می دو ساله و معشوق چارده ساله همین بس است مرا صحت صغیر و کبیر

*

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلّا را

*

فغان کبیر لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب

چنان بُردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

*

عشقت رسد نه فریادگر خودسان حافظ قرآن ز بر بخوانی با چارده روایت

*

در برم دور یک دو قدح درکش و برو یعنی طمع مدار وصال دوام را

*

ترسم که صرفه ای نبرد روز باز خواست نان حلال شیخ ز آب حرام ما

*



حافظانِ جهان کس چو بندہ جمع نکرد لطایفِ حکمی با نکاتِ قرانی

✱

آتشِ زہد و ریا خرمینِ دین خواهد سوخت حافظِ این خرقةٔ پشمینہ بینداز و پرو

✱

زاهد چو از نماز تو کاری نمی‌رود ہمِ مستیِ شبانہ و سوز و نیاز من

✱

ساکنانِ حرمِ ستر و عفافِ ملکوت با منِ راہِ نشینِ بادہِ مستانہ زدند

✱

تسبیح و خرقة لذتِ مستی نبخشدت ہمتِ درینِ عملِ طلب از می فروش کن

✱

ہر آنکہ جانبِ اہلِ خدا نگہ دارد خدای در ہمہ حال از بلا نگہ دارد

دلا معاشِ چنان کن کہ گر بلغزد پای فرشتہات بہ دو دست دعا نگہ دارد

✱

نذر و فتوحِ صومعہ در وجہ می نہیم دلّی ریا بہ آبِ خرابات بر کشیم

✱

نشانِ اہلِ خدا عاشقیست با خوددار کہ در مشایخِ شہرِ این نشان نمی‌بینم

✱

من ترکِ عشق و شاہد و ساغر نمی‌کنم صد بار توبہ کردم و دیگر نمی‌کنم

✱

چہ مبارکِ سحری بود و چہ فرخندہ شبی آن شبِ قدر کہ این تازہ براتم دادند

✱

از قیل و قالِ مدرسہِ حالی دلم گرفت یکچند نیز خدمتِ معشوق و می‌کنم

✱

دور شو از برم ای واعظ و بیہودہ مگوی من نہ آنم کہ دگر گوش بہ تزویر کنم

✱

من کہ عیب توبہ کاران کردہ باشم بارہا توبہ از می وقت گل، دیوانہ باشم گر کنم

✱

بر سر تربتِ من با می و مطرب نشین تا بہ بویت ز لحد رقص کنان برخیزم

✱

می صبح و شکر خواب صخدم تا چند بہ عذر نیم شبی کوش و گریہ سحری

✱

عیم مکن بہ رندی و بدنامی ای حکیم کین بود سرنوشت زدیان قسمتم

✱

سحر ز ہاتف عیم رسید مژدہ بگوش کہ دور شاہ شجاع است، می دلیر بنوش

✱

بر سر تربت ما چون گدri ہمت خواہ کہ زیارتگہ زندان جہان خواہد بود

اگر ما بہ ایاتِ مذکور توجّہ کنیم، ممکن است آنہا را بہ دیدگاہ‌های متفاوتی بست داد با این وجود تھا صفتی کہ شاید ہمہ محققان و صاحبانِ نظران در آن متفق القول ناستد صفت ناسارگاری حافظ ما بسیاری از عناصر فرہنگی رایح در آن روزگار بودہ است، چنانکہ بسیاری از افراد بہ نصیحت وی برحاستہ و او را بہ ہمرنگی با اجتماع و عافیت حویی دعوت می‌کردند نصیحتی کہ حافظ ہیچگاہ حریدار آن نمود نصیحتم چہ کی ناصحا چہ می‌دانی کہ من نہ معتقد مردِ عافیت جویم



فال گیری پادشاهان تیموری هند از دیوان حافظ

جمیل الرحمان*

اکثر مردم هند، چه هندو و چه مسلمان، به علم غیب و همچنین تأثیر حرکت ستارگان و سیارگان بر سرنوشت آدمی اعتقاد راسخ دارند چنانکه قبل از اقدام به انجام برخی کارها بویژه پرداختن به تجارت حدید و اردواح به این نوع علوم عربیه روی می آورند. به ربان هندی این اصطلاح را مهورت، شُنه گهری^۱ و شگون می گویند و در زبان فارسی به آن اُغر یا اُغور گفته می شود. و در میان این افراد، هستند کسانی که حافظ را می شناسند و هنگام برخورد با موقعیتهای مهم از دیوان او فال می گیرند.

"این موضوع به اندازه ای شیوع و شهرت دارد که هر کس بدون استثنا از شاه تا گدا، از عمی تا فقیر، از عارف تا عامی، از پیر تا جوان، علاقه مند و پایبند آن هستند توگویی اساساً دیوان خواجه برای فال گرفتن ایجاد شده است."^۲

کسی که می خواهد از دیوان حافظ فال بگیرد، در ابتدا بر روح خواجه حافظ صلوات و سلام می فرستد و می گوید ای خواجه حافظ شیرازی، تو کاشف هر رازی، من طالب یک فالم، بر من نظر اندازی. سپس با نهایت ادب و احترام دیوان حافظ را باز می کند و شروع به خواندن می کند و در میان ابیات مزبور پاسخ خود را می یابد

*- استادیار فارسی دانشگاه دهلی، دهلی ۱- شُنه گهری به معنی موقع خوب و مناسب

۲- حلاجی، سید عبدالرحیم حافظ نامه، ص ۵۷



پادشاهان تیموری هند، همایون، اکبر، جهانگیر و عالمگیر هم از دیوان حافظ فال می گرفتند و مطابق فال عمل می کردند. یک نسخه از دیوان حافظ شیرازی در کتابخانه خدا بخش به شماره ۱۵۱ نگهداری می شود که سابق بر این به کتابخانه شاهان معول تعلق داشت این نسخه بسیار خوشخط، مذهب است و بر حاشیه آن دستخط همایون و جهانگیر چشم می خورد. یک نسخه خطی دیگر نیز به نام فالهای حافظ شیراز از عنایت خان راسخ در کتابخانه خدا بخش به شماره ۱۷۳۵ نگهداری می شود^۱ که توسط محمد واسع الدین انصاری به خط شکسته نستعلیق کتات شده است. از ترقیمه این نسخه ظاهر می شود که کتابت آن در حیات مؤلف انجام گرفته است این نسخه مهری با نام «عبدالحکیم قادری» دارد این نسخه قبل از ۱۱۹۹ هجری نوشته شده است و مشتمل بر چهارده ورق است. بعد از ورق بهم یک دو ورق و بعد از ورق سیزدهم چند ورق را ندارد^۲.

مؤلف نسخه مذکور عنایت خان راسخ یکی از اشخاص معروف دوره پادشاهان تیموری هند است او علاقه فراوانی به علوم اجتماعی داشت درباره تولد او تذکره نگاران خاموش مانده اند، ولی خود او در یکی از تصانیفش با عنوان عنایت نامه (نثر) می نویسد:

«سده هاسی عنایت خان راسخ بن شمس الدوله لطف الله خان صادق بهادر متهوّر
جنگ در این سس عبرت آگین خود که سنه یک هزار و یکصد و شصت و سه
هجری [است]، چهل و نه مرحله از سلک زندگانی طی نموده»^۳.

۱- فهرست نسخه های خطی عربی و فارسی کتابخانه خدا بخش، ح ۱۷، ص ۱۷۵

۲- عبدالودود، قاصی فالنامه حافظ شیراز، مرتبه عابد رضا بیدار، اولین شماره کتابخانه خدا بخش، پنا، ۱۹۷۷ م، ص ۱۱۲

۳- راسخ، عنایت خان عنایت نامه نثر (نسخه خطی)، کتابخانه دانشگاه پنا، شماره ۱۳۱۷، برگ ۱۱۱ ب.
به حواله رساله معین هدوستان بهشت نشان، مرتبه سید علی حیدر، ص ۷.



ساراین می توان گفت که خان راسخ در سال یکهزار و یکصد و چهارده هجری (۱۱۱۴ هـ) تولّد یافته است. پدر خان راسخ، شمس الدّوله لطف الله خان صادق نیک نام متهور جنگ^۱ و موطنش پانی پت بوده است.^۲ او در سال ۱۰۷۷ هـ/۷-۱۶۶۶ م متولّد شد و در هشتاد و هشت سالگی در سال ۱۱۶۵ هـ/۱۷۵۲ م^۳ و یا مآذۀ تاریخ «نواب صادق در بهشت»^۴ در عهد احمد شاه درگذشت.^۵ لطف الله خان صادق از شیخ زاده های پیر هرات، حواجه عبدالله انصاری از نوادگان صحابی معروف ابویوب انصاری بود.^۶ او در عهد محمد شاه به لقب «صادق» سرافراز و به وظیفۀ خانسامانی مأمور شد و منصب شش هزاری و خطاب شمس الدّوله بهادر متهور جنگ یافت. سپس از منصب شش هزاری به منصب هفت هزاری ارتقا یافت^۷ لطف الله خان صادق شش پسر داشت.^۸

۱- شاکر حان، تاریخ شاکر حانی (نسخه خطّی)، موره ملّی پاکستان، کراچی، برگ ۲۱ ب، همان نسخه موره بریتانیا، برگ ۴۰ ب و ۴۱ الف

۲- شاهوار حان، نواب صمصام الدّوله مآثر الامراء، ح ۳، ص ۸-۱۷۷

۳- فهرست نسخه های خطّی عربی و فارسی کتابخانه حدانحش، ح ۳۲، ص ۱۵، فهرست نسخه های خطّی هندی در کتابخانه ایندیا آفس، ح ۲، ص ۱۲۱۸، در رسالۀ ذکر معیّان هندوستان بهشت شان، ص ۵، وفات لطف الله خان ۱۸ رمضان المبارک ۱۱۶۶ هـ/۲۰ ژوئیه ۱۷۵۳ م نوشته شده است

۴- تاریخ شاکر حانی (نسخه خطّی)، موره ملّی پاکستان، برگ ۲۸ ب، موره بریتانیا، برگ ۵۵ الف

۵- مآثر الامراء، ح ۳، ص ۸-۱۷۷

۶- ایک دلچسپ دستاویز (اردو)، نادم سیتاپوری، نوای ادب، ص ۳۱

۷- مآثر الامراء، ح ۳، ص ۸-۱۷۷

۸- تاریخ شاکر حانی (نسخه خطّی)، موره ملّی پاکستان، کراچی، برگ ۵۵ الف، همان، موره بریتانیا برگ ۹۹ الف ولی در تحفة الکرام تصنیف میر علی شیر قانع تنوی، تصحیح و تحشیۀ سیّد حسام الدین راشدی، بخش اوّل از مجلّد ۳، مقابل ص ۳۷۷، سابر آجبه در سلسلۀ نسب حانوادگی لطف الله خان صادق آمده است، او هفت پسر دارد، برگترین آنها عنایت خان راسخ، سپس هدایت الله خان، فاجر حان، شاکر حان، انراهم حان، ناصر حان و هفتمین پسر او حمیل الدین حان است



فال گیری پادشاهان تیموری هند از دیوان حافظ

از فرزندان او عایت حان راسخ و شاکر خان ترقی بسیار کردند آنها هر دو به تصنیف و تألیف علاقه داشتند. عموزاده عایت حان راسخ، محمد علی خان انصاری پسر هدایت الله حان هم صاحب تصنیف تاریخ مطقوی و بحرالمواج است.^۱

تصانیف عایت حان راسخ به شرح زیر است

۱- رساله معیان هندوستان بهشت نشان

۲- عایت نامه (نثر) یا رقعات عنایت حانی.

۳- عایت نامه (منظوم).

۴- فالهای حافظ شیراز

بعضی از فالهایی که در نسخه فالهای حافظ شیراز از عایت حان راسخ آمده است،

به شرح زیر است^۲

"حضرت حبّ مکانی جهانگیر نادرشاه که در ایام پادشاهزادگی معروف به سلطان سلیم بودند، بامر بعض عوارص از والد ماجد خود احراف ورزیده در اله آباد می گذرایدند حضرت عرش آتشیانی به مقتضای شفقت یعقوبی مکرّر از شوق مواسلت مرقوم فرمود سلطان سلیم بامر حلجانی که از تدبیب به خاطر بود تعاول به دیوان حواجه حافظ نمودند عزلی که سه بیت از آن در این حا ثبت شده و شعر ثالث بیت القال است، برآمد

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم	چرا نه خاک کف پای یار خود باشم
ز محرمان سراپرده وصال شوم	ز بندگان خداوندگار خود باشم
غم غریبی و غربت چو بر نمی تابم	به شهر خود روم و شهر یار خود باشم

۱- فهرست نسخه های خطی عربی و فارسی کتابخانه حداد بخش. ح ۷، ص ۲۰

۲- فالنامه حافظ شیراز، قاضی عبدالودود، مرتبه عابد رضا بیدار، اولین شماره کتابخانه حداد بخش.



به منزل مهابت خان رمان بیگ که به سبب تسوخی که از او سر زده بود از جناب
 حنّت مکانی حدایی گزیده خود را به خدمت شاهجهان رسانیده بود، رفته این
 حقیقت را طاهر ساخت و او فی الفور سوار شده به ملازمت ایشان آورد. گوید
 در این وقت شاهجهان به سیر دیوان سخور سحر پرداز خواحه حافظ شیراز
 اشتغال داشتند بعد وقوف بر این ماحرا نظر به بی سامانی خود که شکسته حال و
 نال محض شده بودند و حیره سری و خود رأیی خانجهان لودی که به غرور
 حشمت و جاه و وفور حشم و سپاه خود را سنگ راه ایشان می شمرد و آن یوسف
 مصر سلطنت به جاه تأمل و تفکر فرورفت تفاؤل به لسان العیب نمود،
 قصیده [ای] که پاره از آن ایراد یافته در اوّل صفحه یمین برآمد، موجب تأکید در
 حزم عزم و عزم حرم گردید

شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان

از پرتو سعادت شاه جهان ستان

خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست

صاحبقران خسرو و شاه خدایگان

دارای دهر شاه شجاع آفتاب ملک

خاقان کامگار و شهنشاہ نوحوان...

سبحان الله در حقیقت لسان العیب بظم این کلام معجز نظام به حسب حال و مآل
 آن شاه جهان عزوجل که اشاره حیر و برکت و احاره عریمت و حرکت و بشارت
 تسلط و استیلا برآمده و ذکر اسمای اولاد موجود و تسمیه احفاد که بعد از آن
 به تهود آمده از آن مستنط و مستفاد می شود بیشتر فرمود، آری
 مردان خدا، خدا نباشند لیکن ز خدا جدا نباشند

آنکه هفتم دی الحجه سال هرات شصت و هفت هجری مرضی بر پیکر مقدس و عنصر همایون اعلی حضرت طاری شد، مزاج او مهج صحت و قانون اعتدال که ماضی سلامت احوال و استقامت افعال است، منحرف گشت و چون ایام کوفت استداد یافته، حقیقت قوی روز بروز بتضاعف و اشتداد کشید، انواع قصور و فتر و مأمور ملکی و مالی بهم رسید و مهین پور سلطنت محمد داراشکوه که خود را ولیعهد می دانست. حضرت اورنگ رب عالمگیر را بعد خلاصی یافته رسیدن عیسی بیگ که در دربار جهان مدار به خدمت و کالت خیام داشت و شاه بلند اقبال به صدور حریمی محوس ساخته بودند و تافتن پرتو آگاهی کماهی بر قضاهای حضور پر نور آتش حشم ربانه کشید ریاده بر آن شاهد مقصود عشقیه مراد را بر نقاب فانی و درنگ محفی و مححوب داشتن خلاف قانون مشورت مهین آئین حرد و صلاح دولت دیده نظر به وفور شوکت و حشمت و کثرت و نعمت و منزلت مهین پور خلافت شاهی پیشرفت کار بر اتفاق برادران کامگار شاه شجاع و محمد مراد بخش که ایالت بنگاله و گجرات داشتند و بیشتر این مراتب تمهید یافته بود گذاشته در باب تصمیم این عریمت عظیم تامل و دیوان خواحه شیراز نمودند، این بیت برآمد:

حسنه به اتفاق ملاحت جهان گرفت آری به اتفاق جهان می توان گرفت
ملخص که آن دو برادر والا قدر از بنگاله و گجرات به ایمان صواب نمای آن
برگزیده حاب کریا رایات مقاومت و محادلت برافراشته به روتق فال خواحه آن
رب اورنگ و سریر به درستی تدبیر موافق تقدیر گوی مراد از میانه اعدای
مادراد بود ذَلِكْ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

روز جمعه بست و هشتم شهر ذی قعدة سه یک هرات و یکصد و هزدم که
حضرت خلد مکان محمد اورنگ رب عالمگیر نادر شاه عازی دل از این کدورت



سرای فانی برگرفته در حواری رحمت غفار به گلگشت بهرگاه جاودانی انتقال
فرمودند، شخصی از نمک پروردهای این دولت ابد طراز تفأل به دیوان حافظ
شیراز نمود که آیا نوبت سلطنت به کدام یکی از اخلاف آن فخر دودمان اسلاف که
هر یک در عالم خود به اوصاف حمیده سروری و صفات پسندیده دادگستری کامل
و شامل است رسد، این بیت برآمد:

شاه عالم گنج بخش و نکته دان و تیز فهم

حافظ شیرین کلام و بذله گو حاضر جواب

حقاً که حصرت شاه عالم حلد منزل به همین صفات فرخنده سمات گنج معنی و
نکته دانی و تیر فہمی و حفظ کلام الہی کہ سروس لسان العیب خردار و
احتصاص و اتصاف داشتند علیہم الرحمة والغفران

بناءً علیہ عریزی از احلّہ کہ حلقہ نندگی سلالہ کرام تیموریہ در گوش و حاشیہ
اطاعت دودمان عظام گورکابیہ اناعس جد بردوش داشته، مہیں استکشاف کرامت
نشان کہ از اخلاف حضرت خلد مکان وجود معظّم کدامیں یور خلافت
اورنگ آرای سلطنت حواہد شد، دیوان حواہ را گستود این بیت کہ علاوہ معنی
مال مرقومۃ الصدر است برآمد:

شاه عالم را بقا و عز و ناز بادوہر چیزی کہ خواہد زین قبیل

.. روز یکشنبہ سہ ہزار و یکصد و بیست و چہار ہجری کہ منجلی حلال رحمت
ایردی خوف اعضای حکمت سرمدی خسرو گیتی پناہ حلد منزل شاه عالم بہادر
شاه لباس حیات مستعار از برکتیدہ و دامان تعلّقات از شہرستان وجود پندار
برجیدہ بہ گلگشت بہرگاه جاودانی خرامید، در ماہ ربیع الاول سہ مذکور
بہ دارالسلطنت لاہور سائر خطبای شریعت مسلوک و روانی و فایز و نقود مسلوک



به نام شاه انجم سپاه محمد معزالدین ابوالفتح عاری جهاندار شاه مانند زر و سیم
آفتاب و مهتاب سر مباحات به افلاک کرد و همان سال در عظیم آباد فرحت بنیاد
شهید مرحوم همایون نثار برگزیده و دودمان افتخار نادر شاه بحر و محمد فرخ سیر
حلف الصدق نور جهاناسی بور حذیفه صاحبقرانی حرعه کش آب تیغ و رضا و
تسلیم، سرو حرامده روضات نعیم سلطان دارانشان محمد عظیم الشان طفر
پرچم افراخته ناب سریر خلافت را سربلند و دنده ادعای فرمانروایی.. سامع
عالم و عالمیان رسید در استظهار این معنی که کدامین از این دو شاه نار اوج
عرو حلال در مرعرا امانی و آمال گیری صد نحت و اقبال خواهد شد، دیوان
معحر بیان لسان العیب را گشوده این بید فرح فال صراحه مشیر نام آن بحر خود
و افضال برآمد

اگر میل دل هر کس بحایست بود میل دل ما سوی فرخ

فهرست مأخذ و منابع

- ۱- ایک دلچسپ دستاویز (اردو)، نادم سیتاپوری، نوای ادب، بمبئی، آوریل ۱۹۶۳ م
- ۲- تاریخ شاکر حانی (سحہ خطی)، شاکر حان، موره بریتانیا، لندن، شماره ۶۵۸۵
- ۳- تاریخ شاکر حانی (سحہ خطی)، شاکر حان، موره ملی پاکستان، کراچی، شماره NM ۱۹۷۱-۱۹۰
- ۴- تحفة الکرام، میر علی شیر قانع تنوی، تصحیح و تحنیه سید حسام الدین راشدی، بحشر اول، محلّد سوم، سدهی ادبی نورد، حیدرآباد، پاکستان، اکتبر ۱۹۷۱ م
- ۵- حافظ نامه، سید عبدالرحیم حلحالی، انتشارات هیرمند، تهران، ۱۳۶۶.
- ۶- رساله معیان هندوستان بهشت نشان، عایت خان راسخ، مرتبه سید علی حیدر، پتنا، ۱۹۶۱ م
- ۷- عایت نامه نثر (سحہ خطی)، عایت خان راسخ، کتابخانه دانشگاه پتنا، پتنا، شماره ۱۳۱۷



نال گیری پادشاهان تیموری هند از دیوان حافظ

۸- فالنامه حافظ شیراز، قاصی عبدالودود، مرتبه عابد رضا بیدار، اولین شماره ژورنال کتابخانه خدا بخش، پتنا، ۱۹۷۷ م.

۹- فهرست نسخه های خطی عربی و فارسی کتابخانه خدا بخش، بانک پور، پتنا، ح ۳۲، ۱۹۸۰ م

۱۰- فهرست نسخه های خطی عربی و فارسی کتابخانه خدا بخش، بانک پور، پتنا، ح ۱، ۱۹۹۳ م

۱۱- فهرست نسخه های خطی عربی و فارسی کتابخانه خدا بخش، بانک پور، پتنا، ج ۷، ۱۹۷۷ م.

۱۲- فهرست نسخه های خطی هندی کتابخانه ایدیا آفس، حی اف بلومهارت، لندن، ۱۹۲۶ م.

۱۳- مآثر الامراء، نواب صمصام الدوله شاهوار خان، ایتیا تیک سوسائتی آف بنگال، حلد سوم، ۱۸۹۱ م



حافظ کیست؟

رضوان الله آروی*

مقامات محترم حائے فرهنگ، استادان گرامی، دانشجویان و علاقه‌مندان و دوستداران زبان و ادبیات فارسی

من در این روزِ مبارک و فرخنده که به حافظ اختصاص دارد، به همه شما تبریک و تهنیت می‌گویم. همه ما حافظ را می‌خوانیم؛ اما هنوز همه اسرار و رموز و نکات آن اشعار که خود حافظ آنها را «سروش عالم عیب» فرموده، بر ما روشن نیست. همانطور که یک کودک مسلمان در ریمه دینی پیش از همه با نام خدا و پیغمبر آشنا می‌شود؛ یک دانشجو نیز که وارد ریمه زبان و ادبیات فارسی می‌شود، پیش از همه اشعار حافظ و سعدی را می‌خواند و بیش از پیش علاقه‌مند به این زبان شیرین می‌شود. من در کودکی، از زبان پدرم اشعار حافظ را می‌شنیدم پدرم بیشتر اشعار حافظ را در یاد داشت و خوب می‌خواند. علاوه بر این باید به شما اطلاع دهم که در ناحیه ما پتنه؛ یک خانقاه است به نام «خانقاه محبیه» در این خانقاه، هر ماه صوفیها و مشتاقان حال، گردهم می‌آیند و تار موی مبارک حضرت پیغمبر (ص) را ربارت می‌کند پس از آن، نوازندگان و خوانندگان با سار و صرب عزلهای ربای حافظ شیراز را می‌خوانند. من در این مجالسها به طور مرتب شرکت می‌کنم و دیده‌ام که به محرز استماع اشعار حافظ همه صوفیها به وجد و رقص می‌آیند. من هرگز سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی را ندیده‌ام که به شعر حافظ

* - اسناد فارسی ام اس کالج، پتنه (بهار)

شیراز به نوا آیند و برقصند، بلکه این صوفیها و دراویش و اهل حق هستند که به شعر حافظ شیراز به نوا می آیند و می رقصند. من پس از آشنایی با خانقاه مزبور، حافظ شیراز را یک عارف ربّانی دانستم؛ چنانکه سعدی فرموده است:

عالم و عابد و صوفی همه طفلان رهند مرد اگر هست بجز عارف ربّانی نیست
اما چون در اشعار و زندگانی حافظ بیشتر مطالعه کردم، ذر حیرت شدم که دانشمندان ربّان و ادبیّات فارسی، دربارهٔ حافظ به نزاع افتاده اند. کسی می گوید که حافظ شیراز به طور قطع حراتاتی بوده است، چنانکه خودش می گوید.

نصیب من چو خرابات کرده است الله درین میانه بگو زاهد مرا چه گناه
کسی دیگر می گوید که حیر، حافظ فردی پاکدامن بوده است؛ چنانکه خود گفته:
در شأل من به درد کشی ظن بد مبر کالوده گشت جامه ولی پاک دامنم
بر عده عقیده دارند که در مشرب حافظ رنگی از «روش ملائمت» وجود دارد تا مورد طرد مردم واقع گردد، اما در باطن تابع شرع بوده و به همین دلیل از ملامت مردم می هراسد و می گوید

وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم که در طریقت ما کافر است رنجیدن
بعضی برآند که حافظ شیراز، حافظ قرآن بوده است و از ایرو در بیشتر اشعار خودش، اشاره به آیات قرآن دارد به طور مثال:

آسمان بار امانت نتوانست کشید قرعهٔ فال به نام من دیوانه زدند
که اشاره به آیهٔ معروف «انا عرضنا الامانه...» دارد

خراب تر ز دل من غم تو جای نیافت که ساخت در دل تنگم قرارگاه نزول
که این بیت نیز اشاره به نزول قرآن دارد که در دل تنگ انسان ظلم و جهول قرار یافت. و
رحی نیز اعتقاد دارند که حافظ شیراز وحدت الوجودی بوده است و ایاتی از قبیل این
اُشاهی می آورند:

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز



جایی دیگر فرموده

تو خانقاه و خرابات در میانه مبین خدا گواه که هر خاکه هست با اویم

آیا حافظ حُرّاناتی، رید و شاهد بار بوده است، یا صوفی پاکدامن و عارف ربّانی؟^۹ من ایر را روری از استاد ثنوت سؤال کردم تقریباً هفت سال پیش بود آقای ثنوت، در حامه ملیّه اسلامیّه برای سحرانی تشریف آورده بودند آن وقت استدعا کردم که ایشان بقار از رُح حافظ بردارند و چهرهٔ اصلی حافظ را به ما نمایانند ایشان ما شرح و سطر بسیار بطر خودشان را در این رمیه ارائه کردند و فرمودند که آنچه حافظ از می و معشوق گفته مقصود او غالباً عرصهٔ مصامین لطیف و نکات طریف است و باید حافظ را به میحوارگر و شاهد ناری متناسب ساحت استاد ثنوت مثال آوردند، از کعب بن رهیر که دو نعت پیعمر (ص) اشعار زیاد دارد فرمودند که او در حضور حضرت پیعمر نعت می خواندند و در آعار نعت، بیشتر اشعار او اختصاص به مصامین عشق و عاشقی داشت اما هما می دانستند که ایها فقط عرصهٔ مصامین لطیف و طریف است از این است که حضرت پیعمر (ص) از اشعار عاشقانهٔ کعب بن رهیر، نه تنها لذّت می بردند، بلکه ایشان را تحسین و تریک می گفتند حق این است که به واسطهٔ آن سحرانی استاد ثنوت، شرح صدری در حصار ایجاد شد حوشحانه در این نشست بیر مقالهٔ اوّل اختصاص به استاد ثنوت دارد من با صداقت و احترام از ایشان تقاضا می کنم برای ارائه مقالهٔ خود تشریف بیاورند و بار دیگر معانی بهفته در شعر حافظ را روشایی بیشتری بخشند



صفات ظاهری معشوق در غزلیات حافظ

سیده خورشید فاطمه حسینی^۱

در غزلیات حافظ، معشوق دارای صفات ظاهری و شخصیتی بسیاری است که در این مقاله تنها به برخی از مهمترین صفات ظاهری معشوق حافظ که البتّه نشاگر دیدگاه عصر و رمانه حافظ درباره معشوق ایده آل نیز هست، اشاره می شود:

۱- معشوق حافظ چون عچه حنده روست و لی چون لعل دارد.
یارب آن گلن خندان که سپردی به منش می سپارم به تو از چشم حسود چمنش

*

باده لعل لبش کز لب من دور مباد راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست
۲- شیرین دهن و شمشاد قد و گل اندام است:
شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان که به مژگان شکند قلب همه صف شکنان

*

با یار شکر لب گل اندام بی بوس و کنار خوش نباشد
۳- نه هگام راه رفتن چون سرو می خرامد:
چندان بود کرشمه و ناز سهی قدای کاید به جلوه سرو صنوبر خرام ما

*

ای سرو ناز که خوش می روی به ناز عشاق را به ناز تو هر لحظه صد نیاز

^۱ - واسته پژوهشی بحث فارسی دانشگاه دهنی، دهنی.

۴- گیسوانی حلقه حلقه و سیاه و عطر آگیر دارد:

هم گلستان خیالم همه پر نقش جمال هم مشام دلم از زلف سمن سای تو خوش

*

صا تو نکهت آن زلف مشکو داری به یادگار بمانی که بوی او داری

*

زکوی یار بیار ای نسیم صبح غباری که بوی خون دل ریش از آن تراب شنیدم

*

آن نافه مراد که می خواستم ربخت در چین زلف آن بت مشکین کلالة بود

*

شب تیره چون سرآرم ره پیچ پیچ زلفت مگر آنکه عکس رویت به رهم چراغ دارد

*

گفتی که حافظا دل سرگشته ات کجاست در حلقه های آن خم گیسو نهاده ایم

۵- دارای حالی مشکین، چهره ای سیره و گندمگون است

آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست چشم میگون، لب خندان دل خرم با اوست

خال مشکین که بر آن عارض گندمگون است سر آن دانه که شد رهنز آدم با اوست

۶- چشم و ابرو مشکین است

در داکه از آن آهوی مشکین سیه چشم چون نافه سسی خون دلم در جگر افتاد

*

گره ز ابروی مشکین نمی گشاید یار نیار اهل دل و ناز نازنینان ببین

۷- ابرو کمان است و اگر گره در آن اندازد، کار عاشق بیچاره زار می شود:

در نمازم خم ابروی توام یاد آمد حالتی رفت که محراب بغر یاد آمد

*



بعد از اینم چه غم از تیر کج انداز حسود که به محبوب کمان ابروی خود پیوستم

*

گره ز ابروی مشکین نمی گشاید یار نیاز اهل دل و ناز نازنینان ببین

*

مرغ دل باز هواخواه کمان ابرویست ای کبوتر نگران باش که شاهین آمد
چشمای حمار چون نرگس دارد.

پارسایی و سلامت هوسم بود ولی شیوه ای می کند آن نرگس فتان که می پرس

*

در چشم پر خمار تو پنهان فسون سحر در زلف بیقرار تو پیدا قرار حسن
حافظ در مورد ساق، ساعد و اندام معشوق خود می گوید.

روزها رفت که دست من مسکین نگرفت ساق شمشاد قدی ساعد سیم اندامی
و چانه معشوق خود را به سیب تشبیه می کند.

بین به سیب زنخدان که چاه در راهست کجا روی ای دل بدین شتاب کجا

*

به خلدم دعوت ای زاهد مفرمای که این سیب زرخ زان بوستان به

پایان بایستی یادآور شد که ویژگیهای یادشده به عقیده بسیاری از صاحب نظران
'هیمی عرفانی هستند که در این باره علاقه مندان می توانند به کتابهایی که درباره
اطلاعات رایج میان عرفا و صوفیان نوشته شده است، مراجعه کنند.



سرمنزل عنقا

حافظ شیرازی^۱

سالها پیروی مذهب رندان کردم
 تا به فتوای خرد حرص به زندان کردم
 من به سرمنزل عنقا نه به خود بردم راه
 قطع ابن مرحله با مرغ سلیمان کردم
 از خلاف آمد عادت بطلب کام که من
 کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم
 نقش مستوری و مستی نه به دست من و تست
 آنچه سلطان ازل گفت بکن آن کردم
 اینکه پیرانه سرم صحبت یوسف نخواست
 اجر صبریست که در کلبه احزان کردم
 صبح خیزی و سلامت طلبی چون حافظ
 هر چه کردم همه از دولت قرآن کردم

۱- شمس الدین محمد حافظ شیرازی (م ۷۹۲/۱۳۹۰ م)



اسامی و القاب حافظ

شهناز پروین*

ادبا، سعدی شیرازی را به اشارت شیخ، مولوی را به کنایت مولانا و ملا، و حافظ را به تلمیح خواجه خوانند. مورد استعمال کلمه «خواجه»^۱ از زمان سامانیان به وررا و طبقه اعیان و اشراف اطلاق می‌شد. رودکی از شاعران آن دوران گفته است.

از چه توبه نکند خواجه که هر جا که بود قدحی می بخورد، راست کند زود هراش
ویرگوید

هر چند نو بهار جهانست به چشم خوب دیدار خواجه خویتر، آن مهتر حسیب
عددا خواجه به دو طبقه اطلاق شد:

- ۱- اعیان و وررا و امرا؛ به طور مثال «خواجه بزرگ احمد حس میمندی»^۲
- ۲- شعرا، فضلا و عرفا، مانند خواجه مسعود سعد سلمان^۳، خواجه عبدالله انصاری، خواجه نظام‌الدین عیب زاکانی، خواجه عمادالدین فقیه کرمانی، خواجه جمال‌الدین سلمان ساوجی^۴.

* پژوهنده فارسی دانشگاه دهلی، دهلی

۱- برای وجه اشتقاق «خواجه» به برهان قاطع رجوع شود

۲- تاریخی بیهقی، ص ۱۴۴ و به بعد

۳- خواجه عمید حس، وزیر عصر در پاسخ قصیده مسعود سعد سلمان، قصیده‌ای به مطلع دبل فرستاده است

خواجه مسعود سعد سلمان را روز و شب جز عم ولایت نیست

۴- رجوع شود به تذکره‌ها.



حتی در زمان حافظ نیز به این دو طبقه یاد شده «خواجه» اطلاق می شد؛ ماسد
خواجه قوام الدین حسن وزیر، خواجه قوام الدین محمد صاحب عیار وزیر، خواجه
سلمان ساروحی شاعر، خواجه عماد فقیه عارف

حافظ خود از حضرت سلیمان به کلمه «خواجه» یاد می کند:

شکوه اصفی و اسب باد و منطلق طیر به بادرفت و از آن «خواجه» هیچ طرف نیست
و همین کلمه را در حای دیگری به معنی فرد متعلق به طبقه اعیان استعمال نموده است
بر در ارباب بی مروت دنیا چند نشینی که «خواجه» کی بدر آید؟
وجه اشتها حافظ به خواجه: چون بزرگان علم و ادب در عصر حافظ بدین کلمه مشهور
بودند، وی را نیز که از عیون ادب و حکمت بود بدین نام خواندند. خود گوید:

دی می شد و گفتم صنما عهد به جای آر گفتا غلطی خواجه، در این عهد وفا نیست
اهلی شیرازی گوید.
خواجه حافظ را شبی دیدم به خواب گفتم ای در فضل و دانش بی همال
و کاتی نیشابوری فرماید:

عجب در حیرتم از خواجه حافظ به نوعی کش خرد زان عاجز آید

القاب

لقب اصلی او شمس الدین بوده است؛ چنانکه از بیت زیرین نیز که در بردارنده در
تاریخ وفات اوست، بر می آید:

به سوی جنت اعلی روان شد فرید عهد شمس الدین محمد

نویسنده مقدمه دیوان حافظ در مقدمه خود لقب او را «شمس الملة والدین»
می نویسد. ولی در یکی از دیوانهای چاپی حافظ نیز «شمس الدین والدین» نوشته اند
بدیهی است که لقب او همان شمس الدین بوده و کلمه «ملت» و «دنیا» زاید است
پس از وفات او، اهل دوق و عرفان وی را به القاب ذیل خوانده و ستوده اند:



«بلبل شیراز»، «لسان الغیب^۱»، «محبذوب سالک^۲»، «خواجۀ عرفان»، «خواجۀ شیراز»، «ترجمان الحقیقه»، «کاشف الحقایق»، «ترجمان الاسرار»، «ترجمان اللسان»، «شکر لب»، «قدوة السالکین»، «زبدة الموحیدین»، «عمدة العارفين» و «زبدة المتکلمین»

حافظ در غزلیات خود، صفات و نامهایی به خویش نسبت داده است که برآستی نایسته آن است که ضمن القاب او به شمار رود:

۱- شیرین سخن

سرود مجلس است اکنون فلک به رقص آرد که شعر حافظ شیرین سخن ترانه تست

*

بکته دانی بذله گو چون حافظ شیرین سخن بخشش آموزی جهان افروز چون حاجی قوام

*

مست بگذشت و نظر بر من درویش انداخت گفت کای چشم و چراغ همه شیوین سخنان

۲- شیرین کلام

شاه عالم بخش در دور طرب ایهام گوی حافظ شیرین کلام بذله گو حاضر جواب

۳- خوش لهجه و غزلخوان

سحر به طرف چمن می شنیدم از بلبل نوای حافظ خوش لهجه غزلخوانش

۴- خوش آواز

ز چنگ زهره شنیدم که صبحدم می گفت غلام حافظ خوش لهجه خوش آواز

۵- خوشگوی

دل از پرده بشد حافظ خوشگوی کجاست تا به قول و غزلش ساز نوایی بکنیم

۱- چون اشعار او را از جهت فصاحت و احتوای عوالم معنوی، آیه عیب ما دانسته و با آن تعال می کردند بدین اسم نامیدند حامی در صفحات الاس، فرصت شیرازی در آثار عجم، بوراغه شوشتری در محال المومنین این لقب را به دیوان حافظ اطلاق کرده اند.

۲- تذکرة آتشکده (حافظ)



۶- خوش کلام

خوش چمنیست عارضت، حاصه که در بهار حسن
حافظ خوش کلام شد مرغ سخن سرای تو

۷- پشمینه پوش

سر مست در قبای زر افشان چو بگذری یک بوسه نذر حافظ پشمینه پوش کن

۸- خلوت نشین

حافظ خلوت نشین دوش به میخانه شد از سر پیمان گذشت بر سر پیمانه شد

*

از فریب نرگس مخمور و لعل می پرست
حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی

۹- شبخیز

بس دعای سحر ت جامه جان خواهد بود تو که چون حافظ شبخیز غلامی داری

۱۰- سحر خیز

به خدا که جرعه ای ده تو به حافظ سحر خیز
که دعای صبحگاهی اثری دهد شما را

نام

نام وی به اتفاق همه تذکره نویسان محمد بوده است؛ از بیت زیرین نیز که قطعه ای
در تاریخ وفات اوست، چسب بر می آید.

یگانه سعدی ثانی محمد حافظ ازین سراچه فانی به دار راحت رفت

تخلص

تخلص وی «حافظ» است او خود در مقطع اغلب غزلیات و ضمن بعضی از اشعار
دیگر خود این تخلص را به کار برده است و حتی یک غزل معروف نیز با ردیف «حافظ»
سروده است که مطلع آن این است



ز چشم بد رخ خوب ترا خدا حافظ که کرد جمله نکویی به جای ما حافظ^۱

مورد استعمال کلمه حافظ

کلمه «حافظ» لقب بسیاری از بزرگان بوده است. از حلفای اسمعیلیه مصر، عبدالمجید بن محمد بن مستصر (م: حمادی الآخر ۵۴۳ هـ) به لقب الحافظ لامرالله ملقب بود. از قدیم این کلمه را به کسانی که قرآن را از برداشتند، اطلاق می‌کردند^۲ به طور مثال محمد بن عوض بن فیروز شاه ررین کلاه، از اجداد شیخ صفی‌الدین اردبیلی، نیز به واسطه حفظ قرآن این لقب را گرفت^۳ همچنین شیخ بهاء‌الدین عارف به همین مناسبت به حافظ نامبردار شد.

مولوی در دفتر سوم مثنوی فرموده:

در صحابه کم بدی حافظ کسی گرچه شوقش بود جانشان را بسی

ربع قرآن هر که را محفوظ بود «جل فینا» از صحابه می‌شنود

ولی این عنوان، خاص حافظان قرآن نبود، بلکه به حافظان حدیث نیز اطلاق می‌شد. چنانکه محمد بن یعقوب بن اسحاق کلینی را ندین نام می‌خواندند و وجه تسمیه

حافظ شیرازی نیز به مناسبت حفظ قرآن با روایات سبعة آن ندین نام متخلص شد و حتی در بعضی ابیات کلمه «حافظ» را به معنی اصل خود به کار برده و وجه تسمیه تخلص خویش را در ضمن آن بیان کرده است:

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد لطایف حکمی با نکات قرآنی

✱

۱- این بیت مورد اشکال امیر شیر علی لوری مؤلف تذکره مرآت الغیال واقع شده است (شرح-

۲- کشف الطون، چاپ مصر، حروه اول، ص ۳۰۵

حال حافظ)

۳- تاریخ ادبیات ایران، ادوارد براون، ترجمه رشید یاسمی، ح ۴، ص ۲۸.



حافظم در مجلسی دردی کشم در محفلی

بنگر این شوخی که چون با خلق صنعت می‌کنم

اغلب شعرای ایران به همان تحلّص خود اشتها یافته‌اند و حتّی اسم و لقب بعضی از نا متروک مانده است. شاعرانی چون رودکی، فردوسی، انوری، خاقانی و سعدی که همین نامها مشهورند حافظ نیز بدین نام بیشتر نامیده می‌شود تا به اسم و القاب خود شاعرانی که «حافظ» نامیده شده‌اند. نه‌حز حافظ شیرازی، گروهی از شاعران دیگر نیز «حافظ» خوانده شده‌اند، از آن جمله

۱- حافظ شربتی

امیر علی شیرنوازی گوید: "از مردم متعین خراسان است، او در خوش طبعی فرید رمان و یگانه دوران بود سیار متواضع و مؤدب و بیکو مشرب در زمان سلطان ابوسعید به ریارت مکه رفت، و مدّت بیست سال در آن جا مجاور شد... این معما به اسم «الله یار» از اوست

هر چند که جان و دل در هجر توافگار است چون نیک نظر کردم حق بر طرف یار است حق یعنی «الله» [و چون] در طرف «یار» قرار گیرد «الله یار» شود... مولانا جنوبی هروی، حافظ شربتی را هجو گفته و هجو او مشهور است."

۱- حافظ تربتی

در ترجمه محالّس النّابیس آمده^۱ "پدر شیخ کمال تربتی شاعر معاصر، پسر ابوسعید است میر علی شیرنوازی گوید. شیخ کمال به مکه شد و از مکه باز آمد و در تربت فوت شد و تربتش آن جاست. پدر مشارالیه حافظ نام داشته و طبابت می‌کرده، و شیخ [کمال] دایم از عایت خوش طبعی قطعه‌های مطایبه آمیز برای او می‌گفته است و این قطعه از آن جاست:

۱- ترجمه محالّس النّابیس، ص ۳۳ (که عین آن در لغت نامه دهخدا حافظ شربتی درج شده است)



تا که حافظ طبیب تربت شد کشته شد جملگی که و مه او
 موش در شربتش فتاد و بمرد مرگ موش است شربت به او
 و نیز او راست:

نزد حافظ سپاهی ای آمد رخت بگشاد پیش او بنشست
 پیش حافظ بگفت از سر درد که سرم دزد می‌کند پیوست
 حافظش داد شربتی به علاج شربتش خورد و رخت را بر بست

۳- حافظ حلوایی

دولتشاه سمرقندی آورده است^۱. "به روزگار دولت خاقان کبیر شاهرح سلطان،
 حافظ یکی از شعرای متعین بوده و سخن او شهرتی داشته، و این غزل او راست

ای به دو چشم تو نظر بازیم از نظر خویش نیاندازیم
 ای ز قدت جمله سرافرازیم وقت بشد باز که بنوازیم
 چند برانی چو سگ از در مرا من سگ کوی تو، ولی تازیم
 مُرد رقیب تو چو دیدم ترا کشته شد آن کافر و من غازیم
 چند چو چنگم بدهی گوشمال وقت شد ای شاه که بنوازیم
 باخته بودم به تو نرد مراد داد رقیب تو ولی بازیم

حافظ حلواییم و از کمال

معتقد حافظ شیرازیم"

۴- حافظ سیروزی

سامی بیک گوید^۲. "یکی از شعرای دوره سلطان مراد خان ثالث در ابتدا وی در
 زمره علما بود و بعدها به راه قلندری و دوره گردی در تکایا و جوامع افتاد و
 عمری بدین حال نه سر آورد"

۱- تذکرة الشعراء، ص ۴۶۳-۴ (عین آن در لغت نامه دهخدا درج شده است)

۲- قاموس الاعلام حافظ سیروزی لغت نامه حافظ سیروزی.



۵- حافظ هراتی

در ترجمه محالس المفاہیس آمده^۱ "حواجه احمد حافظ هراتی، حفظ کلام دارد و ار مردم هرات است". او راست گفتمش در نظر آن رح به صفای قمر است زیر لب خنده زنان گفت صفای دیگر است"

۶- حافظ اوبهی

در ترجمه محالس المفاہیس آمده^۲ "حافظ سلطان علی اوبهی، از مردم متعین حراسان، مردی پاکیزه ورورگار و صحبت دیده و خوش طبع است و خطوط را بیک بوسد، اما در لباس و عقد دستار بسیار تکلف می کند". او راست: بی ستون را گر کند سیل فنا بنیاد است کی تواند نقش شیرین از دل فرهاد داشت" او راست تحفه الاحباب در لغت فارسی و زبدة التواریخ اوبهی منسوب به «اوبه» ار اعمال هرات است.

۷- حافظ پناهی

در ترجمه محالس المفاہیس آمده^۳ "حافظ یاهی به کمان ابرو مشهور است وی از اهل حراسان بود، و آوار حوب داشت، چنانکه دو سه حا وظیفه می گرفت صاحب طبع بیک و دیوانی است"

۸- حافظ محمود

در ترجمه محالس المفاہیس آمده^۴ "حافظ حمال یا جلال الدین محمود، از جمله مشایخ حانقاه احلاصیه و خطیب و حافظ و محراب حان آن جا، و بیز یکی از خوش نویسان رمان او راست

۱- صر ۱۵۲، (در لغت نامه حافظ احمد هم آمده)

۲- ترجمه محالس المفاہیس، ص ۱۴۴

۳- ترجمه محالس المفاہیس، ص ۱۴۷ (لغت نامه حافظ پناهی)

۴- ترجمه محالس المفاہیس، ص ۲۷۵



مسیح اگر شنود یک تکلم از دهنش دگر ز شرم نباشد مجال دم زدنش^۱
مؤلف، حافظ مزبور را در جای دیگر همان کتاب^۱، «جمال الدین» یاد کرده است.
۹- حافظ حاجی بیگ

در مجمع الخواص آمده^۲: "حافظ حاجی بیگ، قزوینی و مقبول عامه است.
حواننده خوبی است و موزون هم هست. این مطلع از اوست:
ما با تو خورده ایم می و بی تو کی خوریم خون جگر خوریم اگر بی تو می خوریم"
۱۰- حافظ سعد

در ترجمه مجالس النعاس آمده: "ار جمله مریدان میر قاسم انوار است، ولیکن
چون بی باک و ناپاک بود، میر او را از خانقاه بیرون کرد و فرمود تا خاک ناپاک
حجره او از خانقاه پاک کنند و در این زمان حافظ سعد این غزل گفت:
مرادر عالم رندی به رسوایی علم کردی دلم بُردی و جانم را ندیم صد ندم کردی
و حافظ سعد در آن زمان از درد حرمان و سور هجران بمرد و قبر او معلوم نیست.
و این معما به اسم احمد میرک از اوست:

"سر می ندارم مدار و می آر بمان سعد او بر سر کوی یار"

۱۱- حافظ صابونی

مؤلف فرهنگ جهانگیری بیتی به لهجه قزوینی در کلمه «کشکرک» از او آورده است

۱۲- حافظ شانه تراش

غزل ذیل از حافظ شانه تراش است که در بعضی از نسخ به دیوان حافظ وارد شده^۳.
لطف باشد گر نپوشی از گداها روت را تا به کام دل ببیند دیده ما روت را
همچو هاروتیم دایم در بلای عشق زار کاشکی هرگز ندیدی دیده ما روت را

۲- رک. لغت نامه دهخدا حافظ حماد

۱- ترجمه مجالس النعاس، ص ۹۸

۳- رک حکمت: پارسی معر، ص ۲-۳



کی شدی هاروت در چاه ز نخندانش اسیر گر نگفتی شمه‌ای از حسن او ماروت را
بوی گل برخاست گویی در چمن هاروت بود بلبلان مستند گویی دیده چون ماروت را
تا به کی با تلخی هجر تو سازد ای صنم
روی بنما تا بیند حافظ ما روت را



اخبار فرهنگی و ادبی

□ گزارش اجمالی سومین مجمع بین‌المللی استادان زبان فارسی در تهران

از: پرفسور شریف حسین قاسمی

سومین مجمع بین‌المللی استادان زبان فارسی از یکم تا سوم آبان‌ماه ۱۳۸۰ (۲۳ الی ۲۵ اکتبر ۲۰۰۱) در دانشگاه تهران، ایران برگزار گردید. استادان فارسی از ۲۸ کشور در این مجمع شرکتِ فعال داشتند

برنامه افتتاحیه در صبح روز سه‌شنبه یک آبان‌ماه در تالار فردوسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران برگزار گردید. این برنامه با سرود جمهوری اسلامی ایران و سپس قرائت آیاتی چند از کلام الله مجید آغاز شد. سپس رئیس محترم دانشگاه تهران، ضمن عرض خیر مقدم به استادان فارسی از سراسر جهان، اهمیت و مناسبت زبان و ادب فارسی در دوره حاضر را بررسی فرمودند. بعد از آن پیامهایی از انجمنهای استادان فارسی تاجیکستان، هند، روسیه و پاکستان قرائت شد. جناب آقای مسعود جامعی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی که ریاست این مجمع را به عهده داشتند، در پایان برنامه ضمن تشکر و خیر مقدم به استادان فارسی، اقداماتی را که دولت ایران در نظر دارد برای توسعه بیشتر و تقویت مطالعات زبان و ادبیات فارسی در سالهای آینده احرا کند، یادآور شدند. بعد از جلسه افتتاحیه، جلسه عمومی در ساعت ده و نیم صبح شروع شد. جناب آقای دکتر حبیبی رئیس بنیاد ایران‌شناسی، جناب آقای دکتر حدّاد عادل رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی، جناب آقای دکتر محمد جان شکوری از تاجیکستان و جناب آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی از هند سخنرانیهای خود را ایراد و درباره آینده روشن زبان و ادبیات فارسی در سراسر جهان اظهار نظر نمودند.



جلسه‌های علمی سؤمیں مجمع بین‌المللی استادان زبان فارسی عصر همین روز و در سه گروه و تالار مختلف آغاز و در دو روز بعد دنبال شد. تالار شماره یک به سحرانیها و میزگرد درباره «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»، تالار شماره دو به سخنرانیها و میزگرد درباره «زبان فارسی در جهان» و تالار شماره سه به سخنرانیها و میزگرد درباره «آموزش زبان فارسی» اختصاص داشت. استادان فارسی از سراسر جهان در طی سه روز، در گروه‌های ذکر شده، مقاله‌های خود را درباره موضوعات علمی و تحقیقی و مسایل گوناگون درس و تدریس زبان فارسی در کشورهای خود ارائه دادند. بحث‌های پر شور و سازنده‌ای که در پیرامون سخنرانیها صورت گرفت، حکایت از عزم راسخ شرکت‌کنندگان در این مجمع به توسعه کمی و کیفی مطالعات فارسی در کشورهای مختلف جهان داشت.

در طول برداری این مجمع، برگزارکنندگان برنامه‌های مختلفی را همراه با نظم خاصی پیاده کردند که مورد تمجید همگان قرار گرفت. ارائه امکانات کافی و پذیرایی‌هایی که از شرکت‌کنندگان به عمل آمد، گواه علاقه‌مندی سازمان‌های مختلف ادبی و فرهنگی ایران به توسعه زبان و ادبیات فارسی در سراسر جهان بود. اسامی استادان و دانشمندان گرامی که در جلسه‌های مختلف این مجمع، مقالات و سخنرانیهای خود را ارائه دادند، به شرح زیر است.

برنامه عصر روز سه‌شنبه ۱-۸-۸۰ - تالار شماره یک

سخنرانی و میزگرد درباره «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵ آقای پروسور رن یان شس، چین: «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۱۵ آقای دکتر محسن راتی، دانشگاه شهید بهشتی. «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»

ساعت ۱۵/۴۵-۱۵/۳۰ حاتم پروسور آصعه رمانی، هند. «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»



ساعت ۱۶-۱۵/۴۵: آقای دکتر محمد مهدی ناصح، دانشگاه فردوسی، مشهد: «نظرگاه‌های معرفتی آثار ادب فارسی در تفاهات بین‌المللی و گفتگوی تمدن‌ها».

ساعت ۱۶/۱۵-۱۶: آقای دکتر نیکویخت، دانشگاه کاشان: «بررسی زمینه گفتگوی فرهنگ‌ها در ادب فارسی».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۶/۱۵: آقای دکتر رستگار فسایی، دانشگاه شیراز: «زبان فارسی، زبان عاطفت جهانی».

ساعت ۱۶/۳۰: میزگرد و بحث آزاد.

برنامه عصر روز سه‌شنبه ۱-۸-۸۰ - تالار شماره دو

سخنرانی و میزگرد درباره «زبان فارسی در جهان»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵: آقای دکتر غلام رسول جان، هند: «زبان فارسی و فن مرثیه‌گویی در کشمیر».

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۱۵: آقای دکتر محمد تقی آذرمینا، دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره): «زبان فارسی در قلمرو ازبکان مقارن عهد صفوی».

ساعت ۱۵/۴۵-۱۵/۳۰: آقای احمد موسی، مغرب (مراکش): «زبان فارسی در مغرب».

ساعت ۱۶-۱۵/۴۵: آقای دکتر کهدویی، دانشگاه یزد: «نگاهی به زبان فارسی در جهان».

ساعت ۱۶/۱۵-۱۶: آقای دکتر غلام محمد، کشور هند: «گوهران ادب فارسی».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۶/۱۵: آقای دکتر مؤذنی، دانشگاه تهران: «فرهنگستان و دانشنامه زبان و ادب فارسی در شبه قاره هند».

ساعت ۱۶/۳۰: میزگرد و بحث آزاد.

برنامه عصر روز سه‌شنبه ۱-۸-۸۰ - تالار شماره سه

سخنرانی و میزگرد درباره «آموزش زبان فارسی»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵: آقای دکتر عبدالکریم علی جرادات، اردن: «بررسی وضعیت زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه‌های اردن».



ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۱۵. حاتم دکتر میر دهقان، دانشگاه فردوسی، مشهد
«زبان‌شناسی مقابله‌ای».

ساعت ۱۵/۴۵-۱۶. آقای دکتر اکبری، دانشگاه تهران: «پیشینه تاریخی گروه
دانشجویان خارجی در تهران و نگاهی به مشکلات آموزشی آنها».

ساعت ۱۶/۱۵-۱۶. حاتم بلل آلوارر، اسپانیا: «زبان آموزی به غیر فارسی زبانان
به شیوه‌ای نو».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۶/۱۵. آقای دکتر مشتاق مهر، دانشگاه تربیت معلّم، تبریز: «آموزش
زبان فارسی و متون ثر».

ساعت ۱۶/۳۰. میرگرد و بحث آزاد

برنامه صبح روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شماره یک

سخنرانی و میزگرد درباره «زبان فارسی و گفتگوی تمدن‌ها»

ساعت ۹/۱۵-۹. آقای دکتر شرقی، ایراد «نقش فرهنگ و تمدن ایران زمین و لزوم
انتقال آن از طریق زبان فارسی»

ساعت ۹/۳۰-۹/۱۵. آقای تمیم‌داری، ایراد «نقش زبان فارسی در توسعه فرهنگ ایرانی»
ساعت ۹/۴۵-۹/۳۰. آقای دکتر ترابی (توسط دکتر منشی‌زاده)، ایران: «نقش زبان
فارسی در موفقیت گفتگوی فرهنگ‌ها».

ساعت ۹/۴۵-۱۰. آقای دکتر فضیلت (توسط دکتر مودبی)، ایران. «زبان فارسی در
چشم انداز تاریخی»

ساعت ۱۰/۳۰-۱۰. پذیرایی.

ساعت ۱۰/۴۵-۱۰/۳۰. آقای دکتر بیری، دانشگاه شیراز، ایراد «موج سخن زبان فارسی»
ساعت ۱۱/۰۵-۱۰/۴۵. آقای علی محمد حراسانی، تاجیکستان. «تأثیر ادبیات
قرن ۱۶ و اوایل قرن ۲۰ میلادی ماوراءالنهر در رشد زبان فارسی تاجیکی».

ساعت ۱۱/۰۵-۱۲. میرگرد و بحث آزاد



نامهٔ صبح روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شمارهٔ دو

خنرانی و میزگرد دربارهٔ «زبان فارسی در جهان»

اعت ۹/۱۵-۹: آقای پرفسور احرار مختارآف، تاجیکستان: «مقام زبان فارسی در رستان یغناپ تاجیکستان».

اعت ۹/۳۰-۹/۱۵: آقای دکتر بهرام طوسی، ایران: «زبان فارسی و اتحاد منطقه».

اعت ۹/۴۵-۹/۳۰: آقای ایوانف، روسیه: «دشواریهای آموزش گفتار فارسی دانشجویان روسی زبان».

اعت ۹/۴۵-۱۰: خانم دکتر مهوش واحد دوست، ایران: «مشکلات گسترش زبان رسی در هند».

اعت ۱۰/۳۰-۱۰: پذیرایی.

اعت ۱۰/۴۵-۱۰/۳۰: آقای دکتر فقیهی، ایران: «زبان فارسی در شبه قارهٔ هند».

اعت ۱۱-۱۰/۴۵: آقای روین چک، روسیه: «نقش زبان فارسی در همگرایی و حکیم جامعهٔ ایرانی».

اعت ۱۱/۱۵-۱۱: خانم دکتر تاتیانا، اکراین: «ترجمهٔ اشعار فارسی کلاسیک در کشور نواین در قرن بیستم».

اعت ۱۱/۱۵-۱۲: میزگرد و بحث آزاد.

نامهٔ صبح روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شمارهٔ سه

خنرانی و میزگرد دربارهٔ «آموزش زبان فارسی»

اعت ۹/۱۵-۹: آقای دکتر زارعی، ایران: «دو نظر دربارهٔ اختصار در زبان فارسی».

اعت ۹/۳۰-۹/۱۵: آقای دکتر ولی صمد، تاجیکستان: «سرچشمه روآوردن ریشفسکی به زبان و ادب فارسی».

اعت ۹/۴۵-۹/۳۰: آقای سیروس مرادی، ایران: «استفاده از فناوریهای نوین فارسی . خارج از کشور».





ساعت ۱۰-۹/۴۵: آقای عقیل آبسالان، ایران: «بهره‌گیری از روشهای شنوایی و گفتاری جهت آموزش زبان فارسی».

ساعت ۱۰/۳۰-۱۰: پذیرایی.

ساعت ۱۰/۴۵-۱۰/۳۰: آقای فرید قطا، تونس: «آموزش زبان فارسی در دانشگاه الهیات مصر».

ساعت ۱۱-۱۰/۴۵: آقای دکتر سپنتا، ایران: «شیوه‌های مؤثر زبان آموزی به غیر فارسی زبانان».

ساعت ۱۱/۱۵-۱۱: آقای مسلمان قبادیانی، تاجیکستان: «قطره باران استاد رودکی».

ساعت ۱۱/۱۵-۱۲: میزگرد و بحث آزاد.

برنامه عصر روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شماره یک

سخنرانی و میزگرد درباره «زبان فارسی و گفتگوی تمدنها»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵: آقای سام علی رباعه، اردن: «تلاشهای شاعر بزرگ اردن (عرار)».

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۵: آقای دکتر اختر مهدی، هند: «زبان فارسی و گفتگوی تمدنها».

ساعت ۱۵/۴۵-۱۵/۳۰: آقای دکتر سید احمد خاتمی، ایران: «زبان فارسی و گفتگوی

تمدنها».

ساعت ۱۶-۱۵/۴۵: آقای آساطوریان، ارمنستان: «زبان فارسی و گفتگوی تمدنها».

ساعت ۱۷/۳۰-۱۶: میزگرد و بحث آزاد.

برنامه عصر روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شماره دو

سخنرانی و میزگرد درباره «زبان فارسی در جهان»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵: آقای دکتر گوهر نوشاهی، پاکستان: «شعر ایران بعد از انقلاب

اسلامی».

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۱۵: آقای دکتر صافی، ایران: «زبان فارسی در چشم انداز تاریخی

و مقتضیات جهان معاصر».



ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۴۵: آقای دکتر سراج الحق، بنگلادش: «گسترش زبان فارسی در بنگلادش».

ساعت ۱۶-۱۵/۴۵: آقای دکتر ابوالقاسم رادفر، ایران: «نیم نگاهی به تاریخچه زبان فارسی و مشکلات آن در شبه قاره هند».

ساعت ۱۶/۱۵-۱۶: آقای سید مرتضی موسوی، پاکستان: «موقعیت ترویج زبان فارسی در پاکستان».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۶/۱۵: آقای دکتر خان محمد عامر، هند: «پیشینه زبان فارسی در شبه قاره هند».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۷/۳۰: بحث آزاد و میزگرد.

برنامه عصر روز چهارشنبه ۲-۸-۸۰ - تالار شماره سه

سخنرانی و میزگرد درباره «آموزش زبان فارسی»

ساعت ۱۵/۱۵-۱۵: آقای دکتر احمد مسعود، اردن: «زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه بربوک اردن».

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۱۵: آقای دکتر محمد عاطف، هند: «زبان فارسی در چشم انداز تاریخی هند».

ساعت ۱۵/۳۰-۱۵/۴۵: آقای دکتر ابوموسی محمد عارف بلا، بنگلادش: «رابطه ایران و بنگلادش در زمینه ادبیات و فرهنگ».

ساعت ۱۶-۱۵/۴۵: آقای دکتر میرزا ملا احمد، تاجیکستان: «بار دیگر راجع به واژگان متروک پارسی در آثار منظوم».

ساعت ۱۶/۱۵-۱۶: آقای دکتر شریف حسین قاسمی، هند: «مطالعات زبان و ادبیات فارسی هند بعد از استقلال آن کشور».

ساعت ۱۶/۳۰-۱۶/۱۵: آقای غیاث آبادی - آقای لقمان بایمت اف، تاجیکستان: «لغت نویسی در زمان سامانیان».



ساعت ۱۶/۴۵-۱۶/۳۰: آقای دکتر تنویرالدین خدائیمایی، هند: «نظریه جدید در دستور زبان فارسی».

ساعت ۱۷/۳۰-۱۶/۴۵: میزگرد و بحث آزاد

در روز پنجشنبه آخرین روز این مجمع، جلسه عمومی برگزار شد در این جلسه میزگردی تشکیل گردید که در طی آن پیشنهادهایی درباره آینده زبان و ادبیات فارسی از سوی شرکت کنندگان ارائه شد در این جلسه در نظر گرفته شد که برنامه جامعی برای رفع اشکالات در متون درسی و نحوه تدریس فارسی و توسعه و پیشرفت آن در سراسر جهان به اجرا گذاشته شود

برنامه احتمایی در همین روز ۳-۸-۸۰ در ساعت چهار عصر برگزار شد

این برنامه با سرود جمهوری اسلامی ایران و سپس قرائت آیاتی چند از قرآن حکیم آغاز شد سپس حاب آقای صادق حراری معاون محترم پژوهشی و آموزشی وزارت امور خارجه به میهمانان گرامی این جلسه خیر مقدم گفتند. سپس پیامهایی از سازمانهای ادبی مختلف خوانده شد حاب آقای دکتر مباحرانی مشاور محترم رئیس جمهور و رئیس مرکز گفتگوی تمدنها، سحرانی عالمانه‌ای درباره گفتگوی تمدنها ایراد فرمودند که مورد پسند حصار گرامی قرار گرفت سپس جناب آقای حاجت الاسلام والمسلمین محمدی عراقی، رئیس سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی درباره «زبان و ادبیات فارسی» سخنانی ایراد کردند آنگاه حاب آقای دکتر شرقی، مشاور وزیر و مدیر کل دفتر همکاریهای بین‌المللی علمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، گزارشی درباره این مجمع ارائه دادند در این جلسه جناب آقای سلیمانی مدیر اجرایی شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی نیز گزارش کمیته اجرایی سومین مجمع را به حضار گرامی تقدیم نمود و ار کارکرد و فعالیت سومین مجمع استادان فارسی رسایت کامل خود را ابراز داشت. همچنین در این جلسه جوایزی به شرکت کنندگان اعطا گردید و در پایان برنامه پرفسور شریف حسین قاسمی از دانشگاه دهلی، هند، بیانه سومین مجمع بین‌المللی استادان زبان و ادبیات فارسی را



ارائه دادند که متن کامل آن به منظور اطلاع خوانندگان گرامی نقل می‌گردد:

"سومین مجمع استادان زبان و ادبیات فارسی از تاریخ اول تا سوم آبان‌ماه سال هزار و سیصد و هشتاد در تهران، به همت وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و با همکاری شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و وزارت امور خارجه برگزار شد و فرصتی بسیار مغتنم فراهم آورد تا استادان محترم زبان و ادبیات فارسی از ۲۸ کشور جهان در کنار همکاران ایرانی خود به بررسی وضع آموزش زبان و ادبیات فارسی در سراسر جهان پردازند و در دوازده جلسه عمومی و اختصاصی، تحارب خود را با یکدیگر در میان نهند در طی برگزاری این مجمع، استادان شرکت‌کننده ضمن آشنایی با مشکلات و مسائل موجود، راه‌های دقیق و پیشنهادهای بسیار سازنده و مفیدی را برای گسترش زبان فارسی ارائه دادند. آنچه در این مجمع به‌وضوح و صراحت مورد تأکید همگان قرار گرفت، توجه به زبان فارسی و حفظ بایگ‌های معنوی دیرین آن و تقویت دستاوردهای گرانقدر این زبان در دوران معاصر بود احرای این برنامه‌ها می‌تواند بار دیگر این زبان را در زمره یکی از زبانهای مهم و معتبر جهانی قرار دهد.

خوشحانه امروزه نیز به‌برکت انقلاب شکوهمند اسلامی ایران، زبان فارسی با برخورداری از بهترین محتوا و مضامین فرهنگی و انسانی، و همگامی با تحولات جهانی، به‌تنها حامل لطایف و طرایف نازه و اندیشه‌های نو جهانی است، بلکه با برخورداری از شیوه‌های علمی و پژوهشی جدید، کتابهای آموزشی و کمک آموزشی، برم‌افزارهای دقیق و برخورداری از پشته‌های خلاق و کارساز، و همکاری ادیبان فرهیخته و دانشمندان پویا و زنده و مصمم، مخاطبان جهانی خود را خشنود می‌سازد این زبان بر رونق و سرافراز، می‌تواند شکوه دیرین و روتنی لفظی و معنوی شایسته خود را استمرار بخشد که در این راستا حمایتها و دلسوزیهای همیشگی مسئولان ایرانی، همواره نقش بسیار مهم و حیاتی را ایفا کرده است.

شرکت‌کسندگان در این مجمع موارد زیر را به عنوان بیانیهٔ سوّمین مجمع، اعلام داشتند:

۱- پرورشِ محتَصَصانِ متعهد در زمینهٔ رمان و ادبیّات فارسی و مسایل فرهنگی در مباحث مختلف چهار

۲- تهیه و تدارکِ کتابهای آموزشِ رمان فارسی برای کشورهای علاقه‌مند و کشورهای تهِّه که کرسیِ رمان فارسی در آن دایر است، با در نظر گرفتن سطوح مختلف آموزشی مقدّماتی، متوسطه و پیشرفته.

۳- حمایت و چاپ مقاله‌ها و کتابها و پایان‌نامه‌های استادان خارجی و استفاده از رسانه‌های جدید و مسایل ارتباطِ جمعی جهتِ ارتباطاتِ فرهنگی از قبیل تهِّه فیلم، لوح فشرده، نوار. با الهام گرفتن از مشترکاتِ فرهنگی و ادبی کشورها

۴- حمایت از طرحهای تحقیقاتی مشترک بین دانشگاه‌های خارجی و ایرانی، مادلّه استاد و دانشجو، ایجاد بورسهای کوتاه مدّت، ایجاد دوره‌های نازآموزی رمان فارسی در کشورهای مختلف

۵- ایجاد بانک اطلاعاتی و دایر کردن مراکز تحقیقاتی فرهنگی در زمینهٔ رمان و ادبیّات فارسی و ایران‌شناسی به عنوان مرجع اطلاع‌رسانی و هماهنگ‌کننده

۶- برگزاری دوره‌های ویژه و تحصّصی ماسد مولوی‌شناسی، حافظ‌شناسی، و در دانشگاه‌هایی که کرسی زبان و ادبیّات در آن دایر است.

۷- تأکید و توجّه به آموزش ادبیّات معاصر ایران در خارج از کشور و تألیف کتابهای آموزشی مناسب آن

۸- تأمین و تجهیز مراکز تحقیقاتی و آموزشی رمان فارسی در خارج از کشور از طریق ارسال کتاب، محلّه و سایر لوازم کمک آموزشی

۹- تأکید بر فعال شدن انجمن بین‌المللی استادان زبان و ادبیّات فارسی و تسریع در برگزاری نخستین جلسهٔ آن با همکاری وزارت علوم، تحقیقات و فنّاوری



۱۰- با تشکر از شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و وزارت امور خارجه، شرکت کنندگان در این مجمع انتظار دارند که موارد پیشنهادی بیاپیه، مُجَدَّاه تا تحقّق کاملاً یگیری شود

ق

□ اهدای جوایز از سوی ریاست جمهور هند به استادان زبان و ادبیات فارسی و عربی از: دکتر علیم اشرف حاد

رور چهارشنبه ۶ فوریه ۲۰۰۲ م (۱۷ بهرمه ماه ۱۳۸۰) جلسه‌ای به مناسبت اهدای جوایز ریاست جمهوری هند به شش تن از استادان زبان و ادبیات فارسی و دو تن از استادان زبان و ادبیات عربی، از طرف انجمن استادان فارسی سراسر هند در محلّ ایوان غالب، دهلی نو برگزار گردید. اسامی استادان مزبور به شرح زیر است:

- ۱- حباب آقای دکتر احمد انصاری، استاد بازتستنه فارسی دانشگاه ممبئی، ممبئی
- ۲- حباب آقای دکتر نورالسّعد اختر، استاد فارسی مهاراشتراکالج، ممبئی.
- ۳- حباب آقای پرفسور عبدالغفار انصاری، استاد بازتستنه فارسی دانشگاه بهاگلپور بهاگلپور-بهار
- ۴- حباب آقای پرفسور شریف حسین قاسمی، استاد و رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی، دهلی.

- ۵- سرکار حاتم پرفسور آصفه زمانی، استاد فارسی دانشگاه لکھو، لکھو.
 - ۶- سرکار حاتم پرفسور بشیرالنساء، استاد فارسی دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.
 - ۷- جناب آقای پرفسور محمد شفیع شیح، استاد عربی دانشگاه ممبئی، ممبئی.
 - ۸- حباب آقای پرفسور مسعودالحمنّی خان، استاد عربی دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره
- در آغار این جلسه که به ریاست پدر زبان فارسی در هند، حباب آقای پرفسور سید امیر حس عاندی و حضور میهمان ویژه این جلسه حباب آقای محمد حسن مظفری



سرپرست خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو تشکیل یافت، دبیر کل انجمن استادان فارسی سراسر هند حاب آقای پرمسور عبدالودود اظهر دهلوی ضمن گفتن تبریک به استادان نامرده، اظهار داشتند که این خبر برای ما موجب خوشحالی است که طی چند ار استادان بزرگوار فارسی و عربی به پاس خدمات ارزنده و شایان خود موفق به دریافت جوایز اررشمند از سوی ریاست جمهور هند شده‌اند. آنگاه حلقه‌های گل به گردن استادان نامرده آویخته شد و آنان بیر در پاسخ به ابرار حساسات حضار، سخنان کوتاهی را ایراد کردند.

در پایان این جلسه جناب آقای پرمسور سید امیر حسن عاندی به همه استادان دریافت کسده جوایز ریاست جمهوری تبریک مجدد گفتند همچنین جناب آقای محمد حس مظفری به همه استادانی که در راستای تحقیق و تدوین متعول به فعالیت هستند، بویژه آنهایی که به دریافت جایزه نایل آمدند، تبریک گفتند.

در اس جلسه استادان بحثهای فارسی و عربی دانشگاههای دهلی و برخی دیگر ار دانشگاههای مختلف هند حضور داشتند در پایان جلسه یک جای ویژه ار سوی انجمن استادان فارسی سراسر هند به همه شرکت کسندگان داده شد.

□ سمینار یک روزه «ادبیات فارسی در عهد سلطنت»

از دکتر علیم اشرف خان

روز بیحشه ۷ فوریه ۲۰۰۲ م (۱۸ بهمن ماه ۸۰) سمینار یک روزه ای تحت عنوان «ادبیات فارسی در عهد سلطنت» در بحث فارسی دانشگاه دهلی برگزار شد. جناب آقای پرمسور سید امیر حسن عاندی ریاست این سمینار را به عهده داشتند. جناب آقای اکبر ثروت، مدیر مرکز تحقیقات فارسی رابری فرهنگی جمهوری اسلامی ایران و حاب آقای محمد حس مظفری مسئول خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو مهمانان ویژه این سمینار بودند



در آغاز سمینار، جناب آقای شریف حسین قاسمی، رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی، طی سخنانی اظهار داشتند که «عهد سلطنت» به دوره قبل از تیموریان هندی گفته می‌شود که حدود سیصد سال ادامه داشته و در طی آن، اکثر نوشتارهای رسمی و دولتی به زبان فارسی بوده است. در این دوره، غزوتها پنجاب را مرکز سیاسی خود قرار داده بودند و به همین سبب شعرای دوره آنها، از قبیل مسعود سعد سلمان، روزبه نکتی، ابوالفرح رونی و غیره سهم مهمی در گسترش زبان و ادبیات فارسی در هند ایفا کردند. ایشان افزودند، این دوره تا به حال زیاد مورد بررسی قرار نگرفته است و باید کار تحقیقی بیشتری بر روی آن انجام شود.

حاج آقای محمد حسن مطهری، مسئول خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو این سمینار یک روزه را با ایراد سخنرانی خود به طور رسمی افتتاح کرد. ایشان در طی سخنان خود اظهار داشتند که فارسی پیش از این در سه قاره تنها زبان ارتباطی بوده که در حال حاضر هم به زبان تحقیق و هم زبان ارتباطی مبدل شده است. حاج آقای اکبر تبوت، مدیر مرکز تحقیقات فارسی راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو، سخنران بعدی این سمینار بودند. ایشان ضمن سخنرانی خود فرمودند که برگزاری چنین سمیناری در بخش فارسی دانشگاه دهلی موجب خوشحالی فراوان است. ایشان با توصیف اولین تذکره فارسی لسان الالاف عوفی، یادآور شدند که این تذکره حایر اهمیت اساسی در گسترش زبان فارسی در شبه قاره است. همچنین ایشان به کشف المحجوب اشاره کردند و اظهار داشتند که این کتاب، کتابی قابل توجّه در مسایل نظری تصوف است که در عهد سلطنت در پنجاب نگاشته شده است.

حاج آقای پرفسور سید امر حسن عادی نیز طی سخنان خود گفتند که در «عهد سلطنت» زبان فارسی در مناطق مختلف هند مثل حوینور، بیجاپور، گولکنده، احمدنگر و کشمیر پیشرفت بسیاری داشته است. آثار گرانمایی نیز به زبان فارسی در این مناطق موجود است که متأسفانه توجهی به آنها نمی‌شود که لازم است در این زمینه

هم کارهای تحقیقی انجام شود

پس از جناب پرفسور عاندی، کتاب بازه منتشر شده سرکار خانم دکتر نرگس جهان
 تحت عنوان علم عروس و علم بدیع، توسط جناب آقای محمد حسن مظفری
 رونمایی شد

در پایان جلسه افتتاحیه سرکار حامد دکتر بلقیس فاطمه حسینی از همه میهمانان و
 شرکت‌کنندگان تشکر کردند سپس دو جلسه علمی سمینار به قرار زیر برگزار شد:
 اولین جلسه علمی سمینار

هشت رئیس: جناب آقای پرفسور شعب اعظمی، جناب آقای پرفسور سید امیر
 حسن عاندی، جناب آقای اکبر توت و جناب آقای دکتر ربیر احمد قمر.
 دبیر جلسه آقای دکتر ادریس احمد
 مقاله نگاران (۱) جناب آقای دکتر جعفر شکهر. «امیر خسرو و دیوگیر».

(۲) سرکار خانم دکتر نرگس جهان «شیخ جمال‌الدین هانسوی»
 در پایان این جلسه جناب آقای پرفسور شعب اعظمی مقالات ارائه شده را
 جمع‌بندی نمودند.

دومین جلسه علمی سمینار

رئیس جلسه جناب آقای دکتر عراق رضا ریدی.
 دبیر جلسه جناب آقای دکتر علیم اشرف حان
 مقاله نگاران (۱) سرکار حامد دکتر کیوسوامی «راج ترکی»
 (۲) جناب آقای دکتر راحدر کمار «گاهی به فضا بد چراغ»
 در پایان این جلسه جناب آقای دکتر عراق رضا زیدی مقالات ارائه شده را
 جمع‌بندی نمودند

تذکرہ طور معنی

تألیف

منشی احمد حسین سحر

(م: ۱۲۸۹/۵ ۱۸۷۲ م)

(بر مبنای نسخه خطی منحصر بہ فرد)



مقدمہ، تصحیح و تعلیق

دکتر رئیس احمد نعمانی

مدیر مرکز مطالعات فارسی

علیگرہ (ہند)



محتویات

- ۱- مقدمه‌ای بر طور معنی (چاپ شده در قند پارسی شماره ۱۵) ۳
- ۲- فهرست اسامی شعرا ۵۹
- ۳- تذکره طور معنی ۶۷
- ۴- تعلیقات ۶۷
- ۵- اختصارات ۶۷
- ۶- مراجع ۶۷

شماره آینده

*



فهرست اسامی شعرا

۷۸..... ۱۸- انوری	حرف الالف
۷۸..... ۱۹- انوری	۱- آرزو..... ۶۹
۷۹..... ۲۰- اهلی	۲- آزاد..... ۷۰
۸۰..... ۲۱- اهلی	۳- آفرین..... ۷۰
حرف الباء	۴- آهی..... ۷۱
۸۰..... ۲۲- باقر	۵- احسان..... ۷۱
۸۱..... ۲۳- بدیع	۶- اختر..... ۷۲
۸۲..... ۲۴- بدیمی	۷- ادایی..... ۷۲
۸۳..... ۲۵- بساطی	۸- اسد (غالب)..... ۷۲
۸۳..... ۲۶- بیدل	۹- اسیر..... ۷۳
۸۵..... ۲۷- بینش	۱۰- اشرف..... ۷۳
۸۶..... ۲۸- بیهقی	۱۱- اظهري..... ۷۳
حرف الباء الفارسیة	۱۲- اعجاز..... ۷۴
۸۶..... ۲۹- پیام	۱۳- افضل..... ۷۴
۸۶..... ۳۰- پیامی	۱۴- الهام..... ۷۷
حرف التاء	۱۵- انجام..... ۷۷
۸۶..... ۳۱- تأثیر	۱۶- آنسی..... ۷۸
۸۷..... ۳۲- تاج	۱۷- انوار (نوا)..... ۷۸

حرف الجيم الفارسية	٨٧	٣٣- تحلى
٩٧ .. ٥٢- چاكرى	٨٧	٣٤- تحلى
حرف الحاء	٨٩	٣٥- تدروى
٩٧ .. ٥٣- حافظ	٩٠	٣٦- تسلى
٩٨ .. ٥٤- حداد	٩٠	٣٧- تقى
٩٩ .. ٥٥- حرين	٩٠	٣٨- تقى
١٠٤ .. ٥٦- حسانى	٩٠	٣٩- تقى
١٠٤ .. ٥٧- حسن	٩١	٤٠- تقى
١٠٥ .. ٥٨- حسن	٩١	٤١- تنها
١٠٥ .. ٥٩- حس		توسى ← موهر
١٠٦ .. ٦٠- حس		حرف الثاء
١٠٦ .. ٦١- حميدى	٩٢	٤٢- ثات
١٠٧ .. ٦٢- حياتى	٩٢	٤٣- ثاقب
١٠٧ .. ٦٣- حيرتى		حرف الجيم
حرف الخاء	٩٢	٤٤- حامى
١٠٧ .. ٦٤- حادم	٩٤	٤٥- حمفر
١٠٧ .. ٦٥- خسرو	٩٥	٤٦- حمفرى
١٠٩ .. ٦٦- خصالى	٩٥	٤٧- حلالث (حلال)
١٠٩ .. ٦٧- خصمى	٩٥	٤٨- حلالى
١١٠ .. ٦٨- خضرى	٩٥	٤٩- جلانى
١١٠ .. ٦٩- خضرى	٩٦	٥٠- حمالى
١١٠ .. ٧٠- خليل	٩٦	٥١- حتى



حرف الدال

- ۷۱- دانش ۱۱۰
 ۷۲- داوری ۱۱۱
 ۷۳- ذردمند ۱۱۱
 ۷۴- درکی ۱۱۱
 ۷۵- حکمی (درویش) ۱۱۱

حرف الذال

- ۷۶- ذره ۱۱۲
 ۷۷- ذوقی ۱۱۳
 ۷۸- دہی ۱۱۳

حرف الراء

- ۷۹- راری ۱۱۳
 ۸۰- راسح ۱۱۴
 ۸۱- راہب ۱۱۴
 ۸۲- رحیم ۱۱۵
 ۸۳- رصایی ۱۱۶
 ۸۴- رضی ۱۱۷
 ۸۵- رصی ۱۱۷
 ۸۶- رودکی ۱۱۷
 ۸۷- رہایی ۱۱۸
 ۸۸- رہایی ۱۱۸

حرف الزاء

- ۸۹- زلالی ۱۱۸
 ۹۰- زلالی ۱۱۹
 ۹۱- زمانی ۱۱۹
 ۹۲- زیبایی ۱۱۹

حرف السين

- ۹۳- ساحر ۱۱۹
 ۹۴- سالک ۱۲۲
 ۹۵- سامی ۱۲۲
 ۹۶- سامی ۱۲۳
 ۹۷- سپاہی ۱۲۳
 ۹۸- ستار ۱۲۳
 ۹۹- سراجی (قمری) ۱۲۳
 ۱۰۰- سرخوش ۱۲۴
 ۱۰۱- سرشکی ۱۲۴
 ۱۰۲- سرمد ۱۲۴
 ۱۰۳- سروی ۱۲۶
 ۱۰۴- سعد ۱۲۶
 ۱۰۵- سعدی ۱۲۷
 ۱۰۶- سلطان ۱۲۷
 ۱۰۷- سلمان ۱۲۹
 ۱۰۸- سلیم ۱۳۰



۱۳۹	..... شفیعا	۱۳۱	..... سلیم
۱۳۹	..... شکوہی	۱۳۲	..... سلمی
۱۴۰	..... شکیب	۱۳۲	..... سایى
۱۴۰	..... شوکت	۱۳۲	..... سحرى
۱۴۱	..... شوکتى	۱۳۲	..... سوزى
۱۴۱	..... شهاب	۱۳۲	..... سورى
۱۴۱	..... شهودى	۱۳۳	..... سهیلى
۱۴۲	..... شهیدی	۱۳۳	..... سیرى
۱۴۳	..... شیدا	۱۳۳	..... سیمی

حرف الصاد

حرف الشين

۱۴۷	..... صاحب	۱۳۴	..... شاپور
۱۴۷	..... صائب	۱۳۴	..... شادمان
۱۵۲	..... صوحى	۱۳۵	..... شاکر
۱۵۲	..... صفیری	۱۳۵	..... شاهى
۱۵۳	..... صیدی	۱۳۵	..... شرف

حرف الضاد

حرف الهمزة

۱۵۳ ضمیری	۱۳۶ شریف
-----	-------------	-----	------------

حرف الطاء

حرف الظاء

۱۵۳	..... طالب	۱۳۷	..... شریف
۱۵۴	..... طاہرى	۱۳۸	..... شعورى
۱۵۴	..... طاہرى	۱۳۸	..... شعيب
۱۵۴	..... طغرا	۱۳۸	..... شهابى



۱۴۹- طوسی ۱۵۵ ۱۶۹- علا ۱۶۷

۱۵۰- طہماسپ ۱۵۵ ۱۷۰- علی (ناصر علی) ۱۶۷

۱۶۹- عماد ۱۶۹

حرف الظاء

۱۵۱- طہوری ۱۵۵ ۱۷۲- عنصری ۱۶۹

۱۶۹- عہدی ۱۶۹

حرف العين

۱۵۲- عارف ۱۵۷ ۱۷۴- عہدی ۱۷۰

۱۵۳- عارف ۱۵۷ ۱۷۵- عیشی ۱۷۰

حرف الغین

۱۵۴- عالمگیر ۱۵۷ ۱۷۶- عاری ۱۷۰

۱۵۵- عالی ۱۵۸ ۱۷۷- عروری ۱۷۰

۱۵۶- عبدالباقی ۱۶۰ ۱۷۸- غزالی ۱۷۱

۱۵۷- عبدالجلیل (واسطی) ۱۶۰ ۱۷۹- غزالی ۱۷۱

۱۵۸- عبدالله ۱۶۰ ۱۸۰- غزالی ۱۷۱

۱۵۹- عیداللہ (عیدی) ۱۶۰ ۱۸۱- غمار ۱۷۲

۱۶۰- عرفی ۱۶۱ ۱۸۲- غنی ۱۷۲

۱۶۱- عرّت ۱۶۲ ۱۸۳- غنی ۱۷۳

۱۶۲- عزّتی ۱۶۲ ۱۸۴- غنیمت ۱۷۳

۱۶۳- عزیز ۱۶۳ ۱۸۵- غیاث ۱۷۴

۱۶۴- عزیز ۱۶۳ ۱۸۶- غیرت ۱۷۴

۱۶۵- عزیزى ۱۶۳ ۱۸۷- غیوری ۱۷۴

حرف الفاء

۱۶۶- عصمت ۱۶۶ ۱۸۸- فانی ۱۷۴

۱۶۷- عطا ۱۶۶

۱۶۸- عطایی ۱۶۷



۱۸۹	۲۱۰- قاسم	۱۷۶	۱۸۹- فخر
۱۸۹	۲۱۱- قاسم	۱۷۶	۱۹۰- فخر
۱۹۰	۲۱۲- قاسم	۱۷۶	۱۹۱- فدایی
۱۹۰	۲۱۳- قاضی	۱۷۶	۱۹۲- فراخی
۱۹۰	۲۱۴- قاضی	۱۷۷	۱۹۳- فرج
۱۹۰	۲۱۵- قوی	۱۷۷	۱۹۴- فردوسی
۱۹۱	۲۱۶- قتیل	۱۷۹	۱۹۵- مرقی
۱۹۳	۲۱۷- قدسی	۱۷۹	۱۹۶- فروع
۱۹۳	۲۱۸- قوسی	۱۸۰	۱۹۷- فصیحی
حرف الکاف		۱۸۰	۱۹۸- فطرت
۱۹۳	۲۱۹- کانی	۱۸۱	۱۹۹- فطرتی
۱۹۴	۲۲۰- کامل	۱۸۱	۲۰۰- معانی
۱۹۵	۲۲۱- کلیم	۱۸۴	۲۰۱- معمر
۱۹۵	۲۲۲- کمال	۱۸۴	۲۰۲- فقیر
۱۹۶	۲۲۳- کمال	۱۸۵	۲۰۳- فکرت
۱۹۱	۲۲۴- کوکی	۱۸۵	۲۰۴- فکری
حرف الکاف الفارسیة		۱۸۵	۲۰۵- فکاری
۱۹۷	۲۲۵- گرامی	۱۸۶	۲۰۶- فہمی
۱۹۸	۲۲۶- گلحنی	۱۸۶	۲۰۷- فیاض
حرف اللام		۱۸۷	۲۰۸- فیضی
۱۹۸	۲۲۷- لاغری	حرف القاف	
۱۹۸	۲۲۸- لذتی	۱۸۹	۲۰۹- قاسم



٢٠٨	٢٥٠- مقصود	١٩٩	٢٢٩- لسانی
٢٠٩	٢٥١- ملک	١٩٩	٢٣٠- لطفی
٢٠٩	٢٥٢- مصف	١٩٩	٢٣١- لطیفی
٢٠٩	٢٥٣- منصف	حرف المیم	
٢١٠	٢٥٤- مصور		
٢١٠	٢٥٥- منعم	٢٠٠	٢٣٢- مانعی
٢١٠	٢٥٦- منوهر	٢٠٠	٢٣٣- مانی
٢١١	٢٥٧- مؤمن	٢٠٠	٢٣٤- ماهر
٢١١	٢٥٨- مهدي	٢٠٠	٢٣٥- مجدوب
٢١٢	٢٥٩- مهري	٢٠١	٢٣٦- مجرم
٢١٢	٢٦٠- مير	٢٠١	٢٣٧- مجنون
٢١٢	٢٦١- ميرم	٢٠١	٢٣٨- محتشم
٢١٣	٢٦٢- مبی	٢٠٢	٢٣٩- محمود
حرف النون		٢٠٣	٢٤٠- محوی
		٢٠٣	٢٤١- مخفی
٢١٣	٢٦٣- ناحی	٢٠٤	٢٤٢- مسیح
٢١٣	٢٦٤- نادم	٢٠٥	٢٤٣- متکلی
ناصر علی ← علی		٢٠٥	٢٤٤- مصحفی
٢١٤	٢٦٥- ناطق	٢٠٦	٢٤٥- مطلعی
٢١٥	٢٦٦- ناظم	٢٠٦	٢٤٦- مطيعی
٢١٦	٢٦٧- نافع	٢٠٧	٢٤٧- مظهر
٢١٦	٢٦٨- نامی	٢٠٨	٢٤٨- مظهری
٢١٧	٢٦٩- نحات	٢٠٨	٢٤٩- معصوم



۲۲۴ ۲۸۳- واقف	۲۱۹ ۲۷۰- نرگسی
۲۲۵ ۲۸۴- والہ	۲۲۰ ۲۷۱- نزاری
۲۳ ۲۸۵- وامق	۲۲۰ ۲۷۲- نسبتي
۲۳۰ ۲۸۶- وحشی	۲۲۰ ۲۷۳- نشاطی
۲۳۰ ۲۸۷- وحید	۲۲۱ ۲۷۴- شاسی

حرف الہاء

۲۳۱ ۲۸۸- هاتفی	۲۲۲ ۲۷۶- نظام
۲۳۳ ۲۸۹- ہدایت	۲۲۲ ۲۷۷- نظام
۲۳۴ ۲۹۰- ہلالی	۲۲۲ ۲۷۸- نظیری
۲۳۵ ۲۹۱- ہمایون	۲۲۳ ۲۷۹- نکھت
۲۳۶ ۲۹۲- ہمایون	۲۲۳ ۲۸۰- نورس
۲۳۶ ۲۹۳- ہوایی	۲۲۳ ۲۸۱- نوری

حرف الیاء

۲۳۶ ۲۹۴- یعقوب
۲۳۷ ۲۹۵- یقینی

۲۲۴ ۲۸۲- نوری

حرف الواو

واسطی ← عبدالجلیل



بسم الله الرحمن الرحيم

گلدسته بندی ازهار شکفته معانی، نثار حمد سخن آفرینی است که نعمه سنجان گلستان سخن به هزار زبان ترانه سنج رنگ و بویش گشته، ناله موزون بسراییده‌اند، و حمیاره‌کشی‌های نیرنگ عشق فسون‌ساز آشفته‌گان ادای معنی طرازی، وارفته معنی آرایی است که مشاطگان معنی به خم و پیچ طره شکن در شکن آویخته به شیفتگی آن سراپا، محو آرایش شده، سرمویی وانکرده‌اند. زبان آرایی بیان حیرت آفرین در این وادی گنگ، و تیز دستی کلک معنی طرار به عجز معترف است. و همچنان در نعت جناب حیرالوری، محبوب نارگاه کبریا، خاتم المرسلین، نخبة المتقدمین (و متأخرین) و اهل بیت راصحاب کبارش غیر از حرف «ما عرفناك حق معرفتك» به ربان رابدن خود را به مداحان حاب مستطاب قرار دادن مقتضای کج فهمی است لاحرم از این وادی سوارگذاز آنله به باگذاشته، مرحله دیگر طی می‌کیم

آیینه ضمیر صافی مشربان باد که سخن موزون و کلام نظم در عالم ایجاد دولتی است ایدار و نعمتی است یادگار. افسرده مرااحان مرده دل را حکم مسیحایی دارد و تپ زدگان سرسام عشق را لخلحه‌ایست که از سمایم نشر عطر مضامینش جان در قالب همچو بو در دل آید

سخن گر نه جانست بنگر به هوش چرا مردم مرده مانند خموش
اکتری از علما در جواز شعر اختلافها دارند. مگر قول فیصل در این باب حدیث نبوی
ست صلی الله علیه و سلم: "الشعر کلام^۱ حسنه حس و قبیحه، قبیح" پس از این حا

۱- اصل کلام حس حسنه





تذکره طور معنی

مستفاد است که هجو مؤمن صالح و اشعار ضلالت و ترغیب به فسق و فجور و سوء ادب به جناب اسیا و اولیا که از مذموم ترین کلام بل مضعف الاسلام بوده در قبایح شعر مراد است، و کلام حسن به نحو تعریف و مدح اگرچه به مبالغه شاعرانه باشد، رواست و برهان تاریخ (قاطع؟) در این خصوص قصیده بابت سعاد به مدح آن حضرت صلعم است که خودش بعد شنیدنش به اصلاح بعضی مواضع مزین فرموده به صله آن ردایی از فرق مارک عطا کردند الحاصل اناحت شعر از احادیث ثابت است و شعرای عالی مرتبه را تلامذة الرحمان دانستن همچو تصدیق ایمان است. و انصاف این است که تمامی دی مود و اهل کمال علوم دیگر در امری خاص که موجد و مخترع شده اند، سرافتخار به فلک می فرمایند به خلاف شعرای خورشید ضمیر که از صفای باطن و اتحالی طبیعت به حکم فیضان مبداء فیاض هراز مضامین تازه یافته این همه به میزان مراتب اهل کمال دیگر فنون خود را نسنجیده به عجز و انکسار پرداخته اند. صفات و مفهوم تلامذة الرحمان از این جا می توان دریافت، و هر فرد بشر را غیر از محانین و بهایم طمع مذاق شعر در سراسر است و به جان خواستگاریها می کنند.

مؤلف این تذکره که از ابتدای سن شعور از صحبت شعرا مستفیض گردیده و کلام هریک از شعرای سابقین و حال به قدر فهم خویش انتخاب زده، خاکپای این حوهر شناسان گنجینه معنی است اکثر کتب تذکره و بیاض اشعار اساتده که دیده از قصه طول و حارج از اصل مطلب هر کتاب غیر از صداع بی سود حاصلی نپنداشته از هریک (از) سخن سبحان محصص به لطافت اشعار گو یک بیت هم باشد، اکتفا کرده اشعارشان در این تذکره که موسوم به طور معنی است به کمال ایجاز و اختصار داخل ساخته، چشم از ناظرین عالی طبع آن دارد که تواریخ شعرا (را) مفهوم این تذکره نفهمیده، غایت از ذکر شاعر عبر از نام مصنف شعر لطیف ندانسته حرز جان خویش دارند و از هر شعر



انتخابش هزار لطافت و تازگی مضمون دریابند. و فصلی در باب خاتمه کتاب رقم ز کلک معنی نگار است که کیفیت شاعری شعرای متأخرین به قید تخلص که بلا رعایه حروف تهجی است، بی تکلف سرمه دیده اهل بصیرت شود.

و این آشفته مزاج، پریشان روزگار احمد حسین متخلص به «سحر» که «زیانزد خلاق» است، غرض از تألیف تذکره فارسی استفاده از تلاش و فکر عالی اساتذہ فارسی که موجد و مخترع این فن شریف اند دارد. و چون از سلیقه شعرگویی زبان پارسی حرما، نصیب است، لهذا به زمره این نکته پردازان خود را محسوب نکرده است. و گاه گاهی در زبان ریخته (اردو) به مقتضای درد دل خود و گداز طبع به اصرار بعضی (از) اتحا، پرستان محبت سرشت شعری که می گوید، به حکم النادر کالمعدوم است و بر تقاضای دیوانگی طبع که یابد سلسله محبت خانه بر اندازان بی وفا و آزاد از افکار دنیا و مافیہ است، اشعار عاشقانه و درد انگیز را مونس و غمخوار خود می داند.

این رفیقان رنج و شادی من همدم عیش (و) نامرادی من

ساقی و ساغر و شراب من اند در شب تار ماهتاب من اند

و من الله التوفیق و الیه المارجع و المآب.

حرف الالف

۱- آرزو

شمع تنستان اقسام گفتگو سراج الدین علی خان آرزو، وطنش گوالیار است سحنش لابی آبدار، صاحب تصنیفات نامی و تألیفات گرامی است. در ترتیب نظم قدرت کامله دارد. دیوان حزین را قریب پانصد محل ایراد و اعتراض بر آورد، و در شاهجهان آبا در فن شعر و دیگر علوم کوس استادی^۱ نواخته. سلسله سبش به شیخ محمد غوث گوالیاری می رسد از اشعار آندارش تمامی تذکره ها معلواند، لهذا اکتفا به یک بیت ا



نرده شد:

نماند همچو حنا هیچ اختیار مرا سپرده، بسته، بدست تو روزگار مرا

۱- آزاد

دهد ایام اگر فرصت ایامی چند من و ساقی و می و صحبت بدنامی چند

*

چو می بینم کسی از کوی^۱ تو دلشاد می آید

فریبی کز تو اول خورده بودم یاد می آید

*

بازم هوای آن لب میگون گرفته است معلوم می شود که مرا خون گرفته است

سراپا

به عصمت خانه آن در ناسفت دو ماه نو بیک دیگر شده جفت

(بیاض)

۱- آفرین

شاعر متین، شاه فقیرالله آفرین، لاهوری بوده، بر اقسام شعر قدرت کامله داشت.

وست

حجاب عشقم نداد رخصت سوال بوس از لب^۲ تو ما را

ز تو^۳ نمی آید این مروت ز من نمی آید این تقاضا

*

نه سپاه تغافل پی صف آرای است نقیب ناله، صدایی، که اشک مجرای است

*



جان حاضر است جانان، دل می‌کنی طلب؟ نیست

یک شیشه بود، بشکست، پهلوی ما حلب نیست

*

شب^۱ که با شانه‌ای آن زلف پریشان کردیم هر گره یوسفی آزاد ز زندان کردیم

۴- آهی

مولانا آهی، از سخنوران عالی مقدار و بلند رتبه بوده است نهایت شیرینی و تارگی و یختگی و شکفتگی از کلامش مستعد است. وله:

ای صد خجالت از گل روی تو لاله را ماند غزال چشم تو، چشم غزاله را

*

شب چنان گریه کنم بی تو که همسایه^۲ به روز

دست من گیرد و بیرون کشد از آب مرا

*

شدم سر آشک فشان چو به رخ نقاب گرفت شود ستاره نمایان چو آفتاب گرفت
ز غصه قامت آهی خمیده شد که چرا دم سوار شدن دیگری^۳ رکاب گرفت

۵- احسان

مقیما احسان، از شعرای متعهد مقدّس است در لطف طبع و معانی فهمی مشهور وله.

در خلوتی که بند^۴ نقاب تو واشود بی اختیار آینه دست دعا شود

*

از ضعف ناله‌ام چو ز دل بر زبان رسید رنگم چنان شکست که تا استخوان رسید

۱- اصل: شب با شانه آن زلف، کلیات آفرین دوش با شانه‌ای آن زلف

۲- همان سر آشک

۳- واله همسایه همور

۴- نتایج: لطف نقاب

۵- اصل دیگر رکاب



۶- اختر

اختر تحلّص، قاضی محمد صادق خان، در نثر^۱ ید بیضا و در نظم ید طولی داشته، از عماید رورگار و به همت وجود محسوب و مشهور است. از تصنیف محامد حیدریه به مدح عاری الدین حیدر یادشاه جم مرتبهٔ لکهنو، به خطاب ملک الشعرا یی سر بلندی یافت، و رسالهٔ «صح صادق» به وضع آثوب زمانه تصنیف کرده اوست. مرد ذوقنون و صاحب کمال است آری، در این زمانه کسی که به مرتبت عالی و مکارم اخلاق رسیده، غیبت می توان شمرد یک بیت او به یاد فقیر بود، می نگارد:

شد بسکه سرمه سای خوشی بیان^۲ ما انگشت^۳ حیرت است زبان در دهان ما

۷- ادایی

میر محمد مؤمن، ادایی، وله

در گلستان جهان نیست گیاهی بیکار من که خارم گل دستار سر دیوارم
هر که آمد نظری کرد و^۴ خریدار نشد گویی، آینه ای^۵، آویخته^۶ در بازارم

۸- اسد

مررا بوشه، اسد بخلص

یارب به زاهدان چه دهی خلد رایگان جور بتان ندیده و دل خون نکرده کسی

*

با پری چهره عزالان و زمردم رمشان دل مردم به خم طرّهٔ خم در خم شان
رشک بر تشنهٔ تنهارو وادی دارم نه^۷ بر آسوده دلان حرم و زمزم شان
(بیاض)

۱- اصل شرتاییمی

۲- عریلات اختر بیان ما، اصل رمان ما

۳- عریلات اختر گلرگ سوس است رمان در دهان ما

۴- والله «و» ندارد

۵- اصل آیه آویخته

۶- اصل آویخته بازار، والله آویخته در بازار

۷- اصل می بر آسوده دلان، کلیات غالب می بر آسوده دلان



۹- اسیر

مر را جلال، اسیر، به مصاهرت شاه عباس ماضی صفوی ممتاز بود و مجلس او گاهی
از ارباب کمال خالی نموده. در انتهای اشعار تارگی به کار برده. لیکن چون پیوسته مست
بادهٔ ارغوانی می‌بود، و هم در آن حال فکر شعر می‌کرد، عرایس افکار او بیشتر از حلیهٔ
معنی معری مانده‌اند. وله:

ار کاسهٔ شکسته نخیزد صدا درست احوال ما می‌رس که ما دل شکسته‌ایم

*

سایهٔ خم شوخی ابر بهاران می‌کند گل بدنها در گل میخانه پنهان کرده‌اند

*

از عکس تنت جیب قبا آینه‌وار^۱ است پیراهن از اندام تو لبریز بهار است

۱۰- اشرف

ملا محمد سعید، اشرف مازندرانی، صبیبه‌زادهٔ ملا محمد تقی بود، در زمان عالمگیر
پادشاه به هند آمده، باز به^۲ اصفهان رفت. وله:

از تغافل‌های پی در پی مگر^۳ یارش کنم

پا به بخت^۴ خود زخم چندان که بیدارش کنم

۱۱- اظهري

واقف آیین سخن‌گستری، شاعر ماهر ملا اظهري، اعمی بوده، و ملا شیدا در کلامش
دحل می‌کرد. لهدا در مجمعی که شیدا می‌بود، اشعار خود نمی‌خواند. روزی که اجتماع
سخن فهمان معنی بود، اظهري را تکلیف شعرخوانی دادند، وی نخواند و گفت که زرد
گوتی در این جا خواهد بود. گفتند، مخلصان شمايند. آخر غزلی بر خواند که مطلعش

۲- اصل در اصفهان

۴- همان تحت حرد ردم

۱- اصل آینه‌دار؛ والله. آینه رار

۳- اشرف (ح) - محمود یارش



این است:

دیده را بر رخ زیبای تو حیران کردم عشق داند که به این دیده چه احسان کردم
چون نه مقطّعتش - که این است - رسید

خواه با اظهاری و خواه به بیگانه نشین من همین شرم ترا بر تو نگهبان کردم
شیدا گفتم چه خوش گفته اند، مثل هدی است. زن نابیا را خدا نگهبان است و زرد
گوش قلستان^۱ را می‌گیرید

۱۲- اعجاز

سرآمد شعرای گردن فرار، محمد سعید، اعجاز، از اهالی شاهجهان آباد بوده وله
از نظر پنهانی و درد تو در دل آشکار آشکارا می‌کند این درد پنهانی مرا

۱۳- افضل

محبوب صحرا نبرد، ملامتی، محمد افضل پای‌یتی، افضل تخلّص می‌کرد و به حلیه
فضایل صوری و معنوی آراسته، و از چاشنی و مذاق عاشقی سرشته، اشعار فارسی و
هدی به عایت خوب می‌گفت به عشق خانمان خراب زین بریچهره هندوی کافری، متاع
رهد و اتقا نه تاراج سپاه نظاره چشم رعنا غرالی داد، و فرهاد مثال به قمار عشق و محبت
آن شیرین داد، دل و جان ناحت لیل و بهار همجو اربهار، به کوی یار، راز راز
می‌گریست، و عزلهای عاشقانه در عالم بیخودیها می‌گفت که این مطلع از آن است
عالم خراب حسن قیامت نشان کیست دور کدام فتنه گراست و زمان کیست

آخر از مرط حوس سراپای خود را در کوی او به خاک و خون آغشته، با این همه نگاه
لطمی از چشم عصاک محبوه بی‌رحم و ناآشنا ندید، و آن گل بوخاسته را، بری صفت
از نظر عاشق به شیشه مکر محفی کردند، و غیر از این که در رسوم معهود و اعیاد هود،
قامت افرار و حلوه پرداز شود، رحمت بیرون رفتن ندادند، تا آن که عاشق زارش یکباره





ارلقای دل آرامش مایوس گشت و در کوچه او بادل خون گشته، سر به دیوار حسرت زده نشست. عاقبت کار، اعزه او به صلاح یکدیگر، به نظر شهرت و بدنامی (و) تنگ خامان، آن بلای جان را در شهر متھرا به خانه یکی از اقربایش^۱ فرستادند.

چون آن ماه حسن (و) دلبری از آن جا به متھرا رفت و این خبر جانکاه به گوش آن دیوانه طرّه عنبرینش رسید، جامه شکیبایی را صد چاگ زده بادل مضطر جاده پیمای منارل شوق گشته، بعد از چندی به متھرا رسید (و) در آن جا به تلاش و تردد شب و روز سر می کرد روزی در چشم خون بارش، جمعی از لیلی عذاران خورشید رخسار درآمدند که آن غیرت ماه و رشک قمر در آن میان جلوه گر بوده. به انبساط تمام مصروف تماشا بود، بی خواسته طپش دل مضطرش بر آن داشت که خود را در آن باغچه^۲ رسانیده، به مشاهدۀ آن گل رخسار نظاره را جلایی (جلائی) داده و دیدۀ انتظار را نوری بحشیده این شعر حالیه بر خواند:

خوشا رسوایی و حال^۳ تباهی سر راهی و آهی و نگاهی

آن جفاکار بعد از تعارف، لب به جواب درشت گشاد و گفت که ترا شرم از محاسن سفید بیست که سودای عشقبازی چون من جوانی در سرداری؟

مولوی با خاطر کبیده و پریشان از آن مقام باز آمد و به خاطرش خطور کرد که تا حلیه ای^۴ نیانگیزد، و قلب ماهیت خویش نسازد، آن وحشی غزال رعنا به دام نخواهد افتاد. لهذا ریش تراشیده و زنار آویخته به لباس برهمنان برآمد و تحصیل علوم هندی شروع کرد، و در اندک زمان حاوی جمیع علوم و کمالات^۵ آن مسلک گردید و مرتبه معلوماتش در آن وادی به جایی رسید که خدمۀ بتخانه، نایب مناب^۶ مرشد خودش

۱- اصل. اقربایش

۲- همان. در آن عتجه.

۳- همان: حال و.

۴- همان: حبله نه انگیرد

۵- همان: کمال.

۶- همان: مناب



تصوّر می کردند و آخر بعد از فی البار شدن مرشد آن بتخانه، او را از حسن لیاقت و تبخّر علمی به حایش مسند آرا کردند و آداب و عقیدت کیشی که با مرشد می ساختند زیاده از آن به تقدیم رسانیدند.

مولوی دام شید آویخته مرع دلهای عوام آن مقام صید می کرد و سکان آن جا را اعتماد و ارادت به خدمتش بهم رسید، و عادت مردم آن جا بود که در سالی روری به طریق ریارت تحانه می آمدند و نذر و یار می گذرانیدند و آن را از اعظم خیرات و مرات می داشتند قصّه مختصر، چون آن روز موعود رسید، جمعی از عورات هود به رسم ریارت پیر آمدند و قدموس آن پیر طریقت کردند. چون به پابوس آن مشتاق مشای عشق و حوون رسید، مولانا دست او را به کمال شوق و محبت گرفت و به جتیم خود مالید، و به ربان آورد که مرا می شناسی؟

چون آن شوح چشم، نظر به بالا کرد، شساحت که همان^۱ خانه برانداز است که اکنون به حای پیر و مرشد است. متحیر آینه سان زمانی دچار^۲ حیرت بوده، آخر الامر تأثیر عشق بر دلش کار کرد و بی حواسته اشک افشان گردید و گفت که به پاس خاطر چون من ناقص، این همه تصدیع و ریح کشیده ای، حالا آنچه رضای تست، و آنچه ارشاد فرمایید^۳ طاعه^۴ قبول است

چون آثار سعادت بر ناصیه حالش پیدا گشت، مولانا اسلام بر او عرضه کرد و به تلقین شهادت پرداخت، و آن رن به حیر و برکت عشق باری او به شرف دین مبین مشرف گشت هر دو از لباس کهر معرا و از آن آیین مرا گشتند و از آن دیار مراجعت کرده مدت حیات باهم بسر کردند این چند ابیات از اشعار اوست.

غمّت هر دم به دلهای شکسته بود چون سنگ بر پای شکسته

۱- اصل آن

۲- همان دوچار

۳- همان فرمایید

۴- همان طاعته



و این رباعی در عالم جنون گفته بود:

با زلف تو، توده‌های عنبر چه کنم با خال تو مشک‌های اذفر چه کنم
تو کافر و زلف کافر و دل کافر من نیم مسلمان به سه کافر چه کنم

۱۴- الهام

سید اشرف، الهام اصفهانی بود، به همد آمد و باز به صفاهان رفت ازوست:
دل عبث لب به شکوه وا نکند شیشه تا نشکند صدا نکند
وعده گر یک نفس کند، عمریست بلکه، عمر این قدر وفا نکند

۱۵- انجام

عمده سخن سنجان شیرین کلام، نواب عمده‌الملک^۱ امیر خان انجام، فهم و فراستش به حدی بود که احوال بشر از بشره می‌دریافت، و مزاج پادشاه را چندان متوجه خود کرده بود که هیچ کس را آن قرب و منزلت میسر نبود. به اقسام اختراعات ممتاز بوده است، و در لطیفه‌گویی و بذله‌سنجی بی‌نظیر بوده.

روزی نواب پاجامه‌کمخاب^۲ سرخ پوشیده بود و رنگش از ته دامن به رنگ شعله از فابرس می‌درخشید نوربایی که از فواحش حاضر جواب هند بوده است، دیده گفت: "نواب صاحب، چه کافر پاجامه است." نواب گفت: "تنها کافر نیست، مسلمانی نیز با خود دارد."

روزی نواب میل خوردن فواکه داشت. اقسام میوه‌جات چیده بودند، نواب از جمله فواکه نظر به سوی انگوری که «حایه غلامان» نام داشت، انداخته گفت که: گاهی «حایه غلامان» دیده‌ای؟ نوربایی گفت: "ندیده‌ام، مگر امروز به سفره نواب."

احام کار سپاهی سوخته روزگاری، به قلعه محمد شاه، به ضرب کتاری پهلوداز، کارش تمام ساخت و پادشاه تاریخ وفاتش «غم عمده» دریافت. من کلامه:

۱- اصل: عمادالملک.

۲- حسینی: کمحواب.



گر بر سر من دست کرم تاک ندارد مینای دلم شعله ادراک ندارد
فریاد که پیراهن دیوانگی من چون دامن صحرا خبر از چاک ندارد

۱۶- انس

سید قطب الدین، امیر، انس تخلص می کرد. معاصر سلطان حسین میرزا و امیر علی شیر بوده. چهل غزل امیر حسرو را که امیر علی شیر طرح کرده بود، در یک جلسه (حوادث) گفته موسوم به «اربعینیه» کرده بود. امیر علی شیر به خدمتش صله بمایار گذراید وله

ر عکس روی خود افروختی زلف پریشان را کجایین گونه آتش می توان زد کافرستان را
۱۷- انوار

انوار، طهورالله خان نام، از بدایون است شهرت شاعری او محتاج شرح و بیان نیست، در زبان فارسی کلامش مستند و معتبر است به ایران رفته و با شعرای آن حاکم طرح گردیده، آواری پیدا کرد دیوانش مشهور است وله

آن که او از لب او بوسه تقاضا می کرد دیدم امروز که دشنام تمنا می کرد
۱۸- انوری

مولانا انوری، تقی اوحدی در تذکره عرفات نوشته که سودایی بوده و این معنی را به صدق این قول شاهد آورده که با وصف شهرت حکیم انوری، این تخلص اختیار کرده اوست

ای ز تاب می ترا صدگونه بر رخسار گل سبزه باغ جمالت اندک و بسیار گل
۱۹- انوری

مولانا انوری بحارایی، از خوشویسان و خوشگویان بوده، تقی اوحدی او را هم به همین دلیل دیوانه می گوید وله



به گفت هر کس از خواب صوحی بر نمی خیزد
مگر در دست و پای آن پریرو آفتاب افتد
مگر این مضمون دیگری خوشتر از آن بسته است:
کجا از خواب ناز آن فتنه دور قمر خیزد
مگر در دست و پایش آفتاب افتد که برخیزد

۲۰- اهلی

اهلی خراسانی، از شعرای مشهور و ندمای معروف سلطان حسین مرزا است. اگرچه در عالم سخنوری به مولانا اهلی شیرازی نمی رسد، لیکن استاد^۱ است. ارباب تذکره نقل کرده اند که از عاشقان محمد مؤمن مرزا بود. مرزا روزی در باغی طرح خلوت داشته، سخت نام غلامی را به دریاغ نشانده بود که سد راه تماشاگران باع باشد. مولانا از این معنی وقوفی یافته، غزلی گفته، در سببی تعبیه کرده و سیب را بر تخته گذاشته، به بهری که اندرون باغ می رفت، سرداد، تا به میرزا رسید میرزا مولانا را طلب داشته التفات بسیار کرد. این دو بیت از آن عرل است:

دو چشمم فرش آن منزل که سازی جلوه گاه آن جا
به هر جا پا نهی، خواهم که باشم^۲ خاک راه آنجا
عجب^۳ بزمی است دلکش محفل جانان، چه سود اما
که نتوان شد سفید از شومی بخت سیاه آن جا

*

ماییم^۴ و صد ملامت و از دور یک نگاه آن هم چو بنگری سبب صد الم شود

۱- اصل اوستاد
۲- اهلی ح (ح) گردم خاک راه

۳- اهلی ح (ح) چه خوشی برمی است رنگین محفل جانان، چه سود اما

۴- اصل: ماییم صد؛ اهلی ح (ح). ماییم و صد



اهلی شیرازی، قدوة بلغاء و زیده فصاحت. در مراتب سخنوری سحر سامری داشته. گواه این دعویٰ مثنوی سحر حلال اوست و وی با حافظ و سعد گل و مرزا نظام در مصلاهی شیراز در یک مضجع است، و این غزل بر سنگ مزارش کنده است:

جایم به روز واقعه پهلوی او کنید او^۱ قبله من است، رخم سوی او کنید

*

بهم متاب دگر^۲ سنبل پریشان را یکی مساز^۳ به قلم دو نامسلمان را

*

از آن شبی که چو گل در کنار من بودی هنوز خرقه صد پاره مشکبوست مرا

*

زهی ز عارض تو گل رخاں حجاب زده شکست رنگ چو گلهای آفتاب زده

حرف الباء

نقاد چارسوی مضمون تلاشی، محمد باقر حرد^۴ کاشی اجدادش به حرد^۵ فروشی مشهور بودند، لهذا به این لقب شهرت یافته باقر تخلص می کرد. وله:

یا رب آن سوز فکن در دل دیوانه ما که کلیم آید و آتش برد از خانه ما

*

ای خوش آن ساعت که چون از دیدنت بیخود شوم
بر سر من آیی و بویت به هوش آرد مرا

*

در زلف تو هر دلی که بنشست آشفته تر از نسیم برخاست

۱- اهلی ش (ح) او راحم من است ۲- همان بهم متاب رگ سسل

۳- اصل یکی سار، اهلی ش (ح) یکی مساز ۴- اصل و حبیبی حورده

۵- همان



مرزا بدیع نصرآبادی^۱ که متصل اصفهان است، بدیع تخلص می‌کرد و سلیقه او به شعر و انشا به مراتب اعلیٰ بود. لحظه‌ای در تمامی عمر از فکر شعر فارغ نبوده، و رنگانی هم از بدایت تا نهایت به کام رسانید. در نهایت می‌کنت و جاه بسر کرد، و در کمال بی‌تکلفی و وسعت مشرب با همه صحبت داشت. طمعش در اقسام سخن گستری قدرت تمام داشت، خصوصاً در تاریخ‌گویی کار را به جایی رسانید که احدی از اسلاف به آن رتبه نرسیده باشد، و مثنویاتی^۲ در نهایت بلاغت به نظم کشیده که از اول تا آخر آن هر مصرع تاریخ بود. و با وجود آن صنعتی^۳ به کار برده که عقل حیران است. اعداد تاریخ در کثرت از آن بیشتر است که تخمین آن کرده شود. در اتمام عمارت چهل ستون دولخانه اصفهان که حسب الفرمان خان مالک الرقاب تجدید یافته بود، قصیده‌ای در مدح آن پادشاه والاجاه و توصیف آن عمارت گردون اساس که مسلم جهان‌دیدگان است و در روی زمین نظیری ندارد، گفته بود که از صد بیت متجاوز و هر مصرع^۴ تاریخ بود. مصرع^۵ اول تاریخ شروع عمارت و مصرع^۶ ثانی تاریخ اتمام که یک سال بعد از شروع بود، و در هر بیت مناسبت مصرع^۷ اول را با شروع در بنا و مناسبت ثانی را با اختتام مرعی داشته و ساحری کرده، و آن پادشاه عالی همت هنرپرور بعد از انعام و صلۀ وافر و خلعت گرانمایه و بخشیدن خالصة پادشاهی قریه نصرآباد^۸، منصب جلیل القدر ملک الشعرائی و محصول^۹ یک ساله از خزانه عامره به آن نکته‌دان مکرمت فرموده و در اتمام مدرسه سلطانی که ساخته معمار همت آن خاقان بود، نیز تاریخ خوب گفته و آن، این که:

۱- اصل بصیرآبادی

۳- همان صنعت

۵- همان

۷- همان

۹- والله: مرسوم همه ساله

۲- همان: مثنویات

۴- همان: مصرعه

۶- همان

۸- همان بصیرآبادی



نگاشت کلک بدیع از برای تاریخش گشوده شد به صفاهان در مدینه علم
خاقان به حضور خودش طلب داشته، امر به خواندنش کرد، و بعد عطای صلّه و امر
حکم فرمود که تاریخ را به حاشیه آن دروازه به طلا نقش سازند. وله:
یاد ایامی که عشقم شور سودایی نداشت داشت دیوانگی اما تماشایی نداشت
۲۴- بدیعی

بدیع الرمان مرزا بن سلطان حسین مرزا، خورشید سپهر حسن و جمال، بدر فلک
هرمندی و کمال بود محمد مؤمن میرزای مقتول، خلف امجد اوست که بعد از خلاف
ناجد و اتفاق با پدر و هزیمت یافتن از مظفر حسین^۱ میرزا عم خویش، و گرفتار شدن،
به سماعت عم نامهربان سنگدل به شهادت (رسیده) این غزل را بدیع الزمان در مرتبه
فررند دل پسند خویش گفته. وله:

وزیدی ای صبا برهم زدی گلهای^۲ رعنا را شکستی زان میان شاخ گل نورسته ما را
چمن پژمرده گشت و عندلیب از نغمه خوانی شد پریشان ساختی یکبارگی اوراق گلها را
فغان کز صرصر دوران به خاک افتاد شمشادی که ننماید، مگر روز قیامت، سر و بالا را

*

همچو شمع رسته جان سوخت آتش پاره‌ای

آه، چون سازم که جز مردن ندارم چاره‌ای

*

پیش عاشق نبود قیمت جانان، جز جان نرخ معشوق شکست آنچه زلیخا می‌کرد

*

بسکه دیدم^۳ به حیا جانب او شد حیا، باعث رسوایی من

۱- اصل حسن: واله و سلاطین حسین

۲- اصل گلهای شیدا، سلاطین گلهای رعنا

۳- اصل دیدم ر حیا: واله و روش دیدم به حیا



۲۵- بساطی

طوطی شکرستان معنی بندی، شاعر شیرین سخن بساطی سمرقندی، حصیر بافی می‌کرد و سلطان خلیل بن میرانشاه هزار دینار صلهٔ این بیت بوی اعطا فرمود:
دل شیشه و چشمان^۱ تو هر گوشه برندش^۲ مستند، مبادا که بناگاه^۳ شکنندش
۲۶- بیدل

بحر بی ساحل، مرزا عبدالقادر بیدل، ترک روزگار اعظم شاه کرده بر بوریای بهجت توکل مربع نشسته. کلیاتش به وزن یازده آثار است. صاحب طرز خود است.
گویند مرزا در عمر دوازده سالگی، با شاهد پسری که غنچهٔ دهانش به بوی قرنفل و مشک، دستان را رشک گلستان^۴ می‌داشت، سری داشته، در صفت نفحهٔ جانفزایش این رماعی نگاشته:

یارم^۴ هر گاه در سخن می‌آید بوی عجبش^۵ از دهن می‌آید
این بوی قرنفل است یا نکبته گل یا رایحهٔ مشک ختن می‌آید

اکثر امرای عظام مثل نواب عاقل خان رازی، صاحب این مطلع:
سالها شد که دلم معتکف کوی تو بود روی چون قبله نما، از همه سو، سوی تو بود
و نواب شکرالله خان خاکسار مالک این مطلع:

تلافی همه بی‌رحمی و جفای شما بیک نگاه ادا شد، زهی ادای شما

به خدمت مرزا اعتقاد تمام داشتند و دقیقه‌ای از دقائق احترام فرو نمی‌گذاشتند.
مرزا به صحت اکثری از مجاذیب رسیده، و ریاضت‌های شاقه کشیده، و سفرهای دور ورزیده، عجایبات دیده، در چار عصر چند افسانه نقل کرده که عقل و فهم نارسایان به آن نمی‌رسد، و در بادی النظر غیر از نسخه‌ای مفرح، دیگر دقائق آن نفهم نمی‌آید، و

۱- والله: چشمان تو هر سوی کشدش. ۲- واله و حبیبی. ساگه، دولت شوحی.

۳- اصل گل جهان می‌داشت، حبیبی گلستان می‌داشت.

۴- حبیبی هر گاه یادم در سخن ۵- کلیات بیدل عحیش.



حلاف قیاس ارباب فهم و فراست است، و لیکن از اسرارش آگهی نیست، خدا داند که چه سزای در آن پنهان داشته‌اند. خود از ربان مرزا نقل است که: "وقتی در سفری راه گم کردم و در صحرائی ناپیدا کنار افتادم، مدت سه روز پریشان می‌رفتم و راه به جایی نمی‌بردم، روز چهارم تشنگی غلبه کرد، از طاقت طاق شدم، در این اثنا، شخصی دچار^۱ شد، از وی نشان آب پرسیدم، او به طرفی نشان داد و برفت. چون آن سو شتافتم، دیدم، حوضی است وسیع از سنگ، لریز آب مصفا و هر چهار گوشه آن چهار بنگله به آب خوردن مصروف شدم که نظرم ناگاه به سمت بنگله‌ای افتاد. دیدم، عورتی با لباس سرخ آراسته و به زیور مکتل پیراسته، در غایت حسن و جمال، و نهایت لطف و اعتدال، گویا این بیت در شان اوست:

ز صورت آفرین هم این^۲ گمان است که پنهان در تماشای تو باشد
محو تماشای آن حور لقا گشتم و نزدش رفته پرسیدم که ای پری ییگر، بگو که کیستی و ار کجایی و در این جا چگونه افتادی؟ وی روی به من آورده این بیت بر خواند:

سالها در طلب روی نکو در بدرم روی بنما و خلاصم کن از این در بددی
از اصعای این کلام بیخود شدم و ار پای در افتادم چون به خود آمدم، به جز همان صحرائی لق و دق هیچ به نظر نیامد^۳ و بعد طی مسافت به معموره‌ای رسیدم.

القصه مررا ار کاملان عصر خویش بوده، مزارش در دهلی واقع است. روزی عرس او کلیاتش بر می‌آرند^۴ و اهل زیارت اشعارش می‌خوانند.

نقل است که شخصی بر مزار مررا حاضر آمده، بعد از فراغ فاتحه، به دل گفت که آیا مرزا را بعد از ممات، از آمدن، همچو من مخلص صادق، و فاتحه خوانی من بر قبر خبر می‌باشد یا نه؟ این بگفت و دیوان مرزا را از خلوص قلب برداشته نگاه کرد سر صفحه این بیت بر آمد:

۱- اصل دوچار

۲- حسیی آن

۳- اصل به آمد

۴- همان می‌برآرد.



چه مقدار خون در جگر خورده باشم که بر خاکم آیی و من مرده باشم

وله:

اگر به گلشن ز ناز گردد قد بلند تو جلوه فرما

ز پیکر سرو، موج خجلت شود نمایان چومی زمینا

*

ز غنچه^۱ او دمید بیدل بهار^۲ خطی نظر فریبی

ز معجر^۳ حسن گشت آخر رگ زمرد ز لعل پیدا

*

بیدلان چند خیال گل و شمشاد کنید چون^۴ شوید آینه از خود چمن ایجاد کنید

*

خدا به مسند فرماندهیش^۵ جا ندهد که آشنا بود و داد آشنا ندهد

مخواه حاجت خود را ز هیچ کس بیدل که هیچ کس ندهد هیچ، تا خدا ندهد

*

طفلی که بساط بازی می آراست دامن افشاند

وانگاه جوانی که داغش پیدا است گل کرد و نماند

اکنون پیری نفس شماری دارد بیدل چه علاج

زین نسخه هم آخر ورق چندی هست باید گرداند

۲۷- بینش

بینش کشمیری است. وله.

۲- حبیبی چهار

۱- کلیات بیدل. ر عارض او دمید

۳- کلیات بیدل. به معجز

۴- کلیات بیدل خون شوید آینه، حبیبی خون شود گر همه این خود چمن

۵- حبیبی فرماندهش.



در این بهار نشد نوگلی^۱ دچلر مرا که زیر سایه خود جا دهد چو خار مرا
کسی که کشته ابروی او مرا داند به جای شمع زند تیغ بر مزار مرا

۲۸- بیهقی

بیهقی، شاعر مشهور است قصیده‌ای در مدح یادشاه زمان گفت. یادشاه شاد و خرم^۲
گردیده اسپی بیش قیمت تیز رفتار با ساز طلا و نقره مکمل نه جواهر به او بخشید ار
اتفاق اسپ مذکور (در) همان شب به خانه وی فوت کرد. بیهقی صبح آن، رباعی هذا در
عرضی (عریضه^۳) خود نوشته به حضور پادشاه فرستاد:

شاه اسپی به بیهقی بخشید باد صرصر به گرد او نرسید
آن چنان تند بود در رفتار که به یک شب به عاقبت برسید

حرف الباء الفارسیه

۲۹- پیام

شرف‌الدین، پیام، از مورونان بوده وله:
ناله می‌رقصد، مگر گوشش به فریاد من است
می‌طلبد دل، شاید آن بی‌رحم در یاد من است

۳۰- پیامی

شاعر گرامی، شیخ اسلام، پیامی، این شعر ازوست.
بزمی که در آن روی سخن جانب ما نیست ای دی کمی از مانست که بسیار نشستیم
حرف التاء

۳۱- تأثیر

مرزا محسن، تأثیر، شاعر شیرین مقال تازه خیال بود:
هزار شکر که هنگام رفتن از در تو چو استخاره نمودم به اشک، راه نداد

۱- اصل موکل دوچار، واله موگلی دچار ۲- اصل حورم



۳۲- تاج

تاج‌الدین، تمران شاه، از شاهزادگان عالی مقدار بوده. شهره دانش و فرهنگ و طنطنه شوکتش به اطراف عالم رسیده. با ظهیرالدین سرخسی مراسلات و مکاتبات داشته. وقتی ظهیرالدین به رقعهای منظوم گهر ناسفته از وی طلبید، پادشاهراده درجی از مروارید ناسفته و مسوده بعضی از ابکار افکار خود و دختر بکری و به وی فرستاد، و این قطعه نوشت:

چون به الماس طبع در سفتی در ناسفته‌ات فرستادم

قوتی^۱، از خدای عز و جل که ز بی‌قوتی به فریادم

به حسب اتفاق بعد از وقوع مقاربت، کنیز بمرد، تاج‌الدین (بعد) از دریافت این خبر به سید ظهیرالدین نوشت، قطعه:

علوی، کافران^۲ هندی را زود از اسلام سیرخواهی کرد

پدرت غزو کرد با^۳ شمشیر تو غزا.....

۳۳- تجلی

موسیٰ طور خوش بیانی، ملا علی، تجلی، به هند آمده بود و با مولانا نظیری صحبتها داشته و در سال هزار و بست و یک هجری دست تعلق از این جهان فانی برداشته، بارقه نظم عالی او، خرمن هستی هنگامه آرایان معنی (را) یک سوخته در زمانی که بوده، غیر او شهرتی نداشت. وله:

تو کشی باده و تجلی آه آتش آن جا بلند و دود این جا

۳۴- تجلی

ملا علی رضا، تجلی، شعله شمع فطرتش نمونه تجلی طور، و کوکب سپهر ادراکش چون مهر انور پرنور، در مثنوی به سراپای محبوب طبع آزمایی کرده و اکثر اشعار تازه

۱- اصل قوت از خدا، واله. قوت تو خدای. ۲- اصل کامران، واله کافران

۳- واله از شمشیر.



برآورده که به جنب آن سراپایی دیگر نمی‌رسد:

دلبری برد از دلم صبر و قرار کز رخس برقع بود ابر^۱ بهار
 فتنه جویی، آفت صبر و شکیب نو گلی، چشم غزالش عندلیب
 زلف پرچین کرده^۲ عمر دراز نوک مژگان خانه تصویر ناز
 گردش چشمش چو دور روزگار صد هزاران فتنه‌اش در هر کنار
 تا بنا گوش ابروش^۳ دنباله تاب تیغ خود را ز آتش گل داده آب
 از زنخدان بر کباب دل^۴ به زور سرنگون کرده نمک دانی^۵ ز دور
 از صفا سیب ذقن کوکب شده گشته شبنم هاله و غیب شده
 افتداز سروش اگر عکسی در^۶ آب قمری آرد بیضه لوح حباب
 چشم جادویش گه تسخیر جان از نگه سازد تبسم را عیان
 کرده بر گل جلوه گاه حسن تنگ غنچه‌اش از شبنم مهتاب رنگ
 از خیال آن دو لعل آبدار یوسه بر لب می‌طپد بی اختیار
 از سخن نرخ حیات ارزان کند یک نفس را قالب صد جان کند
 مرغ جان از سحر چشمش در قفس می‌دود تا دل نگاهش چون نفس
 گوهر از گوشش کند کسب شرف سینه مالد بر کف پایش صدف
 گردن ورخسار چون حورش^۷ نگر شاهد نور علی نورش نگر
 از صفای گردنش مه در گداز غبغبش از آب گوهر طوق ساز
 لعل خندان روح بخش مرد وزن عقد دندان غنچه‌های یاسمن
 زلف و کاکل سنبل گلزار طور ساق و ساعد ماهی دریای نور

۱- واله برقع بود صبح بهار

۲- همان. کرده.

۳- همان ابرویش

۴- همان دل دور.

۵- همان. سکدان بلور

۶- همان به آب

۷- اصل چون نورش نگر، واله چون حورش نگر



مهر^۱ از شوقش دل آواره‌ای
صبح را در خون گل حل کرده حسن
از نگاه آن دو چشم نیم خواب
غمزه‌اش در سینه ناوک می‌زند
می‌تراود از بنا گوشش صفا
غیر از سودای زلفش تر دماغ
از خیال سرو قد آن صنم
دست زر افشانش افتد از صفا
بسکه جان بخشد خرام آن پری
صاف مروارید و مه را بیختند
سینه‌اش از بسکه باشد نرم و صاف
سینه‌اش دل برده در خوبی ز حور
یاسمن بر یکدگر پیوسته‌اند
بوی گل در نسترن پنهان شده
صفحه سیم شکم جان بخش دُر
حسنش از موی میان آویخته
وه چه خرمن، بهتر از ماه تمام

قرص مه از سینه‌اش انگاره‌ای
تا بنا گوش چنین پرورده حسن
آب، دریا قوت می‌گردد کباب
خنده‌اش بر بوسه چشمک می‌زند
آه از این آیین مهتاب‌زا
سینه ماهی ز پشت پاش داغ
گشته قمری چشم آهوی حرم
ز آب^۲ و رنگ لعل گر بندد حنا
ساز از نقش قدم کبک دری
طرح لوح سینه‌اش را ریختند
بوسه از لغزش نه استد تا به ناف
در صفا سرچشمه آب بلور
یا ز شیر صبح قرصی بسته‌اند
غنچه سان بالیده و پستان شده
ساغر ناف از زلال صبح پُر
خرمنی از ماهتاب بیخته
داده از نرمی طراوت را قوام

۳۴- تذروی

مولانا تذروی، قروینی است، همشیره راده مولانا نرگسی بوده. به سبزه زار هندوستان
تاده، طوق بندگی سر و قدام برگردن جان انداخته و در بوستان عاشقی، فاختگی‌ها
رده است:

- اصل ماه از شوقش؛ واله مهر از شوقش. ۲- واله. ر آب رنگ لعل.

گرد هستی رفت برباد و هنوز از آب چشم خاکساران ره عشق ترا پا در گل است

۳۶- تسلی

تسلی، شیراری است، نامش ابراهیم. وله:

شاید که گفتگوی تو باشد در آن میان

هر قصه‌ای که هست به عالم شنیدنی است

*

اکسیر خاک کوی تو بهتر ز کیمیاست کان جا دل گداخته آرند و جان دهند

*

بر مراد خود نرفتم نیم گام از دست دل همچو آن بینا که عمری دست نابینا گرفت

۳۷- تقی

آقا تقی، اصفهانی، به تراکت بلبع و صفای ذهن و حسن خلق مشهور و در عهد جهانگیر شاه به هندوستان رسیده:

گر تو از رخ نقاب دور کنی لعل در سنگ پیرهن بدرد

۳۸- تقی

شاعر عالی دستگا، میر تقی الدین، المشهور به تقی اوحدی، صاحب تذکره مسعی به «کعبه عرفان» است. اشعار آندارش مشهورتر از آفتاب اند. این حا به همین دو بیت اکتفا شد
عالمی^۱ درد خدایا چو کرامت کردی طاقتی نیز به اندازه آن می‌بایست

*

نه رفو گشت چاک سینه من بخیه دل به روی کار افتاد

۳۹- تقی

تقی همدانی، صاحب کمال بوده، در عهد جهانگیر پادشاه به هند آمده:



به کویت گر هجوم بوالهوس بینم نمی رنجم
که گلبن گر ز بلبل پر شود، گل پاک دامان است

۲- تقی

تقی نیشابوری، جوانی پاکیزه گویی، بوده است:
نگ آیدش که باز نشیند به شاخ گل مرغی که در هوای تو از آشیان پرید

۴- تنها

مرزا محمد سعید قمی تنها، در فضایل کمالات گوی سبقت از اقران ربوده، فکرش
حیج و طرزش عاشقانه، القصه کلامش فتنه راست:

او چو در آینه آن آینه رو بنماید او در آینه و آینه در او بنماید

*

ز بوی گل سحر از هوش رفتم گمان بردم که گرد راه یار است

*

چه احتیاج به سیر چمن که ساغر^۱ من گل همیشه بهار است بزم مستان را

*

بیداری من شب فراق^۲ زان نرگس نیم خواب پیدا است

*

داده ام دل به وحشی که هنوز به نگاه خود آشنا نشده است

*

چه شیرین گفتگوها کرده باشی دهان قاصد از پیغام تلخ است

*

به فکر دوست چنان غنچه کرده ام خود را که از شکفتیم بوی یار می آید



حرف الثاء

۴۲- ثابت

میر محمد افضل، ثابت تخلص، اصلش از بدخشان است و تولدش در دهلی واقع شده:

قسم به مصحف گل. عندلیب باغ توام به مرگ شمع که پروانه چراغ توام

*

به گریبان نمی رسد دستم آه^۱، از دست نارساییها

۴۳- ثاقب

قاضی القضاة^۲ مولوی نجم الدین علی خان، کاکوروی الاصل، روزی (غزل قتیل) شیده غزلی گفته که مطلعش^۳ این است.

آن که زود از بر من همچو نفس آمد و رفت شعله ای^۴ بود که گرم از پی خس آمد و رفت (و مطلع) قتیل

صد رهم، بی تو، به لب جان چو نفس آمد و رفت

تو چه دانی که بلا بر سر کس آمد و رفت

حرف الجیم

۴۴- جامی

مولوی نورالدین عبدالرحمن، حامی، عالمی به کیفیت کلامش مدهوش، و حبابی عاشیه اعتقادش بر دوش سلطان حسین میرزا و امیر علی شیر اعزاز و احترامش می کردند^۵ در عدویت کلام، و شیرینی سخن و صفای تقریر و شستگی فکر و پختگی بیان، و حس ادا، و براکت معانی، و ملاحظت العاط، و فصاحت گفتگو، و بلاغت طرر،

۱- ثابت (ح) داد اردست

۲- اصل القصص.

۳- همان مطلع اش

۴- همان. شعله

۵- همان می کرد



دیم المثال است. طبعش به سوی بذله سنجی میل تمام داشته. روزی شاعری که این طلع ازوست:

تا شنیدم که توان لعل ترا جان گفتن آتشی در دلم افتاد که نتوان گفتن

تن مولوی آمده بر خواند و تحسین یافت. از غایت خوشی حالی استدعا کرد که این طلع به دعوی هر^۱ چهار سو بیاورزند. مولوی گفت، ترا نیز پهلوی آن باید آریخت، تا بلوم شود از کیست.

چون مولوی در سفر حجاز به سمنان رسید، راهداران، قافله اش را تشویش دادند و تذکره شما بعض چیز از ما پنهان کرده اید، ما شلوارهای شما^۲ را خواهیم دید، مولوی مود، هر چه در شلوارهای مایان برآید بگیرید، از آن شماست.

نقل است که قاضی غور مرد سیاه چرده^۳، قبیح الوجه، پرمو، و فربه اندام بود و مدتی بت کفایت مهمات خود در هرات مانده بود. روزی پیش مولوی آمد. مولوی گفت، تو این شهر بسیار ماندی، چرا به ولایت خود نمی روی؟ گفت، در ولایت ما خورکان بسیار ده اند. مولوی گفت، این زمان که تو این جا آمده ای کمتر شده باشند.

نقل است که شخصی فضایل مولوی شنیده از راه دور به خدمتش شتافت، و در معما م دخیلی داشت. بعد معانقه به^۴ مولوی گفت که قطع نظر از فضایل دیگر جناب در مآگویی عدیلی ندارند، می خواهم که از زبان مبارک معنایی ارشاد کنند. مولوی گفت، مآی قولی شنیده اید یا معنای عملی؟ گفت، معنای قولی شنیده ام، مشتاق معنای لمی ام. مولوی گفت که نام سامی چیست؟ او گفت که ادریس. به مجرد سماعش مولوی حاست و سایل را پشت خم ساخته سلام کرد و ریش خود را چند بار از دست حرکت ده بشست و فرمود که از این فعل نام شما برآمد. سایل پرسید که چگونه؟ مولانا

اصل بر سر چهار سو؛ حبیبی: هر چهار سو.

اصل. شما خواهیم دید؛ حبیبی: شما را ما خواهیم جست

اصل. چرده؛ حبیبی: چرده ۴- اصل: از مولوی.



فرمود که چون راست برخاستم صورت الف شد، چو پشت خم کرده سلام کردم صورت دال نمایان شد و چون ریش خود را چند بار حرکت دادم نقطه‌های سین از حرکت دست افتاد و دندانه‌های سین معامله گردید، و نام شما برآمد. سایل و حضار محفل از این حواب حیران گشته هزار آفرین کردند.

من افکار آبداره، و این دو شعر در نعت سید المرسلین صلعم گفته و هر حاکه در نعت سخنی گفته از تعشق و درد دل خود که از حناب مستطاب آفرینش داشته، خبری داده وله:

تو همایی، و نیست ظل هما جز دو زلف تو دام ظلهما

*

گاه درد دل ساز و گه در دیده جا هر دو جای تست یا بدرالدجی

*

بر من از خوی^۱ تو هر چند که بیداد رود چون رخ خوب تو بینم همه از یاد رود

*

بی رخت چو به چمن راه کنم سوی گل بنگرم و آه کنم

*

من و خیال تو شها و کنج خانه خویش سرود بیخودی و آه عاشقانه خویش

*

میانیت را چای خواهم در آغوش که موئی هم نگنجد در میانه

۴۵- جعفر

محمد جعفر قروینی.

آماده گشته‌ام دگر امشب نظاره را پیوند کرده‌ام جگر پاره پاره را

۱- اصل و حبیبی حور تو، حامی (ح) حوی تو



۴۶- جعفری

صد برگ گلستان سخن گستری، شاعر زیبا فکر، جعفری، خوشگوست:
دل رفته و جانم هدف ناوک ناز است اینها همه از شومی اظهار نیاز است

۴۷- جلالت

سید جلال‌الدین بن عبدالدین، جلالت، وزارت محمد مظفر کرده، مولدش
دارالمعاده، به غایت دانشمند بوده، این قطعه را نوشته و از نظر محمد مظفر گذراند:
چار چیز است که در سنگ اگر جمع شود لعل^۱ و یاقوت شود سنگ بدان خارایی
پاکی طینت و اصل^۲ گهر و استعداد تربیت کردن مهر^۳ از فلک مینایی
نده^۴ را این سه، صفت هست ولی می‌باید تربیت از تو که خورشید جهان آرای
اوبه صلهٔ وافر محظوظ کرد و تا دیر به مدحش متکلم بود وله:
ادب عشق تقاضا نکند بوس و کنار

دو نگه چون بهم آمیخت همان آغوش است

۴۸- جلالی

مولانا جلالی، از شعرای زمان سلطان حسین مرزا بوده وله.
از یار دور مانده‌ام و از وطن جدا کس از دیار و یار مبدا چو من جدا
گشتم چو سایهٔ هم‌رهت ای آفتاب حسن دیگر به تیغ از تو نخواهم شدن جدا

۴۹- جلالی

جلالی، هندی، از شعرای زمان همایون شاه است. تقی اوحدی نوشته که نادیدن
دیوایش بهتر از دیدش بود، و این بیت از وی نقل کرده:
زاهد ز جام بادهٔ لعل تو مست شد روی تو دید عاشق و آتش پرست شد

۱- اصل لعل و یاقوت، والله و دولت لعل یاقوت

۲- اصل و دولت اصل گهر، والله اصل و گهر ۳- اصل و الله مهر، دولت جرح

۴- اصل سده را این صفت، والله سده را این سه صفت، دولت نام، این هر سه صفت



۵۰- جمالی

فاضل کامل، صاحب دیوان قصاید و غزل و مثنوی، قلندری جهانگرد، جلال خان، جمالی کنوه، دهلوی است. در عهد بابر شاه ترک منصب نمود به زیارت بیت الله شتافته و کتابی موسوم به سیرالعارفین در بیان احوال بعضی از مشایخ نگاشته. چون به خدمت مولوی جا می‌رفت، به تفاوت یک وجب بنشست. مولوی که مرد محتشم بود، بی‌دماغ گشته گفت، میان سگ و تو چه فرق است؟ گفت یک وجب. مولوی انفعال کشید و دانست که جمالی است، پرسید چه نام داری؟ ملاً گفت: "جمع مال". مولوی گفت "جمال". از این برمی‌آید و یایی باقی است. گفت: "وعدده". مولوی عذر خواست و به اعزاز و احترامش پرداخت و استدعای اشعار طبع زاد از او نمود. جمالی دو مطلع خود بخواند:

ما را از خاک کویت^۱ پیراهنی است بر تن آنهم ز آب دیده صد چاک تا به دامن

*

مرا از تیرهای او پر از برگ است هر پهلوی

کنون پرواز خواهم کرد سوی آن کمان ابرو

وله:

از سینه بر کشم دل محنت رسیده را تا هر زمان به خون نکند غرق دیده را

۵۱- جنتی

مولانا جنتی، از خراسان است. تقی اوحدی نوشته که نه عقل دارد و نه طالع. و علی قلی خان داعستانی می‌نویسد که این معنی معقول فقیر نیست، چه هر کرا دیدم عقل نداشت، طالع داشت. و مرزا صائب خوش گفته:

دانش به هر که داد، ز زر بهره‌ای نداد چون آسمان درست حسابی ندید کس



حرف الجیم الفارسیه

۵۲- چاکری

مولانا چاکری شیرازی، گویند از هر دو پالنگ بود و به دلالتی اوقات می گذرانید. وله:
 فلک هر شب چراغی چند افروزد ز کوکبها
 که تا بیند مه رخسار جانان در دل شبها

*

ز مشک خال سیاهی که بر رخ یار است بنفشه ایست^۱ که بر روی گل نمودار است

*

هر تیر که آن شوخ زند بر دل چاکم سروی شود و سایه کند بر سر خاکم

*

تو می بینی مه عید و من ابروی تو می بینم هلال عید را ای ماه بر روی تو می بینم
 حرف الحاء

۵۳- حافظ

مست می کده راز، شمس الدین محمد خواجه شیراز، سر حلقه عارفان صاحب حال
 بوده و در فصاحت و بلاغت عظیم المثال، در علم قرائت نیز مهارتی تمام داشته، هر شب
 حممه در صحن جامع شیراز تردد کردی و کلام مجید ختم می ساخت. اکثر کسانی که در
 حالت اضطرار فال از دیوانش برگرفته اند، بی کم و کاست برآمده، کلام سراپا الهامش
 به «لسان الغیب» مشهور است.

عزیزی را فرزند گم شده، مدتی در جستجویش بود؛ چون التجا به دیوان خواجه
 آورد، سر ورق این بیت برآمد:

فاش می گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم

۱- اصل بنفشه است، والله: بنفشه ای است



تذکره طور معنی

حیران بماند، و ندانست که خواجه چه می فرماید، بعد چندی در تکیه فقیری وارد گردید و پسر را در لباس آزادگان نشسته دید. آب در چشم گردانید و او را در کنار گرفت و پرسید که ای جان پدر چه حال داری و در این جا چگونه افتادی؟ او گفت که بعد از سراسیمگی بسیار در این جا رسیدم و در فرقه آزادگان مرید شاه عشق الله شدم. شاه چون این ماجرا شنید، پسرش را بدو حواله کرد. آن زمان وی را یاد آمد که خواجه حافظ فاش گفته بود که وی آزاد شده است و بنده عشق الله است.

و از غریب این که شخصی، برادرش از مدتی محبوس بود و رخنه های رهایی او ناپیدا، پیش فقیر آمده گفت که اگر دیوان (حافظ) بودی، فالی از آن^۱ برگرفتمی. همین که این حرف از زبانش برآمد، از غیب به گوش فقیر این مصرع خواجه فرو خواندند^۲ که دم همت ما کرد ز بند آرادش. با وی گفتم که دل قوی دار که خواجه وی را آزاد کرد و همچنان شد که بعد یک پاس آن عزیز پیش فقیر آمده تسلیم کرده گفت که فرموده شما به وقوع آمد، برادرم بجات یافت.

مزار مارکش در مصلاهی شیراز است و «خاک مصلی» تاریخ وصال اوست. کلیاتش بهلوی مرارش نهاده می باشد، مردمان رایر^۳ از آن^۴ فال می گیرند. وله:

سالها^۵ دل طلب جام جم از ما می کرد و آنچه خود داشت زیگانه تمنا می کرد
۵۴- حدّاد

میر حدّاد، قروینی، اروست.

امروز به بزم سخن آن شوخ شرابی است

هر گل قدح باده و هر غنچه گلابی است

۲- همان حواید

۴- همان ار او

۶- همان «و» ندارد

۱- اصل ارو

۳- همان رایرین

۵- همان بارها



شیخ محمد علی، حزین، اصلش از لاهیجان است. علی قلی خان داغستانی در تذکره می نویسد که آبا و اجدادش از طلبه علوم بودند در اکثر علوم مهارت کلی داشته و خطوط شیرین می نگاشت، در حسن تقریر و صغای تحریر یگانه عصر، و در سخنوری سنان دهر، پایه سخن را به مرتبه ای رسانیده که شهباز اندیشه در تصور معنی او پرمی ریخت. سیاحت بسیار کرده و با کاملان صحبتها داشته، حاصل سیاحی و سرگذشت خویش در نسخه مسمی (به) سوانح حزین خودش نگاشته، به تهمت قتل ولی محمد خان شاملو، و حدوث این فتنه در لار، حضرت شیخ خود را به هزار زحمت به سواحل عمان رسانید و به اطراف کرمان و دیگر بنا در بوده، بعد از آن عزم هندوستان کرده به لاهور آمد، چندی در آن جا مقیم بوده به دهلی رسید. و در زمانی که قهرمان ایران به هندوستان آمد و تا به دارالخلافه رسید، شیخ مخفی گشت و بعد نهضت موکب شاهی به طرف ایران، خود را ظاهر ساخته. پادشاه و امرای شمال مراعات نسبت به وی داشتند از آن حا که مروت جبلی و انصاف داتی شیخ بوده، از همیں حس سیرت، صدمات عظیم برده و گوارا کرده، از حانمان آواره شد و عموم اهل این دیار را از پادشاه و امرا و غیره، هجوهای رکیک که لایق شان شیخ نبود، گفت دوستانش منع کردند، از حسن سرشت مجبور بود، باز نیامد^۱. با این همه بزرگواران شهر به رعایت احوالش خود را معاف نداشتند و این معی زیاده تر موجب انفعال عقلای ایران که به بلای غربت مبتلا بودند، گردید. القصه بعضی از عیوران این مملکت، کمر انتقام بسته، تیغ هیجا بر او کشیده، در نظر ارباب خرد عرق آب انفعال کردند. از آن جمله سراج الدین علی خان آرزو که از شعرای مشهور بود، بسیاری اشعار غلط از دیوان شیخ برآورده در رساله تنبیه الغافلین نوشته، و ابیات مذکور را یک یک ذکر کرده، تعریضات مناسب نموده، و به این طرز آغاز رساله مذکور ساخت:

۱- اصل نه آمد.



"بعد از حمد کلام آفرین کلیم، و قایل قول "فوق کلّ ذی علم علیم" جلّ شأنه و صلوة افصح الفصحی که فاتحه کتاب خلقت (و) خاتمه رساله نبوت است علیه و علی آله التحیات، عرض می شود که در این ایام مطالعه دیوان بلاغت نشان جناب فصاحت مآب، پیشوای اوج نکته پردازی، دبیر فلک سخن سازی، بقیه السلف، حجة الخلف، تتمه متقدمین، خاتم متأخرین، شیخ محمد علی متحلّص به حرین، که تخمیناً از مدّت ده سال، به سبب هنگامه ایران وارد هندوستان حنّت نشان که داخلش «من دخله کان آمناً» گویان است، گردیده، و از طنطنه شاعریش گوش اکابر و اصاغر پرگشته، افاده و استفاده تمام بهم داده، لیکن در بعضی اشعار که به سبب قصور ذهن به معانی آن نرسیده، ترددی روداده، ناچار در تحریر آن، قلم مشوش رقم خود گشاده و نیز پاره‌ای مصراع که از نارسایی فهم خویش نارسا فهمیده و گاهی به اندک تغییر و تبدیل گردانیده و گاهی خود گفته و رسانیده، پس این عالم را از عالم خطای بزرگان گرفتن که در واقع خطایی بزرگ است، تصور نباید فرمود، بلکه برای غلط خود که دست مایه اهل هند است، مستندی پیدا کرده امیدوار است که اگر به نظر شریف او درآید، از خلل برآید. قوله:

"دل بی تو چو شیشه شکسته در گریه های هاست ما را"

از لفظ «های ها» که جمع های (است) مقصود ناظم نیست، و اگر منظورهای هاست، نه حذف پای ثانی مسموع^۱ نیست، سند می باید. های های و هاهاهای ضبط کرده اند، های ها در هیچ جا دیده نشد. قوله

"گران جان تر ز شبنم نیست جسم ناتوان من"

اگر می بود با من روی گرمی آفتابش را"

در ربط جز او شرط حیرانی است. مرزا صائب گوید:

به اندک روی گرمی پشت هر گل می کند شبنم

چرا در آشنایی این قدر کس بی وفا باشد



قوله.

"صف مژگان تو گر سایه به دریا فگند خار^۱ قلاب شود در بدن ما^۲هی خار"
 اگر لفظ صف در مصرع ثانی هم دخل در معنی ندارد، بل مخل اصل مطلب است،
 چه مدعا این است که مژگان تو اگر سایه به دریا افکنند، خار در بدن ماهی به سبب
 خار خار و جذبه عشق حکم قلاب بهم رسانند، در این صورت لفظ از مطلب بر روی آب
 افتاد."

القصه در صدها شعر حزین، اعتراض به جا کرده و رساله‌ای ترتیب داده که نزهت
 افرای حاط معنی آفرینان است. در این جا اکتفا به همین قدر کرده شد. ملخص این که با
 وصف این حال بیان واقع آن است که شیخ در زمان خود سرآمد سخنوران عالم بوده
 است^۳ وله:

تب گرمی چو شمع از داغ آتش طلعتی دارم پر پروانه سازد^۳ نبض من دست مسیحا را

*

زهجران دیده‌ام حالی که کافر از اجل بیند خدا کوتاه سازد عمر ایام جدایی را

*

جنون را کارها باقیست با مشیت غبار من که بازی گاه طفلان می شود خاک مزار من

*

از کدامین چمن آن سرو خرامان برخاست کز پیش عمر ابد برزده دامان برخاست
 فتنه روز جزا در قدم جلوه اوست با قیامت قد او دست و گریبان برخاست
 حرفی از لعل لب او به کتابت گفتم خضر لب تشنه ز سرچشمه حیوان برخاست

*

۲- همان. مار

۱- اصل. چار

۳- اصل. رد، کلیات حرن سارد



جان رفت و سرگرانی نازت چنان که بود دل خون شد و غرور نگاهت همان که هست

*

می گرفتیم به جانان سر راهی گاهی او هم از لطف نهان داشت نگاهی گاهی

*

گله از تو آه دارم که چه کرده‌ای تو با من به فلک ترا رساندم که اثر کنی، نکردی

*

می رود لیلی و مجنون به فغانی از پی ناقه آتش قدم و سوخته جانی از پی

*

ما را هوای گلشن و باغی نمانده است ای بوی گل برو که دماغی نمانده است

*

ای وای پس از مرگ دگر مشکلم این است

آرام به گورم ندهد گر دلم این است

*

صبا را گرد سرگردم که از کوی تو می آید سمن را جان بر افشانم کز و بوی تو می آید

*

نسرین به چمن بر ندمد گر بدن این است از غنچه صبا دم نزدند گر دهن این است
زلف تو پی چاره آشفته دماغی بوید کف پای تو که برگ سمن این است

*

در میکشی^۱ نگار من از بس حجاب داشت پیمانه در کفش عرق آفتاب داشت
زان پیشتر که چهره زمی ارغوان کنی داغت چو برگ لاله دلم را کباب داشت

*

۱- اصل یکسی؛ حریں (ح) میکشی



سبزه دور از تو مغیلان به نظر می آید غنچه بی روی تو پیکان به نظر می آید

*

گل بی تو مرا به دیده خار است هر سبزه چو تیغ آبدار است

*

تا دیده ام آن طرّه طرار پریشان خاطر شده آشفته و گفتار پریشان

*

قامت نهال^۱ و چهره گل و طرّه یا سمن گلشن تویی، ترا^۲ به تماشا چه احتیاج

*

ریشک آیدم و گر نه نقابت گشودمی دست ترا گرفته به ناصح نمودمی

*

به شهر حسن ندانم چه فتنه برپا شد که قاصد آمد و آهی کشید و هیچ نگفت

*

دیر آمدی به خاکم و این از تو دور بود دامن فشاندنی به مزارم ضرور بود

شیخ در سوانح خود می نگارد که در عین ولولۀ طبیعت از تکلیف بعضی سخن
سنان فکر شعر می کردم، و حناب والد مانع می آمدند، لهذا به کمال اخفا اگر شعری
موزون می کردم، غیر از جلیسان همدم به دیگری اظهارش گوارا نداشتم. روری ذکر طرح
مشاعره ای به حضور حناب والد گردید، و نهایت پسند خاطر والایشان آمد، از من ارشاد
رفت که می دانم هنور مذاق شعر از خاطرت نرفته است، اگر به این طرح فکری کرده
باشی، بحوان با این همه که شعری به طرح مشاعره نگفته بودم، این مطلع همان دم
به خاطرم بدیده گذشت و بر خواندم:

۲- اصل سات، حریں (ح) نهال

۱- حریں (ح) ار

۳- اصل مرا؛ حریں (ح) ترا



صید از حرم کشد خم جعد پلند تو فریاد از تطاول مشکین کمند تو

جناب والد پس از استماع این مطلع به کمال احتیاط مرا در برگرفتند و قلمدان نقره‌ای به صلّه این شعر بخشیدند و احارت شعرگویی دادند، و حضار محفل لب به تحسین گشادند، و آخر به همان مجلس غرلی تمام کردم و هر شعرش مطبوع طبع نادره فهمان آمد.

۵۶- حسابی

حسابی، بی نظیر است و اشعارش دلپذیر. وله:

به خانه‌اش روم و این کنم بهانه خویش که مست بودم و کردم خیال خانه خویش

۵۷- حسن

خواجه حسن، دهلوی، در مقامات درویشی یگانه و در حسن معاملات بی بدل زمانه، روری امیر خسرو دهلوی رحمه^۱ الله با شیخ نظام‌الدین اولیا به قصد نماز جمعه از پیش دکان^۲ حواحه می‌گذشت، دید، حوایی خوش منظر بر دکان^۳ نان می‌فروشد، پیش رفت و گفت: نان به چند می‌فروشی؟ گفت: یک طرف در یله ترازو، زر، و یک طرف نان. گفت، اگر کسی زر نداشته باشد؟ گفت، ار او به عوض زر، محبت^۴ می‌گیرم. امیر متعجب ماند و به شیخ عرض داشت، شیخ نگاهی کرد و روان شد. خواجه بیتاب گشت، و عقب شیخ به مسجد شتافت، و سر در قدم گذاشت، و مرید گشت، و شیخ را هرگاه که ذوق سماع بودی به قوالان فرمودی که شعر خواجه حسن بگویند. خواجه صاحب را چند دیوان است و اهل هند، وی را سعدی هندوستان می‌گویند، و مولوی جامی معتقد غزلیاتش بوده. القصّه «مخدوم الاولیاء» تاریخ^۵ (وصال) آن زبده الاصفیا است. وله:

۱- اصل، رحمه

۲- اصل، دوکان، حبیبی. دکان

۳- همان

۴- حبیبی. سخت بگیرم.

۵- اصل تاریخ آن؛ حبیبی تاریخ وصال آن.



به وصل^۱ می‌دهدم وعده چشم^۲ او، لیکن به قول^۳ مردم مست اعتبار نتوان کرد

*

حسن دعای تو گر نیست مستجاب، مرنج ترا زبان دگر، و دل دگر، دعا چه کند

۵۸- حسن

مولانا شرف‌الدین، حسن، ابن ناصر علوی، غزنوی است از اهل کمال بوده. روزی وعط می‌گفت و هفتاد هزار کس در پای منبرش حاضر بودند که می‌گریستند و اعتقاد به وی می‌داشتند. چون بهرام شاه از این حال آگاه شد، متزلزل گشته دو تمشیر برهنه در یک غلاف بر وی فرستاد، پس سید عزم حجاز کرد و ترحیمی گفته به مرقد حضرت رسول مقبول صلعم می‌خواند، چون به این بیت رسید:

لاف فرزندی نیارم زد بدین^۴ حضرت ولیک^۵

مدحتی^۶ آوردم، اینک خلعتی بیرون فرست

ار روضه مطهر^۷ و مقدس آن سرور، خلعتی بیرون آمد، جمیع خادمان ارکشف این کرامت معتقد وی گشتند. بعد زیارت حرمین شریفین به بغداد آمده و توطن گزیده.

۵۹- حسن

مولانا حسن کاشی، اصلش ارکاشان است، حسن تخلص داشت. در تمامی عمر حویش، مدح کسی، جر جناب امیر (علی) بن ابی طالب علیه السلام نکرده. قصایدش

۱- حبیبی نه وعده می‌دهدم وصل، دیوان حسن نه وصل می‌دهدم وعده

۲- اصل و حبیبی چشم او لیکن، دیوان حسن غمزات لیکن

۳- اصل: حدیث مردم مست، حبیبی حدیث مردم هست؛ دیوان حسن: نه قول مردم مست

۴- اصل و حبیبی در این حصرت، حسن غ (ح) بدین حضرت

۵- اصل و حبیبی ولی، حسن غ (ح). ولیک

۶- حسن غ (خ) خدمتی کردم ر حصرت خلعتی بیرون فرست

۷- اصل و حبیبی: مطهره مقدس، والله. مقدس مطهر.



همچو آفتاب شهرتی دارند. گویند مولانا بعد زیارت مکه شریف و حرم رسول مقبول صلعم به آستانه بوسی حناب امیر کرم الله وجهه مشرف گردید، و این منقبت به روضه مبارک آن حباب بر خواند که این مطلع از ^۱ آن است:

ای زیدو آفرینش پیشوای اهل دین وی ز عزّت ^۲ ماح تو حضرت روح الامین
در آن شب، آن حضرت را به خواب دید که عذرخواهی کرده فرمایند که ای کاشی از دور
آمده ای و ترا دو حق بر ماست، یکی مهمانی و دیگر صلّه شعر، به بصره برو، و در آن حا
باررگانی است، حواجه مسعود نام، بعد سلام من بگو که امسال در سفر بحر عمان کشتی
تو عرق می سد، یک هزار دینار ندر من کردی، دعا کردم که مال تو به ساحل رسید، آن
وجه را از او به اعام بگیر و صبر نمای چون مولانا به بصره آمد، حواجه را دریافت و
پیغام آن حضرت رسانید. باررگان از غایت خرمی ^۳ در پیرهن ننگنجد و قسم خورد که
همین بذکر کرده بودم می الحال آن زر تسلیم کرد و حلعتی گران مایه بر آن بیفرود ^۴.

۶۰- حسن

مولانا حسن، از مصوری بهره داشته و ساکن قندهار بوده، و این مطلع ازوست:

چون ننالم که در این ^۵ سینه دل زاری هست

راحتی نیست در آن خانه که بیماری است

۶۱- حمیدی

حمیدی کشمیری، خوشگوست.

مرتضی آن که شه مسند عالی نسبی است

آفتابی است که برج شرفش دوش نبی است

۱- اصل اروست

۲- حبیبی ر عزّت تا به اوج حصرت

۳- اصل حوری

۴- حبیبی بیفرود

۵- همان این بد آزاری



۶۲- حیاتی

سر دفتر شعرای عظام، مولانا حیاتی گیلانی، در زمان اکبر شاه و جهانگیر شاه به هند
برده یک بار جهانگیر او را به زر وزن کرده بود:

ترا هرگز گریبانی نشد چاک چه دانی لذت دیوانگی را

۶۳- حیرتی

تماشای قدرت بیجونی، شاعر شوخ طبع، ملا حیرتی تونی، ازوست:

خدا^۱ چو سوره یوسف چنان^۲ لطیف رقم کرد

برای صورت خوب تو امتحان قلم کرد

*

حیرتی یک سخن از من بشنو تا همه عمر ترا بس باشد

شعر خوب^۳ و پسر زیبا را معتقد باش زهر کس باشد

حرف الخاء

۶۴- خادم

نظیر بیگ، خادم، از تلامذه محمد افضل ثابت است:

گر کند از قفس آزاد مرا می کشد دوری صیاد مرا

صورتش دید و ز شرم آب نشد حیرت از آینه رو داد مرا

۶۵- خسرو

حضرت امیر خسرو رحمة الله علیه، مرید حضرت شیخ نظام الدین اولیا بوده و شیخ
اکمال توجه نسبت به امیر خسرو بوده. خود حضرت شیخ می فرمودند که چون حق
عالی ار من پرسد که چه آورده ای؟ خواهم گفت. سوز (سینه) خسرو آورده ام. در فضایل
ممن هنرمندی سرآمد عالم گردیده، تصانیف عالیه در هر فن به یادگار گذاشته، در نظم

۱- حبیبی خدا چو صورت یوسف، تحفه قصاکه صورت یوسف.

۲- اصل و حبیبی چنان، تحفه چین ۳- حبیبی شعر بیکو پسر بیکو را



و نثر صاحب اعجاز بوده و اعجاز خسروی بر این معنی دلیل روشن است. در فن موسیقی کمال داشته و اختراعات کرده، جواب خمسة نظامی گفته که مشهور است. سه دیوار دارد مستمی به تحفة الصغر و وسط الحیات و غزوة الکمال. الحق نقش افکار بلاغت آثارش چنان واقع شده که یک بیت با صد هزار بیت برابری می کند. «طوطی شکر مقال» تاریخ وفات اوست و در پایین مزار شیخ خود مدفون است. با شیخ سعدی قدس سره نسبتهای معنوی داشته و این مصرع^۱ او مؤید این قول است ع:
خسرو از میخانه ای مستم که در شیراز بود
وله.

اشکم برون می افکند راز درون پرده را آری، شکایتها بود از خانه بیرون کرده را

*

بود همیشه جان من رسم توبی گنه کشی ای که مرا نمی کشی من چه گناه کرده ام

*

دیوانه می کنی دل و جان خراب را مشکن به ناز سلسله مشک ناب را
تا گفتمش بکش، به مزه^۲ تیغ^۳ رانده بود ما بنده ایم غمزه حاضر جواب را

*

آن ترک نازنین که جهانی شکار اوست

جانها اسیر سلسله مشکبار اوست

ما را ز آرزوی^۴ لبی جان به لب رسید

خوش^۵ بخت آنکه همچو تویی در کنار اوست

*

۱- خسرو (ج). به مزه.

۱- اصل مصرعه

۳- اصل تیغ داده، خسرو (ج) و کلیات خسرو تیغ رانده.

۴- اصل آرزوی لت، خسرو (ج). آرزوی لبی. ۵- خسرو (ج). ای بخت



جراحت جگر خستگان چه می‌پرسی؟ ز غمزه پرس که این شوخی از کجا آموخت؟
۶۶- خصالی

مولانا خصالی کاشی، از شاگردان ملا محتشم است از اوست:
وصیت^۱ می‌کنم، قاصد، چو باز آری پیامش را
اگر من مرده باشم یک به یک بر خاک من گویی

*

زامساک^۲ ره عیش به محفل^۴ ندهی در دل به خیال دوست منزل ندهی
از تو عجبی هست که از غایت بخل عاشق شده باشی و به کسی دل ندهی
۶۷- خصمی

میر خصمی، در زمان عالمگیر شاه از ایران به هند آمده و به تدریج ترقی کرده
به خطاب امتیاز خان، علم امتیاز برافراشت و مدام اوقات او با اهل کمال بسر می‌رفت.
آخر به اراده (زیارت) عتبات عالیات از هند برآمد و دوست هزار رویه به سیل زاد^۵ با
حود داشت. در راه خدایارخان رهن آن سید را شهید کرده زر را به تاراج برد و معلومش
را آن مجهول متصرف شد:

بلبل تازه به دام آمده‌ام ای صیاد با قفس یک^۶ دوسه روزی به گلستانم بر

*

دل و دیده از چه سازم که تو یک نفس ز شوخی
نه به دیده می‌نشینی نه به دل قرار داری

۱- عرفات: نصیحت می‌کنم؛ اصل و والله: وصیت می‌کنم.

۲- عرفات: در خاک، اصل و والله: بر خاک. ۳- اصل: ر مساک.

۴- والله: مرل ۵- والله: زاد راه با حود.

۶- اصل: یک دو روری، والله: یک دو سه روزی.



خضری خوانساری، مثنوی فرهاد و شیرین به کمال عذوبت معانی و چاشنی الفاظ نظم کرده و در ۹۹۹ هجری به سرای جاودانی شتافته. والده و همشیره اش تمامی اشعار وی را پاره پاره کرده، بر سر تابوتش افشاندند. او راست:

برهم نزنم اگر بمیرم چشمی که در انتظار یار است

*

ز رفتن تو دلی باز پس نمی ماند تومی روی و در این شهر کس نمی ماند

خضری قزوینی.

سیاه بختی از این بیشتر نمی باشد که مجلس دگری روشن از چراغ من است

۷۰- خلیل

باقرای خلیل، کاشی است:

تا به پای دار آمد از پیم شیون کنان هیچ جا در حق من زنجیر کوتاهی نکرد

حرف الدال

میر رصی، دانش، از تربیت^۱ کردگان داراشکوه است شاهزاده در صله حس^۲ مطلع ابن (عزل) یک لک روپیه به میر رصی مرحمت کرده:

نوبهار^۳ آمد که ابر تر چمن پرور شود نکبت گل مایه شور جنون در سر شود
تاک را سیراب^۴ کن ای ابر نیسان در بهار قطره تا می می تواند شد چرا گوهر شود
ناله بلبل نهان در پرده برگ گل است بی دماغم کاش زین یک پرده نازکتر شود

۱- اصل تربیت کرده های ۲- اصل حس این مطلع یک

۳- اصل. موسم آن شد که ابر تر. والله. نوبهار آمد که ابر تر.

۴- اصل سیراب سار، والله، نتایج، آراد و عامره. سیراب کن



ما به ذوق گریه مستی در این بزم آمدیم می بده ساقی به قدر آن که چشمم تر شود

۷۲- داوری

قاضی داوری، کاشانی، شخصی را^۱ در مشهد مقدس مدح کرده، ممدوحش^۲ گفت
که مدح ما معنی ندارد، در آن باب این قطعه گفته:

در خراسان مدحتی گفتم نه از روی طمع از غلط فهمید و گفتا مدح ما معنی نداشت
گفتمش، بسیار نیکو گفתי، این انصاف بود بنده هم دانسته‌ام، مدح شما معنی نداشت

۷۳- دردمند

شاعر ارج مند، محمد فقیه، دردمند، شاگرد میرزا مظهر جانجانان است:
یار چون لطف کند، حوصله بیتاب شود خبر از شیشه بگیرد چو سنگ آب شود

۷۴- درکی

ملاً درکی قمی، از اوست:

در شرح بی‌زبانی نامهربان ما طومار شکوه‌ایست زبان در دهان ما

*

ما را به مهربانی صیاد الفتی است ورنه به نیم ناله قفس می‌توان شکست

*

به روزگار تو هر دل که بود پر خون شد ستم تو کردی و تهمت نصیب گردون شد

۷۵- دهکی

دهکی، زر سخن را محک بوده است و ساکن محله دهک از قزوین. گاهی به کسب
حولاهی و گاهی به خشت مالی معیشت کرده، و دیوان خود را پیوسته بر میان بسته
می‌داشت، هر جا که در محاوره یا در اصطلاح کسی را مشکلی و یا شکی پیش می‌آمد،
دیوان از کمر گشاده، سند می‌نمود.



تذکره طور معنی

در ایام عزیمت مرلوی جامی را طرف حجاز، از دهکی ملاقات گردید، و وی مرلوی را در فن شعر و قمری نهاد و دزد اساتذده قرار داد، چنانچه در این باب گفته. قطعه:

ای باد صبا بگو به جامی کای دزد سخنوران نامی
بردی اشعار کهنه و نو از سعدی و انوری و خسرو
اکنون که سر حجاز داری و آهنگ حجاز ساز داری
دیوان ظهیر فاریابی در مکه بدزد اگر بیابی

وله:

به مستی چاک کردی پیرهن در بزم می خواران
دری^۲ بگشودی از فردوس بر روی گنهکاران -

*

دهن به^۳ خنده گشود و میان ز لطف گشاد^۴
بناز گفت، مرا^۵ هیچ از تو پنهان نیست

*

در نسخه‌ای که وصف لب^۶ را بیان کنم جان در میان نهم^۷ چو ورق را نشان کنم
حرف الذال

۷۶- ذره

مرزا عبدالله، ذره، فرزند محمد باقر مجلسی است:
چون شاخ خشک دستم از آغوش گل جداست
داغی به دل زلاله رخی یادگار ماند

۱- عرفات «و» ندارد.

۲- اصل: در

۳- واله: رخده؛ اصل و حبیبی به حده

۴- اصل گشود، واله و حبیبی: گشاد

۵- واله: مرا از تو هیچ.

۶- عرفات: لب او بیان.

۷- همان بهم که ورق.



۷۱- ذوقی

ذوقی، اردستانی است و نام وی علی شاه:

دلهم زان عنبرین مو می‌گریزد جراح‌ت دیده از^۱ بو می‌گریزد

*

غمزه در تیغ زدن بود که مزگان دریافت قسمت این بود که مقتول دو قاتل باشم

۷۲- ذهنی

مولانا حیدر، ذهنی، اصفهانی، در خدمت عادل شاه بود. وله:

ذهنی ارکام^۲ تو حاصل نشود، شکوه مکن کز تمنای تو بوی هوسی می‌آید

حرف الراء

۷۳- رازی

نواب عاقل خان، رازی، از سادات صحیح النسب است. اصلش از خواف^۳ است. رلدش در هند گردیده از معتبران و عماید عهد عالمگیر شاه بوده است، در ایام تسخیر کن به صاحب صوبگی دهلی ممتاز بود. در تربیت شعرا و ادبای با کمال به قدر استطاعت می‌پرداخت. قصه پدماوت را از هندی به فارسی نقل کرده، مثنوی مهر و ماه و بگر مثنویها دارد. نواب زیب النساء بیگم صبیّه پادشاه عالمگیر انواع نظر عنایت و رداخت به حال او داشت، در حسن و ملاحظت بی‌نظیر بود و همواره به نیکو بیانی مایه نیاز داشته. در ایام شهنزادگی حضرت عالمگیر شاه، یکی از پرستاران خاص که در سیوه دلبری و مزاجدانی بی‌مثل بود، (و عالمگیر به) موسیقی خوش آهنگ (او) وارفته رد، از قضای الهی رحلت کرد و پادشاه را رنج مفارقتش نهایت دشوار آمد، روز دیگر جهت شکار برآمده، نواب عاقل خان همراه عالمگیر بود، در تخلیه عرض داشت که با من همه خاطر حزین، قصد شکار فرمودن چه حکمت دارد؟ پادشاه فرمود:

۲- اصل. این کام تو؛ عرفات او کام تو

- والله از رو.

- اصل. خاف



ناله‌های خانگی دل را تسلی بخش نیست در بیابان می‌توان فریاد خاطر خواه داشت
عاقل خان این بیت از اشعار خود را بر خواند:

عشق چه آسان نمود، آه چه دشوار بود هجر چه دشوار بود، یار چه آسان گرفت
حضرت (عالمگیر) را رقت آمد و زمانی دراز در آن جا استاد، چون افاقه^۱ یافت پرسید
که این شعر از کیست؟ گفت، از شخصی که نمی‌خواهد به محضر پادشاه به نام شاعری
موسوم گردد. پادشاه.. وله.

عشق از معموره می‌خواند به ویرانی مرا عاشق ویرانه کرد این گنج پنهانی مرا
۸۰- راسخ

مرا راسخ، از مردم سرهند بوده. در آخر عهد عالمگیر از این جهان رفت وله^۲
ز گل گشت چمن بیرون چو آن سرو خرامان شد
گشاد بال^۳ قمری باغ را چاک گریبان شد

۸۱- راهب

ناقوس نواز دیر سخندان، مرزا محمد جعفر راهب اصفهانی، مجموعه^۴ داشت و
بینش است و گل سرسبد سخن سنجان آفریش، گاهی از صفاهان به جای دیگر حرکت
نکرده. وله:

ضعف تن بسکه مرا مانع شگیر شده است سایه‌ام همچو خط جاده زمین گیر شده است
به^۵ اسیران بلا هیچ نمی‌پردازد غمزه یار ز خون خوردن^۶ ما سیر شده است
مدتی شد که در این میکده خمیازه کشم تا رسد دور به من دختر رز پیر شده است
می‌رود رو به قفا صید ز نخبیر گهش شوق آن حلقه فتراک گلوگیر شده است
راهب از میکده گر پا نکشم معذورم خط^۷ پیمانه مرا حلقه زنجیر شده است

۱- اصل. افاق

۲- معایس و کلمات نال نلل.

۳- اصل نا اسیران، والله و معای به اسیران ۴- اصل. خوردن من سیر، معانی خوردن ما شیر

۵- اصل و حسینی خط میحانه، والله و معای خط پیمانه



گاهی به جهت^۱ تفریح طبع، توسن قلم را به میدان هجا نیز جولان می داد چنانچه این رباعی در هجو خانمی... از اوست:

میلیم به ... گشت فزون رفتم^۲ به برش، گفت که ای ساده درون
هر کس که در این چاه فتد چون بیژن^۳ مشکل که ز^۴ سعی رستم آید بیرون

۸۲- رحیم

نواب خانخانان، عبدالرحیم، شمع دودمان نواب بیرم خان است. فی الجمله این پسر و پدر دو گوهر بی بهای عالم وجود بوده اند که به سنگ حوادث بشکستند:

یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت

از فرط دانش و کمال و همت و شجاعت به حضور اکبر شاه به عنایت وی کمر چست ستند و آن پادشاه بی مروت، سخن ارباب حسد را به سمع قبول جا داده، همت به قلع و قمع او گماشت تا آن که به تدابیر و لطایف الحیل وی را از دکن طلب داشته مغضوبش کرد و اولاد رشید او را در نظرش به قتل رسانید و اهانت بسیار کرد و رئیس دشمنان او ابوالفضل بود که آخر او هم به سزای اعمال خود رسید و به جهنم شتافت.

القصة نواب نامدار از اسخیای زمان بوده. سپاهیان را در اوایل بر شکال تنخواه چهار ماهه پیشگی داده رخصت می داد تا (به) خانه خودها رفته داد عیش می دادند و باز آمده دلهاد تردد مهمات می شدند. نوبتی بر سر مهمی اتفاق رخصت نیفتاد، سر آدم یک یک اشرفی تقسیم کرد که همین جا کنیزکان بگیرند و حظ و سرور بردارند. یکی از آن میان دو اشرفی طلبید خبر این معنی به نواب رسانیدند. نواب او را به حضور طلبیده پرسید که همگنان یک یک اشرفی بگیرند، تو دو اشرفی چرا می طلبی؟ گفت، تا یک اشرفی را این جا کنیزک بگیرم و عیش رانم و یک اشرفی بفرستم تا در خانه غلامی بخرند و عیش کنند. نواب بخندید و همه سپاه را رخصت داد.

۲- اصل و حبیبی گفتیم؛ واله رفتم

۱- اصل جهة.

۳- اصل: از سمی؛ واله ز سمی؛ حبیبی: به سمی.



نقل است که جوانی شیفته وضعی از راهی می‌گذشت شخصی گفتش که ای عزیز تو بسیار متفکر می‌نمایی چه حال داری؟ گفت، چه گویم دردی را که درمان ندارد، باری باید شنید که به معشوقه‌ای دل ار دست داده‌ام، و وی گفته تا که لک رویه بیاری به وصل من دست نیابی. پس وصل محال:

گلرخان زر طلب و سیمبران زیور دوست وای بر عاشق بیچاره که مفلس باشد
گفت درمان دردت سهل است، اگر چیزی استعداد داری، قطعه‌ای در عرض حال خود
به نواب حانحانان بگذران، در چشم زدن مرادت به حصول انجامد. وی این قطعه تصمین
کرده بگذرانید. قطعه:

ای چشمه فیض خان خانان دارم صنمی که مه جبین است
گر جان طلبد مضایقه نیست ور زر طلبد سخن در این است
نواب بعد از ملاحظه تسم کرد و گفت چه قدر زر می‌خواهد؟ گفت. لک رویه فرمود تا
همین قدر زر به او تسلیم کردند و سپس هزار رویه رایب عطا کرد و فرمود که آن مقدار
مطلوب از مطلوبه تست، و به این قدر داد عیش بده و به صرف سامان صرف کن. وله:
تمام مهر و محبت شدم، نمی‌دانم که دل کدام و محبت کدام و یار کدام
ریایی:

خواهم ز درت روم، مروت نگذاشت و آن گرمی اختلاط صحت نگذاشت
اینها همه عذر است، چه پنهان از تو قربان سرت روم: محبت نگذاشت

*

۸۳- رضایی

مولانا رضایی، کاشی وله.

سینه^۱ من چاک شد از بس که امشب دل طپید

وعده وصل تو کم از زخم شمشیری نبود

۱- والله: سینه من چاک شد امشب ر سکه دل طپید.



۸۴- رضی

قاضی رضی الدین، صفاهانی، در حدث ذهن و دقت فهم اعجوبه زمان بوده، و تحلیص رضی می کرده. وله:

نه هر که چهره بر افروخت از غم آزاد است که سرخ رویی گل از طیانچه^۱ باد است
۸۵- رضی

رضی الدین نیشابوری، از شعرایی است که صیت استادیش^۲ از شرق تا غرب رسیده، تخلّص رضی می کرد. وله.

حال شبهای مرا همچو منی داند^۳ و بس توجه دانی که شب سوختگان چون گذرد
این رباعی از اوست:

این ابر مرا در آتش تیز نشاند وین آب دلم ز دیده ها (یم)^۴ افشاند
گر ابر ز غنچه گل به صحرا^۵ آورد باری گل ما ز ابر در غنچه بماند

۸۶- رودکی

حکیم محمد رودکی، سمرقندی، نامش عبدالله و کنیتش ابو جعفر و ابوالحسن بوده، از قدمای طبقه بلغا و فصحای طایفه شعراست. جمیع شعرای زمان، آیین بلاغت گستری و شیوه سخنوری از او اخذ کرده اند، مرشد و موجد این فن اوست. از خدمت امیر نصر سامانی، آن قدر ترقی یافته که شرح نتوان کرد. اشعارش به سبب انقلاب زمان از میان رفته و هم حصر و تحریر آن دشوار بود چون اشعار مرزا صائب که یکصد هزار باشد، کسی نمی نویسد و به مختصری از آن که ست هزار باشد اکتفا کرده اند، نه از راه انتخاب است بلکه برای تسهیل، این روش را پسندیده اند، ورنه اشعار مرزا صائب اکثر انتخاب و کمتر قابل ترک^۶ است:

۲- اصل اوستادیش.

۴- واله و عرفات. ر دیده ها حو افشاند.

۶- اصل ترک اند.

۱- واله و عرفات. طیانچه

۳- واله. داند بس.

۵- واله لب به صحرا آورد.



دشوار نمایی رخ و دشوار دهی بوس^۱ آسان برپایی دل و آسان بیری جان

۸۷- رهایی

رهایی، اردستانی بوده. وله.

در کشتن اسیر محبت گه عتاب^۲ شمشیر^۳ کار جنبش ابرو نمی کند

۸۸- رهایی

مولانا رهایی.

غنچه را در سخن آورده، دهن می گوید

می فشاند گهر از لعل و سخن می گوید

حرف الزاء

۸۹- زلالی

مولانا زلالی، خوانساری، زلال افکارش، اکثر دود آمیز است، اما آنچه صاف است، کوثر را در آب خحالت نشانده. در زمان شاه عباس ماضی بوده. مداحی میر باقر داماد بسیار کرده و نوازشها یافته - چند مثنوی دارد - این اشعاری چند ازوست:

نزاکت بسته موی میانش عدم گم گشته راه دهانش

لی^۴ چون غنچه لبریز^۵ تبسم دهانی، راه خندیدن در آں گم

لب او گر نمی شد خنده آلود ملاحات تا قیامت بی نمک بود

نزاکت آنچنانش نخل^۶ بستی که بار رنگ شاخ گل شکستی

۱- اصل بوسه، دیوان رودکی و واله بوس ۲- اصل بگه متاب: عرفات، واله و روشن. گه عتاب

۳- اصل و واله شمشیر کار حویش کند، کار حویش کن، عرفات و روش شمشیر کار حشش ابرو می کند ۴- واله لب

۵- عرفات. لبریز ار ۶- اصل و واله دروگم.

۷- عرفات و واله: نقش



۹۰- زلالی

رلالی:

مست آن چشمم که می خواری به عیاری کند

چون ببیند^۱ محتسب را عذر بیماری کند

۹۱- زمانی

مولانا محمد زمان، مشهور به زمانی، یزدی، در عهد عباس ماضی بوده وله:

بوستان را نرسد پای زشادی به زمین چون سر زلف ترا باد صبا بگشاید

*

ای لت خوش، دهنّت خوش، قد و بالای تو خوش

این^۲ دل ناخوش من هم به تمنای تو خوش

۹۲- زیبایی

عشوه آموز معشوقه سخن سرایی، شاعر زیبا سخن، زیبایی، از استادان گرامی است.

وله.

قامتت شیوه رفتار چو بنیاد کند سرو را بنده خود سازد و آزاد کند

حرف السین

۹۳- ساحر

ساحر، تخلص افضل المناشی، استادی، غلام مینا، ابرنيسان گهرریزی معانی آبدار،

محیط اعظم سخن آفرینی لطافت در کار، گل شاداب بهارستان سخن، شمع انجمن

افرور معانی روشن، هنگامه گرم کن معانی، نقاد جواهر نکته دانی بوده. کلام رنگینش

سور قیامت به دلها انداخته و سخن سحر آفرینش تصوّر جادوی سامری از خاطر

رداشته. طرز کلام نظم دلکش او به وضع گفتگوی شیخ علی حزین است. فلک باتوان



بین و سعله پرور، با وصف شهرت کمالات، آن خجسته صفات (را) در مکروهات دنیاوی مبتلا داشته، صورت اقتدار جلوه گر نساخت. در سنه یک هزار صد و پنجاه هجری داعی اجل را لیک گفت و عالمی را به ماتم عظیم گذاشت. حجله نشین معنی پرده به رخ کشیده به ماتم نشست و شمع روشن بزم سخن خاموش گشته. در نثر ظهوری وقت حویش بوده، و فقیرار یمن عایت و تلمذ او حرف آشنا گردیده سرافتخار از نیست شاگردی او به فلک می رساند تاریخ وفاتش اکثر اعزه و تلامذه جناب مغفور گفته اند، ار آن حمله تاریخ عزیزی که مادهٔ آن به استخراج فکر فقیر بوده است، صفحهٔ کاعذ را از سراد تحریرش به رنگ ماتمیان سیاه می کند. تاریخ:

ساحر جادو بیان شیرین مقال	شاعر نازک خیال عهد بود
طبع پاکش مطلع خورشید فکر	خامه اش عقد ثریا می گشود
دل چو مینایی پر از غمهای عشق	لب چو ساحر سحر معنی می نمود
مثل خورشیدی که در نصف النهار	از کسوف چرخ گردد بی نمود
رفت در عین جوانی زین جهان	داغ حسرت بر دل یاران فزود
از پی تاریخ سال فوت او	نوعروس فکر من ماتم نمود

مو پریشان کرده تاریخش (بگفت)

ساحر روح حزین رحلت نمود

از لفظ «مو» تخرجهٔ چهل و شش عدد قاضل است.

از کلام نظم او چند ابیات که به یاد فقیر بود، مترشح قلم شکسته رقم است. وله:

ز باغ رفتی و افسرده شد چمن بی تو	قبای گل شده بردوش گل کفن بی تو
مرا شکنج قفس خوشتر از چمن بی تو	چراغ گور به از شمع ^۱ انجمن بی تو
نه پرتو رخ ماهی نه جلوه ^۲ شمعی	نشسته ایم در این تیره انجمن بی تو



به شهر و بادیه ما را قرارگاهی نیست گذشته‌ایم غریبانه از وطن بی تو
 گلی که از چمن دل گرفتگان خیزد به خنده و نکند غنچه سان دهن بی تو
 چو میل سرمه به چشم سیه نماید شمع به رنگ دیده کور است انجمن بی تو
 به رنگ خار به^۱ پای نظر خلد رگ گل اگر نظاره کنم جانب چمن بی تو
 به کوه^۲ و بادیه مجنون به بی ستون فرهاد به خاک و خون نطیید آنقدر که من بی تو

ز بزم گاه سخن رفته‌ای^۳ کجا ساحر

نماند گرمی هنگامه سخن بی تو

*

دیشب سرم ز بالش آرام دور بود آن خواب مرگ چاره دردم ضرور بود

*

در این بهار که هر گل بلای جان من است نثار برق بلا خار آشیان من است

*

بی حجابانه به روی تو نگاهی می کرد می توان گفت که آینه گناهی می کرد

*

گل مزار مرا هر کسی که بو می کرد ز بس فسرده دلی مردن آرزو می کرد
 در آن زمین که به هر گوشه سنگ می بارید ز خاک من فلک فتنه گر سبو می کرد
 ز بیم خنجر تیز تو کلک صورت گر شبیه را دم تصویر بی گلو می کرد
 رهین منت آن ترک ناوک اندازم که زخم دل به خدنگ ستم رفو می کرد

*

آن دم که یار زد به دل داغدار تیغ مانند تیغ صاعقه شد بی قرار تیغ
 دارد هوای سایه شمشیر هر سری گویا پر هماغه در این روزگار تیغ

۲- همان: نه دشت.

۱- ساحر (ح). نه پایم خلد رگ هر گل

۳- اصل: رفته



ترکان تیغ باز برای نشان قتل عریان گذاشتند مرا بر مزار تیغ
شمشیر ناز بر دگران میکشی، مکش آلوده کن به خون من دل فکار تیغ
گرد در چمن گذار من ناتوان فتنه بر پیکرم زند دم باد بهار تیغ
پهلوی زخم خورده نگرده ز زخم سیر
گر فی المثل خورد دل ساحر هزار تیغ

۹۴- سالک

سالک قروینی. وله

کبک از حیرت رفتار قیامت زایش بسکه افتاده به ره^۱ ریخته خون از پایش

*

استخوان من و مجنون به تفاوت بردار^۲ ای هما، چاشنی درد فراموش مکن

۹۵- سامی

سام مرزا بن شاه اسماعیل بن سلطان حیدر صفوی است. در شجاعت و سخاوت و
قدرشناسی ارباب کمال و استعداد نظیری نداشت. از بدگمانی برادر خود شاه طهماسب
به قید بوده، بعد از وساده آراییی اسماعیل مرزا اسبهد شد و تذکره موسوم به تحفه سامی
تألیف کرده اوست که خوشتر از آن تذکره ای به عذوبت و سلاست نباشد. سامی تخلص
می کرد. وله.

زبی صبری مراد از هیچ یاری بر نمی آید

زدست صبر هم دیدیم کاری بر نمی آید

رباعی

خون در جگر ز لعل جان پرور تست تنگی دلم ز حقه گوهر تست
هر تار ز کاکلت جدا^۳ فتنه گری است حاصل که تمام فتنه ها بر^۴ سر تست

۱- کلمات افتاده برد

۲- واله. نگدار

۳- تابیچ چه افتاده گرمی

۴- همان. در.



۹۶- سامی

ملا سامی، بسیار خوش گوی است. وله:

شب که آن مه نیم رخ در پرده مست خواب بود

یک طرف در خانه ابر، و یک طرف مهتاب بود

۹۷- سپاهی

قیلان بیگ، سپاهی، با مرزا صائب صحبتها داشته، از اوست:

رسید یار من از گرد راه^۱، می خواهم کمر گشاید و خنجر به من حواله کند

۹۸- ستار

ستار تبریزی. وله:

کبابم می کند در می پرستی همت مینا که گریک ساغرش کمتر دهی ز نار می بندد

۹۹- سراجی

شمع شستان نکات رنگین، شاعر شعله طبع، میر سراج الدین، متخلص به سراجی بوده و قمری نیز تخلص می کرد. بعضی وی را از خوش طبعان قزوین گفته اند و بعضی از شعرای ماوراءالنهر نوشته اند. القصه همان است که مطارحه اش با خواجه سلمان مرقوم شد.

گویند که در عهد سلطان ابوسعید در شهر ابهر ضعیفه ای بود صفیه نام، به زهد و عادت مشهور و به طاعت و ریاضت معروف، زن و مرد آن حوالی معتقد وی بودند. روزی خواهر رضاعی^۲ سلطان به زیارت بی بی صفیه رفت، سراج الدین هم در مجلس حاضر بود، چون طعام حاضر کردند، خاتون گفت: قدری از نیم خورده بی بی صفیه به من بدهید تا تبرکاً به خانه برم. سراج الدین گفت: ای خانم، اگر شما رغبت نمایید، من تمام خورده بی بی که در پیش دارم، به شما بدهم. خاتون از این سخن بهم برآمد و فرمود

۱- کلمات: راه و.

۲- اصل و حسینی: رضاعیه.



(تا) سیلی چند بر سرو روی سراج‌الدین زدند. سراج‌الدین (با) سردردی به مجلس سلطان آمد و گفت: ای خداوند، لطیفه‌ای از شعرا به هزار درم می‌خریدند، خاتون از مر به ده سیلی خرید، و حال باز نمود. هرگاه سلطان خاتون را (می)دید، می‌خندید و می‌گفت: لطیفه از شاعران ارزان خریدی و سراج‌الدین را نعمت داد. وله:

خورشید رخت چون ز سرکوی برآید فریاد زن و مرد ز هر سوی برآید

۱۰۰- سرخوش

محمد افضل، سرخوش، در عهد عالمگیر شاه بوده و در زمان فرخ سیر رحمت هستی از این جهان بر بست این چند اشعار از تذکره مسمی به کلمات الشعرا نوشته شد. تاریده بود در فکر معاش گذرانید به رمانه پریستانی شو و نما یافته:

تبخاله نیست در شب هجران ز تب مرا کز فرقت تو خیمه زده جان به لب مرا

*

در عدم هم ز عشق شوری هست گل گریبان دریده می‌آید
و این مطلع از دیگری است، مگر خوش گفته:

دامن از گل کشیده می‌آید مگر آئینه دیده می‌آید

۱۰۱- سرشکی

سرشکی کاملی راست

من و اندیشه^۱ وصلی که به صد عمر دراز دست اندیشه به دامان^۲ خیالش نرسد

۱۰۲- سرمد

مقول حضرت احد، حکیم سعیدای سرمد، از یهودان کاشان بوده، و بعضی برآند که از مرگیان ارمنی است به هر حال شرف اسلام دریافته و به امر تجارت اشتغال داشته، چون به ملک ته^۳ آمد، شیفته حسن هند و پسری ابهی چند نام گردید. چنانچه در

۲- عرفات دامان خیالش؛ اصل و والله دامان خیالش

۱- اصل وصل

۳- اصل تنه.



این باب گفته:

نمی دانم در این چرخ کهن دیر خدای من ابهی چند است یا غیر

همه اسباب و مال به تاراج یغمایان داد، حتی که ستر عورت هم با خود نداشت و برهنه می گردید چون به شاهجهان آباد رسید، داراشکوه^۱ خلف شاهجهان پادشاه به سبب کلام موحدانه اش معتقد گشت. روزی به حضرت پادشاه شمه ای از کشف و کراماتش اظهار کردید، پادشاه عنایت خان را برای تفحص حال او فرستاد. خان موصوف وی را دیده به خدمت پادشاه در عرص حال او این بیت بر خواند:

بر سرمد برهنه کرامات تهمت است کشفی که ظاهر است از و کشف عورت است
چون اورنگ سلطنت به جلوس عالمگیر تزیین یافت، پادشاه نظر^۲ به گفتگوی سرمد که داراشکوه را پادشاه گفته بود، رنجی و غباری به خاطر داشت، ملا قوی قاضی القضاة^۳ را فرمود که سبب برهنگی از سرمد تحقیق سازند. قاضی به حکم پادشاه نزد سرمد رفته پرسید که با وصف فضیلت و کمال، مکشوف العورة^۴ بودن از چیست؟ سرمد گفت: شیطان قوی است، و این رباعی بر خواند:

بالای خوشی کرد چنین پست مرا چشمی به دو جام برد از دست مرا
اودر بغل من است و من در طلبش دزد عجبی برهنه کردست مرا

قاضی قوی برنجید و به^۵ پادشاه گفت که واجب القتل است. پادشاه حکم داد که وی را حاضر آرند، و علمای پایتخت با^۶ او مباحثه کنند، اگر واجب القتل ثابت شود گردنش نرسد. چون حاضر آوردند، اول پادشاه پرسید که تو می گفتی، داراشکوه پادشاه خواهد گشت، غلط برآمد. سرمد گفت: غلط نیست، او پادشاهی ملک ابد یافت. این قول زیاده تر باعث عتاب پادشاه گردید. باز پرسید که کلمه زاید از لا اله نگفتن^۷ چه معنی

۱- اصل: نه نظر گفتگوی.

۲- اصل و حسینی: القضاة.

۳- اصل: العورت.

۴- همان: از.

۵- همان.

۶- اصل: نه گفتی؛ حسینی: نه گفتن.



تذکره طور معنی

دارد؟ گفت: هنوز مستغرق نفی هستم و اثبات بعد از نفی می شود. هر چند به او، برای استغفار و توبه و ستر عورت هدایت کردند، قبول نکرد و این بیت بر خواند:

عمریست که آوازه منصور کهن شد من^۱ بار دگر جلوه دهم دار و رسن را
آخر به حجت شرعی نه قتلش امر کردند و به شهادتگاه بردند. چون جلاد تیغ کشید، تبسم کرد و گفت:

رسیده^۲ یار عریان تیغ این دم به هر رنگی که آید^۳ می شناسم
پس مردانه سر^۴ به زیر تیغ گذاشت. چو سرش از تن جدا گشت، از سر بریده سه بار صدای الا الله برآمد. غفرالله له، القصه سرمد از سرآمد اولیای عصر خود بوده در شاهجهان آباد پیش دروازه شرقی مسجد جامع آسوده است و سبزه هر چهار فصل از خاک تربت او می روید.

۱۰۳- سروی

مولانا سروی، در چمن رعنائی فصاحت سرو آزاد بوده است. حسن معنی، علاوه (بر) حس صورت داشت وله

کاشکی دامن فشان آید قدرعنای او تا نبیند دیده غیری، نشان پای او
۱۰۴- سعد

خواجه سعد گل از معتقدان حافظ شیراز بوده و متصل مرقم مولانا اهلی شیرازی در مصلاهی شیراز آسوده، سیار خوشگو بود. وله:

برگ گل نیست که افتاده به طرف چمن است پنبه داغ دل بلبل خونین کفن است
تنم از ضعف چنان شده که اجل جست و نیافت ناله هر چند نشان داد که در پیرهن است

۱- حبیبی: مرار سر بو جلوه دهم ۲- اصل این مصرع را ندارد

۳- اصل آبی ترا می شناسم: حبیبی: آبی می شناسم

۴- اصل: سر به تیغ: حبیبی: سر به ریر تیغ



۱۰۵- سعدی

شیخ مصلح‌الدین سعدی، شیرازی، صد و دو سال عمر یافت. سی سال به طاعت و سی سال به سیاحت بسر کرده لفظ «خاص» تاریخ انتقال اوست. موجد و مخترع نظم و بحر او بوده. همچو سعدی تا این زمان شاعری مخلوق نگشته. وله:
 ز من می‌رس که از دست او دلت^۱ چون است

از او بپرس که انگشتهاش در خون است

*

بی‌زلف و رخ و لعل لب او شده سعدی آهی و سرشکی و غباری و دغانی

*

سرخ پوشی به میان آمد و رخشان برخاست
 گرد بادی است که از خاک شهیدان برخاست

*

صد کس به محفل آمد و هنگامه گرم نیست
 تنها نشسته‌ایم که پیدا شود کسی

۱۰۶- سلطان

خانزمان، تخلص او سلطان و نامش علی قلی خان، در سخاوت و همت و پرداخت اهل کمال بی نظیر بوده است. در اوایل حال از امرای همایون پادشاه بود، آخر الامر مدتها خود سر حکومت به دعوای سلطنت در سر کرده با اکبر شاه علانیه طبل مخالفت می‌زد، حتی که اکبر پادشاه، خود بر سرش شتافته، نخل دولتش (را) از پا در آورد. وله:

عیشی نفسی که زار^۲ و حیرانم کرد چون طره خویشتن^۳ پریشانم کرد
 از کفر سر زلف خودم کافر^۴ ساخت وز مصحف روی خود مسلمانم کرد

۱- اصل دلم؛ حسینی و سعدی (ح): دلت. ۲- اصل. رار و ماتوانم؛ واله و عرفات: رار و حیرانم.

۳- اصل حویش؛ واله و عرفات: حویشتن. ۴- اصل. کاری؛ واله و عرفات: کامر



به اکبر پادشاه نوشته بود، رباعی:

ای سد سکندر زمانه در^۱ تو
در دور تو آثار قیامت پیدا است
یا جوج بود سپاهی لشکر تو
دجال تویی، خواجه امیناخر تو
اکبر به جوابش نوشت، رباعی:

ای خال زمان که پر بود لشکر تو
کمتر باشم^۲ از خرد جال امروز
شد دولت من باعث کر و فر تو
فردا^۳ من اگر جدا نسازم سر تو
خانزمان به جوابش نوشت:

تا هست اثر خالصه^۴ در کشور تو
بگذر ز زر و سیم که تا نوکر^۵ تو
مشکل که به من جنگ کند لشکر تو
ار^۶ سر گذرد برای سیم و زر تو
اکبر پادشاه به جوابش گفت:

با آنکه بود خاک درم افسر تو
از دولت من هست ترسیم ورزی
امروز به من فرو نیاید سر^۷ تو
از^۸ زور زر است قدرت لشکر تو
خانزمان باز به جوابش پرداخت

ای شاه زمان منم کمین نوکر^۹ تو
از دور چو قصد کشتن من داری
وز ترس نمی توانم آمد بر تو
نزدیک چسان توانم آمد سر^{۱۰} تو
اکبر پادشاه به او نوشت:

گفتی چو تو راستی خدا یاور تو
تغییر مده تو سکه و خطبه من
صد رحمت حق بر پدر و مادر تو
تا من نکنم آرزوی کشور تو

۱- واله. ار.

۲- اصل هستم، واله و عرفات ناشم.

۳- اصل: مرداش اگر، واله و عرفات مردا من اگر

۴- عرفات: خالص

۵- عرفات: بر بر، واله: لشکر

۶- واله. ار زور زر است قدرت لشکر تو

۷- اصل: افسر، واله: سر.

۸- اصل: از دور مراست، واله: از دور زر است

۹- اصل و واله: لشکر، عرفات: نوکر.

۱۰- اصل: بر.



فاضل کامل، شاعر محکم بیان^۱، ابن علاءالدین^۲ ساوجی، خواجه جمالالدین، سلمان، در فن شعر سرآمد شعرای روزگار خود بوده، و شیخ علاءالدوله^۳ سمنانی می فرمود که همچو انار^۴ سمنان و شعر سلمان در هیچ جا نیست، و امیر خواجه را به اعزاز ممتاز و سرفراز می فرمود، چنانچه خواجه گفت:

من از یمن اقبال این خاندان گرفتم جهان را به تیغ زبان

شبی سلمان در مجلس اویس به شرب خمر مشغول بود، در وقت برآمدن شمع بالگن رر همراهش دادند. چون روز شد، فراش لگن زر طلب کرد، سلمان این بیت گفته به سلطان فرستاد:

شمع خود سوخت به زاری شب دوش و امروز گره لگن می طلبد شاه زمن می سوزم سلطان بختدید و گفت، به همان طامع بخشیدم.

روری خواجه سلمان بر کنار دجله بغداد که در نهایت جوش و حروش می رفت، تماشا می کرد که خواجه ناصر قلندر نمذ پوش بخارایی، مالک این مطلع و مقطع (وارد شد^۵):

ما را هوس صحبت جان پرور یار است ورنه غرض از باده نه مستی نه خمار است



ناصر اگر از هجر بنالد عجیبی نیست مهجور ز یار است و پریشان ز دیار است
خواجه برای امتحان طبعش این مصرع بگفت ع:
دجله را امسال رفتار عجب مستانه ایست^۷

۲- حسینی. علاءالدین، اصل. علاءالدین.

۴- اصل نار؛ حسینی انار.

۶- اصل: «وارد شده ندارد»

۱- اصل و حسینی بیان س علا

۳- حسینی. علاءالدین

۵- حسینی که.

۷- همان. مستانه است.



ناصر بدیهه این مصرع رسانید:

پای در زنجیر، کف بر لب مگر دیوانه‌ایست^۱

خواجه بر طبعش آفرین گفت و همراه خود برد (و) تا بزیست باهم گرم اختلاط بودند^۲
و خواجه را با خواجه شیراز نیز سلام و پیام بوده و مسودات اشعار خود را
به^۳ یکدیگر مرسول می نمودند، (و) از آن است (که) اکثر ابیات غزل خواجه حافظ که
مطالعش این است:

ز باغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب ز تاب هجر تو دارد شرار^۴ دوزخ تاب
بیا و یک دوقدح کش، چه می کنی آتش^۵ که درشنا نرسد هیچ آتشی^۶ به شراب
۱۰۸- سلیم

محمد قلی، سلیم، تهرانی^۷، شاعر مستقیم بوده. دیوانش تخمیناً هشت هزار بیت
باشد. بسیار معانی های تازه یافته. در زمان شاهجهان به هند آمده. پادشاه تفحص حال او
از کلیم کرد. وی به عرض رسانید که شاعر خوب است، لیکن کم مایه است، چه مثنوی
در صفت شهر گیلان گفته بود و در این جا همان مثنوی (را) به نام کشمیر کرده، اگر مایه
داشتی مثنوی دیگر می گفت. پادشاه تفقدی به حالش نکرد و طبع سلیم از بیان کلیم
رنجید. غزلی به ابوطالب کلیم گفته که شعری از آن (این) است:
بریده باد از آن طور، پای همت من که گر عروج کند کار من، کلیم شوم
وله:

ز ناز و غمزه در آن چشم هر چه خواهی، هست

ولی چه سود؟ اسیران نگاه می خواهند

*

۱- اصل: دیوانه است.

۲- اصل و حسینی: ما.

۳- حسینی: آتش.

۴- اصل: طهراسی.

۵- اصل: بود؛ حسینی: بودند.

۶- اصل: شرار، حسینی: شرار.

۷- همان: آتشی



نصیب من دم آبی نشد ز همت من چو سبزه‌ای که به جای بلند می‌روید

*

برای شیشه من هیچ کس نیست که از دل در بغل سنگی ندارد
بخون ما نگردد تیغ رنگین سلیم از مل کسی رنگی ندارد

*

به صورتی^۱ که تویی کمتر آفریده خدا ترا کشیده و دست از قلم کشیده خدا

*

به عیش آباد هندستان^۲ غم پیری نمی‌باشد

که مو نتواند از شرم کمرها شد سفید این جا^۳

*

شب وصال اگر روز کرده‌ای، دانی که آفتاب قیامت ستاره صبح است

*

بت پرستان ز کمال تو که داری در حسن چو ببینند تراء نام خدا می‌گویند

*

چشم تو ز بیماری خود بر سر ناز است مرغان تو همچون شب بیمار دراز است

۱۰۹- سلیم

مرزا محمد قلی، سلیم مطلعی از مرزا گل دستار اشتهار داشت. هر چند یاران

به جوابش پرداختند، بر گلگونه همسری چهره نتوانستند بر آراست:

نوبهار است و چمن در پی سامان گل است

ابر، بر روی هوا، دود چراغان گل است

۱- اصل و حسینی. به صورت نوشی، سلیم (ح): به صورتی که تویی.

۲- اصل: هندوستان؛ حسینی: هندستان. ۳- سلیم (ح): آن جا.



۱۱۰- سلیمی

سلیمی، قلندر، ترکان بوده:

بغیر من همه کس داغدار^۱ این چرخ‌اند به این که داغ نیمه چرخ داغدار من است

۱۱۱- سنایی

حکیم سنایی، غزنوی، نامش محدود بن آدم است و کنیت ابوالمجد. دبدبه کوس ولایتش گوش گرویان کر ساخته و طنطنه صیت هدایتش غلغله در گنبد گردون انداخته در توصیفش به قول علی قلی خان همین بیت کافی است:

کتاب فیض ورا، آب بحر کافی نیست که تر کنی سرانگشت و صفحه بشماري
در عهد سلطان محمود غزنوی بوده. وفاتش در سنه ۵۲۵ هجری در غزنین بوده. وله:
ای از بنفشه ساخته بر گل مثالها در آفتاب کرده ز عنبر هلالها

۱۱۲- سنجری

سنجری نام شاعری بوده. وله.

درد خود را به طبییی^۲ چو بگفتم، گفتا سنجری کار تو اکنون به خدا افتاده است

۱۱۳- سوزی

ملا حسن علی، کلامش از سوز خالی بوده و سوزی تخلص می کرد. وله:
همچو مویی است تن من زغم مهرویی دل سودازدهام چو گرهی در مویی

۱۱۴- سوزی

مولانا سوزی، ساوجی است. در صفاهان بوده. وله:

سوزی چه مرگ می طلبی از خدا که نیست

آسودگی نصیب تو در زیر خاک هم

۱- اصل و واله. داعدار از ملک‌اند. عرفات: داعدار این چرخ‌اند.

۲- اصل. به طبیی گفتم. واله و عرفات. به طبیی چو بگفتم.



۱۱۵- سهیلی

امیر نظام‌الدین احمد شیخ، سهیلی و گاهی سهیل تخلص می‌کند و شیخ آذری این تخلص را به وی داده است. وله:

تا نظر دزدیده^۱ بر رخسار زیبایش کنم می‌کند عمیماً تغافل تا تماشایش کنم

*

بروز^۲ بیکسی جز سایه من نیست یار من ولی آن هم ندارد طاقت شبهای تار من

۱۱۶- سیری

سیری مشهدی، در زمان سلیمان شاه به صفاهان آمده بود و در آن جا می‌گذرانید. گدار طبعش از کلامش می‌توان دریافت:

به فکر زلف تو در خانه فراق گذشت هزار شب که یکی در میانه روز نشد

*

بی‌تو در دیده حسرت زده‌ام نور نگاه چون چراغی است که در حلقه ماتم سوزد

*

پرتو عمر چراغیست که در بزم وجود به نسیم مژه برهم زدنی خاموش است

*

ز سوز دل خبرم نیست این قدر دانم که هر که می‌گذرد پیش من، کباب شود

۱۱۷- سیمی

مولانا سیمی نیشابوری، در معمّا و اکثر فضایل مهارت خوب داشته و در سرعت کتابت وحدت فهم عظیم‌التطیر بود. وله:

بر لب بام آمد آن مه، گفت باید مردنت کآفتاب عمر اینک بر لب بام آمده است



گویند که این معنایی است که اسمی لامتناهی از آن^۱ اخراج می شوند. در مثنوی لیلی و مجنون او به صفت بیماری لیلی این بیت خوش برآمده:

گوی ذقنش ز حال گشته مانده سیب سال گشته

حرف الشین

۱۱۸- شاپور

آقا شاپور، نامش ارجاسپ است. اول فریبی^۲ تخلص می کرد. به هند آمده و بعد از مراجعت (از) هند، شاپور تخلص می کرد. با تقی اوحدی معاصر و مصاحب بوده:

تو خود چون سوی مشتاقان نخواهی آمدن، باری

گریبان باز کن تا باد^۳ بوی پیرهن گیرد -

*

ز خط زایل نگردد جانفزایی روی جانان را ز خاصیت نیندازد غباری^۴ آب حیوان را

*

به شوخی تو سواری به صدر زین نشست تو تا سوار شدی^۵، فتنه بر زمین نشست

سرم غبار ره نازنین سواری باد که گرد توستنش از ناز بر زمین نشست

۱۱۹- شادمان

شادمان از رؤسای قوم کهکمر که طایفه ایست مابین ولایت پنجاب و در این طایفه غیر از شادمان ناطقی بهم برسیده و این دو بیت به نام او شنیده شد، الحق معنی نازک برآورده. وله:

شاخ شکسته گل ندهد، لیک زلف یار هر جا شکست خورد، گل آفتاب داد

*

۱- اصل: او

۲- اصل و واله: فریبی، عرفات و آزاد. فریبی

۳- اصل: باد پیرهن، واله، آزاد و شاپور (ح). باد بوی پیرهن.

۴- اصل: شوی، واله و آزاد: شدی

۵- شاپور (ح): عمار



به باغ می‌روی و همچو بیدمی لرزم که از شگفتن گلها ترا هوا نرسد

۱۲۰- شاکر

نواب آصف جاه، نظام الملک، شاکر تخلّص:

از خضایم نبود مطلب دیگر حاصل آن قدر هست که آهو نگهان رم نکنند
روزی لشکر نواب را وقت کوچ از راه مفاک، که آن را به هندی ناله می‌گویند، گذر
افتاد و شور مردم از تنگی راه به فلک رسید. نواب بدیهه فرمود:

مردمان از دست من در ناله‌ای من ز دست خویشتن در ناله‌ام

۱۲۱- شاهی

شاهی سبزواری، در فنّ شعر استاد^۱ عالی هست:

هر کس که شبی نشست^۲ با تو بسیار به روز نانشیند

۱۲۲- شرف

مرزا شرف قزوینی، از سادات حسینی بود. مدتها صدرالدور ایران بوده و مرزا شرف
به یمن توجه شاه طهماسب ماضی صفوی به اعلیٰ مدارج رسیده:

بهار شد، نکشد^۳ دل به سیر باغ مرا شکوفه بی تو بود پنبه‌های داغ مرا

۱۲۳- شرمی

حامه زیب نزاکت آفرینی، ملا شرمی قزوینی، سوزن مقراض طبیعت بوده و
به خیاطی شاه عباس بسر برده. بسیار کوتاه قامت بود و شاه بر او ایّافات می‌فرمود.
روزی ملا از اشتر خود جهت...^۴ فرود آمد و اشتر گریخت، ظریفان تهمت‌ش کردند که
ملا می‌خواست که با اشتر خود کار بد کند، او بگریخت. رفته رفته این سخن به پادشاه

۱- اصل. اوستاد

۲- اصل: نشست پیشم؛ حبیبی. نشست با او، والله، عرفات و شاهی (ح): نشست با تو.

۳- والله: نکشد دل؛ حسینی: نکشد دل؛ شاهی (ح): نکند دل.

۴- اصل: ساشه؛ حسینی: شاشا



رسانیدند. ملا این قطعه طرح کرده در عذرش گذرانید:

ای که می‌گویی به شرمی، اشتری...^۱ این سخن گرو راست باشد، قید^۲ از آن می‌بایدم
لیک^۳ باور کی توان کردن که با این کوتاهی گر^۴ یکی بزغاله...^۵ نردبان می‌بایدم

۱۲۴- شریف

مولانا شریف تبریزی، از سخنوران عالی مقام است. کسب استعداد از مولانا لسانی
شیرازی کرده، اما بعضی ابیات مغشوش وی را برآورده نسخه‌ای ساخته و سهو اللسان
نام نهاده. استاد رنجیده و ربان به نفرین او گشاده. وقتی قصیده‌ای در مدح غیاث^۶ کهره
کبود چشم مستوفی شاه طهماسب گفته و طاعی را جلوه داده و صله نیافته، لاجرم
ترکیب سدی در هجو (او) گفته شاه به قتلش فرمان داد. شریف عرض کرد که پادشاه یک
مرتبه آن هجو را اصعا نمایند، بعد از آن هر چه^۷ خواهند حکم کنند. القصه بعد از
استماع^۸ آن هجو عرب پادشاه خیلی مبسوط گردید و حکم داد که شریف
به عذرخواهی خواجه غیاث‌الدین برود و خواجه در عذر تأخیر صله سی تومان^۹
به شریف دهد. این بند از آن ترکیب بند است:

کسی به چشم کبود تو کم نمودار است چرا که آیینه‌ات در حجاب زنگار است
مرا گمان که ز نیل است داغ بر زرنیخ ترا خیال که گل کرده زعفران زار است
ز آتش دل^{۱۰} ما در گرفته گوگردی است کز آن^{۱۱} همیشه فروزان چراغ ادبار است

۱- اصل اشتری کاییده؛ حبیبی اشتری کاهیده ۲- حبیبی قید رندان بایدم

۳- اصل لیکه، حبیبی لیک ۴- اصل گر کسی، حبیبی کرگس

۵- اصل. کایم، حبیبی: گایم

۶- اصل غیاث گروه کبود چشم، حبیبی عیایت کهره کبود چشم: عرفات حواجه عیاث‌الدین علی کهره
شیرازی

۷- اصل: هر چه خواهد حکم کند، حبیبی. هر چه خواهند حکم فرمایند

۸- اصل: استماع محو، حبیبی: استماع آن محو. ۹- اصل. تومان؛ حبیبی: تومان.

۱۰- عرفات: دل تو ۱۱- اصل: کرو.



زلاجورد نگینند^۱ هر دو ناکنده اگر کنند اشارت^۲، کننده بسیار است
 بوقت گریه دو قاروره شکسته بود^۳ کزان دو شیشه روان...^۴ دو بیمار است
 نه چشم و روست به زردی و ازرقی شهره پدید گشته ز یک کهر^۵، دو خر مهره
 وله:

بیخودی کاش گذارد که به مضمون برسم بعد عمری که ز جانان خبری می آید

*

تا کی ای گریه بلای دل زارم باشی آبی و مانع نظاره یارم باشی
 چون شوم کشته^۶ عشق تو چنان کن که اگر نخل ماتم نشوی، نخل مزارم باشی
 ۱۲۵- شریف

مرزا شریف، طهرانی، فرزند گرامی جهانگیر شاه است. در کابل در سه ۱۰۱۴ هجری
 به شهادت رسید. وله:

تا نامهات رسید به دستم، شدم ز دست در بیخودی مگر به شرابش نوشته ای
 ۱۲۶- شریف

میر شریف از معروفان شیراز است. وله:

غرض از باده گر مستی است، چشم^۷ یار هم دارد
 گر از گل رنگ مطلوب است، آن رخسار هم دارد
 نمی دانم چرا گردون به کام من نمی گردد
 اگر عیبم پریشانی است، زلف یار هم دارد

۱- اصل: نگین هاست بسکه ناکنده، حسینی نگین هاست لیک ناکنده، عرفات: نگین اند هر دو ناکنده.

۲- عرفات اگر اشاره نمایی کند. ۳- همان: شود.

۴- اصل: ساشه، عرفات: شاسه ۵- حسینی: کهر باد حر مهره.

۶- اصل ص ۴۰ کشته عشق؛ اصل: ص ۴۴؛ کشته تیغ، حسینی: کشته عشق.

۷- اصل: روی یار.



۱۲۷- شعوری

شعوری نیشابوری:

به یک کرشمه کزان چشم نیم باز کنی هزار همچو مرا نیم کشت^۱ ناز کنی
ز من بغیر خیالی نمانده است و^۲ هنوز به خاطرت چو رسم از من احتراز کنی

۱۲۸- شعیب

خواجه شعیب جوشقانی، تقی اوحدی او را بسیار ستوده و نیز نوشته که این دو بیت مرا به نام خود می خواند و می نوشت:

منم که عشق فروزنده از چراغ من است فتیله ایست محبت که بهر داغ من است
مزن به شمع دلم آستین محرومی که دودمان وفا روشن از چراغ من است

✱

چو شب گیرم خیالش را در آغوش سحر از بستم بوی گل آید

۱۲۹- شفایی

حکیم شرف الدین حس، شفایی، شهرت او از شرف تا غرب رسیده. در علم توحید راست نظری بود که دیگر نظیرش خلق نگردیده. اهاجی بسیار در حق معاصرین خود گفته، شاه عباس از این جهت شکایت او داشته و باقر داماد نوشته که: عقل شفایی را طبابت، و طبابت را شاعری، و شاعری را اهاجی پوشیده:

بروز وصل ز نظاره ام حجاب مکن به یک نگاه سراسیمه کن نگاه مرا

✱

مزگان آفتاب بهم زان نمی رسد کز دور ایستاده و حیران حسن تست

✱

به غمزه آن که زند راه عقل و دین این است به جلوه آن که بود محشر آفرین این است

✱



به غلط هم نرود بر سر مجنون لیلی عاشق^۱ این بخت ندارد سخنی ساخته‌اند

*

از بس که شدم محو تماشای جمالش خود بر سر ذوق آمد و آینه طلب کرد

* <

خاطرم از تو تسلی به نگاهی نشود چشم لطف از تو به اندازه حسرت دارم

۱۳۰ - شفیعا

شاعر دلگشا، میر شفیعا، مخترع خط شفیعا^۲ اوست:

نسیم می‌رسد از کوی آن نگار امروز به دیده نور نظر می‌دهد غبار امروز

به مرگ تو به نشینم، به خون زهد طیم^۳ ز دست ساقی اگر نشکنم^۴ خمار امروز

بنفشه^۵ خط و ریحان زلف و غنچه لب به روی یار شکفته است نو بهار امروز

*

چرا امشب به بزم ای شوخ بی‌پروا نمی‌آیی نمی‌آید به^۶ ساغر می ز مینا تا نمی‌آیی

۱۳۱ - شکوهی

مریخ نشین مسند سخن دانی، ملا شکوهی، همدانی، شاگرد ملا ابراهیم بود. وله:

گوهری^۷ چون لب لعل تو نیارد بیرون تیغ خورشید اگر خون بدخشان ریزد

*

مابی دلان به باغ جهان همچو برگ گل پهلوی یک^۸ دگر همه در خون نشسته‌ایم

*

۱- اصل: عشق؛ شغایی (خ): عاشق. ۲- اصل: شعیمه.

۳- اصل و حسینی: طیم؛ روشن: تیم. ۴- اصل: شکم؛ حسینی: بشکنم.

۵- اصل: بنفشه با خط و ریحان و زلف؛ حسینی: بنفشه خط و ریحان زلف.

۶- روشن: ز ساعر می به مینا. ۷- والله: گوهر.

۸- اصل یک دگر؛ حسینی: یکدگر.



تا سحر آمد^۱ شد هم صحبتانم گرم بود
شعله بر می‌خاست از دل، داغ حرمان می‌نشست

۱۳۲- شکیب

مولانا، محمد علی، شکیب تخلص:
ز پیری در جوانی شد چنان آشفته کار من
که چون ریش دو مو، درهم بود لیل و نهار من
چو^۲ نور و سایه می‌خواهد دلم تا متصل باشد
سر^۳ من در کنار او، سر او در کنار من
شکیب^۴ از آتش من، هیچ کس هرگز نمی‌سوزد
به دشمن دانه^۵ یاقوت می‌ریزد شرار من

۱۳۳- شوکت

مولانا شوکت بحاری در سه ۱۰۸۸ هجری به هرات آمده و از آن جا به مشهد رفت
نزاکت افکارش به حدی رسیده که بعضی از آنها در طریقه اعتدال نمانده است و فاش
در صفاها ن واقع شد.

نباشد آستین و ساعدش را امتیاز از هم^۵ صفای ساعد او بسکه شد از^۶ آستین پیدا

*

فلک حسن ترا از حسن یوسف کرده گلگون تر^۷

که رنگین تر کند شاعر ز مطلع حسن مطلع را

*

۲- والله چو نور و سایه می‌باشد دلم تا متصل خواهد

۴- همان. شکست.

۶- اصل: در، والله ار

۱- اصل آمد و شد. والله آمد شد

۳- همان، من و سر.

۵- همان امتیاز از من

۷- اصل و والله. گلگون تر؛ شوکت (ح) رنگین تر



ترسم به یک تغافل بیجا خورد شکست یاس دلم بدار که بسیار نازک است

•

حاصل از شعر مرا غیر پریشانی نیست

چون دو مصرع بهم آرم کف افسوس من است

۱۳۴- شوکتی

ملا شوکتی، محمد ابراهیم نام، به هند آمده و به نیمچه عشق راجپوت پسری شهید
گردیده. خوشگوار است:

دیدم از دورم و دانسته تغافل کردم خوب کردم که ترا خوب تماشا کردم

۱۳۵- شهاب

شاعر رنگین، مولانا شهاب الدین، نقطه دایره گفتگوست و این قطعه در هجو حکیم
اصیل از اوست. قطعه:

ملک الموت از اصیل طبیب می بنالد به بارگاه خدای

که جهان راز خلق خالی کرد اندرین دور گم شده سر و پای

یا از^۱ این شغل دور کن او را یا مرا خدمتی^۲ دگر فرمای

لطیفه: طبیبی بود، گویا این بیت در شان اوست:

نبض هر کس که دید کشت او را مرگ گویا در آستین دارد

چون به گورستان رفتی دامن بر رو کشیدی. گفتندش، چرا روی پوشی؟ می گفت که از این
مردگانم شرم می آید که به هر که می نگریم ضربت من خورده است و از شربت من مرده.

۱۳۶- شهودی

مولانا شهودی، خراسانی است، در صفاهان نشو و نما یافته، ریاضی و رمل خوب
می دانست، لیکن همیشه انقباض خاطر داشته و گاهی سهواً منبسط نشده:

۱- عرفات اندرین شغل؛ واله و حبیبی. از این شغل.

۲- حبیبی خدمت و گری.



خنده صراحی نه دمامد کند گریه بر این شادی حالم کند
چیست جهان، تادل دانا در آن^۱ آرزوی خاطر خرم^۲ کند

۱۳۷- شهیدی

مولانا شهیدی قمی، در طرز سخنوری مسلم زمان و ملک الشعراى سلطان یعقوب بود. بعد فوتش به هند آمد و در گجرات سکنی گزید. در دکن به خدمت عادل شاه شتافت و رعایت‌های کلی یافته.

روزی پادشاه حکم کرد که به حرا نه برو، و یک کرت، هر قدر زر که از دست برداشته شود، بگیر. چون مولانا به سب سفر ضعف و ناتوانی داشت، به عرض رسانید که روری که متوجه این درگاه شده‌ام دو چندان آفت داشت، اگر بعد از چندی که طاقت به حالت اصلی احاده کند به این خدمت جان پرور سرفراز شوم^۳ پادشاه نکته فهم تبسم کرد و گفت:

"که آفتهاست در تاحیر و طالب را زیان دارد، دوبار به خزانه روی و آنچه به دست آید بگیرى و تقصیری نکنی." چون همین مراد مولانا بود، شگفته و خندان برخاست و به خزانه شتافت و در دوبار همانهای^۴ بیست و پنج هزار من (طلا) برآورد. چون ایر خبر به پادشاه رسید، گفت: راست می‌گفت که طاقت ندارم، آری جانب خوش طبعی همت ضرور است. در گجرات بر جوانی عاشق گشته شهید شد. وله:

بر سرخ جامه‌ای نظر از دور دوختم پنداشتم تویی، تو نبودى بسوختم

*

ز خواب ناز چون آن سرو نازنین برخاست علم کشید بلا، فتنه از زمین برخاست

*

۱- اصل او.

۲- همان حورم

۳- حبیبی. چند از این

۴- اصل: همیای‌ها؛ حبیبی. همیایها

۵- اصل: «طلا» ندارد؛ حبیبی هزار من طلا بیرون آورد



زده گل بر سر و در دست هم گلدسته‌ای دارد به گلشن رفته و خود را گلستان کرده می‌آید

*

رفتم از هوش وقت رفتن یار او چنان رفت و من چنین رفتم

نقل است، فاسقی در شب تاریکی مالوفه خود را به شوهرش غلط کرده، دفعه پایش برداشت و بدخول پرداخت. شوهرش از خواب برجست و دزد، دزد گفته بگرفت. زنش حال دریافته گفت، چراغ بیار که منش محکم گرفته‌ام. تا که او چراغ بیارد، زن یار را گذاشته، گوساله را در برگرفته بنشست. شوهرش این حال را دیده سخت متحیر گشت و گفت ای...، این بدبخت چه طور گوساله ایست که زبان درازی... فشرده بود؟ گفت: چون مک نمی‌یابد لیسیده باشد.

۱۳۸- شیدا

شاعر غزّاء، ملا شیدا، مولدش فتحپور سیکری است من (از) توابع اکبر آباد سرعت اندیشه او به جایی بوده که در یک ساعت نجومی صد بیت در سلک نظم می‌کشید اما از حاده خلق بعید افتاده اکثری را هجو کرده، چنانچه این قطعه در هجای میر الهی همدانی گفته. قطعه:

ای میر من که کرده الهی تخلصی از مرد لاهی ارچه الهی شدن خطاست

این رطب و یابسی که بود در کلام تو گر منکر کلام الهی شوم رواست

و بر هر بیت قصیده‌ای (از) حاجی^۱ محمد جان قدسی از اول تا آخر اعتراض کرده. در محو مطلعش، ایات او قلمی می‌گردد. قدسی گفته:

عالم از ناله من بی تو چنان تنگ فضاست که سپند از سر آتش نتواند برخاست

شیدا گوید:

ای هنرمند سخن سنج به اندیشه بسنج نقد هر حرف به میزان سخن بی‌کم و کاست



ناله در سینه هوایی است که بی قصد رود چونکه از سینه هواگیر شد از حسن^۱ هواست
 عالم از وی نشود تنگ و لیکن ز ملال خلق^۲ عالم مگر از آن^۳ تنگ نشینند بجاست
 روزی در بلده طیبه احمر به اردوی جهانگیر شاه به خانه ملا فیروز استاد لطف الله
 خان که اکثری از شعرای معاصر مجتمع بودند مثلاً ملا انور لاهوری صاحب این مطلع
 در این حدیقه بهار و خزان هم آغوش است زمانه جام بدست و جنازه بردوش است
 و ملا عطایی جوهری قایل این دو بیت:
 مرگ آمد و بی هیچ بدر رفت ز کاخم چون غارتی از خانه ارباب توکل
 هر لحظه خطش^۴ در نظرم خوب تر آید همچون خط استاد که بینی به تأمل
 و ملا مخترع مصنف این بیت:

در شکستم^۵ چند کوشی ای بت نامهرمان من پریشان خاطر، زلف پریشان نیستم
 و ملا طفیلی صاحب مشوی مهر و ماه و دیگر فضلاء که ناگاه ملا شیدا از دور پیدا شد
 چون از لاف و گزاف^۶ او رجه خاطر بودند و می دانستند مضامین دیگران^۷ را ماسد
 فرزند متبنی به لباس زیبا آراسته در نظر مردم جلوه می دهد، همه (آنها) قرار دادند که
 اسدهای خواندن اشعار تازه ار شیدا نمایند، و ملا فیروز که بسیاری از اشعار متقدمین و
 متأخرین در خاطر دارد با او هم زبانی کند وقتی که قریب بزم گاه که فی الحقیقت رزم گاه
 قرار یافته بود، رسید، همگنان تعریف ذکاوت و طباعی شیدا کرده التماس خواندن اشعار
 تازه و برجسته از او نمودند. ملا شیدا اول این بیت بر خواند:

چیست دانی باده گلگون؟ مصفا جوهری حسن را پروردگاری، عشق را پیغمبری
 ملا فیروز گفت: این شعر به از شعر رودکی است که گفته:

۱- اصل حسن، حبیبی حسی - ۲ اصل خلق و عالم؛ حبیبی خلق عالم.

۳- اصل او - ۴ والہ حطش حوثر اندر نظر آید.

۵- حبیبی شکم - ۶ اصل و حبیبی گداف

۱- اصل حسن، حبیبی حسی

۳- اصل او

۵- حبیبی شکم

۷- اصل دیگر، حبیبی: دیگران



عشق را می پیمبری^۱، لیکن حسن را آفریدگار تویی

نبیدا به این حرف التفات نکرده^۲ این شعر بر خواند:

ز بس که کرده غمت بند در جگر ناخن چو پشت ماهیم از پای تا به سر ناخن
ملا فیروز گفت: این مطلع از شعر غیاثای حلویایی چست و شیرین تر است که گفته:

از بسکه سینه کندم^۳ و ناخن بر^۴ آن نشست

چون پشت ماهی است سراپای سینه ام

نبیدا بر هم شد و طعنه بر شعر فهمی ملا فیروز و غیره کرده این بیت بر خواند:

گر به صحرا موفشانی، دشت بر^۵ سنبل شود

ور به دریا رو^۶ بشویی، خار ماهی گل شود

ملا فیروز گفت که ملا کاتبی دوست سال پیش از این به مولوی توارد داده:

گر به دریا افتد از عکس جمال او فروغ خار^۷ ماهی آورد در قعر دریا بار گل

همین که این بیت از ریان ملا فیروز برآمد، هرزه گویی آغاز نهاد و گفت که یاران اگر ستم
طریقی نکنند در برابر این بیت شعری بخوانند که در نعت گفته ام:

ذات تو بود صحیفه کون که کرد از روی ادب، مهر، خدا بر پشت

ملا فیروز گفت: یاران! اصاف فرمایند، هرگاه ملا هاتقی صد و پنجاه سال پیشتر، این

گوهر آبدار که از حزانه گفتار مولوی درآمده، دزدی کرده برده باشد، گناه مولوی

چیست؟

نبوت را تویی آن نامه در مشت که از تعظیم دارد^۸ مهر بر پشت

۱- اصل و واله پیمبری؛ حسینی: نمیرد. ۲- اصل و حسینی. نکرد.

۳- حسینی: گندم. ۴- اصل: رو نشست

۵- حسینی: بر. ۶- همان: رو شویی

۷- همان خار ماهی را ورد در قعر دریا پاره گل. ۸- همان: تعظیمت آمد.



یاران بی اختیار به قهقهه درآمدند. از آن جا که بدخویی و درشت گویی سرشت او بود، بر سر دشنام آمده هر چند وی ناسزا می گفت، یاران عذرهای خواسته، استدعای شعر تازه از او می کردند که این بیت بر خواند:

زلف او را رشته جان گفتم و گشتم خجل

زانکه این معنی چو زلفش پیش پا افتاده است

(ملا فیروز گفت: از فرط مهمان آزاری اندیشه می کنم و الا عزیزی شعر گفته:

کس نیابد مصرع پیچیده زلف کجست

لیک این مضمون ترا در پیش پا افتاده است

القصه چند بیت دیگر خواند که) ملا فیروز در برابر هر بیت، بیت استادی^۱ رسانید تا چار مهر خموشی بر لب زده بشست هر چند اعزه درخواست اشعار تازه از او می کردید، غیر از سکوت جوابی نداد، تا مجلس آحر شد و صحبت منقضی گشت بعد از این تادم زیست در محلی که ملا فیروز می بود، شعر خود می خواند

روزی در کشمیر ملا شیدا به خانه ملا فیروز آمده سر حرف واکرد که از اشعار من

هیچ بیتی پسند خاطر عالی افتاد؟

ملا فیروز گفت: این یک شعر:

ای به روی تو گرو^۲ آینه را چشم نیاز شانه را دست دعا در شب زلف تو دراز

ملا شیدا دست دعا دراز کرده گفت:

عمرت دراز باد که این هم غنیمت است

وله:

گاهی دلم به طره و گاهی به کاکل است دیوانه هر کجا که شب آمد سرای اوست

*

۱- اصل: اوستاد رساید، حبیبی. استاد رساید ۲- حبیبی: کرد



ز اهل مدرسه اسرار معرفت مطلب که نکته‌دان نشود کرم گر کتاب خورد

حرف الصاد

۱۳۹- صاحب

مسیحای کاشی، متخلص به صاحب، از تلامذه آقا حسین خوانساری است:
پیوند الفت تو چو تاب نظاره است^۱ تا چشم می‌زنی بهم^۲ این رشته پاره است

*

بسکه خوش زلف و کاکل افتاده است تاب در جان سنبل افتاده است
یار سرگرم عشق همچو خودی^۳ است برق در خرمن گل افتاده است

۱۴۰- صائب

فرمانروای سلطنت معانی، و سواد اشعارش سرمه اصفهانی، مرزا محمد علی صائب،
تریزی، در زمان خود مقتدای فن بوده است و همچو او شاعر عالی رتبه‌ای برنخاسته.
کلیاتش زیاد از لک (صد هزار) بیت باشند با ظفر خان احسن، صباحی چند در کابل و
حطه جنت نظیر کشمیر بسر نمود. آخرها در رکاب ظفر انتساب به ملک دکن با ظفر خان
سرکرد. در این اثنا والدش از وطن قدم رجه کرده به مستقرالخلافة آمد. مرزا به دریافت
حر تشریف آوری والد، قصیده‌ای مشعر رخصت خود به خان موصوف گذراند،
شعری چند از آن ریخته خامه معنی نگار است. قصیده

هفتاد ساله والد پیری است بنده را کز تربیت بود به منش حق بی‌شمار
آورده است جذبه گستاخ شوق من از اصفهان به اگره و لاهورش اشکبار
زان پیشتر کز اگره به معموره دکن آید عنان گسته‌تر از سیل بی‌قرار^۴
این راه دور را ز سرشوق طی کند با قامت خمیده و با پیکر نزار

۱- واله: نظاره است

۲- همان: بهمین رشته.

۳- اصل خود؛ واله: خودی

۴- صائب (ن): اشکبار



دارم^۱ امید رخصتی از آستان تو ای آستانت کعبه^۲ امید روزگار
مقصود چون ز آمدنش بردن من است^۳ لب را به حرف رخصت من کن گهر نثار
با جبهه^۴ گشاده تر از آفتاب صبح دست دعا به بدرقه^۵ راه من برآر
خان موصوف از دریافت خبر رخصت او از خویش رفت و به ناچار به وداعش رخصت
جان شیرین انگاشت و به خدمت گزاریش^۶ پرداخت.

مشهور است که شاه عباس برای امتحانش اکثر مصرعی^۳ مهمل جهت ترتیب مصرع
ثانی به خدمت مرزا می فرستاد و از آن جمله این مصرع یادگار است که مصرع ثانی آن از
مرزاست و شعری درست شده:

"از گوش کنم گریه و از چشم کنم آه"

از مرزا: "نادیده ز بس دیده و نشنیده شنیدم"

مصرع: "عجب سر^۴ گیجه ای دارم شرابم می توان گفتن"

از مرزا: "دل^۵ می سوزد ای ساقی کبابم می توان گفتن"

شاعری امتحاناً (این) مصرع پیش مرزا گفت، تا مصرع دیگر مرزا بگوید. مصرع خود این
است:

"شمع گر خاموش باشد آتش از مینا گرفت"

و از مرزا: "امشب ای ساقی چنان گرم است محفل، می توان" در عهد شاهجهان پادشاه
به هند آمده از پیشگاه پادشاه جم حاه به منصب شایسته ای و خطاب مستعد خانی عز
امتیاز یافته، با ظفر خان موصوف مالک این مطلع:

زهد خشکم چنگ و نی را در خروش آورده است

توبه^۷ من خون مینا را به جوش آورده است

۱- اصل: دارم؛ صائب (ن): دارم.

۲- اصل: گذاریش.

۳- همان. مصرع.

۴- همان: «سر» ندارد.



و حواجه ابوالحسن تربتی صاحب این مطلع:

باده عمر خضر می‌بخشد گل پیمان را سرد مینا سبز دارد گلشن میخانه را
صحبته داشته و آنها همگی همت به قدردانی مرزا برگماشته و دقیقه‌ای فرونگذاشتند
چنانچه از (این) اشعار او این معنی مستفاد است:

کلاه گوشه به خورشید و ماه می‌شکنم به این غرور که مدحت گر ظفر خانم
بلند بخت نهالا، بهار تربیتا^۱ که از نسیم هواداریت گلستانم
حقوق تربیت را که در ترقی باد زبان کجاست که از^۲ حصر آن سخن رانم
ز روی گرم تو جوشید خون^۳ معنی من کشید جذب تو این لعل از رگ کانم
زدقت تو به معنی، چنان شدم باریک که می‌توان به دل مور کرد پنهانم
چو^۴ زلف سنبل ایات من پریشان بود^۵ نداشت طره شیراز روی دیوانم
تو غنچه ساختی اوراق باد برده^۶ من و گرنه خار نمی‌ماند از گلستانم
و هنگامی که خان موصوف را صوبه‌داری کابل و کشمیر مفوض شد، مرزا صائب را نیز
همراه خود می‌داشت. روزی در محفل خان موصوف اشعار خود می‌خواند که ناگاه
کشمیری به «علت متایح^۷» اشتها داشت، وارد گردید و گفت که شعرای رمان ما را^۸
(عیراز) تغییر و تبدیل حروف کاری دیگر نمانده است که پستینیان همه مضمونهای
رنگین بسته‌اند. مرزا بدیهه بروی خواند.

اهل دانش جمله مضمونهای رنگین بسته‌اند

هست مضمون نبسته بند تنبان^۸ شما

۱- اصل ترتیا، حبیبی ترته‌ها، آراد تربیتا

۲- حبیبی و صائب (ن) از حضرت سحن، آراد در حضرت سحن

۳- اصل چوبکه، حبیبی و آراد حو ۴- اصل و آزاد چو زلف سنل، حبیبی چو سنبل

۵- اصل و آراد، بود، حبیبی، بود ۶- اصل مشایحه، حبیبی مشایحه.

۷- اصل را در تعیر و تبدیل حروف، حبیبی را غیرتبدیل و تعیر حروف

۸- حبیبی، بیتان



ظفر خان بسیار خندید و به مرزا صفا گمران مایه بخشید.

روزی در مجلس خان موصوف مرزا صائب و ابوطالب کلیم از اشعار خود می‌خواندند که خان معزی^۱ الیه فرمود که یتیی در صفت لبی که زخم دندان داشته باشد طرح باید کرد. اول کلیم این مطلع بدیهه بر خواند:

زخم دندان خوب تر کرد آن لب پر خنده را قیمت آری بیش^۲ می‌باشد عقیق کنده را

اهل مجلس تحسین و آفرین کردند. باز مرزا صائب گوهر این مضمون (را) بدین گونه سفت:

باشد به لبش نشان دندان نقشی که به مدعا نشسته

مجلسیان تحسین بلیغ کردند و کلیم تاب نیاورده گفت:

پیش این^۳ جوهریانی که در این بازار اند قیمت^۴ شیشه فزون تر بود از گوهر ما

مرزا صائب بر خود پیچیده این شعر گفت:

تیره^۵ روزی بین که می‌خواهد کلیم بی‌زبان پیش شمع طور اظهار زبان دانی کند

کلیم دست به خنجر گذاشت و مرزا صائب هم مستعد جنگ گردید. خان موصوف گفت، این عرصه اشعار است نه میدان کارزار، و باهم صلح داد.

مشهور است که در ایام طفلی، مرزا به اتفاق پدر خود که از اعظام تجار صفاهان بوده، به دکان^۶ یکی از اهل الله که به امر صحافی اشتغال داشته، وارد شد. آن ولی کامل کاغذ ریزه‌هایی که در دکان^۷ ریخته بود، در کاسه شیرش مخلوط کرده به مرزا گفت، بخور،

۱- اصل: معری، حسینی مومی. ۲- حسینی عیش می‌باشد؛ صائب (م) بیشتر گردد

۳- اصل و حسینی: از این جوهریانی، صائب (م) این جوهریانی.

۴- اصل: قیمت شیشه برابر کس از جوهر ما؛ حسینی: قیمت رشته مروون بر بود از گوهر ما؛ صائب (م) قیمت رشته مروون تر بود از گوهر ما

۵- اصل: تیره دور است اینکه می‌خواهد کلیم تر زبان، حسینی: تیره روری بین که می‌خواهد کلیم بی‌رمان؛ صائب (م): شوخ چشمی بین که می‌خواهد کلیم بی‌رمان.

۶- اصل: دوکان؛ حسینی: دکان ۷- همان.



مر را به^۱ اشارت (پدر) ثلث از آن بخورد. شیخ کامل به والد مرزا گفت: اگر تمام بخوردی، کلامش تمام عالم را گرفتی، اکنون به ثلث عالم خواهد رسید.

بعد مرگ صائب پسرش به خواب دید که با چهره درخشان است. حالش پرسید. گفت که بعد مرگ من فرشتگان عذاب مرا تنگ گرفتند^۲، غیر از سیدالکونین (ص) پناهی ندیده التاج کردم، دیدم که جناب می فرمایند که در تمامی عمر کارحیری کرده ای؟ گفتم: یاد ندارم. فرمودند که در تعریف من شعری گفته ای؟ گفتم: در مرثیه جناب سیدالشهدا، علیه التحية والثنا چیزی گفته ام. مطلعی از آن یاد آمد، خواندم و هو^۳ هدا. مطلع:

ای از ازل به ماتم تو در بسیط خاک گیسوی شب گشاده، گریبان صبح چاک
بعد از استماعش فرمودند که مکرر بخوان، و به جناب سیدالشهدا ارشاد فرمودند که برای مداح خویش دعای مغفرت بخوانید^۴ و من آمین می گویم. جناب مستطاب دست به دعا برداشتند، همان دم ملایکه رحمت رسیدند و درهای خلد بگشادند و من کلامه: شب که صحبت به حدیث سرزلف تو گذشت هر که برخاست ز جا، سلسله برپا برخاست
هیچ مستی ز بی رقص نخیزد از جای^۵ به نشاطی که دلم از سر دنیا برخاست

*

سبک به چشم تو از شیوه وفا شده ام سزای من که به بیگانه آشنا شده ام

*

تا رخ از باده گلرنگ برافروخته ای جگر لاله عذاران چمن سوخته ای
من کجا، هجر کجا، ای فلک بی انصاف^۶ به همین داغ بسوزی که مرا سوخته ای

*

۱- اصل. با اشارت ثلث بخورد، حسینی: به اشارت والد ثلث بخورد

۲- اصل. گرفته ۳- همان و می

۴- همان: بخواهید. ۵- اصل و حسینی. حا: صائب (خ) جای

۶- حسینی: ز بیگانه. ۷- اصل و حسینی: ناانصاف: صائب (خ). بی انصاف.



اگر شبها خبریابی ز درد انتظار من ز خواب ناز رو ناشسته آیی کنار من

*

اگر بی‌پرده خود را دیده باشی گل از فردوس این جا چیده^۱ باشی

لباس شرم صد چاک است، ترسم^۲ که در خلوت به^۳ خود چسبیده باشی

بعد از مراجعت هندوستان در ایران ترقی تمام به احوالش بهم رسیده و در زمان شاه عباس ثانی ملک الشعرا گشته و روز جلوس شاه سلیمان که حسب فرمان^۴ قضا جریان به خواندن قصاید مأمور شد. این مطلع بر خواند:

احاطه کرد خط آن آفتاب تابان را گرفت خیل پری در میان سلیمان را

چون پادشاه در عین شباب و کمال و جاهت و حسن بود از استماع این شعر متغیر شده و اصلاً مادام الحیات تکلم با مرزا نکرد و شعری از او نشنید.

۱۴۱- صبحی

صبحی تخلص از خلقت اجنه است که با ساده عذاری تمشق داشته. از کیفیت مذاق شاعری خود با شخصی که هم مجلس او بود، نشان داده:

تا به دل تیر نگاهش ای صبحی خورده‌ایم تکه ما در گریبان از لب سوار بود

۱۴۲- صغیری

صغیری جوهری، تقی اوحدی نوشته که به عدم رجولیت کدخدا شده، از طعن مردم خود را وزن خود را به کارد کشت وله.

به یاد لعل تو چون غنچه غرق خونابم^۵ اگر ز چشمه حیوان خضر دهد آبم

ز عشق زادم و عشقم بکشت زار، دریغ خبر نداد به رستم کسی که سهرابم

۱- حبیبی. دیده

۲- همان است ر بیم

۳- همان بدو چسبیده.

۴- اصل: فرمان.

۵- اصل: خون نابم؛ والله: خونام.



۱۴۳- صیدی

میر صیدی طهرانی، در ملازمت جهان آرا بیگم صبیّه شاهجهان پادشاه بسر می برد و اکثر مورد عنایات می گردید.

روزی سواری شاهزاده^۱ (خانم) به باغ می رفت. میرچ مذکور از بالای بام خود را نزدیک به فیل سواری بیگم رسانیده این مطلع به آواز بلند بر خواند:

برقع به رخ افکنده برد^۲ ناز به باغش تا نکه گل بیخته آید به دماغش^۳

بیگم بشنید و هزار اشرفی همان دم صله فرستاد و فرمود که چون مرتکب سوء ادب شد و از گستاخی نزدیک سواری آمد، لهذا همین قدر به صله آن دادم، و اگر به وساطت می فرستاد، لک رویه می بخشیدم.

حرف المضاد

۱۴۴- ضمیری

ضمیری اصفهانی، رمل خوب می دانست. شاه عباسی صفوی وی را ضمیری تخلص فرموده، بسیار خوشگرو بوده است:

ای خوش آن منتظر وعده دیدار که تو به سرش آیی و از شوق ترا شناسد

حرف الطاء

۱۴۵- طالب

طالب آملی، از مستعدان روزگار بوده. خطوط هم خوب می نوشت. به خدمت جهانگیر پادشاه رسوخی داشته، در آخر خطبی به دماغش راه یافت و فتوری در افکارش بهم رسید. این مطلع او مشهورتر از آفتاب است:

۱- اصل. شاهزادی.

۲- والله: برد شرم به باغت؛ عامره و صیدی (خ) برد نار به باغش.

۳- والله: به دماغ؛ عامره و صیدی (ح): به دماغش.



به تن بویا کند گلهای تصویر نهالی را به^۱ پا بیدار سازد خفتگان نقش قالی را
کسی کیفیت چشم ترا چون من نمی داند فرنگی قدر می داند شراب پرتگالی را

*

ز غارت چمنت بر بهار منتهاست که گل به دست تو از شاخ تازه تر ماند
شعری در نعت گفته که نظیری ندارد:
آن سبز ملیحی که ز بستان عرب خاست هر سبزه به تعظیم او از حسن ادب خاست
۱۴۶- طاهری

طاهری بخارایی، خوشگوار است وله:
تا آرزوی آن لب میگون کند کسی بسیار غنچه وار جگر خون کند کسی
۱۴۷- طاهری

طاهری، شاعری معنی یاب بوده و گاهی اشعار جلایا خواهرزادهٔ خود را به نام خود
می خواند و از این جهت مطعون می زیست و به یکی از ملازمان شاه عباس عشقی
داشت، روزی او را به حجره برد، شاه آگاه شد و فرمان داد تا لب و دندان او و دیگر
اعضایش بسوختند. در این حال این مطلع گفته:
آنکه دایم هوس سوختن ما می کرد کاش می آمد و از دور تماشا می کرد
وله:

خون شد دلم ز غصه که آن غنچه امید با دیگران شکفته و با من^۲ گرفته است
۱۴۸- طغرا

فرمانروای ملک معانی دلگشا، ملا طغرا، در زمان شاهجهان به هند آمده و در خطهٔ
جنت نظیر کشمیر پا به دامن کشیده و در این جا رحلت ورزیده:

۱- طالب (خ) ز پا در حبش آرد خفتگان ۲- شایع: ما.



یوسف از خجالت بهتان زلیخا داغ است^۱ ورنه خودداری او نیز کم از زندان نیست

*

ز جعد پر شکنت دل به صد فغان افتد چو کودکی که ز بالای نردبان افتد
تو آن گلی که شب از دیدن چراغ رخت تذرو باغچه طور ز آشیان افتد

*

انش بینم و چیزی به دستم در نمی آید چو آن عکسی که افتد در دل آینه از مویی

۱- طوسی

طوسی خراسانی:

مردم آزاری مفرما نرگس عیار^۲ را کار فرمودن نشاید مردم بیمار را

*

آنکه بر روی چومه زلف دوتا می آرد عاقبت بر سر این شهر بلا می آرد

۱- طهماسب

صاحب اشعار دلچسب، شاه طهماسب، لفظ «دوازده امام» تاریخ رحلت اوست:

زلف سر برده به گوش تو سخن می گوید مو^۳ به مو حال پریشانی من می گوید

حرف الظاء

۱- ظهوری

ظهوری ترشیزی، داماد ملا قمی و معاصر فیضی بوده، و عادلشاه پادشاه صاحب
(او را) به صلات گرانمایه نواخته. نثرش از نظم بلند (تر) و نظمش از نثر بهتر بوده و
دانی مثل او خلق نشده:

گرچه ما را نرسد پرسیدن چیست^۴ آخر سبب رنجیدن

۲- اصل و حسینی: عیار؛ طوسی (خ): خونخوار.

۴- ظهوری (ج): چیست دیگر سبب.

حسینی. داعیست.

حسینی: سر نه سر حال پریشان.



لذت ^۱ خنده ز لب دزدیدن	نیست در کیش مروت جایز
*	
ز زخم خود خجل گردیده باشی	اگر احوال ما پرسیده باشی
چه حسرتها ^۲ در آن پیچیده باشی	ظهوری نامه‌ای ^۳ دادی به قاصد
*	
چون ببیند رخ خوب تو هم از یاد رود	هر که بروی ز غم عشق تو بیداد رود
*	
نگاه‌های نهانی مروت آلود است	به ظاهر از سخنان گرچه بوی خون آید
*	
سر ^۴ ما خاک آستانه ما	عشق آورده پی به خانه ما
شکن طره آشیانه ما	بلبلان بهار رخساریم
می‌شنیدی اگر فسانه ما	نرگست خواب ناز می‌فهمید
که ترا آورد به خانه ما	عشق آن خانمان خرابی هست ^۵
*	
که کس خورشید را گوید که ماهست	ترا خورشید گفتن آنچنان است
*	
نازکی‌های خوی او دارد	به دل سخت جان خود نازم
*	
که مرگش خاطری ^۶ غمگین ندارد	ظهوری در غریبی مرد و شاد است
*	

۱- ظهوری (ج): رغبت خندن.

۲- ظهوری (ج): حیرت‌ها.

۳- ظهوری (ج): سر ما وقف آستانه ما؛ ظهوری (خ) ما همه وقف آستانه ما.

۴- ظهوری (خ): نیست؛ ظهوری (ج): هست. ۵- اصل: خاطر.



ظهوری این همه دیوانگی کرد نگفتی هیچ گه دیوانه من

*

مرگ چو منی اگرچه سهل است گنجایش لب گزیدنی داشت

* ۹

ز رشک غیر ظهوری به مرگ نزدیکی بمیر زود که قربان غیرت تو شوم

حرف العین

۱۵۱- عارف

شیخ عارف، نام وی بایزید است و اصلش^۱ (از توران است). در عهد عیید^۲ الله خان در بخارا متوطن شده و حسب گفته عیید^۳ الله خان جمع اشعار و دیوان خود کرده. نهصد و سی و هشت تاریخ تدوین دیوانش بود:

به لاله چون نگرد دیده‌ای که پر خون است ز گل چگونه گشاید دلی که محزون^۴ است

۱۵۳- عارف

عارف لاهوری:

ز تاب جلوه سرو^۵ روانش گره افتاد بر^۶ موی میانش

۱۵۴- عالمگیر

اورنگ‌زیب کشور فنون، فضایل مآب، علامه الدهر، نکته‌دان، سرآمد سلاطین^۷ اولی‌العزم، عالمگیر بن شاهجهان، تاریخ تولدش «آفتاب عالمتاب» است. چون در عمر چهل سالگی بر سریر سلطنت جلوس فرمود «میمی» بیفزود و گفت: «آفتاب عالمتابم».

۱- اصل: اصلش بیتور در عهد؛ والله. اصلش تررانی است؛ روشن: اصلش از توران است.

۲- اصل: عبدالله، والله و خمیر: عبیدالله. ۳- همان.

۴- والله. محروم

۵- اصل: سروی روانش؛ کلمات و روشن: سر و روانش.

۶- کلمات: در. ۷- اصل: سلطان؛ حسینی: سلاطین.



شخصی از منصب داران عرضی کرد که تمام موضع کلوره در جاگیر من تنخواه شود، پادشاه این بیت دستخط کرد:

کافی که بر کلوره است آن کاف را کنند

باقی هر آنچه^۱ مانده (است) آن شیخ را دهند

چون فرد به دفتر رسید، متصدیان استهزا کردند (که) چون کاف را از کلوره دور کسد نام عضو تناسل باقی ماند، شیخ خفیف گردید. آخر متصدیی گفت که غرض پادشاه این است که بست هزار درم از آن موضع کم کرده باقی به جاگیر شیخ دهند. همچنان کردند تا تسلی شیخ شد القصه این رباعی از کلام عالمگیر است:

دیروز پی گلاب می گردیدم پژمرده (گلی^۲) بر سر آتش دیدم-
گفتم که چه کرده ای که می سوزندت؟ گفتا که در این باغ دمی خندیدم

۱۵۵- عالی

دباجه دفتر خوش خیالی، نعمت حان عالی، به منصب بگاه^۳ الی عالمگیر شاه سرفراز بوده و در زمان بهادر شاه به خطاب دانشمند خان مخاطب شده. بر فضل و بلاغت و شوخی طبیعت او تصانیفش دلیل است. امرای آن زمان از جودت طبعش بسیار لحاظ او می کردند، و حان سخندان به اندک کم التفاتی، در هجو صغیر و کبیر چه ها که نمی کوشید. در وقایع حیدرآباد، به هجو ملیح اورنگ زیب و خان فیروز جنگ را ستود تا به دیگران چه رسد. آخر پادشاه از شوخی طبعش از لشکر خود بدر کرد. بعد فتح چار محل از نگاه خلافت یرلیغ معلی نزول اجلال فرمود که تاریخ (این) فتح خداداد، شعرای پایتخت از نظر اقدس بگذرانند. به صدور حکم جهان مطاع هر یکی نقد قابلیت بر محک امتحان زده، مطبوع نگردید، نعمت خان هم بذریعه قطعه تاریخ حصول

۱- اصل و حسینی. آنچه ماند آن شیخ.

۲- اصل: «گلی» ندارد؛ حسینی: پژمرده گلی.

۳- والله: نکارلی؛ اصل و حسینی: بگاه لی.



ندموس سراقق اقبال نمود و به عفو تقصیر قرب منزلت یافت.

تاریخ

زهق الباطل است و جاء الحق معنی فتح شاه عالمگیر
 سال تاریخ از خرد جستم قطعه‌ای گفت عقل خوش تقریر
 بوالحسن داشت جا به چار محل بدرش^۱ کرد زین مکان تقدیر
 چون برون رفت او بجاش نشست شاه اورنگ‌زیب عالمگیر
 الحق نعمت^۲ خوب یافته و مورد الطاف خسروانه گردید. روزی در سرکار زیب النساء
 بیگم جیفه^۳ مرصع حود به فروختن داد. مدتی بگذشت که وجه^۴ قیمت جیفه نیافت.
 رباعی گفته به خدمت بیگم فرستاد، بیگم پنج هزار رویه با همان جیفه انعام فرمود.
 رباعی:

ای بندگیت سعادت اختر من در خدمت تو عیان شده جوهر من
 گر جیفه خریدنی است، پس کوزر من؟ و نیست خریدنی، بزن بر سر من

وله:

کسی دیوانه باشد کز سر کویت^۴ رود جایی
 دل این جا، دوست^۵ این جا، مدعا این جا، امید این جا

*

مکیلن، لب‌گزیدن، بوسه چینن، غنچه‌گردیدن
 کلام الله یاقوت لبش تفسیرها دارد

*

۲- اصل نعمته

۱- والله کرد بیروش از مکان تقدیر

۳- ممان. وجهه.

۴- والله سر کویت؛ عالی (ح) و عالی (ج): سر کویش

۵- عالی (ح)، عالی (ج) و والله دولت.



تذکره طور معنی

بی تو هر که که تماشای گلستان کردم^۱ همچو گل دامن خود پر ز گریبان کردم^۲

*

ر شک^۳ گلشن به زمینی که نگاهش ریزد نقش پا برگ^۴ گل تازه به راهش ریزد
۱۵۶- عبدالباقی

عبدالباقی، برادرزاده عبدالهی کاکوروی:

نکعت روح فزایم به مشامی نرسد منم آن گل که سر گور غریبان ماند
(بیاض)

۱۵۷- عبدالجلیل

عبدالجلیل بلگرامی:

یک دل و در پی قتل اند پر یزادی چند وای بر صید که یک باشد و صیادی چند
(بیاض)

۱۵۸- عبدالله

عبدالله فرنجودی، از معنی آفرینان عالم سخنوری است. معشوقه ای داشت که نام وی مستی بوده و از برای او گفته.

چه پرسی از من و مستی و می پرستی من که رفت در سرمستی متاع^۵ هستی من
۱۵۹- عیدالله

عیدالله^۶ خان، پادشاه توران بوده و پسر محمود سلطان:

در تکلم از دهان چون غنچه خندان می شود
ور تبسم می کند، عالم گلستان می شود

*

۱- والله: کردیم ۲- همان.

۳- والله، عالی (ح) و عالی (ج). رنگ گلشن به زمین طور نگاهش ریزد.

۴- عالی (ح) و عالی (ج). برگ؛ والله: طرح ۵- اصل. تمام؛ والله: متاع.

۶- اصل: عداقه، والله و دیگران عیدالله



اگر قدم نهد آن سر و ناز بر سر من سر من و قدم سر و ناز پرور^۱ من



دست به زیر روی خود مانده شبی به خواب شد

عارضش از نشان آن پهنجه افتاب شد

۱۶۰- عرفی

مولانا عرفی شیرازی، در عهد اکبر پادشاه به هند دل پسند آمد و به قرب پادشاه

رسید

(روزی) مولانا و شیخین (ابوالفضل و فیضی) به خدمت پادشاه حاضر آمدند که بومی از مولانا پرسید که در مذهب شما خوک حلال است؟ مولانا طرح داد (جواب نداد)، بار شیخ ابوالفضل پرسید که در مذهب شما زاغ حلال است؟ باز مولانا به جواب پرداخت. پادشاه گفت: اینها چه می‌پرسند؟ جوابش نمی‌دهی. عرض کرد: جهان پناه، جواب بدیهی است که هر دو گه^۲ می‌خورند.

کلیاتش پانزده هزار بیت است و ملا فیروز می‌گوید که عرفی صاحب یک^۳ لک بیت است.

به ضبط^۴ گریه مشغولم، اگر کاوی^۵ درونم را

زدل تا پرده چشمم دو شاخ ارغوان بینی



سنبل کو لاله را در بر کشد گیسوی تست

لاله‌ای^۶ کو در کنار سنبل آید روی تست

۲- اصل: گه.

۴- عرفی (ق): حفظ؛ حسینی: ضبط.

۶- اصل و حسینی: لاله.

۱- اصل در هر دو مصرع: بر سر من

۳- حسینی: سه.

۵- حسینی: کاوی؛ عرفی (ق): بینی.



مشهدی کانجا مسیح آید^۱ به امید هلاک

در^۲ کمال، بیکسی شرمنده میرد، کوی تست

*

چشم نه بهر خویش دم نزع بر شود ترسم که من بمیرم و غم در بدر شود

*

آنچنان مست جمالت که شب تا به سحر می کشد جام وز کیفیت می آگه نیست

*

گفتی که دلت شکسته کیست؟ در زیر لبم جواب بشکست

در حالت نزع این رباعی بر زبانش بود:

عرفی دم نزع است و همان مستی تو آخر به چه مایه بار^۳ بر بستی تو

فرداست که یار^۴ نقد فردوس به کف جویای متاع^۵ است و تهی دستی تو

۱۶۱- عزّت

شیخ عبدالعزیز، عزّت، از استادان عالمگیر شاه بود در فضل و کمال عدیم المثال

گاهی به نظم شعر توجه می کرد:

صدایی بر نمی خیزد دم بسمل ز نخچیرش

مگر زد آن شکار افکن به سنگ سرمه شمشیرش

۱۶۲- عزّتی

مرزا جانی، عزّتی، قزوینی است. در عهد شاه عباس ماضی بوده:

۱- حبیبی. آمد.

۲- عرفی (د). در گمان ما کسی شرمنده گرد کوی تست

۳- اصل: بار بستی؛ عرفی (د): بار بر بستی. ۴- عرفی (د). دوست

۵- اصل: متاع است و همان تهی دست؛ عرفی (د): متاع است و تهی دستی.



پیشانی ساز زلف مشکبوی و جلوه‌ای^۱ سر کن

دو عالم را خلاص از انتظار روز محشر کن

*

داغم ز اختلاط پیشانی زلف او کاخر شکست تقدیر خود و با صبا نشست

۱۶۳- عزیز

میر عزیز در عهد طهماسب ماضی بوده.

باز از تازه گلی سینه فگار است مرا خار خار عجیبی در دل زار است مرا

*

بزم ترتیب دهی باده چو بنیاد کنی چشم دارم که ز محرومی من یاد کنی

۱۶۴- عزیز

انتظام علی، سبھلی، عزیز تخلص:

سنگ بر فرقی که سلیم در یاری نشد تیشه بر پایی که نقش کوی دلداری نشد

بیاض

۱۶۵- عزیز

عزیزی تخلص، سعیدالدین نام، از عظیم آباد است. طبعش عالی و فکرش با مزه بود.

مشق تازه دارد، با این همه خوشگو و تازه گو است با فقیر سر رشته اتحادش مستحکم

است. به اقامت لکهنو از ملاقات یکدیگر حوش گذشت حسب فرمایش فقیر، سراپای

محبوب دنواز که دمساز من بود، گفته، و داد سخنوری داده، از سراپا:

صفیر شوق دمساز جگر گشت چو نی از استخوانم ناله سرگشت

روم در وصف محبوبی در این جا که شد در سینه درد عشق پیدا

چو زلفش دود آه اخگر دل سواد شام هجران را مقابل



چو عمر خضر زلف او دراز است رخس محمود و زلف او ایاز است
 کمند گردن حوران جنت سوادش آیه قرآن رحمت
 جبینش صبح عشوت را سپیده دو چشم مست در خواب آرمیده
 دو ابرو شهپر عنقای خوبی دو خنجر در قراب آبنوسی
 دو چشم مست او آهوی نخچیر دو ابرویش مثال ناخن شیر
 دهانش آیتی از مصحف رو لبش چون مدّ شنجرفست دلجو
 دهانش تنگ چون دلهای مشتاق لبش خندان چو صبح وصل عشاق
 رخس چون چشمه خورشید روشن چو ماهی ساعد او عکس افکن
 صفا ریز است از مه تا به ماهی بیاض گردن او چون صراحی
 صفای سینه اش خجلت ده حور شکم شفاف او نور علی نور
 دو پستان سرنگون جامی^۱ زبلور سوادش خال روی شاهد حور
 فرنگی زادگانند تاج بر سر کله بر فرقشان از مشک اذفر
 بهار آن غنچه را تا در چمن ریخت صبا در دامنش^۲ برگ سمن ریخت
 ز نافش غنچه نسرين هویدا ز بحر حسن چون گرداب پیدا
 نگین خاتم دست سلیمان بعینه نور چشم حور و غلمان
 نه نافش دیده چشم پریراد جنون از سایه اش گردید ایجاد
 کمر نازک تر از تار رگ گل قدش موزون چو آه سرد بلبل
 ردای ماه بر فرقش گران است کمر نازک تر از تار کتان است
 ز گل نازک تر
 نظر انداخت تا بر ساق بانو پری درپیش او ته کرد زانو
 ز انگشت حنایی ناخن پا هلالی درپیش گردید پیدا



سر و پا گم کند آيينه سان دل
جلاى آينه از خاک پايش
ز رفتارش خجل بکب خرامان
نگاه ناز را از ضعف سر^۱ گم
به مريم مى رسد نسبت لبش را
محيط خون عاشق خنده او
عزيزى دست و پا گم کرد اين جا
در اين ره دست بر سر مى گذارد
چو خورشيدم ز گردون دل گرفته
دل پژمرده چون برگ^۲ خزاني
سر پر شور مثل کاسه گل
الم چون سايه اى بر جا همين است
دلَم چون ريگ جانم همچو ماهى
سخن را گرم تر هنگامه از من
و ليکن اختر بد در تباهى^۳
در اين شيون کجا فکر سخن بود
شفيقى هست سرگرم محبت
لقب احمد حسين اما چو مجنون
مرا شد باعث اين نظم دل سوز
کف پايش اگر گردد مقابل
به فرش ديده معتوب حنايش
ز نقش پا زمين را گل به دامان
لب لعلين^۴ نمک پاش تبسم
که مى زايد از او اعجاز عيشى
تموج اندر آن از نيش ابرو
عصاى ضعف گيرد دست او را
که راه عشق اوج چرخ دارد
چو مه در سينه کاهيدن نهفته
فغان گرم چون آتش بجاني
دل شوریده نالان همچو بلبل
دلَم در حلقه غم چون نگين است
ز عشق آمد جهازم را تباهى
ز داغ سينه ام صد گل به خرمن
سزد گرید به من^۴ گر مهر و ماهى
که تار جان من تار کفن بود
جگر تفتيده وادى الفت
به ليلايى دلش گرديد مفتون
که گفتم من سراپاي غم اندوز

- اصل سر در گم

- همان. تاهى است

- همان. تر مرگ

- همان. نه ماگر مهر و ماهى است



خواجه عصمت بخارایی، از اولاد جعفر طیار بود و مداح سلطان خلیل سیار به صفای وقت بسر برده. در مدح اسپ عنایتی ممدوح خود گفته و آن این است، قصیده دیدم به گرد مسند عزت فراشته چتر^۱ سعادتى که کم از آسمان نبود بنشسته بر حکومت دیوان آصفی کاندر بسیط خاک چو او نکته‌دان نبود دانای عهد میر مبارک که هرگز در لطف طبع حاجت هیچ امتحان نبود کردم ادا به مدح و ثنایش^۲ قصیده‌ای اسپ کرم نموده که از جنس وحش و طیر چون او ضعیف جانوری در جهان نبود اسپى که چون کمان شکسته وجود او سر تا قدم بغیر پی و استخوان نبود بگشادمش دهان که به دندان نظر کنم چیزی جز آب حسرتش اندر دهان نبود گفتم در^۳ این جهان توبه دور که آمدی؟ گفت آن زمان که ز آدمو عالم^۴ نشان نبود ناگاه از وزیدن بادی کمر شکست بی‌چاره را تحمل بار گران نبود القبه چون به راه عدم رفت، عقل گفت: ما را از این گیاه ضعیف این گمان نبود

۱۶۷ - عطا

قاضی عطاء الله رازی، بسیار خوش صحبت و عیاش بوده. در هنگامی که فیما بین شاه طهماسب و خوندار روم صلح واقع شد، ماده صلح «الصلح خیر» یافته و در این بیت موزون کرده:

معنی^۵ اقبال در این کهنه دیر غلغله انداخت که الصلح خیر

این بیت (هم) از اوست:

ز کارهای جهان عاشقی خوش است مرا وگر نه کار در این کارخانه بسیار است

۱- اصل. چتر سعادتى

۲- والله ستایش.

۳- اصل. به؛ والله: در.

۴- اصل. حوا، والله: عالم.

۵- والله: منهی



۱۶۸- عطایی

عبدالکریم جونپوری، از شیخزادگان هندوستان بود و عطایی تخلص می کرد:
بهار حسن تو دامان اگر برافشاند^۱ چمن چمن گل خورشید بر زمین ریزد

۱۶۹- علا

قاضی علاء از افاصل زمان بود:

یاران برای خود همه با او سخن کنند کس نیست تا کند سخنی از برای ما
مولانا لسانی شیرازی غزلی دارد که مطلعش این است:
امروز پریشان تر از آنم که توان گفت وز درد^۲ جدایی نه چنانم که توان گفت
قاضی مدکور مصرعی^۳ به جهت مصرع^۴ اول بهم رسانیده و خوش گفته:
دیروز پریشانی خود را به تو گفتم امروز پریشان تر از آنم که توان گفت

۱۷۰- علی

ناصر علی سرهندی، استاد سخندان فصیح و بلیغ بوده. رتبه^۱ والایش نه
به مرتبه ایست که حرفی در تعریف او از زبان برآید:
روزی دوستی در صحبت خانبندی تکلیفش داده، حضار محفل گفتند، یا علی، وقت
آن است که شعری موزون فرمایید. بدیهه گفت:

بیا ساقی بگردان جام مل را خانبندی است امشب شاخ گل را
یاران گفتند که ای علی، جز فکر جام و مینا ذکر نمی کنی، فردای محشر به ساقی کوثر
چه روخواهی نمود؟ گفت: به یادش قدح می گیرم، یوم الحساب نیز قدح از کوثر به دستم
حواهد بود.

۲- تحفه: داع.

۴- همان

۱- اصل بیفشاند؛ روشن. برافشاند.

۳- اصل: مصرعه.



روزی یاران در اله آباد^۱ از جانب مرزا صائب و ناصر علی سخن می‌کردند، شخصی از میان برخاست و گفت که سیرگویی مرزا به کم‌گویی علی نمی‌رسد. دیوان علی رو به کار برده^۲ شد، نگاه‌کردند، این بیت برآمد:

هر بیت من برابر دیوان صائب است از بسکه اهل طبع مکرر نوشته‌اند

و له:

تو چون در جلوه آیی، مغز جان سیماب می‌گردد
تجلی می‌کند برقی که آتش آب می‌گردد

*

دلی در^۳ سینه دارم از کتان یک پرده نازک‌تر
که بر زخمش نمک تا می‌زنم مهتاب می‌گردد

*

دل^۴ حیران ندارد تاب حسن بی‌جمالش را که باشد صافی آیینه شبنم آفتابش را
در این بحر اکثران دست و پا زده‌اند، لیکن به مطلع صائب نمی‌رسند^۵، صائب گفته:
گل اندامی که می‌دادم به خون دیده آبش را چسان بینم که آخر دیگری گیرد گلابش را
بعد از وفات سیف خان ممدوح خود، متوجه اردوی معلی عالمگیر پادشاه که در دکن بود، گردید و قصیده‌ای در مدح نواب ذوالفقار خان بن اسد خان وزیر بگذرانید و چون این مطلعش بر خواند:

ای شان حیدری ز جبین تو آشکار نام تو در نبرد کند کار ذوالفقار
نواب یک زنجیر فیل و مبلغ خطیر به صله داد و گفت، س کن که مرا طاقت صله
ابیات دیگر نیست. و له:

۲- همان: بوده برده شد، نگاه کرد.

۱- اصل: اله آباد.

۳- علی (ج): ار.

۴- علی (ج) و نتایج. ندارد حیرت دل تاب؛ علی (ج): دل حیران ندارد تاب.

۵- اصل: نمی‌رسد.



از وسمه ابروان ترا تاب داده‌اند این تیغ را به زهر ستم آب داده‌اند
 ناز^۱ این قدر به نعمت دنیا ز بهر چیست؟ این تحفه را به دست تو در خواب داده‌اند

۱۷۱- عماد

میر عمادالدین، شیرازی است، از معاصرین^۲ شاه اسماعیل بن سلطان حیدر صفوی:
 گفتم ای مه با رقیب روسیه کمتر نشین زیر لب خندید و گفت او نیز می‌گوید همین

۱۷۲- عنصری

حکیم ابوالقاسم عنصری، ملک الشعرا و مرجع الامرا بود. افاضل عصر خوشه چین
 حرمن تربیت او بودند. به خدمت سلطان محمود غزنوی بر چهار صد شعرا که هر یکی
 یگانه و اعجوبه روزگار بود^۲، فضیلتی و ثروتی داشت و جمله شعرا به^۳ استادی او
 اعتراف داشتند. حاه و مکنت او به حدی بود که چهار صد ترک زرین کمر، به خدمتش
 دلمان به میان زده بودند و چهار صد اشتر اسباب طلایی او را می‌کشیدند. گویند که جمیع
 ادوات و ظروف بر کار او حتی که دیگدان و غیره از طلا و نقره بود. از جمیع امرا و
 سلاطین سامان امارتش افزون بود. مولدش بلخ و مرقدش غزنین است وفاتش در سنه
 ۶۳۱ هجری در زمان مسعود بن محمود بوده است:

تو آن شاهی که اندر شرق و در غرب جهود و گبر^۴ (و) ترسا و مسلمان
 همی خوانند در تسبیح و تهلیل الهی عاقبت محمود گردان

۱۷۳- عهدی

مولانا عهدی، ساوجی بوده:

به چه اندیشه‌ام از خاطر ناشاد روی چه به خاطر گذرانم که تو از یاد روی

✱

۱- اصل: ناز این قدر محبت دیا؛ علی (ج) و علی (ح) و حسینی ناز این قدر به نعمت دیا

۲- اصل: بودند

۳- همان. بر

۴- همان: گبر ترسا.



به زیر پیر هنتش هر که دید حیران شد چه کرد خانه خرابی که دید و عریان شد

۱۷۴- عهدی

مولانا عهدی از شعرای زمان شاه طهماسب بود:

به آن لطافت گردن نگر که آب حیات بلند گشته ز فواره گریبانش

۱۷۵- عیشی

عیشی تخلص، طالب علی خان نام، لکهنوی است. کلام فارسی او کمتر از قتیل نباشد. مثنویهای رنگین و دیوان فارسی داشته، و جمله کلام فارسی او انتخاب است. دلم چو قبله نما فارغ از طپیدن نیست به عالمی که منم، رسم^۱ آرمیدن نیست

*

دستان زن وصف گل خندان تو آید گر بلبل تصویر به بستان تو آید
این است اگر لذت بیداد اسیری آزادی کو بیش به زندان تو آید

*

حسن معنی را به عشق صورتی^۲ دریافتم چشمه و آئینه می جستم، سکندر یافتم
حرف الغین

۱۷۶- غباری

غباری کرمای است:

ز روزگار وصالت دمی نکردم یاد که پاره‌ای^۳ جگرم در کنار ناله نریخت

۱۷۷- غروری

میر غروری کاشی.

شده دلگیر ز آزادی خود مرغ چمن می کشد ناله و بر گرد قفس می گردد

۲- اصل. صورت.

۱- عیشی (خ): بحث.

۳- همان: پاره حگر.



۱۷۸- غزالی

شاعر شوخ طبع، مولانا غزالی، معاصر شیخ فیضی بود:
در عَهْد جمال تو بگیرند ز گل آب عکس تو به هر آب که افتاد گلاب است

۱۷۹- غزالی

غزالی هروی، مرد ظریف بود. اشعار برجسته بسیار طرح کرده:
غم از هر جا که ^۱ درمانده فتد در جستجوی من
بلا از هر که سرگردان شود، آید به سوی من

۱۸۰- غزالی

مولانا غزالی، از حقایق و معارف آگاه و در صفای طبع غیرت خورشید و ماه بود.
مدتها به خدمت خان زمان ^۲ بهادر خان بسر کرده، بعد از آن به حضور اکبر شاه اعزاز تمام
یافته و در سنه ۹۸۰ هجری درگذشت. شیخ فیضی تاریخ فوتش گفته:

قدوة نظم غزالی که سخن همه از طبع خداداد نوشت
نامه زندگی او ناگاه آسمان بر ورق باد نوشت
عقل تاریخ وفاتش به دو طور سنه نهصد و هشتاد نوشت
کلیاتش به هفتاد هزار بیت می رسد، مثنوی اسرارالمکتوم ^۳ و مثنوی رشحات الحیات
از تصنیفات اوست:

من به ویرانه غم مردم و هر دم طفلان سنگ در دست که دیوانه بیاید بیرون

*

ای صبا آن زلف را بر عارض زیبایش نه آنچه بی رخصت زجا برداشتی بر جاش نه

*

۱- اصل: که ماند؛ والله و حسینی: که درماند.

۲- اصل و والله: زمان و.

۳- اصل: اسرارالمکتوب؛ والله: اسرارالمکتوم.

چشمت که به خون ریزی عشاق سری داشت
می کشت یکی را و نظر بر دگری داشت

۱۸۱- غماز

غماز سمرقندی:

آورد شبی جذبه سنبل سوی باغش در هر قدمی لاله برافروخت چراغش

۱۸۲- غنی

شاعر ماهر، محمد طاهر، غنی کشمیری، آب و رنگ گلستان سخندانی است و
شاگرد محسن فانی، گویند مرزا صائب این بیت او شنیده عزیمت کشمیر نمود:

موی میان تو بود کراپن^۱ کرد^۲ جدا کاسه سر را ز تن

کراپن، رشته ای^۳ است که کوزه گران کاسه را از چرخ بدو جدا می سازند. غنی دیوان خود
را که از لک^۴ بیت انتخاب کرده ده هزار^۵ بیت به بیاض نگاشته و باقی را به آب داده (بود)
پیش مرزا گذاشت. مرزا از مطالعه آن سیار محظوظ شد، خصوصاً بر بیتی حسرتها
خورده گفت که (کاش^۶) این همه که در تمامی عمر خود گفته ام به این کشمیری می دادند
و این بیت به من:

حسن سزی^۷ به خط سز مرا کرد اسیر دام هم رنگ زمین بود گرفتار شدم

و له:

گشت^۸ چون رشته عمرم کوتاه معنی سالگه فهمیدم

*

۱- اصل. کراپین. حبیبی اگر این

۲- اصل. کرد جدا رشته حال را رتن. حسینی کرد جدا کاسه سر را رتن.

۳- اصل. رشته است که کوزه گران را از چرخ بدو جدا می کند. حبیبی. رشته ایست که کوزه گران کاسه

را از چرخ بدو جدا می سازند ۴- اصل لکه، حسینی: لک

۵- حبیبی. از لک بیت برگزیده و هزار بیت بیاض نگاشته و باقی را.

۶- اصل «کاش» ندارد. حبیبی که کاش این ۷- اصل سر، حسینی و غنی (ج): سزی.

۸- اصل. شد عی رشته عمرم کوتاه. عی (خ) و عی (ج) گشت چون رشته عمرم کوتاه.



برنداریم ز اشعار کسی مضمون را طبع نازک سخن کس نتواند برداشت

*

آب بود معنی روشن غنی خوب اگر بسته شود گوهر است

*

نمی‌کند به من ناتوان نکه آن شوخ ز بیم آن که بگویند^۱ ناتوان بین است

۱۸- غنی

عنی بیگ همدانی، طبع عالی داشت. به هندوستان رسیده، مدتها بسر کرد. آخر
جهتی اکبر پادشاه او را هلاک کرد:

چنانکه راحت پروانه سوختن باشد شب مصیبت من روز عیش^۳ من باشد
مرا به وعده تسلی مده که طالع من اگر بهار شود آفت چمن باشد

۱۸- غنیمت

غنیمت، از مفتی زاده‌های کنه‌آ^۴، از مضافات گجرات بود. در عهد عالمگیر شاه
خدمت نواب مکرم خان بسر برده. مثنوی متضمن عشق عزیز، پسر نواب، و حسن،
سری رقاص، شاهد نام، بسیار مزه گفته، لیکن معانی بلند را به مطلب بوج صرف کرده:

بوسه بی ادبم آنقدر آورد هجوم که لب لعل ترا فرصت دشنام نداد

*

از بس که نازک است قد دلربای او گل شیشه شکسته بود زیر پای او

*

مستم از آن نگاه که آید به روز حسر بوی شراب از دهن دادخواه او

۱- والله. بگوید، غنی (ح)، غنی (ج) و حسینی. بگوید

۳- اصل: عین، والله و روشن: عیش.

- اصل از: والله به

۵- حسینی از سکه بازگشت قد دیرپای تو.

- اصل: گمراه، حسینی و بیضا: گمراه.



مولانا غیاث الدین مشهدی، ریگرز بود. از اوست:

خوبان که ز جام^۱ حسن مستند همه هر عهد که بستند، شکستند همه
با عاشق خویش آشنایی نکنند بیگانه و بیگانه پرستند همه

۱۸۶- غیرت

شیخ محمد علی غیرت، از قوم مزامیر نوازان بوده و از خدمت مرزا بیدل کسب سحر

نموده:

گر نگاهش به غلط سوی بیابان افتد سرمه خون گردد و در چشم غزالان افتد
جز به درویش کجا شور محبت یابی عشق برقی است بر خانه ویران افتد

۱۸۷- غیوری

عیری کابل

شوق چون ره بر آن در اندازد رسم باز آمدن بر اندازد

حرف الفاء

۱۸۸- فانی

نظام الدین، علی شیر، فانی، با^۲ فضایل صوری و معنوی پیراسته (بود). در تربیت اهل فضل و بنای مدارس و مساجد و بقاع اوقات بسرکردی. اهل جوهر را از خوان احسانتر نصیب وافر بوده. به تربیت هر حرفه می پرداخت. چنانچه اکثری از هنرمندان آن عصر تربیت یافته وی بودند، بلکه اکثری از مساعی جمیله او تا حال باقی است. یعنی تربیت کرده های وی از طلبه علوم و فضایل کرام و شعرای ذوی الاحتشام و مذهب شیرین کار و مصوران سحر نگار و صحافان بی نظیر و زرگران بی عدیل، قریب به دوازده

۱- اصل: ر حسن جام؛ والله. ز جام حسن. ۲- اصل از



هرار کس می‌رسند، و گویند دوازده هزار مسجد و مدرسه و خانقاه و ریاط و پل و چاه و مرار، از یمن همت عالی او تعمیر^۱ یافته. اصل او از سلاطین زاده‌های جهان است. در خدمت مولوی جامی ارادت و اعتقاد تمام داشت، چنانچه بعضی از مثنویاتش را به نام وی گفته هنگام رفتن مولوی به حجاز این رباعی گفته به مولوی فرستاده بود:

رفتی که چو آفتاب^۲ یکتا باشی وز پرتو نور عالم آرا باشی
ناشاد گروهی که تویشان ببری آباد دیاری که تو آن جا باشی

به سه زبان یعنی عربی و ترکی و فارسی، متعدد مثنویها دارد، خسرو و شیرین، و فرهاد و شیرین، و لیلی و مجنون و نظم الجواهر و بوادرالشباب، و سکندرنامه و غیره. مجموع منظومات وی از ترکی و فارسی و عربی بست (و آ) سه جلد است:

مولانا هلالی گفته که چون به خدمت امیر علی شیر رسیدم، طالب شعرم شد، این مطلع خواندم:

چنان از پا فکند امروز آن رفتار و قامت هم که فردا برنخیزم، بلکه فردای قیامت هم
مرا در آغوش کشید و عزتم کرد و از تخلصم پرسید. گفتم هلالی، گفت بدری، و بعد از آن تمشیت امور معاش من کرد و هرگز از احوال من غافل شد و ترغیب به تحصیل علوم فرمود. و له:

نیست دل این که من زار بلاکش دارم از تو در سینه خود پاره‌ای آتش دارم
رباعی

ای که گفתי بر یزید و آل او لعنت مکن ز آنکه شاید حق تعالی کرده باشد رحمتش
آنچه با آل^۳ نبی او کرد، اگر بخشد خدای هم ببخشد ترا اگر کرده باشی لعنتش

۲- همان: آفتاب عالم‌تاب.

۴- همان: آل و.

۱- اصل. عمارت.

۳- همان. «و» ندارد



۱۸۹- فخر

فخرالدین خطاط هروی، از سخنوران بلند مرتبه و در خوشنویسی مسلّم زمان و در وعظ نادره دوران بوده:

بر گل از سنبل چلیپا می‌کنی بس مسلمان را که ترسا می‌کنی
می‌ستانی عمر و عشوه می‌دهی راستی را نیک سودا می‌کنی
باده بی‌ما می‌خوری و طرفه آنک^۱ عربده همواره با ما می‌کنی

۱۹۰- فخر

مولانا فخر اردستانی:

هزار نکته به من گفت چشم غمازش چو سرمه خورده که بیرون نیاید آوازش

*

کنون که بر دلت از دیگران غباری هست مگر به خاطرت آید که خاکساری هست

*

کدام دل که بر او زخمی از خدنگ تو نیست

تو صلح گر نکنی، کس حریف جنگ تو نیست

۱۹۱- فدایی

مرزا سید محمد، فدایی، همدانی است به خدمت برهان‌الملک می‌بود:
کند خیال^۲ تو شرم از رخ نقاب هنوز ترا حجاب ندیده است بی‌حجاب هنوز
ز یک نظر که به آن عارض چو گل کردم به جای اشک ز چشمم چکد گلاب هنوز

۱۹۲- فراخی

قاضی فخرالدین، فراخی، از فضلا و دانشمندان زمان بوده:

گر بمانیم^۳ زنده، بردوزیم جامه‌ای کز فراق چاک شده

۱- اصل: آنکه.

۲- اصل: حجاب: نگار: خیال.

۳- روشن: بماندیم.



ور^۱ بمردیم، عذر ما ببذیر ای بسا آرزو که خاک شده

۱۹۳- فرج

مولانا فرج الله شوشتری^۲، در هند بوده، دیوانش به هفت هزار بیت می‌رسد. اشعار خوب دارد:

آب و رنگم، در بر دُر عدن خوابیده‌ام نکه‌تم، در ناف آهوی ختن خوابیده‌ام
شکر هجران^۳ چون نگویم زآنکه شبها تا به روز با خیال یار در یک پیرهن خوابیده‌ام

*

آرایش مینا و صراحی می‌ناب است عریان شود آن شیشه که خالی ز شراب است

*

از قضا سایه خود را اگر آواز کنی صد چمن سرو ز هر رهگذری برخیزد

۱۹۴- فردوسی

ابوالقاسم فردوسی موسوم به حسن از دهقان زاده‌های طوس بوده و وجه^۴ تخلص او آن است که عمید نام والی آن جا باغی در غایت لطافت ساخته به فردوس نامیده بود و پدر فردوسی باغبانش می‌کرد. چون به غزنین آمد به مجمع عنصری و عسجدی شاهران طمع آزمایی کرد و تاریخ‌دانی او بر همگان ثابت شد، و چند ابیات در صفت محمود عرنوی گفته، از آن جمله است:

چو کودک لب از شیر مادر بشست ز گهواره محمود گوید نخست

پادشاه پسند کرد و برای نظم شاهنامه حکم کرد. در مدت چهار سال از نظم شاهنامه فارغ گردید و سلطان شصت هزار درم نقره در وجه^۵ صلّه تسلیم^۶ فرمود. فردوسی آن نقد را

۲- اصل: شوشتری؛ والله، نتایج و خیمه: شوشتری.

۴- اصل: وجهه.

۶- اصل: تعلیم؛ حسینی: انعام.

۱- روشن: ور مبادیم.

۳- والله: مهران تا بگویم.

۵- همان.



حقیر دانسته به تاراج فقرا داد و به حيله از کتابدار شاهنامه را به دست آورده در مذمت سلطان چند بیت هجو که مشهور است، الحاق کرد و از آن جا گریخته در پناه اسپهبد جرجانی^۱ والی ولایت رستمداشتهافت. سلطان دریافته به اسپهبد نامه نوشت: مضمونش آن که اگر آن قلیان^۲ را به بارگاه، پا بسته نمی فرستی، آن قدر پیلان بیارم که ملک ترا پایمال کنند. اسپهبد در جواب بر حاشیه نامه این آیت نوشته فرستاد:

«الم تر کیف فعل ربك باصحاب الفیل» سلطان بعد مطالعه آن از سر آن اراده درگذشت و قتی سلطان محمود به پادشاه دهلی نامه می نوشت، به خواجه حسن میمندی گفت

اگر جواب با صواب نیاید چه باید کرد؟ خواجه این بیت از شاهنامه بر خواند:

اگر جز^۳ به کام من آید جواب من وگرز^۴ و میدان و افراسیاب

سلطان را نهایت قلق پیدا گردید و گفت: در حق فردوسی جفا کردم. پس شصت هزار دینار^۵ بر شتران بار کرده با خلعتهای خاصه به طوس فرستاد. فردوسی درگذشته بود، بر خواهرش عرض کردند، وی دست رد گذاشته، گماشتگان سلطان چار طاقی بر سر مرقدش که به راه^۶ مرو و میخانور واقع است بنا ساختند. وفاتش در سال چهار صد و ده وقوع یافته.

محمد صادق القا گفته که صاحب شاهنامه مالک این بیت است که به^۷ مثلش نتواند

یافت:

به دنبال چشمش یکی خال بود که چشم خودش هم به دنبال بود

و این بیت در صفت همان معشوقه خوب گفته:

۱- اصل: خراسانی؛ حسینی، نتایج و دولت. حرحاسی؛ عامره: جرحان

۲- اصل: قلبیق؛ حسینی، نتایج و دولت. قلیان. ۳- اصل و حسینی. نه؛ نتایج و دولت حر

۴- اصل: ز میدان؛ حسینی و نتایج رو میدان. ۵- اصل: درم. حسینی و دیگران: دینار.

۶- اصل: راه مرور پشاور؛ حسینی: مرو و نیشاور.

۷- حسینی: و به ندارد



بهم بست مورا به صد پیچ و تاب گره داده شب را پس آفتاب
 گویند، تیمور لنگ پادشاه، هنگامی که ایران را فتح کرد، بر مزار فردوسی رفت. چون
 فردوسی در شاهنامه غیر از مداحی ایرانیان سخنی نگفته بود، به طور طعن این شعر
 بحواند.

سر از خاک بردار و ایران ببین به دست دلیران توران ببین
 همان دم به دلش آمد، شاهنامه را که بر مزار فردوسی گذاشته بودند، برداشت و نگاهی
 کرد این بیت که همانا جواب شعر از پرده غیب گفته باشد، از شاهنامه برآمد:
 چو شیران برفتند از این مرغزار کند روبهی لنگ این جاشکار
 از مشاهده آن نهایت خجل گشت

۱۹۵- فرقتی

ابوتراب بیگ فرقتی^۱، با^۲ فضایل صوری و معنوی پیراسته، ... اهل فضل و... انجدانی
 است. از ملازمان شاه عباس ماصی بود. اول کافی تخلص می کرد و آخر به فرقتی^۳ تبدیل
 کرد

ز بیتابی بسی شب گردکویت تا سحرگشتم سحر^۴ همچون دعای بی اثر نومید برگشتم
 بسی شب از هجوم آرزو در کنج تنهایی ترا حاضر تصوّر کردم و بر گرد سرگشتم
 ۱۹۶- فروغ

مرزا محمد علی، فروغ، خلف مرزا محمد رضا است:

باده رنگین می نماید روی تابان ترا آبیاری می کند آتش گلستان ترا
 از حدنگت هر نفس دل را نشاطی رودهد داده اند از باده گویا آب پیکان ترا

۱- اصل فرقی، آزاد، تاج، روش و حمیر فرقتی.

۲- اصل «با» ندارد ۳- همان فرقی

۴- تاج. سحرکه چون دعای



گر از این هم برگ گل یک پرده نازکتر شود باز کی دارد صفای طرف دامان ترا

*

به یاد چشم مخمور کسی در انجمن رفتم
گرفتم ساغری بر اکف و (من) از خویشتن رفتم

۱۹۷- فصیحی

مرزا فصیحی انصاری هروی، معاصر شاه عباس است. با^۲ حکیم شفای مشاعرات و مهاجرات داشت:

غمهای مرده در دل ما زنده کرد هجر گویا شب فراق تو روز قیامت است

*

لبی کز نازکی بار تبسم بر نمی تابد
به خون غلطم که امروزش به دشنام آشنا کردم

*

چشم ترا ز مستی ناز آفریده اند زلف ترا ز عمر دراز آفریده اند

*

هزار بار قسم خورده ام که نام ترا نیاورم بلب، اما قسم به نام تو بود

*

ای روی ترا ترجمه در دین مصحف وز خال و خطت یافته تزیین مصحف
یک نقطه سهو در همه روی تو نیست گویا به خط مصنف است این مصحف

۱۹۸- فطرت

مرزا معز، فطرت، خلف مرزا فخرای قمی، از سادات موسوی است. به هند آمده، به عهد عالمگیر پادشاه به مدارج اعلی رسیده. گاهی فطرت و گاهی معز تخلص می کرد



پیش قاصد چون دلم اظهار^۱ بی صبری کند

نامه را پرواز رنگم کاغذ ابری کند

*

کجارت آن که لطفی^۲ در لباس ناز می کردی

به تقریب دریدن، نامه ام را باز می کردی

۱۹۹- فطرتی

مولانا فطرتی کشمیری، در خدمت اکبر پادشاه می بود. چون شاه به دستور هنود گاهی تعظیم آفتاب می کرد، در آن باب گفته:

قسمت نگر که درخور هر جوهری عطا است آینه با سکندر و با اکبر آفتاب
او کرد اگر ملاحظه خلق از آینه این می کند مشاهده حق در آفتاب
۲۰۰- فغانی

بابا فغانی، مرشد مهوسان کیمیا بوده و نقد عمر گرامی به بازار تلاش صرف کرده. تا حال طالبان این فن بر سرمرارش مجتمع می شوند و معاملات^۳ خودها با یکدیگر عرض می کنند. در اوایل حال به خراسان آمد. چون به هرات رفت، شعری که در عصر سلطان حسین مرزا بودند، تمکینش نکردند، بلکه به طعن و تمسخر بیازردند. چنانچه کسی که شعر پوچ می گفت، می گفتند که فغانیه گفته است. وجه^۴ این بود که گفتگویشان به طرز دیگر و بندش شعر فغانی به وضع دیگر بود آخر انداز تازه اش پسند نکته سنجان آن چنان شد که جمله سخوران معنی پرور مثل وحشی و عرفی و ثنایی و حکیم رکنای مسیح و حکیم شفایی متبع و مقلد طرز وی شدند و مرزا صائب آن شیوه را تغییر داده احتیاج به طرز خاص نمود.

۲- فطرت (ح). به لطفی بر هوای ناز

۴- اصل: وجهه

۱- نتایج. آغاز؛ فطرت (ح). اظهار

۳- حبشی: معلومات.



بابا فغانی در آخر حال از شراب توبه کرده، روی نیاز به آستان رضوی علی مرتضیٰ علیه التحیه و الثناء آورد و قصد زیارت کرد. گویند خادمان جناب رحمت مآب متفحص و متعکّر بودند که به جهت خاتم مبارک آن سرور مطهر که در نوشته جات^۱ و افراد و وظایف ضرور می شود، اختیار کدام سجع باید نمود. شبی^۲ متولی^۳ به خواب دید که آن حضرت می فرمایند، قلندری نمدپوش احرام عتبه ما بسته و قصیده ای در مدح ما گفته همراه آورده، مطلع آن قصیده (را) سجع مهر ما بکنی و صباح برخاسته به استقبال شتافته به اعزاز تمام بیاری. متولی همچنان کرد. بابا فغانی را دریافت و به موجب ارشاد به جا آورد. تا حال مهر^۴ مبارک آن حضرت همان مطلع است. و آن این است:

گلی که یک ورقش^۵ آبروی نه^۶ چمن است نشان خاتم سلطان دین ابوالحسن است
وله.

فصل^۷ گلم تمام به آه و فغان گذشت چون بگذرد^۸ خزان که بهارم چنان گذشت

*

بردوش گلرخانست^۹ فغانی جنازه ات این^{۱۰} مرتبت سزای تن بسمل تو نیست

*

مقیدان تو از یاد^{۱۱} غیر خاموشند به خاطری که تویی، دیگران فراموشند
برون خرام که بسیار شیخ و دانشمند خراب آن شکن طره^{۱۲} و بنا گوشند

۱- اصل و حبیبی. برشتحات.

۲- حبیبی: متولی در واقع می بیند.

۳- اصل، والّه و حبیبی: ورقش؛ فغانی (ح) رقتش

۴- اصل بهه.

۵- اصل: فصل، والّه و فغانی (ح): وقت

۶- اصل و فغانی (خ) بگذرد، والّه بگذرد.

۷- اصل سملاست، والّه و فغانی (ح): گلرخانست

۸- اصلی و والّه: این مرتبت، فغانی (ح): این تربیت

۹- اصل ناده؛ والّه و فغانی (ح): یاد

۱۰- اصل شکن و طره، والّه و فغانی (ح): شکن طره



هزار سوزن الماس بر دل است مرا از آن^۱ حریر قبا یان که دوش بردوشند

*

مقصود صحبت است ز گل ورنه بوی گل انصاف اگر^۲ بود، ز صبا می توان شنید

*

نماند در جگرم آب و این سیه چشمان هنوز از این^۳ ده ویران خراج می طلبند

*

به بستر افتم و مردن کنم بهانه خویش بدین^۴ بهانه مگر آرمش^۵ به خانه خویش
بسی شب است که در انتظار مقدم تو چراغ دیده نهادم بر آستانه خویش

*

به بویت صبحدم نالان^۶ به گلکشت چمن^۷ رفتم

نهادم روی بر روی گل و از خویشتن رفتم

دلی می باید و صبری که آرد تاب دیدارش

فغانی گر دلی داری، تو باش این جا که من رفتم

مرزا صائب به جای «نالان» در مصرع اول لفظ «گریان چو شبنم» برآورده تصرف
ساحکرده.

به بویت صبحدم گریان چو شبنم در چمن رفتم^۸

بس تازه و تری، چمن آرای کیستی؟ نخل امید و شام تمنای کیستی؟

۲- فعانی (ح) گر.

۱- واله این، اصل و فعانی (ح) آن

۴- اصل. نه این، حسی. بدین

۳- واله موردین

۵- اصل آرم؛ حسینی آرمت، واله و فعانی (خ) آرمش

۶- اصل و واله: نالان؛ فغانی (خ) گریان

۷- واله. چو شبم در چمن؛ اصل و فعانی (خ). نه گلکشت چمن.



حکیم مغفور لاهیجی، خاقان ترکستان سخوری و مسیح بیمارستان معنی پروری است. در موسیقی هم مهارت داشته، در اوایل به ایران رستمی تحلّص می‌کرد:

روز محشر چون برآرم^۱ ناله کاینک قاتلم شور برخیزد که تهمت بر مسیحا بسته‌ای

*

بر روی همچو گل چه فشانی گلاب را شب‌نم چه حاجت است گل آفتاب را
خون از کرشمه در دل تنگم چه می‌کنی در شیشه شکسته چه ریزی گلاب را

*

بر تو همه شب همچو شب گل گذرد بر من همه روز، روز بلبل گذرد -
زان طره به آشتگیم عمر گذشت چون آب که در سایه سنبل گذرد

میر شمس‌الدین، فقیر عباسی، دهلوی است. با علی قلی خان واله صحبتها داشته
مثنوی عشق واله و خدیجه سلطان به کمال فصاحت و بلاغت گفته. در سوز محبت و
جذبه عشق با پنج شش معشوق سروکاری داشته و گاهی تحفیف داده به یک کس قناعت
می‌کرد:

گفتی دلا که دلبر ما ظلم پیشه نیست ایمن مباش از آن بیت نامهربان که هست
از کف ربود مصرع^۲ واله، دل فقیر ما^۳ را دلی نمانده و او را گمان که هست

*

بر عارض تو خط اثر دود آه کیست این شام، تیره کرده بخت سیاه کیست
گشتن اسیر حلقه زلفت گناه من غافل شدن ز حال اسیران گناه کیست

*

۱- اصل: هزارم، واله. برآرم

۲- اصل: زان، واله و فقیر (ح): از آن.

۳- اصل و واله: مصرعه.

۴- واله. ما من دلی.



کره طور معنی

به هر گوشه صد فتنه بیدار شد^۱ ز چشمت که در سرمه خوابیده است

*

به یاد روی تو صبر از دلم کنار^۲ کند به حیرتم^۳ چو درآیی ز درجه کار کند

۲۰- فکرت

مرزا غیاث الدین مصور، متخلص به فکرت، در زمان شاه سلیمان به صفاهان رسیده، صحبت نااهلان به ترانه‌های خارج از مقام مصوری مترنم گردیده، ساز عزتش از نوا اده، رخت به هندوستان کشید:

همچو من مسکین^۴ شهیدی هیچ کافر دیده است؟

صبح محشر هم دمید و خون من خوابیده است

*

عمر آخر می‌شود تا می‌کنی دل از جهان کاروان رفته است تا خاری تو از پا می‌کشی

۲۰- فکری

خواجه محمد رضا، فکری صفاهانی، در پیرانه سری معشوقه خود را برداشته دکن آمد و در این جا رحلت کرد. با حکیم شفایی مهاجرات رکیکه داشت.

تو هم زانوی غیر و من ز غیرت به خون دیده تا زانو نشسته

*

ن دهان تنگ فکری آرزوی بوسه چیست آرزو خوب است در جایی که گنجد آرزو

۲۰- فنگاری

قاضی احمد فنگاری، از فضایل مشهور اسفراین است و معاصر پادشاه طهماسب

ه:

۲- اصل. کناره؛ واله. کار

۴- همان: بی‌کس.

فقیر (خ): گشت.

واله. بحیرتم که درآیی ر در



غمّت تا با دلم هم خانگی^۱ کرد دلم از بی غمان بیگانگی^۲ کرد
ز افسونش به چنگ آورده بودم دل بی طاقتم دیوانگی کرد
بلند اقبالی دشمن بلا شد و گرنه کوهکن مردانگی کرد
به هر جا شمع من مجلس نشین شد فرشته دعوی پروانگی^۳ کرد

*

به این خوشم که سخنهای غیر در حق من چو آه و ناله من در دل تو بی اثر است

*

مرا نخل قدش از جا درآورد خزام قامتش از پا درآورد
همین تأثیر تنها ماندگی بس که او را از درم تنها درآورد^۴

۲۰۶- فهمی

فهمی کاشانی، کرباس فروش بوده. مهاجرات و مناظرات با مولانا حاتم و دیگر معاصرین خود کرده «مرگ عقرب کاشان» تاریخ فوت او شده این ایات از اوست:
کشیده‌ام دوسه حام از شراب بی شرمی خدا کند که دچارم^۵ شوی به این گرمی

*

مرا شبی است که چون طره تو دلگیر است که طفل یک شبه تا صبحدم رسد پیراست
۲۰۷- فیاض

مولانا عبدالرزاق فیاض، مشهور به قمی، از افاضل عصر بود. شرح فارسی بر فصوص الحکم مصنفه شیخ محی الدین ابن عربی نوشته^۶، و کتاب گوهر مراد از تصانیف اوست:

علی را قدر پیغمبر شناسد که هر کس خویش را بهتر شناسد

۱- والله. هم خانگی.

۲- همان

۳- همان: دیوانگی.

۴- اصل: برآورد، والله. درآورد.

۵- اصل: دوچار

۶- همان. اس عربی گفته.



شیخ فیضی، بن شیخ مبارک و برادر مهین شیخ ابوالفضل است. مولدش ناگور از مصافات اجمیر است. در ایران به دکنی شهرت داشت (که) غلط بوده است. به خدمت اکبر شاه تقریبی که داشت مشهور است. شیخ ابوالفضل برادرش به منصب وزارت اعظم اکبر پادشاه سرفراز بود.

چون اکبر پادشاه سست عقیده بود و در بعضی رسوم مراعات هندو می‌کرد، نسبت احراف او از جاده عقیدت شریعت به ^۱ اغوای فیضی می‌دهند. علی قلی خان داغستانی می‌نویسد که من این قول را اعتباری نداشتم تا آن‌که از نواب عمده الملک امیر خان شنیدم که می‌گفت: بیاضی به خط فیضی دیدم، در آن نوشته بود که:

"این که مردم به من الحاد و زندقه را نسبت می‌کنند به این دلیل که اکبر پادشاه را از جاده اسلام منحرف کرده‌ام، وجهش آن‌که هر چند خواستم که اکبر شاه را به مذهب اثنا عشریه درآورم، از فرط تعصب که در طبعش مخمر بود، صورت نگرفت، اندیشه کردم که مبادا به جهت تعصب ضرری به شیعیان رسد، لهذا حيله‌ای برانگیختم و اعتقاد او به مذهب اهل اسلام ضعیف کردم، و چنان وانمودم که او را داعیه نبوت و دغدغه رسیدن بشارت سماری شد، از این جهت از شیعه و سنی او را کاری نماند، و به مذهب هندو هم نگذاشتم که استقامت یابد و به مسلمین آفت رساند."

چون سواطع الالهام تفسیر بی‌نقط به زبان عربی نوشت، در فکر افتاد که به جای سم الله چه نویسد، بیربل گفت که کلمه «و» بنویسد. مثوی نل و دمن او نظیری ندارد، هر قدر که شستگی نظم اوست همان قدر قصه آن ^۲ ناشسته روست. دیوانش متداول است



چون خانجهان به امر ایلچی گزی پیش شاه عباس رفت، پادشاه پرسید که سرآمد
شعرای هندوستان کیست؟ گفت: ملک الشعرا شیخ ابوالفیض فیضی است. گفت از
اشعار وی بخوانید. نواب این بیت بر خواند:

بانگ قلمم در این شب تار بس معنی خفته کرد بیدار

پادشاه آفرین کرد و به غایت محظوظ گشت و مثنویش (را) طلبید و به آب زر بویساید
این بیت در توحید نیز نیکو گفته.

ذات^۱ صفت صفت گرفته حیرت ره^۲ معرفت گرفته

در سنه یکهزار و چهار هجری در لاهور از این جهان رفت:

با قامتش^۳ سری است من تیره بخت را مانند هندوی که پرستد درخت را

*

غمزه آموزد به چشمت شیوه بیداد را طرفه شاگردی که می گوید سبق استاد را

*

آن که بنشست به راهت^۴ ز سر دل^۵ برخاست

و آن که افتاد در این بادیه مشکل برخاست

رشک صد ناله^۶ زنجیر بود مجنون را

بانگ خلخال که از دامن محمل برخاست

ای خوش آن صبح که عاشق ز شکر خواب وصال

دست در گردن معشوق حمایل برخاست

*

۱- اصل: دات؛ مند (ح) و مد (ج): دانت

۲- مند (ج): رو معرفت، مند (ح) و حینی ره معرفت

۳- اصل: طاعتش؛ واله، تایج و فیضی (ح) قامتش.

۴- فیضی (خ): نه راحت. ۵- اصل: حان؛ واله و فیضی (ح): دل.

۶- فیضی (ح): نعره.



قربان آن تغافل و آن پرسشم که دوش فریاد^۱ من شنیدی و گفتی فغان کیست؟

*

رویت^۲ افروخت از عتاب امروز طرفه گرم است آفتاب امروز

*

چون سخن زان دهن و زلف مسلسل گویم سبق مختصر و درس مطول گویم
حرف القاف

۲۰۹- قاسم

شاه قاسم انوار، اسمش معین الدین علی است. از انوار معارف جهان را معمور ساخته.

ره^۳ بیابان است و شب تاریک و پایم در گل است
عشق و^۴ بیماری و غربت، مشکل اندر مشکل است

۲۱۰- قاسم

مرزا قاسم، ابن مرزا مراد دکنی:
بلا پی نگه از دیدن تو بر می گشت که هر دو چشم به فرمان یکدگر می گشت

۲۱۱- قاسم

قاسم خان، گویند از امرای جهانگیری بوده:
برزبان باده نوشان پیچ و^۵ تاب افکنده ای^۶
زلف را گویا به مستی در شراب افکنده ای^۷

*

۱- اصل آوار؛ واله و تایح. فریاد. ۲- فیضی (خ): رویش.

۳- واله ره بیابان است، شب تاریک، پایم در گل است.

۴- واله و قا (ح). «و» ندارد. ۵- واله: «و» ندارد.

۶- افکنده. ۷- همان.



تذکره طور معنی

آزردۀ هجرت شود از نامه تسلی چون رنج خماری که زافیون بنشیند

۲۱۲- قاسم

مرزا قاسم دیوانه، وطنش مشهد و سخن سنج ارشد، شاگرد رشید مرزا صائب است
لش مکیدم و خاموش آرزویم کرد کبودی لب او سرمه در گلویم کرد

*

رنگ از چهره گل شوق پریدن دارد می توان یافت که آن شوخ حنا می بندد

۲۱۳- قاضی

عبدالله راری، قاضی تخلص.

دو روز شد که وفا می کند، نمی دانم در^۱ این چه مصلحت آن شوخ بی وفا دیده

۲۱۴- قاضی

امیر قاضی رازی، نه هد آمده به خدمت اکبر شاه بسر برده، باز به وطن مراجعت کرد
در خرد^۲ سالی این همه بیداد می کنی فریاد از آن زمان که تو مسند^۳ نشین شوی

۲۱۵- قبولی

قبولی، مرد فقیر بوده و عزل مروشی می کرد شاعر هم عصر مولوی جامی است
شی جمعی را وصیت کرد که امشب از عالم می روم و جهت تجهیز و تکفین چیری
ندارم، دیوان مرا صاحب پیش سلطان محمد صاحب تذکره الشعرا که از معتقدان مولوی
جامی است خواهید برد و دعا خواهید رسانید و عرص ناید کرد که مرا در گورستان
سادات دفن کند چون مشارالیه خبر گرفت، وی در گذشته بود وصیتش بجا آوردند و جو
دیوانش باز کردند^۴ این مقطع^۵ سرورق برآمد

۲- اصل: حورد

۱- حبیبی و واله که تا چه مصلحت

۴- اصل: کرد.

۳- واله محلل

۵- اصل: مطلع؛ حبیبی. مقطع



اگر قبول تو یابم، قبولیم^۱، ورنه

به هر دو کون چو من نا قبول^۲ نتوان یافت

۱- قتیل

قتیل تحلّص، مرزا محمد حسین نام، سردفتر شعرای متّخرین و سر حلقه نزاکت
اولین. به اقسام نثر و نظم ید طولی داشته و به تحقیق اصناف نظم و نثر چند رساله
کرده. مرزایان فارسی و زبان‌دانان ولایت، فکرش صحیح و نظم و نثرش بلیغ و
حج دانسته، به حضورش زانوی ادب ته می‌کردند. تا الی الآن به جبب کلام دلپذیرش،
بی از کسی مورون نگردیده تا به همسری او چه گفته آید. دیوانش مشهور و کتب
مه او پیش همه ارباب فن موجود. در عهد بواب سعادت علی خان نه زمرة شعرا
ری داشته، به زمان سلطنت غازی‌الدین حیدر به تاریخ بست (و) نهم جمادی الاولی
هرار و دو صد و سی از این جهان گذران رحمت سفر برست. تاریخ انتقال او از مقطع
س به این وضع برآورده‌اند. وهی هده:

به تاریخ خودش گفت از سرکفر فتیل کافر ایمانی ندارد

نهفته دیدن آن کج کلاه کشت مرا به سرمه گم شدن آن نگاه کشت مرا

*

سوال بوسه شاید داشت از تو لبش می‌جنبید و جانی ندارد

*

این لاله نیست بر سر خاک مزار ما بیرون فتاده است دل داغدار ما

*



جست نبضم همه شب عیسی^۱ و حیران برخاست

مرگ با دست تهی سر به گریبان برخاست

✱

خواهم آیینه به روی تو رسیدن ندهم رشک من بین که ترا روی تو دیدن ندهم

✱

تا چند ز کاکل کنی آرایش گردن ای بی خبر از روز سیاه من شیدا
من کاشته در راه تو نرگس به دودیده^۲ تو خار غم افکنده^۳ به راه من شیدا

✱

دوش در بزم کسی گل به گریبان کردم امشب آن گل شرری گشته و دامنم سوخت

✱

این چه حرف است، ناصحا خاموش من و ترک بتان، خدا نکند

✱

نه دشمنی سر نعمش نه آشنایی هست غریب واقعه و طرفه ماجرای هست

✱

قدت سامان تصویر پری سر تا قدم دارد خدا را بنده باید شد که سحری در قلم دارد

✱

از یار علاج دل شیدا شدنی نیست جلاد ستم پیشه مسیحا شدنی نیست

✱

چگونه روز کند^۴ کس شب جدایی را خدا سیاه کند روی آشنایی را

✱

۱- اصل: عیسی حیران؛ قیل (خ)، عیسی و حیران

۲- قیل (خ): زد و دیده ۳- همان: انگده.

۴- قیل (خد): کند شبی.



در آغوشی تو چندان گرم خوابیدی که تب کردی
نترسیدی که سوز دل اثر دارد، غضب کردی

۲۱۷- قدسی

حاجی محمد جان، قدسی مشهدی، از فصاحتی زمان بوده. به هند آمده و از محرمان
بارگاه شاهجهان پادشاه شده به منصب ملک الشعرائی سرفراز شده و شاهنامه‌ای
به همت پادشاه گفته (که) ناتمام مانده (و) بعد از فوت وی ابوطالب کلیم شاهجهان‌نامه
حرد گفته و تمام کرده:

دارم دلی، اما چه دل، صد گونه حرمان در بغل
چشمی و خون در آستین، اشکی و طوفان در بغل
باد صبا^۱ از کوی تو گر بگذرد سوی چمن
گل غنچه گردد تا کند بوی تو پنهان در بغل

*

زود به کردم من بی صبر^۲ داغ خویش را اول شب می‌کشد مفلس^۳ چراغ خویش را
۲۱۸- قوسی

قوسی، تبریزی است، از پیری خم در قامتش راه یافته بود:
تادر آغوش خیال است آن قدر عنا مرا آستین از دور بوسد عالم بالا مرا
داغ فرزندی کند فرزند دیگر را عزیز تنگ‌تر گیرد ز مجنون در بغل صحرا مرا
حرف الکاف

۲۱۹- کاتبی

مولانا کاتبی نیشابوری، نام وی محمد بن عبدالله است. از فضلاي زمان بوده و در
شاعری کوس استادی^۴ نواخته، به مداحی امیر تیمور صاحبقران و مرزا شاهرخ

۲- اصل بی‌پیر، واله، حسینی و قدسی (خ): بی‌صبر

۴- اصل اوستادی.

۱- قدسی (ج): بهار

۳- قدسی (ج): پیشین



داد سخنوری داده و فاتش در سنه ۸۲۸ هجری در طاعون استرآباد بوده. قصه ناطر و منظور مستی به مجمع البحرین که مشتمل بر دو بحر و ذوقایتین است. نظم کرده:

هر کرا چون تو به خلوت چمن آرای هست یاد نارد^۱ که برون باغی و صحرایی هست
کاشکی اهل تمنا همه را خونریزی تا بگویم که مرا نیز تمنای هست

*

پری رخی^۲ به شکر خنده قتل مردم کرد چو گفتمش که مرا هم بکش، تبسم کرد

*

گفتمش پوشیده رخ مگذر ز آه^۳ کاتبی گفت هر جا باد باشد شمع را پنهان برند

*

چشم تو نرگس است کزو خواب می چکد لعل^۴ تو آتش است کزو آب می چکد
چون غنچه پاک دامنی ای نو بهار حسن هر^۵ چند از لب تو می ناب می چکد
هر لحظه صد کرشمه رنگین ز غمزات مانند خون ز خنجر قصاب می چکد

۲۲۰- کامل

قوام الدین، عبدالله، کامل، تقی اوحدی نوشته، وی پسر استاد علی طباطبائی است که در شیراز بود، به هند آمد و تجارت اختیار کرد. مثنوی محمود و ایاز هم گفته.

خزان رسید و^۶ دم بلبل از نوا خفته است

فغان کنید که گل مرده و صبا خفته است

مدار گرمی بازار ما به غمزه تست

گاهی که چشم تو خفته است، بخت ما خفته است

۲- حسینی. وشى

۴- همان. روى.

۶- والہ «و» ندارد

۱- اصل: نه آرد؛ کاتبی (خ). بیارد

۳- کاتبی (خ): ز راه.

۵- همان: با آنکه از.



۲- کلیم

موسی طور سخندانی، ابوطالب، کلیم همدانی، از شاهجهان پادشاه منزلی یافته و قدسی به منصب ملک الشعرائی علم افتخار می افراشت. شاعر والا رتبه (ای) بوده و مون عالی از فکر صحیح او پیدا می شد:

کلیم بوسه چه خواهی به این تهی دستی از آن حریف که دشنام رایگان ندهد

*

فصل گل روی تو جوان ساخت جهان را حسن تو از این باغ برون کرد خزان را

*

کی^۱ تمنای تو از خاطر ناشاد رود داغ عشق تو گلی نیست که بر باد رود

*

آگه از عیش^۲ جوانی نشدم در ره عشق همچون آن عید^۳ که بر مردم زندان گذرد

*

هم زلفی است دگر دام گرفتاری دل که در و موی نگنجید^۴ ز بسیاری دل ک نفس فرصت و صد حرف گره در خاطر وای گر^۵، گریه نیاید به مددکاری دل

*

با من آمیزش او الفت موج است و کنار روز شب با من و پیوسته گریزان از من

۳- کمال

کمال الدین، اسماعیل، صفاهانی، ملقب به حلاق المعانی، قدوه سخنوران جهان بود. سی جمال الدین را بر کمال الدین ترجیح داده اند. در این خصوص مرزا ابوطالب

کلیم (ح):

حلقه سنبل زلف تو کی از یاد رود داغ عشق تو گلی نیست که بر باد رود

اصل عشق: حسینی و کلیم (ح): عیش ۳- اصل: عهد؛ حسینی و کلیم (خ): عید.

واله: بگنجیده. ۵- اصل: برگریه، واله. برگریه: کلیم (ح): اگر گریه



سیوستای رقعهای به شیخ علی جرین نوشته و او را در این امر حکم قرار داده، حزین (به) جوابش رقعهای منظوم به تحقیق آن نوشته که شهرتی دارد، و ملخص آن که خلاق المعانی در عجم به منزله حسان است در عرب، جمیع بلغا و فصحا به استادیش اعتراف دارند. در فتنه هلاکو خان به اصفهان شهید شد و این (دو)^۱ رباعی به خون حود بر دیوار نوشت:

این کشته نگر کمال اسماعیل است قربان شدنش نه از ره به تبجیل است
قربان تو شد کمال اندر ره عشق قربان شدن^۲ از کمال اسماعیل است

*

دل خون شد و رسم^۳ جانگدازی این است در حضرت تو^۴ کمینه بازی این است
با این همه^۵ هیچ می نیارم^۶ گفتن: شاید که ترا^۷ بنده نوازی این است

*

ای روی تو آرزوی دلها شادی غمت به روی دلها
ای حلقه زلف^۸ تو همیشه آشفته ز گفتگوی دلها

۲۲۳- کمال

شیخ کمال خجندی، از اکابر و اعظم خجند بوده
سرو دیوانه شده^۹ است از هوس بالایش می رود آب که زنجیر نهد بر پایش

*

۱- اصل «و» ندارد؛ واله در ۲- واله شدنش کمال

۳- دولت شرط؛ اصل، حبیبی و نتایج. رسم ۴- اصل و نتایج تو، حبیبی و دولت او

۵- اصل و نتایج. همه، حبیبی و دولت همه هم

۶- اصل و دولت می یارم گفت؛ نتایج می یارم گفت، حبیبی می آرم گفت.

۷- اصل و نتایج؛ ترا، حبیبی و دولت مگر. ۸- اصل. ر زلف. واله و کمال (غ) زلف

۹- کمال (غ) شدت



دی چاشنگه ز چهره فکندی نقاب را شرمنده ساختی همه روز آفتاب را

*

چشم شوخ تو هر کرا کشته^۱ است اول از رشک آن مرا کشته^۲ است
وعده کشتنی بده به کمال جان من، و نگه‌ای کرا کشته^۳ است

*

هر گل که ز خاک ما^۴ بروید عاشق شود^۵ آن که آن بیوید
خوبان همه رخ^۶ به آب شویند رخسار تو آب^۷ را بشوید

۲۲۴- کوکبی

قباد بیگ کوکبی، تولدش در قزوین شده، به غایت حسین و نمکین و قابل بوده. در زمان جهانگیر به هند آمده در گلکنده بود:

از غمزه تو بلا شهید است در کوی تو کربلا شهید است

*

مگر آن شاخ گل بردوش دارد پایه نعشم که می‌رقصند هر دم بلبلان بر گرد تابوتم

حرف الکاف الفارسیه

۲۲۵- گرامی

حسن بیگ، گرامی، در عهد شاهجهان یادشاه بختی گجرات بوده:

سبزه و آب و هوا توبه^۱ ما می‌شکند چه توان کرد به این سلسله جنبانی چند

*

۱- اصل: کشت است. کمال (ح). کشتنت ۲- همان

۳- همان ۴- واله و کمال (ح) من

۵- اصل شده ار کسی بیوید؛ واله. شود ار کسی سوید، کمال (ح) شود آنکه آن سوید.

۶- کمال (ح): رو ۷- همان آبرو شوید



تذکره طور معنی

بوی تو با نسیم و^۱ صبا آشنا نشد گلها شکفت و^۲ بند قبابی تو وانشد

*

جان کندتم بدید چو باز آمد از سفر وقتی به سر رسید چو عمرم بسر رسید
با^۳ آب چشم خویش نگهداشتم چمن چندانکه فصل گل به بهاری دگر رسید

۲۲۶- گلخنی

مولانا گلخنی، صاحب اشعار بلند و افکار ارجمند است. از ندمای خاص سلطان حسین مرزا بوده و با محمد مؤمن مرزا بن سلطان حسین مرزا عشق داشته. بعد از آن که محمد مؤمن مرزا را سلطان حسین مرزا در حالت مستی به شکایت فرزند دیگرش کشت، مولانا گلخنی سلطان حسین مرزا را هجو کرده گریخت، این دو بیت از آن هجاء است:

آرد زمانه واقعه کربلا به یاد زان^۵ کافری که مؤمن دین را شهید کرد
آن جا یزید آمد و کار حسین ساخت این جا حسین آمد و کار یزید کرد

حرف اللام

۲۲۷- لاغری

لاغری، صورت حالش از تخلّص پیداست و قوت طبعش از کلامش هویدا:
اشک که از چشم ترم ریخته هست به خون جگر آمیخته
ده به ده و شهر به شهر از غمت لاغری دل شده بگریخته

۲۲۸- لذتی

ملا مهدی علی لذتی، در آگره می بود و نسبت استادی^۶ به شیخ فیضی داشته:

- | | |
|------------------------|-----------------|
| ۱- واله: «وه» ندارد | ۲- همان |
| ۳- اصل: اره. واله. یا. | ۴- اصل: آن حا |
| ۵- روشن: کان. | ۶- اصل: اوستادی |



مگر در عشق تأثیر جنون ز افسانه می خیزد
 که شب با هر که بنشینم، سحر دیوانه می خیزد
 به صد خون جگر پرورده ام این دل که دشمن شد
 چه سازم، چون کنم با دشمنی کز خانه می خیزد

۲۲۹- لسانی

مولانا لسانی:

بیا که گریه من^۱ آن قدر زمین نگذاشت
 که^۲ در فراق تو خاکی به سر توان کردن

۲۳۰- لطفی

لطفی، رومی، از خوش خیالان بوده:
 ز سوز^۳ سینه فریاد از دل ناشاد برخیزد
 بلی در خانه ای کاتش فتنه، فریاد برخیزد

۲۳۱- لطفی

لطفی جوینوری، افکارش در نهایت لطافت است. تقی اوحدی نوشته که مثنوی
 مازل نام در تتبع حدیقه که فوق حال او بود گفته مبروض شد:

آن به بالا بلاست پنداری	نه بالا جان ماست پنداری
هیچ در گفتگو نمی آید	صورتی از حیاست پنداری
مژه اش را به کشتن عشاق	تیغ ها در هواست پنداری
جنبش زلف او در آینه	مار در آشناست ^۴ پنداری

۱- اصل: تو، حسینی، واله، تحفه و لسانی (ح): من.

۲- لسانی (خ): که از فراق. ۳- اصل: شور؛ واله و حسینی: سور.

۴- اصل: آسیاست؛ واله: آشناست.



حرف المیم

۲۳۲- مانعی

مولانا مانعی راست:

ما را خیال ابروی او چون هلال کرد گشتم چنان ضعیف که نتوان خیال کرد

۲۳۳- مانی

مانی، کلک جادو نگارش رقم نسخ به صورت حانه چین کشیده و رنگ از روی نگارخانه چین ارژنگ ربوده. معاصر شاه اسماعیل است.

خالش که زیر نرگس جادو فتاده است مانند نافه ایست کز آهو فتاده است

۲۳۴- ماهر

مرزا محمد علی، ماهر، درویش قلندر وضع صاحب کمال بود با قدسی و کلیم و دیگر شعرای عهد جهانگیر پادشاه و شاهجهان و عالمگیر، صحبتها داشته دیوان و مشربا تش خالی از کیمیت بیست محمد افضل سرخوش در وی شعر تلمیذ اوست

چشم چگونه دیدن رویت هوس کند نظاره بر چراغ تو کار نفس کند

۲۳۵- مجذوب

مرزا محمد، محدوب، از فضلی تبریز است، صوفی بوده. مثنوی دارد موسوم به شاهراه نجات این دو بیت در تعریف عشق گوید:

عشق از آن زهر در پیاله کند که ترا گرم آه و ناله کند

عشق ما آه و ناله خوش دارد مست ما هم پیاله خوش دارد

۲۳۶- مجرم

قاسم خان، مجرم، بن سلطان شاملو است. از مستعدان و اعظم روزگار است حظ شکسته درست می نوشت و عود را خوب می نواخت. تقی اوحدی نوشته که "به اتفاق همدیگر به هندوستان آمدیم در سینه یک هزار (و) دو درگذشت و من دیوانش را جهت وصیت وی ترتیب دادم". علی قلی خان می نویسد که "تقی اوحدی اشعار بلندی که از



خود ذکر کرده است اکثر آن از آن بیچاره خواهد بود که به حق آن وصیت متصرف شده، چه از تذکره تقی اوحدی آنچه استساض سد ار کلام قلی بیگ مجرم، سواد فارسی هم درست معلوم نمی شود^۱. به هر حال این ایات به نام مجرم است.

زانگونه غریبانه به زندان تو مردیم کایام نشک آگه و تقدیر ندانست

*

ز دوریش^۱ نخورم غم که طفل، رشته مرغ به خود چو رام بیابد^۲ درازتر گیرد

*

کاری مکن که بادل پرشکوه روز حشر آتش به جای خاک ز دستت به سر کنم

۲۳۷- مجنون

مولانا مجنون:

فیروزه سپهر در انگشتر من است روی زمین^۳ تمام به زیر نگین تست

۲۳۸- محتشم

مولانا محتشم کاشی، مرتبه یسر خود می گفت، به خواب حباب امیر مرتضی علیه السلام دید که می فرمایند، مرتبه اولاد من بگو، او عرض کرد که چه گویم؟ حضرت فرمود که بگو:

"باز این چه شورش است که در خلق عالم است"

بیدار شد (و) چند مصرع^۴ در خاطرش همان ساعت به یمن توجه^۵ و نظر مکرم شاه ولایت مآب رسید، در مرثیه گویی پرداخت تا رسید به این مصرع^۶ که:
هست از ملال گرچه بری ذات ذوالجلال

۱- اصل ر دورس؛ غرایب ر دوریش.

۲- اصل و غرایب بیاید

۳- اصل رمین نه ریر، واله، رمین تمام به ریر.

۴- اصل: مصرعه.

۵- همان توجه.

۶- همان مصرعه



تذکره طور معنی

مصرع^۱ دیگرش به خاطر نمی‌رسید، چندین روز بر آن بگذشت، شبی حضرت علیه السلام را باز در خواب دید. فرمودند:

"او در دل است و هیچ دلی نیست بی‌مال"

مختصر می‌کند، مرثیه او مقبول است. لهذا همچنین قبولیت بهم رسانیده و الا بهتر از آن شعرا می‌توانند گفت، لیکن آن قبولیت کجاست، به قول حزین:

حزین آسان گرفتم می‌شود ربط سخن مشکل

قبول خاطر دلها خداداد است می‌دانم

لفظ «درد محتشم» تاریخ رحلت اوست:

سحر^۲ که دیده گشاد و ز رخ نقاب کشید هزار تیغ زم‌گان بر آفتاب کشید

*

دل‌م فشرده آن پنجه نگارین است مخمسی که بدل ناخنی زند این است

*

چو وی ز عشق من آگه^۳ شد و شناخت مرا به اولین نگه^۴ از شرم آب ساخت مرا
به یک نگاه مرا گرم شوق ساخت ولی در انتظار^۵ نگاه دگر گذاخت مرا

*

بزم پرفتنه از آن تیغ^۶ نگاهست امشب فتنه در^۷ خانه این چشم سیاهست امشب

۲۳۹ - محمود

محمود از یکه تازان معركة سخنوری بوده:

۱- اصل: مصرعه.

۲- حسینی: سحر که دیده: محتشم (ح): ز حواب دیده.

۳- اصل: آگهه. ۴- همان نگهه.

۵- محتشم (خ): انتظار دگر نگاه: حسینی، والله و نتایج. انتظار نگاه دگر.

۶- والله و محتشم (خ): طرر. ۷- محتشم (خ): ار خانه آن



تنت را گویی از جان آفریدند لبث را ز آب حیوان آفریدند
زلزلت پرتوی در ساغر افتاد ز عکسش جوهر جان آفریدند
کجا سامان پذیرد کار عاشق کز^۴ آغازش پیریشان آفریدند

- محوی

ولانا محوی اردبیلی^۲، او نیز در همان زمان بوده. از شعرای مقرر آن عهد است. در ملازمت مرزا غازي بسر کرده و از آن جا به هند آمده به دکن رفت (و) در سته اربست و پنج هجری در نواحی برهانپور درگذشت:

چو چشم باز کنی فتنه کامیاب شود وگر نهی مژه برهم اجل به خواب شود

*

چه پروای تماشای گل و سرو سمن داری
که بوی یاسمین و رنگ گل با خویشتن داری

*

هلاک حسرت آغوش^۳ ای سیمین بدن گشتم
به جای موی سر در ماتمم بند قبا بگشا

- مخفی

خفی، رشتی، سام مرزا در تذکرة تحفه سامی^۴ این قطعه [را] از وی ذکر کرده:

مخفیا دختران خطه رشت چون غزالان مست می گردند
از پی مشتری به هر بازار بند تنبان به دست می گردند
رزا طاهر نصرآبادی در تذکرة خود نوشته که چون عادت کوکنار نامراد داشت،
ب و لاغر بود. به خدمت امام قلی خان می بود، روزی خان گفت که باعث کاهش

ل. که آغوش، غریب. کز آغازش. ۲- اصل: اردبیلی.

ل و واله: آغوش؛ غریب. آغوش.

ل و واله: تحفه السامی؛ تذکرة ها، خیر و تحفه: تحفه سامی.



تذکره طور معنی

بدن شما مداوت کوکنار است. او گفت: نی، بلکه، از جهت این است که مردمان در مکاتیب به یکدیگر می‌نویسند: "مخفی نماند". لهذا به نفرین خلقی به این صورت شده‌ام:

ز سوز عشق تو زینگونه^۱ دوش تن می‌سوخت

که هر نفس ز تف سینه پیرهن می‌سوخت

۲۴۲- مسیح

حکیم رکن‌الدین، مسیح کاشانی، آنای ایشان از شیراز آمده، در کاشان توطی گزیده‌اند. حکیم مذکور به حضور شاه عباس ماضی کمال اعزاز و احترام داشته. روری به حضور پادشاه با کسی فاصل یک طرف شده و شاه به طرف ثانی جانب داری می‌کرد حکیم را خوش نیامد، ترک ملازمت کرد. بعد از آن که (شاه) به طرف مازندران و خراسان نهضت کرده حکیم خود را برق‌وار از آن جا به هندوستان از جانب سواحل رسانید و در این جا به خدمت اکبر و جهانگیر پادشاهان نامدار عزت و اعتبار حاصل کرد. بعد از رحلت پادشاه عباس ماضی به ایران رفت (و) با یکی از حواریان صفاهان گرفتار شده. مرزا صائب (که) شاگرد اوست، همتصد بیت او را انتخاب کرد که هر بیت^۲ از آن به مرتبه یک دیوان است و این کار را به عیبه مولوی جامی به استاد^۳ خود امیر شاهی کرد که هزار بیت استاد^۴ خود منتخب کرده، نگاهداشت و باقی (را) به آب شست:

پیش قدت به آب دهم سروباغ را پیش رخت به باد سپارم چراغ را

✱

چشم بر هر جا فگندم در نظر دارم ترا دشمن جانی و از جان دوست تر دارم ترا

✱

۱- حبیبی: زانگونه

۲- اصل: بیت او بر مرتبه.

۳- همان: لوستاد.

۴- همان



هر شب چو خس به کوی تو آرد صبا مرا نزدیک صبح باز رساند به جا مرا

*

هست در سینه ما گر غم عالم غم نیست وسعت سینه ما هیچ کم از عالم نیست

*

خانه پیکرم خراب شده است همه جا ماهی افتاب شده است

سایه ام بر زمین سفید افتد بسکه خون در تن من آب شده است

*

جامی بنوش تا رخ گل بی صفا شود چین از جبین گشاکه در صبح وا شود

۲۴۳- مشکی

درویش مشکی، صفاهانی، اشعار (ی) از هر کس به خاطر داشته و پیوسته با ارباب^۲ کمال صحبتها داشته.

جان مشکی بی خط مشکین تو همچو عنبر بر سر آتش بود^۳

*

می دهی با همه کس، کاش به من هم بدهی وعده وصل خود ای سرو قد و^۴ لاله عذار

ای خوش آن دم که ز منم بر در تو تا به صبح نعره ها همچو سگان و تو نباشی بیدار

چه شود گر به من دل شده یک بار دهی وعده بوسه از آن لعل لب شکر بار

طفل بودی که من زار نهادم بر تو دل چو مشکی و ترا نیست چو من عاشق زار

۲۴۴- مصحفی

مصحفی تخلص، غلام همدانی نام، در فارسی هم دیوانی دارد. از طبع عالی که داشته به فکر شعر فارسی هم می پرداخت. وله:

من به خود هم نپسندم سخن ناز ترا که مبدا دگری بشنود آواز ترا

۲- اصل: باریاب.

۱- واله: جا حای

۴- واله: «و» ندارد.

۳- اصل: شود؛ واله: بود.



بابا حسین مطلمی، در قزوین بوده، در ظرافت طبع نظیر نداشت. اعزه اردوی شاهی وی را چون گل از دست همدیگر می‌ربودند. روزی حاکم قزوین یکی از فواحش صاحب جمال را به علت امری ناشایسته امر به قتل فرمود. بابا حسین نزد حاکم رفته مبالغه کرد که زن مرا به عوض آن فاحشه بکشند و آن فاحشه را به من^۱ بخشند. حاکم بخندید و از سر قتلش درگذشت:

پیچیده پا به دامن گشتیم عالمی را قالیچه سلیمان دامن ماست گویی

الف ابدال، مطیمی تخلص می‌کرد و چون الف مجردانه می‌زیست و بسیار دانستند بوده. گویند مدتها در خدمت سلطان یعقوب بود چون به اصفهان آمد و اقامت گزید، موکب پادشاه اسماعیل وارد آن شهر گردید و شهر مفتوح گشت، شخصی وی را گرفته زر می‌طلبید، او در جوابش گفت: هر طفلی می‌داند که الف هیچ ندارد. ظرفا و ندما این سخنش به پادشاه رسانیدند، پادشاه او را طلبداشت، این دو مطلع در مدح پادشاه گذرانید:

تاج شاهی که شرف بر سر قیصر دارد هر که این تاج ندارد تن بی‌سر دارد

*

دادم حکایتی و نه جای خوشامد^۲ است شاهی چنین به مفرکه هرگز نیامد^۳ است

*

چون «الف» چیزی ندارم در جهان تا به کف آرم تذروی^۴ خوش خرام
ای دریغا کاشکی «بی»^۵ بودمی تا یکی در زیر من بودی مدام

۱- اصل: او. ۲- اصل و تحفه. خوش آمد: واله و روشن: خوشامد
۳- اصل: نیامده: تحفه، واله و روشن: نیامد. ۴- تحفه و روشن: تذرو: واله: تذوری.
۵- تحفه و واله: بی: روشن: ب.



مرزا مظهر جانجانان، از وحیدان عصر و کاملان دهر بوده. قطع نظر از کمالات صوری و معنوی به فن شاعری شهرتی پیدا کرده و از چمن تقریر خود در بلده شاهجهان آباد ناطقه را آب و رنگی تازه داده که اکثر از مشاهیران محض به استفاده الفاظ و معانی گفتارش، صحبت او (را) از مفتنمات می دانستند. شاهجهان آباد که مورد و موطن فصحای روزگار است، از یمن فصاحت تقریرش لهجه و محاوره^۱ چست و لطیف پیدا کرده. مشهور است که مرزا روزی که از این جهان گذران به بلوه^۲ چندین باعاقبت اندیش خدا ناترس سبک روحانه رفت و شهید شد، عالمی به ماتمش خاک به سر کرد و بعد تجهیرش دیوانش برداشتند، سر ورق این بیت برآمد:

به لوح تربت من یافتند از غیب تحریری

که این مقتول را جز بی گناهی نیست تقصیری

(وله)

فریاد از این قوم که چون ماه محرم بی زر نتوان دید رخ سیمتنی را

*

فشار داد نزاکت ز بسکه رنگ ترا تن تو ساخت گلایی قبای تنگ ترا

*

مهتاب و شراب و^۲ انتظارت این روز قیامت است شب نیست

چشم^۳ بر روی تو هر گاه که وا می گردد دست فریاد، مرا، دست دعا می گردد

*

۲- حسینی: «و» ندارد؛ اصل و مظهر (ج): شراب و.

۱- اصل: مهاوره.

۳- مظهر (ج) و مظهر (ج): چشم هر گاه که بر روی تو وامی گردد.



غرض دل بود ناحق سوختی هر استخوانی را
زدی^۱ آتش پی یک شیر، ظالم، نیستانی را

۲۴۸- مظهري

مظهري کشمیری، از شعرای مقرر و مشهور، بلند فطرت بوده، با مولانا محتشم و مولانا وحشی معاصر بوده:

کسی که زهر ز دست تو چون شکر نخورد حرام باد بر او لذت گرفتاری

*

زنجیر پای حسن تو شد خط عنبرین اعجاز بین که موی نگهبان آتش است

*

گفتم، ز تو خواهم آرزویی تو حاضر و آرزو فراموش

۲۴۹- معصوم

میر محمد معصوم کاشی:

به گوش پنبه نهم از صدای خنده گل دماغ ناله بلبل در این بهار کجا است

*

فغان که بند قبای تو باز خواهد شد که باده بی ادب افتاده و هوا گستاخ

۲۵۰- مقصود

مولانا مقصود خرده^۲ کاشی، خرده مروشی می کرد، ملقب به این لقب شده:

از آن لب یک سخن، یک حرف، یک دشنام می خواهم

تکلف برطرف، امروز از آن لب کام می خواهم

علی قلی خان واله می گوید که به جای لفظ یک، «ها» گفته آید، تکلف پیدا نشود.

۱- مظهر (خ) و مظهر (ج). ردی ظالم پی یک شیر آتش بیستانی را

۲- اصل: خورده، کاشی. خورده. واله. خمیر و دیگران. خرده، کاشی. خرده.



به^۱ یک دم با تو بودن دل تسلی کی شود هرگز

ترا با خویشان می خواهم و بسیار می خواهم

۲۵۱- ملک

مولانا ملک قمی، پادشاه ملک سخنوری و شهنشاه کشور بلاغت گستری بود. به دکن آمده سکونت وررید، سلاطین دکن تفقد به حالش می داشتند. ظهوری فرزند خوانده و داماد او بود:

غرض این بود که از ذوق بمیرم ورنه این ستم دیده سزاوار پیام تو نبود

*

دلی است در^۲ برم از آبگینه نازک تر که گر غبار نشیند بر او شکسته شود

*

شدم به باغ که تسکین دل دهم، دیدم میان بلبل و گل گرمی که داغ شدم

۲۵۲- منصف

عده الحق منصف، اشعارش در کمال بی رتبگی (است). تقی اوحدی می نویسد: "بیلی و محزون گفته که در بی مرگی و مصحکه (از) تحایف رورگار است". این بیت او از نوادر اشعار اوست که به حسب اتفاق وارد شده:

زان، نرخ جنس غمزه، گران بسته ای^۲، که من

محتاج این متاعم و آن در دکان تست

۲۵۳- منصف

اسماعیل منصف شیرازی، المشهور به طهرانی^۲، و مقیما و شریفای کاشف، پسران شمسای شیرازی اند. در زمان شاهجهان به هند آمده باز به وطن رفت:

۲- ملک (ح) در بر من ز آبگینه.

۴- والله وی.

۱- والله ریک.

۳- اصل: سته



بازشتی عمل چه کند کس بهشت را ماتم سراست، خانه آیینته، زشت را

*

فکر جمعیت دل، تفرقه می آرد بار قطره چون جمع شود، میل چکین دارد

۲۵۴- منصور

برخوردار بیگ، متخلص به منصور، در زمان شاه سلیمان بود:

غیر چشم تو که خون دل احباب خورد کس ندیده است که بیمار می ناب خورد

۲۵۵- منعم

نورالحق منعم:

نفسم رسیده بر لب، هوس^۱ نظاره باقی است به عیادتیم گذر کن که هنوز چاره باقی است

تو به چشم گفتگوی به رقیب گو چه کردی که هنوز در نگاهت اثر اشاره باقی است

۲۵۶- منوهر

رای منوهر، از رایان صاحب رایت هندوستان بود. در زمان اکبر شاه امارت داشته (و) لوای حشمت بر فلک افراشته. جمال عرایس افکارش چون سبزان هند نمکین، و زیان ابروی شاهدان اشعارش مانند تکلم خویان شیرین است. تقی اوحدی نوشته که "در آگره چند رباعی نزد من فرستاده بود، جوابش نوشته فرستادم". و آن همه اشعار در تذکره خود کعبه عرفان تقی اوحدی نوشته:

از اثر یک نگه^۲ اوست مست هم بت و هم بتکده، هم بت پرست

*

زاهدان، کعبه پرستی تو و ما دوست پرست تو به این عقل مسلمانی و ما برهمنیم

*

یگانه گشتن و یکجا شدن ز چشم آموز که هر دو چشم جدا و دو جا نمی نگرند



محمد مؤمن مرزا، بن سلطان حسین مرزا، جامع کمالات و اطوار پسندیده بود. حسن صورت و لطافت معنی پرور از مدء فیاض به او عطا شده بود. محسود دیگر برادران خود بوده، خاطر پدرش (را) نه وسواس چند از وی رنحائیده او را محبوس کردند، آخر روزی در مستی فرصت یافته به تقریبی از پدر حکم قتلش گرفته، چون کافران سنگ دل آن مؤمن مظلوم را شهید کردند. بعد از بی‌هوشی پدرش چون به هوش آمد، ندامت برداشت، سود نکرد، و در این باب جمله شعرای خراسان مررا را هجو کردند. باعث شهادتش ابوالحسن مرزا بود، و دیگر برادرانش مثل محمد حسین مرزا و غیرهم از این معی کباب شدند و دل خون کردند و با قاتلش در مقام مخاصمت برآمدند. این بیت را در وقت شهادت گفته بود.

ناجوانمردی که بی‌جرم در این سن می‌کشد

کافر^۱ سنگین دلی گشته است و مؤمن می‌کشد

و این دو بیت در ایام حس گفته بود:

رو به دیوار غم بی‌تو و در هر نفسی آمد و رفت ندارد به من خسته کسی

*

ز رفعت خواستم، پا بر رکاب ماه نو، سایم

رکاب دولت اکنون حلقه بند است در پایم^۲

مهدی رازی، اروست:

با تبسم چو بگذری در باغ دهن غنچه پر گلاب شود



میر سید علی مهری، در زمان خاقان مالک الرقاب^۱ به منصب ملک الشعرائی ممتاز بوده. اشعار حوب او وی بر زبانهاست. گاهی سید هم تخلص می‌کرد:

شکفت غنچه و خندید لعل یار امروز^۲ دو گل به گوشهٔ دستار زد بهار امروز

۲۶۰- میر

میر تقی، در فارسی هم اشعار دلپذیر دارد و له:

بر مراد دل ندیدم لاله روی خویش را می‌برم در خاک با خود آرزوی خویش را

*

ما را مده به لالهٔ این باغ نسبتی او کی چنین نشسته به خون جگر که ما

*

بر میر پا شکسته چه آمد که آن ضعیف تا کوی دوست دست به دیوار می‌رود

۲۶۱- میرم

میرم سیاه^۳، از فرقهٔ ملامتیه صوفیه بود و مرید بانا علی شاه ابدال. به جهت افقای حال به مضحکه و هزل می‌پرداخت:

از موج خیز... که جهان را گرفته است نه قبهٔ سپهر نماید چو یک حباب
راه دراز... به نهایت نمی‌رسد گر صد هزار سال زنده... ما طناب

*

آن روز که چرخ این سرانجام نهاد بر مسند عیش هر کسی کام نهاد
بر بست زسیم هیأت جفته‌ای صاف نیمی ز شکم برید و^۴... نام نهاد

*

۱- اصل: رقاب- والله. الرقاب. ۲- اصل: مرا، والله امروز

۳- اصل: میرم شاه، والله، حبیبی، تحفه و حمیر. میرم سیاه.

۴- والله: «و» ندارد.



این ریش تو سخت^۱ زود بر می آید گرچه به^۲ مراد سود بر می آید
بر آتش رخسار تو دل‌های کباب از بس که بسوخت دود بر می آید

۲۶۲- میی

میی، کلال نام قومی است که آنا و اجدادش دربان چرم‌های پادشاهی بودند. در زمان
حهانگیر شاه بوده است. بور جهان بیگم نظر عناینی به نظر لیاقت شعری او به حالش
می‌داشت و اشعارش به درخواست بیگم به حضور پادشاه خواند شد^۳، پادشاه گفته که
رعایت پیشه خود نگداشته.

میی به گریه سری دارد، ای نصیحت‌گر کناره‌گیر که امروز، روز طوفان است

*

چو غنچه لب لعل تو در سخن بشکفت گل نشاط به بار^۴ آمد و چمن بشکفت
هوای دیر^۵ مگر گسب هم مزاج بهار که نقش سجده بت بر جبین من^۶ بشکفت
حرف النون

۲۶۳- ناجی

ناحی تبریزی، گاهی شعری از او سر می‌رد
در هوای موافقت ناجی آب، کیفیت شراب دهد

*

هیچ‌گه چشم سیه مست ترا خواب نبرد که به بیداریش از گریه مرا آب نبرد

۲۶۴- نادم

نادم گیلانی، از شعرای معتبر بوده. در زمان شاه عباس به هند آمد و نظیری تفقدی
به حالتش داشته و او خود را به تباگرادی نظیری منسوب می‌کرد. اگرچه کم شعر است،

۲- اصل بر: والله نه

۴- والله ناد

۶- همان او

۱- والله «سخت» ندارد

۳- اصل شدید

۵- همان دهر



لیکن اشعارش بلند و برجسته واقع شده:

نام من هر که برد باعث رسوایی تست رفتم از خاطر خلقی که تو از یاد روی

*

از بیکسی به هیچ غمی، می طید دلم اندک ملال، سخت نماید یتیم^۱ را

*

بیمار عشق را به مداوا چه فایده؟ دارد لب تو فایده، اما چه فایده؟

*

کشتی مرا و کشته شد از رشک عالمی

هر خون که می کنی تو به صد خون برابر است

*

هنوزش رنگ طفلی هست، گل چیدن نمی داند

به دامن آشیان بلبل از گلزار می آید

*

به هر طرف که فروهشته زلف بخرامی گمان برند که صیاد دام بردوش است

۲۶۵- ناطق

ناطق، یکی از امیرزادگان بلوچ است. به مرتبه فصیح و بلیغ، و فکر دلکش او تازه تر از

گل شاداب است. لطافت کلام اساتذده حسن طبعش از یاد می برد. در زمانی که فقیر در

لکهنو نبود، در آن جا رسیده، در تمامی شهر غلغله شاعری انداخته، هوش و حواس

خود صرف افکار دلنشین کرده، سراپا محو تلاش معنی تازه است:

به یک پیمانه ساقی کرد مدهوش آن چنان دوشم^۲

که از محفل حریفان چون سبو بردند بردوشم



نمی‌دانم صبا از گلشن کوی که می‌آید
 که در پرواز می‌آید به رنگ بوی گل، هوشم
 مشو ای توبه فرما، رنجه، گر حرف تو نشنیدم
 که از بانگ شکستِ توبه‌ها گشته است کر، گوشم
 سرت گردم، بیا، عمری است، ای ترک شکار افکن
 که از شوق خندنگ چون کمان خمیازه آغوشم
 شود از اشک حسرت دامنم لبریز دُر ناطق
 دمی کآید به خاطر یاد آن صبح بنا گوشم

*

تا به کی لعل تو خندان به رقیبان باشد آتش رشک مرا مروحه جنبان باشد
 خیر^۱ از همدمی غیر نیابی هرگز روز وصل تو بتراز شب هجران باشد
 گه به چه، گاه به زندان فکند یوسف را حسن^۲ شهرت چو کند، آفت خوبان باشد
 بسکه از آتش حسن^۳ قدت افروخته‌اند سرو از فاخنگان سرو چراغان باشد
 از چه ناطق نکند دعوی شاهنشاهی
 که گدای در سلطان خراسان باشد

۲۶۶- ناظم

ملا ناظم هروی، به خدمت عباس قلی شاملو به هرات بسر می‌برد و مثنوی یوسف
 و زلیخا حسب فرموده‌اش گفته و دقایق مراتب شاعرانه مرعی داشته، لیکن چون بعد از
 مولوی جامی گفته، اما این طریقه از هاتقی آموخت که از فرط حیا داری در حضور
 مولوی شعری گفته و تفصیح خود کرده، مثنوی کسی به^۵ مثنوی مولوی نمی‌رسد:

۱- اصل: غیر از همدمی نیابی هرگز، ناطق (ح): هرگز ای یار نیابی بر من بی‌اعبار

۲- ناطق (ح): حسن از حد چو گذشت. ۳- همان: شوق.

۴- اصل: «و» ندارد. ۵- همان: با.



نام من هر که برد حرف تو آید به زبان زانکه معنی کسی از لفظ جدا نشنیده است

*

از لطافت بس که روحانی سرشت افتاده است

گیرمش گر در بغل، پندارم آغوشم تهی اسب

*

شوخی که رود^۱ فتنه به فرمان نگاهش بیباکی من بین که گرفتم سر راهش

۲۶۷- نافع

نافع قمی، در زمان شاه سلیمان بود و به طاحی اشتعال داشته، این ستار مطح خاطرش سرزد.

بک سر رشنه وجود و سر دیگر عدم است

نیست فرقی به میان، این چه حدوث و قدم است

به خدمت مولانا عبدالرراق آمده عرض کرد که سنی گفته‌ام و خود من معنی آن نمی‌دانم مولانا برای آن بیت شرحی نوشت

۲۶۸- نامی

میر محمد معصوم حان نامی، از امرای زمان اکبری بوده است در سنه یکهزار و دوازده هجری به عنوان ایلچی‌گری به خدمت شاه عباس صفوی از طرف اکبر شاه رفته، با حکیم شغایی و تقی اوحدی و محمد رضا فکری صحبتها داشته اشعار بسیار دارد و تنوع خمسه هم کرده است و آلات سگ تراشی با خود داشت که اشعار خود را بر سگ نقش می‌کرد.

در دلم صد سبل اشک و بر لیم صد برو آه

عشق را نازم که پنهان^۲ آب و پیدا آتش است

*



امشب به واسنید خوشم، مهلت ای اجل خاشاک نیم سوخته مهمان آتش است

۲۶۹- نجات

میرنحات، از سادات حسینی بوده. در حس خلق و وسعت شرب و صفای طبیعت بطیر نداشت. در سخن سنجی و نادره گویی و حوش^۱ صحبتی مشهور بوده است. لطیفه های نمکین و نقلهای شیرین از وی بر زبانهاست. از آن جمله روزی به خانه مرزا طاهر وحید وزیر اعظم مهمان بود. وقت شام یسران^۱ مرزا طاهر که صاحب جمال بودند به مجلس بدر آمدند، از ایشان پرسید که کجا بودید؟ عرض کردند که بر بام خانه به دیدن عطار د مشغول بودیم بدرشان پرسید که میسر شد یا نه؟ عرض داشتند که دیدیم، و چون مشهور که به وقت دیدن عطار د هر کس که جمیع بندهای ملوس خود را بگشاید، الله گنجی از مال و^۲ گنجی از علم به دستش خواهد آمد. لهذا مرزا طاهر به عنوان طرافت پرسید که سدهای خود را واکردید؟ گفتند: بلی، طاهر گفت: بد ازار، هم؟ میرنحات گفت که آن را وقت دیدن مشتری و احوالند کرد. به مرزا طاهر و حضار محفل این لطیفه حوش آمد ملخص اس که میرنحات در سلک منشیان عظام یادشاه ایران یعنی شاه سلیمان مسلک بود و در آن فن کمال شهرت و مهارت داشت.

علی قلی حان واله می نویسد که در شاعری آنچه مردم به او گمان دارند، نبود بلکه می توان گفت که حو د مدلت شعر، بعد از زلالی حواساری و مرزا حلال اسیر و شوکت نحاری، در گردن میرنحات مرحوم است چه، زلالی و مرزا حلال ز^۳ در بعضی اشعار راه به وادی مهملات افتاده (و) به اعتقاد خود، این روش را نزاکت گویی دانسته اند، و حال آنکه از فرط جابکی در این وادی بی علط کرده از منزل مقصود دور افتاده از عهده روش براکت بندی ملاً ظهوری که به قوت طبع و زور مایه برآورده، بر کران مانده، هر کس که تنوع او کند کارش به مهمل گویی انجامد؛ اما میرنحات قطع نظر (از) روش آنها طرز تازه

۱- اصل پسرهای.

۲- واله «یا به حای».



ختراع کرده است که پسندیده طبع عوام و اوباش و بازاریان گردیده، و چون اکثر مردم ار حقیق مراتب سخنوری محروم، و وسعت فکرشان از دامن عروس حجله فصاحت کوتاه ست و به آنچه مطابق سلیقه و موافق طبعشان افتاده باشد، راغب می شوند، لهذا به طرز رغبت تمام پیداگشته و اکثران به همان طرز مایل گردیده، تنوع آن می سازند، و بعضی شعرای زمان، مثل آقا رضای^۱ امید که مخاطب به قزلباش خان بود، و جمعی دیگر لرز زلالی و اسیر را علاوه طرز میر نجات شناخته، کوس مرخرفات بر بام فصیحیت می نوازند. چون نغمه های قانون مواجه شد، لارم آمد که از اشعار عماید مذکوره چند بیت به عنوان نمونه در این نسخه قلمی نماید

از مثنوی محمود و ایاز رلالی است، در توحید می گوید:

سر شکم بر ^۲ سر آن چهره ناید	جگر گل کرده بر گل می سراید
خیالش را به خوابی دیده ام مست	خیالم چشم می نالد ^۳ به صد دست

ز مثنوی حسن گل و سوز زلالی:

ای ز تو جستن پی دیدن سراغ	هست ^۴ سبک بازی حفظ دماغ
تا قلم ما، رگ گردن بود	طوق بر ابلیس نوشتن بود

(از) مرزا جلال اسیر:

می رسد مست شکوه گاهی ^۵ ها	گله مشتاق عذر، خواهی ها
--------------------------------------	-------------------------

*

دختر رز به باغ می آید	توبه، صاحب دماغ می آید
-----------------------	------------------------

(از) قزلباش خان امید:

^۱- اصل: رضائی. ^۲- همان: بر حوان چهره نه آید.

^۳- اصل: می مالم؛ واله و مثنوی محمود و ایاز. می مالد

^۴- واله: نیست سبک ساری ^۵- همان. گاهی ها.



کرد روی تو چمن آینه را می‌توان ساخت وطن آینه را
حیرت هند شود تا ظاهر می‌فرستم به دکن آینه را

*

بر رخت خورده دیده‌ها سوگند رنگ از رو پریده‌ها سوگند
خوب نشنید یار حرف مرا به سخن ناشنیده‌ها سوگند

به هر حال این منتخب از اشعار میر نجات است:

می‌خواست، سوی من نگرد، سوی خویش دید

خود نوش کرد شربت بیمار خویش را

*

لباس^۱ سرمه‌ای، ای کعبه نگاه می‌پوش به^۲ مرگ (من)، دگر، این جامه سیاه می‌پوش

*

ای تافته گلبرگ ترت گوش سمن را در غنچه نهان کرده حجاب تو چمن را

*

اگر گویم نمک لعل لب‌ت را ترا هجو ملیحی کرده باشم

۲۷۰- نرگسی

نرگسی، از شعرای نامی است. با هلالی مشاعرات داشته. روزی در محفل نشسته بود که بدرالدین هلالی آمد و بالاتر از او بنشست. نرگسی گفت: تخلص من نرگسی است و برگس را به چشم نسبت کرده‌اند و چشم سرآمد اعضاست، پس باید که از من فروتر شینی، مولانا هلالی گفت: من هلالی‌ام و هلال را به ابروان نسبت می‌دهند و جای ابروان بالای چشم است، پس می‌سزد که از تو بالاتر نشینم. نرگسی گفت که هلال نام غلام

۱- نجات (ح): لباس تیره تو ای قله نگاه می‌پوش.

۲- همان: به مرگ ماکه دگر جامه سیاه می‌پوش.



تذکره طور معنی

است و غلام را باید که فروتر نشید. هلالی گفت که برگسی نام کنیزکان است و کنیزی به مرتبه دون از غلام است. برگسی گفت که در تخلص من لفظ «نر» مقدم است. هلالی گفت: بزر... هم دارد از آن روز برگسی تخلص خود آهی کرد.

شرمنده^۱ ساخت آهوی چشم غزاله را پژمرده کرد آتش روی تو لاله را

۲۷۱- نزاری

حکیم نزاری، از حکمای عالی طبع بوده گوید در قهستان مدتی سعدی به خانه اش بوده و باهم اختصاص داشته اند

خواب کرده چشمان پر خمار توام بهم برآمده زلف آبدار توام
هزار بار اگر بفکنی و برداری همان نزاری^۲ برگشته روزگار توام

۲۷۲- نسبتی

شاه نسبتی تهائیری:

جدا ز ما، دل ما زبر خاک کنید به این ستم زده در یک مزار نتوان خفت

✱

دل تمنای وصل او دارد چه بلا مشکل آرزو دارد
بلبلان هم مزاجدان نشدند کس ندانست گل چه خو دارد
نسبتی دل به درد معتبر است لاله از^۳ داغ آبرو دارد

✱

در آخر سعی بیجا کرد فرهاد همان یک تیشه آخر بجا زد

۲۷۳- نشاطی

نشاطی دماوندی، نامش حاجی محمد است

چند مشغول نوا سنجی بلبل باشی آنچنان باش که بر خاک تو گل سجده کند

۲- همان برای و

۱- واله. سرگشته.

۳- اصل نا. روش و مستی (ح) از



مولانا احمد علی، مهرکن، متخلص به نشتانی، از جملهٔ اولیا و از رمرهٔ اصفیا بوده. روری در مجلس جهانگیر شاه، صوفیان حاضر آمدند و قوالان این بیت را به آهنگ و نوا می‌سراییدند

هر قوم راست راهی، دینی و قبله‌گاهی من قبله راست کردم برطرف کج کلاهی
 پادشاه برسد که این ست ارکیست^۱ عرص کردید که مصرع^۲ اول از حصرت نظام‌الدین
 اولاً قدس سره و مصرع^۳ تانی از امیر خسرو رحمة الله علیه است. روری که بر دریای
 حمص هودان شهر جهت غسل فراهم آمده بودند و به رسم خود پرستش می‌کردند، آن
 حصرت تماشای آن قوم کرده مصرع^۴ اول بر زبان راند، چون در آن دم کلاه بر فرق
 مارکتر کج بود، امر خسرو مصرع^۵ تانی عرص کرد چون مولانا این معنی شنید،
 سبحان الله نگفت و بعرة عاشقانه‌ای^۶ رده فالت تهی کرد پادشاه از تحت فرود آمد و فرق
 مارکتر را بر رانوی حویث بهاد، اطباء گمان بردند که سگته شد، بیثانیش را داع کردند،
 سود نکرد و آخر مولانا را در تابوت گذاشته با هرا ر آه و ناله روان شدند و در شهر دهلی
 کهنه متصل مسجد به خاک سپردند و له.

دوست آنست، کو معایب دوست همچو آیینه رو به رو گوید
 نه که چون شانه^۶ هزار زبان پس سررفته مو به مو گوید

نصیرای همدانی، حوض جمال، صاحب کمال بود.
 ر سبزه خط او صبح من به شام رسبد رمانه از من و او هنر دو انتقام کشید

۱- اصل مصرعه، حبیبی مصرع

۲- همان

۳- همان

۴- همان

۵- اصل عاشقانه رد

۶- حبیبی شانه با



۲۷۶- نظام

مرزا نظام، دستغیب، و آن مکانی است در شیراز. در عهد شاه عباس ماضی بود. در سنه یکهزار و سی و نه وفات یافت (و) در پهلوی حافظ شیراز مدفون است:
هرگز شب فراق نباشد چنین دراز گویا به جای کوکب من آفتاب سوخت

*

دل که افسرده شد، از سینه برون باید کرد
مرده، هر چند عزیز است، نگه^۱ نتوان داشت

۲۷۷- نظام

میر نظام طباطبایی^۲، در گجرات بوده است:
از بسکه داد عکس رخت روشنی به دل حاجت نمی شود به چراغ دگر مرا^۳

۲۷۸- نظیری

نظیری نیشابوری، نامش محمد حسین است. به جلالت شان او همین قدر کافی است
که مرزا صائب گفته:

صائب چه خیال است شوی^۴ همچو نظیری
عرفی، به نظیری نرسانید سخن را
نواب خانخانان به تربیت او مصروف بوده. تاریخ وفاتش
«ز دنیا رفت حسان العجم آه»

و ایضاً: «مرکز دایره بزم کجاست» یافته اند:

کجا بودی که امشب سوختی آزرده جانی را به قدر روز محشر طول دادی داستانی^۵ را

*

۱- اصل: نگه.

۲- اصل طاطبا، والله و حمیر: طباطبایی.

۳- اصل: ما را، والله. مرا

۴- کلیات نظیری شود.

۵- والله، حسینی. روشن و نظیری (خ) وادی هر رمای



امشب خوش آشناست به رویش نگاه ما گویا حجاب سوخته از برق آه ما
از بسکه می‌شدیم به حسرت جدا^۱ از او خون می‌چکید روز وداع از نگاه ما
شغل محبت است که مانع ز طاعت است روز جزا بس است همین عذر خواه ما

*

شب که چون میل بستری بوده است هر سر موی نشتری بوده است

*

این پیش خیل کج کلهان از سپاه کیست
وین^۲ قبله‌ای که کج شده، طرف کلاه کیست
رنجیده و زبزم تو رفتن، گناه من
از دست غیر باده بخوردن گناه کیست

*

یک^۳ بار بگو، نظیری من تا شهره شوم به بی نظیری

۲۷۹- نکته

محمد یوسف نکته:

نگردد، رفعت دنیای دون، بی کشمکش حاصل
به گردن خیمه را چندین طناب افتد که برخیزد

۲۸۰- نورس

نورس، قزوینی بوده و به تربیت عادل شاه به دکن پرورش یافته:
مده به باد پس از سوختن مراکه تو نیز گلی، و بر سر راه صبا، دکان داری

۲۸۱- نوری

نوری بیگ خان نوری، آفتاب طبعش تابان و کوکب ادراکش درخشان بوده:

۱- والله و نظیری (خ): به حسرت ازو خدا. ۲- اصل: این قبله؛ والله: وین قبله.

۳- نظیری (خ): یک مار نظیری خودم خوان.



ای سراسر سخنان تو دروغ وعده وصل نهان تو دروغ
قاصد از گفته خود منفعل است بسکه گوید ز زبان تو دروغ

۲۸۲- نوری

نوری صفاهانی

رخساره بر فروخته‌ای در عتاب من امروز خوش برآمده‌ای آفتاب من

حرف الواو

۲۸۳- واقف

بورالمیں واقف لاهوری، در متأخرین نظیری نداشته، شوحی و لطافت و رعایت
الفاظ، آنچه در کلامش یافته می‌شود، به حای دیگر نتوان یافت. موجود طرز تاره خود
است سراپا دیوانش انتخاب است در این حا جد بیت او که خوش کرده یاران ظریف^۱
است، نوشته می‌آید

این دل گمگشته را در زلف خوانا یافتم بعد عمری بافتم، لیکن پریشان بافتم

*

او پهلوی من چرا نشیند نیرش مگر از قفا نشیند
هر کس که نشست پهلوی او^۲ پهلوی دگر^۳ چرا نشیند

*

احوال سیاه روزی ما زلف^۴ آمد و گفت رو به رویت
یک خار نگشته^۵ از تو سیراب ای آبله، خاک در سبویت

*

۲- واقف (ح) تو

۲- همان خط

۱- اصل طریف‌اند

۳- همان کسر

۵- همان بگشت



در چمن رفتی و آهسته به سرو گفت شمشاد، چه می باید کرد
نکنم گر ز غمت، خانه، خراب خانه آباد چه می باید کرد

*

خطا هرگز نگردد^۱ ناوک یار مکرر در شب تار آزمودم

*

غمت نمی شود از دل^۲ جدا، قرین این است ز پهلوم^۳ نرود، درد، همنشین این است
فتاده است نظر بر هزار شاخ گلم هلاک تیر تو گردم که دل نشین این است
به کوی یار بریز اشک و حاصلی بردار بی زراعت تخم وفا زمین این است
گرفته دامن او روز حسر خواهم گفت کسی که زد به چراغ من آستین این است
نموده است مه از طرف ابر پیشانی تو هم نقاب بر افکن، بگو جبین این است
نشین^۴ به گوشه و معنی شکار کن واقف

که صید بادیه قدس را کمین این است

۲۸۴- واله

علی قلی خان، متخلص به واله، در تذکره موسوم به ریاض الشعرا لایقه خود، بعد شرح حال وحه خانه براندازبهای عشق حامد حراب، می نگارد، و هم شمس الدین فقیر متوبی در عشق واله و حدیجه سلطان بیگم تصیف کرده و داد سخنوری داده. ملخص اینکه واله گوید که "در صعرس نا دختر عم نامزد شده و فریفته عارض آد گلغذار گردیده، هر لحظه آتش عشقش به رنگی دود از بهاد و صرصر محبتش به طوری گرد از سیادم بر می آورد که توان گفت، و در مکتب باهم درس عشق و عاشقی می گفته، و در مکتب یاد او مونس حان و در خانه خیالش راحت روانم می بود:

۱- اصل نکرده. واقف (ح) نگردد ۲- اصل من. واقف (ح) دل

۳- اصل ز پهلوم

۴- واقف (ح) شبیر به گوشه برای شکار کس واقف



از هر الف^۱ که در نظر بود سرو قد یار جلوه گر بود
 عم^۲ نیز برای ماه نخشب آراست^۳ درون خانه مکتب
 در پیش معلّم ملک خو بنشست به درس آن پری رو
 در طالع^۴ ما دو یار جانی چون بود فراق جاودانی
 زین سان دوسه سال چون بسر شد احوال^۵ و مزاج ما دگر شد
 با شعر و غزل شدیم^۶ دمساز گشتیم^۷ به بلبلان هم آواز
 بردیم^۸ به کهنه عاشقی راه وز درد و محن شدیم^۹ آگاه
 گشتیم^{۱۰} بهم چنانکه دانی گویا به زبان بی زبانی
 در مکتب عشق همدم هم شاگرد هم و معلّم هم
 القصه بر این نمط شب و روز بودیم^{۱۱} به صد الم جهان سوز
 ناگاه زمانه کج آهنگ بر^{۱۲} شیشه عشق ما بزد سنگ

آتش فتنه افغان در اطراف ممالک ایران بلند گردیده و نوبت حکومت صفاهان که مقرر شهریاران بود، رسید و فتنه برپا شد (و) از یکدیگر مهجور و محروم شدیم. در آن آشوب قیامت خیز، مادر آن گوهر درج خوبی، به والده این برگشته رورگار دل افکار فرمود که از گردش فلک کج رفتار بیم آن است که غنچه ناشگفته ام به تاراج حزان حوادث رود، و گل نو دمیده ام از سرد مهری ایام پژمرده شود، بهتر آن است که دامن مروت از خار خار تکلف رسمی برچیده، به سهل ترین وضعی این دو بیدل را به یکدیگر بسپاریم

۱- موس (خ): الفش؛ اصل و والله العم

۳- همان. آراسته به حانه اش داستان.

۵- همان: هر یک ز کمال بهره ور شد.

۷- همان: گشتند.

۹- همان: شدند.

۱۱- همان: بودند بهم به صد جهان سور

۲- موس (ح) عم میر بی حدیحه سلطان

۴- همان طالع آن دو

۶- همان شدند

۸- همان. بردند.

۱۰- همان: گشتند.

۱۲- همان. بر شیشه عیش هر دو رد سنگ.



والده این بد سرانجام از سنگدلی و درشتی دست رو گذاشته به دم سردی و بی مهری، خاطر خورشید مظاهرش را تیره و تاریک گردانید و گفت: در چنین مصایب که خویشان و برادران اسیراند، کجا هوای شادی در سر است القصه بعد از وقوع انکار و مبالغه بی شمار، آن غزاله مشکینه ناف و آن پیمانه باده صاف دانست که فلک بر (سر)^۱ کج روی است

پیچید به خود ز غصه و رنج	چون مار نشسته بر سر گنج
چون چاره کار رفتش از دست	دندان به جگر فشرد و بنشست
برد از گل نو دمیده او	باد سحری به هر طرف بو
آوازه حسن آن یگانه	در هر سر کوی شد فسانه
خود نافه چنین برون دهد بو	هر چند که هست پرده صد تو
القصه چو آن مه حصارى	شد شهره به عین پرده داری
از هر طرفی بزرگواری	برخاست ^۲ برای خواستگاری
آن مادر او که مهربان بود	هرگز به کس التفات ننمود

ناگاه ملک شعبده بار، شعبده آغاز کرد. شخصی از متوسلان حضرت افغان پیغام وصلت او کرد و بعد از آن که از قبول آن مایوس گردید، بر سر حصومت آمده (و) چون رمانه به کام آن عولان بد سرانجام بود، گوی مطلب از میدان ربود:

گردید ز دور چرخ ناساز	زاغی به طوطیئی هم آواز
آیین به دست زنگی افتاد	مصحف به کف فرنگی افتاد

بعد از وقوع این واقعه، دیوانه وار، لیل و نهار، طایف کعبه کوی یار بردم، تا آن که این حکایت پنهان به هر کس عیان گردید، و مقارن این حال کوکب اقبال صاحب قرانی وارد صفاهان گردیده و افاغنه انهمام یافته، به مقر اصلی خود شتافتند و جماعتی از متوسلان

۱- اصل «سر» ندارد

۲- اصل برخواست. موس (ج) برخواست



آن جماعه در ظل حمایت رایت امان آسودند. آن دیو سیرت هم از جمله ایشان بود لیکن بعد از آن پیوسته با سپاه متعینه به بلاد بعیده مأمور می شد و شورش مزاج این دل ار دست داده لاهلاج و شرح حال این حواس باخته نقل مجالس گردیده، هدف تیر ملامت گشته هر لحظه رنج تازه ای می برداشتم:

گفتند که آن پری شمایل	بر ^۱ ابن عم خود است مایل
از صحبت شوی عار دارد	با والہ زار کار دارد
چون غنچه نهان به دل خورد خون	گل بود و شده است بلبل اکنون
زان درد ^۲ که در دلش نهان ^۳ است	چون نرگس خویش ناتوان ^۴ است
زان غم که ربوده از دلش تاب	چون طره خویش می خورد تاب
بود ارچه ز شرم شمع فانوس	اکنون شده برق ننگ و ناموس
شمع ^۵ است ولی به حسن دلکش	در دوده خویشتن زد آتش
با دامن پاک تر ز شبنم	شد شهرت عشق او به عالم

ناچار آواره دشت ادبار گشته در به در و شهر به شهر می گشتم، تا آن که عنان مرکبم به جانب سواحل فارس گردانیده، رخت عزیمتم را به کشتی توکل انداخته به ناخدای قضا سپردم^۶. القصه به زحمت بسیار، هلال محرم، سفینه بختم در ساحل افق شام هندوستان طالع گردید و خورشید مراد من از بیش نظر غایب شد:

سیه روزم که از کف داده ام دامان زلفش را ز بخت تیره من کو تهی شد، نارسایی شد مختصر آن که از تنه به خلد آباد، و از آن جا به بهکر و ملتان و لاهور، و از آن جا به شاهجهان آباد آمدم. پادشاه عالم پناه محمد شاه و امرای والاچاه از ورود بنده مطلع

۱- اصل و والہ مادحتر عم؛ موس (ح). بر اس عم.

۲- اصل راز: موس (ح) درد

۳- موس (ح) ناتوان بود.

۴- همان ناتوان بود

۵- همان: شمع.

۶- اصل: سپرد



گردیده، تفقدات از حد فراوان نموده، تکلیف ملازمت و تقرب زیارت ظلُّ اَیَّه فرمودند. این ناچیز دل ریش به عدم لیاقت خویش از قبول این سعادت انکار داشت (و) چندی به لطایف الحیل گذرایید، آخر الامر، فرمان واجب الادعان شاهنشاهی شرف نفاذ یافت و برهان الملک بهادر و بخشی الملک روشن الدوله ظفر چان و حکیم الملک معصوم علی خان مکرر ابلاغ حکم اشرف نمودند. لاجرم به سعادت ملازمت بندگان اقدس و اعلیٰ سرفرازی یافته (به) منصب چهار هزار و هزار سوار و نوبت و خلعت و جیفه مرصع و چند زنجیر فیل و جاگیر و نقدی و خدمت میر توزکی ممتاز گردیدیم. اما چون پیوسته عشق آن نگار، همدرد این دل افگار بود، اکثر خاطر افسرده را به مطالعه دیوانها و سفاین مشغول داشته از تفکرات باطل، عاطل می داشتم لهذا پرتو انفاس روشن دلان به این ذره باتوان پاشیده و گاهی کلمات مورون اعم از این که مربوط یا نامربوط باشد، بر زبان جاری می شود (که) بعضی به سبب عدم ضبط مفقود و بعضی دیگر را بعضی (از) احبای صادق الولا، سیما فاضل تحریر شمس الدین فقیر عباسی جمع و دیوانی تخمیناً چهار هزار بیت ترتیب داده، تفصیح احوال سراپا ملال نمود الحال که بیل رسوایی به رخساره کشیده، تهمت شاعری بر خود بستم، لازم آمد که به جهت تکدیب احوال، مزخرفات چند در این جا سطور سازم:

از هوای باده^۱ لعل تو مدهوشیم ما غنچه سان از خون دل داریم قدح نوشیم ما
با همه آتش زبانیها به بزمش^۲، شمع سان شکوه‌ها در^۳ زیر لب داریم و خاموشیم ما

*

در سینه کاو کاو نگاهش همان که هست ما را دلی نمانده و او را گمان که هست

*

۱- اصل. ماده و.

۲- اصل به پشت شمع سان، واله (خ) به بزمش شمع سان، نتایج، به بزمش همچو شمع.

۳- واله (خ): شکوه‌ای در



قدح پر شراب گردیده است ابر من آفتاب گردیده است

*

همیشه ربط می‌ناب با سیو باقی است به عشق نسبت حسن ستیزه جو^۱ باقی است
چو شمع قصه شوقم به انتها نرسید دمید صبح و مرا با تو گفتگو باقی است
اگرچه سر ز گریبان من برآرد^۲ دوست هنوز در نظرم ذوق جستجو باقی است

۲۸۵- و امق

محمد اخلاق وامق:

محتسب، می‌کشی از دست تو مشکل شده است

شیشه می به بغل، آبله دل شده است -

۲۸۶- وحشی

وحشی بافقی، شاعر همچو او در این فن برگو نبوده است. مثنوی فرهاد و شیرین و ناظر و منظور به طرز دلکش نظم کرده:

بر^۳ قول مدعی مکش ای فتنه گر مرا گر میکشی، بکش به گناه دگر مرا

۲۸۷- وحید

مرزا طاهر وحید، اصلش قزوینی است. در اوایل حال، در سلک محرران دفتر خانه پادشاهی بود. چون راستی و درستی از ناصیه حالش هویدا بود، وزیر اعظم گردید در زمان شاه سلیمان تا زمان خاقان مسند آرای ورارت بوده مردم را اعتقاد تمام به نظم و نثرش بوده. روزی مرزا صائب به مکانش رفت مرزا به قضای حاجت رفته بود دیوانش بر رحلی مرصع گذاشته بود، برداشته مشاهده کرد (و) در مطلعش تصرفی کرده و مرزا هم پسندیده... و له:

۱- واله (ح) حو. ۲- اصل برآورده است، واله (ح) بر آورد دوست

۳- اصل و واله از حرف مدعی، عرایب، روش، وحشی (ح) و وحشی (ج) بر قول مدعی.



چنان کز سنگ و آهن آتش پنهان شود پیدا
زنی^۱ گر هر دو عالم را بهم جانان شود پیدا

*

رنج راحت می‌فزاید خاطر آگاه را
یوسف آغوش پدر داند کنار چاه را
گرچه مرگانم جدا از هم ز شرم یار نیست
لیک^۲ یک مو، بر تن، از شغل نگه^۳ بیکار نیست
حرف الهاء

۲۸۸- هاتفی

مولانا هاتفی، همتیره راده مولوی حامی است گوید چون اراده گفت لیلی و مجنون
کرد، به خدمت مولوی آمده احارت حواست فرمود که اگر حواب قطعه مشهور
مردوسی بگویی، اجارت داده خواهد شد.

درختی که تلخ است وی را سرشت گرش در^۴ نشانی به باغ بهشت
ور از جوی خلدش به هنگام آب به بیخ انگبین ریزی و شهد^۵ ناب
سرانجام گوهر نه کار آورد همان میوه تلخ بار آورد
مولانا هاتفی این قطعه گفته به خدمت مولوی برد:

اگر بیضه زاع^۶ ظلمت سرشت نهی زیر طاؤس باغ بهشت
به هنگام آن بیضه پروردنش زانجیر جنت دهی ارزنش
دهی آبش از چشمه سلسبیل بدان^۷ بیضه دم در دمد^۸ جبرئیل

۱- اصل. دو عالم را اگر برهم ری جانان، واله و روشن. زنی گر هر دو عالم را بهم جانان.

۲- اصل و واله لیکن: وحید (ح) لیک ۳- اصل نگه

۴- اصل و واله: بر؛ حسینی و تحفه در. ۵- اصل مشک، حسینی. شیر؛ واله و تحفه: شهد.

۶- اصل: مرع؛ واله، تحفه و حسینی: زاع. ۷- اصل و حسینی. به آن؛ واله و تحفه: بدان.

۸- اصل. زند؛ واله: دمد، حسینی و تحفه: دمد.



شود عاقبت بیضه زاغ، باغ برد رنج بیهوده طاووس باغ
مولوی فرمود، اگرچه در هر بیت لفظ «بیضه» گذاشته‌اید، لیکن اجازت است که مثنوی
بگویید. استدعا کرد که به جهت تبیین افتتاح آن را حضرت مولوی فرمایند. جناب شان
فرمودند:

این نامه که خامه کرد بنیاد توقیع قبول روزیش باد
آخر این دعایش مستجاب شد، هاتفی بیش توفیق یافت و مقبول خاطر هاگشت.
نقل است که روزی پادشاه دین پرور شاه اسماعیل صفوی بر در باغ مولانا هاتفی
گذشته، دروازه را بسته دید، از دیوار اندرون باغ داخل شد. مولانا از ورود پادشاه مطلع
گردیده. آن پادشاه خورشید کلاه بی تکلفانه برگلیم درویشانه او نشسته از ماحضری که
داشته تناول کرد و تفقد سیار به وی کرد (و) دیوانش را برداشته ملاحظه فرمود، این
قطعه به نظر انور درآمد:

بس عجب دارم زادراک شه کشور گشا

آن که بر درگاه او گردون غلامی کرده است

کز برای خاطر جمعی لوند^۱ ناتراش

نقطه جامی تراشیده است (و^۲) خامی کرده است

از دیدنش متبسم شده، و باعث گفتن این قطعه آن بود که پادشاه به سبب رنجیدگی طبع
حکم داده بود: از هر جا که اسم جامی نوشته ببینید، نقطه جیم (را) تراشیده بر سرش
نهند. القصه این حکم منسوخ کرد و ایمازی رفت که حقایق حالات و فتوحات زمان ما را
در سلک نظم آورند. مولانا قبول کرد و مثنوی در شرح حال آن پادشاه گفته، لیکن
عمرش به اتمام آن نسخه وفا نکرد، و زیاده بر هرا بیت نگفت. این چند بیت در صفت
پادشاه است:



بر او ختم شد منصب سروری چو^۱ بر جدش آیین پیغمبری
مثل در زمانه به فرزاندگی^۲ سرشته زمردی و مردانگی^۳
چه مردی که هر کس که نامش شنود دگر^۴ زن نیامد از او در وجود

۲۸۹- هدایت

خواجه هدایت الله رازی، مشرف اصطبل سرکار شاه طهماسب بود. جواب خمسة نظامی گفته است، مشروط به این که هیچ یک از ابیات معنی نداشته باشد، و هر بیتی را یک اشرفی جایزه بگیرد، و اگر معنی یافته شود، عوص هر بیت یک دندان بکنند. آخر سه دندان به ظرافت کردند و باقی را به عدد بیتها اشرفی دادند. از مثنوی لیلی مجنون اوست:

لیلی ز دریچه تعلّم می کرد به فارسی تبسم

ار سکدرنامه اوست:

اگر عاقلی بخیه بر مو^۵ مزن بجز^۶ پنبه بر نعل آهو مزن
برغم ملک ترک تازی مکن به آهنگ ماهیچه بازی مکن
نه هر تشنه بیداد گردد به آب نه هر مرغ انجیر بیند به خواب

از مثنوی شیرین و خسرو اوست:

بنه^۷ چون فیل سر بریای خشخاش مکن چون سرمه دان هر نکته را فاش
دهن بگشا به یک دندان سخن کن سخن را چاشنی ز آب دهن کن
نپنداری که سر بیرون شاخ است نگوئی... هر سوزن فراخ است

۱- اصل: چه؛ تحفه، روشن و واله چو
۲- همان. فرزاندگی.
۳- اصل: تو؛ واله، حسینی و روشن. مو

۴- اصل: بحر پنبه، واله و حسینی: بجز پنبه، روشن: بجز پنبه.

۵- واله: نه چون میل، حسینی و روشن. مه چون میل



بیابان^۱ وقت گل دروازه خاردار کلید بوریا اندازه دارد
نه تنها دوستی در کاهدان است مصلاهی محبت نردبان است
از هفت پیکر اوست

... بر مدعای... ز مکن رخنه در هر جوال دوز مکن
دم به خرطوم زنده پیل مکن سایبان بر سر خلیل مکن

۲۹۰- هلالی

مولانا بدرالدین هلالی، (در) اوایل به عنوان تمسحر و استهزا شعر می‌گفت. امیر علی شیر وی را حوانده تسبیح کرد و مانع آمد. مولانا از آن جا سفر اختیار کرد و بعد از چند سال مراجعت کرد و به خدمت امیر آمد. امیر گفت در این مدت سفر، شعری گفته‌اید؟ عرض کرد که گفته‌ام. پرسید که به کسی دیگر حوانده‌اید؟ التماس کرد که آمده‌ام به حناب عرض کنم، و این مطلع بر خواند.

چنان از پا فکند امروز آن رفتار و قامت هم که دردا بر نخیزم^۲، بلکه فردای قیامت هم
امیر برخاسته در آغوش کشید و گفت چه تحلّص می‌کسی؟ عرض کرد که هلالی فرمود
بدری، بدری، و جهت معشیت او به قدر کفاف مقرر کرد (و) در مدرسه خود جا داد و تا
چهارده سال متوجه^۳ تربیت او بود تا به توحه^۴ امیر، بدر سپهر کمال گردیده... مثنوی شاه
و گد^۵ و صفات العاشقین از اوست گویند وقتی که عیب‌الله^۶ خان اوزبک فتح هرات کرد،
وی قصیده‌ای که این دو بیت از آن است، گفته گذرانید و نوازش یافت:

۱- حبیبی: بیابان

۲- دیوان هلالی: بر بحیرد، واله، حسینی و نتایج بر نحیرم

۳- اصل: متوجه ۴- همان توحه

۵- تحفه، نتایج و دری، درویش، واله و حسینی. گدا

۶- اصل: عداقه.



خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد
 که جان آمد درو، یعنی عبیدالله خان آمد
 سمند تند زرین نعل او، خورشید را ماند
 که از مشرق به مغرب رفت و یک شب در میان آمد

آخر، بقایی لنگ و شمس الدین قهستانی طمع بر اموالش کرده، متهم به رفضش کرده از
 عبدالله^۱ خان حکم قتلش دهانیدند در آن وقت جوانی در کمال و جاهت بیرون خانه
 استاده بود. مولانا عرص کرد که مرا هر گاه که می کشید، این جوان بکشد. به موجب
 عرص او، همان جوان به قتلش مأمور شد (که) نامش سیف الله خان بود. اتفاقاً «سیف الله
 کشت» تاریخ او گردید. وقتی که به کشتنش می بردند، این بیت بگفت:

این قطره خون چیست به روی تو هلالی گویا که دل از غصه به روی تو دویده
 و بعضی گفته اند که این بیت از دختر اوست که در این حال گفته:

۲۹۱- همایون

امیر همایون، تقی اوحدی نوشته که از سادات سمرقند است و مرزا صائب نوشته که
 اسفراپی است:

نیایی در چمن سروی که من صد بار در پایش
 سری ننهادم و نگریستم بر یاد بالایش

*

به دست آینه داد آن که دلستان مرا
 یکی دو ساخت^۲ بلایی که بود^۳ جان مرا

۱- اصل. عبدالله.

۲- اصل و والله: کرد؛ حسینی، نتایج و همایون (ح): ساحت.

۳- نتایج ساحت، حسینی و همایون (ح): بود.



همایون پادشاه، ابن بابر پادشاه، ابن عمر (شیخ) مرزا، ابن ابوسعید مرزا، ابن سلطان محمد، ابن میرانشاه، ابن تیمور صاحب قران است. "دایم همای دولت آید به سایه شاه" تاریخ رفتن او نزد شاه طهماسب و تاریخ مراجعت وی به کابل به امداد شاه طهماسب و فتح کابل این مصرع^۱ است: گوی (نوید فتح همایون رسید باز" و ملا قاسم کاهی در فوت او گفته:

"همایون پادشاه از بام افتاد"

از بام قصری که در سنه نهصد و شصت و سه هجری که اندرون قلعه شیر شاه در دهلی کهنه واقع است، افتاد:

همایون کجا رفت و اقبال او

این بیت به او منسوب است:

این نه سروی^۲ است که در باغ قد افراخته است

شمع سبزی^۳ است که پروانه او فاخته است

۲۹۳- هوایی

هوایی هندی.

بلبل از شوق به فریاد که گلزار کجاست گل سراسیمه که آن گوشه دستار کجاست

حرف الیاء

۲۹۴- یعقوب

سلطان یعقوب:

کسی که بارخ خوب تو حالتی دارد ز پادشاهی عالم فراغتی دارد

۲- روشن: سرو.

۱- اصل: مصرعه.

۳- همان: سیر.



۲۹۵- یقینی

یقینی:

صبحی که دم به مهر نزد یک نفس تویی نخلی که بر نخورد از او هیچ کس تویی

/.../...

مَلا لادری و مَلا لاعلم، پسران مَلا فراموش بن مَلا عنقای عدم آبادی‌اند. سیمرغ اندیشه در قاف^۱ فضایل‌شان پرریخته و شهباز خیال را در اوج عزت‌شان نفس گسیخته. از جمله خوارق ایشان این است که در جمیع اعصار^۲ در عرصه (وجود) بوده و هستند و حراهند بود. همانا جرعه‌ای از جام خضر نوشیده و خرقه بقا از دست مسیح پرشیده‌اند^۳. به هر کیف، این اشعار از هر دو برادر^۴ عدیم المثال است^۵، و اکثر ایات دیگران را از ایشان می‌دانند و اشعار ایشان را نسبت به دیگران می‌دهند:

چرا به آتش سوزان نسوختند مرا به دست همچو تو کافر، فروختند مرا

*

بهار آتش روی تو رشک گلزار^۶ است در بلای تو سیماب قایم النار است

*

نیست فواره، نخل سیراب است بید مجنون عالم آب است

*

این است، این که خون دل از یک نظاره ریخت

این است، این که در جگر الماس پاره ریخت

*

۱- اصل: قامت فصاحت بیان؛ واله: قاف فضایل‌شان.

۲- اصل: عصر، واله: اعصار.

۳- اصل: برادران.

۴- همان: اند.

۵- اصل: گلزار؛ حسین: گلزار.



تذکره طور معنی

خط را تراش داد و جهان در^۱ ندامت است مصحف سفید گشت، نشان قیامت است

*

هر چند که... طهارت اظهار کند چون وقت رسید، دست در کار کند
... رود سردار، از ذوق خواهد که زبان در دهن مار کند

تاریخ این تذکره از فکر عالی انوار حسین تسلیم:

شده هر شعر تذکره دل کش که سوادش ز طرّه حور است
گفتمش فی البدیهه تاریخش «طور معنی چه مطلع نور است»
۱۲۵۹ هجری

* * *



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی

- ۱- فرهنگ لسان الشعرا از گردآورنده‌ای متخلص به عاشق، به کوشش پرفسور بذیر احمد، تیرماه ۱۳۷۴ هـ ش / ژوئیه ۱۹۹۵ م، بها / ۲۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۲- دریای اسمار (ترجمه کَناسِرْت سَاگَر)، ترجمه مصطفی خالقداد عباسی، تصحیح دکتر تاراچند و پرفسور سید امیر حسن عابدی، ۱۳۷۵ هـ ش / ۱۹۹۷ م، بها - / ۳۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۳- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه‌های عمومی و آرشیو پتالا (پنجاب، هند)، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها - / ۶۰۰ روپیه هندی یا معادل آن
- ۴- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه انجمن ترقی اردوی هند، دهلی‌نو، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها - / ۵۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۵- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه عمومی هریدال، دهلی، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها - / ۴۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۶- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه جامعه همدرد، تغلق‌آباد، دهلی‌نو، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها - / ۸۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۷- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه دکتر ذاکر حسین جامعه ملی اسلامیه، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها - / ۸۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۸- فصلنامه قند پارسی از شماره ۱ تا ۱۵، بهای هر مجلد - / ۲۵۰ روپیه هندی یا معادل آن.

بنا کردم از نظم کاخی بلند که از باد و باران نیابد گزند

آموزش مکاتبه ای زبان فارسی

زبان شیرین فارسی، خود به خانه شما می آید

با استفاده از کتابها و نوارهای آموزشی

زبان فارسی را

به شیوه ایرانی و امروزی آن بیاموزید

بخش آموزش زبان فارسی

خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران

دهلی نو

مکاتبه کنید : Department of Persian

Culture House I.R. Iran

18, Tilak Marg

New Delhi 110 001

تلفن تماس : 338 3232-3-4

ای میل (E-mail) : ich@iranhouseindia.com

□ QAND-E-PARSI □

□ Advisors

Prof. NAZIR AHMED

Prof. S.A.H. Abidi

Prof. A.W. AZHAR

□ Published by

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

EMBASSY OF THE I.R. OF IRAN

18, Tilak Marg, New Delhi-110 001, Ph: 338 3232-4

Email: ich@iranhouseindia.com

[www.http\\iranhouseindia.com](http://iranhouseindia.com)

□ Editor Ali Reza Karbakhsh

□ Designer & Print Mannger M. Hassan Haddadi

□ Composing Abdur Rehman Qureshi

□ Printed at Iran Culture House

18, Tilak Marg, New Delhi 110 001, Ph: 338 3232-4

The Views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board



No. 16, Zamistan 1380

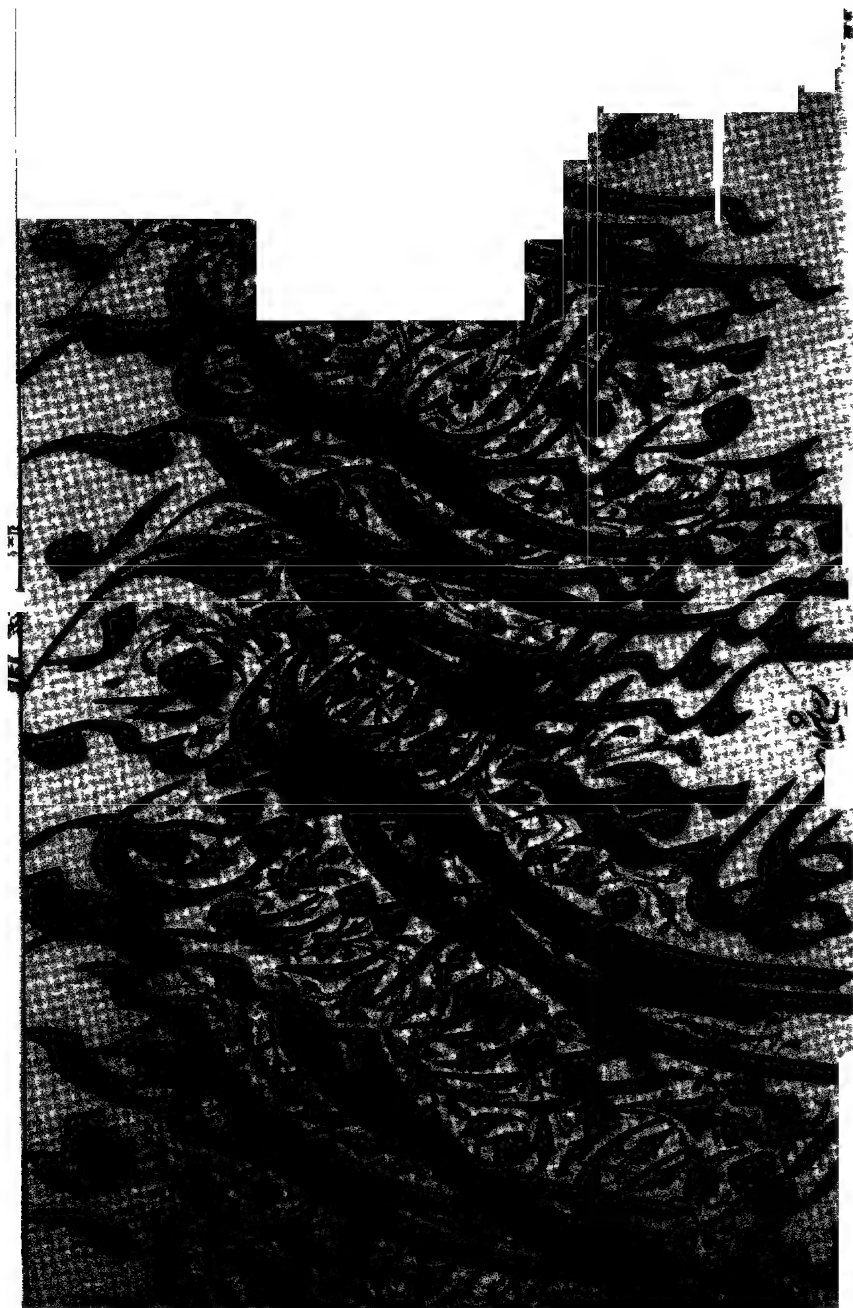
Dec 2001 - Mar 2002

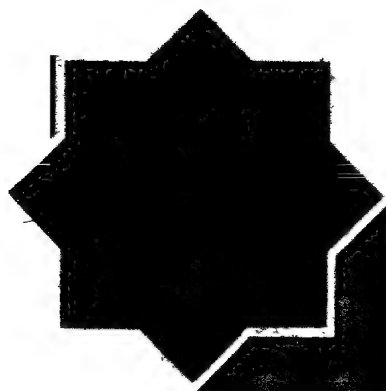
Chief Editor

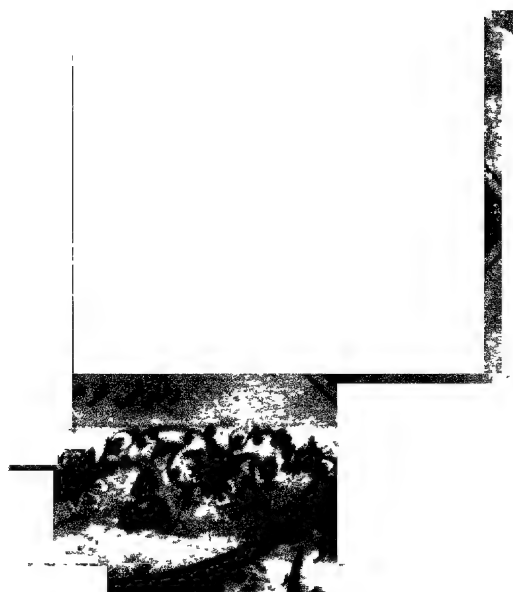
Director Persian Research Centre

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

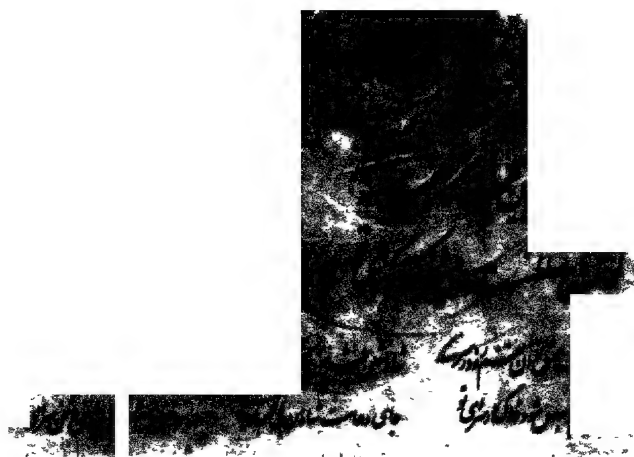
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi







5-42



عنا را نه بهرست دو روح و نه جبرص

مادر ره عشق تو اسیران یاکم	کس نیست چنین عاشق جبار که یاکم
بر ما نظری کن که در این بگفتیم	بر ما کنی کن که در این بگفتیم
ز بهی ز که در کج مناجات نشینم	و جدی ز که بر گرد خرابات نشینم
نه اهل صلاحیم نه دستان خیریم	ای خانه و آن خانه چه تو سیم و کجاییم
علاج و شانسیم که از داوریم	مجنون صفت یاکم که در عشق خداییم
ترسیدن ما چون که هم از بیم بلا بود	اکنون ز چه ترسیم که در عین یاکم
ما را تو سر نیست که کس محرم اینست	گر سر بود و سر تو با کس بخشاییم
ما را نه غم و نه دوزخ و نه حرص و نه بهشت	بردار از رخ پرده که مشتاق نقاشیم
دیاب دل شمس خدا منور تریز	و هم آرد که ما سوخته داغ خداییم



شماره ۱۷، بهار ۱۳۸۱

فصلنامه رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

مدیر مسئول و سردبیر : مدیر مرکز تحقیقات فارسی

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

□ قند پارسی □

□ مشاوران □

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سید امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

□ همکاران مجلہ □

□ ویراستار: کورش منصوری

□ طراح و مسؤل چاپ: محمد حسن حدادی

□ تحریر رایانہ‌ای: عبدالرحمن قریشی

□ ناشر □

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

۳۳۸ ۳۲۳۲-۴

ای میل: ich@iranhouseindia.com

www.http\\iranhouseindia.com





یادآوری چند نکته

- ☐ مقاله ارسالی برای چاپ در فصلنامه قند پاریسی، باید حروفجیمی (باب) سده یا با خط خوش و خوانا نوشته شود.
- ☐ مقاله‌های پژوهشی باید مستند به منابع و مآخذ معتبر باشد.
- ☐ مقاله‌های ارسالی باید قبلاً چاپ نشده باشد.
- ☐ مدیریت قند پاریسی در انتخاب مقاله‌ها برای چاپ آزاد است و مقاله‌های دریافت شده را پس نخواهد داد.
- ☐ مقاله‌های چاپ شده در این فصلنامه، معرف آرای نویسندگان آن است و الزاماً نظر مدیریت فصلنامه نیست.
- ☐ حق التألیف مناسب به مقاله‌هایی که در این فصلنامه به چاپ رسد، پرداخت خواهد شد.
- ☐ در صورت امکان مقالات خود را از طریق پُست الکترونیکی (ای‌میل) با پُست سفارشی (REGISTERED) ارسال نمایید.

ich@iranhouseindia.com

www.http\\iranhouseindia.com





فهرست مطالب

عنوان	نام نویسنده	صفحه
○ مقدمه	.....	ز
○ پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی	.....	ح
○ پیام ریاست محترم سازمان فرهنگ و ارتباطات	.....	یا
● اناره‌ای به قلعه آگره در دست‌نوشته‌های یاری در سده یازدهم میلادی.	یرفسور نذیر احمد.....	۱
● ترجمه: خانم نگار موهبت		
● یک نسخه خطی برارزش از کلیات عید راکانی.	یرفسور سید امیر حسن عاندی.....	۱۴
● دو عزل در استقبال مرزا صائب	محمد ولی الحق انصاری.....	۲۱
● نود زبان و ادبیات فارسی بر زبان دکی.	مرحوم دکتر محمد اسلم خان.	۲۳
● مؤسسه‌های علمی و پژوهشی حیدرآباد.	دکتر سیده بشیرالساء بیگم	۲۸
● صفارزاده	دکتر احمد تمه‌داری ..	۴۱
● معرفی نسخه خطی کنزالبلاعه محفوظ در موره سالار جنگ هندوستان	دکتر یحیی طالبیان.....	۶۳
● مروری گذرا بر کتاب لهجات سکندر شاهی اتر عمر سماء یحیی الکابلی در قرن ۱۵ م.	دکتر سیده بلقیس فاطمه حسینی.	۷۳
● ملتان بحسین مرکز فارسی در شه قاره.	دکتر رفیع کاظمی	۸۱



- تأثیر اسلام بر تمدن هند..... خانم نعمه هبة الله..... ۹۵
ترجمه: پرویز تیری
- ذکر بنارس در شعر فارسی..... دکتر خانم شمیم اختر..... ۱۱۲
- اهمیت ادبی و تاریخی تواریخ آصف جاهی دکتر خانم زیب النساء حیدر..... ۱۳۳
- عوامل مهم نفوذ و گسترش زبان فارسی
در شبه قاره..... دکتر علی محمد مؤذنی..... ۱۳۶
- دوییتی ایرانی..... دکتر خانم نرگس جهان..... ۱۴۳
- افکار عارفانه داراشکوه در برتو آثارش.. دکتر خانم شوکت نهال انصاری .. ۱۵۱
- پیوند زبان فارسی با همد در آیین زمان دکتر خانم فاطمه مدرسی .. ۱۶۵
- نسخه ناسحه و عبداللطیف .. کورش مصوری..... ۱۸۰
- خواب دیدم ماه بالا آمده است. .. علی رضا کاریختس .. ۲۱۳
- پیشینه غزل سرایی و حمربه سرایی و
مقدمه‌ای بر تفسیر سروده‌های حیّام. اکبر ثوث .. ۲۱۸
- ارزش و اهمیت ادبی و فرهنگی
تاریخ شاکر خانی .. دکتر حمیل الرحمن .. ۲۲۵
- تاریخ و تحوّل روزنامه‌نویسی فارسی
در همد .. دکتر علام بی احمد .. ۲۳۵
- جای هستی .. کمال رین الدین .. ۲۵۳
- اخبار فرهنگی و ادبی .. ۲۵۶
- انتشارات مرکز تحقیقات فارسی .. ۲۶۰
- اطلاعیه .. ۲۶۱
- آموزش مکاتباتی زبان فارسی .. ۲۶۲



به نام آنکه جان را فکرت آموخت

و با

سلامی جو بوی خوش آتسایی

به دوستداران و خدمتگزاران فرهنگ فارسی و آرزوی توفیق بیشتر برای همگان

و امید به تداوم و افزایش همکاریهایی که در تهیه مقالات فصلنامه داشته‌اند



پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی به مناسبت برگزاری بیست و سومین سمینار سراسری استادان زبان فارسی در هند

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام چاشنی بخش زبانها حلاوت بخش معنی در بیانها

شکر پاش زبانهای شکر ریز به شیرین نکته‌های حلت انگیز

دو ملت بزرگ ایران و هند، از دیرباز پیوندهای استواری با یکدیگر داشته‌اند که در توسعه اجتماعی و مدنی ایشان نقش مهمی ایفا کرده است. آنچه این پیوندها را تداوم و استمرار می‌بخشیده، مبادلات فرهنگی در اشکال گوناگون بوده است. این داد و ستدهای فرهنگی در اعصار پیش از اسلام در شکل ترجمه کتابهایی مانند کلیله و دمنه و نظایر آن جلوه داشته است. در عرصه دین، آپس بودا خصوصاً در شرق و شمال شرقی ایران رواج داشته و تأثیراتی هم بر مذاهب بومی ماسد مانوی‌گری گذارده است. در اعصار پس از اسلام، با رواج معارف و زبان و ادب و عرفان ایران در مناطقی مختلف سبب قاره، هندیان به فرهنگ ایران در شاخه‌های متعدد آن، خدمات فراوان کرده‌اند و در خلق آثار بسیاری به فارسی در زمینه‌های علمی و ادبی و دینی و تاریخی و اجتماعی و عرفانی و هنری و اخلاقی تلاشهای پرثمری داشته‌اند و چه بسا فرهنگ‌نامه‌ها، تذکره‌ها، شروح دواوین، منظومه‌ها



پره که در هند تألیف شده و از لحاظ کمیت و کیفیت از موارد مشابه در ایران برتر شتر بوده است.

آثار فرهنگی گرانبهای که بدین ترتیب پدید آمده، میراث پرافتخاری است که سایی و پاسداری و بهره برداری از آنها بر جمله ایرانیان و هندیان فریضه است. حفظ این میراث فرهنگی، برای هر یک از دو طرف به معنی حفظ پل ارتباطی با م کشور است که در طول بیش از هزار سال مستحکم ترین پیوندهای فرهنگی و ماعی را با آنان داشته است؛ به ویژه در این روزگاری که جوامع انسانی سورت یک واحد به هم پیوسته درآمده و هر یک برای بقا و دوام خویش بیش از شته، نیازمند پیوندهای استوار با دیگران است.

از سوی دیگر، برای هر یک از دو ملت ایران و هند، پاسداری از این میراث مگی به منزله پاسداری از زنجیره طلایی پیوند ناگدشته خویش و از ضرورتها و م حفظ هویت ملی است هر یک از این آثار فرهنگی به منزله عنصری است که یکب آنها هویت و ملیت ما تشکیل می شود و مجموعاً سرمایه عظیمی است که خودیت معنوی ما در گرو آن و خود پشترانه کیان قومی ما می باشد. چنان که ت از آن نیز موجب اختلال در شعور ملی و لرزش مبانی قومیت ماست.

بر این اساس، تلاشهایی که با هدف حفظ میراث مشترک فرهنگی هند و ایران همانا زبان و ادب فارسی است انجام می گیرد، از اهمیت بسیار برخوردار است. ههایی همچون برگرداری گردهمایی استادان محترم فارسی هند و نشستهای سی مشترک ایشان با همتایان ایرانی خود، راه را بر پاسداری از این فرهنگ و ماده بهینه از آن هموار می نماید.



پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی

با آرزوی توفیق هر چه بیشتر برای همگی و با امید به اینکه در پرتو تعلیم و تربیت این استادان، شاگردان شایسته‌ای در عرصه ادب و فرهنگ و گرانمایگانی چون سعدی و حافظ و مولوی و خسرو و بیدل و غیره پرورش یابند.

گمان مبرکه به پایان رسید کار مغان هزار باده تاخورده در رگ تاک است

احمد مسحد حامعی



پیام ریاست محترم سازمان فرهنگ و ارتباطات به مناسبت برگزاری بیست و سومین سمینار سراسری استادان زبان فارسی در هند

بسم الله الرحمن الرحيم

ای دل به بوی غیچه‌ای از بوستان هند خان را نثار کن به ره دوستان هند
برگذاری سمینار استادان زبان فارسی در شبه قاره هند، فرصت مغتنمی است تا
یک بار دیگر بر روابط دیرینه و دیربای مردمانی که در این گستره وسیع جغرافیایی
رندگی می‌کنند، توجّه و تأکید شود دوستی کهنسال اقوام ایرانی و هندی، که قدمت
آن به سده‌ها و هزاره‌ها می‌رسد، برگرفته از تفکّری است که اولویت را به الوهیت
می‌دهد و ریشه در اوستا و وداها دارد

ورود زیان فارسی به شبه قاره و دعوت از نویسندگان و شاعران و هنرمندان
ایرانی به هند و حمایت و سرپرستی ارایشاد باعث گردید تا این دوستی به انس و
الفتی حاودانی مدّل شود در واقع محملی که این دوستی را گُل افشاد کرد، ریان
سانسکریت بود، چرا که پیوندهای ریان سانسکریت با فارسی‌دری از پیوندی
حاوادگی بوده است. این روابط متقابل باعث تعامل فرهنگی گسترده بین ایران و
هند شد و در نتیجه منجر به خدمات ارزنده و گرانبهای متقابل گردید که ادبیات
ایران و هند را ابدی و جهانی کرد کتابهای فراوانی از سانسکریت به فارسی ترجمه



پیام ریاست محترم سازمان فرهنگ و ارتباطات

و از طریق زبان فارسی به زبانهای غربی راه یافت. پژوهشگران زبان و ادب فارسی به نیکی می دانند که بخش مهمی از کلبه و دمنه موحود فارسی دری که از امهات متون ادب محسوب می گردد، اصل سانسکریت دارد و متعلق به مردم هند قدیم بوده است. از سوی دیگر، زبان و ادب فارسی آتچنان در دل مردم شبه قاره جای گرفت که پدر ناگور، فیلسوف بزرگ شرق، در آن سوی مرزهای خاور هند، هر نامداد عزلی از حافظ می خواند و دیوان حافظ در شبه قاره قبل از ایران به ریور طبع آراسته شد، یعنی نخست در سال ۱۲۲۰ هجری و سپس در سال ۱۲۵۶ هجری در ایران چاپ شد

امید است که اجتماع امروز استادان بزرگ فارسی در شبه قاره و میهمانان گرانقدری که در این جا گردآمده اند، موجب همبستگی بیشتر و تعامل معنوی در راه تکامل انسان خردمند امروزی باشد.

محمود محمدی عراقی



اشاره‌ای به قلعه‌آگره در دست‌نوشته‌های پارسی در سده یازدهم میلادی

نذیر احمد*

ترجمه: خانم نگار موهبت

مسعود سعد سلمان (۵۱۵/۱۱۲۱ م) شاعر نام‌آور پارسی، در ارتباط با تسحیر قلعه‌آگره به دست شاهزاده سیف‌الدوله محمود، فرزند ارشد سلطان ابراهیم بن مسعود عربوی (۹۲-۴۵۰/۹۸-۱۰۵۸ م) به این قلعه اشاره نموده است. مسعود سعد دو شعر در مدح شاهزاده‌ی مذکور به علت بیروری چشمگیرش سروده است. این اشعار، از قلعه، و پادشاهی که آن را تسحیر کرد، و دوران حکمرانی او توصیف کوتاهی ارائه می‌دهد. شاید این، نخستین اشاره به شهر آگره محسوب شود که در آن زمان کانون ترقی می‌بود. مشاهده عینی مسعود از چند جهت حایز اهمیت است. نخست، این ممکن است نخستین اشاره به این شهر باشد که بیش از نه سده پیش وجود داشت، دوم، جزئیات بی‌شماری را عرضه می‌دارد که در هیچ منبع دیگری یافته نمی‌شود؛ سوم، گزارشی که یک شاهد عینی حادثه درباره آن داده، صحت و دقت آن را بی‌رقیب گردانیده است، چهارم، نگارنده خود گواهی بر رویدادهایی بوده که به قلم خویش روایت کرده است.

مسعود سعد سلمان حدود سال ۴۴۰/۱۰۴۸ م در لاهور راده شد. وی به تندی چند از حاکمان عرب‌نوی ییوست که پنج تن از آنان را در دیوانش ستوده است و عبارتند از:

*- استاد ممتاز باارشتنه فارسی دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره



اشاره‌ای به قلعه آگره در دست‌نوشته‌های پارسی

ابراهیم بن مسعود (۹۲-۴۵۰ه/۹۸-۱۰۵۸م)، علاءالدوله مسعود بن ابراهیم (۵۰۸-۴۹۲ه/۱۱۱۴-۱۰۹۸م)، شیراز بن مسعود (۹-۵۵۰۸ه/۵-۱۱۱۴م)؛ ارسلان بن مسعود (۱۱-۵۰۹ه/۱۷-۱۱۱۵م) و بهرام شاه بن مسعود (۵۲-۵۵۱۱ه/۵۷-۱۱۱۷م) اما حامی اصلی مسعود، شاهزاده سیف‌الدوله محمود بن ابراهیم بود که شاعر، بلندترین ایات خود را برای او سروده بود. شاهزاده نامبرده برگترین و خوش اقبال‌ترین فرزند ابراهیم بود. وی از سوی پدر خویش مأمور ادامه لشکرکشی‌ها به هندوستان شد. سروده‌های مسعود و ابوالفرج^۱ روی - هم‌روزگار او - مهم‌ترین منابع اطلاعاتی درباره این لشکرکشی‌هاست.

شاهزاده محمود از سوی پدر خویش، سلطان ابراهیم به عنوان یگانه حکمران سرزمین هند در سال ۴۶۹ه/۱۰۷۶م تعیین شد. این رویداد را مسعود سعد در شعر^۲ خود که بسیار حایر اهمیت است سرود، و این هم پاره‌ای از ایات آن.

چو روی چرخ شد از صبح چون صحیفه سیم ز قصر شاه مرا مژده داد باد نسیم
که عز ملت محمود سیف دولت را ابوالمظفر سلطان عادل ابراهیم
فزود حشمت و ربت به دولت عالی چو کرد مملکت هند را بدو تسلیم
بنام فرخ او خطبه کرد در همه هند نهاد بر سر اقبالش از شرف دیهیم
خجسته باد بر شاه خلعت سلطان به کامگاری بر تخت و ملک باد مقیم
منجمان همه گفتند کاین دلیل کند به حکم زیج بتانی^۳ که هست در تقویم
که دیر زود خطیبان کنند بر منبر به نام سیف دول خطبه‌های هفت اقلیم

۱- ابوالفرج. هم‌روزگار مسعود سعد سلمان و متولد لاهور. به خدمت حاکمان عربی - ابراهیم بن مسعود و پسر وی علاءالدوله مسعود - درآمد او همچنین به لشکرکشی این شاهان اشاره کرده است.

دیوان کوتاه او به پیوست در محققان در سال ۱۳۰۴-۵ هجری شمسی چاپ شد.

۲- دیوان مسعود سعد سلمان. تهران. ۱۳۳۹ ه.ش. ص ۳-۳۳۲.

۳- شای محمد (م ۹۲۵ه) بن حنار التائی. ریاض‌الدین و ساره - سمنه - منتهر بود.



به سال پنجه از این پیش گفت بوریحان در آن کتاب که کردست نام او تفهیم^۱
 که پادشاهی صاحبقران^۲ شود به جهان چو سال هجرت بگذشت تی و سین و میم^۳
 هزار شکر به هر ساعتی خدا را باد که داد ما را شاهی بزرگوار و کریم
 کنون به دولت تو ملک را فزاید فر کنون به فر تو هندوستان شود چو نعیم
 در طول این دوره بود که خلیفه عباسی المقتدر بالله (۸۷۳-۴۶۷ هـ) وی را مفتخر
 به لقب عزّ الملت^۴ (شکوه و عزّت دین) و او را امیرالمؤمنین ثانی (شمسیر آرموده دین)
 نامگذاری کرد.

لشکرکشی‌های شاهزاده محمد به هند می‌بایست پیش از سال ۴۶۴ هـ/۱۰۷۱ م آغاز
 شده باشد؛ چرا که در یکی از شعرهای مسعود، وی تقارن سال نوی ایرانیان را با ماه
 رجب از تقویم اسلامی^۵ ثبت کرده. گفته شده است قلعه آگره در سال بوی ایرانیان
 مع‌گردید اما هیچ سند معتبری دال بر این که قلعه در ماه رجب تقویم اسلامی تسخیر
 شده باشد، وجود ندارد حتی اگر جیس اثبات شده باشد که قلعه در ماه رجب تسخیر
 گردیده، باز باید تاریخ ۴۶۴، ۴۶۵ یا ۴۶۶ هجری باشد؛ زیرا در این سه سال است که
 برور مقارن و همرمان، با ماه رجب بوده است به هر روی، این بیروری پیش از سال
 ۴۶۹ هـ/۱۰۷۶ م به نظر می‌رسد، یعنی در سالی که شاهزاده محمود حکمران هند گردید

- ۱- بیروری کتاب التفهیم خود را در سال ۴۲۰ هـ/۱۰۲۹ م تألیف نمود متن موجود این کتاب شامل بی
 پیشگویی‌ها نیست (رحم به م عربوی رساله مسعود سعد سمان)
- ۲- اصطلاح صاحبقران شکل کوتاه صاحب قراں السعدین (صاحب اتصال مرحدۀ دو ستاره یکجایی) است
 در ارتباط با عوالم سیف الدوله. رحوه شود به دیوان مسعود. ص ۲۶۶- دیوان روی (ردیف الح)
- ۳- تاریخ با حروف اعداد محاسبه شده است. از حروف «ت» (۴۰۰)، «س» (۶۰) و «ح» (۳۰۳) -
 ۴۰۰+۶۰+۹=۴۶۹
- ۴- دیوان مسعود. ص ۶۱-۴۶۰ که قصیده‌ای به سبب مطافقت با عوالم گفته می‌شود برای ثانی رحوه
 شود به دیوان. ص ۴۴۳. عوالم توسط حلینۀ منظر (محتار؟) (م ۴۸۷ هـ)
- ۵- دیوان مسعود. ص ۳۹.





اشاره‌ای به قلعه آگره در دست‌نوشته‌های پارسی

در طول مرحله معدی زندگی وی، سیف الدوله محمود توسط پدر خویش سلطان ابراهیم و نه علت بدگمانی وی که شاهزاده تصمیم به پیوستن به سلطان ملک شاه سلجوقی (۸۵-۴۶۵/۹۲-۱۰۷۲ م) را دارد، به زندان^۱ افکنده شد. تاریخ زندانی شدن وی را به اختلاف ذکر کرده‌اند: ۱۰۷۸/۴۷۱ م^۲؛ ۱۰۷۹/۴۷۲ م^۳؛ ۱۰۸۷/۴۸۰ م اما پژوهشگران کنونی^۴، تاریخ اخیر را ارجح می‌دانند همراه شاهزاده، تمام درباریان وی از جمله شاعر محبوبش مسعود سعد سلمان نیز محبوس شدند شاعر تمام این ده سال^۵ را در بند بسربرد و پس از چند سال رهایی از بند، دوباره به مدت هشت یا نه سال دیگر حبس گردید

اکنون ایاتی را در این جا نقل می‌کنم که توصیفی است از فتح قلعه آگره توسط سیف‌الدوله محسین شمر در برادرده بود و سه بیت است که با این عواد آغاز می‌شود^۶.

هم در ثنای آن پادشاه^۷ و تهنیت فتح آگره

ایا نسیم سحر فتح‌نامه‌ای^۸ بردار به هر ولایت از آن فتح، نامه‌ای بسپار
مبشران را راه گذر بیارایند به هر ولایت رسم این چنین بود ناچار
مبشری تو و آراسته است راه تو را بهار تازه و نوروز خرم از گلزار
خوازه بست ز گلبن همه فراز و نشیب بساط کرد ر شبزه همه جبال و قفار

۱- چهار مقاله، چاپ لیدن، ۱۹۰۹ م، ص ۲۴

۲- رجوع شود به مجمل فصیحی، ج ۱، ص ۱۹۲، زیر سال ۴۷۱ هجری

۳- رجوع شود به تملیقه چهار مقاله نوشته قزوینی ص ۹-۱۷۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، ص ۲ ح

۴- مقدمه‌ای بر دیوان مسعود نوشته رشید یاسمی ۴۸۲ ص

۵- دیوان مسعود، ص ۶۴-۲۶۰ و ۸-۳۰۷ ۶- شمر در مدح سیف الدوله محمود است

۷- اصنام تشریفات به وسیله سرود شعرها یا شرهای پیروزی و از فتوحات برگان خود تحلیل کرد-

در میان شاعران و نویسندگان پارسی رابع^۹ بود- رجوع شود به رسائل الاعجاز امیر خسرو



کشیده الحان چون ارغنون موسیقار
 نشانند ابر هوا بر تو لؤلؤ شهوار
 تو می‌خرام به صد مرتبت مبشروار
 ملوک جان و روان پیش تو کنند نثار
 چو فتح‌نامهٔ بدادی پیام هم بگذار
 به کارزار شهنشه پیام من به چه کار
 خدایگان جهان خسرو صغار و کبار
 به یوم هند درآورد لشکر جزار
 خیاره کرد ز لشکر چهل هزار سوار
 همه زمینش سنگ و همه نباتش خار
 مسیر دیو دژ آگه به خاک بر هنجار
 فراشته سر رایت به گنبد دوار
 خدای راهنمای و ملایکه انصار
 چنانکه آید از آفاق سوی بحر انهار
 کهبینه هدیهٔ هر یک ز جامه صد خروار
 بگرد تیره ببوشید چرخ آینه‌وار
 به سان کوه برو باره‌های چون کهسار
 نکرده با وی غدیری زمانهٔ غذار
 ز تیغ آهن سنب و ز تیر خاره گذار
 یکی بلندی و او بر سرش گرفته قرار
 همه سراسر پُر شرزهر شیر و افعی مار
 درو کشیده یکی سایبان به زرز نگار
 دو فوج حور کمر بسته بر یمین و یسار

به باغ بلبل و قمری و عندلیب از لهر
 بدین بشارت چون بگذری به هر کشور
 ره تو سر به سر آراست نوبهار گزین
 به هفت کشور چون این خبر بگویی تو
 پیام خواهیم دادن تو را به هفت اقلیم
 تو خود مشاهد حالی و بوده‌ای حاضر
 بگوکه چون ملک عصر سیف دولت و دین
 ز بهر نصرت اسلام را ز دارالملک
 بدانکه تا نبود لشکری گران و بزرگ
 رهی گرفته به پیش اندرون دراز و مهیب
 شعاع کوکب ثابت به چرخ بر رهبر
 همی خرامید اندر میان هندوستان
 سپهر نیک سگال و زمانه فرمانبر
 بدو ملوک ز اطراف روی بنهادند
 کمینه خدمت هر یک ز تنکه صد بدره
 چو می‌گذشت گذر کرد رایت عالیش
 حصار آگره پیدا شد از میانهٔ گرد
 به حسن رتبت او نارسیده دست قضا
 به کارزار زده دست و گرم گشته نبرد
 به خواب دید دگر شب امیر آن جی‌پال
 شده هراسان از جان و گرد بر گردش
 ر دور دید یکی مرغزار خرم و سبز
 بهاده تختی زرین بر او فرشته وشی



خیال دولتش آمد فراز و گفت بدو
ببایدت بر آن سایبان رنگین شد
چو دید جی‌پال این خواب سهمگین در وقت
یقین شد او را کآن سایبان محمودیست
سرایبان و غلامان دو فوج بسته کمر
چو شمع روز شد از کله کبود پدید
امیر آگره جی‌پال از سر گنبد
سرای پرده سیفی بدید و خدمت کرد
پیام داد به خسرو که ای بزرگ ملک
به بندگیت مقزم توام خداوندی
اگر تو عفو کنی، بر دلم ببخشایی
جواب داد شه‌نشاہ سیف^۱ دولت و دین
حصار دیدم بیمر و لیک هر یک را
همی بجستم حصنی عظیم دوشیزه^۲
کنون که یافته‌ام این حصار آگره را
ملوک را همه مقصود سیم و زر باشد
پس آنگهی به سپه گفت جنگ پیوندند
سپاه گرد حصار اندر آمدند چنانک

که از ضلالت خود گشت بایدت بیزار
وز آن فرشته ببایدت خواستن زنهار
گرفت لرزه و گشت از نهیب آن بیدار
درو نشسته شاه غرشته کردار
سپاه اوست چو شیر و چو مار گرد حصار
زمین زحله زربفت سرخ کرد شمار
فرود دید و به پست آمد از بلند حصار
بزد دو دست و بکند از میان خود زنار
گناه کردم و کردم بدان گناه اقرار
گذاشتم همه عصیان، تو جرم من بگذار
کنم ز تنکه به بالای این حصار انبار
که آمده‌ام به غزا من بدین بلاد و دیار
گشاده بودم بدین لشکر هدی صد بار
که در جهان نبش هیچ خسرو و سالار
ازین حصار برارم به تیغ تیز دمار
مرا مراد همه عفو ایزد دادار
من این حصار بگیرم بعون ایزد بار
مبارزان را چون لیل می‌نمود نهار

۱- احتمال می‌رود واژه در مفهوم صرف اصطلاح بکار برفته است

۲- در اسناد پارسی قلعه تحیر شدی، قلعه العذرا یا قلعه نکر نامگذاری شده است رجوع شود به تاریخ
بی‌هقی، چاپ تهران، ۱۳۲۴ ه.ش، ص ۴۳۲ که در آن صفحه قلعه هاسی به طور قیاس آمده است فتح
این قلعه به دست مسعود عرنوی در سال ۴۲۹ هجری، در دین الاحبار، چاپ تهران، ص ۲۱، با این
کلمات بیان شده است: "قلعه زن شد"، این بدان معناست که دیگر دوشیزه نیست



حصار آگره مانده میانه دو سپه
 به سان چرخ برد سنگ منجنیق روان
 پیاده دیدم^۱ با خود و جوشن و خنجر
 به سنگ و تیر و به آتش همی نگشت جدا
 هزار زخم فکند و دلش نگشت ملال
 هر آتشی که بینداختندی از کنگر
 هر آن سواری کاندر میان آتش رفت
 برون شد او چو براهیم آزر^۲ از آذر
 گذشت روزی چند و همی نیاسودند
 شبی که بود بسی سهمگین تر از دوزخ
 چو رعد از ابر بغرید کوس محمودی
 سرایان ملک جملگی بجوشیدند
 به تیغ کردند از خون دشمنان هدیی
 ر ترس چنبر گردون بایستاده ز دور
 خدایگان را دیدم به گرد رزم اندر
 تبارک الله چشم بد از کمالش دور
 رغازیان به حصار اندرون درآمد بانگ
 خدایگانا هر وقت فتح خوش باشد
 برونش لشکر اسلام و در درون کفار
 چنان کجا به سوی چرخ دعوت ابرار
 همی خزید به کردار مار بر دیوار
 بدوختندش گویی به آهنین مسمار
 هزار زخم بخورد و تنش نگشت فگار
 چنان نمودی کز چرخ کوبک ستار
 و گرچه بود ز آتش به گرد آن انبار
 به گرد آتش سوزنده گشت چون گلزار
 سپه ز کوشش در روز روشن و شب تار
 کریه و زشت چو دود سیاه و تیره چو قار
 برآمد از پس دیوار حصن ما را مار^۳
 برآمدند به هر کنگر اژدها کردار
 زمین آگره همچون زمین دریا بار
 ز سهم چشمه خورشید در شده به غبار
 چو شیر شریزه به دست اژدهای مردم خوار
 چو نور بود بر آن مرکب جهنده چو نار
 ز ملک خسرو محمود باد برخوردار
 و لیک خوشتر باشد به روزگار بهار

۱- این امر حضور شاعر را در صفحه ثانی می‌کند

۲- تلمیح مشهوری است در مورد حضرت ابراهیم (ع) که به دستور نمرود در آتش افکنده شد و آتش تبدیل به گلستان گردید

۳- این واژه هندی در این جا بکار رفته، شاید به معای اعتصاب، کشمکش و مبارزه تعبیر باشد



اشاره‌ای به قلعه آگره در دست‌نوشته‌های پارسی

نمود در هند آثار فتح شمشیرت
 حسام تیز تو شد ذوالفقار و هند عرب
 حسام تست اجل، وز اجل که جست امان
 زمین هند چنان شد که تا به حشر برو
 کنون ملوک ز اطراف زی تو بفرستند
 چو پیل جمع شود پیل خانه کن قنوج
 تو بود خواهی صاحبقران به هفت اقلیم
 شعر دؤم با عنوان زیر آعار می‌شود
 دو سعادت به یکی وقت فراز آمد تنگ
 ما ازین هر دو به شکر و به ثنا قصد کنیم
 ماه نوروز^۲ دگر بار به ما روی نمود
 کشوری بود نه قلعه، همه پر مرد دلیر
 پی او رفته در آن جا که قرار ماهی
 گرد او بیشه و کوه گشن و سبز چنانک
 این چنین قلعه محمود جهاندار گرفت
 پشته‌ها کرد ز بس کشته درو پنجه جای
 برد زنجیر به زنجیر از آن قلعه قطار
 چنین نماید شمشیر خسروان آثار^۱
 حصار آگره خیبر تو حیدر کزار
 سنان تست قضا، وز قضا که یافت قرار
 ز خون به کشتی باید گذاشت راهگذار
 ز زر سرخ به خروار و پیل نر به قطار
 به پیلبانی پیلانت چند را بگمار
 دلیل می‌کند این فتح تو بدین گفتار
 یکی از گردش سال و یکی از شورش جنگ
 زانکه انده شد و شادی سوی ما کرد آهنگ
 قلعه آگره درآورد ملک‌زاده به چنگ
 بر هوا بر شده و ساخته از آهن و سنگ
 سراو بر شده آن جا که نات^۳ و خرچنگ^۴
 گذر باد و ره مار درو ناخوش و تنگ
 به دلیری و شجاعت نه به مکر و نیرنگ
 جوی خون کرد نه هر پشه‌روان صد فرسنگ^۵
 همچنانست که بر روی هوا صف کلنگ

۱- این مصرع از عصری است که شاعر تاج افتخار محمود عربی را آراسته است

۲- نوروز یا سال نو، مراسم بسیار مهمی برای ایرانیان است که در روز اول فروردین- روز اول تقویم پارسی حش می‌گیرند حکمرانان هدیه نیز آن را با سرور حش می‌گرفتند

۳- آنان دوتا هستند. اولی دت اصغر یا دت صغری و دومی دت اکبر یا دت کبری نامیده می‌شوند.

۴- خرچنگ، معادل پارسی همان سرطان عری است. یکی از دوازه‌ها نشان منطقه المروج

۵- فرسنگ یا فرسخ نزدیک ۶۰۰۰ یارد یا ۵۹۱۹ متر است اما براساسی، حدود ۳ مایل می‌شود



ای امیری که برون آرد بیم و فزعت طعمه از پنجه شیر و خوره از کام نهنگ
 ای ترا فر فریدون^۱ و نهاد جمشید^۲ وی تو را سیرت کیخسرو^۳ و رای هوشنگ^۴
 ای به صدر اندر باسته‌تر از نوشروان^۵ وی به حرب اندر شایسته‌تر از پوریشنگ^۶
 زود باشد که ازین فتح خبر کرده شود به خراسان و عراق و حبش و بربر و زنگ
 زین سپس نامه فتح تو سوی حضرت شاه دمبدم آید از معبر چین^۷ و لب گنگ
 میل بعضی ملکا سوی نشاط است و طرب اندرین فصل و سوی خوردن بگماز چو زنگ
 رانکه بسان شده از حسن به سان مشکوی زانکه صحرا شده از نقش بسان ارتنگ^۸
 مرغزار و کهسار از سپرغم و خیری راست چون سینه طاووس شد و پشت پلنگ
 اختار تو درین وقت سوی عزم سفر از پی قوت دین و قبل همت و ننگ
 حرب کفار گزیده بدل مجلس بزم بانگ نکبیر سُنیده بدل نغمه چنگ
 پس از یک بررسی دقیق از ابیات هر دو شعر که در ستایش سیف الدوله در بالا عنوان
 شد، به نتایج زیر دست می‌یابیم:

- ۱- شاه افسانه‌ای ایران که صحاک را شکست داد و او را در کوه دماوند زندانی کرد و پس از آن به عنوان پادشاه تاجگذاری نمود کاوه آهنگر تحت رهبری فریدون، مقابل صحاک پا حاست
- ۲- شاه افسانه‌ای ایران که نالغ بر سیصد سال بر این سرزمین حکمرانی کرد گفته می‌شود او مراسم نوروز را مرسوم کرد
- ۳- شاه افسانه‌ای ایران متعلق به سلسلهٔ برحسته کیانیان
- ۴- او نوّه کیومرث، اوّلین پادشاه افسانه‌ای ایران، مراسم سده معرّف اوست
- ۵- نوشیروان دادگر (۷۹-۵۳۱ م) بیست و یکمین حاکم از سلسلهٔ ساسانیان بود دورهٔ او به عنوان پرافتخارترین دوره از تاریخ پارسی محسوب می‌شود
- ۶- این مربوط به دورهٔ تورانیان - شاه افراسیاب - است که جنگهای بسیاری با شاهان پارسی برافراخته بود
- ۷- اصطلاح مصر چین، یعنی راه یا پل به کشور چین
- ۸- ارتنگ، املا تغییر یافته ارژنگ، ارسنگ و غیره، و اشارهٔ بسیار متداول در پارسی است



۱- نام حکمران آگره راجه جی‌پال^۱ بود که طی ربع آخر سده یازدهم میلادی بر آر قلمرو حکم راند. حمله به آن قلعه می‌بایست زمانی پیش از سال ۱۰۷۶ م رخ داده باشد که تاریخ تاجگذاری سیف الدوله به عنوان حکمران کاملاً بی‌تجربه هندوستان است. این مورد منحصر اطلاعاتی، ممکن است با مابقی به همان اندازه نااهمیت - اگر در دسترس بوده - بررسی و اثبات شده باشد.

شگفت اینکه، ابن الاثیر^۲ لشکرکشی‌های هند را به اشتباه تحت رهبری پدر سیف الدوله، سلطان ابراهیم ۴۷۲ هـ/۱۰۷۹ م بیان می‌دارد. اما این گونه که بیشتر از آن دیده می‌شود، رهبر لشکرکشی، شاهزاده سیف الدوله بود، نه پدرش ابراهیم، و آن پیشتر از سال ۱۰۷۹ م به تحقق پیوست و این گونه نتیجه‌گیری می‌نمایم که آن، پس از فتح آگره بود که سلطان ابراهیم وی را به عنوان حکمران سرزمین هند در سال ۱۰۷۶ هـ/۴۶۹ م منصوب کرد.

در این ارتباط می‌توان گفت برخی نویسندگان چون نویسنده چهارمقاله^۳ عزل سیف الدوله و رندانی شدن وی را در سال ۴۷۱ هـ/۱۰۷۸ م یا ۴۷۲ هـ/۱۰۷۹ م، یادآور شده‌اند، پس در این مورد اظهار نظر ابن الاثیر کاملاً بی‌اساس خواهد بود. نا این همه، پژوهشگران^۴ سال ۴۸۰ هـ/۱۰۸۷ م را به عنوان تاریخ عزل و حسن محمود ذکر کرده‌اند.

۱- در اشاره ابن الاثیر به قلعه روال به نظر می‌رسد طور نادرست خواندن نام جی‌پال است. همچنین راجه جی‌پال نام حکمران هند در رمای بود که محمود عربی به قلمروی وی حمله‌ور شد در اسناد پارسی این نام اغلب جی‌پال ضبط شده است تا جی‌پال

۲- ابن الاثیر، ج ۱۰، ص ۱۱۳ دلیل حوادث سال ۴۷۱ هجری

۳- چاپ لیدن، ۱۹۰۹ م، ص ۴۴

۴- محمل فصیحی، ج ۱، ص ۱۹۲ زیر سال ۴۷۱ هجری

۵- قزوینی، تعلیقه چهارمقاله، ص ۹-۱۷۸، رساله مسعود سعد سلمان، ص ۵۵. تاریخ ادبیات پارسی.



۲- از اشعار مسعود سعد در می‌یابیم که آگره شهری کهن و قلعه آن بسیار مخوف بود. پی و بنیان محکم و سنگی داشت، سر به فلک کشیده و احاطه شده با پشته‌های بلند و جنگلهای انبوه بود.

۳- مسعود سعد خود به همراه شاهزاده حضور داشت و بدین علت است که وی از صمیر «من» هنگام توصیف رشادتهای شاهزاده استفاده می‌نماید. پس به عنوان یک شاهد عینی، اظهارات وی بسیار ارزنده و با اهمیت است.

۴- کابوس هولناک راجه حی پال بسیار او را وحشت زده کرد و همین امر سبب شد تا او بدون هیچ قید و شرطی قلعه را تسلیم شاهزاده محمود نماید، اما امتناع شاهزاده از پذیرش این پیشنهاد و احتیاج موارره کاملاً عجیب به نظر می‌رسد.

۵- تسخیر قلعه هم‌زمان با سال نو ایراسان بود، در حالی که در آن زمان شاهزاده محمود در هندوستان بسر می‌برد براساس یکی از اشعار مسعود سعد، نوروز (سال نو ایرانیان) با ماه رجب^۱، هفتمین ماه از تقویم اسلامی مقارن بود. نوروز سه بار در سال ۴۶۴، ۴۶۵ و ۴۶۶ هجری در رجب واقع شده بود ما هیچ مدرکی دال بر اینکه در چنین سالها فتح قلعه وقوع یافته، در اختیار نداریم.

۶- علاوه بر اشاراتی به آگره که در دو شعر پیشین مسعود سعد بیان شد، به لشکرکشی‌های متعدد سیف الدوله به هندوستان - بدون ذکر هیچ جزئیاتی^۲ از آن - اشاره کرده است اما اطمینانی نیست که آیا شاعر در هیچ یک از آنها اشاره‌ای به لشکرکشی به آگره کرده است یا نه این گونه گفته می‌شود که پس از موفقیت لشکرکشی وی در هند، محمود به غزه^۳ مراجعت می‌نماید تا به سلطان گزارش دهد. مشخص نیست که آیا

۱- دیوان مسعود، ص ۳۹، شامل بیت زیر است

حجسته بادت نوروز و این چنین نوروز هزار جفت سده با مه زجب دریاب

۲- دیوان (مسعود)، ص ۴، ۱۱، ۶-۳۴، ۲۴۰، ۳۳۲ و ۴۴۰

۳- دیوان (مسعود)، ص ۲۴۴



بازگشت محمود پس از فتح آگره انجام گرفته است یا خیر.

۷- شاهزاده سیف الدوله نقشه‌ای داشت تا به کَنُوج که قبلاً توسط سلطان محمود غزنوی مورد تاخت و تار قرار گرفته بود، حمله نماید. اما این نقشه نتوانست با موفقیت انجام پذیرد. براساس گفته‌های مسعود سعد، چنانچه در آن زمان حکمران آن منطقه بود^۱. دیوان این شاعر شامل حدّاقلاً دو شعر^۲ در مدح علاءالدوله مسعود است که نشان می‌دهد شاهزاده پس از مرگ پدرش ابراهیم، به کَنُوج حمله می‌نماید. پرفسور رشید یاسمی در مقدمه خویش بر دیوان مسعود سعد اظهار کرده است^۳ که علاءالدوله به عنوان یک شاهزاده لشکرکشی به این شهر هندوستان را رهبری نمود و در رمایی پس از یورش سیف الدوله حدود سال ۱۰۸۶/۸۸۴۰ م عهده‌دار امور هندوستان گردید. اما القاب و کنیه‌هایی را که شاعر در مورد علاءالدوله بکار برده، نشان می‌دهد این شاهزاده، پادشاهی خودمختار^۴ بوده و در نتیجه به نظر این یورش پس از سال ۱۰۹۸/۸۴۹۲ م انجام گرفته است

این اشعار دارای ارزش تاریخی است، همچنین اطلاعاتی دستچین شده است که در هیچ منبع دیگری ممکن است یافته نشود. مثلاً یا ملهی نام دیگری است که به عنوان حکمران کَنُوج عنوان شده است. احتمال دارد این نام تحریف شده باشد، اما همین نام در تصحیح چاپ شده دیوان ابوالفرج رونی^۵ نیز یافته می‌شود. هر چند اسم فرمانده نرّه‌انپور که در متن آمده، کاملاً تحریف است.

۲- دیوان (مسعود)، ص ۲۸ و ۲۴۷

۱- دیوان (مسعود)، ص ۲۶۴

۳- مقدمه‌ای بر دیوان مسعود، ص لا

۴- رجوع شود به ص ۲۶

سر سلاطین مسعود کافرید و سرشت شکوه هیئت او کردگار از آتش و آب

۵- رجوع شود به نیتی در مدح ربیر شبانی

آن ده معبود اهل ملهی را خود شکست و صط کرد حصار



۸- از محل قلعه قدیمی راجه جی پال در آگره هیچ چیز مشخص نیست؛ هر چند بر طبق تذکره جهانگیری، اکبر شاه قلعه فعلی را پس از تخریب قلعه قدیمی احداث کرد.^۱ از آن جایی که محل فعلی، محل مناسبی برای قلعه است، این گونه فرض می‌شود که قلعه قدیمی جی پال در این مکان قرار داشت.

مقوله بالا کاملاً اهمیت تاریخی دیوان مسعود سعد سلمان را ثابت می‌نماید چنین دست‌نوشته کهنی اطلاعات ارزشمندی را نه تنها در فتح آگره به دست سیف الدوله بلکه از ارزش رویدادهای تاریخی متعدد از جمله فتح کنوج^۲ به دست علاءالدوله مسعود و سقوط جالدهر^۳ و دیگر قلعه‌های نظامی در طول سلطنت شیرزاد (۵-۱۱۱۴م)، لشکرکشی‌های ربیع شیبانی^۴ و محمد اسبهد در طی سلطنت سلطان ارسلان (۷-۱۱۱۵م) و سقوط راجه دیوپال^۵ و تسخیر نارایان توسط ربر شیبانی^۶ طی دوره بهرام شاه غزنوی و غیره فراهم می‌نماید به اختصار، نوشته‌های مسعود سعد و ابوالفرح رومی بر بسیاری از رویدادهای با ارزش در خصوص تاریخ تاکنون ناشناخته هند پرتو می‌افکند. بنابراین، این نوشته‌ها به عنوان کتاب مرجع هندی برای تاریخ هند نگار می‌رود

۱- توزک جهانگیری، ترجمه اردو، لاهور، ۱۹۶۸ م، ج ۱، ص ۵۳

۲- دیوان مسعود سعد، ص ۲۸ و ۲۴۷

۳- دیوان مسعود سعد، ص ۱۷۰، ۱۷۴، ۲۵۶، ۲۶۸، ۵۷۱، ۵۷۶ و ۷۰۲

۴- دیوان مسعود سعد، ص ۲۳۲ ۵- مقدمه دیوان مسعود سعد، ص به

۶- مقدمه دیوان مسعود سعد؛ همچنین دیوان مسعود سعد، ص ۲۱۹؛ دیوان رومی، توصیفی از قلمروی راجه دیوپال می‌دهد این حکم در دشت نارایان رخ داد.



یک نسخه خطی پرارزش از کلیات عبید زاکانی

سید امیر حسن عابدی *

نظام‌الدین عبید زاکانی^۱ یکی از بزرگترین شاعران و نویسندگان فارسی است تذکره نویسان هند از وی توصیف و تحلیل بسیار کرده‌اند مؤلفی مرآة الحیال، تذکره حسینی، منتخب الاشعار و شمع انجمن وی را زبدة الظرفاء^۲، مؤسس نیکو بیانی، فاضل کامل^۳، ندیم بزم سخندانی و ظریف محفل شیرین بیانی^۴ و فاضل خوش طبع^۵ خوانده‌اند.

مؤلف عرفات العاشقین می‌نویسد:

”خواحه عبید زاکانی از مشاهیر است، به غایت خوش طبیعت، عالی فطرت بوده و به حلیه فضیلت آراسته و از دَکَس رذیلت پیراسته، صفات عتبش در عین صفا، ذکای ذاتش در آن زکی، ذهنی در غایت دها، ذکایی با طلعت ذکا داشته“^۶
صاحب مجمع النفایس می‌گوید:

* - استاد ممتاز فارسی دانشگاه دهلی ۱- وفات در حدود ۷۷۲/هـ ۱۳۷۰ م

۲- لودی، امیر شیر علی حان تذکره مرآة الحیال، مطبع مطفّری ممفی

۳- سبیلی، حسین دوست تذکره حسینی، مطبع بول کشور، ۱۲۹۲/هـ ۱۸۷۵ م

۴- متیلا، مردان علی حان: منتخب الاشعار، تلخیص محمد اسلم حان، اندو پرشین سوسایتی، دهلی ۱۹۷۵ م.

۵- صدّین حسن خان: شمع انجمن، مطبع رئیس المطابع شاهجهانی، بهوپال، ۱۲۹۳/هـ، ص ۲۹۷.

۶- اوحدی، تقی: عرفات العاشقین، نسخه خطی شماره ۳۰-۲۲۹، کتابخانه حدادحسن، پنا، ص ۴۷۲ ب



"استادی او مقرر ارباب سخن است"^۱.

مؤلف صحف ابراهیم آورده است:

"در فنون معانی به حدی قادر بود که اکابر رماش از بیم آن که عبید به هجویات پردازد، تعظیم و تکریم آن می کردند"^۲.

مؤلف تذکره روز روشن می نویسد:

"با وصف کمال علم و فضل، هزل و ظرافت بروی مستولی بود. وجهش آن است که رساله‌ای در علم معانی و بیان به کمال متانت... نوشته، هر چند حواست به حضور شاهی گذراند، میسر نشد. ناچار این شیوه اختیار نموده و مقبول سلطان و وزیر و برنا و پیرگشت"^۳.

کلیات این شخصیت بزرگ ادبی در ایران^۴ و دیوان وی در هند^۵ به چاپ رسیده و انتشار یافته است. یکی از نسخه‌های خطی اصیل و مطلقاً و مدّهب و مصوّر کلیات این ناعه بررگ که در موره ملّی^۶، دهلی نو ثبت و ضبط است، با مقدمه ذیل شروع می شود:

"الحمد لله ربّ العالمین، خالق الخلاق احمین والصلوة والسلام الامان علی محمد المصطفی الامین و آله الطّیّین الطّاهریں و من تابعهم من النّاس و تلائوهم

۱- آرو، سراج‌الدین علی حان مجمع‌العیاس، سحه خطی شماره ۸-۲۳۷، کتابخانه حدادش، پنا، ج ۲، ص ۳۰۴

۲- ابراهیم علی حان. صحف ابراهیم، سحه خطی شماره ۲۲۸A/B، کتابخانه حدادش، پنا، ص ۶۰۷

۳- صا، مولوی محمد مطهر حسین تذکره روز روشن، تصحیح و تحشیه محمد حسین رکن‌راده آدمیت، کتابخانه راری، طهران، ۱۳۴۳

۴- راکامی، عبید کلیات، تصحیح و مقدمه عباس اقبال آشتیانی، شرکت سسی حاج محمد حسین اقبال و شرکا، تهران، ۱۳۳۴

۵- راکامی، عبید کلیات، به اهتمام پرویز اتانکی، کتابروشی رزّار، تهران، ۱۳۴۳

۶- راکامی، عبید. دیوان. مرتبه سید بوشع، مدرّاس بویورستی، ۱۹۵۲ م.



الی یوم الدین، سپاس فراوان و ستایش بی پایان آن خداوندی که انسان را از میانه مخلوقات گزید... و بعد، صاحب اعظم افتخارالاکابر فی اوانه نجم الدین عبید الزاکانی... که از وحید دهر و اکابر عصر بود و در هر فنی از فنون حظی وافر داشت و به کمال استعداد از اقران و اکفای خود ممتاز بود... دیوانی در تاریخ الف و نون و دال به سلک عبارت آورد و مشتمل بر چهارده کتاب و هذا فهرست الکتاب:

- | | |
|--------------|-------------------|
| ۱- قصاید | ۸- بوادر الامثال |
| ۲- مقطعات | ۹- معصل (ده فصل) |
| ۳- عریات | ۱۰- اخلاق الاشراف |
| ۴- رباعیات | ۱۱- رساله دلگشا |
| ۵- ترجیعات | ۱۲- رساله |
| ۶- تضمینات | ۱۳- ریتی نامه |
| ۷- عشاق نامه | ۱۴- صد پند |

علاوه بر این، نسخه های خطی موره ملی هند و جایی مدراس شامل حمد و نعت و منقذ دیل است که تاکنون در نسخه های چاپی تهران بیامده است:

کتاب فی القصاید

ای ز آفتاب صنع تو یک ذره کاینات	فیض نو عقل را مدد و روح را حیات
هر ذره گشته شاهی و هر کوه شاهی	لطف تو چون به خاک سیه کرده التفات
در کاینات هر چه بدان فخر می کنند	جز بندگی تو همه خشواست و ترهات
با ذکر تو که مونس جان است و روح دل	فارغ ز کعبه ایم و منزّه ز سومنات
هر چند خاکسارم و عاصی و پر گناه	امید دارم از کرم حلقه نجات
خزم کسی که با تو کند آشنائی	وز نور مصطفی رسدش روشنائی



فی نعت سید المرسلین (ص)

ای خواجه‌ای که خسروگردون غلام تست بر منظر «دنی فتدلی» مقام تست
تا دور روزگار بود دور دور تو تا نام کاینات بود نام نام تست
چندانکه عقل راه برد احترام تو چندانکه وهم سیر کند احتشام تست
دایم صفای چهره صبح و سواد شام از نور روی سایه زلف چو شام تست
ز بهار از جهان نظر لطف بر مدار کین هم خرابه‌ایست که در اهتمام تست
کوس سعادت تو بر افلاک می‌زنند وز بهر تو منادی لولاک می‌زنند

فی منقبت امیرالمؤمنین علی علیه السلام

سلطان اولیا و شه اصفیا علی‌ست بگزیده محرم حرم کبریا علی‌ست
مشعل فروز شهره دین، ذوالفقار او چابک سوار معرکه لافتی علی‌ست
آن کس که علم و حلم و سخا ختم شد برو عم زاده محمد و شیر خدا علی‌ست
آن کو به آب تیغ فرو شست گرد کفر از روی دین مبارز خیبر گشا علی‌ست

مسکین عبید خاک سرکوی آن کس است

کو از سگان خاک در مرتضی علی‌ست

یکی از ویژگیهای نسخه موره ملی همد، در برداشتن آثار منظوم و منثور ناشناخته دیر
ار عید است که تاکنون از نظر دانشمندان محقی مانده است. ذکر این نکته لازم است که
این جانب در نسخه یادشده، بختهای رکیک را که در اشعار راکانی است، حذف کرده
است.

غزل

در سر از شور غم عشق تو غوغایی هست در سویدای دل از مهر تو سودایی هست
به سر و جان تو کز جان سرت بیزارم کین به جان خودم از شوق تو پروایی هست
طالب دولت و صلیم خدایا تو بده هر کرا آرزویی هست تمنایی هست



یک نسخه خطی پرارزش از کلیات عبید زاکانی

کوی تو مجمع صاحب نظرانست آری اجتماع مگس آنجاست که حلوابی هست
 نرگس از غنچه برون آمد و اکنون در شهر هر کسی را هوس باغی و صحرابی هست
 عزم بستن کن و بر سرو و صنوبر بگذر تا بدانند کز آن به قد و بالایی هست
 ره سوی کعبه مقصود ندانند عبید هر کجا در طلبت بادیه پیمایی هست

قطعه

در علم حساب از زانک، رای تو بره [؟] باشد
 بر کس چه نهی تهمت، کس را چه گنه باشد

سهوست ترا آری، اندیشه از این به کن
 نون را صد و شش خوانی، لیکن صد و ده باشد

تضمینات

مرا شاهی نغز پیما بود همش حسن و هم ساز پیما بود
 همه روز خود را بیاراستی همه شب دلم وصل او خواستی
 ز ناگاه دوشم به دست افتاد طرب کرد، می خورد، مست افتاد
 گرفتم به بر قد و بالایی او به چشمی خوشم در میان پای او
 چو از مستی و خواب باز آمدم بیوس و کنارش به باز آمدم
 شد آن پهلوان گرزّه آب نوش شناور چو ماهی به دریای جوش
 چو نزدیک او شد که مستی کند در آن قلب گه چیره دستی کند
 ز ناگاه بیرون کشیدم ورا ز دریا به هامون کشیدم ورا
 ز دیده به صحرا جهد اشک او پر از آب صابون کند مشک او

*

چرا گفت انجام بگذاشتی چه دیدی کزو روی برداشتی
 نهستی که در وی گذاری کنم چه دیده به هر سو نگاری کنم
 بدو گفتم از پند من بشنوی در آن غار غولان دگر نغنوی



چرا می دهی هر زمان تاب خود	بهرزه چرا می بری آب خود
نه چاهيست کانجا توان آرמיד	یکی ژرف دریاست بن ناپدید
گرفتم که طفلی و کم دیده ای	زدانشوران نیز نشنیده ای
چو قطره بر ژرف دریا بری	به بیدانسی مان درین داوری
سرت سرخ بادا تن و جان درست	مبادا کیافتی کمرگاه سست

*

می نالم و چاره می ندانم تا خود به کجا رسد حکایت

*

امروز خواجه فاضل ما در معالجت	انصاف سخت زیرک و دانا و کامل ست
هر گور تازه ای که ببینی درین دیار	بر وی نویس کین عمل خواجه فاضل ست

*

آن کیست که باز پیش ما می آید	چون ماش نخواندیم چرا می آید
این توده وحشت از کجا می خیزد	وین وضع مکرر از کجا می آید

*

نه با من عهد و پیمان کرده بودی	زهی پیمان و عهدت سر به سر باد
--------------------------------	-------------------------------

*

پندم نشنیدی اینک آمد رمضان	رو روزه مخور حسرت فردا می خور
----------------------------	-------------------------------

*

ای شیخ تنت ز سر جدا می خواهم	جانت هدف تیر بلا می خواهم
بی مزد و طمع خدای دانا ست که من	مرگت به تضرع از خدا می خواهم

*

دی ما ز می و مطرب و بزم آرایی	و امروز بر سنگی و جان فرسایي
زهد از پی فاسقی زهی بی شرمی	در موسم گل روزه زهی رسوایی



یک نسخه خطی پرارزش از کلیات عبید زاکانی

منابع

آرزو، سراج‌الدین علی خان: مجمع النفایس، نسخه خطی کتابخانه حدابخش، پت. ابراهیم علی خان: صحف ابراهیم، نسخه خطی شماره ۲۲۸A/B، کتابخانه خداحس، پت.

اوحدی، تقی: عرفات العاشقین، نسخه خطی شماره ۳۰-۲۲۹، کتابخانه خداحس، پت. زاکانی، عبید: دیوان، مرتبه سید یوشع، دانشگاه مدراس، هند، ۱۹۵۲.

زاکانی، عبید: کلیات، به اهتمام پرویز اتابکی، کتابفروشی زوار، تهران، ۱۳۴۳.

زاکانی، عبید: کلیات، تصحیح و مقدمه عباس اقبال آشتیانی، شرکت نسبی حاج محمد حسین اقبال و شرکا، ۱۳۳۴.

سنبله، حسین دوست: تذکره حسینی، مطبع بول کشور، لکهنو، ۱۲۹۲/۵ ۱۸۷۵ م صبا، مولوی محمد مظفر حسین: تذکره دور روش، تصحیح و تحشیه محمد حسین رکن‌زاده آدمیت، کتابخانه رازی، تهران، ۱۳۴۳.

صدیق حسن خان: شمع احمن، مطبع رئیس المطابع شاهجهانی، بهویال، ۱۲۹۳ هـ

لودی، امیر شیر علی خان: تذکره مرآت الخیال، مطبع مطهری، بمبئی

مبتلا، مردان علی خان: منتخب الاشعار، تلخیص محمد اسلم خان، ایندو پرتیر سوسایتی، دهلی، ۱۹۷۵ م.



دو غزل در استقبال مرزا صائب

محمد ولی الحق انصاری *

<p>در دلِ دوزخ بهشت جاودان داریم ما هر چه داریم از برای دیگران داریم ما صایب تبریزی</p> <p>آنچه دارد بهر تو پیرِ مغان، داریم ما در بهشتِ جانِ جحیمِ جاودان داریم ما در بهارستانِ دلِ رنگِ خزان داریم ما اندرونِ شعله زاری آشیان داریم ما حاصلِ هستی فقط غم هست و آن داریم ما گنجِ اندوه و غم و حرمانِ نهان داریم ما جامِ آبِ سرد بهرِ تشنگان داریم ما نونهالِ تازه‌ای در باغِ جان داریم ما در شکارستانِ دلِ صیدِ جوان داریم ما در ره دشوارِ هستی هفتخوان داریم ما هر چه داریم از برای دوستان داریم ما این متاع بیشِ قیمتِ در دکان داریم ما</p>	<p>یادِ رخسارِ ترا در دلِ نهان داریم ما قسمتِ ما چون کمان از صیدِ خود خمیازه است</p> <p>بادهٔ عرفان، غذای قلب و جان، داریم ما در جمالستانِ دلِ مهرِ یثان داریم ما جز گِلِ پژمردگی روید نه چیزِ دیگری در جهانِ فتنه و شر داده شد ما را حیات حاجتِ چیزی دگر ما را نباشد در جهان در زمینِ دل که اکنون نیست جز یک شعله زار در تموزِ موسمِ گرمای صحرای حیات ز آمدِ فصلِ بهاران تازه شد جوشِ جنون منتظر هست آرزویت، آی و آن را کنِ هلاک هست پاگیری به هر هرگام در صحرای زیست حسبِ حالِ ماست این مصراعِ صائب‌ای ولی مشتریانِ وفا را مژده باد از ما ولی</p>
--	---

* - استاد بازنشستهٔ فارسی دانشگاه لکهنو. لکهنو.



غزل دوم

شهِدِ خالص در کلامِ خودِ نِهان دَارِیم ما	نی غلط، کوثر برای تشنگان داریم ما
شاعِرِیم و پیش‌بینِ دورهُ مستقبَلِیم	سازِ بیداری برای خفتگان داریم ما
بِهرِ مایوسانِ پیامِ عزمِ درِ اشعارِ ماست	دارویِ هِمّتِ برای خستگان داریم ما
صورتِ اشعارِ می‌ریزیم گل‌های خرد	مغزِ فِکرانگیز و طبعِ گلفشان داریم ما
زاهدا هستیم ما از لطفِ ایزدِ بهره‌ور	آنچه خواهی یافت در باغِ جنان داریم ما
در میانِ حیرتم از هر دو عالم بی‌خبر	نی یقین داریم در دل نی‌گمان داریم ما
مقصودی پیش‌نظر چون هست چیزی نیست عمر	در زمانِ شیب هم طبعِ جوان داریم ما
گرچه ما رانده شدیم از جلوه‌گاهِ اهلِ قدس	هم‌کنون جا در میانِ قدسیان داریم ما
هر چه ما داریم بهتر نیست از جنسِ کلام	تحفهُ اشعارِ بهر دوستان داریم ما
دشمنان را با لب خندان پذیرایی کنیم	تحفهُ اخلاصِ بهر دوستان داریم ما
جنسِ استغناست ما را باعثِ صد افتخار	بر سرِ خود کج کُله چون خسروان داریم ما
در جهان از خسروِ پرویز کمتر نیستیم	از متاعِ علمِ گنجِ شایگان داریم ما
گوهرِ شعر از تِه دریای دل آید برون	با همه صنعت‌گری طبعِ روان داریم ما

از سخن سنجان ایران‌گوی در شکلِ ولی

شاعری خوش فکر در هندوستان داریم ما



نفوذ زبان و ادبیات فارسی بر زبان دکنی

مرحوم محمد اسلم خان*

زبان رایج در منطقه مهاراشترا، در زمان حکومت بهمنی و شعه‌های آن - حکومت ایدواس دیوگر - مرآت‌ی بود. با ورود بی‌شماری از مهاجران با فرهنگ و تمدن، ضرورت یک زبان مشترک حس شد. مسلمانان ایرانی که در پی پیروزی‌های هم‌مذهبان خود وارد دکن شدند، با ساکنین آن جا آشنایی نداشتند. ساکنین مغلوب طبعاً نسبت به واردین جدید روشی خصمانه اختیار کردند و اعتمادی به آنها نداشتند. مسلمانان که ارتش طقه حاکمه را تشکیل می‌دادند، در اقلیت بودند و ایجاد و توسعه محیطی معتمد و هماهنگ، شرط اصلی استحکام اساس قدرت مسلمانان در دکن بود. تثبیت قدرت مذکور، از طریق همکاری مسالمت‌آمیز امکان داشت. بنابراین لازم بود دو فرهنگ و تمدن متخاصم - هندو و مسلمان - زمینه مشترک جمعی را ایجاد کنند تا بتوانند با منابع فردی‌شان، تمدن مشترک را متکاملتر و هماهنگتر سازند؛ ولی تکامل تمدن مشترک، متضمن اطلاعات درست و واقعی از هر دو سو بود. ظهور یک لهجه مشترک در همه استانها، نتیجه این اقدام مهم فرهنگی در تاریخ کشور ماست.

مهاجران مسلمان از دهلی به دولت‌آباد، دیگر در زمرة تازه واردین به هند نبودند. بیشتر آنان از سلهای متعادی ساکنین هند بودند و در اثر تماس زیاد با مردم این سرزمین، اطلاعات لازم زبانهای هند شمالی را فراگرفته بودند و قبلاً با لهجه مشترک

* - رئیس اسبق بخش فارسی دانشگاه دهلی، دهلی.



جدید که در پنجاب و حومه دهلی راه تکامل را درپیش گرفته بود، آشنا بودند. در میان این تازه واردین به جنوب، شماری از مشایخ و صوفیان مسلمان نیز وجود داشتند این طایفه داران اسلام و تصوف - قبل از تأسیس سلطنت بهمنی در دکن - با نیروهای هندو از طریق صلح درآمدند. روحیه تبلیغی این صوفیان و مشایخ اولیه، دارای حس ذاتی بود یبزاری و خصومت ساکنین هند، شعور حس صیانت نفس را در میان آنان بیدار کرد. تبلیغ فرهنگ و دین اسلامی، فعالیت برجسته مشایخ مذکور بود. تماس نزدیک با عموم مردم از طبقات پایین‌تر جامعه، برای انتشار عقیده لازم بود؛ بنابراین چاروشان فرهنگ و دین جدید مجبور بودند یک زبان مشترک را اتخاذ نمایند و اگر چنین زبانی موجود نبود، بایستی ایجاد می‌کردند. آنان قبلاً از لهجه مرقتی و واسطه‌ای مشترک که از تأثیر فارسی و زبان منطقه‌ای در پنجاب و هند شمالی به وجود آمده بود، آگاه بودند. آنان همین لهجه را برای استعمال خود انتخاب نموده، در دکن به مورد اجرا گذاردند. اما لازم بود تعدیلات دستوری و زبانی - به منظور رفع نیازهای زبانهای منطقه‌ای دکن - به عمل آید این لهجه ترکیب شده که از راه فرهنگی به ظهور رسیده، به نام دکنی (یعنی زبان دکن) شهرت یافت.

در حالی که هند شمالی ادعا می‌کند در تکامل یک لهجه مشترک سابقه دارد، اما قرن‌ها برای پیشرفت آن کاری انجام نداد؛ چون در آن زمان، نسبت به زبان فارسی تمایل و علاقه بیشتری بود و از خوف اینکه این لهجه زبان و ادبیات نگردد، مواحه با لطماتی شد. اما در مورد دکن با وجود نفوذ دامنه‌دار فارسی که زبان ایالت دکن نیز بود، لهجه دکنی پیشرفت تدریجی نمود و سرانجام زبان رایج گردید. به طور مقدماتی لهجه مذکور، ثمره خدمات مشایخ متصوفه و مبلغین اسلامی بود که نیازمند لهجه‌ای عمومی برای انتشار تبلیغات دینی بودند. گردونه مناسب افکار دینی و متصوفانه مذکور، در مراحل مقدماتی گامهای خود را از حدود اصلی و اساسی فراتر گذاشت و به وسیله شعر و قصه‌های ملهم از فارسی، مخزن ادبیات و هنرهای ریبا گردید



بنابراین، نخستین مرحله ادبیات دکنی دینی و مذهبی است. اولین نویسندگان ادبیات دکنی مشایخ و بزرگان اسلامی بودند که در تصوّف و ادبیات متصوّفانّه زبان فارسی دستی بسزا و قلمی توانا داشتند و به شوق انتشار عقیده نوعدوستانه خود - به عنوان سرمایه - از منابع عنی ادبیات فارسی استفاده کردند؛ چنانکه اکثر واژه‌ها و امثال و ترکیبات جون «سالک»، «کرامت»، «پیر»، «مرید»، «موشد»، «وحدت»، «کثرت» و غیره که عموماً اصطلاحات صوفیانه صوفیان و مشایخ یداشته می‌شود، در این زبان نوین ادبیات دکنی گام نخستین را یمود و اکثر اصطلاحات که قسمت اساسی تعلیمات دینی و متصوّفانّه مبّلعین بود، تا اندازه‌ای رواج عام یافت و سرمایه لازمه زبان نوین گردید. اکثر داستانها و رساله‌های مذهبی عین‌الدین گنج‌العلم (م: ۷۹۵هـ)، خواجه بنده‌نوار (م: ۸۲۵هـ)، شاه میراجی شمس‌العشاق (م: ۹۰۲هـ)، شاه علی محمد جوگامدهنی (م: ۹۷۲هـ) و شاه برهان‌الدین جام (م: ۹۹۰هـ) درباره اسلام، مراحل سلوک و مسایل اخلاقی بود که مستقیماً مبنی بر آثار همانندی در زبان فارسی قرارگرفت و تعدادی از آنها نیز همچون احکام ستایی (سنایی؟)، شرح تمهیدات همدانی، شمایل الاتقیاء و سب رس به نثر دکنی ترجمه شد و به سبب آن که شعر وسیله پسنیدیده‌تری برای تبلیغ مذهبی و تصوّف به شمار می‌رفت، چندین منظومه فارسی توسط صوفیان، مشایخ و شاعران دکنی چون رساله کشف‌الاذکار، معراج‌نامه، وجودنامه و شفاعت‌نامه منظوم شد این انتقال از نثر به شعر بدون شک آهسته و تدریجی بود. بیشتر این منظومه‌های دینی، شامل تعدادی از ابیات دکنی بود که در بحرهای ساده هندی منظوم و با قافیه‌های مشترک سروده می‌شد. یادآوری این مطلب شگفت‌آور است که در حالی که فارسی نمود زیادی بر زبان نثر دکنی داشت، اشعار اولیه این زبان در بحرهای هندی منظوم شد سوبه‌های شعر دکنی قدیمی، مثل مثنوی فارسی همقافیه بود. حتّی قافیه‌های منظومه‌های بلند دکنی این دوره نیز در بحرهای بومی، همانند قافیه فارسی بود. شاه برهان‌الدین جانم شاید نخستین شاعر دکنی بود که فنون و صناعات شعر فارسی را در منظومه‌های



بلند خود داخل کرد و سپس شکل مشوی در شعر دکنی رواج یافت.

در عصر طلایی شعر دکنی تحت حمایت سلاطین گولکنده و بیجاپور - تعداد زیادی از مثنویها منظوم گردید. گفتنی است که بیشتر آنها به تقلید از داستانهای عاشقانه کلاسیک فارسی معروف در هند، بود. بهرام و حسن بیگم از آمین، بحستین منظومه عاشقانه بلند بود که براساس مطالب قصه منظومه بهرام گور قرار داشت. ملک خوشنود در دربار محمد عادل شاه که تحت تأثیر شعر خسرو بود، یوسف و زلیخا و هشت بهشت او را به زبان دکنی ترجمه کرد. بار دیگر موضوع دلچسب و عاشقانه یوسف و زلیخا را هاشمی بیجاپوری از نمونه کلاسیک جامی انتخاب و از آن در تألیف اثر خود تقلید کرد در میان مشوی سرایان دربار گولکنده، وجهی بحستین شاعری بود که موضوع مستقل عاشقانه را برای مشوی خود انتخاب کرد، ولی در توصیف و شرح آنها، یعنی آرزوی وصال، عم فراق و شیب و فرار زندگی، با گفتن این که دوران عشق موضوعی سرسری نیست، از داستانهای عشقی خسرو و شیرین و یوسف و زلیخا بهره برده است احمد، دیگر بیانگر عشق در این عصر، داستان عاشقانه مورد پسند لیلی و مجنون را انتخاب کرد و به دکنی برگرداند. سیف الملوک و بدیع الجمال عواصی که بهترین داستان عشقی شعر دکنی از لحاظ سبک نگارش و افکار بدیع به شمار می رود، براساس داستان معروف هزار و یکشب شکل گرفته است. طوطی نامه عواصی و ابن نشاطی، ترجمه دکنی طوطی نامه منثور فارسی از ضیاءالدین نخشبی است. ترجمه داستان عاشقانه برجسته دیگر پول بان از ابن نشاطی، مبنی بر یساتین است.

مشوی سرایان دکنی در زمینه عشق، در منظومه های خود به تنها از مطالب فارسی استفاده کردند بلکه تا اندازه ای نیز از مشویهای فارسی کلاسیک پیروی نمودند. حمید باریتمالی و نعت سرورکوبین (ص) و ائمه اطهار (ع) و بیان معراج و امثال آن، چنان که نظامی و دیگران مطرح کرده اند، از شعرای مذکور تقلید شد. شعرای دکنی، آزادانه افکار و عقاید اساطیری و صدها استعاره و واژه و ترکیب موجود در منابع غنی



فارسی را مورد استفاده قرار دادند. در حالی که در مراحل مقدماتی استفاده از واژه‌های سانسکریت رواج داشت، اما با تکامل تدریجی شعر دکنی، روش فارسی‌گرایی در شکل و در فکر، نمایانتر شد.

مرحله مهم دیگر در ترقی شعر دکنی، سرودن غزل فارسی و بکار بردن فون شعری آن بود. مشکل می‌توان گفت غزل در چه زمانی در شعر دکنی شروع شد، اما یقیناً خیلی پیش از محمد قلی به این امر پرداخته شد و کلیات او متشکل بر تعداد زیادی غزلهای ماهرانه و هنرمندانه است. غزلیات محمد قلی به طور چشمگیری تحت تأثیر افکار عارفانه غزلیات حافظ و بید و سبک شعری او بود. محمد قلی نخستین شاعر دکنی بود که بیشتر غزلیات حافظ را در شعر دکنی ترجمه کرد و زبان دکنی را به وسیله استعمال محاورات خوب و عالی که از فارسی وام گرفته و در شعر خود بکار برده بود، عی ساحت. اشاره به انوری، خاقانی، نظامی، ظهیر و عصری در کلیات محمد قلی بیانگر این حقیقت است که غیر از مثنوی و غزل، چگونه قصیده سرایان فارسی کلاسیک در شعر دکنی سیمای خود را ترسیم کردند. همچنین مرتبه و ترکیب بند نیز ادبیات منظوم دکنی را عنی ساخت.

از لحاظ زبان شناسی، هر دو زبان فارسی و دکنی به گروه زبانهای هند و ایرانی تعلق دارد و همین یگانگی در ساخت زبانی، راه نفوذ فارسی را بر زبان دکنی هموار ساخت. از همان اول، زبان دکنی خط عربی را اتخاذ نمود. حذف بیشتر واژه‌های سانسکریت که نمی‌توان با املای زبان عربی نگاشت و اظهار کرد، طبیعی بود. غیر از این، ادبیات دکنی کاملاً از جامعه مسلمان که زبان فرهنگی آنان در این عصر فارسی بود، سرچشمه گرفت. با مرور زمان، تأثیر فارسی تدریجاً افزایش یافت. واژه‌های بومی سانسکریت یا پراکرت که سخت و دشوار و بی‌آهنگ بود، حذف گردید و بزودی ناپدید شد و یک سبک نوین فراگیر فارسی در ادبیات دکنی برای جایشینی واژه‌های حذف شده، توسعه و گسترش یافت.



مؤسسه‌های علمی و پژوهشی حیدرآباد

سیده بشیرالنساء بیگم*

شهر حیدرآباد

شهر تاریخی حیدرآباد، از دیرباز گهواره شعر و ادب و فرهنگ و خاستگاه بسیاری از شخصیت‌های نامور بوده است که نه مؤسسه‌های علمی و ادبی این شهر رونق بخشیده‌اند در حال حاضر نیز بسیاری از آنها سرگرم انجام خدماتی بی‌غرضانه و صمیمانه در راه علم و ادب هستند. متأسفانه تنها افراد معدودی با این مؤسسه‌های علمی و فرهنگی و خدمات شخصیت‌های علمی و ادبی آشنایی دارند انجام یک کار پژوهشی تحت عنوان «مؤسسه‌های علمی و پژوهشی حیدرآباد» نه تنها یک بیار علمی بلکه یک خدمت ملی است. شهر حیدرآباد تمام ویژگی‌های تاریخی و فرهنگی عهد میانه را به ارث برده است سلاطین آصف جاهی، با سرپرستی و حمایت‌های بی‌دریغ خود از علم و هنر و ادب نقطه عطفی را در تاریخ دکن به وجود آوردند. دگرگونی‌های سیاسی و فرهنگی نیز ویژگی‌ها را تحت تأثیر خود قرار داده است. آشنایی با تاریخ فرهنگ ایالت آندراپرادش و حکومت سابق حیدرآباد بدون یادآوری خدمات و فعالیت این مؤسسه‌ها نامکمل خواهد بود. در بعضی کتابهای تاریخی (حیدرآباد) چه در زمینه تاریخ و چه در ادب اردو ذکری از این مؤسسه‌های علمی و پژوهشی به چشم نمی‌خورد و تاکنون کتابی که معرف این مؤسسه‌ها باشد، تألیف نشده است. بنابراین بنده لازم دانستم که درباره این موضوع کاری اساسی

* - استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه عثمانیه - حیدرآباد



انجام دهم. در به ثمر رساندن این هدف ابتدا از آثار موجود در مورد تاریخ این مؤسسات و گزارشهای سالیانه که از سوی نهادها به چاپ می‌رسد، استفاده کردم و سپس با دایرکنندگان و کارکنان این مؤسسه‌ها و با ادبا و دانشوران هم مصاحبه کردم که در این مورد باید از همکاری ایشان سپاسگزار باشم. به خصوص در مورد دورانی که پیشرفت آمار و درک مشخصات و اطلاعات به وسیله دستگاه (Datametic) هم در دست نیست، بنابراین درباره مؤسسه‌هایی که سی یا چهل سال پیش فعال بوده‌اند، ارائه اطلاعات سودمند و یکدست کار سهل و آسانی نیست. از مطالعه این مؤسسه‌ها حلقه‌های از هم گسسته گذشته و حال به یکدیگر متصل و مربوط می‌شوند. لذا به همین خاطر است که در این رمیه و در ارتباط با زبان فارسی این بحسبست کاری است که بنده آن را انجام داده است.

دانشگاه عثمانیه

دانشگاه عثمانیه در پنجم ماه اوت در سال ۱۹۱۸ میلادی در شهر حیدرآباد مرکز ایالت آندراپرادش تأسیس شد. ابتدا لازم است به شرح عواملی که در شکل‌گیری و تأسیس این دانشگاه نقش عمده‌ای ایفا کردند، پرداخته شود. هنگامی که استعمارگران انگلیسی در هند تسلط خود را بر شبه قاره تثبیت کردند، ساکنان این سرزمین به خصوص مسلمانان از طریق مخالفت با فراگیری زبان انگلیسی تنفر و انزجار شدید خود را علیه استعمارگران خارجی ابراز داشتند. اما سرسید احمد خان از عواقب ناخوشایند این روش آگاه بود، از مسلمانان خواستار فراگیری زبان انگلیسی و علوم جدید شد، تا بلکه از این طریق مسلمانان به گروه حاکم نزدیک شده و با کسب دانش و علوم جدید فاصله ایجاد شده میان خود و دیگران را به کم‌ترین حد ممکن برسانند.

وصیت در ایالت حیدرآباد نسبت به سایر ایالات هند متفاوت بود. در اینجا امرا و افراد متمول دارای نفوذ و صاحب قدرت بوده و عامه مردم ارتباطی با تحولات جدید نداشتند. به عبارت دیگر نیاز به فراگیری زبان انگلیسی توسط قاطبه مردم احساس نمی‌شد و به همین علت است که جنبش سرسید احمد خان عامه مردم را تحت تأثیر و



نفوذ خود قرار نداد. در عین حال طبقه روشنفکر و دانشور همیشه در صدد کسب تحصیلات عالیه به زبان مادری خود (اردو) بود و تلاش می‌کرد تا امکانات لازم را برای آموزش علوم توسط زبان اردو فراهم سازد.

از یک سو سقوط و فروپاشی قطب شاهیان، ریان اردو را در دامن خود گرفت و از سوی دیگر با اقتدار و نفوذ حکمرانان گورکانی زبان فارسی به عنوان زبان رسمی رواج پیدا کرد. با این وجود زبان اردو از بین نرفت.

سلاطین آصف‌جاهی نیز همچون بهمنی‌ها و قطب شاهیان در کنار فارسی ار رشد و گسترش زبان اردو حمایت می‌کردند، بگونه‌ای که به مرور زبان اردو جایگزین فارسی شد. ارسطو جاه، سکندرجاه، مهاراجه چندر لعل شادان، مهاراجه سرکیشتن پرشاد و نواب شمس‌الامرا از جمله شخصیت‌های با ارزشی هستند که توجه خاصی به زبان اردو داشتند. تلاش‌های پیگیر نواب شمس‌الامرا زبان اردو را در این ناحیه مستحکم ساخت و از لغزش و محو آن جلوگیری به عمل آورد و به همت این نواب علم دوست و هر پرور بود که در سال ۱۸۴۳ میلادی «مدرسه فحریه» با هزینه شخصی وی در جهت فراهم سازی تحصیل عمومی و رفاه اجتماعی در شهر حیدرآباد تأسیس شد. پس از آن مدارس دیگر چون «مدرسه دارالعلوم»، «مدرسه عالی» و «مدرسه اعزه» در این شهر گشایش یافتند. در سال ۱۸۹۶ میلادی «دانشکده نظام» تأسیس شد که نه تنها مرکزی برای تعلیم علوم شرقی و غربی بود بلکه علوم هنری نیز در آن تدریس می‌شد. بعدها پس از بنیانگذاری دانشگاه عثمانیه، دانشکده‌های مهندسی، پزشکی و حقوق نیز تأسیس شدند که وابسته به دانشگاه عثمانیه بودند.

شکوفایی این درسگاه‌های علمی در قرن بیستم به اوج خود رسید و در راه پیشرفت رشته‌های تحصیلی مختلف قدم‌های ارزنده‌ای برداشت

حمایت و عنایات خاص نواب سالار جنگ اول، رشد و پیشرفت مدرسه دارالعلوم را باعث شد. این مدرسه در تربیت اخلاقی و رشد ذهنی مردم حیدرآباد سهم عمده‌ای داشت



رباعیتهای این مدرسه بود که چشم انداز تأسیس دانشگاه عثمانیه را نمایان ساخت. دوران جنگ جهانی و سالهای پس از آن شاهد وقوع تغییر و تحولات فراوانی در ابعاد مختلف زندگی مردم و بروز دگرگونیهای جدید بود. ظهور نهضت‌های جدید در کشورهای مختلف منجر به ایجاد تغییراتی در زمینه‌های زندگی چون تعلیم و تحصیل علوم شد از آنجایی که شهر حیدرآباد خود مرکزی فرهنگی و هنری بود، دگرگونیهای مذکور، محیط علمی و ادبی و فرهنگی و تحصیلی این شهر را نیز تحت نفوذ خود قرار داد و در نتیجه منجر به رشد فکری و دهی قشر محروم شد.

دانشکده نظام و مدرسه دارالعلوم تا قبل از تأسیس دانشگاه عثمانیه در شهر حیدرآباد، از مراکز تحصیلی مهم بشمار رفته و توجّه عام و خاص را به خود جلب کرده بودند. انگلیسی زبان آموزشی در دانشکده نظام بود و تنها امرا، دولتمردان و طبقه متمول قادر به تحصیل در آن بودند، در حالی که مدرسه دارالعلوم مرکز آموزش تحصیلات شرقی بود و افراد مختلفی در آن تحصیل علم می‌کردند.

اکنون دیگر هنگام آن رسیده بود که دانشگاهی با بخشهای علمی و آموزشی مختلف تأسیس گردد تا همه طبقات اجتماعی و اقتصادی بتوانند در آن تحصیل کرده و تمامی امکانات تحصیل بدون هیچ گونه تبعیضی در اختیار مردم قرار گیرد. این طرح مدتها پیش از سلطان العلوم میر عثمان علی خان برنامهریزی شده بود و به گفته دکتر زور "در حیدرآباد اندیشه و خیال یک دانشگاه در عهد مختارالملک، در دهس متکران حظور کرده بود، حتی در عهد آصف حاه ششم، چند بار به وسیله سحرانی ها و تحریرهای اهل کشور توجّه اولیای امور را به این طرف مبذول کردند، اما به علت اوضاع نامساعد در این امر هیچ پیشرفت نشد".

شیخ محمد حسین خان رفعت یار جنگ، تنها کسی بود که با همکاری معاصران خود از سالار جنگ اول تقاضا کرد تا نسبت به تأسیس دانشگاهی اردو زبان اقدام مؤثر به عمل آورد و در این راستا یادداشتی نیز به مختارالملک عرضه داشت که در پاسخ آن



مختارالملک اینگونه آورده است: "همه را صرفاً دیدم و مسرور شدم و تحسین کردم در اکثر مطالب اتفاق دارم و این تدبیر را مفید پندارم".

تقاضای یادشده، علی رغم استقبال و اتفاق نظر مختارالملک به مرحله عمل نرسید در این ایام سید جمال‌الدین اسدآبادی که به حیدرآباد سفر کرده بود، با مضامین و نوشته‌های خود از طرح شیخ محمد حسین خان رفعت یارحنگ حمایت کرد، اما حمایت او هم ثمری به ناریاورد. سید جمال از مسیر کلکته عازم پاریس پایتخت فرانسه شد و در سال ۱۸۸۲ میلادی با بلنت یکی از اعضای شورای مجلس بریتانیا که عازم هند بود، ملاقات کرد و از وی خواست تا توجه لرد رین را به سوی این قضیه معطوف دارد در آن هنگام عمادالملک سالار جنگ دوم بود. در تاریخ ۲۵ ژانویه ۱۸۸۳ م، بلنت با وساطت سالار جنگ دوم طرح تأسیس دانشگاه مذکور را در حضور میر محبوب علی خان آصف‌جاه ششم مطرح کرد. دو سال بعد در تاریخ ۲۲ آوریل ۱۸۸۵ م جلسه‌ای به ریاست میر محبوب علی خان آصف‌جاه ششم در حیاط باغ ملی حیدرآباد برگزار شد و طی آن نقشه و طرح دانشگاه نظام مورد بحث و بررسی قرار گرفت. پس از چندی میر محبوب علی‌خاد و عمادالملک به نیلی‌گیری رفته و با سید احمد خان ملاقات کردند. خبر این ملاقات و گفتگوی این سه تن در مورد تأسیس دانشگاه و مسایل مربوط به آن در روزنامه «جریده روزگار» منتشر شد.

به گفته محمد مرتضی این جنبش نیز مانند شهابی زودگذر بود. چند سال بعد به مناسبت جشن سالانه توزیع مدارک و اسناد - در زمان ریاست ششم - جلسه‌ای در حیاط نظام برگزار شد و وقارالامرا به عنوان نخست وزیر وقت نیاز به گشایش دانشگاه را یادآور شد، اما سودی نبخشید.

در سال ۱۳۲۲ هجری پس از گذشت ده سال از این جریان محمد مرتضی کتابی تحت عنوان روح توقی تألیف کرد و طی آن مطالبی را در ارتباط با نیاز روزافزون برای تأسیس دانشگاه به بحث گذارد و توجه دولتمردان را به اهمیت این مسأله جلب کرد



بعدها میر عثمان علی خان آصف جاه هفتم زمام امور را به دست گرفت. وی حاکمی بلم دوست و هنرپرور بود و از ذوق ادبی و هنری قابل توجهی برخوردار بود. در دوره مامداری وی بود که نهضت تشکیل دانشگاه جانی تازه یافت و همچون شعله‌ای فروزان بانه‌کشید. ملا عبدالقیوم، مولوی اکبر علی، رضی الدین کیفی، مولانا عبدالقدیر مدیقی، محمد مرتضی و حافظ محمد مظهر بیگ از پیشگامان مشهور این نهضت بودند که در راه نیل به هدف خود از هیچ کوششی فروگذار نکرده و کنفرانس‌ها و کنگره‌های دبّی متعددی برگزار کردند.

در سال ۱۹۱۳ میلادی با تلاش محمد بیگ، ملا عبدالباسط و مولوی محمد مرتضی حنّی به نام «انجمن طلبای قدیم دارالعلوم» به وجود آمد. این انجمن با کوششی فراوان جشن سیمین دارالعلوم را به ریاست سالار جنگ سوم برگزار نمود که طی آن سخنرانان متعددی تقاضای دیرینه خود مبنی بر تأسیس دانشگاه را دوباره مطرح کردند.

این حامیان علم و ادب در سال ۱۹۱۳ میلادی «کنفرانس آموزشی حیدرآباد» را منعقد کردند. جلسه افتتاحیه کنفرانس به ریاست اکبر حیدری در تالار بزرگ شهر در باغ ملی برگزار شد. محمد مظهر یکی از بانیان اصلی کنفرانس بود. شرکت کنندگان در این کنفرانس بار دیگر تقاضای خود را جهت تأسیس دانشگاهی اردو زبان مطرح ساختند. به دسال پافشاری فراوان سخنرانان و حمایت شدید حاضران، اکبر حیدری طی سخنانی خطاب به حاضران چنین گفت: «اگر خدا بخواهد در آتیه نزدیک دارالعلوم به دانشگاهی برگ تبدیل می‌شود که در نوع خود بی‌مانند خواهد بود و مردم از گوشه و کنار جهان از این سرچشمه علم فیض برده و شهر ما حیدرآباد آماجگاه علم و هنر خواهد شد»

دومین جلسه این کنفرانس در اورنگ آباد برگزار شد که طی آن تمامی سخنرانان بر تقاضای خود برای تأسیس دانشگاه پافشاری نموده و از اهداف خود در تأسیس این مرکز علمی دفاع کردند. در چهارم آوریل ۱۹۱۷ م «مدارالهام» اکبر حیدری یادداشتی تقدیم میر عثمان علی خان نظام هفتم حیدرآباد کرد که در آن دلایل تأسیس دانشگاهی اردو



زبان و همچنین نکات منفی تدریس به زبان خارجی ذکر شده بود. نکات اساسی و مهم این یادداشت به شرح ذیل است:

۱- اردو زبانی است که در سرتاسر کشور هند متداول است.

۲- اردو زبان مردم ایالت حیدرآباد است.

۳- اردو یک زبان آریایی است که با زبانهای کشورهای دیگر رابطه نزدیک دارد

علاوه بر این نکات اکبر حیدری تدریس زبان انگلیسی در مقاطع مختلف آموزشی را لازم می‌دانست. با توجه به تحولات تازه و مساعد بودن اوضاع برای تأسیس دانشگاه سیل حمایت ادب دوستان و هنرپروران از اقصی نقاط به این نهضت آموزشی حایر دوباره بخشید.

در ۲۶ آوریل ۱۹۱۷ م که مصادف با سالروز تولد میر عثمان علی خاں بود، وزیر آموزش حیدرآباد، یادداشت مذکور را به خدمت وی عرضه داشت. چندی نگذشت که فرمان نظام مبنی بر تأسیس دانشگاه به شرح ذیل صادرگشته: "دانشگاهی که مرکز تحصیل علوم شرقی و غربی و تدریس و تحصیل علوم معقول و منقول باشد، به نحوی باید دایر شود که ناجوری‌ها و نقایص متداوله که در حال حاضر با آن مواجه هستیم ابریز گردد و تدریس با اصول و روش مدرن انجام گیرد تا محصلان و دانشجویان در پرتو آد رشد و تکامل روحی، جسمی و علمی حاصل نمایند. به گونه‌ای که امکانات تحقیق و پژوهش فراهم بوده و تحصیل زبان انگلیسی هم الزامی باشد. من با مسرت و شادمانی تمام به مناسبت یادبود «تخت نشینی» فرمان تأسیس دانشگاه را صادر می‌کنم و این دانشگاه به نام «دانشگاه عثمانیه» نامیده خواهد شد."

در سال ۱۹۱۸ میلادی اعلیحضرت میر عثمان علی خان، مشور شاهی را بدین مصوبه صادر کرد: "چون ما بهبود و رفاه رعیت را به غایت در نظر داریم، به همین جهت دانشگاهی که کفیل تقاضای داخل و خارج کشور بوده و نیازهای اهل ملک و جهاد را برآورد، تأسیس شود که در هر رشته و زمینه زندگی از قبیل مذهب و اخلاق، ادب و



مفسره، تاریخ و قانون (حقوق)، الهیات، بازرگانی و سایر علوم و هنرها و حرفه‌های سودمند، اطلاعات جاری و شایع و سامان تحقیق و پیشرفت را در برداشته باشد. اما تدریس و تعلیم این همه علوم به وسیلهٔ زبان اردو انجام خواهد یافت و تحصیل زبان انگلیسی هم اجباری خواهد بود."

در این راستا ابتدا سازمانی به نام «سازمان ترجمه و تألیف» تأسیس شد. مسئولیت این سازمان، ترجمه و تألیف و ابداع اصطلاحات و واژه‌های حدید و متداول در رشته‌های مختلفی چون علوم پایه، فنی، علوم انسانی، پزشکی و غیره بود، تا از این طریق آثار علمی دانشوران متخصص داخل و خارج کشور بررسی، تصحیح و چاپ شود که از این میان آثار رایندرانات تاگور و مایکل سایدلیر قابل ذکراند.

رایندرانات تاگور پس از بررسی کامل، نظریات خود را این گونه نوشت: "من از مدت زمان مدیدی مترصد تأسیس دانشگاهی بودم تا از آن طریق تحصیل علم و آموزش را از یکه تازی زبان خارجی آزاد کنم، تا هر یک از جوانان ملت و هم میهنان بدون هیچگونه مشکلی تحصیلات عالی را فراگیرند لذا برای حل این مشکل به اطراف و اکاف ایالت‌های کشور چشم دوخته بودم. اکنون شنیدن خبر تأسیس دانشگاهی به زبان اردو برای من مایهٔ مسرت و شادمانی است و من آمادهٔ هرگونه همکاری در پیشبرد اهداف بانیان این دانشگاه هستم."

مایکل سایدلیر می‌نویسد. همت دانشوران و دردمندان ملت در تأسیس دانشگاهی اردو زبان درخور تحسین و ستایش است؛ به ویژه اینکه در کنار زبان محلی، آموزش و فراگرفتن انگلیسی اجباری است. لازمهٔ نیل به این هدف تلاش مستمر دست اندرکاران تأسیس این دانشگاه است."

راج گوپال آچاریه در این خصوص چنین می‌آورد: "زبان اردو میواث مشترک مردم شه‌قاره و تأسیس دانشگاهی اردو زبان سراوار ستایش است. لذا باید به اهالی حیدرآباد تریک گفت که خدمتی عظیم و خطیر را به انجام رسانیده‌اند."



در تاریخ ۲۲ سپتامبر ۱۹۱۸ م میر عثمان علی خان فرمانروای دکن طی یک فرمان شاهی، کشن پرشاد نخست وزیر حکومت دکن را به عنوان اولین رئیس دانشگاه عثمانیه برگزید. از تاریخ نوزدهم ژوئن ۱۹۱۹ م کار استخدام استادان و کارمندان اجرایی در سمت‌ها و رشته‌های مختلف آغاز شد و در تاریخ ۲۸ اوت ۱۹۱۹ میلادی دانشگاه عثمانیه رسماً گشایش یافت. ابتدا بین سالهای ۱۹۳۰-۱۹۱۸ م برای دارالترجمه، خوابگاه دانشجویی و دانشکده‌ای که متعلق به دانشگاه بود، ساختمانهایی در نزدیکی کاخ شاهی به اجاره گرفته شد و پس از آن در فاصله هشت کیلومتری شهر حیدرآباد قطعه زمینی با مساحت ۱۴۰۰ هکتار برای بنای عمارت اصلی دانشگاه اختصاص یافته و نقشه‌ریزی شد. دختران نیز در دانشکده تأملی مشغول به تحصیل شدند.

در سال ۱۹۳۴ م دانشگاه به عمارت جدید در ادکمیت انتقال یافت. طراح و معمار این بنای عظیم و با شکوه، نواب دین یار جنگ بهادر بود که تحت نظارت وی ساختمان دانشکده علوم و هنر به انجام رسید. گفته می‌شود معماری این بنا آمیخته‌ای از سبک معماری غارهای باستانی آجاتا و الورا و معماری ایرانی است. به هر حال بنای این دانشکده آن قدر زیباست که نگاه هر بیننده را مدتها به خود جلب می‌کند. بعدها اقامتگاه رئیس دانشگاه، دانشکده‌های مختلف، ساختمانهای اداری، خوابگاههای دانشجویی و خانه‌های سازمانی استادان و کارکنان نیز در این محل برپا شدند. سپس دانشکده بانوان نیز به کاخ نایب السلطنه بریتانیا منتقل شد که به وریدنسی شهرت دارد. در تأسیس این دانشگاه شخصیت‌های برجسته و معتری سهم بوده‌اند. میر عثمان علی خان خود بیانگذار آن بود. اما حیدر نواز جنگ، مولوی عبدالحق، مسعود جنگ، عبدالرحمن خان عداالله عمادی، جمال‌الدین اسدآبادی، محرم‌الملک، اکبر حیدری، حبیب الرحمن خان شیروانی، رأس مسعود، صدربار جنگ و نواب علی یاور جنگ و بسیاری دیگر از جمله افراد صاحب نام در پایه‌گذاری این دانشگاه نقش عمده‌ای ایفا کرده و یاد آنها هرگز از دلبا بیرون نخواهد رفت. علاوه بر این، اولین گروه استنادی که از خدمات آنها استفاده شد،



بیر در زمرهٔ پیشگامان تأسیس این دانشگاه به شمار می‌روند.

هرگز نمیدانکه دلش زنده شده به عشق ثبت است بر جریدهٔ عالم دوام ما

ولا آکادمی

حیدرآباد سرزمین تلفیق فرهنگهای متنوع، در هر دورهٔ تاریخ از پیشگامان خدمات علمی و ادبی و فرهنگی بوده است. طی قرن‌ها دانشوران، سخن‌گویان و نویسندگان این سرزمین با خلق آثار ارزشمند یاد خود را در صفحات تاریخ زنده نگاه داشته‌اند. امروز نیز همچون گذشته مؤسسات و سازمانهای علمی و ادبی متعدّد با ذوق پرشور و شیوه‌های خاصی، خود نقش قابل توجهی را در اشاعه و حفظ آثار گذشتگان ایفا می‌کنند. ولا آکادمی یکی از این مؤسسات تحقیقاتی است که با همت و تلاش نواب عزیر جنگ ولا آغاز به کار کرد.

نواب عزیر جنگ خود یک تاریخ‌نویس بلند پایه، شاعر و محقق ماهر بود و ولا تحلّص می‌کرد. این آکادمی در سال ۱۹۷۱ م به ثبت رسید و فعال شد و تاکنون در مدّت سی و شش سال خدمات ارزنده و شایان توجّهی را در رشد و گسترش آثار ادبی و علمی و فعالیت‌های تحقیقاتی به ثمر رسانده است.

ار جمله اهداف و برنامه‌های این آکادمی به ترتیب ذیل می‌توان نام برد:

۱- چاپ و انتشار آثار چاپ نشدهٔ حضرت ولا و بررسی و تدوین دوبارهٔ آثار چاپ شده

۲- چاپ و انتشار کتابها و رساله‌های فرهنگی و ادبی.

۳- حمایت از پژوهشهای علمی و ادبی و چاپ دیگر آثار ادبی.

۴- چاپ زندگینامه و آثار شخصیت‌های برگزیده.

۵- برگزاری کنفرانس، سمینار، میزگرد و سخنرانی‌های علمی و ادبی.

۶- تأسیس کتابخانه و مراکز مطالعاتی و فراهم ساختن کتاب و دیگر منابع مطالعاتی و

تحقیقاتی از کتابخانه‌های داخل و خارج ار هد.



۷- همکاری با دولت در انجام فعالیت‌های فرهنگی و ادبی. این آکادمی منبع درآمد مستقلی ندارد و از سوی دولت‌های ایالتی و مرکزی نیز بودجه‌ای دریافت نمی‌کند و مخارج خود را تنها از طریق فروش کتاب تأمین می‌کند. در حال حاضر آقای حسن‌الدین احمد رئیس و آقای احمد عبدالعزیز رئیس امور اجرایی این آکادمی هستند.

تاکنون از سوی این آکادمی ۴۷ جلد کتاب انتشار یافته که مهم‌ترین آنها عبارت از:

- ۱- داستان غم (فارسی)، نواب عزیز جنگ ولا.
 - ۲- تاریخ النوابط، جلد اول، نواب عزیز جنگ ولا.
 - ۳- ترجمه بهگوت گبتا (اردو)، حسن‌الدین احمد.
 - ۴- ساز مغرب، جلد اول تا دهم، حسن‌الدین احمد.
 - ۵- ساز مشرق، جلد اول تا دهم، حسن‌الدین احمد.
 - ۶- سخن در سخن، رباعیاتی از نواب مظفرالدین.
 - ۷- ولای حافظ (فارسی)، نواب عزیز جنگ ولا.
 - ۸- دین یار جنگ (زندگینامه)، برق موسوی.
 - ۹- نذر خسرو، سورجیت سینگ لامبه.
 - ۱۰- مختصر تاریخ اسلام، شیر احمد طاهر.
- برای آشنایی بهتر دربارهٔ سیان‌گذار این مؤسسه یعنی نواب عزیز جنگ ولا، لازم است نگاهی اجمالی به شرح حال و زندگی وی داشته باشیم. نام وی احمد عبدالعزیز نایبی بود و پدرش مولوی محمد نظام‌الدین نایبی نام داشت. ولا تخلص می‌کرد و چشم و چراغ خاندان نوابط بود. در تاریخ ۲۴ دسامبر ۱۸۶۸ م در ولایت مدراس، ناحیه لئور که اکنون در ایالت آندراپرادش واقع است، متولد شد. در ۱۸۸۳ م به همراه پدرش به حیدرآباد هزیمت کرد و تحصیلات مقدماتی را در زبان عربی و فارسی و اردو فراگرفت. پس از پایان تحصیلات، با استمداد و فعالیت فوق‌العاده‌ای که داشت



به استخدام وقارالامرا وزیراعظم حیدرآباد درآمد و تصدی معتمدی نواحی مختلف دکن را عهده‌دار شد. وی پس از بازنشستگی نیز از جنب و جوش باز نایستاد و وقت خود را صرف امور خیریه، رفاه عمومی و فعالیتهای پژوهشی کرد. ولا سالهای متعددی را عضو هیأت شهرداری حیدرآباد بود و برای سه سال نیز به عضویت سازمان بهداشت و دو سال به عضویت هیأت قانونگذاری نظام حیدرآباد درآمد. نواب عزیز جنگ ولا ار اولین روزنامه نویسان حیدرآباد به شمار می‌آید و روزنامه‌ای نیز با نام عزیزالاکبار منتشر می‌کرد. وی مدیر و ویراستار مجله تحقیقی لسان الهند و المعجم نیز بود. آنچه محرز است این که، وی از توانایی و صلاحیت قابل ملاحظه برخوردار بود و علاوه بر آثار ادبی در زمینه‌های مختلفی از قبیل مالیات، حقوق، گمرک، کشاورزی، علم الطیر، تاریخ اردو، تاریخ، شعر فارسی، آثار گرانمایی را به ترتیب ذیل از خود بر جای گذاشت:

۱- غرایب الجمل (۱۹۰۸ م).

۲- معیار فصاحت (۱۹۱۹ م).

۳- بعتیه کلام.

۴- تاریخ النوابط، قبيله و مشاهیر نوابط (۱۹۰۴ م)

۵- مصطلحات دکن (۱۹۰۴ م).

۶- عطیات آصفی.

ولا فرهنگی مبسوط به نام آصف اللغات را در هفت جلد به زبان فارسی تألیف کرد که در نوع خود یک دائرة المعارف است و به گفته بسیاری از ادب شناسان و دانشوران این لغت‌نامه یک شاهکار علمی است. دانشمندان و سخنگویان صاحب نامی چون حالی، شلی نعمانی، عمادالملک بلگرامی نواب محسن‌الملک و محمود شیرانی توانایی و استعداد وی را ستوده و به کمالات وی اعتراف دارند. وی شاعر قادر و گهر سخن، تاریخ نویس، انسانی نیکوکار و مردی مصلح بود و به هر دو زبان فارسی و اردو با کلامی فصیح و بلیغ سخن می‌راند.



- ۱- اختر حسن، اردو آکادمی آندرا پردیش، حیدرآباد، ۱۹۸۱ م.
- ۲- اکرم‌الدین صدیقی، اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، ۱۹۹۲ م.
- ۳- حسن‌الدین احمد، انجمن، ۱۹۷۴ م.
- ۴- حسن‌الدین احمد، اندومدل کلچرل انستیتیوت، حیدرآباد.
- ۵- حسن‌الدین احمد، جامعه عثمانیه و ولا آکادمی، حیدرآباد، ۱۹۸۲ م.
- ۶- حسینی شاهد، انجمن ترقی اردوی هند، ۱۹۸۲ م.
- ۷- حمیدالدین شاهد، سرگذشت ادبیات اردو، ۱۹۴۰ م.
- ۸- خواجه محمد احمد، رپورت آف ابوالکلام انستیتیوت.
- ۹- دکتر افضل اقبال، تذکره سعید، حیدرآباد، ۱۹۷۴ م.
- ۱۰- دکتر افضل اقبال، کتبخانه سعیدیه مصاحبه، حیدرآباد.
- ۱۱- دکتر رحمت علی، لطف‌الدوله ریسرچ انستیتیوت، حیدرآباد، ۱۹۹۲ م.
- ۱۲- دکتر سید عبداللطیف، اندومدل ایست کلچرل انستیتیوت، حیدرآباد.
- ۱۳- ظهیرالدین احمد، اقبال آکادمی، حیدرآباد، ۱۹۹۰ م.
- ۱۴- عابد علی خان، ادبی ترست آندرا پردیش، حیدرآباد، ۱۹۹۰ م.
- ۱۵- عالم خونگیری، اقبال آکادمی، حیدرآباد، ۱۹۸۱ م.
- ۱۶- کرشن پرشاد، خطبه جامعه عثمانیه، حیدرآباد.
- ۱۷- مجله ارمغان جشن الماس جامعه عثمانیه، حیدرآباد.
- 18- *Guide to Persian Urdu Records Preserved in A.P. State Archive Research Institute, Dawood Ashraf*
- 19- *Hand-Book of O.M.L.*
- 20- *Hand-Book Salarjung Museum, Hyderabad.*



صفارزاده

احمد تمیم‌داری

استاد شاعر، طاهره صفارزاده در سال ۱۳۱۶ ه‍.ش/۱۹۳۷ م در سیرحان یکی از شهرهای ایران چشم به جهان گشود. نیاکان او از دیرباز تا پایان دوره قاجار از بزرگان و برگزیدگان شهر کرمان بشمار می‌آمدند. آخرین پیاو میرزا علی رضای بزرگ بود که در دوره مظفرالدین شاه بر اثر سعایت مأمور دریافت مالیات، املاکش را مصادره کردند. مادر بزرگ شاعر، شوهر و فرزندانش را از همکاری با حکومت فاسد منع می‌کرد. کم‌کم زندگی خانواده‌گی ایشان به صورتی ساده و متوسط درآمد پدرش درس قصا خوانده بود و در عدلیه وکالت می‌کرد و اهل ذوق و قلم و سخن هم بود و برای گذران معیشت به کسب و کار می‌پرداخت، حرفه وکالت را بیشتر در خدمت موکلین بی بضاعت قرار داده بود. شاعر ما از آغاز نوجوانی در دوران تحصیل میان معلمان و همکلاسان از محبوبیت و حرمت خاصی برخوردار بود از هنگامی که خواندن و نوشتن آموخت، به سرودن شعر و نگاشتن نثر علاقه‌ای وافر داشت و یکبار هم معلم انشا از او حواست به عنوان یادگاری از روی انشای خود برای او رونویسی کند. بی‌نوا و زمستان عنوان نخستین شعری است که به شاعری او رسمیت بخشید. شاعر، این شعر را در سن سیزده سالگی سرود و دانش آموز سال اول دبیرستان بود آن شعر در روزنامه دیواری مدرسه درج شد که دو بیت نخست آن چنین است:



طبیعت بار دیگر با توانگر هم آهنگ ستم بر بی‌نوا شد
لباسِ خشم بر تن، دیده پرگین برای بی‌نوا محنت فزا شد

در بندهای بعدی همین شعر، شاعر نوجوان به نصیحت اغنیا پرداخت و آنان را از قهر خداوندی بیم داد. نخستین نوشته‌های او بیشتر درباره نوع دوستی و حمایت از محرومان و بیچارگان بود. در آغاز به شعر جدید و قدیم توجه داشت و می‌کوشید تا در همه زمینه‌ها به کسب بینش و دانش پردازد. به حافظ عشق می‌ورزید و اشعار سعدی را می‌خواند و آثار صادق هدایت و ترجمه‌های داستانی و شتریات روزانه و دیگر نوشته‌هایی که در دسترس بود، همه را مطالعه می‌کرد. در طول دوازده سال تحصیل - در دوران ابتدایی و متوسطه - همواره معلّمان او را تشویق می‌کردند. پس از اتمام دوران دبیرستان، شاعر در ککور ورودی دانشگاه شرکت کرد و در رشته‌های حقوق، زبان انگلیسی و ادبیات فارسی و انگلیسی پذیرفته شد و سرانجام با راهمایی یکی از استادان در رشته زبان و ادبیات انگلیسی به تحصیل پرداخت و زیر نظر استادان خارجی، به مطالعه آثار شکسپیر مشغول شد و در اولین سال ورود به دانشگاه، اتللو را همراه با ترجمه فارسی مطالعه کرد. پس از دریافت درجه لیسانس، به علت ضرورت زندگی و پاره‌ای مشکلات خانوادگی، به کارهای اداری و تدریس زبان انگلیسی پرداخت و پس از مدتی به قصد ادامه تحصیل از ایران خارج شد و با معرفی نامه یکی از دوستان، به یکی از مؤسسه‌های آموزشی تلویزیون بی.بی.سی. مراجعه کرد تا سناریو نویسی بخواند، ولی در آنجا به جای نویسندگی، بیشتر به کارگردانی فیلم و تلویزیون توجه می‌شد و در نتیجه شاعر محقق از آنجا متصرف گشت و پس از مدتی سرگردانی، در یک فستیوال بین‌المللی شعر که به مدت یک هفته در لندن برپا شده بود، شرکت کرد و در همان یک هفته با چند شاعر و نویسنده آشنایی یافت. وی در جستجوی مؤسسه‌ای بود تا بتواند در آن، دوره فیلم‌نامه نویسی را بگذراند در همان ایام، شاعری آمریکایی که استاد یکی از دانشگاه‌های کانادا نیز بود، به کمک فکری شاعر ما پرداخت و از او پرسید:



"تو که شاعر هستی و لیسانس زبان هم داری، چرا می خواهی در سناریو نویسی تخصص پیدا کنی؟"

و ایشان در جواب آن استاد گفت:

"تا کی باید شجره نامه شاعران انگلیسی و فرمول ادبی و اسطوره یونانی را از برکم؟"

و آن استاد به شوخی گفت:

"تو اولین خارجی هستی که متوجه بی فایده گی قضیه شده ای، ولی بدان که شاعران آمریکایی بیش از یک دهه است این مسأله را حل کرده اند. برنامه ای تخصصی در بعضی دانشگاه های آمریکا وجود دارد که به نویسندگان و شاعران امکان می دهد فقط به نقد تنوری و عملی ادبیات جهان، و بویژه خلق آثار ادبی بپردازند؛ بعد هم با مزایا و ضوابط استخدامی، افراد عادی که درجه دکترا دارند، در دانشگاه ها استخدام می شوند. دانشجویان ادبیات هم از داشتن استاد نویسنده و شاعر بیشتر استقبال می کنند."

شاعر ما، با راهنمایی آن استاد با یکی از دانشگاه های معتبر مکاتبه کرد. پس از ارسال نمونه هایی از شعر خویش بعد از یک هفته در حالی که انتظار نداشتم، از دانشگاه «آیوا» نامه ای دریافت کرد مبنی بر این که آثار ارسالی را پذیرفته اند و او همان سال می تواند در برنامه شرکت کند. دو چیز برای او ذوق انگیز بود: یکی تصور شرکت در جمع نویسندگان و فضای شعر و شاعری که برای هر نویسنده مطلوب است؛ و دیگر امکان ادامه تحصیل. البته در آغاز، شاعران غربی به وی همچون دیگر نویسندگان آسیایی، چندان توجه نداشتند و مردم هند، پاکستان، ایران و افغانستان را گذشته از هنرشان، مردمی احساساتی و رمانتیک می دانستند.

شاعر ما سعی کرد قبل از ترک ایران به مطالعه جدی پردازد و زبان حاص شعرى خود را بیابد. در خارج از کشور و در دانشگاه مذکور نیز به طور شانه روزی به این کار



ادامه داد و به سلسله تعاریف و نظریات جدید در زمینه هنر شعر، دست یافت و با سرودن و خواندن اولین نمونه‌های شعر در محافل شاعران غربی توجه همه را جلب کرد و در مدتی کمتر از دو سال به شهرت قابل توجهی رسید و شاعران و نویسندگان برجسته و متعهد با تواضع و ستایش خاصی با شعر او برخورد می‌کردند و به امید جهانی شدن شعر وی، به ترجمه آثار او به زبان‌های خودشان می‌پرداختند و به نظریات ادبی او به عنوان یک منتقد احترام می‌نهادند و بعضی از آنها آثارشان را قبل از چاپ به نظر او می‌رساندند به همان نست که شعر او ارجح می‌یافت، بست به سحاش نارتاب‌های جدی و مشت نشان داده می‌شد و ضمن دیدارها و مراودات، مسایل سیاسی همه کشورها مطرح می‌گشت، آن چنان که شاعر و نویسنده ما خود گفته است

"در نتیجه، نویسندگان کم کم از مطالب رژیم و نقض ساواک اطلاع می‌یافتند و در آثارشان اشاراتی به اوضاع ایران می‌کردند"

این مسایل بیشتر در سال ۱۳۴۶ ش/ ۱۹۶۷ م بود؛ یعنی در زمانی که خارحیان از شاه چهره دیگری در ذهن داشتند. مطرح شدن او در جامعه نویسندگان بین‌المللی ضربه‌ای بود خدایی. مثلاً یکی از نویسندگان معتبر اروپایی، ضمن سخنرایی در دانشگاه کلمبیا گفته بود:

"من خوشبختم که به آمریکا آمدم؛ نه به سبب دیدن آسمان حراشهای محیرالعقول، بلکه به خاطر آشنایی با شاعری ایرانی که تصوّر غلط مرا نسبت به یک گوشه از حهان اصلاح کرد ما از طریق رسانه‌های گروهی جیره‌خوار، شاه ایران را یک رهبر سیاسی مستقل و دوست ملتش می‌شناختیم و حال آن‌که او صمیمی‌ترین دوست امپریالیسم در خاورمیانه است..."

استاد صفارزاده از ایام کودکی، در اثر تربیت خانوادگی به مذهب و عرفان توجه و گرایش خاصی داشت. اما چون در محیط‌های گوناگون بسر برده، در برابر فضای ضد مذهبی یا غیر مذهبی که بیشتر شاعران و نویسندگان غربی ایجاد کرده بودند، همیشه و



همه جا نمی توانست آنچنان که می خواسته، احساسات مذهبی خود را اظهار کند. گاهی شاعران از اعتقاد شاعر ما نسبت به آفریدگار انتقاد می کردند و دریع داشتند که شاعر به متافیزیک توجه داشته باشد! ایواسیوک - بویسنده و متقد معروف مانی - در کتابی که سال ۱۹۷۵ م منتشر کرد؛ در بحثی که مربوط به آشنایی با شاعر و آله ایران است، ضمن تجلیل از طاهره صفارزاده به عنوان یک شاعر، او را یک انقلابی صبت توصیف می کند و این مربوط می شود به بحث هایی که با شاعر درباره وجود داشته است. شاعر پس از بازگشت به ایران به تحقیق و تدریس و هنر پرداخت و عنوان یک شاعر و بویسنده ضد استعمار و ضد امپریالیسم به کار خود ادامه داد. سته از روشنفکران قالبی و کلیشه ای پرهیز می کرد و با ناروایی ها و ناهنجاری ها، یک مبارزه می کرد در تاریخ شعر و شاعری و تدریس و تحقیق به عنوان استاد و هنرمندی از ریشه ها و آزارها، مصیبت ها و شکوه های روحی فراوان دید؛ اما از تعهد و مر و عرفان، و آگاهی یافتن و آگاهی دادن دست برداشت و رنگی نارر شعر او کمیت روحیه شرقی، فرهنگ مقاومت عارفانه و سیر و سفر معوی است در همین ال به مسایل سیاسی و رورمره پرداخته و از تنها کسانی است که با زبان و شیوه خاص، هنگ مذهبی را به شعر خود وارد کرده و در فرهنگ غنی اسلامی و عرفانی استقرار ته است.

من خود نیز که چند سال در دوره های عالی تحصیل به عنوان دانشجو از تدریس و شن او بهره بردم، در کلاس درس هنگام اذان می دیدم که تدریس را قطع می کرد و با حهی عمیق به اذان گوش فرامی داد و پس از اتمام آن دوباره به تدریس می پرداخت. عرفان و عبادت و زیارت بارگاه پیشوایان مذهبی علاقه فراوان داشت و عبادت و تمرار در خواندن زیارت نامه، در واقع برای او نوعی زندگی بود و عشق ورزیدن پیشوایان دینی، جای هر چیز را در وجود او پر کرده بود. البته زندگی و احساسات اعری و عرفانی - مذهبی هیچ کس را نمی شود به رشته تحریر کشید و هیچ نویسنده ای



نمی‌تواند از زبان هرفان دیگری سخن بگوید، مگر آن‌که هارفی نوشته یا گفته‌ای نقل کرده یا احساسات و دریافت خود را از دیگری بیان کند.

بیش از این، درباره سوابق مبارزاتی و زندگینامه شاعر بحث نمی‌کنم؛ اگرچه جای بحث فراوان است. آنچه اکنون به نظر من مهم است، بحث درباره شعر و نحوه شاعری اوست؛ زیرا بزرگ‌ترین و مهم‌ترین عامل در شناخت زندگی واقعی هر کس - با توجه به آثاری که از خود به جای نهاده است - در واقع عامل فکر و طرز اندیشه اوست. گذشته از مصاحبه‌ها و مقاله‌های گوناگون که در نشریه‌ها و روزنامه‌ها از او درج گردیده است، چندین دفتر شعر به چاپ رسانیده که عبارت‌اند از:

- | | | |
|-------------------|----------------|------------------|
| ۱- رهگذر مهتاب | چاپ اول ۱۹۶۲ م | چاپ دوم ۱۹۸۶ م |
| ۲- طنین در دلنا | چاپ " ۱۹۷۰ م | چاپ " ۱۹۸۶ م |
| ۳- سدّ و بازوان | چاپ " ۱۹۷۱ م | چاپ " ۱۹۸۶ م |
| ۴- سفر پنجم | چاپ " ۱۹۷۷ م | چاپ چهارم ۱۹۸۶ م |
| ۵- حرکت و دیروز | چاپ " ۱۹۷۸ م | چاپ دوم ۱۹۸۶ م |
| ۶- بیعت با بیداری | چاپ " ۱۹۷۹ م | چاپ سوم ۱۹۸۶ م |
| ۷- مردان منحنی | چاپ " ۱۹۸۷ م | |
| ۸- دیدار صبح | چاپ " ۱۹۸۷ م | |

پیوندهای تلخ، مجموعه قصه‌ای است از نویسنده که در سال ۱۹۶۲ میلادی به چاپ رسید. و اصول و مبانی ترجمه، عنوانی است برای دو جلد کتاب تحقیقی که اصول و مبانی ترجمه را شرح داده و نادرستی‌های پاره‌ای از ترجمه‌ها را گوشزد کرده است. یکی از مختصات شعر جدید، ابهام است. در مجموعه اشعار صفارزاده با این ابهام روبرو هستیم، اما یکی از برتری‌های این شاعر آن است که در چندین گفتگو با نویسندگان و جستارگران، سخنانی آورده که پاره‌ای از ابهامات را یکسو می‌نهد و اندیشه خود را آشکار می‌سازد.



در شعر سفر زمزم، در یکی از بندها سروده است:

یک، دو، سه، ده، بیست، سی، چهل

اگر مادر بزرگ زنده بود، از دادن دارو دریغ می کرد

می گفت سرانجام یک چشمی، کوری است

آدرس بی بی مرصع حکیم را

همه کورهای شهر از برداشتند

در این بند از شعر استعاره بکار رفته و یک چشمان، یک سو نگارند که هر چیز را فقط به نفع خود می بینند و قربانی کنندگان حقیقت اند و در واقع کورند که حسرت دارو را هم نباید به دلشان گذاشت؛ زیرا درمان نمی شوند و دارو را حرام می کنند شاعر در این وقت، به یاد بی بی مرصع حکیم می افتد که خوانده او را نمی شناسد، تنها از محتوای شعر می تواند دریابد که او بایست یک چشم پزشک بوده باشد اما برای فهم شعر همین اداره کافی است شاعر در دفتر مردان منحنی، زیر عنوان مراحل دشوار شاعری توضیح داده که بی بی مرصع حکیم، دفتر مادر بزرگ اوست که کحال یا چشم پزشک بود و مریض هایی که در شهرهای دیگر معالجه نمی شدند، به کرمان پیش او می آمدند. در رهگذر مهتاب یکمین دفتر شعر «سخنی در آغار» دارد که در آن هر چند کوتاه، نظر خود را درباره شعر قدیم و شعر اصیل و نیار شاعر با ریان شعر باز نموده است:

پدیده ای بس دلنشین

از روزگاران بسی دور

و برای روزگاران بسی دور

اینست:

معنی نظم کهن

در قاموس قرن ما

در واقعیت زیستن



به خود صمیمی بودن
از دردهای زندگی
احساس اندوختن
و برای احساس
فرزند خلف شعر پروردن

اینست:

تلاش شاعر قرن ما

در شعر اصیل

سایه‌ها بید

لفظ‌ها

اندیشه‌ها را

نه اندیشه‌ها

لفظ‌ها را

هم آهنگ یا

نا هم وزن

سایه‌ها

پیروانند

نظم کهن پدیده‌ای است دلنشین و از روزگارانی بس دور و برای همان روزگاران
است. شاعر امروز کسی است که در واقعیت می‌زید، با خود صمیمی است و احساس او
از دردهای زندگی بوحود می‌آید و شعر، فرزند خلف احساس است و باید آن را
پرورش داد. اما چگونه؟

در شعر اصیل، لفظ‌ها سایه‌های اندیشه‌اند و اندیشه‌ها سایه‌های لفظ‌ها نیستند. در واقع
این واژگان‌اند که پیرو معانی‌اند و معانی پیرو واژگان نیستند. از نظر شاعر ما، هم وری یا



بهم وزنی هم مهم نیست. ممکن است در شعر، نظم، آهنگ یا وزن بکار رود؛ اما جوهر شعر حتی در بند وزن و آهنگ هم نیست. نظم با شعر فرق دارد؛ نه هر نظمی شعر است و نه هر شعری منظوم. پیوند میان شعر و نظم از لحاظ منطقی، عموم و خصوص من وجه است؛ یعنی بعضی از نظم‌ها شعر است و پاره‌ای از شعرها نظم. چه بسا نثری که دارای جوهر شعر است و چه بسا نظمی که دارای جوهر شعر نیست. البته باید در نظر داشته باشیم که هیچ واژه‌ای خالی از آهنگ نیست؛ حتی هر ترکیبی از آهنگ و وزنی خاص برخوردار است. آنچه در بحث ماست، هم آهنگی و وزن یکنواخت در مصرع‌ها و بیت‌هاست. در شعر نیمایی، وزن یکنواخت تعقیب می‌شود؛ اما مصرع‌ها کوتاه و بلند است ولی در شعر سپید، گذشته از کوتاهی و بلندی بندها، وزن هم می‌شکند. ممکن است چند بند دارای وزنی باشد و چند بند دیگر دارای وزنی دیگر یا حتی در یک بند وزن بکار رود. من به بگو مگوها و ستیزهای نوجویان و کهنه گرایان معتقد نیستم. اساساً واژه‌بو و کهنه را برای شعر شایسته نمی‌دانم. یک شعاع هنری، پرتوهای گوناگون دارد و به قول فیلسوفان ما که گفته‌اند: "وجود، مقوله‌ای است تشکیکی"، هنر نیز همچون وجود از مقوله‌های تشکیکی است؛ یعنی دارای مراتب است. کرباس و کتان و متقال پارچه است و برد یمانی و شال کشمیری هم پارچه است و در میان آن دو نوع، هزاران نوع و لون نازجۀ دیگر وجود دارد. اگر سعدی شعر موزون و مقفّی نسروده بود و تنها نثر گلستان را نگاشته بود، می‌توانستیم او را شاعر ندانیم و مثلاً فتح علی خان صبا را با منظومهٔ بارد و یمرهٔ شهنشاه‌نامه شاعر بدانیم زیرا آن را موروون و مقفّی سروده است؟

اما به بهانهٔ نوجویی هم نمی‌توان شعر موروون و مقفّی را در گذشته و هم در این زمان نادیده گرفت. کدام بی‌انصاف بی‌فرهنگی است که شعر حافظ را به جرم موزون و مقفّی بودن کنار نهد و شعر «جیغ بنفش» و «شنبۀ سوراخ» را به حسن جدید بودن بپذیرد؟ اما خوب، نثر و شعر فصل ممیّز دارد؛ عنصر اصلی شعر خیال است: "بنشین بر لب جوی و گذر آب ببین" نثر است؛ اگرچه منظوم است. اما "بنشین بر لب جوی و گذر عمر ببین"

شعر است؛ زیرا عنصر خیال در آن بکار رفته. آن که در لب جوی آب فقط گذر آب را می بیند، کاری هنری نکرده است؛ همه حیوانات هم گذر آب را می بینند. اما آن که از گذر کردن آب، رفتن عمر را دیده است، به خیال پرداخته و کاری هنری کرده است البته من بیشتر نظر شاعری را مطرح می کنم که بحث درباره اوست و دنباله سخن خود را در جایی دیگر خواهم گفت. شاعر ما به «شارات» شاعر هندی خطاب کرده است:

شعری بخوان «شارات»، شعری بخوان

شعری بی تشویش وزن

شعری با روشنی استعاره

زمزمه ای روشنفکرانه

گوش ها راهیان آهنگ اند

طنین حرکتی است که حرف من

در ذهن خواننده می آغازد

در این بند، شاعر به «وزن» و «استعاره» و «زمزمه» و «طنین» اشارت کرده و معتقد است اعتیاد «نیما» به وزن و آهنگ، اعتیادی جدی بود. بیما می خواست موسیقی را از شعر جدا کند؛ اما در عمل ورنی به یادگار گذاشته که به هیچ وجه دست و پاگیری اثر از قرارداد های قدیم شعر فارسی کمتر نیست. دو سه خط اول محتواسست که وزن و آهنگی را انتخاب می کند، و در بقیه شعر، آهنگ و وزن است که خودش را به شعر تحمیل می کند. می خواهید حرفی بزنید، متوجه می شوید کلماتی که حرف شما را می رید در آهنگی که شروع کرده اید نمی گنجد؛ خوب، دنبال کلمه می گردید. در این دنبال گشتن، دو چیز اتفاق می افتد: یکی این که به طور طبیعی سیلابی که به هنگام خلق هست، معطل می ماند و منحرف می شود؛ و دیگر این که کلماتی که در آهنگ می گنجد، معاهیم دیگری را با خود می آورد. در نتیجه آنچه می خواسته اید بگویید، چیز دیگری از آب درآمد «صائب» در این باره بیتی دارد که حالت است، یعنی ما در این بیت به تفاوت مسیر



اندیشه و تخیل با «ضرورت شعری» پی می‌بریم. او به معشوقش گفته است:

دل بد ممکن که از ته دل نیست شکوهام این رشته را به زور بدین ساز بسته‌ام

پس از وزن، شاعر دربارهٔ استعاره توضیح داده است:

«در این که استعاره و سایر صنایع بدیعی - فی‌نفسه - قراردادی است و از طبیعت دور، حرفی نیست؛ ولی بعضی استعاره‌هاست که پر از تعقید و اشارات گنگ و مهجور است و مربوط به تجربیات خصوصی ذهنی گریخته، که نه تنها نقطه نظر شاعر را نشان نمی‌دهد و اثری هم در ساختن فضای شعر ندارد، بلکه مثل یک معما اول باید نشست و به حل آنها پرداخت. در شعر من، استعاره و تشبیه - هر یک با شخصیت مستقل - عامل ارتباط پروازهای ذهنی می‌شود و هر یک می‌تواند در عین وابستگی به تصویر بعدی و قبلی به عنوان تصویر اصلی هم تلقی شود، به طوری که تفکیک آنها آسان نباشد. خلاصه، شرایط وجودی هر یک، صراحت، طبعی و ملموس بودن است؛ یعنی درست مثل توقعی که از کل شعر دارم.»

الته این که شاعر ما چگونه از تشبیه و استعاره و مجاز و کنایه و به طور کلی از معانی و بیاب و بدیع استفاده کرده، در گرو بحثی طولانی و بررسی دست کم دوست قطعه شعر است که در این گفتار کوتاه نمی‌گنجد.

شاعر ما در مصاحبهٔ خود دربارهٔ «زمزمهٔ روشنفکرانه» این چنین توضیح داده است:

«مظورم از روشنفکران، طبقهٔ خاص اجتماعی نیست، بلکه ترکیب «زمزمه» و «روشنفکرانه» تعریفی است از شعر مورد نظر من، چرا که من معتقدم شعر باید حاصل توازن بین سه اصل: تخیل و اندیشه و احساس باشد و نیز معتقدم لحن شعر باید غیر خطابی و به طبیعت راحت و بی‌پیرایه و صمیمی یک زمزمه شبیه باشد. در کلمهٔ زمزمه بار تخیل است و احساس و در کلمهٔ روشنفکرانه، بار اندیشه و فکر. بنابراین، تعبیر «زمزمهٔ روشنفکرانه» در مجموع، شعری است حاصل احساس و اندیشه و تخیل.»



استاد شاعر درباره «طنین» گفته است:

«به نظر من یک اثر هنری بآید در یک کلیت مطرح شود؛ یعنی دیگر عوامل سازنده شعر: کلمه، تصویر، تشبیه، استعاره و تمعیر شاعرانه اگر بتواند در ساختن این کلیت مؤثر باشد، زائد است. همین طور که قضاوت درباره هریک از این اجزاء هم بدون در نظر داشتن این کلیت و فضای شعر بیهوده است. بنابراین در کلیتی که ارتباطات ذهنی و عینی دقیقاً حفظ شده و دریافت‌ها تعالی پیدا کرده است، حتی یک عبارت ساده محاوره‌ای هم موقعیتی دارد و انرژی شعر را القاء می‌کند و این انرژی بهم پیوسته، خواننده را به جلو می‌برد و برای دنبال کردن شعر، بیدار نگه می‌دارد؛ البته خواننده‌ای که با آگاهی و توجه، رویدادهای شعر را دنبال می‌کند. با این توضیح در شعری که به کلیت رسیده باشد، «طنین بعد معنایی» یک خط، یک کلمه یا یک تصویر است»

شاعر در توضیح «طنین»، بحثی از شعر خود را مثال آورده است. در دفتر دوم با عنوان «طنین در دلنا نخستین شعر، سفر اول است بدین ترتیب

بوی سوختن

بوی عود

بوی عود را شنیده بودم

بوی سوختن استخوان و عود را

نه

این خانه چقدر شبیه قلعه است

یک سوی رودخانه و سه سوی دیوار

در شهر شما عجیب قلعه فراوان است

آجا



سوختن هیزم را دیده بودم
سوختن هیزم و اسکلت انسان را

نه

.. .. .

.....

اگر خواننده دقت نکند، می‌گوید چیز مهمی نیست سوختن مرده را ندیدی که ندیده باشی. ولی اگر دقت کند، می‌فهمد کلمهٔ اسکلت، شاخص یک انسان فقرزده است که وقتی می‌میرد، درست مثل یک اسکلت است گوشت بین اسکلت و آتش حایل نیست، آن اسکلت است که می‌سوزد یا مثلاً وقتی باز هم در همین شعر می‌گوید:

یک روز دوشنبه سه پیکار را در پارک دیدم

که کنار هم ایستاده بودند

سه پیر دختر در سه پیراهن گلدار

با سه بینی بزرگ در یک امتداد

«ادی» گفت خواهرند

لیندولف گفت یهودی‌اند

هر سه روی شانهٔ چپشان برگشته بودند افتادگی

من یک یهودی را می‌شناسم که در زندگی قبلی‌اش

اس. اس بوده است

در این تصویر طنین‌های مختلف وجود دارد. با توجه به این که محل مرده سوزان است و حرف مرگ، سطر «من یک یهودی را می‌شناسم که در زندگی قبلی‌اش اس. اس. بوده است»، تصادف‌های عالم تناسخ را مفهومی ضربه‌وار می‌دهد. یا در همین تصویر وقتی مشخصات شباهت سه پیر دختر مطرح می‌شود، «ادی» که نماد یک آدم معمولی است به طور طبیعی می‌گوید: «خواهرند، لیندولف» که یک آلمانی است، از اسمش



این طور می فهمیم، قل ار خواهر بودن نه یهودی بودن آنان فکر می کند.

در نظر شاعر متفکر، طنین عبارت است از انعکاسی که از اجزای شعر در ارتباط با

هم، در ذهن خواننده ایجاد می شود

آثار

رهگذر مهتاب: عنوان اولین دفتر شعری است که ار شاعر به چاپ رسیده و سی و دو قطعه شعر در آن سروده شده است. در این مجموعه، قدیم ترین شعر در سال ۱۹۵۶ م سروده شده و پس از سال ۱۹۶۲ م در آن شعری یافت نمی شود اشعار این دفتر به طور تقریبی در طول هفت سال ساخته و پرداخته گردیده که نخستین آنها مربوط به دوران بیست سالگی است، اگرچه گوینده بیش از این سن هم شعر می سروده است. رهگذر مهتاب، عنوان کتاب و عنوان اولین شعر نثر هست ایات این شعر، دارای وزن و قافیه یا دارای وزن و ردیف و قافیه است در ظاهر بر وزن یکی از غزل های حافظ سروده شده و با آن تعبیر یا واژه مشترک هم دارد.

اینک منم که از پس دروازه های هجر بر شهر دلفریب رخت بوسه می زنم

از هجر یا از دور بر چیزی بوسه زدن، تعبیری است از شعر حافظ:

روی نگار در نظرم جلوه می نمود از دور بوسه بر رخ مهتاب می زدم

در هر صورت، قالب اشعار دفتر اول هم بر مبنای قدیم است و هم بر سبک نیما و

خالی از وزن بیست. مضمون ها بیشتر عاطفی است و مربوط می شود به احساسات و اندیشه های ایام جوانی

طنین در دلتا: عنوان دیگری است بر دفتر دوم که چاپ نخستین آن مربوط است

به سال ۱۹۶۹ م و چاپ ۱۹۸۶ م که میان دو چاپ این دفتر همده سال فاصله شده است

آخرین اشعار دفتر اول به سال ۱۹۶۲ م می رسد متأسفانه در انتهای همه اشعار دفتر دوم، تاریخ سرودن ثبت نشده است؛ یعنی بعضی از اشعار تاریخ دارد. در دفتر دوم



تخیلات و تصوّرات قوی تر و پیچیده تر است و به تعبیر سراینده، پروازهای ذهنی بیشتر. مجموع اشعار این دفتر سی و هفت قطعه است که عنوان اولین شعر آن سفر اول نام دارد و شاعر در اثر سفر به هند و دیدارهای خود آن را سروده است که بخش هایی از آن را نقل می کنیم:

۴۴

بوی سوختن

بوی عود

بوی عود را شنیده بودم

بوی سوختن عود و استخوان را

نه

این خانه چقدر شبیه قلعه است

یک سوی رودخانه و سه سوی دیوار

در شهر شما عجیب قلعه فراوان است

- آجّا -

سوختن هیزم را دیده بودم

سوختن هیزم و اسکلت انسان را

نه

دودها

دو پله یکی

بالا می روند

آسانسور طبقه دوم، شب از کار افتاده است

زندگی، تکرار نگاه آسانسورچی است



بالا

پایین

پایین

بالا

پایین

پایین

بالا

پایین

- این مرده نزد برهمنان اعتراف کرده بود

اعتراف این مرده نزد برهمنان چه بود؟

خیره شدن به دستهای خبازان شاید

تجاوز به ساحت یک قرص نان شاید

دیروز بر دوش آدمی، ارابه‌ای دیدم

بارش، مهاراجه و بانو

گفتم: وحده لا اله الا هو

- پسر روی جنازه پدر آتش می‌گذارد و برهمن دعا

می‌خواند

برهمنان چرا منترا را برای وفور غله نمی‌کارند

بوی استخوان

بوی دود

اعتراف آن مرده نزد برهمنان چه بود؟



دیروز مجسمه لرد کرزن را در کلکته فرود آوردند

- پنبه لانکا شاید قرار است به بازار بیاید

- پنبه بمبئی دچار اختناق شده است

هواپیمایی هند هم از فروختن بلیط برای پاکستان حطفره

می رود

این طور نیست

- آچا

مجسمه لرد را که پایین کشیدند

همبازی های پیرش حرف تازه ای را

در پارک های لندن بیچ بیچ کردند

بهترین همبازی من، دختر همسایه مان بود که در هفت

سالگی مرد

نسیمی که از رود گنگ می گذرد، خاکستر این مردگان

را خواهد برد

بادبزن های برقی را خاموش کنیم

چشم های تو را خواب گرفته است «شارات»

- مرده دیگری را دارند می آورند

اما هیچ کس نمی میرد

شعری بخوان «شارات»، شعری بخوان



شعر بی تشویش وزن
 شعری با روشنی استعاره
 زمزمه‌ای روشنفکرانه
 گوش‌ها راهیان آهنگ‌اند
 طنین، حرکتی است که حرف من در ذهن خواننده می‌آغازد

امروز در سرسرای موره استادم
 و طرح پیرامه بهادر شاه را به عنوان سوعات
 برای سوسیالیست‌های سابق محله مان ار بر کردم
 باشد که از من خوشنود شوند
 باشد که این طرح، طرحی جهانی گردد
 تا «تاج محل»، فرسنگ‌ها اشک شاهجهانست
 اما این درست نیست که اکبر تنها مغول خوب بود
 برهمنان چرا منترا را برای وفور غله نمی‌کارند

من قطعاتی از شعر سمر اول را نقل کردم شاید هم از طرف شاعر محار ساتم شعر او را تکه تکه بیاورم، اما خوب، در انداره یک مقاله چاره‌ای حر این سبب، بویژه قطعه‌ها یا بدهایی را برگزیدم که برای خواننده و همجیس برای مترحم آسان‌تر باشد
 پروازهای ذهنی شاعر آد چان است که تصوّرات سیار دور را از نظر رمان و مکاد به هم نزدیک می‌کند؛ ار وطنش گرفته تا باحتر و حاور، از سال‌های کودکی تا سال‌های رشد. اسامی شرقی و غربی و بومی و وطنی، در شعر شاعر نشانه آن است که به چهره‌ها و شخصیت‌های اقوام توجه داشته و انتخاب هر نام در شعر شاعر بیانگر ملیت و بومیت



و مذهب و ینش خاصی است. شاعر به دنبال درک و بیان و تعیر نوعی تفکر است که آزادی معنوی انسان را - دور از هرگونه اسارت مادی و طبیعی - تصمیم کند. در شعر سفر اول در یکی از بدها گفته است:

"در اتوبوس های نیویورک هرگز به انتها نمی رسیدیم"

شاید به این معنی باشد که در تمدن جدید غربی و آمریکایی هدفی نیست و همه دچار سرگشتگی شده اند اما در شعر سفر زمزم چنین سروده است:

شاید به منتھایی از درّه برسیم

شاید جلگه ای در پیش داشته باشیم

اختراع قطب نما مرا سرگرم نکرد

ار پی اینان برویم که به پابوس امام می روند

افسار را محکم بگیر ابوطالب

گفتی اسمت ابوطالب است؟

آیا اجر مردی که عصا زنان خاک را در آفتاب می شکافد

از آن کس که روی قاطر برهنه نشسته، بیسترت

دهنه را محکم بگیر ابوطالب

اینان که پیشاپیش ما می روند به دنبال زمزم هستند

من هم لیوان پلاستیکی ام را آماده کرده ام

شاید قسمتی داشته باشیم

اتوبوس های نیویورک با آن همه تجهیزات در شهری مدرن، هدفی ندارد، اما ابوطالب با قاطرش مسافر را به رمزم می برد به پابوس امام. در این جهت یابی معنایی و معنوی ار قطب نما نیر کاری ساخته نیست



شعر کانکریت

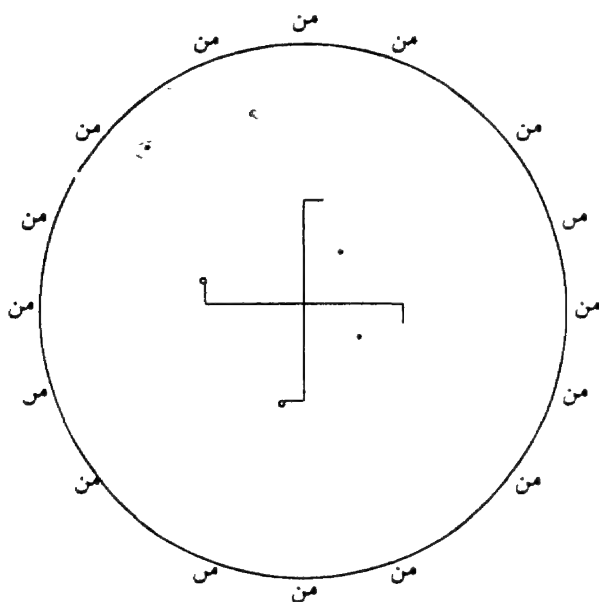
در مجموعه اشعار «طنین در دلتا» به عنوان شعر کانکریت برمی‌خوریم. دربارهٔ این نوع شعر بهتر است از زبان خود شاعر بشنویم.

«شعر کانکریت یک نوع کار جدی است در شعر معاصر دنیا، و بیابگذارش هم «آپولینر» نوده - چنانکه گفته‌اند - بلکه «اوزن گور مانزه بولیویایی» سوییسی‌الاصل است که در سال یسجاه، آزمایتهای جدی در این رمیه کرد اگر «کالیگرام آپولیر» را منای شعر کانکریت بداییم، خطاطان و دعاویسان ما رودتر جین کوشش‌های بی‌هدفی کرده‌اند. از شعر کانکریت معمولاً در ساحتش یومستر استفاده می‌شود و در حقیقت یک نوع همکاری است میان نقاش و شاعر و برای بعضی‌ها مثل «لاکر» آمریکایی و «دوری» سوئدی و «یان همیلتون» انگلیسی شعر اساسی آنهاست و گفته‌اند تقلید از فرنگی است. من عقدهٔ فرنگی گنده‌یسی ندارم، چرا فرنگی از من نیاموزد؟ اگر این خوانندگان و دست‌اندرکاران شعر به حریانات هند معاصر علاقه‌مند بودند، حتماً تشخیص می‌دادند که من حبهٔ دیگری به شعر کانکریت داده‌ام در شعر کانکریت، توجه به تجزیه کردن کلمات و تصویری کردن آنهاست و این معمولاً با تکرار انجام می‌شود - بدون توقع معنا و مفهوم خاص از تصویر. اما من به علت توجه به بُعد معنایی، معتقدم اگر جری قرار است عنوان شعر بگیرد، باید تصویری ملموس ارائه دهد «میزگرد مروّت» را مثال برنیم.

میزگردی است که پیرامون آن را در عوض صاحب‌نظران مختلف، «من» گرفته و بعد در وسط میر هم مسألهٔ مورد بحث باز «من» است که از «م» و «ن» فارسی، شما صلیب شکسته را می‌بینید؛ یعنی کشف سلطه‌گری و فاشیسم در «من» فارسی که می‌تواند تعبیر عمیق‌تری هم داشته باشد.



اکول به شعر تصویر «میزگرد مروت» توجه می‌کنیم:



میزگرد است که در گرداگرد آن چندین «من» قرار گرفته و دو «من» شکسته هم در وسط قرار دارد. «من»ها یکی پس از دیگری نشسته‌اند و اصل بحث هم درباره «من» است. تظاهر، خودخواهی و نشان دادن خود در گرد یک میزگرد، افرادی که دور میزگرد نشسته‌اند، در جهت طرح و حلّ مسایل و مشکلات جوامع انسانی امروزی فکر و اقدامی ندارند، بلکه برای حضور در دور یک میزگرد-بویژه اگر از تلویزیون هم بختش نبود- به حمام می‌روند و خود را می‌آرایند؛ به موهای خود شکل و فرم خاصی می‌دهند و لباس‌های جالب می‌پوشند و دقیقاً ژست‌های خود را تنظیم می‌کنند و می‌کوشند با ححره صوتی و اعضای گفتار خود، اصواتی مطبوع و جالب ارائه دهند. سنوآل‌ها و



جوابها از پیش تنظیم شده است. به همه دوستان و اقوام تلفن می زنند که فلان شب حتماً تلویزیون را تماشا کنید. پس از پخش برنامه، وقتی صبح یو سرکار می آیند، لبخندی ملیح به لب دارند و توقع دارند دیگران در برخورد، مرتب از میزگرد دیشب تعریف کند و بگویند واقعاً برنامه جالبی بود! شاعر با طنز مخصوص خود به چنین میزگردی عوار «مروت» داده است که واقعاً مروت نیست بلکه ناجوانمردی و خود پرستی است



معرفی نسخه خطی کنزالبلاغه محفوظ در موزه سالار جنگ هندوستان

یحیی طالبیان*

چکیده

در این مقاله نسخه خطی کتاب کنزالبلاغه معرفی می‌گردد. این کتاب در شمار کتب فارسی نایاب در موزه سالار جنگ حیدرآباد هندوستان نگهداری می‌شود. این مقاله به ویژگیهای صوری، مروری بر موضوعات فصول کتاب و ویژگیهای عمده نثر آن می‌پردازد.

۱- مقدمه

در مدت اقامت در حیدرآباد هندوستان برای تدریس زبان فارسی در دانشگاه عثمانیه و جستجو در نسخه‌های خطی کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد به‌کتابی با عنوان کنزالبلاغه برخورد کردم. در آغاز به نظر رسید که مطالب کتاب باید در زمینه معانی و بیان و بدیع یا جنگی از مطالب دیگر از جمله عروض و صرف و نحو باشد؛ زیرا در تدوین قدما و نگارش کتب گاه این موضوعات هم در شمار بلاغت قلمداد می‌شده‌اند که کتاب مفتاح العلوم در عربی و دُرّة نجفی در فارسی از این نمونه‌اند، لیکن کنزالبلاغه از نوعی دیگر بود. از معاد کتاب بر می‌آید نویسنده در نامگذاری، نه معنی بلاغت نظر داشته؛ زیرا معنی بلاغت "ایراد کلام بر مقضای حال و مقام است (معالم البلاغه: ۱۳۵۹)

*- دانشیار دانشگاه شهید ماهر کرمان (ایران)



و نویسنده نمونه‌ای ارائه کرده است که در مواجهه با امر داعی (جواهرالبلاغ: ۱۹۳۹ م) که همان موقعیتهای گوناگون است، چه باید نوشت و چگونه با صدر و ذیل مناسب از مضایق کلام برآمد. از چه جملاتی باید بهره گرفت و چه مطالبی در قالب چه کلامی مندرج کرد تا ایصال به مقصود ممکن شود و زلتی صورت نیندد و نوشته و نویسنده به اوج رسد، هدف نهایی و حاصل فراگیری دانش بلاغت هم همین است. به هر حال نثر این کتاب از نمونه‌های قابل توجه نثر دیوانی و مکاتبات خصوصی قرن نهم هجری است

۲- بحث

۱-۲- آغاز و انجام کتزالبلاغ

مؤلف کتاب کتزالبلاغ احمد بن علی بن احمد است. از شرح حال مؤلف اطلاعی به دست نیامد. این کتاب در ماه صفر سال ۸۵۸ هـ ق مطابق با فوریه ۱۴۵۴ م به خط شهاب‌الدین بن علاءالدین اصفهانی و با خط خوش نستعلیق و در ۴۴ برگ مشتمل بر ۸۸ صفحه و بر روی صفحات ۱۴ سطری و در اندازه ۱۶/۵×۱۲/۵ نوشته شده است. نسخه شناسان کتابخانه، نسخه را با عنوان «نسخه یایاب قدیمه»^۱ و خط نفیس به قلم آورده‌اند. مدیریت کتابخانه گرفتن تصویر را از کتاب بجز صفحه آغاز و پایان محار نمی‌داند. کتاب به شماره A.N.239 ثبت شده است و در گنجینه نسخه‌های خطی کتابخانه نگهداری می‌شود. جلدی مقوایی، ضخیم و ریباً به شکل پاکت نامه نگاری دارد و کتاب را به طرز کامل در بر می‌گیرد که در سالهای اخیر ساخته شده است. مهر صفحه آغاز کتاب نشان از آن دارد که نام مالک کتاب «قدرت ابراهیم» بوده و بر مهر گوشه سمت چپ صفحه اول کتاب، نظم ذیل به چشم می‌خورد:

در دلم شد خیال یار مقیم قدرت مقام ابراهیم



این نسخه با واسطه دیگری برای کتابخانه سالار جنگ خریداری شده و کاتب در صفحه آخر کتاب ضمن ذکر نام خود بیت ذیل را نگاشته است:

به یادگار نوشتن من این کتابت را وگرنه این خط من لایق کتابت نیست
در هر صفحه، کلمه آغازین صفحه بعد آمده که نوعی شماره گذاری سنتی
نسخه های خطی است و تسلسل صفحات را نشان می دهد، لیکن صفحات کتاب در
سالهای اخیر شماره گذاری هم شده است. این کتاب در حدود ده سطر، در جلد سوم
به رست نسخه های خطی موره سالار جنگ معرفی شده است.^۱ نسخه با حمد و سپاس
حداوند آغاز می شود و اولین جملات آغاز کتاب چنین است:

"سپاس بی قیاس موجودی را تقدست اسماء که در وجود از صدف عدم به فیض
فصل وجود او بدید آمد و ثنای بی انقضا معبودی را عظمت کریانه که موافق و
منافق به عبودیتش در سجود آمدند."

نگارش مؤلف با نعت پیامبر ادامه می یابد به شرح ذیل:

"طراز کارگاه آفرینش برگزیده اله، محمد رسول الله - علیه افضل الصلوات و اکمل
التحیات - باد آن سیدی که در محافل فصاحت و معارض ملاحات دم انا افصح
می زد و دم انا املح می کرد و خلاق را به دلالت واضح و هدایت لایح از نکبات
غوایت و بطلالت جهالت خلاص کرد..."

آنگاه برای اولاد و اصحاب و احفاد و احباب پیامبر غفران می طلبد و پس از آن با
عبارت «اما بعد» سخن خود را آغاز می کند و در علت نگارش کتاب سخن را اینگونه
ادامه می دهد که از من پرسیدند چرا گوشه نشینی اختیار کردی؟ در پاسخ گفتم که: اکنون
که نارار جهل رایج است و روتق فضل کاسد، چرا دم برآرم؟ از ذکر این جملات تا آغاز
باب اول شش و نیم صفحه به درازا می کشد.

۱- فهرست نسخه های خطی موره سالار جنگ. ۱۹۶۶ م، ج ۳، ص ۲-۶۱.

نویسنده کتاب را فروتنانه به پادشاه زمان یعنی «مجدالدین والدین فخرالاسلام» پیشکش می‌کند و یادآور می‌شود کتاب را کتزالبلاغه نامیده و آن، در پنجاه رساله و پنج قصیده و پنج قطعه انشا شده است

آخرین جملات صفحه پایان کتاب چنین است: —

«مرا عزیز تو کردی به جست و جوی یقین کنون ذلیل مگردان به گفت و گوی گمان
و بعد از این به ترهات اهل فساد التفات نفرماید ایرد تعالی خلائق عالم را عموماً و
خصوصاً آن خداوند را از دشمن دلال دوست روی در پناه خود دارد - ستم و حوده»

۲-۲- محتوای کتاب

از خلال مطالب کتاب می‌توان استنتاج کرد که نویسنده دبیری با تجربه و اهل قلمی آزموده بوده و این کتاب را در موضوعات گوناگون فراهم آورده است تا دبیران و نویسندگان جوان و ناآزموده در هنگام مواجهه با حوادث و به مناسبت فرارسیدن اعیاد و مراسم و موضوعات تازه و حاض، بتوانند با بهره‌گیری از این مطالب که به اقتضای احوال نوشته شده با اندک تصرف در عنوان مطالب یا موضوع نامه مکتوباتی شبیه مؤلف را پدید آورند و ارائه و ارسال کنند.

پنجاه مطلب کتاب با عنوان «رساله» نامیده شده‌اند. گاه مطالب تکراری هستند و رساله در این نسخه خطی در معنی «نامه» و ترسل، معنی پیدا می‌کند گویی مطالب را می‌توان نامه‌های ادبی و زیبایی داشت که بر حسب موقعیت‌های گوناگون و با سفارتهای مختلف امرا و فرمانروایان نوشته شده است. عنوان رساله‌ها به عربی است. با عنوان «الرسالة الاولى» آغاز و با عنوان «الرسالة الخمسون» به پایان می‌رسد.

عنوانها با خط نسخ و با رنگ سرخ (= شنگرف) نوشته شده. بعضی از نامه‌ها در جواب نامه قبل مکتوب شده است. برای مثال رساله سیزدهم در موضوع شکایت و رساله چهاردهم در جواب شکایت است. مهمترین موضوعات غیر تکراری رساله‌های پنجاه‌گانه عبارتند از: شدت فراق، شکایت، عیادت، عزاء، تهنیت و ولادت، اشتیاق، شکر،



تدعای شرب، طلب عمل، آداب سفر، عذر تقصیر ملازمت، اظهار محبت، عفو،
ص کید حساد، تهنیت عید، تهنیت عمل.

بقیه فصول کتاب تکرار فصلهای ذکر شده با نگارش و تعبیراتی دیگر است و رساله
ل و سؤم کتاب به توضیح مراسم نوروز می پردازد. این رساله ۲۵ سطر است و با بیت
ل آعار می شود:

نیروزنا یوم اغر محجل اقبل علیه فان جدک مقبل

نویسنده ما تهنیت نوروز و اعلام اهدای تحفه ها سخن را آغاز می کند و اقبال و کامرانی
شاه را از افعال او هویدا می داند و برای دوام دولت او دعا می کند و از او می خواهد که
ز این فصل که اعتدال ربیعی خارستان را به گلستان تبدیل می کند، نویسنده را به شرف
صال مشرف گرداند و با بیت دیل رساله جهل و سؤم به پایان می رسد:

یارب این آرزوی من چه خوشست تو بدین آرزو مرا برسان^۱

کتاب کتزالبلاغه نثری آمیخته با نظم است که گاه شعر فارسی و زمانی شعر عربی و
ر صمن آن استشهد به آیه ای از قرآن در آن به چشم می خورد. هرگاه شاهد، شعر
ارسی است، عنوان آن «بیت» و هرگاه نظم عربی به عنوان شاهد ذکر می شود، عنوان آن
شعر است.

۲- ویژگیهای نثر کتاب

نثر کتاب از نوع نثر مسجع است لیکن نویسنده بیشتر دوستدار رعایت موازنه و
دواج و تضمین مردوج است. برای مثال:

قادری که تابشیر صبح اقبال جز از مشرق افضال او برندمد و طلایع آمال جز از
مدایع فضل لایزال او پیدا نیاید، هر کرا خواند از حسیض خمول به اوج قبول
رساید و آن کرا راند از یفاع ارتفاع به مهبط اتصال آورد.^۲ (ص ۱)



کاربرد واژگان عربی در کتاب نسبتاً زیاد است. برای مثال به طور تصادفی در یک صفحه ۱۴ سطری، حدود ۵۰ واژه عربی آشنا و ناآشنا در مقیاس نثر فارسی علمی و ادبی امروزی به چشم می خورد. در همین صفحه دو بیت عربی و یک بیت فارسی دیده می شود. بیشتر حملات بر سیاق نثر فارسی مرتب شده اند و عموماً ارکان جمله در جایگاه فارسیانه خود قرار دارند.

چون آوازه این حکایت به دروازه گوش رسید، زبان حال بدین مقال آواز برکشید. (ص ۳۵)

در این وقت مبشر رسد و مژده رسانید؛ یعنی در باغ دولت، بهال اقبال تازه رسته شد. (ص ۳۳).

حذف لفظی در پاره ای از جملات دیده می شود. اغلب جملات کوتاه است و اطنان هم در جملات آغازین حمد و ثنای خداوند و نعت پیامبر به مقتضای حال دیده می شود علاوه بر آن، در میانه کتاب با حملاتی مطنب بر می خوریم.

بنده مخلص سلامی که روایح اخلاص از فحای آن فایح بود و انوار صمای عقیدت از مطاوی آن لایح، به حرم کرم و مقام نظام یعنی حضرت آن معحر انام عرضه می دارد. (ص ۸۰)

صناعات

با آنکه جملات مسجع در همه کتاب دیده می شود لیکن نویسنده به تضمین مردوح بیشتر مولع است.

دولت به قربت آن خدمت سرور و اعداء رفعت به قربان فرقت مقهور و روزگار همایون به نشاط و خرمی مقرون. (ص ۸۰)



نمونه‌هایی از صناعات لفظی و معنوی در کتاب -ار جمله جناس و نظیره آوردن و باره‌ای از تناسبهای لفظی و رعایت موسیقی واجها- دیده می‌شود؛ مثل برخی از عبارت حل و درج:

از بیم حساد آیت «و ان یکاد» بر خوانده آمد. (ص ۲۴)

تلمیح به داستان پیامبران.

امید وصل تو اکنون محققست از آنک وصال یوسف و یعقوب ز ابن یامین بود

(ص ۱۰)

۴-۳-۲-

ترکیبات هنری

مقراض فنا (ص ۶۷) آسمان معالی (ص ۷۴) نامه شوق (ص ۷۴) دهاں بیال (ص ۲۸) رشک صبح صادق (ص ۲۶) اعصاب مودت (ص ۵۸) خاک مذلت (ص ۶۰) ورد رخسار (ص ۶۲) یوسف دل (ص ۴۸)

۵-۳-۲-

صور خیال شاعرانه

در جای جای نثر کتاب به عباراتی مخیل بر می‌خوریم که ذوق هنری نویسنده را نشان می‌دهد و نثر کتاب را خیال‌انگیز کرده است. نمونه‌های بیشتری از تشبیه و اندکی استعاره و اساندهای مجاری و تشخیص، نثر کتاب را گاه از منطق نثر جدا کرده و به ساحت زبان ادبی ارتقا داده است.

ابتدای باب سی و هفتم در استدعای شراب چنین است.

"سیارات سماوات در برج مرادات سایر و اقداح شادمانی در بزم کامرانی دایر..."

و همین باب در میانه با جملات ذیل ادامه می‌یابد:

دست در شراب گلرنگ زده،



زان باده‌ای که پای چو در باغ دل نهد جان بر سرش کند گهر عقل را نثار
مطرب مشتاق در پرده عشاق این پرده ساز کرده؛ بیت:

بیار آن باده در کف چند داری که اکنون جان و دل را غمگساری
و ساقی مستوی قد و مشتری خد، چون آفتاب زیانه می‌زد.

کان بیاضها و الزاح فیها پیاض محقق بسواد عین
ادر یا صاحبی کاس المدام ارح بالراح من روحی خماری

(ص ۶۸)

۳- نتیجه‌گیری

بنابر آنچه گذشت، می‌توان گفت نثر کتاب نثر مسجع متعادل است و با آن‌که ویژگی‌های نثر مسجع را داراست لیکن صبغه اعتدال را نگه داشته و ایجار را پیش گرفته است. در عین آن‌که واژگان عربی در کتاب بسیار است لیکن در دنباله روی از صرف و نحو و سیاق عربی اصرار نورزیده و پیروی از ساخت و قواعد دستوری زبان فارسی را وجهه همت خود قرار داده است. اغلب از آوردن مترادفات پرهیز می‌کند و تا حدّ ممکن از لفاظی به دور و معنی را فدای لفظ نمی‌کند و فهم معنی از خلال جملات کتاب به سادگی میسر است؛ در عین آن‌که ویژگی‌های نثر ادبی هم با بکار بردن تشبیه و استعاره و مجاز قابل دیدن است.

۳-۱-

در مجموع می‌توان گفت به لحاظ محتوای کتاب و دست یافتن به متنی فصیح و تا حدّی بلیغ از نثر قرن نهم هجری و اطلاع صوری و محتوایی از نمونه رسایل موضوعی قرن نهم به همراه واژگان و تعبیرات زبان علمی و ادبی و پاره‌ای اطلاعات تاریخی و جغرافیایی، ضروری می‌نماید تا تلاش‌های رسمی و اداری در قالب روابط فرهنگی دو جانه دولتها از این نسخه خطی عکس تهیه شود تا چاپ آن ممکن گردد.



منابع

احمد بن علی بن احمد: کتزالبلاغه، کتابت شده در صفر ۸۵۸ هـ ق/فوریه ۱۴۵۴ م از درویش شهاب‌الدین بن علاء‌الدین اصفهانی، شماره نسخه خطی ۷۶۲، موزه سالار جنگ، حیدرآباد، هند.

رجایی، محمد خلیل: معالم البلاغه، دانشگاه شیراز، شیراز، ۱۳۵۹ هـ ش.
محمد اشرف: فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، حیدرآباد، هند، ۱۹۶۶ م.

هاشمی بک، احمد: جواهرالبلاغه، مصر، مطبعه الاعتماد، ۱۹۳۹ م.



مروری گذرا بر کتاب لهجات سکندر شاهي اثر عمر سماء یحیی الکابلی در قرن پانزدهم میلادی

سیده بلقیس فاطمه حسینی *

تسه فاره هندوستان کشوری است که در پروراندن تمدن و فرهنگ شهرت جهانی دارد و از دیرباز مرکز دانش و فرهنگ و هنر بوده است. این کشور دارای دین، مذهب و هنرهای گوناگون مانند معماری، سفالگری، بت سازی، سنگ تراشی، بویژه هنر اصیل موسیقی است. یکی از خصوصیات هری این سرزمین آن است که عموماً در تمام این هنرها حالت معنوی و ارتباط عارفانه دینی وجود دارد

موسیقی نیز یکی از هنرهای باستانی - سنتی در قلمرو هند است که تا حدود پانصد سال پیش از میلاد مسیح قدمت تاریخی دارد این هنر با عقاید دینی بسیاری از مردم هند بویژه هندوها آمیخته است که معمولاً با رقص در معابد اجرا می شود. رقص، علامت سرسپردگی پیش خدایان و سرود، زبان نیایش و نوای عارفانه در معدها و باعث آرامش روح پریشان است. موسیقی در زندگی مردم هند مقام ویژه ای دارد به همین دلیل از کشمیر تا کرناٹک (جنوب هند) و بنگاله و گجرات، دبستانهای مخصوص موسیقی دیده می شود. در گذشته نیز چنان به اوج رسیده بود که حافظ از ایران درباره لولیان هند حرف می زد. از بارگاه صوفیان تا دربار شاهانه، نغمه سماع و موسیقی رواج داشت نوازندگان و رقاصان تشویق می شدند و از آنان در محافل بزمی تجلیل می شد ناگفته نماند، حتی

* - استاد فارسی دانشگاه دهلی، دهلی.



پادشاهان مسلمان هند نیز تحت تأثیر تمدن و فرهنگ هند، مجبور بودند از این هرهای باستانی - سنتی حمایت کنند، آگاه باشند و بهره ببرند که در نتیجه کتابهای موسیقی سیاری از زبان سانسکریت به فارسی برگردانده شد

آهسته آهسته، موسیقی هند با موسیقی عرب و ایران نیز آشنا شد و کتابهای پرارزش موسیقی سانسکریت مورد توجه هنرمندان واقع شد و کار ترجمه نیز با دقت تمام آغاز گردید. گرچه امروزه بر اثر بی‌توجهی و تبلیغات نادرست کشورهای عربی، موسیقی اصیل هندی به سمت موسیقی و رقصهای مبتدل غربی یش می‌رود که سار تأسف آور است.

لهجات سکندر شاهی، یکی از پرارزش‌ترین کتب موسیقی سنتی است که همچون دائرةالمعارف موسیقی سنگیت رتناکر و سنگیت مئنگ (برهد دیشی) و غیره است

نگارنده به تشویق بزرگان علم و ادب بویژه استاد ارحمد پرفسور عابدی به تصحیح و تنقیح این کتاب نایاب پرداختم که اولاً یکی از هزاران نسخه خطی فارسی موجود در کتابخانه شبه قاره که هم‌اکنون در حال یوسیدگی و نابودی است، احیا شود؛ ثانیاً موسیقی سنتی اصیل جامعه هندی به جامعه جهانی معرفی گردد. نسخه این کتاب به زبان فارسی است و از اصطلاحات موسیقی در زبان سانسکریت نیز استفاده کرده است. کتابهایی که در قرن هشتم و نهم هجری قمری نوشته شده، از ویژگیهای سکی و دستوری‌ای برخوردار است که این کتاب نیز از این ویژگیها به دور نیست؛ لذا لازم است که برای آشنایی خوانندگان گرامی به برخی از این صفتها اشاره شود

عبارات نسخه حاضر گاهی به صورت مصنوع و مسجع با سک عراقی و گاهی خیلی ساده یا بینابین است. عبارتی را با واژگان دشوار و آهنگین چنان پشت سر هم می‌آورد که فهم آن برای خواننده تا اندازه‌ای دشوار می‌شود؛ به طور مثال.

"و مغنیه و ماهروی طبیعت که در حسن و ملاحات از جمله عانیات است به ترنگ دست خوش و زحمه‌های موروں مکارم احلاق حمیده و به تحریک انامل و



تمریح اصوات مآثر اعراق ستوده آن صاحبقران بی قرین و مالک ممالک روی
رمین را به صماخ کروبیان کاخ آسمان رساییده باشد". (ورق ۴)

چنان که گفته شد، از لحاظ سسکی نیز در این نسخه شیوه خاصی اعمال شده است.
گاهی عبارت ساده و بیویددار است؛ برای نمونه:

"میان دلاور خاں و میان بهادر خاں - اعلی الله تعالی شأنهما - میزان امکان را دو کفه
حلال اند و مرشاهین تمکین را دو نال اقبال، ارد - سبجانه و تعالی - میران این
دولت را تا انفجار عمود قیامت از چشمه کرد جشم بد نگاهداراد". (ورق ۵)

همچنین زیواچه، به معنی زیراکه، و چندانی، به معنی چندان، لاچار، در مفهوم باچار
به کار برده شده است و نیز احتیاحک، به جای احتیاح، و قله به جای قیل آمده است،
بطیر "در دوست قله نواخته می شد" فعلها را در بیشتر مواقع به صورت جمع می آورد،
در حالی که در فارسی امروز در چنین موارد فعل را مفرد می آورد، مثلاً "ناقی سه ست
او ماندند" که بهتر است بگوید: "سه ست او ماند"

ایضاً سبب آن که به جای به سبب آن که؛ و رسیده بود، به جای رسیده شود یا رسیده
باشد، نوشته و نقصانیت که نوعی مصدر جعلی است، به جای نقصان استعاده شده است.
به منفی که باید بر سرفعل آید با واسطه نوشته می شود، نظیر نه فایده می داد، به جای
فایده نمی داد. واژه خورد با «او» را به جای خرد در معنی کوچک به کار برده است
گاهی در صفت شمارشی موصوف را به صورت جمع می آورد، نظیر هر هفت اشخاص،
به جای هر هفت شخص در بیشتر اوقات از نوشتن «ها»ی مندوله (ه) و غیر ملفوظ
صرف نظر می کند؛ مانند: پردها، به جای پرده ها؛ خانه ها به جای خانه ها؛ نزدیک به معنی
برد نوشته شده است، مثل: نزدیک بعضی آن چنان است، یعنی نزد بعضی، چون، در
معنی چگونه به صورت سبک اختصاصی در این کتاب به کار رفته است.

آوردن دو ضمیر مبهم در کنار هم مانند: «هر همه». نوشتن طرق به جای طریق؛
آوردن دو قید در کنار هم، و نیز فاصله بین فعلهای مرکب متمم؛ مانند. بعده ابتدا از کلوخ



که در چهارم خانه است بکند، که جمله صحیح امروزی چنین است. بعده از کلوخ که در چهارم خانه است ابتدا کند. یک محل به معنی یکجا؛ مذکورین به جای مذکور، کدای در معنی کدآمین؛ نظیر کدای رقهها را. دومی در معنی دومین همچنین اختلاطی از عربی و فارسی و هندی نیز وجود دارد. لاچار به معنی یاچار؛ و دهگه خوردن به جای ضرب خوردن و از این قبیل.

تقسیم ابواب این کتاب، مبنی بر قسمتهای سنگیت رتناکر و سنگیت سمیسار است، یعنی هفت باب که باب ششم آن در خصوص مرامیر و دارای پنج فصل است. در این فصلها، نویسنده - عمر سماء یحیی کابلی - تمام سازها را به چهار نوع تقسیم کرده است

۱- تن، ۲- تبت / سکهر، ۳- اونده، ۴- گهن.

سپس آنها را به گونه های دیگر نیز دسته بندی و به شرح زیر مورد بحث قرار داده است.

"تن، نام هر ساری است که از تار روده یا برنجیه درست می شود؛ مانند بینان، رباب و طنبور. بینان، دو گونه است. ست بینان (شرت بینان) و سربینان". د. خصوص سربینان که آن را نه نوع تقسیم کرده به تفصیل چنین می گوید:

اول - ایکنتری است که به شیوه های گوناگون یعنی گاهی با دست چپ و گاهی با دست راست و گاهی با هر دو دست نواخته می شود؛ چنان که با دست راست، بدین نامها می نوازند. گهات^۱، پات^۲، سلیکه^۳، الیکه^۴، اولیکه^۵، بهمره^۶، سندهیته^۷، چهن^۸، نکه کرتی^۹.

البته این اقسام بر مبنای طرز نواختن است، به طور مثال گهات آن است که دنباله انگشت سبابه را به سر وسطی چسپاییده تارها را از سر سبابه به طرف بالا بیفشاند تا با ضرب معمولی آواز خیزد و پات به تنهایی از سر سبابه به طرف بالا نواخته می شود

1- ghata.

2- pata.

3- samlekh.

4- ullekh.

5- avalekh

6- bharamara.

7- sandhira.

8- chinna.

9- nakhkartari.



بواختن سنلیکه از سر سبابه به طرف پایین می باشد. و وقت نواختن سرهای انگشتان به طرف کف دست افشاندن نوا نماید. اولیکه را از سر انگشت به طرف بالا بیفشاند. بهرمره را از سر بنصر شروع کند و یکی یکی تا سبابه به طرف کف دست بجنباند تا آواز حیرد و غیره...

همچنین ایکنتری را از دست چپ به دو گونه به نام: اسپهوت^۱ و کهست^۲ نوازند. البته ایکنتری با دو دست به سیزده نوع نواخته می شود: گهوش^۳، ریهه^۴، بند^۵، کرتی^۶، ارده کرتی^۷ و ارده چندر و غیره... که نویسنده این همه اصناف را به شرح و بسط بررسی کرده است. علاوه بر ایکنتری هشت نوع دیگر بینان را به نحو عالی معرفی کرده است. دوم - نوع بینان به نام نگلا^۸ است که مانند ایکنتری نواخته می شود، جز آن دو تار دارد

سوم - ترشکا است که سه تار دارد.

چهارم - چتراکه هفت تار دارد و با انگشتها نواخته می شود.

پنجم - و پنجمی است که نه تار دارد و با چوگ نواخته می شود.

ششم - متکوکلا^۹ که میان تمام بینان بسیار مهم است. این بزرگترین بینان است و دیگر بیابها تابع این است.

هفتم - آلا پنی است. این را از نی نیزه راست یا از چوب کبیر می سازند. طولش نه مش و میانه خالی است. باید دهنه اش دو انگشت باشد و دو سوراخ پایین چوب به درازای دو انگشت و پهنای نیم انگشت درآرد و بالا چوب مدور و یک انگشت ببندد و بعد از آن یک تار ابریشم یا روده میش را بر آن کدو یا جابی که از عاج ناهه درست شده است ببندد.

1- asphurita.

2- khasita.

3- ghosha.

4- repha.

5- bindu.

6- kartari.

7- ardhkartari.

8- nakula.

9- matakokila.



هشتم - قسم کتّری^۱ به دو گونه کوچک و بزرگ است. کوچک دو کدو و بزرگ سه کدو دارد. نویسنده در آن کتاب در خصوص ساخت این بینان به تفصیل بحث کرده است.

نهم - پناکی^۲ و این آخرین قسم از تت ساز است که از نی به شکل کمان درست می شود که طول آن چهل و یک انگشت و میانه کمان دو انگشت و ربع و در هر دو سر کمان به تار روده ببندد. و وقت نواختن کمان را بر کدو نهاده با یک کمان دیگر مالیده، سوازد. اندازه و مقدار کمان و تفصیلهای ریز آن را نیز با شرح نگاشته است

فصل دوم، در بیان سکهر است. نخستین نوع این گروه بنس است. این ساز اری بیره چوب کبیر، عاج، صندل، رکت چندن، زر یا نقره تهیه می شود. بنس یانزده نوع دارد این گوناگونی بر منای طول مزمار و فاصله سوراخ است. چنانکه از اسم شان پیدا است ترپکه یعنی فاصله سوراخ زیرین سه انگشت؛ چترمکه چهار انگشت؛ پنج و کتر، یح انگشت، کهم مکه، شش انگشت؛ منی، هفت انگشت؛ وس، هشت انگشت؛ ناتیهدر، نه انگشت و چون فرق، ده انگشت باشد، مهاند گفته می شود همین طور ادامه دارد و چون فاصله بیست اصبع می باشد، آن بس را مرلی می گویند. سپس طرز نواختن هر قسم ساز را به تفصیل گفته است.

نویسنده در فصل سوم درباره اونده چنین نیز بحث کرده است.

اونده، سازی را گوید که از چوب ساخته می شود که میانه آن حالی و بر دهه آن ماسد پکهاوج و دهل و نقاره چرم می پوشانند. اونده بیست و سه نوع دارد که نخستین آن پته^۳ است و آن نیز دو نوع دارد: یکی، مارگ و دوم دیسی مارگ آن است که از چوب کبیر درست شود و دهانه آن را از پوست گوساله ششماهه پوشانند و گرداگرد چرم پوشش نیز هفت سوراخ بکنند و در سوراخها ریمان انداخته بکشند تا مستحکم گردد. سپس دو حلقه نقره ای یا مسی را در چوب پته با کمک میخ وصل کنند و در آن ریمان ببندند

1- kinnari.

2- pinaki.

3- pataha.



یسی طولش یک و نیم هسته و در میانه شصت انگشت دارد و دهنها را تنگ میکنند؛
اند هلهله قطر دهن راست هفت انگشت و دهن چپ شش و نهم انگشت باشد.

صوتی که از یس می خیزد، شانزده صدا دارد. که گرگهت ته د دهرن ت ته د دهرن
ه که از این شانزده تا سیاری از مقطعات موسیقی را درست می کنند.

نوع دوم از اقسام اویده، مَرَدَل است که از چوب نحیاسار به طول بیست و یک
گست و میانه حالی سازید. قطر دهن راست سیرده و جیب چهارده انگشت دارد
و اریدگان مَرَدَل هم بر چهار نوع وادک^۱، مکهری^۲، پرت مکهری^۳ و گیتانگ^۴ اند.

مجموع سازهای اویده، بیست و سه نوع مرمار است که اسامی آن به این صورت
ست پَته^۵، مردل^۶، هداک^۷، کرتا^۸، گهت^۹، گهدس^{۱۰}، دهوس^{۱۱}، دهک^{۱۲}، کدک^{۱۳}، کدو^{۱۴}،
نجا^{۱۵}، دمرو^{۱۶}، دکا^{۱۷}، میددکا^{۱۸}، دکلی^{۱۹}، یلک^{۲۰}، جهزی^{۲۱}، بهان^{۲۲}، بزولی^{۲۳}، دُندُبهی^{۲۴}،
یری^{۲۵} یعنی دهل، سارن^{۲۶}، تُبکی^{۲۷} یعنی نِقاره. تعداد زیادی از اینها هم اکنون
واح دارد

فصل چهارم - در بیان گهن مرمار است که به هشت نوع: تال^{۲۸}، کنتال^{۲۹}، گهتا^{۳۰}،
هُنکا^{۳۱}، وخی^{۳۲} گهتکا^{۳۲} و غیره

1- vadak	2- mukhari	3- prat mukhari	4- gitanga
5- pataha	6- maradal	7- hadukka	8- karata
9- ghata	10- ghadasa.	11- dhawasa.	12- dhakka
13- kudukka	14- kudwa	15- ranja.	16- damaru.
17- dakka	18- mandidakka	19- dakkulee	20- selluka
21- jhallari.	22- bhana	23- triwali.	24- dundubhi
25- bheri	26- nissarana.	27- tumbaki.	28- tal
29- kantai	30- ghanta	31- ghantika.	32- vijay ghantika



مروری گذرا بر کتاب لهجات سکندر شاهی

این گونه مزامیر عموماً از برنجینه و مس ساخته می‌شود. سازی که صدای بلند و درازا دارد، گروه شوه است و صدای نرم از شکتی است؛ یعنی مربوط به خدایان هندوار است. شوه در دست راست و شکتی در دست چپ است. تال از برنجینه خالص مدور و مجوف و یکسان به قطر دو نیم اصبع است که بین هر دو سوراخ است.

کنتال یا کنسال، از برنجینه مانند دو سرپوش مدور دیگ است که دارای سیزده اصبع قطر و دو انگشت عمق است. سوّم - گهتا یعنی زنگ بزرگ از برنجینه و صوت تر تر است. گهتکارا گهر گهری و جلاجل نیز می‌گویند که مانند دهان غوک سازی دو تو سازند و در آن گلوله کوچک آهن بیندازند تا از جنبش به صدا درآید.

در این خصوص، مطلب بسیار است و فرصت اندک، امید است مورد توجه قرار گرفته باشد.



ملتان نخستین مرکز فارسی در شبه قاره

رفیع کاظمی*

بررسی و تحقیق پیرامون چگونگی نام نهادن بر اماکن حاکی از این است که نام گذاری ماکس به مناسبت یا از روی علت بوده است. ممکن است نام بعضی از اماکن به نام شخصیتی تاریخی، فرهنگی یا اجتماعی و نام بعضی دیگر بیانگر صفت، مناسبت و ادب و تاریخی، مذهبی و سیاسی باشد. البته این نامها با گذشت ایام دستخوش تغییر می شوند

اوایل کشمیری در تصنیف خود به نام سنگهست در این باره می گوید که این گونه تغییر سرعت انجام می گیرد و این در مورد ملتان نیز صادق است. زیرا این سرزمین در هر دور نامی متفاوت داشته است. ابوریحان بیرونی دانشمند، تذکره نویس، تاریخدان و حرافیدان برجسته ایرانی که در عهد سلطان محمود غزنوی دوبار به هند آمده بود و اثر معروف کتاب الهمند را از خود به جای گذاشت، از این طریق ایرانیان را با شبه قاره هند به خوبی آشنا ساخت. در این کتاب ابوریحان نامهای مختلفی از قبیل ملتان، بنس پور، سگه پور، سویرادر، جهرادر، مول استهان، مولستان، مولطان و بالاخره مولتان را برای سرزمین ملتان آورده است. گمان می رود که ملتان مشتق از مول استهان باشد. مول به معنی اصل یا قدیم و استهان به معنی جا و مکان بدون شک هند یکی از کهن ترین مناطق جهان و سرزمینی است که بنابر بعضی از روایات، نخستین اسان یعنی حضرت

*- بریسده مقاله ساکن شهر لکھو است



آدم (ع) از آسمان بر زمین آن فرود آمد. این منطقه که سراندیپ نام داشت بخشی از شبه قاره بود که اکنون کشوری مستقل به نام سریلانکا است. در روایت است که حضرت آدم (ع) هنگام فرود بر سرزمین سراندیپ (سریلانکا) بر تخته سنگی پا گذاشت و اثر پایش بر آن ماند که تاکنون این تخته سنگ در سریلانکا موجود بوده و نگهداری می شود در شهر آیودهیا واقع در ایالت اوتارا پرادش مقبره ای به طول ۹ گز وجود دارد که می گویند قبر حضرت شیث علیه السلام فرزند حضرت آدم (ع) است و یعمر آخر الزمان حضرت محمد (ص) در رندگانی خود فرمود که از مشرق رمین بوی رنایی می آید. در این صورت می توان گفت که آغاز اسلام در سرزمین شبه قاره بوده است شهرت شهر ملتان و دارالخلافه شدن آن دلایل مختلفی دارد. در دوره حکومت اسلامی این شهر کهن به «بیت الذهب»، «دارالذهب»، «دارالامان»، «دارالسلام»، «قبة الاسلام» و «مدیة العلم» نیز مشهور بود.

اماکنی که از نظر تاریخی، مذهبی، سیاسی و تجارتی اهمیت دارند، در طول تاریخ دستخوش تحوّل و دگرگونی می شوند. حدود مملکت نیز از حوادث تاریخی، جنگ و لشکرکشی در امان نمانده و تغییر می یابد. بر حسب اتفاق یک سرزمین یا شهر همگام با تحولات سیاسی - اجتماعی ممکن است تبدیل به پایتخت کشور شده، یا آزاد و خودمختار و گاهی هم مورد عصب و بی توخهی حکام واقع شود.

ملتان بیر از این قاعده مستثنیّ نبود. این شهر در سمت چپ رود جناب و در سی درجه عرض جغرافیایی و هفتاد و یک درجه طول جغرافیایی، و در سیصد کیلومتری جنوب لاهور واقع است. از حدود و وسعت ملتان در ایام باستان سندی تاریخی در دست نیست، جر این که این منطقه در عهد جمشید و کیتیباد بخشی از سرزمین ایراک پهناور را تشکیل می داد. ملتان پس از استقلال در شمال لاهور، جنوب منطقه سد، شرق قنوج و در غرب ایران قرار داشت. ملتان هنگام حمله محمد بن قاسم سرزمینی آزاد بود اما پس از حمله وی به ملتان در بین سالهای ۹۶-۹۳ هجری این سرزمین به تصرف قاسم



درآمد. جهانگردان عرب در سفرنامه‌های خود ذکر ملتان کرده و حدود آن را شرح داده‌اند که در این میان می‌توان از مهلبی، مسعودی ابودلف و مقدسی نام برد. ملتان در عصر مملوک‌ها که ناصرالدین قباچه (۶۰۵-۶۲۵هـ) حاکم آن بود از نظر مساحت بزرگترین وسعت را داشت و پهنای آن از مرز کشمیر به دریای عرب می‌رسید. شمس‌الدین التمش پادشاه هند ملتان را به سه منطقه لاهور، سند و ملتان تقسیم کرد و برای هر یک حاکمی جداگانه مقرر ساخت.

آب و هوای ملتان گرم و خشک و کم‌باران است و چون در مجاورت صحرای تهار قرار دارد از توفانهای صحرایی در امان نیست. چنانکه شاعری در این مورد گفته است:

چار چیز است تحفه ملتان گرد، گرما، گدا و گورستان

قوم آریا پس از مهاجرت از سرزمین مادری خود در آسیای مرکزی اولین سرزمینی که در آن سکنا گزید، ایریانه نامید که امروز ایران نام دارد. مردم آریا نژاد پس از استحکام حکومت خود در ایران به سه گروه تقسیم شدند. گروه اول در ایران ماند، گروه دوم روانه عرب شد و به آلمان رسید و گروه سوم روانه شبه قاره شد و غرب شبه قاره را به تصرف خود درآورد و آن را «آریا وارتا» نام نهاد. آنها هند را برخلاف وطن خود بسیار وسیع و بهاور یافته و وادی سد را تا دریای عرب به زیر سلطه خود درآوردند و به کارهای مختلفی اشتغال ورزیدند. در میان آریایی‌های هند افرادی بودند که اهل علم بوده و تدریس می‌کردند. آنها به پاندیت یعنی عالم شهرت داشته و مورد احترام دیگران بودند. باگذشت زمان آریایی‌های هند نیز به سه گروه انشعاب یافتند. گروه اول که منصب حکومتی داشت، به برهمس یعنی حکمران مشهور شد. گروه دوم که در زمره جنگجویان و سلحشوران قرار داشت «کشاتریا» نام یافت که به معنی شجاع و جنگجو است. سومین گروه که امور تجاری و باررگانی و داد و ستد را در دست داشت به ویش یعنی تاجر لقب یافت. آن‌گاه آریایی‌ها ساکنان اصلی شبه قاره را که از نژاد «دراویدی» بودند به انجام کارهای پست جامعه وادار ساختند و آنها را «شودر» یعنی غلام نام نهادند. این سرزمین



بیش از هزار سال در تسلط برهمنان بود. پس از آن کشاتریاها بر آنها غلبه یافته و اداره امور را بدست گرفتند و نام شبه قاره را از «آریاوارتا» به «بهارات ورش» تبدیل کردند. آن پس برهمنان مشاوران حکام شدند. در زمان تهاجم محمد بن قاسم در سال ۹۳ هجری سرزمین های ملتان و سند و دیگر مناطق در تسلط کشاتریاها بود اما پس از فتح آن ها توسط محمد بن قاسم تمامی این مناطق جزئی از قلمرو حکومتی بنی امیه شد سرزمین ملتان پس از انقراض حکومت بنی امیه تابع حکومت بنی عباس بود. در سال ۱۵۱ هجری حاکم ملتان اعلام خودمختاری کرد و تا سال ۱۸۰ هجری تسلط خود را ادامه داد و استقلال ملتان را حفظ کرد. متأسفانه اطلاعی در مورد وضعیت ملتان و حکام آن طی سالهای ۱۸۰ تا ۳۰۰ هجری در دست نیست اما در سال ۳۰۰ هجری حکام بنی سامه بر ملتان حاکم شدند و تا هفتاد سال به حکومت خود ادامه دادند. پس از آن اسماعیلیان این سرزمین را متصرف شدند. البته دوره حکومت اسماعیلیان به علت شدت ورزی در تبلیغ عقاید خود کوتاه بود. آنها تکه هندوها را به آتش کشیده و ازین بردند و بر روی آن مسجد بنا کردند. عمال اسماعیلیه به خاطر انزجار خود از بنی امیه و بنی عباس، مسجدی را که محمد بن قاسم در ملتان بنا کرده بود، تخریب کردند.

آمده است که شاهزاده ای کشمیری معبدی در ملتان ساخته و در زیر زمین آن خزانه ای از جواهرات و زیور آلات گرانها پنهان کرده بود و محمد بن قاسم آن را کشف کرد. از آن پس ملتان در عرب به «بیت الذهب» یا «دار الذهب» مشهور شد در غزنه پس از البتکین، غلام آزاد شده ای به نام سبکتکین بر تخت سلطنت نشست. در اعتراض به سلطنت سبکتکین شورشی در اطراف و اکناف برپا شد و حاکم ملتان والیاد نواحی مرزی ایران را برای حمله به غزنه تحریک کرد و آنها به اتفاق بر غربه حمله کردند، اما با شکست مواجه شده و از پای درآمدند. چون سبکتکین از برانگیختن والیان ایران توسط حاکم ملتان خبر یافت در اواخر قرن چهارم هجری بر ملتان حمله ور شد



از آنجایی که حاکم ملتان تاب مقاومت در برابر سپاهیان سبکتکین را نداشت، با وی از در صلح درآمد. اما با بازگشت سبکتکین به غزه اعلام استقلال کرد. با وفات سبکتکین هر دو فرزند وی به نامهای محمود و محمد برای تصاحب حکومت با یکدیگر درگیر شدند. محمد به دست سلطان محمود به قتل رسید. سلطان محمود نیز با پیش گرفتن راه پدر ملتان را مورد تاخت و تار خود قرار داد. وی بار اول در سال ۳۹۶ هجری و بار دوم در سال ۴۰۱ هجری به ملتان حمله کرد، حاکم آن را مغلوب ساخته و به قتل رساند. سلطان محمود پس از نصب حاکم ملتان به عریه مراجعت کرد. ملتان پس از رحلت سلطان محمود عزیزی تا حملهٔ غوریان آزاد بود. همان طور که گفته شد، اسماعیلیان در زمان تسلط خود بر ملتان ظلم و ستم فراوان کرده و خرابی به بار آوردند. تا آن که در عهد مملوک‌ها، التتمش آنها را سرکوب کرده و از ملتان بیرون راند. پس از آن اسماعیلیان به گجرات گریخته و در این سرزمین شکناکزیدند که تاکنون نیز در ابالت گجرات به زندگی خود ادامه می‌دهند.

شهاب‌الدین غوری در طول زندگی اردواح نکرد، اما یک صد و پنجاه نفر از غلامان خود را هم چون فرزند تربیت کرد و آنها را پرورش داد. در میان آنها چهار تن به نامهای قطب‌الدین ایبک، ناصرالدین قباچه، شمس‌الدین التتمش و یلدوز از معتمدین خاص وی در امور دولتی بودند. شهاب‌الدین قبل از مراجعت به غور، قطب‌الدین ایبک را که تا آن زمان حاکم بدایون بود به عنوان نایب السلطنه هند مقرر کرد، بدایون را به التتمش سپرد، ناصرالدین قباچه را بر صوفه ملتان حاکم کرد و یلدوز را به سمت حاکم کابل و قندهار و تابع سلطنت دهلی برگزید. شهاب‌الدین در حین مراجعت به غور در نامیان به دست فداییان به قتل رسید و آن‌گاه قطب‌الدین ایبک به مقام سلطنت هند دست یافت. قطب‌الدین ایبک برای استحکام مواضع حکومتی خود و هم چنین ایجاد اتحاد و دوستی بین ناصرالدین قباچه و التتمش دختران خود را به نکاح آنها درآورد. اما وقایع رخ داده در عهد التتمش حاکی از بی‌ثمر بودن این تدبیر بود.



پس از وفات قطب الدین ایبک، امرا و وزرا به اتفاق رأی، التتمش را از بدایون به دهلی آورده، بر تخت سلطنت نشاندند. در این اثنا ناصرالدین قباچه تصمیم به لشکرکشی و تصاحب حکومت دهلی گرفت. چنانچه وی در ابتدا پنجاب را فتح کرد. اما چون حر سرپیچی قباچه به التتمش رسید، بدون اتلاف وقت به سوی پنجاب عزیمت کرد و قباچه را شکست داد. قباچه به سمت ملتان گریخت و التتمش در تعقیب وی به ملتان نیر حمله کرد و آنجا را مورد تاخت و تاز خود قرار داد و شکست دیگری بر سپاهیان قباچه وارد آورد. ناصرالدین قباچه پا به فرار گذاشت، اما قایق حامل وی و همراهانش هنگام عبور از رود سند غرق شد و تمامی مسافران آن کشته شدند. این حادثه در سال ۶۲۵ هجری اتفاق افتاد. پس از آن التتمش به همراه عین الملک اشهری -وزیر قباچه- روانه پایتخت شد.

سرزمین ملتان از نظر سیاسی، مذهبی، تجاری، علمی و ادبی دارای اهمیت فراوان بود؛ اگرچه از دین و مذهب رایج در این ناحیه تا قبل از ورود آریایی ها اطلاعی در دست نیست. آریایی ها خود مردمی موحد و یگانه پرست بودند و به رندگی پس از مرگ بیر اعتقاد داشتند و شرایط زندگی پس از مرگ را براساس عملکرد انسان در رندگی گذشته می دانستند. آنها محلی را برای تعالیم مذهبی و آموزش علمی به نام «مندیر» بنا کردند تا مردم آریا نژاد بتوانند در آنجا به کسب علم بپردازند و مردم دراویدی را از نزدیک شدن به آن محل منع کردند. در ملتان نیز درسگاهی وجود داشت که در دوره اسلامی پا بر جا بود و شیخ معین الدین چشتی با اقامت پنج ساله خود در ملتان زبان آریایی را فراگرفت. آریایی ها کتابی مذهبی به نام «وید» در پنج مجلد داشتند. آنها رفتاری ظالمانه و ستمگرانه با قوم شودر پیشه کردند. چندین قرن بعد آیین بودا ظهور کرد که سخن از عدالت و برابری و مساوات میان انسانها می زد. دراویدی ها که همان قوم شودر هستند به سرعت به آیین بودا گرویدند. اما آریایی ها از شیوه مستبدانه خود دست برنداشته و با بودایی ها درگیر شدند. در این اثنا شاهزاده ای کشمیری بتخانه ای را در شهر ملتان



برپا کرد. دیری نپایید که این بتکده شهرت یافت و زایران بسیاری از دور و نزدیک به زیارت این معبد آمدند. این وضعیت تا مدت زمانی ادامه یافت و ملتان تبدیل به یک مرکز تجاری مشهور شد.

ملتان از نظر جغرافیایی در منطقه امنی قرار دارد و به علت وضعیت آب و هوایی و نزدیکی به کویر تهار و وقوع توفان گرد و غبار، کمتر کسی آن را مورد تاخت و تاز قرار می داد. چنانچه حکام کشورهای همسایه روابط دوستانه ای با حکومت ملتان داشتند، تا شاید در موقع نیاز بتوانند از کمک حکام ملتان استفاده کنند.

موهبت های الهی، سرزمین شبه قاره را از نعمت های فراوان برخوردار ساخته است. به همین خاطر تجار اروپایی، آسیایی و آفریقایی برای داد و ستد و تبادلات بازرگانی، در رفت و آمد مداوم با این سرزمین بودند. آنها کالاهای کشور خود را به هند فروخته و اشیای بازرگانی و ادویه حات از هند می خریدند. در عهد اسلامی هنگامی که خلیفه وقت از بازرگانان درباره هند سؤال کرد، آنها این گونه جواب مختصر و جامعی را به وی دادند.

”بحرُها دُرُّ و جَبَلُها یاقوت و سَجَرُها عطر“

همان گونه که قبلاً ذکر آن رفت، وجود بتکده ای مشهور در شهر ملتان، باعث شهرت و تبدیل این شهر به یک مرکز تجاری شد. سیاحان عرب تاجران ملتان را قابل اعتماد و با ایمان و بازار شهر را پرسود ذکر کرده اند. اما پس از به آتش کشیدن بتکده شهر توسط اسماعیلیان، بازار شهر نیز به تباهی و رکود کشیده شد.

در ابتدای قرن هفتم چنگیز خان به سرزمین های اسلامی حمله ور شد و در اندک مدتی همه جا را نابود ساخت. خوارزم شاه با مخاصمتی که بین وی و چنگیز خان پیش آمده بود، بسیاری از سفیران وی را به قتل رساند. چنگیز بر خوارزم تاخت و سپاهیان خوارزم شاه را شکست داد و وی را وادار به فرار کرد. چنگیز خان در تعقیب خوارزم شاه به هر جا که می رسید، آن جا را به آتش کشیده، ساکنان شهر را به قتل رسانده





و شهر را به ویرانه تبدیل می‌کرد.

یک شاهد عینی در ذکر حملات بی‌رحمانه جنگیز خان چنین جمله‌ای نوشته است
 "آمدند و کردند و سوختند و بردند و رفتند"

عطا ملک جوینی که در جهانگشایی جنگیز در معیت وی بود، در اثر تاریخی خود
 به نام تاریخ جهانگشا درباره خوارزم شاه چنین نوشت:

"خوارزم که مرکز رجال رزم و مجمع نسای بزم بود، ایام سر بر آستانه او نهاده و
 همای دولت آن را که آشیانه ساخته، مأوی اس آوی گشت و نشیمن بوم و
 زغی شد."

جنگیز خان در تعقیب خوارزم به هد میر لشکر کشید و ملتان را به مدت یک ماه
 به محاصره سپاهیان درآورد، اما بی نتیجه و دست خالی برگشت. حتی گفته می‌شود که
 التمش وی را تا مرز شکست نیز به پیش برد.

ساکنان سرزمینهای اسلامی نه ویژه علما و فضلا و ادیبان از شدت خرابی‌های وارده
 و نابودی کشورشان و همچنین وحشت از ظلم و ستم‌های جنگیز خان نه ناچار از وطن
 خود مهاجرت کرده و به حانب هند روانه شدند. آنها سرزمین ملتان را محلی پرامر و
 سکون یافتند و حاکم ملتان نیز با روی باز از این مهاجران استقبال کرد و به آنها پناه داد و
 بسیاری از علما و کارگزاران را به ماصب حکومتی برگزید. به همین دلیل سرزمین ملتان
 به دارالسلام و دارالامان شهرت یافت.

ملتان محل تجمع صوفیان بیر بود. به نظر می‌رسد که در زمان سلطان محمود غروی
 یکی از مشایخ در رکاب وی به هد آمده باشد. در دوره غرنویان شیخ سایی صاحب
 حدیقه الحقیقه و شیخ حسین ربجانی صاحب تحفة الواصلی و شیخ علی هجویری
 معروف به داناگنج بخش صاحب کشف المحجوب در لاهور که در آد رما نحتی ار
 ملتان بود، سکونت داشتند.



شیخ معین الدین در عهد غوریان در شهر اجمیر سکونت گزیده و بساط علم گسترده. در آن ایام شاه گردیر^۱ نیز در ملتان بود. مشایخ صوفیه با علم و عمل و اخلاق کریمانه خود قلوب مردم هند را مسخر ساخته و عاملی در رشد و گسترش اسلام در شبه قاره شدند. شیخ قطب الدین بختیار کاکی مرید و حلیفه شیخ معین الدین چشتی ارتباط خاصی با ملتان داشت و بیشتر در آجا ساکن بود یکی از مریدان خاص شیخ فریدالدین مسعود گنج شکر در قصبه آجودهن اقامت داشت که از نواحی ملتان است. شیخ بهاء الدین زکریا سهروردی در شهر ملتان بساط علم گسترده بود و تننگان علوم صوری و معنوی از محصور وی فیض می بردند. به گفته ملا حامی حدود هفتاد تن از علمای بزرگ در درس او شرکت می کردند. از میان مریدان فریدالدین گنج شکر دوتن به نامهای شیخ بدرالدین اسحق در آجودهن و شیخ احمد بن محمد در هانسی ماندند. این دو نیز به مانند مرشد خود صاحب تصنیف و شاعر بودند.

از میان مریدان خاص شیخ رکریا که صاحب تصنیف و شاعر بودید، می توان از شیخ فخرالدین عراقی، میر صدرالدین میر حسینی، میر عثمان مروند معروف به لعل شهباز قلندر نام برد یکی دیگر از مریدان وی به حکم مرشدش عوارف المعارف شیخ شهاب الدین سهروردی را از عربی به فارسی ترجمه کرد. وجود این بزرگان بود که باعث رشد، گسترش و محبوبیت فراگیر دو سلسله چشته و سهروردیه در شبه قاره شد. در این دوره سرزمین ملتان به «قوة الاسلام» و «مدینه العلم» شهرت یافت.

گفته شد که بیشتر مشایخ و علمای صوفیه صاحب آثار منظوم و منثور بودند و بسیاری از آثار آنها اکنون نیز در دسترس است. برخی از آثار بر جای مانده از مشایخ صوفیه و نویسندگان عارف به ترتیب ذیل است:

۱- شیخ سنایی: دیوان اشعار، حدیقة الحقیقه.

۱- گردیر ولایتی است بین عربین و هند. تألیف اقبال (قد پاری).

- ۲- شیخ حسین زنجانی: تحفة الواصلین.
- ۳- شیخ علی هجویری: کشف المحجوب، دیوان اشعار و منهاج العابدین.
- ۴- شیخ معین الدین چشتی: دیوان اشعار، انیس الارواح (ملفوظ مرشد).
- ۵- شیخ قطب الدین بختیار کاکي: دیوان اشعار، دلیل العارفین (ملفوظ مرشد).
- ۶- شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر: اشعار عربی، فارسی، پنجابی، ملتانی، رسایل، حاشیه بر عوارف المعارف، فواید السالکین (ملفوظ مرشد).
- ۷- شیخ بدر الدین اسحق: اشعار، تعریف بدری، اسرار الاولیا (ملفوظ مرشد).
- ۸- شیخ احمد بن محمد: اشعار.
- ۹- شیخ بهاء الدین رکریا: اوراد، مکتوبات رسایل و اشعار.
- ۱۰- شیخ فخر الدین عراقی: دیوان اشعار، لمعات.
- ۱۱- میر صدر الدین حسینی: دیوان اشعار، نزهة الارواح، روح الارواح، صراط مستقیم، کز الزمور، زاد المسافرین، گلشن راز.
- ۱۲- شیخ عثمان مروندی: دیوان اشعار.
- ۱۳- شاه گردیز: اشعار.
- ۱۴- شیخ جلال الدین تبریزی سهروردی: اشعار.
- ۱۵- قاسم داوود: ترجمة عوارف المعارف.

مردم شبه قاره از دیرباز با زبان فارسی آشنا بودند، ادب فارسی از عصر محمود غزنوی در این سرزمین گسترش یافت. البته لشکری که به سرکردگی محمد بن قاسم در سال ۹۳ هجری به سد حمله ور شد، از حراسان جمع آوری شده بود و حکام این منطقه نیز در دوره سی امیه و سی عباس از صوبه حراسان برگزیده می شدند اسماعیلیان نیز در زمان حکومت خود بر ملتان ناچار به حفظ روابط سیاسی با ایران بودند بدون شک در طول سه قرن که حکام این ناحیه ایرانی بودند، تلاشی برای ترویج و گسترش زبان فارسی توسط آنها انجام نگرفت و افراد اهل علم نیز از ایران به این ناحیه مهاجرت نکردند.



بودند. متأسفانه آثاری هم به زبان فارسی از این دوره در دست نیست. اما آثار متعددی از علمای عربی زبان بر جای مانده است.

سلطان محمود غزنوی به زبان‌های فارسی و عربی تسلط داشت و صاحب تصنیف و شاعر هم بود. هنگام لشکرکشی به هند چهار صد تن از علما، فضلا و نویسندگان وی را همراهی می‌کردند. در عهد ابراهیم شاه غزنوی دو شاعر برجسته به نامهای ابوالفرج رومی و مسعود سعد سلمان در لاهور می‌زیستند و شاعران ایران، مقام بلند آنها را پذیرفته و این دو را محترم می‌شمردند. در همین زمان مدرسه‌ای به سبک مدرسه نظامیه، در لاهور تأسیس و در اندک مدتی از شهرت و محبوبیت فراوانی برخوردار شد تمامی سلاطین غزنوی از حامیان علم و ادب بودند و ادب و سلاطین عوری نیز اهل علم و ادب را در دربار خود جای دادند. سلطان علاءالدین غوری خود شاعر بود و در این دوره شاعران فارسی زبان بسیاری در هند زندگی می‌کردند. در عهد سلاطین مملوک علما و ادیب‌مندان از وحشت حملات چنگیز خان از وطن خویش گریخته، به هند مهاجرت کردند در این دوره پر آشوب ناصرالدین قباچه حاکم ملتان با آغوش باز از این مهاجران استقبال کرد و از این پس ملتان تبدیل به یک مرکز بزرگ ادب فارسی شد به حرأت می‌توان گفت ملتان نخستین مرکز زبان فارسی در شبه قاره بود حاکم ملتان صاحبان علم و فصل را حمایت کرد و آنها را بر مناصب دولتی گماشت مولانا منهاج‌الدین سراج که خود یکی از مهاجران بود، در اثر خود به نام طلیقات باصری چنین نوشت.

”در حوادث کفار چین، اکابر خراسان و غزنین و غور بسیار به خدمت او پیوستند و او در حق همگنان انعام و اکرام وافر فرمود ..“

در میان مهاجران سه شخصیت برجسته به اسامی مولانا قطب‌الدین کاشانی، مولانا منهاج‌الدین سراج و نورالدین عوفی وجود داشتند. ناصرالدین قباچه برای مولانا کاشانی مدرسه‌ای به نام دائرة المعارف در شهر ملتان بنا کرد. مدرسه فیروزی اُجه را به مولانا منهاج‌الدین سراج سپرد و عوفی نیز به عین‌الملک اشهری - وزیر قباچه - پیوست. مولانا



سراج درباره خود این گونه می نویسد:

"... هم در این سال کاتب این حروف منهاج سراج از طرف خراسان، از راه غزنین و ملتان در کشتی روز سه شنبه بیست و ششم ماه جمادی الاولی سنه اربع و عشرين و ستمائه به اُچه رسید و در ماه ذی الحجه سنه اربع مدرسه فیروزی اُچه حواله این داعی شد..."

مجدالدین سیدالکتاب در اثر خود به ذکر نام و درج نمونه‌ای از اشعار علما، فضلا، شعرا، نویسندگان و اندیشمندی پرداخته است که منتسب به قباچه بودند. عوفی قیل از رسیدن به ملتان در حین سفر به شهرهای مختلف ایران با علما و افراد اهل علم ملاقاتهایی داشت و نمونه‌ای از آثار و کلام آنها را گردآوری کرد. وی پس از اسکان در ملتان آثار گردآوری شده را مرتب ساخت و کتانی با نام لآب الالآب نگاشت. از آنجایی که مجدالدین در اثرش به ذکر شاعران درباره قباچه همت گماشته بود، عوفی در این اثر نامی از آنها به میان نیاورده است. اما در باب هیجدهم ذکری از کتاب مجدالدین آورده است. متأسفانه تذکره مجدالدین در طول زمان از بین رفت و دیگر اثری از آن در دست نیست.

بعد از برچیده شدن بساط حکومت ناصرالدین قباچه به دست التتمش در سال ۶۲۵ هجری بیشتر علما، فضلا و نویسندگان و شاعران درباره قباچه، به همراه عین‌الملک اشهری به التتمش پیوسته و روانه دربار دهلی شدند بدین سان جراع علم و ادب در ملتان به تاریکی گرایید و ملتان به عنوان یک مرکز ادبی اهمیت خود را از دست داد. درج فهرستی از اندیشمندان، نویسندگان، شاعران و علمایی که از عصر سلطان محمود غزنوی تا دوره ناصرالدین قباچه می‌ریستند، در این مقاله کوتاه امکان‌پذیر نیست. بیشتر این ادیبان به هر دو زبان فارسی و عربی تسلط داشتند و به این دو زبان شعر می‌سرودند و بسیاری از آنها صاحب تصانیف ارزنده‌ای بودند. در این جا تنها به ذکر نام تنی چند از این شخصیتها می‌پردازیم:



- ۱- سلطان محمود غزنوی، مؤلف تغرید المروع، صلات.
- ۲- نظام الدین هبة الله الفارسی.
- ۳- ابوالعلاء عطاء بن یعقوب
- ۴- شهاب الدین ابن الرشید
- ۵- نصرالله بن عبدالحمید، نویسنده کلیلہ دمنہ.
- ۶- اختیار الدین روزبه.
- ۷- ثقه الدین یوسف.
- ۸- سلطان علاء الدین غوری.
- ۹- فخرالدین مبارک شاه.
- ۱۰- امام فخرالدین رازی، صاحب بیش از پنجاه تصنیف در عربی و فارسی.
- ۱۱- شرف الدین احمد فرید کافى.
- ۱۲- جمال الدین نصر.
- ۱۳- بهاء الدین محمد اوشی.
- ۱۴- خطیر الدین محمد
- ۱۵- حمید الدین علی بن عمر.
- ۱۶- ضیاء الدین ابوبکر احمد.
- ۱۷- مجد الدین علی سیدالکتاب، مؤلف تذکره الشعراى دربار قباچه.
- ۱۸- مجد الدین بن الرشید.
- ۱۹- ابوجعفر عمر.
- ۲۰- نورالدین محمد عوفی، مؤلف لباب الالباب، جوامع الحکایات و لوامع الروایات.
- ۲۱- مولانا منہاج الدین سراج، مؤلف طبقات ناصری، ناصری نامہ، سیاست الامکار.
- ۲۲- علی بن حامد الکوفی، مؤلف چچ نامہ ترجمہ تاریخ قاسمی.
- ۲۳- ضیاء الدین ابوبکر.



۲۴- حظیر الدّین محمّد.

۲۵- حمید الدّین علی.

شاعران

ابو عبدالله نکاتی، ابوالفرج رونی، مسعود سعد، مختاری غزنوی، شهاب الدّین ابی رجا، سعد الدّین مسعود، شمس الدّین مبارک شاه، ابوبکر محمّد روحانی، محمّد بر علی سراجی، سدید الدّین علی، جمال الدّین ابوبکر، ضیاء الدّین عبدالرافع، حمید الدّین شالی کوب، شهاب الدّین سنجری، نجیب الدّین ابوبکر، شمس الدّین محمّد کاتب، فصلی ملتانی، سراج الدّین سراجی، عمید لویکی

بسیاری از فرمانروایان وقت با حمایت خود از دانشمندان و شاعران، نقش عمده‌ای را در گسترش زبان فارسی ایفا کرده و بر قدر و منزلت آن افزودند. خدمات ارایه شده به زبان فارسی و ادبیات منشور و منظوم آن، راه پیشرفت ادب فارسی را برای آینده هموار ساخت. بسیاری از ادیبان وابسته به دربار سلاطین، مورد تشویق و حمایت شاهان بودند و این خود عاملی در رشد و شکوفایی بیش از پیش آنها بود. نظامی عروضی سمرقندی در چهار مقاله به درستی آورده است که شاعر یکی از مهمترین ستونهای دربار است که نه تنها حاکم را مدح کرده بلکه در مورد اخلاق و عادات و مسایل پندآمیز نیز قلم فرسایی می‌کند.



تأثیر اسلام بر تمدن هند

خانم نجمه هبه الله *

ترجمه: پرویز نیری

ظهور و رشد تمدنی را که در شبه قاره به وجود آمد، می توان به سه مرحله مجزا تقسیم کرد:

مرحله اول: با مهاجرت آریاییها آغاز شد؛

مرحله دوم: با ورود اسلام به هند شکل گرفت؛

مرحله سوم: با ماجراجوییهای امپریالیسم اروپا در شبه قاره به وجود آمد. اسلام در شبه جزیره عربستان ظهور کرد و ارتباطات هند و اعراب به زمانی دور دست و تقریباً دوره ماقبل تاریخ باز می گردد به اعتقاد آصف ا فیضی دانشمند صاحب نام:

"آشپای کشف شده در سومر و مصر، سخن از ارتباط و رفت و آمد مردم خاورمیانه و هند از سه هزار سال قبل از میلاد مسیح می رانند. کشتی های هندی با نادابهای کوتاه و اندک و پاروهای سیار، محصولات هندی از قبیل ادویه حات و مروارید، یسه، کتان، ابریشم، تنال، یارچه، لباسهای رنانه و سگهای گرانبها را جهت فروش به شبه جزیره عربستان و بین النهرین (کشور عراق) حمل می کردند و در مراجعت از سرزمین عربستان (که در آن دوران به وانا یو شهرت داشت) و سرزمینهای اطراف آن، مرجان، حیوه، شنگرف، سرب، طلا، گلاب و زعفران به هند می آوردند."

* - نویسنده نایب رئیس مجلس راجیا سها (مجلس اعیان هند) است



مردم درّه سند - موهنجدارو و هاراپا - روابط عمیق و نزدیکی با مردم سومر داشتند و روابط تجاری میان هندیها و مصریان و مردم جزیره کُرت (یونان) برقرار بود اسبهای تازی در اردوی هرش وارد دهان - پادشاه هندی - بسان شمشیرهای فولادی هند که در آثار ادبی فارسی به هندوانی و در عربی به المَهْمَد معروف بودند، شهرت داشتند. پشه هدی (کاپاس) خریدار زیاد داشت؛ و در عربی به آن قُطْن گفته می شود که این نام عربی به مرور زمان توسط اروپاییها به کاتن تبدیل گشت. سفرهای متوالی تاجران هندی تأسیس یک محله مهاجرنشین را در مسیر فوقانی رود فرات، در قرن دوم میلادی در پی داشت زنا¹ یکی از نویسندگان سوریهای می گوید:

"هندیها دو معبد بنا کرده و تصویر دو تن از خدایان خود را در آن نصب کردند"

پرفسور سید مقبول احمد نیز در مورد شواهد مربوط به روابط تجاری هند با سرزمین عربستان در دوره ناستان، این گونه آورده است: قدیم ترین مدرک در ارتباط با رابطه تجاری هند با مناطق جنوبی عربستان حضرموت است و گفته می شود که در دوران سلطت سلیمان، هر سه سال یک بار کشتی هایی جهت سفرهای تجاری ساخته می شدند. کالای تجار شامل طلا، نقره، جواهرات و عاج می شد. در جزیره سکوترا² نیز آبادی هندی نشین وجود داشت. میوز³، هرمز⁴ و برنیس⁵ از بنادر اصلی مصر در این دوره به شمار می رفتند. کشتی های تجاری به امید این که با کمک بادهای موسمی به موقع قادر به عبور از دریای سرخ در سفر دریایی خود در اقیانوس هند باشند، در ماه ژوئیه سفر خود را آغاز می کردند. محصولات هندی از قبیل گندم، برنج، روغن کره، روغن کنجد و عسل به همراه دیگر اقلام تجاری از سواحل هندی کمبی (کمبایت) و بروج به مقصد عربستان و سواحل شرقی آفریقا بار زده می شدند.

1- Zenob

2- Socotra Island.

3- Mayos.

4- Hormus.

5- Berence.



در اوایل قرن هشتم میلادی، اعراب به مرزهای هند رسیدند و سرزمین سند را تصرف کردند. در این دوره ادب و هنر نشو و نما کرد و شکوفا شد و بناهای بسیاری ساخته شدند.

انگیزه فعالیت‌های فرهنگی به اندازه‌ای بود که شکوفایی و پیشرفت آن تا بیتر از سیصد سال پس از مرگ هرش واردهان در سال ۶۴۸ میلادی ادامه داشت. پس از مرگ هرش واردهان، نظام سیاسی و امپراتوری وی به سرعت رو به زوال گذارد و سقوط کرد اما فعالیت‌های فرهنگی ادامه یافت و در نتیجه ظهور حکومت‌های کوچکی را در شمال باعث شد. در سال ۷۱۰ میلادی جوان همدۀ ساله‌ای به نام محمد بن قاسم که فرماندهی سپاه اعراب را به عهده داشت، درهٔ سند را تا ملتان در پنجاب غربی به تصرف خود درآورد.^۱

این تمامی سرزمینی بود که در هند به زیر تسلط اعراب درآمد. غلبهٔ آنها بر سند اهمیت سیاسی چندانی نداشت، اما زمینه را برای ورود اسلام به هند فراهم ساخت که این ورود چند صد سال بعد به وقوع پیوست. تماس اسلام با مردم هند منجر به نتایج فرهنگی عظیمی شد و سال‌های پس از آن، شاهد تلفیق و امتزاج دو فرهنگ برحستهٔ آسیا بود آمدن اسلام به هند، راه را برای برقراری روابط دوستانه میان مردم هند و اعراب هموار ساخت اعراب طبقهٔ تحار در سواحل غربی هند مستقر شدند و به عنوان بخشی از واردات فرهنگی خود، مساجد فراوانی را در مناطق محل سکونت خود بنا کردند. استقرار اجتماعی اعراب، تحرکات اجتماعی محیط را نیز تحت تأثیر قرار داد. نازرگانان و جهانگردان عرب به دیال بازارهای جدید، مناطق مختلف هند را زیر پا گذاشتند و علاوه بر این، شمار فراوانی از دانشجویان عرب جهت کسب علم سر از دانشگاه تاکشاشیلا یا تاکسیلا در شمال هند درآوردند که در رشتهٔ طب، شهرت فراوان داشت. در دوران

۱- این پیشامد تاریخی در کتاب چچ نامه به زبان فارسی نقل شده است (مترجم)





هارون الرشید علوم و تحقیقات هندی از جایگاه ویژه‌ای در بغداد برخوردار بود پزشکان هندی جهت برپایی بیمارستان و مدارس پزشکی به بغداد رفتند و کتابهای بسیاری نیز در موضوعات ریاضی و علم نجوم از زبان سانسکریت به عربی ترجمه شد کاهش روابط تجاری در دوره ساسانیان آغازگر عصر طلایی دریانوردی اعراب (۱۳۰۰-۶۰۰م) بود. یمن، جدّه و بنادر حضرموت با بنادر هندی دی بال^۱ (دیبال) حوالی کراچی امروزی، کمبلی، سورت، بروج، تھانا، چتول (روادانادای امروزی) و کیلون روابط تجاری داشتند. آمد و رفت بازرگانان عرب به بنادر هندی به مرور زمان منجر به سکونت و استقرار آنان در سواحل غربی هند و کنکان (کوکن) و مالابار در جنوب در قرن دهم میلادی شد. اعراب تازه استقرار یافته حتی با هندیها پیمان زناشویی بستند که فرزندان آنان به بسوسیرا^۲ مشهور بودند. روابط تجاری و فرهنگی نزدیکی میان یمن و هند ویژه در ساحل غربی وجود داشت و بهره‌هایی که امروزه در هند زندگی می‌کنند، بازماندگان همان اعراب اهل یمن هستند. نوعی ادبیات عربی هنوز هم در میان آنان وجود دارد که بخشی از میراث معنوی بهره‌ها را تشکیل می‌دهد. بعضی از اصطلاحات و واژه‌هایی که هنوز هم در هند ویژه در سواحل عربی مورد استفاده قرار می‌گیرد، یادآور رورهای پرشکوه دریانوردان عرب در این سرزمین است. «خلاصی» یکی از واژه‌های مورد استفاده روزمره مردم در هند است. در تمامی سواحل غربی هند از واژه عربی حیش برای لنگرانداختن و مهارکشتی استفاده می‌شود. حیش مشتق از صیغه عربی و حه امری حیش است. به گفته فیضی یکی از بهترین آثار نوشته شده در هند درباره کشتیرانی اعراب، به قلم مولانا سید سلیمان ندوی است.

داستان زیبای یک ملوان شجاع هندی که در سفری به سوی مصر، تمامی همراهان خود را از دست داد و در حوالی مقصد، نیمه جان توسط دیگران نجات یافت، بیانگر

1- Daybul.

2- Baswasira.



وجود استعداد دریانوردی و ماهیت ماجراجویانه و ستودنی ملاحان هندی و عرب است. داستان این هندی کشتی شکسته، الهام بخش ادوزاس^۱ کاشف معروف شد، تا دست به یک سفر دریایی به سوی هند زند و مسیر تاریخ بازرگانی دریایی را متحول کند. ارزش تاریخی این افسانه هر چه باشد، اما بدون هیچ گونه تردیدی یک ملوان عرب به واسکو دوگاما کمک کرد تا وی بتواند مسیر آبی اروپا به هند را از طریق دماغه گودوئپ کشف کند. احمد بن مجید همان دریانورد عربی است که واسکو دوگاما را از بندر مالیندی در آفریقای شرقی تا بندر کلیکت هند در سال ۱۴۹۸ راهنمایی کرد. بنابراین، آشنایی مردم هند با تعالیم پیامبر اسلام و دین جدیدی که در جزیره العرب ظهور کرده بود، خیلی پیشتر از فتوحات سیاسی و نظامی مسلمانان در هند است.

اسلام به ارمغان آورده انگیزه جدیدی برای ترقی انسانی در هند بود. ما از همان آغاز قرن یازدهم تا زوال و سقوط امپراتوری تیموریان در قرن نوزدهم، شاهد ارتباط عمیق و متقابل فرهنگ آسیای غربی و فرهنگ هندی و نفوذ و تأثیر این دو بر یکدیگر هستیم. هندیها نه تنها عناصر فرهنگ آسیای غربی را در خود جذب کردند، بلکه در جهت بهبود و گسترش آن قدمهای مؤثری برداشته و سهم عمده‌ای را در جهت خلافت و رشد ادبیات، زبان، اندیشه، معماری و علم طلب ایفا کردند.

فرهنگ غنی و رنگارنگ هند، حاصل جریان عظیم فرهنگی بود که سرچشمه آن حریره العرب است. فرهنگی که در شبه جزیره عربستان با ظهور اسلام شکل گرفت، در قالب مخلوطی از فرهنگ عربی- ایرانی توسعه یافت و سپس هند آن را در خود جذب کرد

نهر و معتقد است: "فارسی و عربی دو زبانی است که هند را تحت تأثیر و نفوذ خود فرار داده است... و این میراثی ارزنده و مشترک برای تمامی ما در هند است. به احتمال



زیاد، فخر و مباهات به دستاوردهای کشورهای اسلامی در گذشته یکی از قوی‌ترین عوامل بهم پیوستگی اسلامی است و امر مسلم این‌که، چنین گذشته درخشانی تا حد زیادی، یک میراث مشترک برای تمامی ما به شمار می‌رود^۱.

در معرفی افکار و فرهنگ هند به آسیای غربی و بالعکس، آثار ادبی نقش حایر اهمیتی را ایفا کردند. ابوزید الاصطخری، المقدسی، ابن حرم اندلسی، ابن الدیم، ابن ابی‌اصیبه، ابن العبری، بزرگ بن شهریار^۲، المروزی، القفطی، ابوالفداء، ابوریحان بیرونی، ابن بطوطه و گروهی دیگر از مترجمان، دانشمندان و فلاسفه خدمات شایان توجهی را در جهت انتقال و ارایه فرهنگ، علوم و اندیشه‌های هندی به جهان عرب عرضه داشتند. علاقه و توجه اعراب به فرهنگ، علوم و اندیشه‌های هندی به دوره خلافت عباسیان برمی‌گردد.

مجموعه داستانهای بسیار مشهور پنج تنتر (کلیله و دمنه) در ابتدا از سانسکریت به عربی ترجمه شد و سپس در اختیار اروپاییان قرار گرفت و اثر هیتوپدیشا^۲ نیز همجور کلیله و دمنه ترجمه و به جهان خارج از هند رسید. تنی چند از دانشمندان و محققان بر این عقیده‌اند که در کتاب داستانهای هزار و یک شب داستانهای هندی نیز وجود دارد عربی، زبان مقدس اسلام بود؛ اما در قرن دوازدهم میلادی هنگامی که توسعه سیاسی اسلام و گسترش نفوذ نظامی آن هند را دربرگرفت، زبانهای ترکی و فارسی وسیله بیان و ارتباط را تشکیل می‌دادند. عربی هم چنان زبان مذهبی مسلمانان بود و واژه‌های عربی بسیاری در زبانهای فارسی و ترکی نفوذ کرده بود؛ ضمن این‌که فارسی، زبان رسمی دربار بود.

۱- اثر بزرگ بن شهریار به نام عجایب الهند به همین اسم از عربی به فارسی برگردانده شده و از طرف سیاد فرهنگ ایران به چاپ رسیده است (مترجم).

به هر حال، اکثر مسلمانان هندی در ابتدا از هندوهایایی بودند که تحت تأثیر تعالیم اسامی، آزادمنشی، و همچنین روح اخوت، مساوات، برابری و تمایلات عرفانی و فلسفی اسلام قرار گرفته و به این آیین الهی گرویده بودند. این گروه از مردم تازه مسلمان به زبان و لهجه‌های محلی سخن می‌گفتند و مراودات و تبادلات متقابل آنها با نخبگان فارسی زبان، زمینه لازم را برای ایجاد زبان جدیدی با نام اردو فراهم کرد.

ظهور و تکامل تدریجی اردو به عنوان زبان، موضوع بحث جالب توجهی را در مورد تلفیق و امتزاج این دو فرهنگ عنی و عظیم در هند به وجود آورده است. اردو در ابتدا تنها یک زبان محاوره‌ای بود. این زبان واژه‌های فراوانی را از زبانهای هندی، فارسی، ترکی و عربی در خود جذب کرد، اما دستور زبان، اصطلاحات و لهجه آن کاملاً هندی بود و بعدها نیز القبای فارسی را برای حط خود اختیار کرد. بنابراین، تمدن در هند، در قالب زبان اردو، وسیله بیانی را به وجود آورد که برای مردم تازه وارد آسیای مرکزی و عربی و هم چنین بومیان باستانی شبه قاره قابل فهم بود. حس کنجکاوی در افکار هندیها برای کسب دانش بیشتر - در مورد فرهنگ تازه وارد - آن قدر قوی بود که در مدتی بسیار کوتاه آثار ادبی و علمی بسیار ارزشمندی را به زبان اردو در اکثر ریمه‌های علمی از جمله دین و فلسفه حلق کرد که تا آن زمان تصور می‌شد، تنها در قلمرو زبان سانسکریت محدود و قابل ارائه هستند.

شارحان جنبش بهکتی به تبلیغ تعالیم خود در بخش عظیمی از شبه قاره پرداختند. این جنبش زائیده‌ای از تلفیق و امتزاج تعالیم صوفیان مسلمان با بخشی از تعالیم آیین هندویی بود. تعالیم این جنبش، سروده‌هایی بود که در قالب قوالی و سماع ارائه می‌شد. کبیر، گورو نانک^۱، میرا، رحیم، تلیسی داس و جمعی از شعرای مذهبی دیگر ادیان از پیشگامان این جنبش بودند و در «تحدید حیات زبانی» سهم عمده‌ای داشتند که این خود

۱ - سیانگدار فرقه سیک است (مترجم)



نتیجه اتحاد فرهنگی هندی-اسلامی در هند بود.

ابوریحان بیرونی و ابن بطوطه از جمله جهانگردان و دانشمندانی بودند که به هند سفر کردند و آثار علمی و تحقیقاتی جامعی را در مورد اقتصاد، تجارت، فرهنگ و سنتهای هندی از خود به حای گذاشتند. کتاب ابن بطوطه در برگیرنده مشاهدات لذت بخشی درباره مردم و کشورهای است که وی از آنها دیدن کرده است "مصر کشور ثروتمندی بود؛ زیرا تمامی تجارت هند با غرب از طریق مصر و با عبور از رود نیل مسر بود.. ابن بطوطه در اثر خود از نظام کاستی^۱، سنی^۲ و سنت تعارف پان سبای^۳ سخن می راند. از نوشته های ابن بطوطه به این مطلب پی می بریم که بازرگانان هندی در بنادر خارجی داد و ستد تجاری خوبی داشتند. وی توجه دقیقی به مشاهدات خود داشت و از زنان زیبای هندی و شیوه پوشاک، جواهرات و عطریات آنها نیز سخن به یاد آورده است. او در کتاب خود به تشریح و توصیف شهر دهلی- پایتخت هند- به عنوان شهری بزرگ و باشکوه و نمونه ای از اتحاد، زیبایی و قدرت پرداخته است."

خطاطی به عنوان یک هنر به طور ناگهانی در رورهای اولیه ظهور اسلام رشد کرد گردآوری قرآن توسط اصحاب پیامبر که قادر به روایتی و استنساخ سوره های آن بر روی تکه های گل، تکه سنگ، پاپروس یا هر ماده موحود دیگری بودند، قدیم ترین اساس سنت خطاطی اسلامی را تشکیل می دهد. می گوید، بشر بن عبدالملک و حرب بن امیه اولین بار هنر نوشتن را با استفاده از خط و حروف رایج در شمال عربستان به مردم مکه آموختند. عمر بن الخطاب، عثمان بن عفان و علی بن ابیطالب (ع) سه تن از

۱- کاست در آیین هندو، به معنای تقسیم مردم و طبقه بندی آنها در چهار گروه اجتماعی براساس موقعیت اقتصادی و شغل وراثتی آنهاست (مترجم)

۲- رسم سوابدن رن به همراه حسد شوهر یا رسایت وی، رسمی که اکنون در هند قانوناً مسوخ شده است (مترجم)

۳- نوعی نقلاط محتوی برگ تنول، هل، کلسیم، میحک و تساکو (مترجم)



حلقای راشدین، خود در نویسندگی مهارت حاصل داشتند. گفته شده است که قرآن گردآوری شده به شکل مکتوب، به اصرار عمر بن الخطاب تهیه شد و آن هنگامی بود که ابوبکر خلیفه اول به زید بن ثابت دستور داد تا قرآن را جمع آوری کند و آیات آن را به ترتیبی که پیامبر اسلام بر مردم می خواند، به رشته تحریر درآورد.

با گسترش سریع آیین اسلام، جمع آوری و ضبط قرآن در قالب و معیاری که مانع از تحریف آن شود، امری اجتناب ناپذیر شد. گفته می شود جمع آوری و کتات قرآن با معیار و ترتیب موجود در حدود سال ۳۱ هجری و در دوران خلافت عثمان صورت گرفته است. در این مرحله بود که نیاز به تدوین حروف تزیینی و زیبایی که مهم و درک قرآن را برای پیروان اسلام در سرزمینهای مختلف ساده و آسان کند، احساس شد و هنر خطاطی ظهور و رشد کرد. حروف پیوسته عربی، جایگزین حروف شکسته و ناپیوسته شد. حروف مصوّت و علایم صداگذاری چون -فتحه، صمه و کسره و علایم و حروف ترکیبی همصدا چون همزه، مدّ، شدّ و سکون - شکل گرفت و توسعه یافت. همزمان با شکل گیری این تحولات در زبان عربی، انواع جالب و گوناگونی از خط ط در صحنه ظاهر شد و روند تکاملی پیمود خط های اندلسی، فارسی، قیروانی، مغربی، سودانی، دیوبانی، کوفی شرقی، شکسته، سینی، تعلیق، ثلث، نسخ و سستعلیق از جمله خط هایی است که رشد و تکامل آنها در مناطق و سرزمینهای مختلف آسای عربی و آفریقا حایر اهمیت است. هم اکنون در کشور هند، مجموعه نقیص و گرانمایی از سحنه های خطی به زبانهای فارسی و عربی نوشته شده به خط های کوفی، سستعلیق، شکسته، نسخ و ثلث وجود دارد

یکی از مهم ترین خدمات اسلام به تمدن هند، در زمینه معماری است. گسترش شکوه و عظمت اسلام در شبه قاره، سر تا سر هند را مملو از آثار و ساهای زیبا و شکوهمند ساخت و این سرزمین را به موزه ای زنده تبدیل کرد. نفوذ اسلام در هند، محرک و الهام بخش هنرمندان برای خلق هنری جدید به نام هنر هندی - اسلامی شد.



هنر هندی - اسلامی سرشار از انرژی و حیات بود. معماران کهنه کار هندی، تحت تأثیر نوآوریهای اسلام قرار گرفتند و ایده‌ها و سبکهای جدیدی که در معماری به همراه اسلام وارد این سرزمین شده بود، الهام گرفتند. معماری آرامگاههای همایون و اعتمادالدوله، قلعه سرخ، قلعه آگرا، قلعه و بناهای فتح‌پور سیکری و تاج محل، همگی گواهی است بر یکی از ارزنده‌ترین خدمات اسلام به هند.

سنتها و سبکهای معماری هندی - اسلامی بلافاصله پس از پیروزی سپاهیان سلطان محمد غوری بر سپاهیان پرتوی راج چوهان در نبرد معروف تراین در سال ۱۱۹۲ میلادی ظهور یافت و بناهای عظیم و باشکوه فراوانی را در قالب مساجد و همچنین قلعه و دژهای دفاعی مستحکم به وجود آورد که شامل گنبد، دروازه و سردرهای بلند، طرحهای هندسی و مناره‌هایی می‌شد که اگر برای هندیها ناشناخته نبود، اما مورد استفاده آنها نیز قرار نگرفت. سادگی گنبد، یکیارچه، ترکیب و تلفیق ساده و آشکار طاقهای نوکدار و باریک، ظرافت و قلمی بودن مناره‌های به همراه سطوح مقعر، قه، گس و طاق نماهای آجری الهام یافته از اصول مبسوط بر توحید، سبک و شیوه دقیقی را تشکیل داد که تا هفت قرن بعد، قلمرو هنر و معماری هند را در تسلط خود داشت و بخش تفکیک ناپذیری از افق درخشان هند شد. ترکیب و آمیزش استثنایی، سادگی و پراکاری، قدرت فکری و ظرافت هنری و هدف و اراده معماری اسلامی که در قالب آمیخته‌ای از سنتهای رایج در حجاز، مصر، سوریه، ترکیه، آسیای مرکزی و ایران به هند آمد، اکنون سیمای حاودان هند شده است.

از گرایشهای طبیعی و ویژگیهای منطقه‌ای هر اسلامی در هند، باعها به عنوان سخنرانی تفکیک ناپذیری از بناها و اماکن، اشکال، میاکاری و طرحهای گلدار برجسته حکاکی شده بر روی عمارتهای اسلامی قابل ذکر است. این ویژگیها حاکی از علاقه و توجه مردم قرون وسطی به بهداشت، حفظ محیط زیست و فضای سبز بود.



شالیمار باغ، نشاط باغ، آرام باغ و بسیاری دیگر از بناها و محلهای ارزشمند هنری که به عنوان بخشهای جدانشدنی و تفکیک‌ناپذیر از مسکن و بناهای شهری رشد و توسعه یافت، بیانگر توجه مردم آن دوران به حفظ و زیبا نگاه داشتن محیط زیست بوده و حامل این پیام است که فضای سبز می‌تواند به‌گونه‌ای سازگار با محل زندگی و اسکان بشر در هم آمیخته و تلفیق شود بشریت، امروز برای دریافت این پیام باید به گذشته خود نظر افکند، تا بتواند موحودیت خود را که به علت از بین رفتن جنگلها و فضای سبز در خطر افتاده، حفظ کند

سنتهای هند و عرب در پزشکی به گذشته‌های دور بر می‌گردد بخاری در اثر خود به نام مفرد می‌گوید:

"هنگامی که عایشه همسر پیامبر اسلام در بستر بیماری افتاد، یزشکی هدی ار قبیله حات (ساکن عراق) وی را معالجه کرد طهای سنتی رایج در هند - آبرودا و یونانی - بسیار مؤثر و مفید بودند هارون الرشید خلیفه عباسی بیر برای علاج بیماری خود از یزشکان هند بهره می‌برد طب سنتی هند در شه حریره عربستان و اروپا شایع و رایج شد و بر شیوه نظام یزشکی آن سرمها تأثیر گذارد. طب یونانی که در حقیقت همان طب گیاهی ایران است، به‌گونه‌ای یسیدیده و تحسین برانگیر توسط یزشکان هندی که بستر آنان مهاجران ایرانی بودند، در شه قاره گسترش یافت."

کشف اعداد اعتداری و مفهوم صفر، از مهم‌ترین انداعات و کشفیات دانشمندان هدی بود که با ترجمه سیدانتا اثر برهما گوپتا، توسط الفزاری به زبان عربی در سال ۷۷۱ میلادی به علوم عربی وارد شد. انوریحان بیرونی کتاب سوریا سیدانتا اثر واراها میرا را به عربی برگرداند و البطّانی با ترجمه هندسه آریا بهاتّا، مفاهیم سبت، سینوس، کسینوس و تانژانت را به اعراب معرفی کرد. خوارزمی نیز به‌گونه‌ای متانه، علم حر و شاحه‌های مختلف ریاضی و علوم نجوم را با علوم عربی درهم آمیخت.



اعراب به شدت تحت تأثیر هوش و قوه ادراک هندیها قرار داشتند. به اعتقاد یعقوبی تاریخ نویس مشهور:

"هندیها مردان علم و اندیشه هستند و در همه علوم از مردم سرزمینهای دیگر پیش افتاده اند. آنان بهترین تشخیص و داوری را در مورد مسایل و احکام نجومی دارند و در علم طب، نظریات بسیار پیشرفته ای را دارا هستند و در منطق و فلسفه کتابهای فراوان آنان با اصول بنیادی سروکار دارد."

هند در حیطه دین نیز پیام آوران و مبلغان فراوانی داشته است. شکی نیست که آیین بودا در همان دوره اولیه در آسیای غربی گسترش یافت ابوریحان بیرونی این ادعای آشوکا امپراتور بودایی آیین سلسله موری را مبنی بر نفوذ آیین بودا و گسترش آن در سرزمینهای خراسان، ایران، عراق با مرزهای سوریه، و تا حدودی نفوذ فرهنگ هند در مرکز آسیای عربی در همان دوره اولیه بی ارتباط ندانسته و آن را تأیید می کند. لارم است هنگام سخن گفتن پیرامون دین، از این واقعه مشهور نیز یاد شود که گورونانک برای زیارت کعبه به مکه معظمه سفر کرد و راما کرشنا پرامهنا یکی از عرفا و اولیای برجسته هندو در سفر معنوی (عروج) خود به سوی پروردگار براساس بهترین سنت التقاطی آیین هندو، برای مدتی به دین اسلام گروید.

به عقیده فیضی، ترادف عبارات در مکتب تصوف بسیار حایز اهمیت است عاریه گرفتن منظم و اصولی اصطلاحات و واژه ها از یکدیگر توسط صوفیای می تواند یکی از دلایل وجود این ترادف باشد، یا ایر که شاید نتوان گفت، اگرچه مردان خدا از راهها و طریقه های مختلف و متفاوتی پیروی کردند، اما همه آنها به نتیجه ای مشترک دست یافتند. نظریه «حسن و جمال حقیقی» (روای صادقه) در تصوف، بسیار نزدیک و شبیه به جستجوی هندو برای رسیدن به خداست. آثار حافظ مملو از مفاهیم هندی است و حاکی از ارتباط دراویش مسلمان با جوگی های (مرتاض) هندوست. منصور حلاج و نظریه وحدت وجود وی، آینه روشنی بخش نظریه ودانتایی است. بعضی از



محققان، نظریهٔ فنای حلاج را بسیار نزدیک و مرتبط با بیروانای بودا می‌دانند. به نظر دانش پژوهان، الهام‌پذیری سلسله‌های تصوف و تعالیم آنان از عرفان هندی در بعضی موارد نامحتمل نیست.

به اعتقاد دکتر تارا چند، نمونهٔ دیگر مادلۀ عقاید و کلام بین هندیها و اعراب، نفوذ هدیه‌های ساکن اسکندریه بر فلسفهٔ نوافلاطونی^۱ بود. این فلسفه در حای خود توسط اعراب دورهٔ حکومت فاطمیون (قرن بهم تا پانزدهم میلادی) فراگرفته شده و سپس تحت عنوان فلسفهٔ حقایق برای محققان و دانش‌پژوهانی که بعدها به یمن رفتند، به ارث گذاشته شد. این فلسفهٔ ناطی از مسیر یمن به هند رسید. در حال حاضر تنها آثار باقی‌ماندهٔ ادبیات آن به زبان عربی در هند، در شهرهای بمبئی، سورت، تَرودا، حیدرآباد و برد روحاییون دو فرقهٔ بهره (اسماعیلیه) به نامهای داوودی و سلیمانی موحود است علاوه بر ادبیات و زبان و فلسفهٔ عرب، رساندن پیام دموکراسی یکی دیگر از مهم‌ترین خدمات اسلام به هند است این شخصیتی به حر مرحوم مولانا ابوالکلام آزاد، دوست و مشاور همیشگی بهرو سود که با مطرح کردن مورد مذکور از خدمات فرهنگ یونان - عرب سخن‌راند وی در سحرایی خود در مقام رئیسِ شسبِ کنگرهٔ ملی در هند در سال ۱۹۴۲م در شهر رام‌گره گفت

”ما مسلمانان هندی به عنوان نمایندهٔ فرهنگ یونانی - اسلامی گنجینهٔ بسیار ارزشمندی را با خود به هند آوردیم در هند نیز ثروت انبوه و سرشاری نهفته و پنهان بود. ما گنجینهٔ خود را به هند واگذار کردیم و هند خزانۀ ثروت خود را بر روی ما گشود. ما مسلمانان، گرانهاترین اندوخته و دارایی خود را که هند شدیداً نیازمند آن بود به این کشور دادیم. ما پیام دموکراسی و برابری را به این کشور آوردیم.“

۱- فلسفهٔ افلاطونی آمیخته با تصوف شرقی (مترجم)



طی قرن‌ها، فرهنگ‌های اسلام و هند باهم آمیخته شد که در نتیجه تلفیق این دو، فرهنگی غنی پدید آمد و مبادله عقاید و کلام دو جانبه شکوفا گردید.

توحید به عنوان یکی از اصول اسلام و به معنای مطلق و یگانه بودن پروردگار، در فلسفه شرقی «اد وی تا» انعکاس یافت. همزمان پس از نزول وحی بر پیامبر اسلام، جستجو و تحقیق برای خویشتن شناسی در هند رشد خود را آغاز کرد

اصل پیدایش کاینات به عنوان هویت وجود، متکی بر وحدت وجود و اعتقاد راسخ به کلمه «لا اله الا الله» بود. مفهوم توحید در درون خود، صفات برحسته خردمندترین و عاقل‌ترین فلاسفه‌ای را حای داده بود که در اندک مدتی شبه قاره را در حیطه خود گرفته و سپس تبدیل به یک جریان فکری مشخص شدند. مفهوم توحید، همچنین تصوّر تسلیم بلاشرط و کامل در مقابل رضای الله را شامل شد و بعدها در قالب جنبش بهکتی در هند تجلی یافت.

در حقیقت توحید و بهکتی به عنوان مفاهیم اصلی اسلام و «اد وی تا» یکی بوده و باهم فرقی ندارد. توجه و پی بردن به این مهم که چگروه این مفاهیم بر موانع ربانی تعوق یافته و از آنها عبور کردند، خود مایه شگفتی و حیرت است این بیانگر این علت است که چرا اسلام به آرامی در هند گسترش یافت و ارزشهای آن به سهولت جذب شد، تا به فرهنگ شبه قاره پیوسته و بخشی جدانشدنی از آن گردید

آورده‌اند مکتب تصوف، توسط رنی به نام رابعه عدویه (۷۱۷-۸۱۰ م) بسط یافت و پرمایه شد و عرفان یا ابواب معرفت آن هم منسوب به یکی از اولیای مصری به نام ابوالفیض ذوالنون المصری است. دعا و بند و اندرز و التحای مملو از احساسات ایر و اعظان سرمست از باده عشق و معرفت، تمامی شبه قاره را فراگرفت و غرق در خود کرد. امتزاج این مکتب با جنبش بهکتی، توسعه و تکامل تدریجی تصوف را در پی داشت و اولیای صوفی بیش از سلاطین و حکام، مشهور شده و محبوبیت یافتند. آنان در حقیقت با فتح قلوب مردم هند، بر نفوذ و استیلای پادشاهان پیشی جستند.



منصور خلّاج یکی از اولین اولیای صوفی بود که به هند سفر کرد. ابوالحسن علی بن عثمان هجویری (م: ۱۰۷۲ م) هند را به عنوان وطن خود برگزید. وی که در هند به داتا گنج بخش شهرت یافته بود، کتاب معروف کشف المحجوب را در موضوع تصوف و عرفان نوشت. تألیف این اثر باعث شد تا باب این معرفت بر روی نخبگان و فرهیختگان هندی گشوده شود.

سالار منصور عازی و شیخ اسماعیل نیر راه وی را پیمودند. نهایتاً جنبش صوفی گری (تصوّف) به طور جدّی در عصر خواحه معین الدین چشتی که در حوالی سال ۱۱۹۲ هجری از آسیای مرکزی به هند مهاجرت کرد، سیان نهاده شد. وی عارفی بود که بعدها محبوب همگان شد و نام وی ریت منارل گشت و در دلها حای گرفت

حافظه های فراوانی تحت سرپرستی و ولایت بیر، مرشد یا شیخ طریقت تبدیل به بحث تفکک ناپذیری از کالبد حامعه هندی شد تعالم عرفانی صوفیان، تأثیر فراوانی بر اندیشه بسیاری از متفکران، محققان و دانشوران هندی از کبیر و گورو نانک گرفته تا راجا رام موهنّ رای و رابیندرانات تاگور گذارد

موسیقی در اسلام، مستأ و پیدایش خود را مرهون هر تلاوت قرآن مجید است. ترتیل و قرائت قرآن مجید - هدسة الصوت - که از جاب الله و از طریق پیامبر گرامی اسلام بر مردم نازل شد، خدمات ارزنده ای را در فهم و درک موسیقی در هند ارائه کرد. سرزمین مصر، یشگام دیگر کشورهای اسلامی در هر تلاوت قرآن کریم بوده است و این سنت خود را تا به امروز بیر حفظ کرده است. گرچه قرآن بدون بواحتن آلت موسیقی تلاوت می شود، اما قرائت قرآن کریم بسیار خوش الحان و دلنوار است بعدها تلاوت قرآن پایه گذار اساس رشد و توسعه قوالی، یکی از محبوب ترین سسکهای موسیقی شد که طی آن ترانه ها و سرودهایی به ستایش از الله (رب العالمین) و پیامبر اسلام خوانده می شود. حمدیه و نعتیه (حمد و نعت) نیز در این دوره تصنیف شد



تا قبل از ظهور اسلام و ورود آن به شبه قاره، موسیقی هندی بیشتر عامیانه بود و محدود به اسلوب خاصی می شد که توسط بهاراتا در رساله معروفش به نام ناتیا شاسترا طبقه بندی شده بود و به نظر می رسد که بیشتر محدود و منحصر به طبقه اشراف بود ماهیت ملیح و دلپذیر موسیقی که در راکاها و جاتی هایان و عرضه شده بود. با ظهور اسلام در هند و آغاز حمایت سلاطین دهلی از هنر و هنرمندان، دستخوش تحول عظیم و حایز اهمیتی شد و ابعاد تازه ای را جلوه گر ساخت.

راگا خیال، راگادروباد، بیروی، سرسریگ، کلانگرا، بهیرون، مال کوس، درباری و دستگاهها و مایه های دیگری به وسیله گوشهای نصیر و حنجره های خوش طیس دربار شاهان، معابد و زیارتگاههای صوفیان و اولیاء الله را فراگرفت و در خود فروبرد قوالی های سروده شده توسط صوفیان که منتشرکننده پیام الهی بودند، بر قلوب توده مردم نشست و عطش معوی آنها را فروشانند. قوالی حتی در عصر حاضر از محبوب ترین نوع موسیقی در هند است و علاقه مندان فراوانی دارد.

حمایتهای بی دریغ حکام و سلاطینی چون زیر العادین در کشمیر، علاء الدین خلجی، سکندر لودی، ابراهیم لودی، اکبر، جهانگیر و شاهجهان گورکانی در دهلی، واجد علی شاه در لکهنو و عادل شاه در بیجاپور و بسیاری دیگر، از هنرمندان و ادب گستران، ظهور شاعران و موسیقی دانان صاحب نام و جاودانی جود امیر خسرو دهلوی، سوامی هری داس، تان سین، شور داس، میرا بایی، علی اکبر خان، ولایت علی خان و بسم الله خان را به دنبال داشت که بر صحنه هنر و ادب شبه قاره همچون ستارگانی پرنور می درخشند.

طبله، دلربا، سرود و نقاره - از جمله آلات موسیقی عصر حاضر در هند - و دستگاههای جهینگله، جلیف، جهالا و کماج، در اثر حمایتهای یاد شده به وجود آمدند این عقیده و اظهار نظر کاملاً درست است که وسعت خدمات اسلام به بشریت بر حسب مرزهای جغرافیایی و همچنین پهنای زمانی و زمینی، آن قدر گسترده است که



تأثیر اسلام بر تمدن هند

بر شمردن تمامی ابعاد و جنبه‌های خدمات اسلام به تمدن هند را ناممکن می‌نماید. از قرن هفتم میلادی تا عصر حاضر در سر تا سر هند - از کشمیر گرفته تا کرالا - آثار حاودان اسلام و تعالیم پیامبر گرامی آن، حزیی تفکیک‌ناپذیر از فرهنگ و تمدن هند شده است. روند جریان نفوذ اسلام بر تمدن هند، آن چنان عمیق و پیوند این دو به حدی روف و ناگستنی است که علی‌رغم تلاشهای فراوان قدرتهای خارجی، ترکیب و سیمای واقعی آن هنوز زنده و پابرجاست و هم‌چنان به رشد و گسترش خود ادامه می‌دهد.



ذکر بنارس در شعر فارسی

خانم شمیم اختر*

شهر سارس از دیرباز به داشتن معابد ربا شهرت دارد این شهر باستانی برای ییروان آیین هندو قداست فراوانی داشته و به همین خاطر آن را کعبه هندوان نامیده‌اند لطافت هوای این شهر و منظره‌های دلنشین آن برای شاعران و هنرمندان، عنصری الهام بخش بوده است. به همین سبب شماری از شاعران اردو، هندی و فارسی، در مدح و ستایش سارس شعر سروده‌اند. شیخ علی حنین یکی از شاعرانی است که محذوب شهر بارس و ربیایی‌های فریبنده آن بود وی پس از ورود به بارس در سال ۱۱۶۷ هجری و مشاهده مآظر دلکش و میهمان نوازی ساکنان شهر و حضور صاحبان علم و فن و حکام مقتدر، چنان تحت تأثیر قرار گرفت که تا آخر عمر در این شهر سکونت اختیار کرد و مصمم شد که از بنارس به جای دیگر نرود. وی در مدح و ستایش شهر بارس شعر ذیل را سرود

از بنارس نروم معبد عام است اینجا هر برهمن پسری لچهمن و رام است اینجا
وی به تنها دیگر تمایلی به ترک بارس پیدا نکرد، بلکه این سرزمین را آرامگاه اندی
حود قرار داد شیخ علی حنین اشعار ذیل را در رمان حیات سرود و وصیت کرد تا آنها را
پس از مرگ بر سنگ قبرش حک کنند.

زبانان محبت بوده‌ام دیگر نمی‌دانم

همی دانم که گوش از دست پیغامی شنید اینجا



حزین از پای ره پیما بسی سرگستگی دیدم

سر شوریده بر بالین آسایش رسید اینجا

حزین در بنارس اقامت کرد و نظاره‌گر مناظر زیبا و مراسم تطهیر هندوان در آب گنگ که آن را اشنان نامند، شد. علاوه بر این وی با مشاهده دیگر مراسم هندوان چنان تحت تأثیر قرار گرفت و مجذوب شیفتگی‌های این سرزمین شد که اشعار بسیاری را در وصف و ستایش آنها سرود:

پری رخان بنارس هزار رنگارنگ پی پرستش مهدیو چون کنند آهنگ
پا به سنگ مالند و تن در آب شویند خوشا شرافت سنگ و خوشا طهارت گنگ
گذشته‌ار شیخ علی حزین و سروده‌های وی در مورد بنارس، شاعر دیگری نیز به نام
ملّاسابق بنارسی که معاصر و دوست حزین بود، در وصف شهر بنارس یک مثنوی به نام
تأثیر عشق سرود و بر جای گذاشت که در این مقاله به ذکر آن می‌پردازیم.

ملّاسابق بنارسی در آغاز این مثنوی شهر بنارس را چنین وصف می‌کند:

چه شهری آنکه از حُسن سرانجام ز لطف حق بنارس یافته نام
چه شهری انتخاب هفت کشور ز روم و مصر برده رونق و فر
هوایش قوت روح و مایه جان خریدارش به جان هر اس و هر حان
چو از آب لطیفش آگهی یافت خضر از آب حیوان روی بر تافت
حوض آب و هوایی و دلاویری فضای لطیف سارس در طبع شاعر چنان نمود کرده که
اشعار وی را پیام آور طرحی نو و سرشار از لطافت و سلاست ساخته است؛ به گونه‌ای که
برد با خواندن این اشعار خود را در فضای فرح‌بخش بنارس می‌یابد وی چنین
می‌سراید.

به هر سویش چو جنت باغ دلکش که داد از خرمنی غمدیده را بخش
به هر سویش بسی گل‌های الوان ندیده مثلش اندر خواب رضوان
اگرچه مایل روی زمین است به معنی پنهان فردوس برین است

از مجموعه اشعار این مثنوی چنین برمی آید که شهر بنارس در عصر ملاً سائر شهری متمدن و با فرهنگ و از نظر اقتصادی پیشرفته بود و اهالی آن در نهایت رفاه و آسایش زندگی می کردند و از زیبایی شهر و لطافت فضا و طراوت و شادابی و سلامت محیط زیست آن لذت وافر می بردند. چنانکه ملاً سابق در ابیات ذیل می گوید:

به وصف قصرهای سربلندش سخن را نارسا گردد کمندش
به پایش کی زند فکر رسا دست که از شأن بلندش می شود پست
ز آواز ترنم بلبل زار ز خواب ناز گل را کرد بیدار

ملاً سابق به حدی تحت تأثیر زیبایی فضای سر بنارس قرار داشت که حتی گل ها، بوته ها، درختان و سبزه رارهای آن از نگاه حس بین وی پوشیده و محمی بود او در این مورد می سراید:

درختانش ز بس رنگین ادایی کمر بسته به عزم دلربایی
سهی سروش به رنگ راست کیشان ز طعن قمریانش مو پریشان
به هر سو میوه های گونه گونه عیان از جنت الماوی نمونه
گوارایی به آبش پی فشرده از آن حوضش ز کوثر آب برده

وی پس از این وصف دلنشین، در چند بیت به تعریف از بناهای پر شکوه و مجلل و ساحل رود گنگ پرداخته و زمین و آسمان این دیار مقدس را این گونه تحسین می کند

نشد از ترک تاز فتنه مفتون نیارد غم به شادی زد شیخون
لطیف و دلکش و با زیب و با فر تو گفתי انتخاب هفت کشور

این شاعر چیره دست با بکارگیری تشبیهات دلنشین و استعارات دلاویز، تقدس این شهر باستانی را دو چندان ساخته و به حسن آن می افزاید. از سروده های ملاً سابق جبر برمی آید که در آن زمان صلح و دوستی و امنیت در شهر بنارس حکمفرما بوده است

الته این همه وصف و ستایش بنارس توسط ملاً سابق یا شیخ علی حزین لاهیجی بدین سبب بود که بنارس وطن ملاً بود یا شیخ علی حزین آن را به عنوان وطن خود



برگرفته بود، بلکه علت اصلی تعریف از بنارس، وجود صلح و آرامش و امنیت آن بود که در هر دوره اهمیتی فراوان داشت. بنابراین بی مورد نیست که وقتی میرزا اسدالله غالب دهلوی در سال ۱۸۳۷ میلادی در سر راه سفر به کلکته وارد بنارس می شود و چند روزی را در این شهر اقامت می کند، یک مثنوی طولانی مشتمل بر یکصد و هشت بیت را به نام چراغ دیو در وصف بنارس می سراید. او با سرودن این مثنوی نه تنها سفر طولانی خود را جبهه ای تاریخی بخشید، بلکه بر پیکر رنگارنگ و ریبا و با طراوت این دیار جامه لطیفی از شعر پوشاند و شهرتی همیشگی نصیب آن کرد، به گونه ای که برخی از ابیات غالب، در وصف بنارس هنوز هم از رادیو و تلویزیون هند برای شنوندگان و بینندگان بحث می شود. اولین بیت مشهور غالب به قرار ذیل است

تعالی الله بنارس چشم بد دور بهشت خرم و فردوس معمور

میرزا غالب در هجده بیت از اشعارش از دوستان صمیمی خود و اهالی دهلی گله کرده و از بی وفایی دوستان این گونه اظهار رنجش و دل تنگی کرده است:

کس از اهل وطن غمخوار من نیست مرا در دهر پنداری وطن نیست
گرفتم کز جهان آباد، رفتم مر اینان را چرا از یاد رفتم
جهان آباد گر نبود الم نیست جهان آباد با دا جای کم نیست

او به شهر بنارس تفاخر کرده، می گوید:

نباشد قحط بهر آشیانی سر شاخ گلی در گلستانی
سپس در لاله زاری جا توان کرد وطن را داغ استغنا توان کرد
به خاطر دارم اینک گل زمینی بهار آیین سوادِ دلنشینی

ابر بهار آیینی و گل رمیی غالب را بر آد داشت که بگوید.

که می آید به دعوی گاه لافش جهان آباد از بهر طوافش
سخن را نازش مینو قماش ز گلبانگ ستایشهای کاشی
بنارس را کسی گفتا که چین است هنوز از گنگ چینش بر جبین است



غالب در ادای مطالب خود از نازک خیالی سبک هندی بهره جسته و رودگنگ را که در کنار شهر بنارس قرار دارد، بحرطرز بی سابقه‌ای توصیف کرده است. به همین علت هنگامی که وی در صدد بیان حسن و زیبایی رودگنگ بر می‌آید، موج آب گنگ را، چینی بر جبین خوانده و بدین گونه بر حسن و دلکشی موج آب می‌افزاید. وی در مصرع دیگر علت چین بر جبین بودن رودگنگ را توضیح داده و می‌گوید که بر آب گنگ گوارا ننوده کسی بنارس را با ملک چین مقایسه کند، زیرا که شبیه بنارس در جهان، جای دگر نیست غالب در توصیف بنارس دقیقه‌ای فرو نگذاشته و می‌گوید:

به خوش پرگاری طرز وجودش ز دهلی می‌رسد هر دم درودش

چنانکه همه آگاهند، شهر بنارس یکی از مقدس‌ترین مکانهای مذهبی هندوان است و میرزا غالب نیز از این حقیقت بی‌اطلاع نبود. او هنگامی که مثنوی چراغ دیر را می‌سرود، اهمیت مذهبی و تقدس این شهر را در نظر داشت.

هندوان به تناسخ اعتقاد دارند و فکر می‌کنند فوت انسان در شهر بنارس باعث نجات آخروی وی است. از آنجایی که غالب از هر گونه تعصب و تبعیض مذهبی، ملی و قومی به دور بود و با مراسم و شعایر هندوان نیز آشنایی داشت، این عقیده تناسخ را در آیات دلیل با نهایت دقت و ظرافت بیان کرده است:

تناسخ مشربان چون لب گشایند به کیش خویش کاشی را ستایند

فلک را قشق‌اش گر بر جبین نیست پس این رنگینی موج شفق چیست

سوادش پای تخت بت پرستان سراپایش زیارت‌گاه مسنان

عبادتخانه ناقوسیان است همانا کعبه هندوستان است

عالب این کعبه هندوستان را به معشوقی تشبیه کرده و می‌گوید.

مگر گویی بنارس شاهدی هست ز گنگش صبح و شام آینه در دست

بی تردید اگر شاهدی وجود دارد، آرامتن آن نیز لازم است و این در نازک خیالی اشعار

غالب چنین پدیدار می‌شود:



به گنگش عکس تا پرتو فکن شد بنارس خود نظیر خویشتن شد
چو در آئینه آبش نمودند گزند چشم زخم از وی ربودند

آیه در دست شاهد، خالی از مصلحت نیست؛ چرا که بنارس در حسن و زیبایی بی مثال است. از این رو همیشه امکان داشت حسودان بنارس را چشم برند؛ و به همین خاطر هنگامی که شاهد، عکس خود را در آینه گنگ نظاره گر شود، مثل خود را در آیه دیده و این گونه از گزند چشم بد دور می ماند آینه در اصل آب دریاست که در آن عکس بنارس دیده می شود.

عالب در چنین گل زمین بهار آیینی از پری زادگان بنارس نیز یاد کرده و می گوید:

قیامت قامتان مژگان درازان ز مژگان بر صف دل نیزه بازان
به تن سرمایه افزایش دل سراپا مژده آسایش دل

چون نگاه حُسن بین غالب بر بناهای زیبا و عمارتهای بلند و پُر نقش و نگار شهر بنارس (که آن را کاشی نیز می گویند) افتاد، در قالب دیگری این طور گفت که شبی ناروشن بیانی ذکر خرابی زمانه کرده و پرسید که چرا قیامت برپا نشود؟ آن مرد روشن بیان به سوی عمارتهای پُر شکوه بنارس اشاره کرده، گفت.

سوی کاشی به انداز اشارت تبسم کرد و گفتا این عبارت
که حقاً نیست صانع را گوارا که از هم ریزد این رنگین بنا را
بلند افتاده تمکین بنارس بود بر اوج او اندیشه نارس

مثنوی دیگری که در آن از زیبایی های بنارس تعریف شده و تاکنون از دید دانشمندان دور مانده، کاشی است نام دارد که لااُمْتَن لعل آفرین آن را سروده است. استت به معنی ستایش با ارادت بی نهایت است. این مثنوی در موزه کلا بهاوان دانشگاه بنارس ضبط است و نویسنده این مقاله هنگام مرتب کردن نسخه های خطی فارسی این موزه، به این نسخه ارزشمند دست یافت. در این جا درباره شاعر، و سب سرود مثنوی مذکور مطالبی ارائه می شود.



کاشی استیّت بر حاشیه کتابی موسوم به تحفة الاحباب بنارس تألیف منشی بشیر پُرشاد متخلص به «دار» نگاشته شده است. این کتاب در سال ۱۸۷۰ در چاپخانه بنارس لاریب به اهتمام پاندیت گوپی نات انتشار یافت، اما هنوز گمنام مانده است اگرچه مطالعه دقیق این کتاب حاکی از چاپ تحفة الاحباب بنارس پس از سی و سه سال سفر غالب به بنارس است، اما سراینده کاشی استیّت این مثنوی را پس از فوت شیخ علی حریر و قبل از ورود غالب به بنارس در سال ۱۷۷۷ م سروده بود. غالب در سال ۱۸۳۷ م به بنارس سفر کرد و مثنوی چراغ دیو را نیز در همان ایام سرود.

لَا مَثْنُ قِطْعَةٍ زَبَرِ رَا بِهْ عَنَوَانِ مَادَّةِ تَارِیْخِ مَثْنَوِیْ خُودِ سُرُودِهْ اَسْت.

به هندی کاشی استیّت کردمش نام که هم نامست و هم تاریخ اتمام

تا قبل از چاپ این مثنوی کمتر کسی از آن آگاهی داشت. پس از مدتی منشی بشیر پُرشاد، در زمان مهاجرت خود از عظیم آباد به کاشی، این نسخه را به وسیله مهاراجه کلیان سنگ بهادر ناظم سرزمین بیهار از کتابخانه رای سری سنگ صاحب دهلوی به دست آورد و با توجه به عذوبت و شیرینی و لطافت بیان موجود در آن، مثنوی مذکور را بر حاشیه کتاب خود به نام تحفة الاحباب بنارس درج کرد و سپس این اثر را در سال ۱۸۷۰ م به چاپ رساند.

درباره احوال زندگی لَا مَثْنُ لَعْلُ آفرین سراینده کاشی استیّت به جز آنچه منشی بشیر پُرشاد دار، در کتاب خود نقل کرده است، اطلاع بیشتری در دست نیست. منشی بشیر پُرشاد دار می نویسد که توسط یکی از دوستان پدرش به نام لَا دَیْبِی پُرشاد که ساکن بنارس بود و با لَا مَثْنُ لَعْلُ آفرین آشنایی داشت، با احوال زندگی او آشنا شده است. لَا دَیْبِی پُرشاد و لَا مَثْنُ لَعْلُ آفرین هم طایفه بودند و این مهم ترین علت آشنایی و بلکه خویشی این دو با یکدیگر است. اکنون عبارتی از تحفة الاحباب بنارس نقل می شود:

”از اوشان کیفیت تصنیف مثنوی مقول است که من اکثر به نظر استفاده، خدمت جناب فیض مآب مصنف موصوف حاضر می ماندم و هر روز به سیر دریا و بازار و



کوچه های بنارس هم رکاب مصنف می رفتیم."

مثنوی سپس بُروز حادثه‌ای ناگوار را برای لالا مثنیٰ لعل آفرین علت اصلی تصنیف کاشی استیث ذکر می‌کند. این حادثه مرگ نابهنگام کاشی پَرشاد فرزند لعل آفرین است که تحمل آن برای پدر ناممکن بود. به همین خاطر لعل آفرین الله آباد را به مقصد بنارس ترک گفته، باقی عمر خود را در این شهر سپری کرد و در همین ایام مثنوی کاشی استیث را سرود و آن را به فرزند مرحومش اهدا کرد و این قطعه تاریخ را در وفات فرزندش سرود:

آفرین کاشی ز حب دل نیافت رای مثنیٰ لعل کاشی یاب شد

بدین سبب است که مثنوی بَشِیْشَر پَرشاد دار تحت تأثیر سروده‌های لعل آفرین قرار گرفته بود. او در عبارت ذیل می‌گوید.

"بندۀ خاکسار بَشِیْشَر پَرشاد متخلص به «دار» ار حین به دست آمدن این معشوق رعنا و شاهد دلربا... به دست آمده در این سواد افتادم که از حلیه طبع پرا عاری باشد. مگر خیال این معنی خلجان داشت که هر هفت کننده این عروس زیبا کیست و این یوسف ثانی از کدام مصر است."

مثنوی بَشِیْشَر پَرشاد چنان محو مضمون سازی، باریک اندیشی و شیرین بیانی لالا مثنیٰ لعل آفرین بود که وی را این گونه در الفاظ ذیل معرفی کرده است:

"افصح الفصحاح، ابلغ اللغات، مرکز محیط کیاست، معدن دانایی و فراست، شاعر شیرین زبان، ناظم فصاحت بیان، موجد سخن‌های نو آیین"

اکنون بررسی مختصری از تفاوت‌های میان این سه مثنوی ارائه می‌شود.

موضوع مثنوی تأثیر عشق ملاً سابق بنارسى تنها محدود به تحسین و ستایش شهر بنارس بود، بلکه ذکر شهر بنارس در آن به صورت صمنی و اتعافی آمده است؛ زیرا موضوع اصلی این مثنوی، داستان یک حادثه عشقی است که در بنارس روی داده بود. میرزا غالب مثنوی خود موسوم به چراغ دیر را تحت تأثیر زیبایی‌های بنارس، لطافت، خرمی، سرسبزی و دلکشی فضای شهر سروده بود. آفرین نیز عقیده و ارادت



خاصی به این شهر و دلکشی و دلاویزهای این معموره داشت و به بنارس عشق می‌ورزید. چنانکه خود او در این بیت می‌گوید:

به کام دل به پاس مشرب خویش به حرفی چند تر کردم لب خویش
علاقه وی به بنارس چنان بود که براساس بیت ذیل، گوشه گوشه آن را گشته و سیاحت کرده بود:

نگارستان کاشی سیر کردم طواف هر مقام و دیر کردم

از آنحایی که لعل آفرین از تمام نقاط شهر و اماکن آن دیدن کرده و محوط شده بود، هر آنچه که برای وی مقدور بود، در قالب این مثنوی گردآورد و به همین خاطر تعداد بیت‌های مثنوی کاشی استی در مقایسه با دیگر متون بسیار زیاد بوده و بالغ بر یک هزار و هشت بیت می‌شود. ویژگی دیگر این مثنوی این است که کاشی استی با ذکر آن همه زیبایی و دلکشی همانند آینه‌ای است که فرهنگ هندوان بنارس، شعائر و مراسم مذهبی آنها را به تصویر کشیده است. این اثر برای مطالعه و آشنایی با احوال جامعه آن زمان بنارس بسیار مفید و خواندنی است. منشی بَشِیْشَر پُرشاد در این مورد می‌گوید:

"این مثنوی با فصاحت و بلاغت زبانی که در آن به کار رفته، برای آشنایی با احوال مجمل کاشی اثری بی‌نظیر است. این مجموعه مسمی به کاشی استی تصنیف شاعر بی‌مثال، فخر شعرای ماضی و حال، لالا مثنی لعل متوفی، متخلص به «آفرین» است"

از دیگر ویژگی‌های این مثنوی این است که در توضیح احوال بنارس و اهالی آن مصنف عاوینی را به شرح ذیل تعیین کرده است.

آغاز، ستایش بنارس، توصیف آب رود گنگ، وصف تنکده بلند، توصیف اهالی بنارس، در ذکر عالمان و فاضلان هندوان مثل بیاس، شاستری، جوتشی (منجم) سامدرکی، جاگک، دیوالی (عید هندوان)، رسم غسل کردن در آب گنگ، وصف کشتی، بیان پنج کوس (سفر مذهبی) و غیره.



مصنّف پس از فهرست و تعاریف، مثنوی را بر حسب اوضاع و احوال شهر این طور آغاز می‌کند:

آن که نمود این همه نام و نشان	حمد... بتکده لامکان
کن فیکون پرده کش خاص و عام	بانگ نخستِ جرس آن مقام
عرش برین-بِراهب ناقوسیش	فرش زمین... پا بوسیش
کون و مکان حلقه زَنار او	برهمن عشق پرستار او
بسم الله الرحمن الرحيم	قشقه به رویش خط لوح قدیم

وی در سی و سه بیت بعدی به ستایش مهدیو، رام و دیگر معبودان آیین هندو پرداخته است. آفرین در این بیتها، حسنات و صناعات شعری، و تشبیه و استعارات را نیز به کار برده که رنگ و بویی عارفانه دارد

صنم بود و صنم بود و صنم بود	به هنگامی که هستی در عدم بود
به نامش جمله نام آور گرمی	به نامش هر همه نام‌اند نامی
وگرنه با ربان دیگر چه کام است	زبان در کام بهر ورد نام است
که بی‌عد نام دارد این معما	خرد عاجز دم تکمیل اسما
دلی از بوی عشقش چون تهی نیست	اگر از رنگ حسنش آگهی نیست
گهی بتخانه، گه بیت‌الحرم را	شتابد دل که یابد آن صنم را

از دیگر ابیات، خیال پروری و ارادت شاعر ظاهر شده و می‌گوید:

تفکّر سر نهاده پیش زانو که این میدان و این چوگان و این گو
ز زیر خاک تا بالای افلاک کشد هرقشوی سوی آن صنایع پاک

پس از آن یک صد و شش بیت به وصف بنارس اختصاص دارد که از سبک آن مهارت لعل آفرین در شعر فارسی آشکار است. وی در این اشعار احساسات خود را ابراز کرده و عقیده و تأثرات فکری اش را بر قلم نگاشته است.



نام خدا کلک حقیقت بیان می دهد از مدحت کاشی نشان
بتکده اش معبد افلاکیان خاک رهش سجده گه پاکیان

*

گرامی معبدی والا صفاتی تجلی خانه دارالنجاتی
بنا کردند و کاشی نام کردند عبادتگاه خاص و عام کردند

ابیات دیگر حاکی از علاقه فراوان و عشق بی پایان شاعر به بنارس است که وی در بیان این عشق، واژه های لطیف و دلنشینی را به کار برده است و به همین سبب بفاخر همدوان بر بنارس بی مورد نیست.

خوش آن کاشی که نامش نقش جان است بگین خاتم هندوستان است
به دیدارش دو عالم جلوه مشتاق سوادش توتیای چشم آفاق
اگر خود طایر چرخ برین است وگر خود ماهی زیر زمین است
زند پر در هوای گلستانش بود لب تشنه آب روانش

طایر چرخ برین را در هوای یر بهار و سرسبز این زمین یر زدن و ماهی زیر رمیس را از آب روانش عطش فروشانندن، از جمله تشبیهاتی است که بر زیبایی این دیار بی همتا می افزاید

گذشته از این هم، اگر ذکر دلآویزی صبح بنارس که در نوع خود لطافت بی بهایت و معروفیت جهانی دارد، در کلام لعل آفرین باشد، شاعری اش بی روح و معنی است آفرین در مورد رونق و تازگی و دلنشینی صبح بنارس چنین می گوید

فضایش رو نمای صبح روشن سوادش مثل شام هند رابن
هوا دمساز فیض صبحگاهی فضا در وسعت لطف الهی

افکار آفرین درباره بنارس چنان سرشار از تمجید و ستایش است که رشک روح الامین را در یک بیت بر می انگیزد.

هوایش از خضر عمری دهد بیش گزد روح الامین هر دم لب خویش



«بید» از سروده‌های مذهبی هندوان است و بدون شک ذکر بنارس در این سروده‌ها اجتناب‌ناپذیر است چنانکه هندوان اعتقاد دارند در رور قیامت بنارس از هر گزندی در امان است. آفرین این اعتقاد را در ابیات خود این گونه گنجانیده است.

چنین گویند جمع بیدخوانان شاسای حقیقت، کارداناں
که در هنگامه شور قیامت سلامت باشد این دارالسلامت
مگر کاشی سراستان نورست بهارش روکش گلزار طورست

تمامی این اشعار بیانگر خلوص و ارادت شاعر به شهر بنارس است. اگرچه ذکر تمامی احساسات وی در این جا امکان‌پذیر نیست، اما دو بیت دیگر از وی در ذیل می‌آید.

در این صورت بود واجب به هر جا طراز سجدهات نقش کف پا
ریاض جنت است این شهر پر بهر در دیر آبگیر پر صفا نهر
چنانکه قلاً ذکر آن رفت، لعل آفرین تمامی کوچه و حیابانهای بنارس را زیر پا گذاشته و با مشاهده ماطر مختلف، تحت تأثیر عمیق قرار گرفته بود وی حتی ذکر نباتها و جاهای آب را آنگیزهایی را که در مجاورت معابد هدوها مثل معد دورگا کند قرار داشت، در اشعار خود این گونه آورده است:

ولی تالاب دورگا طرفه جایی است عجب آئینه عالم نمایی است
مدام این جا نکویان جلوه گستر چو حوران بهشتی گرد کوثر
ملاحت خاصه این سرزمین است که این روی زمین حسن آفرین است
بود ز آن وصف کاشی شورش انگیز که باشد حسن خوبانش نمک ریز
شدت علاقه و عقیده او به بنارس به حدی زیاد است که می‌گوید:

نگویم بلده‌ای زین شهر به نیست ولی این در حساب شهر و ده نیست
برو تمثیل جنت هم قصورست که حوران خلد را اینجا عبورست

همان طوری که ملاحظه می‌شود، شاعر در تمامی ابیات خود چنین تلمیحات و استعاراتی به کار برده است که در آنها سلامت کلام، روانی و نغز سخن نیز نمودار است.



وی در ایاتی دیگر این گونه بنارس را انتخاب هفت کشور خوانده است:

بنای هفت جای فیض معمور که در هند است آن هر هفت مشهور
به خوبی دلکشی این دارش در به رونق انتخاب هفت کشور

بنابر عقیده هندوان منظور از هفت کشور، هفت زیارتگاه مقدس و مهم هندوها در این سرزمین است که در شهرهای کاشی، ماتهورا، اجودهی، دوارکا، کانچی پورام، پوری و مهاکالیشور واقع شده‌اند. اما همان گونه که شاعر می‌گوید، کاشی از تمامی ایها بلند مرتبه‌تر است و علت این اهمیت آن است که مردمی که در این شهر مقدس دارفانی را وداع می‌گویند، به اعتقاد هندوها به فلسفه تناسخ، دیگر تبدیل به خاک نشده و نجات ابدی می‌یابند. لعل آفرین می‌گوید:

ندید از آمد و شد دیگر آلام ز آشوب تناسخ یافت آرام -
نجات احسنت خوان بر مقدم او به تحسین رحمت حق مرجأ گو

وی پس از سرودن ایاتی سرشار از اعتقادات مذهبی، شیخ را به تماشای کاشی (بنارس) دعوت کرده و می‌گوید:

بکن ای شیخ یک ره سیر کاشی که پُر فیض است دارالخیر کاشی

اکثر دانشوران آگاهند که تا دیر زمان بنارس، کاشی و محمدآباد نیز نام داشت شهر دیگری که برای هندوان تقدسی مذهبی داشته و آب آن مشرب است، الله‌آباد نام دارد لعل آفرین از این اسامی متبرکه بیز فیض برده و این طور می‌گوید.

چو آباد از محمد گشت نامش إله‌آباد از عشق تماش
خوش آن کاشی و خرم تر بهارش إله‌آباد فیض آبیارش

در خرمی و شادابی این دیار، روانی رودگنگ نیز سهم دارد. بلکه اگر گفته شود که این همه رونق و زیبایی، لطافت و طراوت سرزمین بنارس مرهون رودگنگ است، حرف بی‌ربطی نیست. لذا نمی‌توان از ذکر آن چشمه فیض و برکت گذشت. لعل آفرین در چهل و چهار بیت علاقه فراوان و احساسات بی‌شایبه و جذبات واقعی خود را بیان داشته



است که چند بیت از آن در این جا نقل می‌شود:

به باغ کاشی آب گنگ از آن سوست که نیسان آب و رنگ تازه اوست
به کاشی نیست خلد است این جا کجا ماء معین کو آب گنگا
بهشت گنگ گر مینو سرشت است کجا مانند این گنگ بهشت است

نگاه حُسن بین لعل آفرین هر آن چیزی را که به زیبایی و حسن بنارس می‌افزود، از نظر نینداخت و آنها را در ابیات خود ذکر کرد. از این رو شهر کاشی چنانکه وی در شعر خود می‌گوید، اهمیت جغرافیایی دارد.

ز برنا تا اُسی شکل کمان است چو چله آب گنگا در میان است
بنایش آن چنان نزدیک گنگ است که با هم متصل چون آب گنگ است

آفرین در مثنوی خود نه تنها به ذکر بتکده‌ها، رود گنگ و بناهای شهر پرداخته، بلکه از محله‌ها و اماکن شهر نیز نام برده است. جالب توجه این که بعضی از این محله‌ها هنوز هم اسامی قدیمی خود را حفظ کرده‌اند.

به کاشی هر محله گلستانی گل افشان بهار جاودانی
چنان چو کنهیا در کاشی است موزون که کاشی در میان ربع مسکون

طبع عارفانه شاعر نیز هنگام ذکر پاک، طهارت و فضایل رود گنگ بدین صورت آشکار می‌شود:

در دم مدحش لب گوهر نثار گشت محیط سخن ابدار

*

صفایی تازه ده روح روان را حریف موج کوثر کن زبان را
پیرس از فیض غسلش ای خردور چو لب را با نم آبش کنی تر
نباشی تشنه در صحرای محشر نگر دی تفته در گرمای محشر
خداوندا ندانم این چه آب است که از وی ابر رحمت کامیاب است



وصف فیض آب گنگ آن چنان است که شاعر را یارای سخن نیست، اما چه کند که
سرودن وصف رود گنگ آبرومندی یک جهان است. لذا می گوید:

مرا با این دهان دعوی ست اینجا نیاید در میان کوزه دریا
هر آن کس تر زبان از وصف او شد محیط یک جهان آبرو شد

می دانیم که در حمیره جسم انسان آب، گل و آتش همه شامل است و برای فکر
آفرین صرف نظر از آنها ممکن نبود لذا در بیان این مطلب جنین اظهار می کند
دل صافی دلان را وقت تخمیر مخمر از همین گل کرد تقدیر
کسی با این صفا آبی ندیده دراز چشم صدف اشکی چکیده

لعل آفرین از روی اعتقاد مذهبی آرزو می کند که به وقت واپسین در همی آب و هوا
بمیرد و پس از مردن، جسد خاکی او را سوزانده، خاکسترش را به آب گنگ بسپارند او
این آرزو را در بیت ذیل چنین مطرح می کند:

خداوندا مرا کز گرمی تب بگاه واپسین دم جوشد این لب
لب کام مرا زین آب تر ساز کف خاکسترم در آبش انداز

نگاه آفرین پس از ذکر طولانی رود گنگ به معابد و تکه های شهر می رسد، ربرا
هندوان پس از غسل در دریای گنگ برای عادت به تکه می روید. در وصف تکه های
بنارس شیرینی، روانی و لطافت خاصی در کلام شاعر مشهود است سروده های لعل
آفرین در توصیف معابد بالغ بر یکصد و یک بیت می شود. شرط انصاف حکم می کند که
لعل آفرین، افصح الفصحا و شناور بحر سخن نامیده شود.

خوش آن دیر و طلسم نقش هر سنگ	همه صورت نمای حسن نیرنگ
دمد از وی گل صبح سعادت	بهار رو سپیدی در ارادت
بتی از سنگ موسی طور معنی	مُبَین از سوادش نور معنی
تجلی بتان در چشم بینا	چو انوار الهی جلوه فرما
بتانش را عنایت سازگار است	دعاها را اجابت انتظار است
شناسد هر که دانا و علیم است	که حادث را چه نسبت با قدیم است



وی بعد از وصف بتان و معابد به تعریف از ساکنان بنارس پرداخته و آنها را به خاطر
 زندگی در این مکان مقدس، مردمی خوشبخت می خواند:

خوش آن کاشی، خوش آن نام و نشانش خوش آن بخت سعید ساکنانش
 مگر آنها برای بت پرستی رسیدند از عدم در دیر هستی

ذکر تمامی اشعار عاشقانه آفرین در این مقاله میسر نیست. اما از ذکر بعضی از اشعار
 وی در مورد تشریفات و مراسم و شعایر عبادی هندوان در شهر بنارس نیز نمی توان
 چشم پوشی کرد او در این مورد می گوید

چراغ اندر کف مهر جهانگیر به دست ماه تابان کاسه شیر
 صنم از پای تا سر جلوه سر جوش ز رنگارنگ گلها گشته گل پوش

وی روش کردن چراغ یا برپا کردن آتش را تلاشی برای یافتن دل گم گشته قرار داده و
 می نویسد.

یکی دارد به کف روشن چراغی دل گم گشته را گیرد سراغی
 یکی گرم پرستش آتش افروز از این حسرت دل زرتشت در سوز

وی در دیگر ابیات برگ و گلهای مخصوص عادت، قشقه و سحه و زَنار همه را به طرز
 زیبایی به کار گرفته است. او همه آن احساسات و عواطف مذهبی و دوق و شوقی را که
 مردم هندو آیین هنگام برگزاری مراسم عادی از خود نشان می دهند، این طور بیان می کند:

به شوق طوف از مردان این کیش نگنجد هیچ کس در جامه خویش
 زنان در طوف با عفت سرشتی خرامان چون عروسان بهشتی

آفرین در بسیاری از شعرهای خود وصف برهمنان را نیز کرده است:

گروه زایران را پیشوایند ره دیر بتان را رهنمایند
 خداوندا ندانم تا چه ذاتست که چون ذات میرا از صفاتست

لعل آفرین بعد از تحسین برهمنان بنارس در چند بیت مرشد خود را چنین توصیف
 می کند:



همایون سیرت و فرخنده صورت چو آب صاف گنگا بی کدورت
ضمیرش مخزن اسرار فیض است جبینش مطلع انوار فیض است

یکی دیگر از ویژگیهای این مثنوی، ذکر بعضی از علمای هندو آیین است که در میان پیروان این دین شناخته شده نیستند. چنانکه درباره «بیامنی»^۱ و تدریس وی چنین ذکر می‌کند:

بزرگی مسند آرای حقیقت سزد سر حلقه اهل طریقت
به کف از بید پاک اوراق اطهر به لب هر حرف با صد فیض مضمّر
گروه ساده‌هوان هر سو نشسته همه تن گوش و گردش حلقه بسته
فلک در رشک آن عالی مقام است که دور هاله ماه تمام است
به آهنگی بزرگی بیدخوانی خبر دادی ز وحی آسمانی

این شاعر چیره دست در توصیف شاستری نیز ابیاتی سروده که از متن آن چنین برمی‌آید که چند نفر با یکدیگر نشسته و سرگرم گفتگو در مورد یک کتاب مذهبی هستند:

به طرفی در میان دیر اعظم ملایک سیرتان را چند باهم
به بحث علم بید پاک مشغول گهی منقول بر لب، گاه معقول
گهی ره می‌پزند اندر حقیقت گهی سر می‌پرانند از طریقت

وی آن چنان تحت تأثیر تبخّر علمی آنها بود که گفت:

فلاطون گر به حکمت بی‌بدل بود گه از روی مثل ضرب المثل بود

لعل آخرین ذکر تمامی اندیشمندان و علمایی را که هم عصر او بودند و وی با آنها ملاقات داشته، در مثنوی کاشی است^۲ آورده است. در میان این شخصیتها بعضی منجم و ستاره شناس نیز بودند که امروزه کمتر کسی با احوال و آثار آنها آشناست. وی درباره

۱- یکی از علمای دین هندو.



یکی از آنها می‌گوید:

تعالی الله علم اهل تنجیم فلک پیش نظرشان کند تقدیم

بود علمش ورق گردان افلاک کزوهر نقطه رشک خط ادراک

آفرین در مورد منجم دیگری به نام سائدرکی این چنین نوشته است:

بزرگی صاحب فن گزیده خرد چون او^۱ به سامدرک ندیده

او در مورد یکی از ماهران علم یوگا نیز بیتی را این گونه آورده است:

یکی صاحب نفس چون صبح روشن به علم دم شناسی ماهر فن

وی پس از توصیف حوگیان و سادهاوا^۱ این دیار به ذکر رسم سنی می‌پردازد که طی آن پس از مرگ شوهر همسر متوفی را نیز به همراه وی زنده در آتش می‌سوزانند اگرچه این رسم در حال حاضر غیر انسانی تلقی می‌شود، اما براساس اعتقادات مذهبی، رسم سنی در قرنهای گذشته بسیار مقدس محسوب می‌شد. لعل آفرین در وصف این رسم مسوخ شده، ابیات ذیل را سروده است:

اگر عشق است رنگ حسن بر او وگر حسن است آب عشق در جو

چو شوهر از قضای آسمانی بشوید دست از آب زندگانی

ز عشق آتش زند زن در سرخویش سستی گردد به مرگ شوهر خویش

ستی آنکه یقین دانسته گردد که آتش در کفش گلدسته گردد

لعل آفرین در وصف فصلهای سال در شهر بنارس چنین می‌سراید:

به هر سه فصل نزهتگاه این دیر جدا از هر سه عالم قابل سیر

ز هر سالی به هر فصل طرب خیز بهار رنگ در رنگ است گلریز

ز هر فصلی به هر ماه همایون جهان را هست عید فیض مشحون

تعالی الله ماه عالم افروز بود شام سعیدش صبح نوروز

۱- حوگیان و سادهاوا که دنیا را ترک گفته‌اند و در تلاش حق از بیابانی به بیابانی گشت می‌کند



بُود هر روز او عید مکرم بود هر شب، شب قدر معظم

ذکر فصلهای سال در اشعار آفرین از این جهت اهمیت دارد که بیشتر عیدها و مراسم هندوان ارتباط مستقیم با فصلهای سال دارد. به همین سبب وی به توصیف عید دیوالی پرداخته است که در میان هندوان و به ویژه اهالی بنارس بسیار مقدس شمرده می شود. در ایام دیوالی اماکن مختلف شهر چراغان و آذین بندی شده و مردم، خانه، خیابان و بناهای مختلف و معابد را تزین می کنند. تهیه سرمه از یکی از چراغهای ایام دیوالی مبارک و برای نور چشم مفید شمرده می شود. از دیگر ویژگیهای عید دیوالی این که ماه تابان، تاریکی شب را به روشنایی تبدیل می کند. مناظر پر نور و تجلی بخش، دلها را ربوده و چشمها را روشن می سازد. این شاعر روشن بیان، تمامی این مراسم را در مثنوی خود سروده است و فرهنگ هندوان را در اشعار ذیل این گونه جلوه افزا کرده است:

خصوص آن شب که نام او دیوالی است	چراغ و چشم ایام و لیالی است
صفای وقت را دریاب، دریاب	که شد ارض و سما لبریز مهتاب
تجلی جلوه گر بر کوه طور است	چه نوراست، این چه نوراست، این چه نوراست
به نذر گنگ از ماه جهانگیر	به دست هندوی شب کاسه شیر
به گلزار از چراغان لب آب	بهار تازه تر شب بوی مهتاب
مبارک ایها العشاق بیتاب	که شد بخت شما بیدار از خواب
دل عشاق گر گم کرده بودند	پی جستن چراغ آورده بودند
زنور آن طبق ها چشم بد دور	مبین معنی نور علی نور

آفرین ضمن تعریف از مراسم عبادی هندوان به ذکر آرایش و زیبایی زنهای هندو و لباس و زیور آلات آنها نیز پرداخته است. اما در جای دیگر در مورد شرم و حیاداری رباب هندو آیین این طور سروده است:

نگاری شرمگین، عفت مآبی	فروشته به روی خود نقابی
نقاب از چهره هنگام کشیدن	در آید صبح صادق در دمیدن



ظهور پرتو نور خدا بود	تعالی الله چه حسن دلگشا بود
ندیده دیده خورشید رویش	نیفتادی نگاه غیر سویش
گاهی چون مردمک خود را ندیده	به چشم خود هم آن عفت گزیده
به پشت پای خود روی نظر داشت	حیاداری که هر گامی چو برداشت
نه گوشش بود سوی کس بر آواز	نه چشمش هیچ طرفی می شدی باز
بگفتی با صبا دور می باش (۹)	شدی گر عارض آن گل عرق پاش

یکی از خصوصیات بارز لعل آفرین این است که وی از تمصّب به دور بود و از نکات سعی موجود در مراسم عبادی یا فرهنگی هندوان نیز انتقاد می کرد. وی در مورد کشتی حامل زایران بر روی رود گنگ در بیانی نغز گونه این طور می سراید:

سوارانش چو توحید آشنایان	به چشم مردم بینا نمایان
خدایا دور داری از بلایم	کزین بحر خطر ناآشنایم
همی لرزد چو موج از دیدنش دل	رسانی کشتی ما را به ساحل

لعل در وصف پنج کوس یعنی سفر مذهبی هندوان که برای آنها متبرک است، چنین می گوید:

به طوف پنج کوس از خوش نصیبی	شود صبح وطن شام غریبی
درین فرخنده سیر پنج منزل	نشاط پنج روز عمر حاصل
به گاه پنج کوس اهل ارادت	زند هر پنج گو کوس سعادت

از موارد جالب توجه در فصل باران، تاب بازی زنان و آواز خوانی آنها هنگام تاب خوردن است که آفرین از ذکر آن نیز نگذشته است:

بود خوشتر در این هنگام پر بهر	هوای دلکش بیرون شهر
مگر جشن شهنشاه بهار است	طرب را رونقی بر روی کار است
اگر ابر است در بر رخت بَرّاق	وگر رعد است در آهنگ عشاق
خوشا آن مستی طاووس رعنا	به روی فرش مینا کار صحرا



مگر از سرکشی گردیده گستاخ	که ببنند از رسن دست سرشاخ
میان آن رسن شوخ پری رو	دل عشاق اندر طَرَه او
نخستین قد موزون دلنشین است	بدیهه مصرع برجسته این است
به قامت جادوی این نازنین بود	گاهی بر آسمان، گه بر زمین بود
بهم پیچیده زناری به گردن	برهمن شد برهمن شد برهمن

آفرین که به محیط اطراف و جنب و جوش مردم بنارس توجه خاص دارد، پس از ذکرهای دلنشین، بار دیگر از مراسم غسل مقدس و استخرها و چاههای این دیار و وصف کشتی گیران سخن می راند، تا جایی که در کلام خود در وصف این کشتی گیران از رستم تهمتن و دیگر پهلوانان ایرانی نیز یاد می کند:

قوی هیکل جوشیر هیبت افکن	به نیرو پنجه برتاب تهمتن
از این خاکی یلان شورش انداز	زمین با هفت خوان چرخ در ناز
اگر زال است با آن گوژ پستی	شود رستم در این میدان کشتی
کرا یارا به فن پهلوانی	بدین قوت کند شه نامه خوانی

لَا مَثَنَ لَعَلَّ آفرین پس از ادای توصیحات طولانی در احوال سارس، ستایش از طبیعت زیبا و خیره کننده آن و مراسم عبادی هندوان و شعایر مذهبی مردم شهر، در پایان مثنوی چنین می گوید:

زمین حسن و عشق، آباد کردم	که این بیت انصم بنیاد کردم
بر اهل هنر زین وصف کاشی	گهرها سفته ام از خوش تلاشی
ندیدستی اگر شهر بنارس	به سیر این چنین رنگین بنارس
شود چون از طواف او دلت شاد	بخیر آری اگر بهر خدا یاد



اهمیت ادبی و تاریخی تواریخ آصف جاهی

عنانم زیب النساء حیدر*

تواریخ آصف جاهی یکی از آثار ارزشمند فارسی است که در هند نگاشته شده است. قادر خان بیدری که به علت شغل مشی‌گری در دربار آصف جاهی حیدرآباد به منشی لقب یافت و پس از آن به عنوان وقایع نویس فعالیت خود را ادامه داد، نویسنده این اثر است از این اثر کمیاب تنها یک نسخه در کتابخانه اداره تحقیق علوم خاورشناسی، در حیدرآباد موجود است. قادر خان منشی کتابهای دیگری نیز درباره تاریخ شهر حیدرآباد نوشته است که نسخه‌های خطی آن در کتابخانه‌های مختلف حیدرآباد نگهداری می‌شود. این نسخه در برگرفته تاریخ و وقایع مربوط به یک دوره تقریباً دو دهه ساله (۱۲۶۵-۱۰۷۰ هـ) یعنی از زمان نواب میر عابد خان المخاطب به حسین قلیچ خان تا دوره نواب ناصرالدوله آصف جاه چهارم می‌باشد.

این نسخه به خط زیبای نستعلیق نوشته شده و در لابلاهای صفحات آن قطعات شعری وجود دارد که بیانگر تاریخ وقایع مهم است. البته این نسخه از اشتباهات املایی مصون نمانده است. برای مثال نویسنده گولکنده را با کاف یعنی گولکنده نوشته و در بعضی موارد واژه‌ای از اردو مثل «ٹ» به علت مشابهت با واژه فارسی «ت»، به فارسی نوشته شده است. این به احتمال فراوان به علت ایرانی بودن قادر خان مشی و فارسی زبان بودن وی است. این اثر دارای ۱۹۴ ورق است و نویسنده در آغاز ۴۳ برگ کتاب را

* - استاد ادبیات فارسی دانشکده بانوان، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.



به نقل از کتاب حدیقة العالم تألیف نواب میر عالم بهادر اختصاص داده است. بقیه کتاب نیز در برگیرنده دیده‌ها و شنیده‌های نویسنده و برخی از وقایع است. بنابراین می‌توان گفت که این نسخه از اهمیتی تاریخی برخوردار است. زبان نویسنده در نگارش کتاب بسیار روان و ساده است. وی در نگارش کتاب از اصطلاحات و واژه‌های محلی راج در سه قاره مانند «دیشپانده»، «دیش مُکِه»، «ساهوکار»، «سانجق»، «جورسهره»، «جوکھی» و بعضی از واژه‌ها و اصطلاحات فارسی قدیم استفاده کرده است که اکنون در زبان فارسی به کار نمی‌روند و لذا می‌توان گفت که این کتاب به زبان فارسی هندی به رشته تحریر درآمده است.

نویسنده در حلق این اثر سعی بلیعی به خرج داده و به نظر می‌رسد زحمات بسیاری را متحمل شده باشد. وی با دقت فراوان به شرح مفصل وقایع پرداخته و به همین خاطر این اثر را از ارزش و اعتبار بالایی برخوردار کرده است.

قادر خان منشی دوازده ساله بود که به همراه پدرش در عصر آصف جاه دوم نواب میر نظام علی خان به حیدرآباد آمد و در سن یازده سالگی در دربارِ مشیرالملک به عوان منشی استخدام شد وی در حگ کراالا (کرالا) با مشیرالملک هم‌کتاب بود و تمامی مراحل حنگ را به طور مکتوب ثبت کرد.

وی سپس در سال هزار و دویست و بیست و دو هجری با سمت منشی در «برگه حسن آباد» مشغول بکار شد و پس از آن به عنوان داروغه لشکر ذو هزار سواره، در معیت میر نظام علی خان به بیدر رفت و در آنجا نیز وقایع تاریخی بیدر را یادداشت کرد و اتمام و خلعت‌های فراوانی از دربار آصف حاه نصیش شد. قادر خان منشی بعدها در همین مقام به استخدام دربارِ مهاراجه چندولمل درآمد.

مطالب این کتاب حاکی از تبحر قادر خان در نویسندگی، ذوق وی در شاعری و درک او از تحولات و مسایل آن دوره است این منشی اهل علم علاوه بر درج وقایع یک دوره دویست ساله، آداب و رسوم اجتماعی، ادبی و فرهنگی حیدرآباد مانند عرس کوه مولا



علی (ع)، عزاداری سیدالشهدا حسین بن علی (ع)، میلاد پیامبر اکرم (ص)، عید نوروز و اعیاد و شعایر هندوان چون دسهره، دیپاوالی و هولی را با بیانی شیوا توصیح داده است. منشی در این اثر گزارش عینی از وقایع و جنگ‌های متعددی مانند جنگ کرالا (کرلا)، جنگ ایتگیر، و برد میسور را که در آن ایام روی داده بود به رشته تحریر درآورده است. وی در کنار این وقایع به ذکر شورش‌هایی نیز پرداخته که در زمان حیات نویسنده در حیدرآباد به وقوع پیوسته است که از این میان می‌توان از شورش‌های مهت رام منصب‌داران، وهاییان، پیشوایان مراتها، اهاراو و غره نام برد. مطالب و اطلاعات ارائه شده در این اثر، به اهمیت و ارزش آن بیش از پیش افزوده است.

نویسنده در بخش دیگری از کتاب به شرح زندگی و حکومت فیروز جنگ، نظام‌الملک آصف جاه اول، ناصر جنگ، مظفر جنگ، دوره کوتاه حکومت عاری‌الدین خان فیروز جنگ، صلابت جنگ، نواب میر نظام علی خان آصف جاه دوم، سکندر جا آصف جاه سوم و ناصرالدوله آصف جاه چهارم پرداخته است. علاوه بر مطالب ذکر شده، در این کتاب روابط پادشاهان آصف جاهی با پیشوایان مراتها، کمپانی هند شرقی (دولت انگلیس)، حیدر علی و تیپو سلطان حاکم میسور و نوابان کرنال و زندگانی و فعالیت‌های مهم اشراف سرشناسی چون نواب میر موسی خان رکن‌الدوله، نواب صمصام‌الملک، نواب مشیرالملک گهاسی میان، بهیت رام، نواب میر عالم، مهاراجه چندولمل، و نواب مازالدوله به قلم کشیده شده است.

این کتاب توسط این جانب از فارسی به انگلیسی ترجمه و علاوه بر توصیح اصطلاحات و واژه‌ها در متن، واژه‌های مختلف محلی در آخر کتاب به صورت فرهنگ جمع‌آوری و تعریف شده است.



عوامل مهم نفوذ و گسترش زبان فارسی در شبه قاره

علی محمد مؤذنی *

گرچه هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شیرین تر است
فارسی از رفعت اندیشه‌ام در خورد با فطرت اندیشه‌ام
«علامه اقبال»

زبان فارسی ساحه‌ای از زبان‌های هند و ایرانی است که خود نیز از زبان‌های هند و اروپایی مشعب شده است و بدین لحاظ با زبان هندی پیوندی دیرین و نژادی دارد. محققان بر این باورند که اقوامی که از دیرباز در شبه قاره و فلات ایران و آسیای میانه می‌زیسته‌اند، هم نژاد بوده و از شمال اروپا به این نواحی کوچیده‌اند و از این رو پیوندها و شباهت‌های بسیاری بین دو زبان فارسی و هندی یافت می‌شود. گذشته از این حویستی، زبان شیرین فارسی مقارن با ورود عرب‌نویان به شبه قاره راه یافت و در آن زمان به عنوان زبان درباری و رسمی برگزیده شد و این موقعیت همچنان تا دوره‌های بعد: «عوریان»، «سلاطین دهلی» (حلجی، تعلق، سادات و لودی)، «سلاطین گورکانی» (از قیل نادر، همایون، اکبر، جهانگیر، شاهجهان، اورنگ‌زیب عالمگیر و بهادر شاه ظفر) ادامه داشت. بدین‌سان زبان فارسی سرتاسر شبه قاره را دربروردید و نویسندگان و شاعران و دانشمندان نامداری را در دامان خود پروراند که آثار ارزشمندی به زبان فارسی از آنها به یادگار مانده است. به طور خلاصه نفوذ و گسترش زبان فارسی در شبه قاره را می‌توان معلول عوامل ذیل دانست

* - دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه تهران (ایران)



الف - انتخاب زبان فارسی به عنوان زبان رسمی دربار

چنانکه اشاره شد، زبان فارسی همراه با ورود عربیان از طریق تنگه حیبر به شبه قاره راه یافت و به عنوان زبان رسمی دربار برگزیده شد. غزنویان، لاهور را مقر فرماندهی و پایتخت خویش قرار دادند و از اینرو، لاهور به جایگاهی مناسب برای کُر و فَرسی، نظامی، فرهنگی و غیره تبدیل شد. طبیعی است امواج فرمان‌ها و قوانینی که از دربار غزنویان و فرمانروایان بعدی صادر می‌شد، به سرعت سرتاسر قلمرو سیاسی و جغرافیایی آنها را بيمود و زبان فارسی را با خود از یک سو به سوی دیگر برد. از طرفی دیگر نویسندگان، شعرا و مورخان دربار، آثار خود را به فارسی می‌نگاشتند و با آفرینش‌های هنری و ادبی در انواع قالب‌های رایج شعری متناسب با آن روزگار، بر عنای ادب فارسی می‌افزودند. تأثیر این عامل به حدی بود که لازم شد گروه زیادی از همدوان که از قبل در مناصب منتشی‌گری و اداری دربار و سارمان‌های وابسته به خدمت اشتغال داشتند، با رغبت زبان فارسی را بیامورند.

ب - توجه به فارسی به عنوان «زبان مذهبی»

دین مبین اسلام یک بار در اواخر قرن اول هجری به وسیله جمعی از سیاهان تحت فرماندهی محمد بن قاسم به نواحی عربی شبه قاره (سند) راه یافت، در این دوره وسیله تبلیغ اسلام، زبان عربی بود و از ابرو دانشمندان که از عراق و شام به شبه قاره آمده بودند به تدریس زبان و ادبیات عربی پرداختند و بار دیگر، چنانکه قبلاً یاد شد، ورود اسلام به شبه قاره در مراحل بعدی از طریق ایران، توسط غزنویان انجام گرفت. در این برهه از زمان بود که زبان فارسی به عنوان زبان دوم اسلام تساحته شد و متشخصه بارز مسلمانان در مقابل پیروان سایر ادیان شد. این زمان نه تنها مورد توحه و استقبال مسلمانان واقع گردید بلکه غیر مسلمانان نیز به آموختن آن روی آوردند. از این دوره به بعد ملّغان مذهبی چون بیشتر از ایران و ماوراءالنهر به شبه قاره آمده بودند، زبان فارسی را وسیله تبلیغ و ارتباط خود قرار دادند که این خود عامل مهمی در پیشرفت زبان فارسی به شمار می‌آید.

- مهاجرت مبلغان، نویسندگان، شعرا و علما به شبه قاره

گروهی از مبلغان مذهبی به منظور تبلیغ اسلام - از اقصی نقاط ایران و ماوراءالنهر - شبه قاره مهاجرت کردند و در آنجا اقامت گزیدند. این مهاجرت‌ها از دوره غزنویان باز شد و به تدریج در دوره‌های بعد بویژه با یورش خاندان سوز مغول به ایران به مقیاس روزن‌تری ادامه یافت. علی بن عثمان هجویری، معروف به حضرت «داتا گنج بخش» - صاحب کتاب معروف کشف المحجوب - به اشاره بزرگ خود یعنی «شیخ ابوالفضل محمد الحسن الختلی» از غرنه به لاهور مهاجرت کرد و در آنجا رحل اقامت افکند و پس از آنجا و عط و تبلیغ در همان شهر حرقه تهی کرد که از آن زمان تاکنون مزارش فله‌گاه‌های خاص و عام است. صائب تبریزی، عرفی شیرازی، عبدالقادر بیدل، امیرکسر میر یزد علی همدانی و گروه بی‌شمار دیگری از نویسندگان و عرفا نیز به تدریج از ایران به شبه قاره روی آوردند.

- تشویق و حمایت حکمرایان شبه قاره از اهل علم و ادب

پشتیبانی و حمایت پادشاهان شبه قاره بویژه پادشاهان گورکانی و رجال دربار آنها اند «بیرم‌خان» و فرزندش «عبدالرحیم خانخانان» و «شاهزاده داراشکوه» از یک سو و هم توجیهی صفویان در ایران نسبت به زبان فارسی از سوی دیگر، عامل مؤثری بود که انشمنان و شعرا را از ایران به شبه قاره روانه ساخت هر چند توصیف‌های سنگفت آور - سرزمین هندوستان در این مورد بی‌تأثیر بوده است، عموماً این مسئله به رشد و گسترش زبان فارسی در این ناحیه کمک شایانی کرده است، چنانکه ملک الشعرا بهار در این باره می‌نویسد

«پادشاهان خاندان تیموری هند، ایران را وطن خود و ایرانیان را همشهری و همریان خود می‌دانستند و از هوش و ذوق ایرانیان لذت می‌بردند و ثروت بی‌پایان هند و اقتضای آب و هوا که به استراحت و صحبت می‌کشید، بزرگواران را به پذیرفتن مهمانان بدله‌گو و خوش زبان و هوشمند وادار می‌ساخت... بنابراین



در دهلی دربار بزرگتری تشکیل شد که باید آن را دربار ثانی ایران نامید بلکه دربار اصلی ایران، چه رواج زبان فارسی و ادبیات و علوم در دربار دهلی ریاده از دربار اصفهان بوده است و شکی نیست که در دربار اصفهان، پادشاهان و حاکمان درگاه به زبان ترکی صحبت می فرموده اند. ولی در دربار دهلی، شاه و درباریان و حرمسرایان همه به فارسی گفتگو می کرده اند و در آن عهد، زبان فارسی در هند، زبان علمی و زبان متمدنی و دلیل ترفاقت و فصل و عزت محسوب می شد و در دربار اصفهان هرگز زبان فارسی این اهمیت را پیدا نکرد.^۱

علام علی آزاد بلگرامی، راجع به پرورش و تربیت اهل علم و فضل در دربار گورکانیان هند چنین می نویسد:

"در عهد ایتمان هیچ خاندان عمده در ایران و توران نماند که در هندوستان بیامده و به دولتی و جمعیتی برسد مانند جوار اسها مرکز دولت را دایره وار احاطه کردند و در حدب مردم ولایت (ایران) حکم معاطیس بهم رسانیدند، هر عامی و سوقی به توقع منصب هفت هزاری حاب هند دوید تا به بحا و ارباب کمال چه رسد، از آن جمله فرقه شعرا مثل غزالی مشهدی و عرفی شیرازی و تنایی مشهدی و نظیری نیشابوری و نوعی خوشانی و مشفق بخاری و حکیم رکاکاتسی و طالب آملی و ابوطالب کلیم کاتسانی و قدسی مشهدی و میرا عایت اصفهانی و دیگر جماعت لائعد و لائحصی."^۲

۵- ساخت و ترکیب های ویژه زبان فارسی

زبان فارسی به لحاظ داشتن استعداد در وضع کلمات جدید و ترکیب های شیوا و موسیقایی کلام و وزن و آهنگ، در زبان و ادب اردو نوزده در شعر رسوخ یافته که هرگز

۱- سرور، پرمسور علام تاریخ زبان فارسی. قسمت شش، ص ۸-۲۲۷

۲- تذکره حرافه عامره. ص ۷-۱۱۶ به نقل از تذکره بوسی فارسی در هند و پاکستان، تألیف دکتر

سید علی رضا نقوی، ص ۳۵

عوامل مهم نفوذ و گسترش زبان فارسی در شبه قاره

این آمیختگی پازین نمی‌رود. اولین شاعران اردوسرا، شاعران سترگی بودند که به فارسی شعر می‌سرودند. امیرخسرو و غالب دهلوی هر چند به عنوان بزرگترین شعرای اردوسرا مشهور شده‌اند، اما به اعتراف خودشان اعتبار و اهمیت اشعار فارسی آنها بر اشعار اردوی شان رجحان و برتری دارد و بدین لحاظ به اشعار فارسی خود افتخار کرده‌اند.

غالب دهلوی در این باره می‌گوید:

فارسی بین تا ببینی نقش‌های رنگ رنگ

بگذر از مجموعه اردو که بی‌رنگ من است^۱

*

بیاورید گر اینجا بود زباندانی غریب شهر، سخن‌های گفتنی دارد^۲

و علامه اقبال نیز زبان فارسی را بهترین ارار برای ارار اندیشه و الای خود دانسته و می‌فرماید

گرچه هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شیرین‌تر است

فارسی از رفعت اندیشه‌ام در خورد با فطرت اندیشه‌ام^۳

با اندک تأملی به شعر اردو می‌توان دریافت که واژه‌ها و ترکیب‌های فارسی به فراوانی در آن حضور دارد و موسیقی کلام و آهنگ ویژه کلمات فارسی و عربی راح در زبان فارسی، حمال و حلال دیگری بدان بحتیده است گاهی در یک بیت شعر اردو بیش از چند واژه معدود اردو که بیشتر حروف و فعل اند به چشم نمی‌خورد؛ مثلاً در این شعر غالب

۱- نقوی، دکتر سید علی رضا تذکره نویس فارسی، ص ۳۶

۲- سرور، پرمسور علام. تاریخ زبان فارسی، ص ۲۴۸

۳- سروش، احمد. کلیات فارسی اقبال، ص ۱۱

موامل مهم نفوذ و گسترش زبان فارسی در شبہ قارہ

از مہر تا بہ ذرہ دل و دل ہے آینہ طوطی کوشش جہت سے مقابل ہے آینہ

*

شب کہ برق سوز دل سے زہرہ ابر آب تھا شعلہ جوالہ ہر ایک حلقہ گرداب تھا^۲

*

رفتارِ عمر قطع رہ اضطراب ہے اُس سال کے حسیاب کو برق آفتاب ہے^۳
 ادر این بیت از منظومہ «ضرب کلیم» علامہ اقبال کہ در آن حدود دوارده واژہ فارسی و
 ربی دخیل در فارسی وجود دارد.

ہزار چشمہ ترے سنگ راہ سے پھوٹے خودی میں دوب کے ضرب کلیم پیدا کرو
 نہ متأثر است از آیت و اِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
 بَسْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْاَرْضِ مَفْسِدِينَ^۴
 میر حسرو دہلوی کہ بررگترین و اولیں شاعر اردو سرای شبہ قارہ محسوب می شود و
 نماں مقام و عظمتی کہ رودکی در شعر فارسی دری دارد، حایز است، سیاری از
 برل های ملمع (اردو و فارسی) را سرودہ کہ خوشختاہ این کار باعث بیوند بیشتر رمان
 ارسی و اردو گردیدہ است و برای ہر شخص مشتاق و علاقہ مدی کہ بخواہد کاملاً
 معانی این نوع اشعار بی برد، لازم است نسبت بہ زبان فارسی نز و قوف و اطلاع کافی
 اشته باشد؛ مثال:

شبان ہجراں دراز چو زلف و روز وصلت چو عمر کوتاہ

سکھی پیا کو جو میں نہ دیکھوں تو کیسے کاتوں اندھیری رتیاں^۵

- غالب، میرزا اسد اللہ حان دہلوی دیوان، ص ۶۹

- همان، ص ۱۷

- ۳- همان، ص ۸۷

- نقرہ، آیت ۶۰

- نقوی، دکتر حیدر شہریار راہمائی رمان اردو، چاپ دانشگاه تہران، ص ۱۵



عوامل مهم نفوذ و گسترش زبان فارسی در شبه قاره

زبان فارسی چنان در شعر و ادب و زبان اردو ریشه دوانیده است که هرگز پیوندشان گسستی نیست و به جرأت می‌توان گفت واژه‌ها و ترکیب‌های مشترک بین دو زبان به بیش از شصت و پنج درصد بالغ می‌شود. متأسفانه با وجود سابقه طولانی این زبان و اهمیت آن در شبه قاره، از اواخر عهد گورکانی یعنی زمان سلطنت بهادر شاه ظفر به دلایل گوناگون و نیز نفوذ حارحیان بویژه دولت بریتانیا در شبه قاره و متداول شدن زبان اردو و انگلیسی، زبان فارسی از رونق و رواج پیشین افتاد. ولی علی‌رغم این رویداد، هنوز شاعران و نویسندگان و محققان و شیفتگان بی‌شماری بوده و هستند که نسبت به زبان فارسی مهر می‌ورزند و در روشن نگه‌داشتن مشعل آن می‌کوشند تا این وجود لازم است فرهنگیان و ادب‌دوستان این مرز و بوم به عنوان پاسداری از این سابقه فرهنگی نسبتاً طولانی خود که متجاوز از هشتصد سال است، و نیز این‌که تمام منابع تاریخی، ادبی، مذهبی، سیاسی و غیره این سرزمین به زبان فارسی نگاشته شده است. نسل کنونی و آینده - بویژه دانشجویان علوم انسانی را - با پشتیبانی و توجیه زبان فارسی و گنجاندن آن در مواد درسی رشته‌های زبان اردو، فلسفه، تاریخ عمومی، اسلام‌شناسی، کتابداری و غیره به گذشته خود پیوند دهد و آنها را قادر سازد تا با استفاده از منابع دست‌اول که همگی به زبان فارسی است، پژوهشهای دقیق و سودمندی را به جهان دانش و ادب عرضه کنند - ان شاء الله



دوبیتی ایرانی

خانم نرگس جهان^۱

ترانه یا رباعی یکی از برجسته‌ترین قالبهای شعر فارسی است. رباعیات حکیم حیات پیتابوری دارای این قالب شعر است که در جهان شهرت یافته است. فن رباعی، مخصوص به شعر ایرانی است که شاعران بزرگ زبانهای دیگر نیز از آنها تقلید کرده‌اند. حتی شاعران عرب با عنوان الدویت (دوبیتی) به تقلید از شاعران فارسی زبان، آن را مورد توجه قرار داده‌اند

صاحب المعجم می‌گوید:

"نه حکم آن که سای آن بر دویت بیش نیست، باید که ترکیب اجرای آن درست و فوای متمکن و العاط عذب و معانی لطیف باشد"^۱

ایرانیها وزن رباعی را از عروض عربی استخراج کرده‌اند. شمس قیس در این زمینه، حکایتی جالب به رودکی منسوب می‌کند و در وصف رباعی می‌گوید:

"خاص و عام مفتون این نوع شده‌اند، عالم و عامی مشغوف این شعر گشته، زاهد و فاسق را در آن بصیب، صالح و طالح را بدان رغبت، کثر طمعانی که نظم از شر نتاسند و ار ورن و ضرب خبر ندارند به بهانه ترانه در رقص آیند، مرده دلانی که میان لحن موسیقار و نهیق حمار فرق نکنند و از لذت بانگ چنگ به هراس فرسنگ دور باشند، بر دوبیتی جان بدهند"^۲

- استاد فارسی دانشگاه دهمی. دهمی

۲- همان، ص ۱۱۴

۱- المعجم، ص ۴۱۷



باید گفت که اولین بار مضامین صوفیانه در قالب رباعی گفته شد و "رباعیهای نه ابوسعید ابوالخیر منسوب اند؟ جزء نخستین شعرهای صوفیانه فارسی است".^۱

پیریم ولی چو عشق دمساز آید هنگام نشاط و طرب و ناز آید
از زلف سیاه تو کمندی فکنیم بر گردن عمر رفته تا باز آید^۲

*

گر مرده بدم برآمده سالی بیست تو پنداری که گورم از عشق تهیست
گردست به خاک بر نهی کاینجا کیست آواز آید که حال معشوقم چیست^۳
در باره ورن دوبیتی می گویند:

"وزن دوبیتی بیشتر مورد توجه شاعرانی بوده است که به لهجه محلی و زبان پهلوی شعر سروده اند و شیخ بهایی متوفی به سال ۱۰۳۰ هجری در کشکول از شیخ ابوالحسن حرقانی یک رباعی که به زبان پهلوی سروده شده است، نقل می کند^۴:

تا گور نشی، بات بتی یار به نو ور گورشی از بهر بتی، عار به نو
آن را که میان بسته به زَنار به نو او را به میان عاشقان کار به نو^۵

بیز اظهار نظر می کنند:

"سه قالب از قالبهای شعر فارسی بیش از دیگر قالبها از تکلف به دور است و شاعر در آنها بهتر می تواند مقاصد خود را بیان کند. یکی از این قالبها رباعی است (دو قالب دیگر دوبیتی و مثنوی) است. این وزن به سبب کوتاهی دامنه شعر، شاعر بهتر می تواند آن را به انجام برساند لیکن ریختن مفاهیم متعالی در آن بزر مهارت تمام می خواهد".^۶

۱- رباعیات حیات، ص ۳۵

۲- ترازه ها، ص ۲۴

۳- همان، ص ۲۲

۴- رباعیات عمر حیات، ص ۳۵

۵- همان، ص ۵۱

۶- همان، ص ۳۳



نیر .

"رباعی یا دوبیتی، در روزگار ساسانیان رواج داشت و بیشتر شاعران این عصر، آن را سروده‌اند و از رودکی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعیهای زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است"^۱.

این‌ها چند رباعی از شاعران مشهور و معروف از دوره‌های مختلف برای نمونه نقل می‌شود.

طاهر بن فضل چغانی

یک شهر همی فسون و رنگ آمیزند تا بر من و بر تو دستخیز انگیزند
با ما به حدیث عشق ما چه ستیزند هر مرغی را به پای خویش آویرند^۲

عنصری

گفتم که: چرا چو ابر خون بارانم گفت: از پی آنکه من گلِ خندانم
گفتم که: چرا بی‌تو چنین پژمانم گفت: از پی آنکه تو تنی، من جانم^۳

مولوی

می‌آمد یار مست و تنها تنها با نرگس پرخمار رعنا رعنا
جستم که یکی بوسه ستانم ز لبش فریاد برآورد که یغما! یغما!^۴

کمال‌الدین اصفهانی

کارم همه ناله و خروشست امشب نه صبر پدیدست و نه هوشست امشب
دوشم خوش بود ساعتی پنداری کفاره خوشدلی دوشست امشب^۵

۲- ترانه‌ها، ص ۱۳

۴- همان، ص ۱۲۹

۱- رباعیات عمر حیات، ص ۳۴

۳- همان، ص ۱۷

۵- همان، ص ۱۶۹



امیر خسرو

من بودم دوش و آن بت بنده نواز از من همه لا به بود و از وی همه ناز
شب رفت و حدیث ما به پایان نرسید شب را چه گنه، قصه ما بود دراز^۱

عراقی

با آنکه خوش آید از تو ای یار، جفا لیکن هرگز جفا ناسد جو وفا
با این همه راضی‌ام به دشنام از تو از دوسب چه دشنام، چه نفرین، چه دعا^۲

خیام

این کوزه چو من عاشق زاری بودست در بند سرزلف نگاری بودست
این دست که بر گردن او می‌بینی دستی است که بر گردن یاری بودست^۳

عطار

خون دل من که هر دم افزون گردد دریا دریا ز دیده بیرون گردد
آنکه که ز خاک تن من کوزه کنند گر آب در آن کوزه کنی، خون گردد^۴

سید حسن غزنوی

می بر کف من نه که دلم پر تابست وین عمر گریز پای چون سیما بست
بشتاب که آتش جوانی آبست برخیز که بیداری دولت خوابست^۵

چنانکه قبلاً تذکر داده شده، لهجه دوییتی محلی، ساده و روان و لطیف و حداد است و دوییتی‌های بابا طاهر عریان همدانی دارای این خصوصیات است.

درباره وی این طور اظهار نظر می‌کنند که:

"لهجه دوییتی بابا، شاخه‌ای از زبان اوستاست که آنها را فهلویات می‌نامند این لهجه خاص از سوی وی گزینشی و اتفاقی نبوده بلکه آن پیر روشن ضمیر عمداً

۲- همان، ص ۱۹۷

۱- ترانه‌ها، ص ۱۸۳

۴- همان، ص ۱۴۱

۳- همان، ص ۱۱۱

۵- همان، ص ۴۷



این لهجه را برگزیده تا گوشه‌ای از میراث ارزنده نیاکانش را حفظ کند.^۱
 عمده‌ترین خصوصیتی که از لابلای دوبیتی‌های او می‌توان یافت، سادگی دل و
 صفا باطن است و به خوبی می‌توان دریافت طاهر مردی است ساده دل و ساده انگار،
 اما دقیق و نکته سنج که زیباترین جلوه شخصیتی‌اش غلبه بر نفس سرکش اوست، تا
 حدی که مردم صفت عریان را درست به همین منظور به دنبال نام او افزوده‌اند.^۲ این جا
 در دوبیتی برای نمونه نقل می‌شود:

به گلشن بی‌ته گل هرگز مرویا وگر رویا، کسش هرگز مبیوا
 بی‌ته هرگز به خنده رو گشایه رخس از خون دل هرگز مشویا^۳

*

بُود درد مو و درمونم از دوست بُود وصل مو و هجرونم از دوست
 اگر قصایم از تن واکره پوست جدا هرگز نگردد جونم از دوست^۴

محمد علی فروغی درباره ترانه یا دوبیتی این طور اظهار نظر می‌کند که:
 "مهمترین علوم برای انسان، معرفت بر احوال نوع بشر است... به زبان اروپایی‌ها
 «انثروپولوژی» و به زبان فارسی مردم‌شناسی است. یکی از شعب علوم
 مردم‌شناسی آن است که اروپاییان «فولکلور» می‌گویند و به فارسی اصطلاح آن
 توده‌شناسی است و این توده‌شناسی آگاهی از معلومات و ذوقیاتی است که از
 عوام و مردمان بی‌علوم و سواد بروز می‌کند».^۵

از ادبیات فولکلور یعنی از ترانه‌ها، اشعار و آهنگها و نغمات و داستانها و افسانه‌ها و
 عقاید عامیانه و امثال آنها فواید بی‌شمار بدست می‌آید. نیز ذوق هر قوم و طایفه معلوم
 می‌گردد و از اصل و مبدا علوم و صنایع و ادبیات آنها، روابط اقوام و ملل و مناسبتها و

۱- دوبیتی‌های بابا طاهر عریان، تصحیح خط محمد صادق، ص ۶

۲- همان، ص ۱۸

۳- همان، ص ۱۲

۴- نغمه‌هایی روستایی، ص ۹



مخالفتهای آنها و اقتباسهایی که از یکدیگر کرده‌اند، اطلاعات می‌یابیم. این حا چند دوییتی برای نمونه نقل می‌شود:

در قلعه که یار انداخت زیب گلیم هشت و چار انداخت زیبا
به قربون دو انگشت بلورش چه تازی و ر شکار انداخت زیبا^۱
گلیم - این حاکمه گلیمی که هشت ذرع طول و چهار ذرع عرض و نقشه آن تازی و شکار
است بکار گرفته شده، که آن را می‌یافتند

خبر اومد که دشتستون بهاره زمین از خون احمد لاله زاره
خبر وه مادر پیرش رسونید که احمد یک تن و دشمن هزاره^۲
احمد خا دشتستانی است که در حمله انگلیسی‌ها در زمان ناصرالدین شاه به بدر
بوشهر جگ کرد و کشته شد و مراثنی او در حوب و شرق ایران شهرت دارد.

عزیزم، یار جونی، بار جونی ندیدم چون تو در شیرین زبونی
ز دنیایی بغیر از عشقت ای دل قناعت کرده‌ام با پرک نونی^۳
پرک، مخفف پارک است که در پهلوی به معنی تکه و پاره است و در کرمان به معنی
بصف استعمال می‌شود

دلَم قفلست و قفلش وانمی‌شه کلیدش گم شده، پیدا نمی‌شه
کلید آهنی با قفل رومی به هر دل می‌زنم وانمی‌شه^۴
قفل رومی یکی از سه لحه نارید است، نظامی گنجوی می‌سراید:
چه قفل رومی آوردی در آهنگ گشادی قفل گنج از روم و از زنگ^۵

*

۱- معمه‌هایی روستایی. ص ۲۴

۲- همان، ص ۶۳

۳- همان، ص ۶۵

۴- همان، ص ۱۶۶

۵- همان



خدایا تاب رنجوری ندارم ز یارم طاقت دوری ندارم
ندونم این سفر کی می‌رسه سر که دیگر طاقت دوری ندارم^۱

*

به درون می‌روم لنگون لنگون برای دیدن اون روی گلگون
برای دیدن اون روی گلگون که خلقی شه چو زلفونش پریشون^۲

*

بکش با تیر غمزه خوار و زارم بکش نقش کمان پس بر مزارم
که تا هر شاهی داند که من هم شهید شیوه ابروی یارم
این دوییتی خیلی قدیمی است؛ چرا که حکایت از آن زمانی می‌کند که هنوز اسلحه جنگی، تیر و کمان بوده است.^۳

دوییتی به عنوان لالایی‌ها هم سروده می‌شود؛ مثلاً:

لا لا لا گل باغ بهشتم برای بابایت نامه نوشتم
نوشتم نومه رود من عزیزه دو چشمونش شود روز سورمه‌ریزه^۴

دوییتی زیر به لهجه مکران اشاره می‌کند.

نگارا بی‌وفانغ از تو شک نیست سگوره صد وفا هست از تو یک نیست
سگو حق نمک را می‌شناسه مگر در دست من حق نمک نیست^۵
"لهجه" بختیاری یکی از لهجه‌های مهم زبان فارسی است. در بسیاری از الفاظ شیرین و اصیل و همچنین اصطلاحات بومی و اصیل را توان یافت. ایلات و عشایری که به این لهجه تکلم می‌کنند، تا درجه زیادی اصالت و سادگی زبان را نگاهداری کرده‌اند.^۶

۲- همان، ص ۱۷۹.

۱- نغمه‌های روستایی ایران، ص ۱۷۳

۴- همان، ص ۱۹۶

۳- همان، ص ۱۹۲

۶- همان، ص ۲۲۱

۵- همان، ص ۲۲۰



بینی زچه رو نزیده افتو یارم نو ایستاده از خو
ابروی کج تو در همه خلق دادم مونشون که هومه نو

افتو - آفتاب؛ نو - خواب؛ هو - ها؛ مه - ماه.

ترجمه: می بینی هنوز آفتاب طلوع نکرده، برای اینکه یارم از خواب برنخاسته است

ابروی کج تو را به همه خلق نشان دادم که ها ببینید ماه نو را^۱

ادبیات فولکلور که سینه به سینه به دست ما می رسد، خیلی فراوان است و هیچ

لهجه و شهر نیست که از این ادب خالی باشد.

مآخذ

- ۱- ترانه ها به انتخاب دکتر پرویز ناتل خانلری، انتشارات هیرمند، تهران.
- ۲- حکیم عمر خیّام، با مقدمه و تحقیق عزیزالله کاسب، براساس نسخه کمبریج، انتشارات رشیدی، تهران، نوروز خان بازار کاشفی.
- ۳- دویتی های بابا طاهر عربان، تصحیح و خط محمد علی صادق، انتشارات ققنوس، خیابان انقلاب، بازارچه کتاب، ۱۳۶۷
- ۴- نغمه های روستایی و محلی ایران، تألیف حسین کوهی کرمانی، دنیای کتاب ایران، ۱۳۶۸.
- ۵- هزار ترانه، ترانه های روستایی و محلی ایران، علی اصغر عبداللّهی، دنیای کتاب ایران، تهران، خیابان جمهوری اسلامی، ۱۳۶۲



افکار عارفانه داراشکوه در پرتو آثارش

خانم شوکت نهال انصاری*

پادشاهان و امرایی که پس از غزنویان بر اریکه سلطنت جلوس کردند، هر یک کم و بیش در ترویج رباب و ادب فارسی سهم و امری داشتند. در این میان مشایخ صوفیه مهم‌ترین کسانی بودند که زبان فارسی را در میان مردم توسعه داده و نقش بسزایی را در ترویج اسلام و گسترش زبان و فرهنگ ایران زمین ایفا کردند.

فارسی مدّت هفت قرن زبان رسمی و عامل تفاهم بین مردم نواحی مختلف شبه قاره بود و از میان سلسله‌های مسلمان هند، پادشاهان گورکانی بیش از دیگران به رباب، آداب و رسوم و فرهنگ ایران توجّه داشتند، به گونه‌ای که حتّی دربارِ دهلی در حمایت از شعرا و تذکره نویسان از دربارِ اصفهان پیشی گرفت. به همین علت عصر اکبر، جهانگیر و شاهجهان که دوره قدرت و اوج شکوفایی فرهنگی و ادبی گورکانیان هند بود، خود عامل محرکه‌ای شد تا بیشتر امرا و حکّام دیگر نقاط شبه قاره به تبعیت و بلکه تقلید از دربارِ دهلی در حمایت از شاعران و نویسندگان، در گسترش فرهنگ و ادب فارسی از یکدیگر پیشی بگیرند. بنابراین دوره مذکور را می‌توان عصر درخشان رباب و ادب فارسی و فرهنگ ایران زمین در شبه قاره نامید. چنان‌که در میان جانشینان و نوادگان تیمور در ایران افرادی چون بایسنقر، الغ بیگ و سلطان حسین بایقوا و در هند بیشتر

* - دانشیار گروه رباب و ادب فارسی دانشگاه اسلامی علیگره.



پادشاهان و همچنین شاهزادگانی چون محمد داراشکوه و زیب النسا بیگم هنرمند و دوستدار ادب فارسی بوده و از دوقی سرشار در زمینه ترجمه، نویسندگی و شعر سرایی برخوردار بودند.

محمد داراشکوه فرزند ارشد شهاب‌الدین محمد معروف به شاهجهان و همسرش ارجمند بانو ملقب به ممتاز محل، در نیمه شب آخر ماه صفر سال هزار و بیست و چهار (۱۰۲۴) هجری قمری در شهر اجمیر هند که مسکن خواجه معین‌الدین چشتی یکی از مشایخ بزرگ چشتیه بود، دیده به جهان گشود و پدر بزرگش جهانگیر او را داراشکوه نام نهاد ابوطالب کلیم همدانی ملک الشعرا دربار شاهجهان به مناسبت ولادت وی این چکامه را سرود:

یکی نیر از برج شاهی دمیده	که نورش گرفته ز مه تا به ماهی
گرامی خلف این چنین باید الحق	ز صاحبقران خلافت پناهی
به فر فریدونیش هر که دیده	به داراشکوهیش داده گواهی
به گوش دل از بهر تاریخ آمد	گل اولین گلستان شاهی

داراشکوه ایام کودکی را در دامن مادر و کنار پدر سپری کرد و چون به شش سالگی رسید، برای تربیت و آموزش و کسب علم به ملا عبداللطیف سلطانپوری سپرده شد که یکی از فضیلت آن زمان بود. اگرچه داراشکوه در هیچ یک از آثارش ذکری از ملا لطیف به میان نیاورده است، ولی از شخص دیگری به نام میرک شیخ به عنوان معلم خود نام برده و او را استاد علوم ظاهری خود می‌خواند. میرک شیخ استاد علوم عالی داراشکوه بود و ادبیات فارسی و عربی، تفسیر قرآن کریم و دیگر درس‌هایی را که در آن زمان رایج بود، به وی تدریس کرد و داراشکوه از محضر وی فیض و بهره‌ای فراوان جست. از این رو، میرک شیخ حق بزرگی برگردد داراشکوه داشت. به نظر می‌رسد ملا عبداللطیف سلطانپوری عهده‌دار تعلیمات ابتدایی داراشکوه و میرک شیخ استاد تحصیلات عالی وی بوده است. این شاهزاده با متیاحی چون میانحیو آسا بود و وی را



مریی روحانی خود می دانست. البته استادان و مرییان داراشکوه محدود به همین دو نفر بودند، بلکه وی از خرمن دانش علمای مسلمان هند و عارفان و صوفیان دیگری نیز در فراگیری زبان و ادب فارسی و علوم و معارف اسلامی و هندویی خوشه چینی کرده بود. چنانکه وی در سفینه الاولیا و سکینه الاولیا به ذکر نام بیشتر مشایخی پرداخته که وی از محضر علمی آنها سود جسته است از آنجائی که داراشکوه مطالعات عمیقی را در تصوّف اسلامی و آیین هندویی به احاط رسانده بود و به عرفان نیر توخه حاصی داشت، به تحصیل و تحقیق در این زمینه پرداخت. او از مطالعه و بررسی آثار متناهی اسلامی و عرفان هندویی لذّت می برد و به همین خاطر زبان سانسکریت را که زبان مدهی، ادبی و فلسفی هند باستان بود، فراگرفت و قادر بود به زبان اردو و بعضی از لهجه های محلی زبان هند نیر تکلم کند.

داراشکوه ذوق تحقیق در مسایل معنوی و عقلانی را از نیاکانش به ارث برده بود و علاقه فراوانی به مطالعه علوم دینی، تصوّف اسلامی و عرفان هندویی داشت. او بیشتر اوقات زندگی خود را صرف بررسی و مطالعه آثار اسلامی و هندویی کرد و در ادب و تصوّف تبחיّرات و کتابهایی در شرح حال بیستوایان اسلامی تألیف و پناه رساله اوپایشاد را از سانسکریت به فارسی ترجمه کرد و به همین دلیل در زمره فصلا، یزوهستگران و دانشمندان عصر خود به شمار می رفت.

داراشکوه سیر و سلوک خود را مریی و راهما می دانست و معتقد بود که باب معروف الهی بر وی بار شده است و آنچه که دیگران در یک سال کسب کرده اند، وی در یک ماه به آن دست یافته است. چنانکه در رساله حق نما و سکینه الاولیا این گونه آورده است "رور پنجشنبه در سن بیست و پنج سالگی در خواب بودم که هاتفی آواز داد و چهار بار به تکرار گفت که آنچه به هیچ یکی از پادشاهان روی زمین میسر نشده، آن را خدای تعالی به تو داد. بعد از بیدار شدن به خود گفتم که این چنین سعادت البته عرفان خواهد بود. به تحقیق، الله تعالی به محض فضل و کرم خویش این



دولت به من خواهد داد؛ چه بهترین عطاهاى او عطای محبت اوست که بی مثل
نست و بی بها و کمیاب و نادر و این نعمت واسته به عنایت بی نهایت و رحم
اوست. **إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ**.

از این جمله داراشکوه آشکار می شود که دل و دهن او متوجه عرفان و ریاضت
مثنای صوفیه بوده است و خود تصریح می کند که "چون در سال یک هزار و چهل و نه
(۱۰۴۹) هجری قمری به درک ملا شاه فیض شدم، درهای معرفت الهی به رویم باز شد"
ملا شاه از مثنای سلسله قادریه بود و حرقه اش به تنیخ عبدالقادر گیلانی می رسید
داراشکوه پس از ملاقات با او به سلسله قادریه پیوست و به گونه ای به این سلسله ارادت
یافت که در شاعری به قادری تحلیص می کرد

ثمره مصاحبت داراشکوه با صوفیای مسلمان نه ویژه مثنای سلسله قادریه خلق
آثاری چون سقیة الاولیا، سکینه الاولیا، حسات العارفين و رساله حق نما بود و نتیجه
مطالعه و توجه عمیق وی به ادبیات دینی آیین هندو و عرفان هندویی تصف
مجمع البحرين، ترجمه پنجاه رساله اوپانشاد و مکالمه با نالعل داس بود وی با مطالعه
آثار و افکار صوفیای مسلمان و هندو مذهب شبه قاره چون شاه محب الله اله آبادی، شاه
دلریا، شاه محمد لسان الله، میانجیو، ملا شاه، نالعل داس از بیروان مکتب کبیر - و
دیگران و کسب فیض از محضر آنها به این نتیجه رسید که آیین هندو همانند اسلام سحر
از توحید و یگانگی خالق گفته است و عرفان هندویی و تصوّف اسلامی هر دو دارای
مبانی یکسانی هستند. از این رو وی تلاش کرد تا بیروان این دو آیین را در هند به یکدیگر
نزدیک ساخته و به اختلاف ظاهری بین تصوّف اسلامی و فلسفه هندویی پایان دهد
داراشکوه در مجمع البحرين استدلال می کند که دین اسلام و آیین هندو نه تنها در شرح
خلقت و اصل و منشا و سربوشت انسان با یکدیگر شهادت عقیده دارند بلکه در ارشاد و
راهنمایی نوع بشر نیز راه و روش آنها مشترک است در راستای همین افکار بود که وی
به ترجمه اوپانشاد همت گماشت و از این طریق خدمت شایانی به فرهنگ و ادب آیین



هندو و فلسفه و عرفان آن مبذول داشت. یکی از برجستگی های خدمات علمی و ادبی داراشکوه تلاش وی برای ایجاد نزدیکی بین اسلام و آیین هندویی به وسیله تصوّف و ودانت بود. او اندیشمندی بود که می خواست این دو آیین مهم شبه قاره را از طریق فلسفه وحدت وجود به یکدیگر نزدیک کند تا شاید بتواند روحیه ای را در میان پیروان این دو آیین پرورش دهد که با محیط این سرزمین سازگارتر باشد نه اعتقاد وی نسبت های میان تصوّف و ودانت می توانست به وجود آورده نوعی هماهنگی و نزدیکی در میان فرقه های مختلف و اقوام گوناگون باشد ظاهراً داراشکوه به این دلیل که اکثریت جمعیت شبه قاره، هندو آیین بودند، در صدد بود موحیات تقریب پیروان دین اسلام و آیین هندو را فراهم سازد تا اختلاف عقیده آنان منجر به دشمنی و جدایی آنها نشود ساراین، می توان گفت که هدف وی، ایجاد اتحاد بین مذاهب مختلف شبه قاره و حفظ وحدت ملی بود در هیچ یک از آثار داراشکوه اشاره ای مبنی بر این که وی از دین اسلام برگشته و آیین دیگری را اختیار کرده باشد، یافت نمی شود. بلکه برعکس، وی در تمامی آثارش ایمان و ارادت قلبی خود را به مبادی اعتقادی آیین اسلام، پیامبر اکرم (ص) و ائمه اطهار به صراحت ابراز داشته است چنانکه در کتاب اوّل سفینه الاولیاء می نویسد

”اگرچه احوال و معجزات حضرت سید انام و مناقب اصحاب و دواړه امام و مقامات اولیای عظام، اظهر من الشمس است و متقدمین و متأخرین در اکثر کتب معتبره عربی و فارسی ثبت گردانیده اند، لیکن چون بعضی خصوصیات آن در کتب متفرقه مندرج است و بعد از تجسس و تفحص بسیار یافته و دانسته می شود و خالی از اشکال بود، بنابراین این فقیر حقیر محمد داراشکوه حنفی قادری خواست که اسامی و تاریخ تولّد و وفات و محلّ قبور حضرت سرور کائنات و بهترین موجودات صلی الله علیه و سلم و چهار یار بزرگوار که چهار رکن دین و چهار برج و حصن حصین ملت مستقیم اند و دوستی و دشمنی ایشان دوستی و



شمس‌الهی یا خدا و رسول است، با یازده امام دیگر که هر یک ثمره شجره اصطفا و قره باصره اجتهاد و وارثان علم حضرت سیدالانبیاء و ائمه اربعه که چهار دیوار حائیه اسلام و مقتدای فرقه انام و بعضی از اولیای کرام که حدیث صحیح نبوی در باب ایشان وارد است و اینجا مراد اولیا است که علم ظاهری و باطنی از سرور کائنات صلی الله علیه و سلم به ایشان رسیده و احوال ایشان آنچه از کتب معتبره به نظر درآمده بود بیرون آورد سلسله قلمی نماید...

داراشکوه در دیگر کتابهایی که تألیف یا ترجمه کرده، نیز خود را مسلمان و پیرو فرقه حنفی خوانده است. از آنجایی که فردی صوفی مسلک و آزاد فکر بود، کلماتی را استفاده می‌کرد که قبل از او نیز بسیاری از مشایخ صوفیه به کار می‌بردند، اما هرگز مورد اعتراض واقع نشدند.

متأسفانه برخی از نویسندگان اروپایی عقاید عجمی را درباره داراشکوه ابرار کرده‌اند. حتی بعضی او را با کافر، کافر و با مسیحی، مسیحی خوانده‌اند. چنانکه مباحث می‌نویسد.

"داراشکوه مدهبی نداشت و با هر دینی که تماس می‌گرفت از آن تمجید می‌کرد و مثل بدر بزرگش از بحث و جدل بین علمای مختلف لذت می‌برد."

در صورتی که از آثار مکتوب وی کاملاً آشکار است او مسلمانی صوفی مسلک بود اگرچه دشمنانش او را به رندقه، کفر و الحاد منسوب کردند، اما وی همه جا خود را مسلمان می‌خواند و به احکام شریعت و آداب طریقت عمل می‌کرد.

بهر حال محبت و اقبال با این شاهزاده اندیشمند یار بود و سرانجام در یک بوطه به دستور اورنگ‌زیب برادر کوچک‌ترش و فتوای علمای درباری به اتهام کفر و الحاد و به نام زندیق محکوم به مرگ و در روز چهارشنبه بیست و یکم ذی‌الحجه یک‌په‌په و شصت و نه کشته شد و در آرامگاه همایون واقع در محله نظام‌الدین شهر دهلی دفن گردید.



داراشکوه نه تنها یکی از شخصیت‌های دانا و هنرمند خلایان گورکانی هند به شمار می‌رفت، بلکه یکی از نویسندگان و مترجمان چیره دست سده یازدهم هجری قمری بود که تمامی تألیفات و ترجمه‌های خود را به زبان فارسی به رشته تحریر درآورد. روی هم رفته آثار داراشکوه را می‌توان به دو دسته تقسیم کرد:

۱- آثار وابسته به فرهنگ اسلام. ۲- آثار وابسته به فرهنگ هندو.

۱- سفینه الاولیا

این کتاب اولین اثر داراشکوه است که پس از انجام مطالعاتی پیرامون عرفان اسلامی به رشته تحریر درآمد. سفینه الاولیا در بخش آثار وابسته به اسلام مهمترین و معروفترین اثر داراشکوه است که در ماه رمضان المبارک ۱۰۴۹ هجری قمری و در بیست و پنجمین بهار عمر خود نگارش آن را به پایان رساند. این کتاب در سبک تقلیدی است از نفحات الانس جامی و یکی از مراجع مهم احوال و شرح زندگانی چهار صد و یازده تن از مشایخ صوفیه و ارباب سلوک. سفینه الاولیا اولین بار در سال ۱۲۶۹ هجری در شهر آگره، در سال ۱۸۷۲ میلادی در شهر لکھنو، در سال ۱۸۸۴ میلادی در شهر کانپور و سپس توسط استاد سید محمد رضا جلالی نایینی از روی نسخه خطی منسوب به خط داراشکوه با نسخه‌های دیگر مقابله، تصحیح و در ایران منتشر شد. این کتاب به زبان اردو نیز ترجمه و چاپ شده است

۲- سکینه الاولیا

دومین اثر داراشکوه سکینه الاولیا نام دارد که وی آن را در بیست و هشت سالگی نوشت و تا سال ۱۰۵۹ هجری به تکمیل بخش‌هایی از آن پرداخت. چنانکه در ذیل شرح حال شیخ احمد سنایی نوشته است:

”رحلت ایشان روز جمعه یازدهم شعبان سنه هزار و پنجاه و نه واقع شده.“

موضوع این کتاب در مناقب میانجیو و مریدان و خلفای او و احوال خواهرش جمال خاتون است. این کتاب در سال ۱۳۴۴ شمسی برابر با ۱۹۶۵ میلادی به همت مرحوم



دکتر تارا چند سفیر سابق هند در ایران و استاد جلالی نایینی در ایران به چاپ رسید. این کتاب به زبان اردو نیز ترجمه و چاپ شده است.

۳- رساله حق نما

سومین اثر داراشکوه رساله حق نما نام دارد که نویسنده آن را مکمل کتابهای فتوحات مکیه، فصوص الحکم، سوانح العشاق، لوائح، لمعات و لوامع عنوان کرده است و در مقدمه این رساله عرفانی می نویسد:

"در این وقت که ابواب توحید و عرفان را حق سبحانه و تعالی بر دل من گشاده و از فتوحات و فیوضات خاص خود داده، آنچه در این رساله نگاشته می شود و در احاطه ضبط در می آید. ان فی ذلک رحمة و ذکرى لقوم یؤمنون".
داراشکوه می گوید:

"در شب جمعه هشتم رجب المرجب سنه یک هزار و پنجاه و پنج هجری در سر او ندا در دادند که بهترین سلسله های اولیای خدا، سلسله علیه و طریقه سیه قادریه است و در آن شب مأمور نوشتن این رساله شده است و نام آن را با تفال به قرآن مجید حق نما انتخاب کرده است".

وی این رساله را برای استفاده نو واردان میدان طریقت تألیف کرد مطالب این رساله به وضوح بیانگر شخصیت و افکار صوفیانه داراشکوه است.

رساله حق نما در سالهای ۱۸۸۱ و ۱۹۱۰ در لکهنو به چاپ رسید و سپس در سال ۱۹۱۲ میلادی در شهر الله آباد به همراه ترجمه انگلیسی انتشار یافت

این رساله در ایران نیز به کوشش استاد سید محمد رضا جلالی نایینی در سال ۱۳۳۵ شمسی به همراه کتاب مجمع البحرين و اوپایشاد مندک^۱ تحت عنوان منتخبات آثار چاپ شده است.

1- Mandakya Upanishad.



۴- حسنات العارفين

حسنات العارفين چهارمین اثر داراشکوه است که نگارش آن در سال ۱۰۶۲ هجری آغار و در روز دوشنبه آخر ربیع الاول ۱۰۶۴ هجری به پایان رسیده است این کتاب در برگرفته مجموعه‌ای از عقاید صوفیانه پیرامون برخی صفات مشخصه صوفیان است که هم آهنگ با روش حکمت اسلامی نیست.

او در مقدمه کتاب علت نگارش آن را این گونه شرح داده است:

”بخاطر این فقیر رسید که آنچه از کبرای موحدان و بزرگان عارفان که بهترین مخلوقات و راست بازان در معاملات اند، سخنان بلند که آن را تشابهات و شطحیات نامند، صادر شده و در کتب و رسایل این قوم متفرق است، با آنچه از عارفان وقت خود شنیده، جمع نماید..“

یکی از ویژگیهای کتاب این است که بعضی مشایخ معاصر داراشکوه شطحیات خود را به خط خود برایش نوشته‌اند یا این که نگارنده از زبان آنان شنیده و عیباً در این کتاب نقل کرده است.

داراشکوه در این کتاب از قول «بابا لعل داس» هندو آیین می‌نویسد.

”مرا گفتم: در هر قومی عارف کامل می‌باشد که حق سبحانه و تعالی به برکت او (آن قوم را) نجات می‌دهد“

این کتاب در سال ۱۳۰۹ هجری (۱۸۹۲ میلادی) در دهلی به چاپ رسید علاوه بر این، ترجمه اردو و عربی حسنات العارفين نیز چاپ شده است.

۵- دیوان داراشکوه

اثر دیگر داراشکوه دیوان وی است که یک صد و سی و هشت غزل و بیست و هشت رباعی عرفانی را دربردارد. داراشکوه طبع شعر سرایی داشته و در اشعار خود قادری تخلص می‌کرد. سروده‌های پرروح وی حاکی از اعتقاد راسخ داراشکوه به تصوف، و فلسفه وحدت وجود است. این چند بیت از اوست:



عارف به خود اطلاق خدایی نکند از ذات لطیف خود جدایی نکند
گر بنده کسی بود خدا کی باشد چون جمله خود است خودنمایی نکند

*

از اصل حقیقت چو خبردار شدی در حضرت حق محرم اسرار شدی
چون فاعل خیر و شر خدا را دیدی دیدی گنه از خویش و گنهکار شدی

*

هر خم و پیچی که شده از تاب زلف یار شد دام شد، زنجیر شد، تسبیح شد، زار شد

*

با دوست رسیدیم چو از خویش گذشتیم از خویش گذشتن چه مبارک سفری بود

۶- مجمع البحرين

مجمع البحرين را داراشکوه در سال ۱۰۶۵ میلادی نوشت. وی که تا آن زمان مطالعاتی را درباره آیین هندو، فقیران و عارفان هندو به انجام رسانده بود، برای تقریب پیروان دین اسلام و آیین هندو، مجمع البحرين را تألیف کرد و اصطلاحات مشترک میان هندوها و مسلمانان را در این کتاب گردآورد.

خود در مقدمه کتاب نوشته است:

"حمد وفوریگانه‌ای را که دو زلف کفر و اسلام را که نقطه مقابل هم‌اند، بر جهره زیبای بی‌مثل و نظیر خویش ظاهر گردانیده و هیچیک از آنها را حجاب رخ نیکوی خود نساخته:

کفر و اسلام در رهش پویان وحده لاشریک له گویان

در همه اوست ظاهر، همه اوست جلوه‌گر، اول اوست، آخر اوست."

در این کتاب بیست و دو موضوع مورد بحث و بررسی قرار گرفته و نویسنده کوشیده است تا در مسایل مورد بحث میان دین اسلام و آیین هندو مشترکاتی را بیابد. داراشکوه پس از نگارش این اثر مورد اعتراض بعضی از فقهای اسلامی واقع و توسط برادرش



اورنگ‌زیب به محاکمه کشیده شد و سپس با فتوای همین علما به قتل رسید. آنها مطالب این کتاب را دال بر ارتداد و بی‌دینی او دانستند. اگرچه به اعتقاد تاریخ‌نویسان اعدام وی بیشتر جنبه سیاسی داشت تا دینی.

مجمع البحرین را شیخ احمد مصری در سال ۱۱۸۵ هجری به عربی ترجمه کرد. مولوی محفوظ الحق آن را در سال ۱۹۲۹ میلادی به انگلیسی ترجمه و آن را به همراه متن فارسی به انتشار رساند. استاد جلالی نایینی نیز در سال ۱۳۳۵ شمسی این کتاب را پس از مقابله با چند نسخه خطی دیگر در تهران منتشر کرد.

قدیم‌ترین نسخه خطی این کتاب در کنار ترجمه فارسی جوگ بهشت^۱ که در سال ۱۰۹۰ هجری کتابت شده، در کتابخانه مجلس شورای اسلامی ایران موجود است. این کتاب به زبان سانسکریت با عنوان «سودر سنگم» در عصر داراشکوه و بعدها به زبان اردو ترجمه شده است.

۷- سر اکبر

سر اکبر یا سرالامراء یکی از مهم‌ترین آثار به‌حای مانده از داراشکوه است که مطالب آن ترجمه پنجاه سروده اوپانشادها از سانسکریت به فارسی است. وی در سال ۱۰۶۷ هجری با کمک پانديتهای برهمس^۲ طی مدت شش ماه، ترجمه سر اکبر را به پایان رساند.

داراشکوه در این اثر، واژه‌ها و اصطلاحات مشترک میان مسلمانان و هندوان را نگار برده است تا نظر پیروان هر دو آیین را به آن جلب کند.

این کتاب اولین بار در سال ۱۹۱۰ میلادی در شهر جی‌پور در سه مجلد به چاپ رسید و پس از آن در سال ۱۳۴۰ شمسی (۱۹۶۲ میلادی) به کوشش مشترک دکتر تارا چند و استاد جلالی نایینی در تهران از چاپ خارج شد.

۱- Yoga Vasushtha.

۲- کاهنهای آیین هندو.



۸- نادرالنکات

نادرالنکات یا مخزن النکات^۱ مشتمل است بر سئوالهایی که داراشکوه از بابا لعل داس (لعل دیال) یکی از فقرای هندوی پیرو مکتب کبیر دربارهٔ بعضی از مسایل از جمله آیین و فلسفه هندو و عرفان کرده، و پاسخ‌هایی است که بابا لعل داس به او داده است. ظاهراً «چندربهان برهمن» منشی داراشکوه این سئوال و جوابها را تحریر کرده است. رساله‌ای دیگر نیز از داراشکوه وجود دارد که در برگزیدهٔ سئوال و جوابهای وی با فتح علی قلندری است. این رساله به تفصیل توسط استاد امیر حسن عابدی معرفی شده است.

۹- رسالهٔ معارف

بعضی از ارباب تحقیق کتاب طریقه الحقیقه یا رسالهٔ معارف را که در کتابخانهٔ دولتی لاهور به نام رسایل التصوف نگهداری می‌شود و نویسندهٔ آن تحت تأثیر فلسفهٔ ودانت^۱ قرار داشته، به داراشکوه منسوب کرده‌اند. این رساله در هند منتشر و به اردو نیز ترجمه شده است. نسخهٔ چاپی این اثر در مقایسه با نسخهٔ خطی موجود در کتابخانهٔ لاهور دارای مقداری تفاوت و اختلاف است.

۱۰- بهگوت گیتا^۲

دکتر هرمان اته^۳ ترجمهٔ فارسی این کتاب معروف مذهبی هندو را که اصل آن به سانسکریت است به داراشکوه نسبت می‌دهد که نسخه‌ای از آن در کتابخانهٔ دیوان هند^۴ در لندن موجود است. اگرچه این کتاب قبل از داراشکوه در عهد اکبر ترجمه شده بود، اما داراشکوه آن را قبول نداشت و متمایل بود که این اثر فلسفی آیین هندو دوباره از سانسکریت به فارسی ترجمه شود. تزک یکی دیگر از آثار است که پاندیت شیو نارایان آن را به داراشکوه نسبت می‌دهد.

1- Vedanta.

2- Bhagavat Gita

3- Dr. Herman Ethc

4- India Office Library.



۱۱- جوگ بشست

جوگ بشست از حیث شرح معتبر اصول ودانت در ردیف اوپانیشادها و بهگوت گیتا قرار دارد. مطالعه ادبیات هندو بریژه اوپانیشادها، بهگوت گیتا و جوگ بشست داراشکوه را متوجه این اندیشه کرد که دین اسلام و آیین هندو در اعتقاد به توحید، وحدت نظر دارند و فلسفه جوگ بشست توحید معنوی است و چنین بیان می‌کند که حوهر نفس بشر با حقیقت اولیه یکی است. جوگ بشست با انکار دوگانگی رویه وحدت اشیا را ارایه می‌کند. زیرا عقیده وحدت الوجود صوفیان همان اصول ودانت است و با فلسفه انا الحق مشایخ صوفیه برابری می‌کند. نخستین ترجمه فارسی جوگ بشست را نظام پانی‌پتی به امر جهانگیر و با کمک پاندیت‌های برهمن به انجام رساند. اما از آنجایی که داراشکوه این ترجمه را درست و کامل نمی‌دانست، ظاهراً با کمک بابا ولی رام ترجمه دیگری را از این اثر به انجام رساند.

ترجمه جوگ بشست به سعی و اهتمام استاد امیر حسن عابدی و مرحوم دکتر تارا چند با الحاق یک مقدمه در سال ۱۳۴۳ شمسی تصحیح و چاپ شد. این کتاب قبلاً در سال ۱۸۸۳ در شهر کانپور به چاپ رسیده بود.

در پایان ذکر این مهم را لازم می‌دانند که داراشکوه به خطاطی نیز علاقه داشت و دارای خطی خوش بود و کتابهای ذیل به خط و کتابت خود وی موجود است:

۱- سفینه الاولیا.

۲- قرآن کریم.

۳- پنج سوره.

۴- رساله حکمت.

۵- ارسطو.

۶- ده پند ارسطو.

۷- شرح دیوان حافظ از سیف‌الدین ابوالحسن عبدالرحمن.



۸- دوازده وصیله.

۹- مقدمه مرقع که آن را به همسر خود نادره بیگم اهدا کرد.

فهرست منابع و مأخذی که در این نگارش از آنها استفاده شده است:

- ۱- تاراچند و عابدی، امیر حسن: جوگت بشت، دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره، ۱۹۶۸ میلادی.
- ۲- داراشکوه، محمد: دیوان داراشکوه، خان، احمد نبی، اداره تحقیقات پاکستان، لاهور، ۱۹۶۹ میلادی.
- ۳- داراشکوه، محمد: رساله حق نما، مطبع نولکشور، لکهنو، ۱۹۱۰ میلادی.
- ۴- داراشکوه، محمد: سفینه الاولیا، کامل، محمد وارث، صابری بکدپو، دیوبند.
- ۵- داراشکوه، محمد: سفینه الاولیا، لطفی، محمد علی، ایجوکیشنل پریس، کراچی، ۱۹۵۹ میلادی.
- ۶- داراشکوه، محمد: سکینه الاولیا، جلالی نایینی، محمد رضا، چاپ تابان، تهران، ۱۳۳۵ شمسی.
- ۷- داراشکوه، محمد: مجمع البحرین، محفوظ الحق، انجم آسیایی، کلکته، ۱۹۲۹ میلادی.



پیوند زبان فارسی با هند در آینه زمان

خانم فاطمه مدرسی *

پیوند فرهنگی ایران و هند ریشه تاریخی و دیرینه دارد. پیشینه این پیوستگی باعنایت به اسناد و پژوهشهای کاوشگران باستان شناس به هزاره سوم پیش از میلاد می رسد.

بدون تردید می توان گفت در زمان هخامنشیان، ایران و هند با یکدیگر روابط فرهنگی و اقتصادی داشتند. این ارتباطات، سب تراوشهای فرهنگی متقابل در این دو کشور کهنسال گردیده است. به گونه ای که امروز تأثیر عناصر یارتی و ایرانی در نقاشی «کوشانا» و «مکتب قندهاری» به طور بارزی هویداست، و ستونها و سنگ نبشته های شهر دانشگاهی «تاکسیلا» و دیگر معماریها و حجاریهای نه های مانده ار رورگاران دیرین که تأثیر معماریهای عصر هخامنشی در آن مشهود است، دلیلی راستین بر این مدعاست.

پیوند فرهنگی بین دو کشور ایران و هند، در دوره ساسانیان تداوم یافت. داستان رفتن برزویه طیب به هند، برای آوردن کتاب پنج تترا (کلیله و دمنه) و استفاده صاحب دلان با ذوق ایرانی، این پیوستگی را تأیید می کند. در آن عصر، مردم هندوستان نیز از علوم و فنون هر و حتی آداب سپاهیگری ایرانیان نه حویب آگاهی داشتند؛ چنان که با امعان نظر در کتاب آداب الحرب و الشجاعة که در سده ششم و هفتم هجری نگاشته

* - استادیار گروه زبان و ادب فارسی دانشگاه ارومیه - ایران





شده، می‌توان نفوذ مراسم ساسانیان در تفکرات و سازماندهی نظام هد را به روشی مشاهده کرد.^۱

در دوران گوبتاها هنر و فرهنگ ایران را می‌شناختند و اکنون نشانه‌هایی از شیوهٔ نقاشی و معماری ساسانی در نقاشیهای به دست آمده از دوران گوبتاها دیده می‌شود.^۲

نقاشیهای به جای مانده در غارهای «آجتا» نمایانگر آشنایی هنرمندان و صورتگران هند با سبک و مکتبهای مختلف نقاشی ایرانی است.^۳ این تأثیرپذیری یک جریان دو سویه بوده است؛ چنان‌که در کاوشهای باستان‌شناسی که در سیلک کاشان انجام یافته، شواهدی مبنی بر پیوند گسترده بین ایران و هند در روزگاران باستان به دست آمده است درخور ذکر است که فروپاشی امپراتوری ساسانی و شرایط موجود اجتماعی آن زمان، سبب کوچ عده‌ای از ایرانیان به هند گشت و این امر سبب آشنایی بیشتر هندیها، با سبب و فرهنگ ایرانی و زبان فارسی شد.

به طور کلی می‌توان گفت گسترش زبان فارسی و فرهنگ ایرانی در هند ثمرهٔ اسباب و عواملی چون: وجوه مشترک فرهنگی، روابط سیاسی، حوادث تاریخی، مهاجرت ایرانیان بویژه عرفا و هنرمندان به هند، دلبستگی سلاطین هند به زبان فارسی و حمایت آنها از شاعران و ادبای فارسی‌گوی است در این مقاله، سعی بر آن است که گذری - هر چند کوتاه - بر این عوامل داشته باشیم.

اقوام ایرانی و هندی در اصل از یک نژادند. مذهب ودایی هند و دین ررتشتیان ایران چنانچه از سروده‌های ریگ ودا^۴ و گانهای اوستا استنباط می‌شود، دارای ریشهٔ واحدی

۱- آداب الحرب والشحاعة، تصحیح احمد سهیلی حواساری، تهران، ۱۳۴۶، ص ۶۶

۲- ارشاد، فرهنگ: مهاجرت تاریخی ایرانیان به هند، ۱۳۶۵، ص ۲۷۵

۳- رادفر، ابوالقاسم زبان فارسی در هند، دانشگاه انقلاب، شمارهٔ ۱۰۸، ۱۳۷۶، ص ۱۲۱

۴- *Regveda*.



برده‌اند.

زبان سانسکریت با زبان فارسی باستان و اوستا از یک ریشه‌اند، و سرچشمۀ اصلی هر دو، زبان هند و ایرانی است. زبان هند و ایرانی، زبانی است که میان نیاکان هندیها و ایرانیان مشترک بوده و به دو شاخۀ اصلی «زبان ایرانی» و «زبان هندی» تقسیم شده است. با مرور زمان از این زبانها شاخه‌هایی جدا شده است.

امروزه «بازبایی و بازشناخت بسیاری از واژه‌های ودایی از طریق زبان اوستایی امکان‌پذیر شده است. همچنین ترجمۀ بسیاری از آثار سانسکریت به زبان فارسی درجۀ تازه‌ای بر روی ادبیات فارسی گشوده و عکس آن هم برای زبان فارسی در هند و دیگر ربانهای محلّی آن کشور پهناور رخ داده است»^۱

اقوام هند و ایرانی خیلی دیرتر از دیگر قومهای هند و اروپایی از هم جدا شده‌اند، بدین سبب نکات مشترک و مشابه زیادی میان این دو در زمینه‌های فرهنگی نظیر. ربان، اساطیر، عقاید، آداب و رسوم هنوز هم با بر حاست

رابطۀ فرهنگی و اجتماعی ایران با هند، با آعار حکومت مسلمانان در شه قارّه، بیتش ار یش استوار شد، زیرا دین، فرهنگ، معارف اسلامی و ربان عربی ار طریق ایران و توسط ایرانیان و بیشتر به زبان فارسی در شبه قارّه هند رسوح یافته است البته زبان فارسی از همان اوان تسخیر هندوستان به وسیله محمود غزنوی در هند گسترش یافت^۲ در دوران حکومت غزنویان سخن سرايان يارسی گوی، چون ابوالفرج روبي (متوفی بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هـ) و مسعود سعد سلمان (م: ۵۱۵ هـ) در دیار هند رشد و نمایافته، و گلبوته‌های شعر و سخنوری در آن سرزمین در گلزار دلشان رویده است. گفته‌اند: مسعود سعد سلمان به زبان هندی مسلط بوده، حتّی دیوانی هم به آن زبان داشته است، امّا امروز از آن دیوان اثری در دست نیست

۱- رادفر، ابوالقاسم ربان فارسی در هند. دانشگاه انقلاب، شماره ۱۰۸، ۱۳۷۶، ص ۱۲۲

۲- سدارنگانی، هارومل پارسی‌گویان هند و سد، تهران، ۱۳۵۵، ص ۱۳۵



به گواهی اسناد و شواهد تاریخی هند، دربار شاهان این کشور در ادوار مختلف، مرکز و مأمّن حوشایندی برای شعرا و هنرمندان ایرانی بوده است و این امر خود، سبب انتشار زبان فارسی و تأثیر آن بر زبانهای رایج در شبه قاره گشته است. البته همان گونه که اشاره رفت، این تأثیر و تأثر دو سویه بوده، چنان که سخن گویان دوران غزنوی و بعد از آن، از اصطلاحات و واژه های هندی و حتی ربان «پراکریّت» که در استانهای پنجاب و گجرات رایج بوده است، بهره برده اند. و انعکاس این واژه ها در دیوان شعرای صاحب نامی چون: منوچهری دامغانی (م: ۴۳۲هـ) اسدی طوسی (م قرن پنجم هجری)، سایی (م. اوایل سدهٔ ششم هجری) و امیر خسرو دهلوی (م ۶۵۱هـ) دیده می شود

شایان توجه است سرزمین هند همواره برای ایرانیان دل انگیز و مایهٔ شگفتی بوده است و این اعجاب و تحسین در نوشته های شعرا و نویسندگان، بازتاب گسترده ای یافته است؛ چنان که در شاهنامهٔ فردوسی طوسی آمده است: برزویهٔ طبیب برای یافتن و آوردن اکسیر حیات به هند سفر کرده، اما آن را نیافته و به جای آن کتاب کبلیه و دمنه (پسج تتر) را با خود به ایران آورده است.

من امروز در دفتر هندوان	همی بنگردیم به روشن روان
چنین بد نبشته که در کوه هند	گیاهی است چینی چورومی پرند
که آن را چو گردآورد رهنمای	بیامیزد و دانش آرد به جای
چو بر مرده بپراکنی، بی گمان	سخن گوی گردد هم اندر زمان ^۱

اسدی - چکامه سرای سدهٔ پنجم هجری - در گرشاسب نامه در باب شگفتیهای هند

چنین سخن رانده است

شگفتی بدین سان بی اندازه بود	اگر میوه گر نوگل تازه بود
نه چندین شگفت است جای دگر	نه زین سان هوای خوش و بوم و بر ^۲

۱- شاهنامهٔ فردوسی، متن انتقادی، ج هشتم، ریر طرع آذر، ۱۹۷۰، ص ۲۴۷

۲- اسدی طوسی، ابیصر علی بن احمد، گرشاسب نامه، به اهتمام حبیب الله یعمایی، چاپ دوم



هم زمان با نفوذ مسلمانان و زبان فارسی در شبه قاره، زبانهای عربی و ترکی نیز در آن جا وارد شد. واژه‌های مذهبی به طور عموم عربی بودند. ولی البسه، اغذیه و کالاهایی که توسط ترک زبانها به هند برده شده بودند، نام ترکی خود را حفظ کردند و فارسی زبان نوشتاری، ادبی، رسمی و دیپلماسی بوده و این زبان در کشمیر و دکن، به تدریج به صورت زبان نوشتاری عمومی درآمد.^۱

بعد از متزلزل شدن حکومت عرنویان و فتح غزنین توسط غوریان، بازماندگان ده دمان به لاهور و پنجاب مهاجرت نمودند و اینها در پراکندن زبان و ادب فارسی در آن منطقه، مؤثر واقع شدند.^۲

سلسلهٔ غزنویان در سال ۵۸۲ هجری به وسیلهٔ معزالدین محمد بن سام عوری مقرض شد و سراسر هند شمالی تحت فرمانروایی غوریان درآمد پس از درگذشت معزالدین، قطب‌الدین ایبک در سال ۶۰۳ هجری از سوی سلطان عیاض‌الدین عوری به حکومت هندوستان منصوب شد او نخستین سلطان مملوک دهلی (۷-۶۰۳ ه) بود. پس از وی سلطان شمس‌الدین ایلتتمش (۶۳۳-۶۰۷ ه) بعد از آن‌که رقیب خود ناصرالدین قنچه حاکم سند را در سال ۶۲۵ هجری منهزم نمود، به حکومت رسید ناصرالدین قنچه از مره کسانی بود که به زبان و ادب فارسی عشق می‌ورزید و همواره سعی در ترویج و ارتقای آن داشت وی به ارباب قلم و صاحبان فضل توجّهی وافر داشت و فصلایی چون محمد عوفی - مؤلف تذکرهٔ لباب الالباب - و منہاج سراج - صاحب طبقات ناصری - در دربار وی می‌زیستند و عوفی کتاب الفرج بعدالشدّت را به نام او ترجمه کرد. زمانی که ناصرالدین قنچه از این دنیا به دار باقی شتافت، عوفی و منہاج سراج به خدمت شمس‌الدین ایلتتمش پیوستند و از عنایت و حمایت او برخوردار شدند.

۱- ارشاد، فرهنگ، مآثر تاریخی ایرانیان به هند، ۱۳۶۵، ص ۲۵۶

۲- رک: نفوس فرهنگ و تمدن ایران و اسلام در سرزمین هند و پاکستان، مجید یکتایی، ۱۳۵۳، ص ۸



غیاث‌الدین بلبن و پسرش از حمله نخستین پادشاهان مسلمان دهلی بودند که به زبان فارسی ارادت داشتند. مشهور است که فرزند غیاث‌الدین، سعدی شیرازی را برای رفتن به هند دعوت کرده، به او وعده داده بود که خانقاهی برایش بسازد، لیکن سعدی به این عذر که در هند خسرو بس است، سفر خود را به آن دیار لازم نشمرده است.^۱

در روزگار سلاطین مملوک بیشتر شهرها، مانند ملتان، اج، اجودهر، هانسی، سام و سیالکوت، کانون زبان و ادبیات فارسی بودند.^۲

این سده در تاریخ تذکره‌نویسی از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است؛ زیرا اولین تذکرهٔ فارسی کتاب الالباب عوفی در این سده نگاشته شد.

سرانجام جلال‌الدین فیروز شاه (۶۹۵-۶۸۹هـ) که پادشاهی ادب دوست و ادب پرور بود به حکومت رسید و سلسلهٔ خلجیان را در هند پایه‌گذاری کرد. این پادشاه از دوق هنری و قریحهٔ شعری برخوردار بود و به زبان فارسی شعر می‌سرود. تمام مصاحبین و تدمای او از فضلا و ادبا بودند؛ چنان‌که شعریایی چون امیر خسرو و حس دهلوی در دربار وی از احترام خاصی برخوردار بودند.

علاءالدین برادرزاده و داماد حلال‌الدین فیروز شاه نیز به زبان فارسی دلبستگی بسیاری داشت، به گونه‌ای که در زمان وی، دهلی مرکز تجمع ادبا و علمای فارس زبان گشت و زبان فارسی در آن جا به نهایت درجهٔ رشد و بالندگی خود رسید بدایونی نوشته است که

”در تمامی عصر علایی در دارالملک دهلی علمایی بودند که هر یک علامهٔ وقت و در بخارا، سمرقند، بغداد، مصر، حواررم، دمشق، تبریز، صاهان، ری، روم و ربع مسکون نباشد و در هر علمی که فرص کنند از منقولات، معقولات، تفسیر، فقه، اصول دین، نحو، لفظ، لغت، معانی، بیان، کلام و منطق موی می‌شکافتند“^۳

۱- عبدالمی ادبیات فارسی پیش از معول، ص ۳۹۲ به نقل از نسخهٔ خطی مجمع التذکار

۲- رادفر، ابوالقاسم زبان فارسی در هند، دانشگاه انقلاب، شمارهٔ ۱۰۸، ۱۳۷۶، ص ۱۲۴

۳- منتخب التواریخ، ص ۱۲ به نقل از مقالهٔ ابوالقاسم رادفر، دانشگاه انقلاب، ص ۱۲۶



نابیر گفته بدایونی زبان و ادب فارسی در دوران زمامداری خلجی‌ها بدان درجه و پایه رسیده بود که در میان اساتید زبان فارسی مقیم هند، ۴۵ تن اهل همان کشور بودند. تغلقیان بعد از خلجی‌ها به حکومت رسیدند. سرسلسلهٔ تغلقیان، غیاث‌الدین تغلق (۷۲۱-۵هـ) نام داشت. محمد تغلق و فیروز شاه از سلاطین دیگر این سلسله بود که از شیفتگان زبان فارسی به شمار می‌آمدند. عدهٔ زیادی از ایرانیان در زمان محمد تغلق در بی‌یورش بی‌رحمانهٔ مغول که در طی آن صدها شاعر و نویسنده و هرمنده جان خود را ار دست دادند، به هند آمدند. حملهٔ حویس معول به ایران در اوایل قرن هفتم یکی از سوانح بزرگ تاریخ جهان است که بر اثر آن بیشتر شهرها و استانهای شکوفان ایران بویژه حراسان که بیش از سه قرن محل رشد و نمای زبان و ادب پارسی بود، ویران شد. در آن هنگامه جمعی از عرفا و ادبا، راه سد و مُلتان و دهلی را درپیش گرفتند. ندون بردند ایرانیان فل از این رویداد هم، راه هند را خوب می‌شناختند و در این دوران بر آشوب آن دیار، یاهگاه مناسبی برای آنها بوده است. این عرفا و هروروان پس از آمدن به هند و مقیم شدن در دربار محمد تغلق، از تنعم و رفاه برخوردار گردیدند.

سرانجام حملات تیمور، لطمات بسیار شدیدی بر سلطنت تغلقیان وارد و موحات اقراض آن را فراهم ساخت و بعد از آن یک دورهٔ هرح و مرج ۳۶ ساله آغاز گردید که در طی آن، زمام اقتدار به دست شاهان سادات افناد و لودیان آخرین شاه سلسلهٔ سادات، عالم شاه (۸۹۴-۸۴۷هـ) را برکنار ساختند^۱. بهلول لودی (۸۹۴-۸۵۵هـ) سلسلهٔ لودی را سیان‌گذاری نمود و جانشین وی، اسکندر لودی، آگره را به‌حای دهلی پایتخت قرار داد و در اعتلا و ارتقای زبان فارسی جهد وافر و سعی بلیغ به خرج داد مؤلف تاریخ هرشته نوشته است که:

”وی هندوان را ناچار به آموختن و نوشتن زبان فارسی کرد“^۲

۱- رادفر، ابوالقاسم زبان فارسی در هند، دانشگاه انقلاب، شمارهٔ ۱۰۸، ۱۳۷۶، ص ۱۲۷

۲- بقوی، سید علی رضا تذکرهٔ بوسی در هند و پاکستان، ۱۳۴۳، ص ۵۵-۶



اسکندر لودی به زبان فارسی شعر می سرود و «گلرخ» تخلص می کرد. پس از وی، نوبت سلطنت به ابراهیم لودی رسید. او نیز در سال ۹۳۲ هجری از ظهیرالدین بابر شکست خورد و کشته شد. بدین ترتیب دولت لودیان از هم پاشید.

قابل ذکر است در دوره های یادشده، مشایخ صوفیه در تبلیغ اسلام و اشاعه زبان فارسی در هند گامهای بسیار مثبت و مؤثری برداشتند. آنها ضمن تبلیغ دین و آیین و فرهنگ اسلامی به تألیف و تدوین کتابهایی به زبان فارسی پرداختند. در این دوران بیش از دویست خانقاه در هند وجود داشت و صوفیان بسیاری در آن جا پرورش یافتند. صوفیان ناموری که از سده چهارم تا اوایل سلطنت گورکانیان در دیار هند می زیستند، عبارتند از:

ابوالحسن علی بن عثمان حلّابی هجویری مؤلف کشف المحجوب (م: بعد از ۴۲۵هـ)، شیخ فریدالدین گنج شکر (م: ۶۶۴هـ) قاضی حمیدالدین ناگوری (م: ۶۹۵هـ)، شیخ ابوعلی قلندر (شیخ شرف الدین یانی یتی، م: ۷۲۵هـ)، شیخ نظام الدین اولیا دهلوی (م: ۷۲۵هـ)، شیخ نصیرالدین چراغ دهلوی (م: ۷۵۷هـ)، شیخ جلال محدوم جهان گشت (م: ۷۹۰هـ)، شیخ نور قطب عالم (م: ۸۰۸هـ)، محدوم شاه نقی (م: ۸۲۵هـ) و شیخ محمد گیسودرار (م: ۸۲۵هـ) اکثر این صوفیان در اصل هندی بودند ولی زبان مادری آنها فارسی بود.^۱

در دوره مورد بحث، دو طریقه تصوف در هند بیروان فراوان داشته است. طریقه چشتیه و طریقه سهروردیه.

طریقه چشتیه سرسلسله خلافت این طریقه به معین الدین چشتی (م: ۶۳۴هـ) و پیش از او به ابراهیم ادهم می رسد مرکز این طریقت نخست در نزدیکی هرات بود، سپس به هندوستان منتقل گردید. بسیاری از شیوخ این سلسله از مهاجرانی بودند که از



نقاط مختلف به این سرزمین آمده بودند. از برجسته‌ترین مریدان شیخ معین‌الدین چشتی می‌توان از: شیخ حمیدالدین صوفی و قطب‌الدین بختیار کاکی نام برد. این دو عارف، تصوّف و سلسلهٔ چشتیه را به میان مردم بردند، و در سطح عوام گسترش دادند.

سید محمد گیسودراز، از سرامدان این طریقه بود که با پادشاهان بهمنی رابطه‌ای دوستانه داشت. امیر خسرو دهلوی شاعر قرن هفتم و هشتم هجری و سید اشرف‌الدین سمنانی مؤلف کتاب لطایف اشرفی - عارف قرن هفتم هجری - به این سلسله تعلق داشتند. طریقهٔ سهروردیه: شیخ شهاب‌الدین ابوحفص عمر سهروردی، استاد سعدی شیرازی، پایه‌گذار این مکتب بود. وی در زمان حیات، مریدان و شاگردان بلند آوازه‌ای در شه قازّه هد داشت بسیاری از این مریدان از مهاجرانی بودند که به آن سرزمین مهاجرت نموده و پاره‌ای نیر به امر مراد خود بدان جا رفته بودند.

شیخ جلال‌الدین تبریزی، قاصی حمید ناگوری، سید نورالدین مبارک عربوی، شیخ بهاء‌الدین زکریا، مولانا مجدالدین حاجی و شیخ زیادالدین روحی از جمله شاگردان متهور شهاب‌الدین سهروردی و از پیش کسوتان سلسلهٔ سهروردیهٔ هند بودند.

برخی شیخ بهاء‌الدین زکریا را بنیان‌گذار سلسلهٔ سهروردیه در هند می‌دانند. وی اصلاً اهل مکه بود و جدّش در جوانی در خوارزم اقامت داشت، سپس به ملتان کوچ کرد و شیخ بهاء‌الدین زکریا در ۵۶۵ هجری قمری در ملتان‌راده شد. وی خرقهٔ خلافت را در بغداد از دست شیخ الشیوخ شهاب‌الدین سهروردی دریافت کرد. از دیگر عرفای معروف سهروردیه، رکن‌الدین فردوسی است که از خراسان به هند مهاجرت کرد.^۱

سلسله‌های دیگری چون نوربخشیه و شطاریه نیز در هند بودند که طرفدارانی هم داشتند. وجود این طریقه‌ها و خانقاه‌ها و صوفیان، عامل بسیار مؤثری در گسترش ربان فارسی در بین تودهٔ مردم بوده است. منتهای رشد و تعالی زبان و ادب فارسی در هند، در

۱- نقوی، سید علی رضا: تذکره نویسی در هند و پاکستان، ۱۳۴۳، ص ۲۱۵



دورهٔ حکومت گورکانیان بوده است.

سلسلهٔ گورکانیان، با ظهیرالدین بابر (۷-۹۳۲ هـ) آغاز شده است. وی از طرف پدر به امیر تیمور منسوب بود و نسبش از طرف مادر به چنگیز خان می‌رسید. مورّحین او را مغول‌زاده گفته‌اند، اما وی ترک بود و به زبان ترکی جغتایی تکلم می‌کرده است. ظهیرالدین شوق و افری به زبان فارسی داشته، به این زبان هم اشعاری سروده است. سروده‌های او در تذکرها ثبت شده است.

پس از نابر شاه، پسر وی، ناصرالدین همایون (۶۲-۹۳۷ هـ) به پادشاهی رسید. ناصرالدین همایون دوستدار زبان فارسی بود و همانند پدر به زبان فارسی شعر می‌گفت. از وی نیز اشعاری در تذکرها باقی مانده است.

بعد از مرگ ناصرالدین همایون، جلال‌الدین محمد اکبر شاه (۱۰۱۴-۹۶۲ هـ) به جای وی بر تخت سلطنت نشست. در زمان وی، شعر و ادب فارسی در شبه قارهٔ هند ارتقا و علو بسیار یافت. در دوران امپراتوری وی، به فرمان راجهٔ تُودَرْمَل (Todarmal) در سال ۱۵۸۲ م زبان فارسی در شبه قارهٔ هند حاشین زبان هندی گشت و مقرر گردید که همهٔ دفاتر حسابها به جای زبان هندی، به زبان فارسی نوشته شوند.^۱ تعداد شعرا و نویسندگان فارسی در عصر اکبر شاه به اندازه‌ای بود که در ایران و هند در طول تاریخ بظنیر نداشته است.

از تاریخ هشته چنین برمی‌آید که در آن دوره بوستان سعدی در مکتب خانه‌های درباری تدریس می‌شده، و گلستان، کتابی بوده که هر شخص باسوادی آن را می‌خوانده است. استاد محمد تقی بهار در مورد گسترش زبان فارسی در زمان اکبر شاه تیموری می‌نویسد.

۱- عرو، مهدی. کتابهای فارسی چاپ هند و تاریخچهٔ آن، هر و مردم. ۱۳۵۰، شمارهٔ ۱۰۲ و



"پس از جلوس اکبر شاه تیموری به پادشاهی، کانون اشاعۀ ادبیات فارسی از اصفهان و هرات به دهلی منتقل گردید و چنین استنباط می‌شود که عوامل رماننده یا دافع در ایران و بیروهای کشنده یا جاذب در دهلی معمولاً نقش مؤثری اجرا کرده‌اند. پادشاهان صفوی به ادبیات فارسی و شعرا چندان اعتنایی نداشتند. یکی از دلایل آن، رواج زبان ترکی در دربار و بین مقامات قدرتمند حکومتی بود از سوی دیگر اکبر شاه نه تنها شعرا و ادب‌دوستان را می‌نواخت، بلکه خود به فارسی نیز شعر می‌سرود و مابع اشاره بر حوی آزاداندیشی اکبر شاه دارند و معتقدند محیطی امن همراه با آزادی عقیده و بیان را در هند گسترش داده بود"^۱

نورالدین محمد جهانگیر (۱۰۳۷-۱۰۱۴هـ) همایند پدرش، اکبر شاه، در گسترش زبان و ادب فارسی تلاشی درحور داشته و شرح مفصل شعرای زمان وی در هفت اقلیم، عرفات العاشقین، میخانه، تاریخ جهانگیری و مجمع الشعرای جهانگیری آمده است. اکثر شعرای دوران زمامداری اکبر شاه و جهانگیر ایرانی بودند، حتی غزالی مشهدی اولین ملک الشعرای دربار اکبر و طالب آملی ملک الشعرای دربار جهانگیر از کسانی بودند که از ایران به هند مهاجرت کرده بودند، تنها شاعر بزرگ هندی الاصل این دوره فیضی اکبرآبادی، دومین ملک الشعرای دربار اکبر است.

در زمان شهاب‌الدین محمد شاهجهان (۱۰۶۹-۱۰۳۷هـ) یسر جهانگیر شاه، زبان فارسی همچنان رونق دورهٔ بیستین را داشته است و شعرای دربار شاهجهان هم بیشتر ایرانی بودند. باید توجه داشت در زمان شاهجهان تعداد شعرایی که در اصل هندی بودند و به زبان فارسی شعر می‌سرودند، بسیار زیاد بوده است که منیر لاهوری و عی کشمیری از همه مشهورترند. اسامی شعرای عصر وی در کتابهای: طبقات شاهجهانی، شاهجهان‌نامه، حریزۀ گنج الهی، لطایف الخیال، کلمات الشعرا و مرآت الخیال مذکور است.



شاهان تیموری با آن‌که زبان مادری آنها ترکی جغتایی بوده، ولی علاقه و اوری به زبان فارسی داشتند و اسباب‌بخشد و تعالی آن را فراهم نموده، آن را برای بیان مقاصد ادبی خود به کار می‌بردند. جهانگیر شاه برخلاف جدّ خود بابر ترک خود را به فارسی نوشت، حتی گلبدن بیگم - دختر بابر و عمه اکبر شاه - همایون‌نامه را که از کتابهای معتبر تاریخ است به زبان فارسی نگاشت.^۱

در دوره تیموریان نیز تعداد کثیری از سخنوران و شعرای ایرانی راهی دیار هند شدند. چه در آن روزگار انگیزه‌های متعددی برای مهاجرت به هند وجود داشت که در این جا به طور مجمل بدانها اشاره می‌شود:

۱- عوامل سیاسی دافع در ایران.

۲- حملات مغول و تیمور.

۳- وجود نعمتهای طبیعی فراوان در هند.

۴- حق فکری و عقیدتی غیرخصمانه و مهمان‌پذیری در آن دیار

۵- وجود امکانات ارتباطی به وسیله راههای نازرگانی

۶- آشنایی ایرانیان با هند.

۷- عناصر مشترک فرهنگی.

۸- جاذبه‌های خیره‌کننده در دربار سلاطین هند.^۲

از عمده‌ترین نموده‌ها و پیامدهای این جریان از یک سو پرورش یافتن شعرای بومی فارسی‌گو و از سوی دیگر رشد سبک هندی در شعر فارسی است.

اگرچه سبک هندی در هند به وجود نیامده است، اما در آن جا به شکل متکاملی تکوین یافته است؛ زیرا ادبای ایرانی خود تحت تأثیر ظریف اندیشتی، اساطیر و فلسفه

۱- رادفر، ابوالقاسم: زبان فارسی در هند. دانشگاه انقلاب. شماره ۱۰۸، ۱۳۷۶. ص ۱۲۸

۲- برای اطلاع بیشتر از انگیزه مهاجرت به هند، رک ارشاد. فرهنگ مهاجرت تاریخی ایرانیان به هند، ۱۳۶۵، ص ۱۷۷.



هندی قرار گرفتند، بریژه ترجمهٔ مهابهارت، رامایان و اویانیشادها افکار و مفاهیم شاعرانهٔ بسیار لطیفی را در ذهن و اندیشهٔ شعرای پارسی‌گو ایجاد کرد.

این دوره از نظر تذکره‌نویسی و تدوین کتابهای تاریخی و واژه‌نامه‌های فارسی، دارای اهمیت و ارزش شایانی است و باید ادعان داشت که محققین و نویسندگان فارسی‌گوی هندی در تألیف و تدوین فرهنگ‌نامه، لغت‌نامه و تذکرهٔ شعرا خدمات بسیار ارزنده‌ای به زبان فارسی ارائه کردند، و این امری است که خود ایرانیان تا سده‌های اخیر بدان چندان توجهی نداشتند و کاری که این علمای هندی انجام دادند، شاید چندین برابر کاری باشد که در ایران صورت پذیرفته است.

تذکره‌های این دوره نه تنها در تدوین شعر فارسی در زمان تیموریان هند مأخذ و منبع بسیار مفید است، بلکه تا حدی آئینهٔ تطوّر و تحوّل شعر فارسی از زمان قدیم تا زمان تیموریان بزرگ هند است.^۱ مشهورترین تذکره‌های این دوران عبارتند از: تذکرهٔ بتخانه، اثر مولانا صوفی مازندرانی و خلاصهٔ الشعراى عبداللطیف گجراتی... این دو تذکره را از جهت اسبجام و حسن انتحاب شعر شعرا، می‌توان در شمار بهترین تذکره‌ها ذکر کرد.

فرجام سخن آن‌که، زبان فارسی در هند تا پیش از تسلّط انگلیسیها بر شبه قاره، زبان رسمی و ادبی بوده است و بعد از آن اگرچه از نفوذ زبان فارسی کاسته شد، اما بار شعرای پارسی‌گویی چون آرزو و غالب با این زبان شعر سروده‌اند اکنون آمیختگی زبان و ادب فارسی و هندی چنان است که در بین ۸۷۲ زبان و لهجهٔ هندی، ربانی را نمی‌توان یافت که تهی از واژه‌های فارسی باشد. "حتّی در زبان تامیل که کهن‌ترین و پرمایه‌ترین زبان دراویدی - غیر آریایی - است کلمات سیاسی و قصایی بسیاری از فارسی و عربی وجود دارد".^۲ حتّی زبان تلگو (زبان محلی ایالت آندراپرادش که از شاخه‌های دراویدی

۱- نقوی، سید علی رضا تذکره نویسی در هند و پاکستان. ۱۳۴۳. ص ۸۹.

۲- عبایت، حمید مسألهٔ زبان فارسی در هند. سخن دورهٔ نهم، ۱۳۳۷. شمارهٔ ۵. ص ۴۶۸.



است)، تحت تأثیر زبان فارسی و عرفان ایرانی قرار گرفته است.

زبان اردو، در میان زبانهای موجود در هند نزدیک‌ترین زبان به زبان فارسی است^۱ "سرچشمه زبان اردو، سانسکریت است که به پراکريت (Prakrit) استحاله یافته، سپس به پالی (Pali) مبدل شده و بسیاری از زبانهای محلی هند از آن منشعب شده که مهمترین آنها زبان هندی است"^۲. زبان هندی بعد از رواج و گسترش زبان فارسی در هند، با آن درآمیخت و زبان اردو ثمره این آمیختگی و پیوند معنوی است که امروز زبان گفتاری نیمی از مسلمانان است و تقریباً شصت در صد کلمات آن فارسی است. خط نوشتاری اردو با خط فارسی معمول در ایران اندکی تفاوت دارد و بسیاری از اصطلاحات و ضرب المثلهای آن همانهایی است که در زبان فارسی و در ایران متداول است

کتابنامه

- ۱- ارشاد، فرهنگ: مهاجرت تاریخی ایرانیان به هند، ۱۳۶۵
- ۲- اسدی طوسی، ابونصر علی بن احمد: گرشاسب نامه به اهتمام حبیب یعمایی، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۴
- ۳- بهار، محمد تقی: سبک‌شناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۵۵، جلد سوم
- ۴- دورانت، ویل: تاریخ تمدن، مشرق زمین گاهواره تمدن. هند و همسایگانش، ترجمه مهرین، مهرداد ۱۳۴۳، کتاب اول بخش دوم.
- ۵- رادفر، ابوالقاسم: زبان فارسی در هند، دانشگاه انقلاب، شماره ۱۰۸، ۱۳۷۶.

۱- رجوع شود به رادفر، ابوالقاسم: زبان فارسی در هند، دانشگاه انقلاب، ش ۱۰۸، ۱۳۷۶، ص ۱۲۵
 ۲- دورانت، ویل: تاریخ تمدن، مشرق زمین گاهواره تمدن، هند و همسایگانش، ترجمه مهرین، مهرداد ۱۳۴۳، ص ۶-۷۸۵



- ۶- سدارنگانی، هارومل: پارسی‌گویان هند و سند، تهران، ۱۳۵۵.
- ۷- سهیلی خوانساری (ویراستار)، آداب الحرب و الشجاعة، تهران، ۱۳۴۶.
- ۸- عنایت، حمید: مسألهٔ زبان فارسی در هند، سخن دورهٔ نهم، ۱۳۳۷، شمارهٔ ۵.
- ۹- غروی، مهدی: حمزه‌نامه بزرگترین کتاب مصوّر فارسی، هنر و مردم، ۱۳۴۸، شمارهٔ ۸۵.
- ۱۰- غروی، مهدی: کتابهای فارسی چاپ هند و تاریخچهٔ آن، هنر و مردم، ۱۳۵۰، شمارهٔ ۱۰۲ و ۱۰۳.
- ۱۱- مردوسی، ابوالقاسم: شاهنامه فردوسی، متن انتقادی، جلد هشتم، زیر نظر ع. آذر، ۱۹۷۰.
- ۱۲- مرشته، محمد قاسم هندوشاه: تاریخ فرشته، دو جلد، کلکته، ۱۲۹۰ هجری قمری.
- ۱۳- نقوی، سید علی رضا: تذکره نویسی در هند و پاکستان، ۱۳۴۳.
- ۱۴- یکتایی، مجید: نفوذ فرهنگ و تمدن ایران و اسلام در سرزمین هند و پاکستان، ۱۳۵۳.



نسخه ناسخه و عبداللطیف

کوروش منصوری *

عبداللطیف بن عبدالله العباسی، از بزرگان علم و ادب، دبیران، منتشان و مستوفیان دوره شاهجهان بود. وی در حالی که به کارهای دیوانی اشتغال داشت، از پژوهش، کد و کاو و بررسی در پیرامون زبان، تاریخ و ادب فارسی دقیقه‌ای کوتاهی و غفلت نورزید. آثاری که از وی به جای مانده، خود مؤید و گواهی است صادق بر ادعای نگارنده که به ترتیب اهمیت آنها گزارش داده خواهد شد. ان شاءالله تعالی.

متأسفانه از زادگاه دقیق و زادروز وی اطلاع درستی در دست نیست، تنها همین اندازه دانسته شد که وی در سده ۱۱ هجری در دوره شاهجهان می‌زیسته و معاصر با ملا محمد صوفی مازندرانی بوده. اما درگذشت وی در سال ۱۰۴۹ هجری اتفاق افتاده، با اینکه شیخ آقا بزرگ تهرانی سال درگذشت را ۱۰۴۸ هجری ذکر و ضبط کرده است^۱ عبداللطیف ملقب به القاب و مفتخر به افتخاراتی بوده که به پیوست نامش - گاه بیشتر، گاه پس - یاد می‌شده:

”ملا عبداللطیف عبدالله گجراتی، چون روزگاری در خدمت لشکر حاد مشهدی^۲، سمت منشیگری داشته و در سفر و حضر با وی بوده، به عبداللطیف

* - کارمند مرکز تحقیقات فارسی رابزیس فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، هند.

۱- رک. الذریعه الى تصانیف الشیعة، شیخ آقا بزرگ تهرانی، دارالاصواء، بیروت، ح ۱۸، ص ۳۲۱.

۲- لشکر حان ابوالحسن مشهدی از امرای جهانگیر پادشاه بود از آغاز سلطنت شاهجهان تا سال چهارم (۱۰۳۷-۴۱ ه) حکومت کامل را داشت. در سال پنجم به حراست دهلی مأمور شد. در سال ششم (۱۰۴۳ ه) از خدمات دیوانی برکنار گردید و به حج رفت و از آن جا به مشهد بازگشت و سرا و رباط سیاد نهاد و املاک سیار خرید و همان جا درگذشت (مآثرالامراء، ح ۳، ص ۸-۱۶۳).



لشکرخانی معروف بوده. وی همراه لشکر خان مشهدی، چندی به دست ملک عنبر حبشی^۱، در قلعه دولت آباد رندانی و به زنجیر بود. در رمضان سال ۱۰۴۷ هجری به حطاب «عقیدت خانی» مفتخر گردید. در ذی القعدة سال ۱۰۴۷ هجری به علت بیماری ممتد، از خدمت تن معاف شد و در سال ۱۰۴۹ هجری درگذشت^۲.

همانگونه که بیشتر یاد شد، عبداللطیف عمری را در کار دیوانی گذرانید و به مراتب بالا و مقامات سیاری نیز بایل شد:

«ار سوانح این احیان، ارسال مکرمات خان دیوان سوتات^۳ است به طریق رسالت به بیحایور، و عبداللطیف دیوان تن^۴ به گلکنده^۵»
 «.. روز دیگر، عبداللطیف نیز بعد از تقدیم رسالت گلکنده و تحصیل یشکتر عالی ار والی آن ولایت، جبر ار رمیر بوس آستانه خلافت نورانی ساخت.^۶»
 «... و در حضور فضیلت و کمالات دستگاه مولانا عبداللطیف، بر قرآن مجید دست گذاشته^۷، قسم خوردم که خلاف آنچه تعهد کرده‌ام، از من سر نبرد^۸».

۱- ملک عمر، سرکرده سپاه حبشی دکر (عمل صالح، محمد صالح کسوه، مجلس ترقی ادب، لاهور، تصحیح دکتر وحید قریشی، ج ۱، ص ۱۰۰ به نقل از تاریخ تذکرة‌های فارسی، احمد گلچین معانی، انتشارات کتابخانه سایه، ۱۳۶۳، ج ۱، ص ۵۹۵)

۲- رک. تاریخ تذکرة‌های فارسی، ج ۱، ص ۹۷-۵۹۰

۳- اداره‌ای که مسؤول ثبت و نگهداری کلیه اموال پادشاهی بود

۴- دیوان تی یا دفتر تی، اداره‌ای که مسؤول السبه و تهریات جنگی اشراف، درباریان و شخص پادشاه بوده که در دفتر ثبت و نگاشته می‌شده

۵- رک عمل صالح، ج ۲، ص ۱۲۳، با عنوان بیرنگ نمایی دولت رورافرو، در باب رود گشایی ابواب قلاع حصیه «اوندچیه»، «چوراگده» و «دهامونی»، و آوارگی چهار نا سائر مسلمان و پیداشدن جمیع حربیه‌های دیرینه او و پدرش

۶- همان، ۱۵۷، با عنوان عرصداشت عادل شاه ۷- مطور عبدالله قطب الملک است

۸- رک عمل صالح، ج ۲، ص ۱۵۸، با عنوان عرصداشت قطب الملک.



... و منصب ملا عبداللطیف به افزایش دو صدی - پنجاه سوار، نهصد و دو صد سوار^۱ قرار یافت.^۲

"چون عبداللطیف، مخاطب به عقیدت خان^۳ که سر به راهی دفتر تن به او متعلق بود، از کثرت غلبه بیماری به امور مرجوعه نمی توانست پرداخت، دیانت رای دفتردار خالصه را به منصب هزاری ذات^۴ و صد و پنجاه سوار برافراخته، این خدمت نیز به او تفویض نمودند..."^۵

"و ملا سلطان محمد دیوان و عبداللطیف و عبدالرؤف مستوفیان^۶ و ملا عاشور، دیوان بیوتات ندر محمد خان، به آستانه والا رسیده، سرمایه سعادت اندوختند"^۷

"سابق صاحب مدار معاملات لشکر خان مشهدی بود. بعد از ترک منصب آن^۸ و الامکان، در سرکار جهان مدار به خدمت دیوانی تن، و خطاب عقیدت خانی و منصب هزاری و چهار صد سوار، سرافراری یافت."^۸

۱- مقام و مرتبتی بوده که از سوی پادشاه تفویض می شده، یعنی نهصد پیاده و دویست سواره در رکاب و به فرمان او بودند

۲- رک عمل صالح، ح ۲، ص ۱۶۸، با عنوان تمویض یافتن سرتاسر ممالک حونی به شاهزاده والا گهر بلند اختر، سلطان محمد اورنگزیب، بهادر حواسحت و مرخص شدن آن نامور به حیریت و حوی و شرح دیگر سوانح دولت اند پیوند

۳- لقب و مرتبتی بوده از سوی پادشاه، بدین منظور که شخص از مقرّبان و موثقان شاه می شده

۴- درحقی بوده که شخص دارای هزار پیاده نظام می گشته که در رکاتش اتمام وطیقه می کردند

۵- رک عمل صالح، ح ۲، ص ۲۴۱، با عنوان کیفیت سرافراری یافتن شاهزاده های والا مقدار و بوئیان نامدار و آرایش محفل بودوری

۶- بزرگترین مأموران مالیاتی یک ناحیه، سر دفتران اهل دیوان که از دیگر محاسبات حساب می گرفتند

۷- رک عمل صالح، ح ۲، ص ۴۲۲، با عنوان فرستادن ارسلان بیگ با قشنامه بلخ و بدحشان، برد دارای ایران

۸- همان، ح ۳، ص ۴۴۰، با عنوان عبداللطیف گهراتی لشکر خانی.



از آن جا که عبداللطیف در شهرهای سیاری رخت اقامت افکنده، منسوب به همان حای ها نیز گشته و در مراجع مختلف این گونه یاد شده است:

«شیخ فاضل بزرگ، عبداللطیف بن عبدالله العباسی الاکبرآبادی»^۱؛ «عبداللطیف عباسی گجراتی»^۲؛ «عبداللطیف فرزند عبدالله کبیر عباسی یزدی گجراتی»^۳؛ «عبداللطیف بن عبدالله الکبیر العباسی الیزدی»^۴.

درباره علم، فضل و انشانویسی وی، محمد صالح کنبوه در ذیل طبقه ارباب انشا می نویسد:

«عبداللطیف گجراتی لشکرخانی، فکر تیز گردش مرحله بیمای حاده سحر است، و در پیرایش استعارات و آرایش عبارات دستی تمام داشت. بر آیین نثر طرازان پیشین - در شیوه سخن - داد نکته سنجی می دهد و در باریکی های سخن نازک و رنگین، طبع روانش مانند آب در ریشه های گل فرو رفته، آن باریکی ها را به روی آب می آورد. اگرچه معنی غریب در کلامش کمتر است، اما سخنانش آیه وار صاف و ساده و خیالاتش که اندیشیده، بی توجیه به وجه احس از آن رومی نماید»^۵.

آثار عبداللطیف

۱) نسخه ناسخه مثنوی (تصحیح انتقادی، تنقیح و نحتیه مثنوی مولوی) که مسوفاً و مفصلاً درباره آن گزارش داده خواهد شد

۱- رک: رهة الحواطر و بهجة المسامع والواطر. علامه عبدالحی بن محمدالذیر الحسی، دائرة المعارف عثمانیه، حیدرآباد، ۱۴۱۱/هـ/۱۹۹۰م، چاپ سوّم، ج ۵، ص ۲۵۳، ش ۳۹۳

۲- رک فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان. احمد مروی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. اسلام آباد، ۱۳۶۳. ج ۳، ص ۴۰-۱۶۳۹

۳- فهرست نسخه های خطی فارسی، احمد مروی، مؤسسه فرهنگی منطقه ای تهران، ۱۳۴۹. ج ۲، ص ۱۳۷۱

۴- الذریعه، ج ۱۸، ص ۳۲۱

۵- رک: عمل صالح، ج ۳، ص ۴۰-۳۳۹.



۲) لطائف اللغات: فرهنگ لغات و اصطلاحات مثنوی مولوی است که تمام لغاتی را - فارسی، عربی، ترکی و سریانی - که در مثنوی بکار برده شده، یا لغات مشترک میان دو یا چند زبان را به ترتیب ابواب و فصول، مبتنی بر حرف اول و آخر کلمات یا گذاشتن اعراب آنها، معنی کرده، مدون ساخته و نظام داده و تقریباً برای هر کدام آنها - نسبت به اهمیت و جایگاهشان - گواه بیت با اساتذی آن سخن سرایان فارسی آورده است.

به جرأت می‌توان گفت، فرهنگی را که عبداللطیف پس از دوازده سال پژوهش و بررسی، با کمک شاگرد خود مولانا ابراهیم دهلوی در شش هزار مدخل به پایان رسانده، به‌ترین و زیبنده‌ترین فرهنگ مثنوی مولوی است که برای رمان خود، بیر اکنون درخور توجه است باید یادآور شد وی از امهات و اهم کتب فرهنگ لغات و اصطلاحات، مثل: صراح، کنز، قاموس، جهانگیری، کشف، مؤیدالفصلا، شرح اصطلاحات صوفیه ابن عطا و عبدالرزاق کاشی و... بهره جسته که همین امر بر ارزش و مایه‌ور بودن پژوهش و دانش وی از یک سوی، و اشراف و تسلط وی در امر مرجع‌شناسی و روش تحقیق از سوی دیگر افزوده است^۱

نمونه‌ای از لطائف اللغات عیباً از فرهنگ نویسی فارسی^۲ نقل می‌شود.

اقصا (ع^۳)؛ (به فتح) دورتر، و (به کسر) دور کردن و به پایان چیزی رساندن.

آسا (ف^۴)، هفت معنی دارد.

قنق (ب^۵)؛ (بضمّین) مهمان، و (به فتح) نیز آمده

۱- فهرست سحبه‌های خطی فارسی: ج ۳، ص ۱۹۵۰ و ج ۵، ص ۳۵۰۸، الدررینه، ج ۱۸، ص ۳۲۱.

فرهنگ نویسی فارسی در هند و پاکستان: دکتر شهریار نقوی، وزارت فرهنگ، دانشگاه تهران، ۱۳۴۱.

ص ۱۸۲ تاریخ تذکره‌های فارسی: ج ۱، ص ۷-۵۹۶: فهرست سحبه‌های فارسی مورد ملّی پاکستان.

کراچی- سید عارف بوشاهی. مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۶۲ ش. ص ۶۳۹.

۳- یعنی. کلمه عربی است

۲- ص ۱۸۳

۵- یعنی. کلمه ترکی است

۴- یعنی. کلمه فارسی است



۳) مرآت الحقایق: این کتاب که در تصحیح و شرح حدیقه سنایی است، در مراجع مختلف از آن به نامهای دیگری نیز یاد شده: لطائف الحدائق من نفایس الدقائق؛ مرآت الحدائق. تصنیف کتاب در سال ۱۰۳۸ هجری بوده.^۱

۴) مرآت المثنوی: دیباچه شش دفتر را که پیشتر تصحیح و نگاشته بوده، جدا کرده و دیباچه هفتمی بر آن نوشته و تاریخ اتمام آن ۱۰۳۲ هجری است.

منهت عقل سال تمامی آن به صدق گفت: «انصرام یافته دیباچه لطیف»^۲

۵) خلاصه الشعراء: تذکره شعراست که پس از آنکه تذکره بتخانه ملا محمد صوفی مارندرانی نگاشته شده، دیباچه مفصلی در آغاز به نام لشکر خان مشهدی نوشته و ذکر پادشاهان و مشایخ معروف آن دوره را بر آن افزوده و در هفت طبقه به نام شهاب الدین محمد شاهجهان پادشاه عاری و سر عمادالدین محمود الهی همدانی از ۱۰۴۰ تا ۱۰۴۲ هجری به پایان رسانیده است.^۳

۶) لطائف المعوی من حقایق المثنوی: شرح برخی از ابیات مشکل فارسی، اصطلاحات، اشارات قرآنی - درج یا اقتباس - احادیث، ترجمه اشعار عربی و دیباچه‌های مثنوی است. آن را به خواهرت برخی از اخوان الصفا به نام پادشاه حم حاه شاهجهان، به رشته نگارش درآورده در حقیقت این شرح، پس از مرآت المثنوی (نگاشته در سال ۱۰۳۲ ه/ ۱۶۲۳ م) و نسخه ناسخه است. عبداللطیف تمام حواشی که بر نسخه ناسخه نگاشته، به آن افزوده و آن را مایه‌ورتر نموده است.^۴

۱- رک فهرست مشترک، ح ۳، ص ۳۵-۱۸۲۴. فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ج ۲، ص ۱۳۷۱. زهرا الخواطر، ح ۵، ص ۲۵۳. تاریخ تذکره‌های فارسی، ح ۱، ص ۵۹۷. (در تاریخ تصنیف مرآت الحقایق، اختلاف نظر بسیار است و روشن شد کدام درست است)

۲- تاریخ تذکره‌های فارسی، ح ۱، ص ۵۹۵

۳- رک فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ح ۲، ص ۱۳۷۱. تاریخ تذکره‌های فارسی، ح ۱، ص ۹۴-۵۹۰.

۴- رک فهرست مشترک، ح ۳، ص ۴۰-۱۶۳۹. زهرا الخواطر، ج ۵، ص ۲۵۳. فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ح ۳، ص ۱۹۵۰. تاریخ تذکره‌های فارسی، ح ۱، ص ۵۹۷. فهرست نسخه‌های خطی فارسی. موزه ملی پاکستان، ۶۳۹.



(۷) نسخه ناسخه: پیش از آنکه به قالب و محتوای نسخه ناسخه پرداخته شود، بنده ضرور دانست درباره القابی که عبداللطیف برای حضرت مولانا گلچین کرده است، اشاره کند.

عبداللطیف به گونه ای شایسته همه القاب را به پیران و بزرگانی که هر کدام به نحوی از انحا با حضرتش ارتباط تنگاتنگ دارند به مقتضای: «العاقل یکفیه الاشارة»، مسوت و مربوط می کند که یقیناً این خود فصاحت و بلاغت مصحح از یک سو، و آرامش قلب و زلالی دل وی را از سوی دیگر می نمایاند.

۱- سلطان العاشقین: سلطان العلماء بن حسین الخطیبی، پدر بزرگوار حضرت جلال الدین محمد بلخی رومی که پرورش و آموزش صوری و معنوی حضرت ایشان را تمام و کمال در دست داشت.

۲- برهان المحققین: برهان الدین محقق ترمذی که پرورش و آموزش طاهری و باطنی حضرت مولانا را پس از درگذشت پدر بزرگوار ایشان - بهاء الدین ولد - به عهده گرفت و ایشان را به مدارج بالای علم و معرفت رهمون شد.

۳- شمس الواصلین شمس الحق ملک داد تبریزی که با دیدارش آتش به هسی حضرت مولانا زد و در حقیقت سیر و سلوک ناب و زاد دوباره حضرت مولانا را این دوره آغاز می شود. دلباختگی و مستی، سماع و نوا و به یک سو افکندن درس و مکتب، همه و همه در این دوره سراسر عشق و شور و شیلایی رخ می دهد.

۴- حسام الطالبین: حسام الدین چلبی که مولانا عکس رخ یار یعنی شمس را پس از ناپدید شدن وی در او می بیند و همه چیز خود را در حسام الدین فانی می گرداند، تا جایی که به خواهش او مثنوی را می نگارد و در برخی جایها آن را حسامی نامه نامگذاری می کند.

۵- صلاح المسلمین: صلاح الدین زرکوب که از بازاریان بی سواد، اما معرفت شناس بود و با جرقه ای و رخدادی دل به حضرت ایشان می دهد و این دل داد، دل گرفتن را بر



در پی خود دارد تا جایی که مولانا صلاح‌الدین را از اکابر عرفا و اعظم علمای قلب بر می‌شمارد.

قالب نسخه ناسخه

نسخه ناسخه یا ام‌المثنویات که به‌گفته عبداللطیف: "چون نسخه اول که آن را ام‌المثنویات توان گفت و بی‌تکلف آن، نسخه کریمه را همان حقی که مادر را در پرورش طفل می‌باشد بر جمیع مثنویات ثابت و محقق است و آن قدر که در امکان بشری و قدرت انسانی گنجد و میزان طباع سلیمه و اذهان مستقیم سنجد، سعی در صحت لفظ و معنی این نسخه بکار رفته و دقیقه‌ای از دقایق احتیاط فرو گذاشت نشده"، بهترین و کامل‌ترین نسخه مثنوی است

نخستین بار) در سال ۱۰۲۴ ه‍.ق در آهر پوشان افغانستان - نردک کابل - در مدت ۳۵ سال به دست استادانی مثنوی یزوه با تصحیح مثنوی مقابله شده،

دومین بار) در سال ۱۰۲۵ ه‍.ق در بیتاور با چهار بیج مثنوی مقابله شده،

سومین بار) در سال ۱۰۳۰ ه‍.ق در حین گذشتن از دکن نظری افکنده شده؛

چهارمین بار) در سال ۱۰۳۱ ه‍.ق در برهانپور با برخی از مثنوی شناسان و پژوهان،

این نسخه با چهار مثنوی دیگر که در صحت و درستی هم‌تا نداشت، مذاکره شده و نسبت به تصحیح مثنوی که آنها با بیست مثنوی دیگر - جمعاً هشتاد مثنوی - مقابله شده،

از آن جا که در حین تحقیق، تفحص و مقابله، جرح و تعدیل بسیار رفته و

آشفته‌گی‌هایی بوجود آمده بود، نسخه مسلم را پیش کاتبی مثنوی‌دان و مثنوی خوان سپرده که با وی پیشتر مذاکره شده بود. نسخه یکبار خوشخط و خوانا نگاشته شده و

آیات، احادیث، اقوال و لغاتی که در حاشیه نگاشته شده بود، با روشی نوین و شایسته‌تر و به شکل جداول هندسی طرح شده، تا هر کدام معلوم باشد مربوط به کدام بیت است.

پنجمین بار) نسخه مسلم را با نسخه اصل دوباره مقابله نموده؛



ششمین بار) آن را نهایتاً با سه چهار نسخه دیگر مقابله کرده و گفته: این شش بار از آن جهت کردم که «نوربحث شش جهت-عالم همان تواند بوده و این همان نسخه ناسخه است فوایدی را که مصحح درباره نسخه ناسخه یاد می‌کند به قرار زیر است:

الف) دیباچه شش دفتر را که از اغلاط خالی بوده، تصحیح کرده؛

ب) عنوانهای سرداستان که اکثر الفاظش مأنوس الاستعمال نیست، درست نموده؛

پ) استخراج سور و آیات قرآنی و برگردان آنها که حصرت مولوی به اقتباس یا اشاره در طی ابیات آورده؛

ت) هر جا آیات شریعه تفسیر شده، به تعاسیر مفسران رجوع شده و شأن نزول آنها را آورده؛

ث) استخراج احادیث نبوی (ص) یا اقوال بزرگان و اولیا - چه اقتباس، چه اشاره - و برگردان آنها؛

ج) الفاظ عربیه و غریبه از کتب لغات عربی و فرهنگ‌های فارسی معتبر (قاموس، طرح، کنزاللغات، نه‌ایه و...)، استخراج و معنی شده؛

چ) برخی از فواید و عواید اصطلاحات و تشریح برخی ابیات مشکل فارسی را آورده، و آن جا که قافیه‌ها به جهت تصحیف خوانی نادرست آمده، به قواعد محوزة قافیه درست کرده؛

ح) اختلاف تعداد ابیات سح قدیم و جدید را تمییز نموده و آنچه اولی، انسب و الیق بوده، در نظر گرفته؛

خ) ابیات عربی، برگردان شده؛

د) بر هر شش دفتر، فهرست واضح و لایح نگاشته و در پای قصه و سرداستان، تعداد اوراق و در زیر داستان، عدد ابیات را که کاتبان احیاناً اگر بیتی را از قلم اندازند، شمارش کرده، به طوری که این مثنوی از لحاظ کمیت بر مثنوی‌های دیگر دو هزار بیت بیشتر دارد و از لحاظ کیفیت - لفظی و معنوی - نسخه‌ای به پای آن نمی‌رسد؛



د) هر دفتر، جداگانه تصحیح شده و به صورت شش دفتر تکیل گرفته؛
 ر) برای اینک نسخه از نسخ دیگر ممتاز باشد، زیر پایان هر داستان یا شرح بیت نشانه:
 لطا یعنی لطائف المعنوی و لطائف اللغات آمده.

نشانه‌های اختصاری

مصحح در متن نشانه‌های اختصاری بکار برده و هر چا که حرف «ز» آمده، منظور رابده است؛ یعنی با سبک و سیاق و اصطلاح مثنوی مناسبت ندارد؛ هر جا حرف «ع» آمده، منظور عربی؛ هر جا «ف» فارسی؛ و هر جا «مص»، مراد مصدری است باید گفت مصحح با تیزهوشی و زیرکی، مدرابه برای نسخه مثنوی خود، نظام، برار داد و نشانه‌هایی را برگزیده تا اگر دست تطاول روزگار و دزدان می‌رحم دور از کار بر آن چیزی بیفزایند یا بکاهند، آشکار باشد.

حتوای نسخه ناسخه

ار لحاظ سکی مصحح در شرح بیت، اصطلاح یا اشارت قرآنی، بسیار موجر سخن می‌راند. زانکه شاکر را زیاده وعده‌هاست آنچنانکه قرب مزد سجده‌هاست مضمون به این آیت است که در سوره ابراهیم واقع شده: لئن شکرتم لازیدنکم. اگر شکر کنید بر نعمتهای من، هر آینه افرون کنم بر شما نعمت را؛ لطاً.

در مقدمه نسخه ناسخه که در پایان مقاله عیاً از دو نسخه هند (علیگه) و اراد مجلس شورای اسلامی) نسخه برداری و مقاله تنده و خواهد آمد، مصحح در کلامش را اطناب بسیار بهره می‌برد تا حایی که لب و اصل مطلب از هم گسسته می‌شود و خواننده را به دوباره خوانی می‌اندارد. بکار بردن آیات شریفه قرآنی و احادیث، اقوال برگان ادب و عرفان در جای جای کلام وی هویدا است.

نتیجتاً باید اعتراف نمود در آن زمان با حداقل امکانات پژوهشی، چنین کاری بسیار درخور ستایش و قدردانی است و حتماً در آینده باید این نسخه شریف به دقت با نسخ نیکسون و قوییه مقابله شود تا گرانمایگی و ارزشمندی آن نمودار گردد.



بسم الله الرحمن الرحيم

این نسخه ناسخه مثنویات سقیمه و مثبت و مروج نسخ صحیحه مستقیمه که به طاهر مصداق حال و مرآت منور مقال صدق مآل خدمت مولوی معنوی است و در حقیقت لمعه‌ای از لمعات انوار حضرت نبوی، بل اشعه‌ای از اشعات شمس ملت مصطفوی، کتابی است مستطاب و کلامی است فصل الخطاب که اول مرتبه در سنه اربع و عשרین و الف هجری^۱ در آهن پوشان افغانستان، تیراه^۲ کابل با مثنوی که استادان کامل این طریقت آن را به دفعات در مدّت سی و پنج سال با شصت مثنوی مقابله کرده - بعد از حرج و تعدیل بسیار - درست ساخته بودند و در کمیت و کیفیت تمام داشت مقابله شده و دوعه^۳ ثابیه در سنه خمس و عشرين و الف^۴ در یولم کذر و غیره از مضافات پیشاور با چهار پنج مثنوی دیگر محاذات یافته و کُرّت ثالثه در سنه ثلین و الف^۴ در حین توجه دکن با عزیری که رفیق سفر بود، مناظره شده و مرّه رابعه، در سنه احدى و ثلین و الف^۵ در دارالحصور و بیت السرور برهانپور در خدمت بعضی از افاضل و اهالی روزگار که بارها اوقات قدسی سمات خود را به تحقیق این نسخه منیفه صرف نموده، باوجود سمو استعدادات طاهری و علو درجات باطنی پیش صاحبان حال و فارسان مضمار قال سند نکرده بودند و مکرر به تدریس آن اشتغال نموده، کمال ممارست و مهارت داشتند به طریق تحقیق معانی با چهار پنج مثنوی دیگر که هر کدام در صحت نظیر و ثانی نداشت، مذاکره شده و در این

۱- ۱۰۲۴ ه.ق

۲- شهری حودمختار، هم مرز ابعاستان و پاکستان؛ اکثر مردم آن شیعه امامیه‌اند و اقوام «توری» «نگش» و «اوزکری» حرو این مدهند و ربان‌شان پشتو است.

۳- ۱۰۳۰ ه.ق

۴- ۱۰۲۵ ه.ق

۵- ۱۰۳۱ ه.ق



چهار پنج مرتبه سوای آن نسخه اول که با شصت مثنوی مقابله شده بود و شاید با بیست مثنوی دیگر بلکه زیاده مقابله شده باشد که مجموع زیاده بر هشتاد مثنوی می شود به حسب کمیت و کیفیت و صحت اگر در کتابخانه های اکابر و اعظام عالم بجویند - اگر چه به حسن خط و تذهیب و تقطیع و افزونی ثمن و قدم رمان تحریر، تفوق داشته باشد - اعلی آن است که نسخه متّصف به این صفات کمال معنوی یافت نشود، چه اعتقاد ننده حیف و ذرّه ضعیف عبداللطیف بن عبدالله العباسی - عفی عنهما - که راقم این حروف و ساطر این سطور و متتبّع و مصحّح این مثنوی است، آن است که در زمان حضرت سلطان العاشقین، برهان المحقّقین، شمس الواصلین، حسام الطالبین، صلاح المسلمین، اسوة السالکین، قطب العارفین، قدوة المدقّقین، وارث حقایق کمل المرسلین، مولانا حلال الدین محمد رومی - نورالله مرقده الی یومنا هذا - دست سعی و اجتهاد احدی به این طریق، پرده سقم و خطا از روی شاهد این کتاب بر نداشته و به این روش مستقصی در تحقیق و تصحیح و تنقیح این نسخه - من اوله الی آخره - نکوشیده و به این مثابه تأکید و تقد نورزیده و چندین نسخه که اعزّه بر صحت و درستی آن اعتقاد و اعتماد تمام داشتند دیده شد، هیچ کدام صد یک در این مراتب مذکوره به نظر در نیامد. مولوی اعظم، در اوّل دیباچه دفتر اوّل مرقوم کلک حقیقت سلک گردانیده اند که مثنوی اصول اصول اصول دین و یقین - وفقه الله الاکبر و شرع الله الازهر - است و اکثر قصص و داستانهای این کتاب حقایق نصاب، موافق به نصوص قرآنی و احادیث نبوی و مسایل فقهی و قواعد کلامی و اقوال اولیا و احوال اصفیاست و چون فارسی است و به جهت تشحیذ خواطر خوانندگان ر استبشار ایزد متّان، قالب افسانه و حکایات را روپوش حقایق و معارف الهی و کونی گردانیده، مغز معانی را در قشر الفاظ و پیمانه قصّه و حرف ریخته اند؛ چنانچه خود می فرمایند:

خوشر آن باشد که سر دلبران گفته آید در حدیث دیگران
ای برادر قصّه چون پیمانه است اندرو معنی مثال دانه است



دانه معنی بگیرد مرد عقل تنگرد پیمانه را گر گشت نقل
هرکس افسانه بخواند آفسانه است آنکه دیدش نقد خود مردانه است
آب نیل است و به قبطنی خون نمود قوم موسی را نه خون بود، آب بود^۱
و جهت امتحان طالبان صادق به مقتضی کریمه: «لپیلوکم [ایکم] احسن عملاً^۲»، به سَنِّ
الله تشبُّث و تمسُّک جسته، در ذکر قصص به مدلول: «لارطب و لایابس الا فی کتاب مبین^۳»
و مفهوم: «و لقد صرَفنا للنَّاس فی هذا القرآن من کُلِّ مثل^۴»، خواسته‌اند تتابع و توازن
به سیاق کلام معجز نظام ربّانی محصل گردد و سخن به چندین درجه نازک و باریک شده
و به غایت دقیق و رقیق گشته؛ چه در هیچ یکی از کتب مبسوط علمی هیچکدام از فصلا و
علماء بالله که: «و الراسخون فی العلم^۵»، در حق آنها وارد است به این شرح و بسط و ایر
توضیح و تنفیج، اعتقادات حقّیه را مدلل و مشخص نساخته و الزام معتزله و جبری و
قدری و فلسفی و دیگر مبتدعان و مخالفان ملت بیضا نداده. و خیلی مهارت و ممارست
در علوم معقوله و منقوله و مناسبت ظاهری و باطنی به اصطلاحات صدق آیات علم
تصوف و حقایق و دقایق آن ناید، تا کسی ظاهر آن را دریابد و یک گونه ربطی تواند داد،
تا به بطون و مکنون آن چه رسد! عوام بل خواص، بی غور به غوامص حالی و قالی آد
نمی‌توانند برد و اگر بعضی به قدر حال اطلاع یافته باشند، از بحر قطره‌ای و از بصره
تمبره‌ای بیش نیافته‌اند

این رسولان ضمیر راز گو مستمع خوانند اسرافیل خو
نخوتی دارند و کبری چون شهان چاکری خواهند از اهل جهان

۱- منوی معنوی، ح ۱، بیت ۱۳۶، ح ۲، بیت ۳۶۲۲-۳ ح ۴، بیت ۳-۳۲.

۲- از نسخه مجلس شورای اسلامی افروده شد

۳- هود (۱۱)، آیه ۷. «تا شما را یار یابد که کدامتان بیکرگار ترید».

۴- الانعام (۶)، آیه ۵۹: «نه هیچ تری و نه هیچ خشکی مگر آنکه در نوشته‌ای است روشن [الوح محفوظ]»

۵- الاسراء (۱۷)، آیه ۸۹. «و برآنی در این قرآن برای مردم از هر گونه مثال آورده»

۶- آل عمران (۳)، آیه ۷۷. «و آنان که در دانش استوارند»



تا ادبهاشان بجا گر ناوری از رسالتشان چگونه بر خوری
کی رسانند آن امانت را به تو تا نباشی پیش شان راکع دو تو
هر ادبشان کی همی آید پسند کامدند ایشان زایوان بلند^۱

کمترین معتقدان این کتاب - به قدر مقدور و سیاق طاق - تبع و تفحص نموده، کتر حاکم حضرت مولوی به طریق اقتباس و اشاره به آیه کریمه فرموده‌اند، آن آیه را از صحف محید و فرقان حمید برآورده با قید سوره و سیاره که متفحصان شأن و نرول در داسمودن آن تردد نکشند.

[و اگر سهوی یا خطایی به مرور ایام از کتاب واقع شود به آن رجوع نمایند و در صحیح لفظ و اعراب قرآنی درنمانند]^۲ بر حواشی ایراد نمود و هر جا تصریح و تذکار به متبینه شده بود، ترجمه و تفسیر و مفهوم آیات معجز سمات قرآنی را به نظم برآورده‌اند رجوع به تفاسیر حقایق پدیر نموده، موافق قصه آیات را پیدا کرده نوشت و همچنین احادیث حضرت رسالت پناه نبوی - علیه من الصلوة اکملها و اتمها - و اقوال اولیا ارکیا که ایات قدسی آیات مثنوی مطابق آن واقع شده و فی الحقیقت ترجمه و مفهوم آن است، تحقیق کرده به تحریر درآورد و دیباچه‌های دفاتر سته که در اصل بیشتر آن بری است و تصحیح آن به منزله سته ضروریه صحت و خود مثنوی و از عایت اغلاط و حریف کتاب غفلت انتساب کمال سقم داشت و در چندین نسخه که دیده شد صحیح و درست به نظر درنیامد، و عنوان داستانها و حکایات که عبارات به اشارات آن [هم^۳] اُورس الاستعمال نیست و اکثر غلط و سقیمه بوده، درست نموده و لغات غریبه عربیه و لغات عجیبه عجمیه و اصطلاحات آن که جامع السئ مختلفه و اقوال متوعه است و ایراد ن لایق به شأن و حال مستعدان مطالعه این کتاب دانست - نه عامیانه و متدیانه - از

۲- سخته مخ

- مثنوی معنوی، ج ۳، بیت ۹-۳۶۰۵

۱- همان.



قاموس و صراح و کنزاللغه و نهایت جزوی و فرهنگهای معتبره فارسیه و سماع ثقات قدسیه مشخص نموده، هر جا ضرور دید، با فواید و عواید دیگر قید کرد و اختلاف نسخه که در ابیات ظاهر گشت، هر کدام را بر حسب سلامت کلام و تناسب الفاظ و جزالت معنی و توافق طرز و اصطلاح مثنوی اولی و انسب فهمید اختیار نموده، مسلم و مقرر داشت و آنچه سست [و^۱] از روی تحریف کاتبان یافت، ترک نمود.

و بعضی ابیات مشکله فارسی که به اعتقاد این اقل العباد، معانی آن خالی از خفای نبود و محتاج به تشریح و توضیح می دانست، درخور دانش فاطر و دریافت ناقص خود در هر دفتر بر حاشیه همان بیت تشریح داد و ابیات عربی را هم آنچه ضرور می دانست و خالی از اغلاق لفظی نبود، ترجمه نوشت.

او در تحت حواشی لفظ من لطائف المعنوی که واردات و تحقیقات طبع ناقص اس ذره حقیر به آن مسمی گشته قید نموده، در زیر تحقیق لغت علامت لطا که کنایت از لطائف اللغات باشد، این نجیب در لغات مثنوی مدون ساخته و فواید و قیود ضروری دیگر را مرقوم گردانید. اگرچه بر ناقدان بصیر، طرز کلام هر کس ظاهر است و طبع سلیم و دهن مستقیم خود تفرقه سره از ناسره می کند، لیکن چون از بعضی بوالفضولان مقلد تصرفات بی موقع مشاهده افتاد، معلم ساختن حواشی و لغات و فواید ضرور دانست. اگر احياناً غیری از عدیات خواهد چیزی نویسد، بی تأمل بر صیرفیان رشته بازار سخندانی ظاهر گردد که از تحقیقات اقل العباد نیست و بر بعضی ابیات که در کتاب قید نموده شد، عبارت «ز» زایده است که به طرز و اصطلاح مثنوی مناسبست ندارد و هر حادر تحت حرفی «ع» نوشته شده، کنایت از عربی و هر جا «ف» فارسی و هر جا «مصا» مراد مصدری است [و^۲]. و به استدعای جمعی از اخوان الصفا و خلان الوفا، شرح ابیات مشکله فارسی و ترجمه اشعار مفصله عربی و آیات معجز سمات قرآنی و احادیث متبرکه نبوی



و اقوال اصفیا و اولیا که بر حاشیه این نسخه شریف ایراد یافته بود، علیحده نیز به قید داستان و بیت - دفتر دفتر، جدا جدا - تدوین نموده، نسخه بر نسخه ترتیب داد که مختصری باشد معید، جهت استفاده طالبان این مقصد و ملخصی باشد معیض، جهت انتفاع پژوهندگان این مطلب و آن را به لطائف المعنوی من حقائق المثنوی مسمی ساخت. [و فرهنگ لغات این کتاب را نیز علیحده جمع نموده به لطائف اللغات موسوم گردانید^۱]. و چون نسخه اول که آن را ام المثنویات توان گفت و بی تکلف آن نسخه کریمه را همان حق که مادر را در پرورش طفل می باشد بر جمیع مثنویات ثابت و محقق است و آن قدر که در امکان بشری و قارت انسانی گنجد و میران طاع سلیمه و اذهان مستقیمه سجد، سعی در صحت لفظ و معنی این نسخه به کار رفته و دقیقه ای از دقایق احتیاط فرو گذاشت نشده. امید که در نظر ارباب بصیرت و بصر اصحاب خبرت، مقبول و مستحسن درآید و اگر به مقتضی بشریت در جایی خطای زللی ظاهر شود به دلیل عمو بوشند و بعد از تأمل و تدبّر در اصلاح آن کوشند.

غلام همت آن عارفان با کرمم که یک صواب ببینند و صد خطا بخشد
اکنون کلمه چند جامعه از احوال حضرت مولوی اولوی و حقیقت مثنوی معنوی که
چون قرآن پارسی گفته شده و حضرت مولوی خود در حق مثنوی به این طریق فرموده اند
که

گر شود بیشه قلم دریا مدید مثنوی را نیست پایانی پدید^۲
کریمه: «ولو أنما فی الارض من شجرة اقلام و البحر یمدّه من بعده سبعة ابحر ما نفدت
کلمات الله^۳» مصداق حال او می تواند بود. ضرور است که بر صفحه صدق بگارد و به این
وسیله خود را در معرض خریداران یوسف مصر حقیقت درآرد و هر چند علوشان و

۲- مثنوی معنوی، ح ۶، بیت ۲۲۴۷

۱- نسخه مح.

۳- لقمان (۳۱)، آیه ۲۷. «و اگر هر چه درخت در زمین است قلم گردد و دریا مرکب، و همت دریای دیگر
از پس [انودی] آن بیفزایدش [و با آن سویسد، کار نوشتن] سخنان خدا، پایان بیاند»



سمو مکان حضرت مخدومی مولوی و حالت و رتبت مثنوی معنوی از آن ارفع و اعظم است که هر پشه در هوای فضای آن تواند پر زد و هر مور ضعیفی در وادی اظهار و اعلان آن تواند قدم راند؛ حالت آن مولوی را به سه چهار فقره حامعه که جامع فضایل صوری و معنوی مولانا ی نورالدین عبدالرحمن حامی - نورالله - مصححه - در نفحات الانس ایراد نمود، اکتفا کرد و رتبه مثنوی را به بیان وجوه و اسرار تأسیس آن بر شش دفتر که به خاطر ناقص اقل العباد رسیده و تا امروز کسی در این معانی نسفته و دست تصرف هیچ ذی ادراکی نقاب حجاب از روی شاهد نکر این مطلب برنداشته و از اتفاقات حسه آن هم شش واقع شده، احصا نمود. فقرات صدق آیات نفحات آنکه، از شیخ مؤیدالدین چندین سؤال کردند که خدمت شیخ صدرالدین قونیوی در شأن خدمت مولوی چه می گفت؟ گفت: و الله، روزی ما خواص یاران - مثل مولانا شمس الدین و فخرالدین عراقی و شرف الدین موصلی و شیخ سعید فرغانی و غیرهم - نشستیم بودند، سخن از سیرت و سریرت مولانا بیرون آمد. حضرت شیخ فرمود: اگر بایزید و جنید در این عهد بوددی، غاشیه این مرد، مردانه برگرفتندی و منت بر جان خود نهادندی. خوان سالاری فقر محمدی نصیب اوست. ما به طفیل وی ذوق می کنیم. همه اصحاب انصاف دادند و آفرین کردند. بعد از آن شیخ مؤیدالدین گفت من نیز از حمله نیازمندان آن سلطام و این بیت بخواند:

لو كان فينا للالهة صورة هي انت لا اكني ولا اتردد

و از وجوه سته مذکوره دفاتر سته اول آنکه، چون ایجاد عالم کون و فساد نمودی، آیه کریمه: «ان ربکم الذی خلق السموات و الارض فی سته ایام ثم اشتوی علی العرش^۱» در شش روز شده و در هر روزی به موجب نص. «قل انکم لتکفرون بالذی خلق الارض فی

۱- اعراف (۷)، آیه ۵۴، یوس (۱۰)، آیه ۳ «همانا پروردگارتان حدایی است که آسمانها و زمین را در

شش روز بیافرید سپس بر عرش برآمد»



یومین و تجعلون له انداداً ذلک ربّ العالمین و جعل فیها رواسی من فوقها و بارک فیها و قدّر فیها اقواتها فی اربعة ایام سواء للسانلین ثم استوی الی السماء و هی دخان فقال لها و الارض اتینا طوعاً و کرهاً قالتا اتینا طائعين ففضیهن سبع سموات فی یومین^۱ « یک عالمی از عوالم خلقی حلت حلقّت پوشیده؛ چه به قول بعضی از ثقات مفسرین در روز یکشنه، ماده ارضیات که عالم عناصر باشد، در روز دوشنبه صور جسمیه که آن جمال و معادن و غیرها باشد، خلق فرموده و روز سه شنبه حیوانات و روز چهارشنبه اقوات آنها که عارت از نباتات است، آفریده شد و در روز پنجشنبه افلاک و املاک و روز جمعه کواکب و باقی امور سماوی ایحاد یافته حضرت مولوی را به مقتضی حکمت الهی، می بر شش دفتر گردانید که هر دفتری به ارای یومی از ایام سته حلقّت بوده باشد.

دوم، چون وجود انسان که عالم صغیر عبارت از آن است و هر چه در عالم کبیر خلق شده، نمودجی از آن در عالم صغیر هست به موجب نص قرآنی که: «ثم خلقنا النطفة علقه فخلقنا العلقه مضغه فخلقنا المضغه عظاماً فکسونا العظام لحماً ثم انشأناه خلقاً آخر فتبارک الله احسن الخالقین^۲» و کریمه: «هو الَّذی خلقکم من ترابٍ ثم من نطفةٍ ثم من علقهٍ ثم یخرجکم طفلاً ثم لتبلغوا اشدکم ثم لتکونوا شیوخاً^۳»، از روی اعتبارات سته مذکوره مرکب از شش

۱- فصلت (۴۱)، آیه ۹-۱۲ «نگو آیا شما به آن [حدای] که زمین را در دو روز بیافرید کافر می شوید و برای او همتایان می سازید» این است پروردگار جهانیان و در آن کوههایی استوار بر روی آن پدید آورد و در آن برکت نهاد و روریایش را در آن در چهار روز به انداره مقرر کرد، یکسان و درست رای حواهندگان سپس به آسمان پرداخت و آن دودی بود، پس به آن و به زمین گفت حواء یا نوحاه بیایید، گفتند فرماسر دار آمدیم آنگاه آنها را در دو روز، هفت آسمان بساخت»

۲- المؤمن (۳۳)، آیه ۱۴ «آنگاه طغه را حون سته ای ساختیم و آن حون سته را پاره گشتی کردیم و آن پاره گوشت را استخوانها گردانیدیم، و بر آن استخوانها گوشت پوشانیدیم» سپس او را به آفرینی دیگر مار آفریدیم. پس بزرگ و بررگوار است حدای یکتا که بیکوترین آفرینندگان است»

۳- عامر (۴۰)، آیه ۶۷: «اوست آن [حدای] که شما را از خاک آفرید، پس از آن از طغه و سپس از حون سته، آنگاه شما را کودکی حرد بیرون آورد، سپس تا به حوانی و بیروندی حود برسید و سپس تا پیر شوید»



جزو شش مولوی هم به متابعت سنت الهی وجوه مثنوی را شش جزو که عبارت از شش مجلد باشد مرکب ساخت.

سیوم آنکه، در اصطلاح صوفیه صافیه کلیات مراتب وجود به قول اصح اکثر این طبقه، شش است؛ احدیت که عبارت ذات فقط است و به عالم غیب نیز مسمی می گردد [و به قول بعضی وحدت که مسمی به تعین اول و برزخ کبری و قابلیت محصر می شود]^۱ و واحدیت که اعتبار ذات است به اسماء و صفات تفصیلاً و ارواح مجرده که عبارت از عقول عالیه و ارواح بشریه است و ملکوت که حاوی نفوس سماویه و بشریه است و آن را عالم مثال هم گویند و عالم ملک که کنایت از اجسام و اعراض باشد و به عالم شهادت نیز مسمی می گردد و عالم انسان کامل که مجلی جمیع مراتب است و مولانا جامی بجمعیت تلك الحصرات در رباعیات تفسیر می نمایند حضرت مخدومی کتاب خود را مثنی بر حضرات سته گردانیده تا هر حضرتی از حضرات این کتاب میمنت نصاب، هر مرتبه از مراتب سته وجود را بر صفحه ظهور و بیان نگارد و تیار اسرار و حقایق آن نماید.

چهارم آنکه، چون عالم متشتمل بر جهت سته است - فوق، تحت، قدام، خلف، یمین، یسار - مثنوی را محتوی بر مجلدات سته گردانید تا هر جلدی بیان اسرار جهتی از جهات سته را شامل باشد؛ چنانچه در اول دفتر سادس می فرماید:

ای حیات دل حسام الدین بسی میل می جوشد به قسم سادسی

شش جهت را نور ده زین شش صحف کی یطوف حوله من لم یطف^۲

پنجم آنکه، نزد ارباب سیر و سلوک معنوی تا بر اطوار سبعه که طبع و نفس و قلب و روح و سر و خفی و احمی اسب عبور و مرور واقع نشود، مقرر است که سالک به مراتب علیا واصل نمی گردد و صوفی به متهای مطلب خود نمی رسد. از آن جمله، عور بر



اطوار سته در حیز امکان بشری به عنایت ایزدی می‌گنجد و طور سابعه که اخفی است، موقوف به موهبت خاص است و به برکت و قوت سیر اطوار سته عروج بر مدارج [و^۱] صعود بر معارج آن میسر می‌شود هر ظعنی از دفاتر سته مثنوی، اشعار اسرار یک طوری از اطوار سته می‌نمایند و همان قسم که ترقی و تصاعد به طور دیگر روی می‌دهد، در این کتاب هم غواص بحر معنوی را درّی تازه و گوهری بی‌اندازه از هر جلد به دست مراد در می‌آید و صعود بر مراتب حقایق و معارف محصل می‌گردد و سخن درجه درجه و طبقه طبقه بالا می‌رود و به نیروی مطالعه این شش دفتر و تیسیر مطاوعت و متانت اسرار آن، بی‌شک سعادت عبور بر طور هفتم که اعلیٰ و اخفی مراتب سلوک است، آسان می‌شود. و اگر سیر و سلوک معنوی را به طور حضرات خواجه‌های نقشنسبیه -رحمهم الله تعالی- که ایشان از قلب شروع در سیر و سلوک ناطی می‌فرمایند و برد ایشان اطوار سته معتبر است اعتبار نموده شود، این تکلفات در کار بیست و تنبیه تمام‌تر می‌شود. ششم آنکه، العلم علما، علم الادیان و علم الابدان، واقع شده و علم ادیان نه صحت اندان موقوف است و لهذا حفظ بدن واجب آمده و آن موقوف به مراعات سته ضروری مشهوره است که در کتب حکمت به این طریق ذکر یافته؛ اسباب الضروریة سته: اجتناس احدها الهواء المحيط بالابدان؛ و ثانیها ما یوکل و یشرّب؛ و ثالثها الحركت والسكون العدنان [الدنیان؟]، و رابعها الحركت والسكون النفسایان؛ و خامسها النوم والیقظة؛ و سادسها الاستفراغ والاحتباس. همچنین اظعان سته مثنوی از سته ضروری وجود دین محمدی و اطلاع بر اسرار آن، از شرایط استحکام و ارکان یقین ملت احمدی است و تا کسی از مکنونات و مطویات معادن و مخازن سته مثنوی مطلع نگردد، صحت اعتقاد و اصول دین و یقین به اعتقاد بنده -تفصیلاً و تکمیلاً- او را محصل نمی‌آید. وللناس فیما یعشقون مذاهب.



و آنکه ناموزونان و بی اصولان عالم سخنرسی در حق حضرت مولوی بابر ناسحتگی و سخافت طبع این اعتقاد دارند که در مثنوی رعایت قافیه منظور نداشته، از ضابطه طاهر شعر بعضی جاها تجاوز و عدول ورزیده باشند و این دو بیت را که هنگام سکر و بحران مستی حقیقت از آن لایعقل سغراق [مستغرق؟] عشق ایزدی صادر شده، از روی ناهمیدگی و ناقص طبعی مستند و متمسک دور از کار خود می گردانند که:

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من
کیف یأتی النظم لی والقافیه بعد ما ضاعت اصول العالیة^۱

همانا دلیل ناموزونیت و بی قافیگی وجود آن جماعت تواند بود؛ چه در کل مثنوی حیر تکرر مقابله و مطالعه به امعان فکر و نظر قافیه سنج حصار و اهای محفل حقیقت آیین مقابله و ملاحظه نمودید، هیچ جایی قافیه و بی قاعده مجوزه اهل این در به نظر دریامده و ذره ای [از] جاده سلاست و فصاحت و بلاغت و تناسب الفاظ و قواعد مقررۀ شعری تخلف و انحراف طاهر نگشت و اگر از این عالم چیزی در نسخ سقیمه بوده باشد، علط راقم و تحریف کاتب و ناهمیدگی قاری و تجنیس حوانی و تصحیف دانی از فهم و ادراک عاری خواهد بود؛ مثل این دو بیت که در دفتر دوم در آخر دامستان مشورت حدائی تعالی واقع شده:

یک زمان بگذار ای همره ملال تا بگویم وصف خال از آن جمال
در بیان ناید جمال خال او هر دو عالم چیست عکس خال او^۲

لفظ خال در مصرعین بیت اخیر اگر به یک معنی واقع شود، خلاف قاعده مقررۀ قافیه است و ظاهرینان عالم شعر فهمی، این را بی قافیه می نامد. اگر یکی را به (خای معجمه) و دیگری را به (خای مهمله) خوانده شود، اطلاق لفظ حال که به جهت تحول

۱- مثنوی معوی، ج ۱، بیت ۱۷۲۷، ج ۵، بیت ۱۸۹۳

۲- همان، ج ۲، بیت ۹۱-۱۹۰



مسمی به حال شده، به ذات پاک ذوالجلال که محوّل الاحوال است تا حال کسی نکرده و نمی تواند کرد؛ چنانچه مولوی در دفتر سیوم در داستان مشغول شدن عاشق به معشوق می فرمایند:

آنکه او موقوف حال است آدمیست کو گهی افزون و گاهی در کمی است

آنکه گه ناقص، گهی کامل بود نیست معبود خلیل آفل بود^۱

و حال آنکه هر دو به (خای معجمه) است و هر کدام معنی علیحده دارد، چه خال به اصطلاح صوفیه مرتبه ای است از مراتب یقین حق، چنانچه شمس الدین محمد معری می گوید:

فالکون خال قد بدا من خذه و لغد بجلی حذه من خاله

پس خال اول، در بیت حضرت مولوی به معنی گونه ناشد که عبارت از اعتبار حسن وجود است و خال ثانی، به معنی یقین حق. هرگاه اختلاف معنی در حالین ثابت گشت، قافیه درست باشد. و اگر به (خای مهمله) خوانده، حال را به معنی شأن مراد داشته شود هم می شود. و در این صورت در تقدیر هم تحفیف حاصل می آید و به این قدر تکلف احتیاج نمی افتد. و در این بیت که در بیان مثال طن و یقین در علم، در ورق بیست و پنجم دفتر سیوم.

او نیفتد در گمان از طعن شان او نگرود دردمند از طعن شان^۲

طعن اول، به معنی طعن ردن و طعن تانی، به معنی بیره زدن است و اگر صعر به (ضاد معجمه) و (عین مهمله) که در لغت به معنی کینه آمده خوانده شود هم به حسب معنی و هم به حسب قافیه درست است و بیر این بیت که در دفتر اول در داستان ربجیدن شیر از دیر آمدن خرگوش واقع شده.

۱- مثنوی معنوی، ح ۳، بیت ۱۴۲۵ و ۱۴۲۹ [با اختلاف مصرع اول آنکه یک دم کم دمی کامل بود

(نیکلسون)] ۲- مثنوی معنوی، ح ۳، بیت ۱۵۱۹.



پوست باشد مغز بد را عیب پوش مغز نیکو را ز غیرت عیب پوش^۱

عیب اول، به معنی نقص [و عیب ثانی در لغت به معنی بقچه و پرده؛ چه در مصرع اول، عیب به معنی نقص درست می آید^۲]. ثانی بر تقدیری که به (عین مهمله) خوانده شود، اصلاً به این معنی درست نیست؛ چه مغز نیکو را که از غیرت باید محفوف ساخت عیبی نمی باشد و عیب را در آن راه نیست و همین معنی پرده، پرده پوش غیب این معنی می گردد. و اگر به (غین معجمه) خوانده، غیب را به معنی پرده و نهان مراد داشته شود هم وجهی دارد و به این قدر تکلف احتیاج نمی افتد. و ظاهر بینی اگر از لغت خبر نداشته باشد و تفاوت نقطین در معنی دریابد و این ابیات را بی قافیه گوید، دلیل بر بی قافیگی اوست نه مثنوی. در این صورت اعتراض ارباب مجاز بی موقع و بی جاست؛ مجعلاً امثال این ابیات را به محفل مجاز سخن رسی و قافیه سنجی فرود آوردن و بر این طور بزرگی که ظاهر الفاظش این همه اخلاق حالی و قالی داشته باشد، اعتراض نمودن به غیر از سخافت عقل و نادانی نمره نمی بخشد و سوای ورود اعتراض بر معترض نتیجه نمی دهد. بی شایبه تکلف و غایله تمسف و اغراق سخن و مبالغه تکلم و قطع نظر از لذات معانی بکر و حسن شواهد فکر، ظاهر الفاظ مثنوی آن قدر لطافت و حلاوت دارد که بعد از تذکار آن اگر مدتی کام و دهان خود را قاری بلیسد و سامع تکرار مسموعات نماید، احساس عذوبت و شیرینی در ذائقه و سامعه خود می کند و اثر ذوق و شوق آن در باطن صاحب ذوق باقی می ماند.

آب حیوان خوان، مخوان این را سخن روح نو بین در تن حرف کهن^۳

هر گاه اهل مجاز را از تکرار و تذکار این عارف ایزدی این همه ذوق و لذت حلاوت بخش کامروا گردد، آنها را که محرم این اسرار و مقرب این درگاهند، از مطالعه و مشاهده این نگارخانه چین حقایق چه لذتها و حلاوتها خواهد بود!

۲- نسخه مح.

۱- مثنوی معنی، ج ۱، بیت ۱۰۹۸.

۳- مثنوی معنوی، ج ۱، بیت ۲۵۹۶.

تاچه با پهناست این دریای عشق تاچه لذتهاست در سودای عشق^۱

*

لذتی دارد این سخن تازه که برون شد، همی زاندازه

و نیز بعضی را گمان آن-باشد که ابیاتی که در این مثنوی نسبت به مثنویهای دیگر افزوده و به حسب کمیت زیاده بر دو هزار بیت بر اکثر نسخ مزیت حاصل نموده، الحاقی است. و بعض آن، شعر سلطان ولد-ولد خلف حضرت مولوی-می تواند بود؛ حاشا که چنین باشد! این ابیاتی که در حین تکرر مقابله از نسخ دیگر بر حاشیه نوشته به متن درآورده شده، همه به حسب سلاست و جزالت و ربط و مناسبت لفظی و معنوی از عالمی است که دانه از تسیحی یا نگینی از نگین دانی یا ورقی از کتابی یا جزوی از اجزای خاتم بندی یا عضوی از اعضای بدنی افتاده باشد و استادان کامل صنعت ماهر به حسن سعی و نیروی کاردانی، افکار دقیق و آرای رقیق را باهم رفیق گردانیده، دریای بی پایان عالم تنبّع و تفحص را برهم زنند و به خواصی طبیعت دژی برآورده، در رشته حقیقت کشند؛ یا نگین را در نگین دان نشانند؛ یا ورق را نوشته در کتاب به محلش گذارند؛ یا جزو خاتم را در مکانش نصب کنند؛ یا جبر کسر و نقص عضو بدنی نمایند؛ گنجایش دارد که ارباب بصیرت که سالها اوقات شریفه خود را صرف تحقیق و تشخیص اصطلاح و طرز این کتاب حقیقت قباب نموده، مکرر در ملازمت بزرگان این فن سند کرده باشد و در اصل خلاصه عمرشان به سخن پژوهی و سخن شناسی و تفرقه حسن و قبح مراتب سخن رسی بذل باشد. از طرز خاص مثنوی که آیه: «قل لئن اجتمعت الانس و الجنّ علی آن یأتوا بمثل هذا القرآن لایأتون بمثل» و لوکان بعضهم لبعض ظهیرا^۲ در امتیاز

۱- مثنوی معنوی، ح ۱، بیت ۱۱۰۹ [در نسخه نیکسون تاچه عالمهاست در سودای عقل/تاچه با پهناست این دریای عقل].

۲- الاسراء (۱۷)، آیه ۸۸ «وگو» اگر آدمیان و پریان فراهم آیند تا ماسد این قرآن یابند هرگز ماسد آن یابند هر چیه یوهی از انان یار و همپشت برحق باشند»



مصدق حال آن می‌تواند بود و هیچ فردی از افراد انسانی را بعد از مولوی آن حالت و رتبت و قدرت نصیب نشده که مثل این می‌تواند گفت و اگر می‌بود، چنانچه خمره و کتب دیگر را مردم جوابها گفته‌اند - اگرچه آن هم مثل آنها نیامده - این را هم جوابی می‌بود تا سخن الحاقی دیگران که به عینه از عالم بیته و رقع بر جامه زربفت خلافت و رکاکت آن ظاهر است، تفرقه و تمیز نتوانند کرد و هر چه از این عالم باشد به میراث طبیعت ناسنحیده طباع سلیمه و اذهان مستقیمه تجویز تحریر و تصدیق تسطیر آن تواند نمود. هر کس این ظن در حق ابیات ریادتی این مثنوی داشته باشد، محل ورود «آن بعض الظن اثم»^۱.

منگر این حرف این دم در نظر شد ممثل سرنگون اندر سقر

ای حسام‌الدین تو دیدی حال او حق نمودت پاسخ احوال او^۲

لله الحمد والمنّة که این بی‌بضاعت عاصی اگرچه در عنوان شباب و رباعان جوانی به تتبع اشعار آبدار شعرای نامدار متقدمین و فصحای عالیمقدار متأخرین که بیشتر آن محتوی بر مدح و ثنای سلاطین و ملوک و تعریف خط و خال شاهدان دیوی است و تحریر و تألیف دیباچه بتخانه و تزئین و ترتیب شمس دیوان که منتخب آخوند مولانای محمد صوفی است و تبیین و تشریح احوال شعرای آن پرداخت و در انشا و مقامات انشاء رسایل و حطب ظاهری کوتید و اوقات شربعه را که ماسد عمر بدلی ندارد بلاطایلات و مزخرفات عالم قال صرف نمود، اما در آخر به رهموبی و مساعدت سعادت و هدایت بخت و دولت به توفیق تعمیر کعبه مقصود و قبله مراد که عبارت از تصحیح و تتبع و تلمذ مثنوی مولوی و تسطیر این دیباچه که مسمی به مرآت المثنوی است و به مدلول کریمه: «و من دخله کان آمناً»^۳ هر که به این کعبه پناه برد و توسّل

۱- الحرات (۴۹)، آیه ۱۲ «ار سیاری ارگامها دور باشید، ریزا برحی ارگامها گناه است»

۲- این ابیات در ار دریا به دریا یافته شد

۳- آل عمران (۳)، آیه ۹۷ «و هر که در آن خانه درآید ایمن است».



ست، از تسویلات نفس و شیطان امن و نجات یافت، از مخاطر و مخاوف دینی و عقبی
ت، مرفق گشت و عاقبت محمود گردیده، انجام کار و مآل حال این تباهکار بر خیر و
لاح و فوز و نجاح منجر شد. امیدوار است که جمیع قاریان و طالبان اسرار این مطلع
را یزدی به بهره وافر و حظ کامل فایز گردند و به صدقه ایشان نیارمند هم ایمان عطای
ی از فریب آباد دنیا بیرون برده، عاقبت محمود و حانمت مسعود بیابد - ان شاء الله تعالی
و چون در کمیت ابیات و نثر عنوانهای مثنوی اختلاف روایات بود و تعدّد و تعداد
- اد بر السه و افواه خاص و عام مذکور می گشت و این به تجربه و تتبع مشخص شد که
گریتی که قابل نوشتن باشد خارج این مثنوی نمانده و اگر احیاناً ظاهر شود، متروک و
رود ارباب تتبع و اصحاب حقیقت خواهد بود، ابیات و نثر عنوانهای هر دفتر را از قرار
ع تعداد نموده، بر پشت هر دفتر نوشت و میزان هر شش دفتر را بالا برده، بر پشت کل
ب تحریر نمود که بر محاسنان و متحصان دفاتر حقایق روزگار کمیت منظوم و منثور
وی محقق گردد و تردّدی و اختلافی باقی نماند. و نیز چون مثنوی بحری است زخار و
یابی است نایبداکار و هر کس را اطلاع و استحصال بر حرّیات آن نه؛ که نه غواصی
یعت درّی از بحار سته آن تواند برآورد و نه بیروی قوت حافظه هر قصّه و داستانی که
اهد می الفور تواند پیدا کرد و داند که در کدام دفتر است و کجا واقع شده. و از زمان
م مثنوی که در ششصد و شصت و دو بحری واقع شده، در اول دفتر دوم حضرت
لوی ایراد فرموده اند

مطلع تاریخ این سودا و سود سال هجرت ششصد و شصت و دو بود^۱
این تحقیقات و تنقیحات جرح و تعدیل بسیار یافته و مغشوش شده بود، بر حواشی
ات و آیات و احادیث و لغات و اختلاف نسخ درهم گشته و از خلف صدق که باعث بقا
موجب ابقاء نسخ می گردد و «الباقیات الصالحات»^۲ به قولی مفسر از آن است، لاند بنابر

- مثنوی معنوی، ج ۲، بیت ۷.

۲- الکهف (۱۸)، آیه ۲۶ و کارهای بیک پایدار».

آن از روی آن یک دفعه نسخه مسلمّه پی کاتبی که مثنوی دان و مثنوی خوان و چند مرتبه طرف مقابل و حریف مذاکره میبود، پاکیزه بویسانیده، ابیات مسلمّه حواشی را به متر درآورد و آیات و احادیث و اقوال و لغات را بر حاشیه به قید هندسه که معلوم شود که هر آیه و حدیث و قول و لغت به کدام بیت متعلق است مسطور گردانید. دفعه خامسه آن نسخه مسلمّه را با نسخه اصل که به اعتقاد بنده در صحت آن شک و ریب نموده بود، با سه چهار نسخه دیگر مقابله نمود و این نسخه ناسخه را از روی نقل که به منزله اصل بلکه بهتر از اصل به مراتب شده بود به تحریر درآورده، باز مقابله نمود که سعادت ششم مقابله و تکرار که نوربخش شش جهت عالم همان تواند بود، در این مرتبه بتوفیق الله تعالی و عونه محصل و محقق گشت. و نیز بعد از فراغ این مقابله ها، چون تذکار و تکرار مثنوی این نیازمند را به منزله غذای طبیعت و قوت روح شده و مطالعه و مذاکره آن صیقل زنگ زدای آینده خاطر است و از کتب متفرقه که ارباب ارشاد در ابتدای سلوک جهت مسترشد برای تذکره قرار داده اند، از مثنوی شوق انگیزتر و شورآمیزتر کتابی نیست، چند مرتبه دیگر - چه به طریق دعوت که از اکابر به آن مأذون گشته و چه بر سبیل شوق و ذوق باطن - عبور و مرور در واقع شده که هر عبوری در تصحیح و تنقیح و تشریح و بی شک شیرین ساختن خرده کاریهای لفظ و معنی، دخل تمام داشت.

بر ملولان این مکرر کردنست نزد من عمر مکرر بردنست

شمع از برق مکرر بر شود خاک از تاب مکرر زر شود^۱

استدعا و التماس از مطالعه و مقابله و مباحثه کنندگان این مخزن اسرار الهی و نقّادان و صیرفیان این نقود عوارف معارف نامتناهی آن که، چون این کتاب حقیقت نصاب به حسب غموض معانی غامضه حکم طلسم ربّانی دارد و در معنی، قرآن فارسی است و حکیم سنایی - علیه الرحمه - این سه بیت که:



کردی از نیستی به من نسبش دیو قرآن چارسی لقبش
چون ز قرآن گذشتی و اخبار نیست کس را برین نمط گفتار
گویمت گر کنی ز من تو سؤال این نکوتر بسی ز سبع طوال^۱

اگرچه درباره حدیقه الحقیقه فرموده‌اند، اما در این باب بیشتر صادق می‌آید و آنچه بالقوه آن بوده، در این جا به فعل آمده. و اگر حکیم بر دقایق این مخزن اسرار الهی اطلاع یافتی و این مظهر انوار ایزدی به او رسیدی، یقین این سه بیت را از صفحه کتاب خود حک نموده، بر عنوان کتاب ثبت کردی و این نقش بدیع را بر شمسه ایوان این نسخه نگاشتی و تخم این سعادت در مزرعه حیات خود کاشتی. و مانند کلام صمدانی، او را بطن است و هر کس به قدر حالت و اعتقاد خود به کنه آن پی می‌تواند برد و بهره‌ور شد. و عمری صرف تشخیص و تحقیق این نسخه شده و به مقتضی جوش طبع و شوق باطن حضرت مولوی از مقوله به مقوله و قصه به قصه انتقال فرموده‌اند و مانند طبع مسود سخن در میان سخن درآمده و شاخ در شاخ شده و تا موضوع و محمول قضیه و سابق و لاحق داستان و مبتدا و خبر و قصه و سر رشته اول و آخر سخن در دست نباشد، به محض سلیقه شعر فهمی و ادراک رسمی عرفی که اهل عالم آن را سخن رسی قرار داده‌اند، خوب نمی‌توان فهمید؛ زود زود در مقام اصلاح و تصحیح و تبدیل و تغییر این نشوند و قلم به جرح و تعدیل آن نرانند و اگر ظاهر عبارت که مخالف تصحیح این نسخه صحیحه باشد، در مثنویات دیگر به نظر درآید و معنی مجازی به مقتضی وسعت میدان که لازمه سخن داشته باشد، اولی آن است که آن را به منزله سراب این وادی تصور نمود، عین آب فرانگیرند و محض روپوش و نعل وازگونه عالم حقیقت شناسند؛ چه نه اندک تعمق فکر و امعان نظر، صدق این مقال بر صاحب طبع سلیم و ذهن مستقیم مبرهن و مبین می‌گردد و بر فطن عارف حقیقت، این دعوی مخفی و مستور نمی‌ماند.



گر بگویم شرح این بی حد شود خطبه ام هشتاد من کاغذ شود^۱

اگرچه به جهت منع و زجر عام فهمان ظاهرپرست از تصرفات ناقصه فائره در این باب تأکید و مبالعه از حد رفته و تحریفات فاسده که از مآثر اقلام کتاب جهالت مآب در کتب و نسخ به نظر درآمده باعث بر این شده، اما انسان جایزالخطاست و اولیا و انبیا باوجود حفظ و عصمت از سهو و زلت مصون و محفوظ نیستند؛ چنانچه قصه آدم و داود - علی نبینا و علیه السّلام - معروف است. گویند امام شافعی - رضی الله عنه - کتابی تصنیف نمود و صد مرتبه به اتفاق شاگردان استاد سیرت و تلامذه اساتذه سیرت به مقابله و تصحیح آن تقید ورزیده و در هر مرتبه آن کتاب محتاج به اصلاح طاهر شد و تصرفی بر آن افزود. از عالم غیب معنی کریمه: «افلا یتدبرون القرآن ولوکان من عند غیر الله لوجدوا فیهِ اختلافاً کثیراً»^۲ بر ضمیر آن صاحب علم لدنی مکشوف گردید و به عجز مقرر آمده، ترک سعی و اجتهادی که در این ماده داشت، نمود و صحت آن را به حفظ حیط وا گذاشت هرگاه بزرگانی که امروز بقای دیس و یقین به آثار ایشان قایم است، در این مواد به عجز و قصور معترف آیند و به غیر از کلام مجید که حفظ مطلق به مقتضی: «انا نحن نزلنا الذّکر و انا له لحافظون»^۳ حافظ و ضابط اوست، هیچ کس را در حفظ صحت هیچ کتابی این دعوی نمی رسد، من ناقص را این دعوی کردن و علم عدم سهو و خطا در میدان سخن برافراشتن عین سهو و ابی الکتاب ان یصحح امری است مقرر غایتش.

۱- مثنوی مصوی، ج ۳، بیت ۴۴۱

۲- النساء (۴)، آیه ۸۲: «وَأَنزَلْنَا الْقُرْآنَ فَیُتْلَی لَکَ حَزَنًا وَّأَنزَلْنَا الذِّکْرَ وَآنا لَهُ حَافِظُونَ»

ماهمگوسی سیار می یابند

۳- المحر (۱۵)، آیه ۹: «وَمَا مَنَّا مِنْ دُونِ الذِّکْرِ» [قرآن] را فرد فرستادیم، و هر آینه ما نگاهدار آیم.



ذكر سلسله شريفه حضرت مولوى معنوى رومى - قدس الله سره العزيز
 امير المؤمنين على - كرم الله وجهه - تلقين كرد بصرى را؛ حسن بصرى حبيب عجمى
 را؛ حبيب عجمى داود طائى را؛ داود طائى معروف كرخى را؛ معروف كرخى سرى
 سقطى را؛ سرى سقطى جنيد را؛ جنيد شبلى را؛ شبلى محمد زجاج را؛ محمد زجاج
 ابوبكر نساچ را؛ ابوبكر نساچ احمد غزالى را؛ احمد غزالى خطيبى را؛ خطيبى شمس
 الائمه سرخسى را؛ شمس الائمه سرخسى خدمت مولانا بهاء الدين محمد - معروف
 به بهاء ولد - را؛ بهاء ولد بلخى سيد برهان الدين محقق ترمذى را؛ محقق ترمذى مولانائى
 حلال الدين محمد را؛ مولانائى حلال الدين محمد رومى مولانا شمس الدين تيريزى را؛ و
 مولانائى شمس الدين محمد تيريزى مولانا بهاء الدين ولد را؛ و مولانا بهاء الدين ولد تلقين
 كرد فرزند خود جمال الدين امير عارف را - در سن دوازده سالگى - بعد از وفات جلى
 حسام الدين بر تخت خود نشاند و خويشتن از او دور نشست و فرمود كه اين حضرت
 عارف ما شيخ كامل است و الشعبة الثانية من شجره الثابتة و آد چنان است حضرت
 مولانا - قدس سره - تلقين كرد خليفه خود جلى حسام الدين جلى عارف را. و همچنين
 بر موجب اشارت و عنايت الهى: «و آتيناها الحكم صبياً» حضرت مولانا تلقين كرد
 كلمه الله در مهر مبارك حضرت جلى عارف را. و همچنين جلال الدين عارف برادر و
 مريد خود جلى شمس الدين امير عابد را و صلاح الدين امير زاهد را و حسام الدين امير
 واحد را - رضوان الله عليهم اجمعين. و همچنان شمس الدين امير عابد را تلقين كرد
 خدمت سلالة الاولياء، درت التاج اصفياء، وارث اسرار انبياء، بهاء الدين شاهزاده امير
 عالم را و برادرش مظفر الدين امير عادل را - قدس الله سر السائقين و ابد عمر العاشقين
 القاين و الحمد لله رب العالمين؛ تمت.





این سطور چند در فَرْ و شَانِ تَفَاوُلِ این کتاب

از خوارق این کتاب میمنت نصاب اگر خواهد شمه [ای] نویسد، دفترها املا باید کرد. اما بعضی نوادر که در هر دفعه اضعف عباد عبداللطیف را به حسب تَفَاوُلِ مشاهده افتاد، به طریق یادداشت مرقوم قلم صدق رقم می گرداند. چو توفیق تصحیح و تحقیق و تشریح که ذَرّه احقر را در ماده این نسخه مبارکه روزی شده، همه از امداد ابعاد روح پر فتوح حضرت مولوی - نورالله مرقدہ - می داند، روزی به خاطر رسید که هر چند این معنی به منزله علم الیقین رسیده اما در مثنوی دیده شود تا به درجه عیر الیقین رسد. دفتر اول باز کرد، این بیت برآمد:

تو مگو ما را بدان شه بار نیست باکریمان کارها دشوار نیست^۱

در ایام دیوانی صوبه دکن، در سنه ۱۰۲۸ این غریب را به تقریبی مهاجرت از برهانپور دست داد به دناور زمین کیسومار و عور واقع شد و به یک سببی روری چند در آن جا توقف نموده، منتظر امری می بود: اتفاقاً توابع خبر آوردند که خواجه تقی بیوتات که مجدداً به دیوانی دکن رفته بود به مجرد رسیدن برهانپور وفات یافت. اگرچه در امثال این اخبار جای تعجب نیست - چون بعینه واقع شده بود - تحیر دست داد، رجوع به مثنوی معنوی نموده شده؛ این بیت برآمد:

گفت که انا الیه راجعون^۲

صاحبش از برهانپور خبر رسید، همچنان بود.

در حینی که عساکر مصور، از اجمیر به همراهی شاهزاده عمران پناه شاه پرویز متوجه مالوه و دکن بود و دیره به نزدیک کھاتی چانده مقرر شد که احمال و انتقال را در قلعه رنبهتور بگذارند و خرانه و بعضی رخوت را اعیان دولت به آن قلعه فرستادند، چو این نیازمند را تعلق تمام به این کتاب که حاصل عمر خود می داند، در آن وقت بسیج [۹]



متعه نشده به خاطر رسید که در باب بردن و گذاشتن این کتاب رجوع به همین کتاب که لسان الغیب است نماید و به هر چه فرماید عامل آید؛ این بیت برآمد:

خیر باشد اوستا این درد سر^۱

پنج شش روز بر این نگذشته بود که منصوبه واقع شد که این سالک طریق حیرت را - حراهی ناخواهی - معاودت به جانب اجمیر و آگره دست داد و به آن وسیله فیوضات الهی و فتوحات دینی و دنیوی محصل گشت و سه سال علی الاتصال در دارالخلافة به کمال عافیت گذشت

در حینی که از دارالخلافت آگره متوجه برهانیور بود، در مقام سهور اواسط شهر صفر سنه ۱۰۳۶، در افواه خبر وفات شاهزاده غفران پناه سلطان پرویز سنوح پیدا کرد و چون واقعه عظیم و حادثه حسیم بود به مثنوی رجوع شد، این بیت برآمد.

فانی حق شوکه تا یابی بقا^۲

رور دیگر خطوط رسید که هفتم صفر، این حادثه غم اندوز و جهانسوز واقع شد.

منابع

- ۱- قرآن کریم؛ ترجمه دکتر سید جلال الدین مجتبی، انتشارات حکمت، چاپ اول، ۱۳۷۱ ه.ش.
- ۲- از دریا به دریا؛ محمد تقی جمعری، انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، چاپ اول ۱۳۶۴ ه.ش.
- ۳- تاریخ تذکره های فارسی؛ احمد گلچین معانی، انتشارات کتابخانه سنایی، تهران، ۱۳۶۳ ه.ش.
- ۴- حذیقه الحقیقه؛ سنائی غزنوی، تصحیح مدرس رضوی، چاپخانه سپهر.

۲- از دریا به دریا یافته شد

۱- مثنوی معنوی، ج ۳، بیت ۱۶۰۱.



- ۵- الذریعة الى تصانیف الشيعة؛ شیخ آقا بزرگ تهرانی، دارالاضواء، بیروت، چاپ سوم ۱۴۰۳/هـ ۱۹۸۳ م.
- ۶- عمل صالح؛ محمد صالح کنبوه، تصحیح دکتر وحید قریشی، مجلس ترقی ادب، لاهور.
- ۷- فرهنگ معین؛ دکتر محمد معین، انتشارات امیرکبیر، تهران، چاپ هشتم ۱۳۷۱ هـ.ش.
- ۸- فرهنگ نویسی فارسی در هند و پاکستان؛ دکتر شهریار نقوی، وزارت فرهنگ، دانشگاه تهران، ۱۳۴۱ هـ.ش.
- ۹- فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، احمد منروی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۳ هـ.ش.
- ۱۰- فهرست نسخه‌های خطی فارسی؛ احمد منزوی، مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای، تهران، ۱۳۴۹ هـ.ش.
- ۱۱- فهرست نسخه‌های فارسی مورد ملی پاکستان؛ سید عارف نوشاهی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۲ هـ.ش.
- ۱۲- لغتنامه دهخدا؛ علی اکبر دهخدا، تهران، ۱۳۴۶ هـ.ش.
- ۱۳- آثار الامراء؛ شاهنواز خان، ایشیاتیک سوسائتی، کلکته، ۱۸۸۸ تا ۱۸۹۱ م.
- ۱۴- مثنوی معنوی؛ نیکلسون، انتشارات امیرکبیر، چاپ اول ۱۳۶۳ هـ.ش.
- ۱۵- المعجم الممهرس لالفاظ القرآن الکریم، محمد فؤاد عبدالباقی، القاهرة، دارالکتب المصریه، ۱۳۶۴ هـ.ش.
- ۱۶- نزهة الخواطر و بهجة المسامع و النواظر؛ علامه عبدالحی بن فخرالدین الحسنی، دایرة المعارف عثمانیه، حیدرآباد، چاپ سوم ۱۴۱۱/هـ ۱۹۹۰ م.



خواب دیدم ماه بالا آمده‌ست

علی رضا کاربخش

خواب بودم، خواب بودم، خواب دیدم، خواب آب
خواب دیدم خوابم عطر آگین اوست
آری از آن چشم و ابروها پُرم
بیکرانی یاس‌ها، ریواس‌ها
خواب یک باران سنگین دیده‌ام
صد گلستان رنگ و بومان می‌دهند
چون عروس ناز دریایی شدیم
بی‌خیال از دست و دسناوی‌ها
حالتی جز حال فعلی داشتیم
در هوایی پاک اردو می‌زدیم
از کنارش ساده کی رد می‌شدیم
خاک را فرسوده می‌کردیم؟ نه
ساعتی پر در پرستو می‌زدیم
یاسمین و سوسن از گفتارمان
کوچه‌ای از شادمانی داشتیم

خواب بودم، خواب بودم، خواب خواب
خواب بودم، خواب دیدم، خواب دوست
خواب دیدم از فراسوها پُرم
دامنی پر دارم از الماس‌ها
آری آری خواب رنگین دیده‌ام
خواب دیدم شستشومان می‌دهند
خواب دیدم غرق زیبایی شدیم
فارغیم از چیزها ناچیزها
خواب دیدم نقطه ثقلی داشتیم
رو به سمت عشق پارو می‌زدیم
با طبیعت ما کجا بد می‌شدیم
آب را آلوده می‌کردیم؟ نه
ساغر از چشمان آهو می‌زدیم
نسترن می‌ریخت از رفتارمان
خانه سمت مهربانی داشتیم



صد زبان سوسن هزاران چلچله
فهمان از عشق بی‌اندازه بود
زخمهای کهنه، مرهم دیده‌ام
طعم شبنم طعم ریحان می‌دهیم
سبزه‌ها از جانمان سر می‌زنند
چشمهامان رو به هستی وا شده‌ست
دیدنی‌ها دیدنی‌تر می‌شوند
دستمان را عاشقی رو می‌کند
لحظه‌های شاد و آبادش بخیر
فارغ از رنگ و ریا و کینه بود
روشن و صافی‌تر از صد جوبار
غیرشادی خنده تعبیری نداشت
مثل حافظ مثل سعدی رودکی
یاد یار مهربانی داشتیم
آن‌که باید گشت آری او شدیم
سینه‌ریزی از شقایق داشتیم
گرم می‌گشتیم و گلشن می‌شدیم
عالمی و آدمی دیگر شده‌ست
غرق شعر و شور بلبل داشتیم
حرفی از اوهام صهیوی نبود
من در آن دنیا قبولم تو ردی
جهل و جور و سرفت و دعوا نبود
جای موشک حرف بهتر می‌زدند

یک دهان اما فراوان هلهله
لحن‌مان چون نان گرم و تازه بود
آری آری خواب شبنم دیده‌ام
خواب دیدم طعم باران می‌دهیم
دسته دسته پرده‌ها پر می‌زنند
آستین پلک‌هامان تا شده‌ست
خواب دیدم دیده‌ها تر می‌شوند
عقلمان را عشق جارو می‌کند
روزگار کودکی یادش بخیر
ای خوش ایامی که دل آینه بود
دل نگو نازکتر از ابر بهار
گریه‌ها جز غصه تفسیری نداشت
آری آری مثل عهد کودکی
بوی جوی مولیانی داشتیم
خواب دیدم جمله زیر و رو شدیم
گوشواری از حقایق داشتیم
با چراغ لاله روشن می‌شدیم
خواب دیدم دور غم آخر شده‌ست
عالمی چون دسته گل داشتیم
دزهای افکار افیونی نبود
حرف این که بنده خویم تو بدی
چشم تا می‌رفت غم پیدا نبود
غربی و شرقی به هم سر می‌زدند



خنده‌مان هفت آسمان بر می‌شود
 سر بسر بیچارگی‌ها چاره شد
 استخوانها مان تَرَک برداشتند
 بی‌نهایت سبز و پهن‌آور شدیم
 از ورای این خرابی‌ها رسبد
 آمد و دلشوره‌ها مان را زدود
 نور در رگهایمان تزریق کرد
 خواب یک باران سنگین دیده‌ام
 بهترین آهنگ‌ها را می‌زنند
 مادرم می‌گوید آقا آمده‌ست
 مادرم می‌گوید آقا آمده‌ست

خواب دیدم غصه پر پر می‌شود
 خواب دیدم بند ظلمت پاره شد
 لحظه‌های خفته قد افراشتند
 زیر باران حقیقت تر شدیم
 یک سوار از سمت آبی‌ها رسبد
 یک نفر آمد گره‌ها مان گشود
 برد و ما را با خدا تلفیق کرد
 آه آری خواب رنگین دیده‌ام
 خواب دیدم زنگ‌ها را می‌زنند
 خواب دیدم ماه بالا آمده‌ست
 خواب دیدم ماه بالا آمده‌ست



خواب دیدم زنگ دلها را زدی
 عالمی با عالمی کرد آشتی
 مات و مبهوت نگاه می‌شوم
 قد کشید اندازه هفت آسمان
 کهکشانی از گل و آیینه یافت
 دردها را می‌توان ساکن نمود
 دست تقدیر طبیعت را شکست
 قفل - ابهام خدا را باز کرد
 بارها پنهان و پیدا دیده‌ایم
 با تمام لحظه‌ها روایتان
 نامتان هر لحظه در فریاد ما

آری آقا خواب دیدم آمدی
 خواب دیدم بیکران گل کاشتی
 خواب دیدم محو ماهت می‌شوم
 خواب دیدم با نگاه می‌توان
 با نگاهت می‌توان گنجینه یافت
 با نگاهت می‌توان غم را زدود
 با نگاهت می‌توان از خویش رست
 با نگاهت می‌توان اعجاز کرد
 ما شما را پیش از اینها دیده‌ایم
 در همه تاریخ جای پایتان
 بستر تاریخ یعنی داد ما





آری آقا خوب کردی آمدی خوب کردی زنگ دلهامان زدی
بی شما بشوم است هر چه آرزوست بی شما یعنی که خاری در گلوست

آری آقا خسته‌ایم اعجاز کن ذهنهای بسته‌مان را باز کن
باز عالم در هبوط افتاده است در سراسیمه سقوط افتاده است
آه این خیل صحاری را ببین رویش بی‌برگ و باری را ببین
در خم اندیشه‌های خشکمان خواهش ابر بهاری را ببین
چشمها کم سو و کم سوتر شدند این همه چشم انتظاری را ببین
کاسه صبر جهان از سرگذشت عالمی از بیقراری را ببین
خیمه‌گاه عقل و دین آتش گرفت سیل اسک و آه و زاری را ببین
آری آقا خسته‌ایم اعجاز کن ذهنهای بسته‌مان را باز کن
خسته‌ایم از رنگها نیرنگها خسته از این سینه‌ها ابن سنگها
در تکاپوی سکوت خواهیم در هوای لحظه‌ای آرامشیم
آه زین دلشوره‌ها دلشوره‌ها آه زین آتشفشانها کوره‌ها
خسته‌ایم از محتوای گفتمان کشت ما را حرفهای مفتیان
خسته‌ایم از جنگ از نامردمی خسته‌ایم از این همه سردرگمی

مژده ای دل گاه خندیدن رسید صد سبد امواج رقصیدن رسید
شام قدر است این شب‌گمگشته‌هاست شام آب از روی سر بگذشته‌هاست
بر تن خاکی فرود آیند از اوج با سحرگاهان ملانک فوج فوج
سر به سر لبها سرود سرمیست در سبدهاشان سلام ایزدست
هان فقط یک لحظه تا احیا شدن از خم یک قطره تا دریا شدن
ای دل و ای دیده‌ام کاری کنید این من جا مانده را یاری کنید



رسم و راه دیگری را پیشه کن	ای دل سنگین من اندیشه کن
ایتچنین بند زمیبت کرده است	از چه این دنیا چنینت کرده است
تا فراسوی جنون می خواهمت	امشب آری غرق خون می خواهمت
ماندم ای دل کی به دریا می زنی	هی دم از امروز و فردا می زنی
بر تن لبین تیره خنجر می زند	تا دمی دیگر سحر سر می زند
امشب این صد ساله ره را طی کنیم	همنی تا ناله همچون نی کنیم
بعد عمری قهر همکاری کند	آه اگر تقدیرمان باری کند
آسمان بسته را در وا شود	آه اگر گمگشته مان پیدا شود
آسمان بسته را در وا شود	آه اگر گمگشته مان پیدا شود

پیشینه غزل سرایی و خمیره سرایی و مقدمه‌ای بر تفسیر سروده‌های خیام

اکبر ثبوت

کعب بن رهریر آر شاعران نامی عرب بود که از آغاز ظهور اسلام تا سال هفتم هجری، در جهت متسرکان جای داشت؛ و هر سرایدگی را در راه مسارره با مسلمانان و ناسزاگویی به رسول (ص) و آیین مقدس او به کار گرفته بود؛ و وقتی برادرش مسلمانی گرفت، سخت درخشم شد و اشعاری در نکوهش وی سرود و او را به دلیل ترک دین یدری و قبول اسلام سرزنش کرد اما سرانجام از راهی که می‌پیمود بازگشت و قصیده‌ای در ستایش پیامبر (ص) به نظم درآورد و در محضر وی خواند تا پورش بامه‌ای باشد در برابر خطاهای گذشته؛ و شاه‌ای از نور ایمان که در دل او تافته است.

با این همه، جالب است که این قصیده بیر سرآعار و مطلعی ماسد قصاید عصر جاهلیت داشت، و به جای نام خدا و نعت رسول و تصریح به اعتقادات حقه و طعن و لعن به متسرکان در ابتدای آن، با نام سعاد که ربی از عرایس و معاشق (عروسان و معتروفه‌ها) و دلبران شعر عرب بود شروع، و با مصامیسی از اسر گونه ادامه یافته بود ویژگی‌های جسمی و طاهری سعاد مانند ناریک میان، نه بلند و نه کوتاه، با صدایی ماسد آهوان، و با نگاهی فقط ناگوشه چشم، و بالحدی که گویا با شراب آمیخته، و نیز ویژگیهای خلقی و شخصیتی او همچون بی‌وفایی و سست عهدی و ناراستی و پایدار نماندن بر پیمان دوستی و خلف وعده که در گوشت و خون او حای گرفته، و آنگاه حکایت سفر معشوق به سرزمینی دور دست، و سنگینی بار فراق بر دل عاشق و شکایت از بیماری دل از عشق



و گرفتاری‌های ناپذیر در بند معشوق، و لزوم فریفته شدن به وعده او و - در عین حال - همچنان آرزومندی و امید بستن به مهرورزی با او امیدی بی‌تمر - و.

باری قصیده‌ای که سی بیت آعار آن، مشتمل بر مضامینی از این قبیل بود، از نخستین سخنانی بود که کعب بن زهیر پس از مسلمان شدن، در برابر پیامبر (ص) بر زبان آورد؛ و رسول (ص) نیز نه تنها او را از گفتن این سخنان باز نداشت، که از شنیدن آن شادمان شد و او را تحسین فرمود و به کسانی که در محضر وی بودند فرمان داد تا به آن گوش فرا دهند. و چون شاعر خواندن قصیده را به پایان برد، پیامبر (ص) به یادش سروده‌های او تُردی (عایی) به وی بحتید و این برد را بعدها یکی از حلقه‌های گران (بیست هزار درم) از وی یا نارماندگان وی بحرید و خود او و حلقای بعدی در مراسم عید فطر و قربان آن را بر تن می‌کردند و بدان ترک می‌حستند چنانکه دانشمندان و ادیان مسلمان سر بیش از ۵۰ بار قصیدهٔ مربوط را به رباعی‌های فارسی و عربی و اردو و ترکی شرح کرده و شاعری شاعر آن را تحمیس نموده با بر آن نظره گفتند و.^۱

قدردانی و تحسین پیامبر (ص) از سروده‌هایی که با تعزل و تشبیب و سیب و مصامین عاشقانه، و ستایش از ربیائی‌هایی رنانه و ویژگی‌های دل‌باختگان به این ربیائی‌ها، و سخن‌ار باده و فراق محبوب و بی‌وفایی یار و. آعار شده بود، موجب گردید که نظم سروده‌هایی با همین مضامین، پس از اسلام نیز ادامه یابد، و حتی بسیاری از یار‌سایان که در زندگی خود و در عالم عمل، هرازان فرسنگ با شاهد و می و. فاصله داشتند، در عالم شعر، همین مضمونها را گرفتند و در لطیف‌ترین قالب‌ها عرصه و ارائه کردند^۲، و نه به دلیل نظم اشعاری با این محتوی، کسی آنان را متهم به ناده‌گساری و ارتکاب اعمال خلاف

۱- الشعر و الشعرا - اس قتیبه، سیره اس هشام، سیره اس اسحق. مستدرک حاکم یشاورى. شرح قصیدهٔ رده از جمال‌الدین انصاری. الامتاع - مقریری و

۲- این مطلب در کتاب پارامی و غزل‌سرایی تألیف نگارندهٔ این‌طور که ایک در دست تکمیل است، به تفصیل تشریح شده است



عفت کرد؛ و نه کسی در صدد برآمد که برای دفاع از ایشان و توجیه سروده‌هایشان، به تأویلات عجیب و غریب متوسل شود و مثلاً بگوید که «العیاذ بالله» مراد از باده قرآن است و مراد از معشوق چارده ساله پیامبر!

ریرا همه می‌دانستند که ارائه این تعبیرات، چیزی نیست حر عرضه نکات ظریف و لطیف و بدیع، و نوعی تعفن و نه در کردن حسنگی روح با دورشدن از واقعتهای خشک و ملال‌آور خارجی و با استفاده از کلمات نشاط‌انگیز و شادی‌بخش اما پس از قرن‌ها که این مضامین صدها بار به اشکال گوناگون در سحران یارساترین و پرهیزگارترین سراینده‌گان نیز تکرار شد، اندک اندک پیشینه نخستین و جگونگی ورود آنها به میان فرهنگ مسلمانان از یادها رفت؛ و این شبهه پیش‌آمد که در هر شعری ستایش از خوشی‌های جسمانی و زیبایی‌های بدنی و دعوت به عشرت‌جویی و کام‌ستانی و باده‌گساری و شاهد بازی باشد، سراینده آن فردی است که خود غوطه‌ور در ملاهی و مناهی است و در طلب لذایت جسمانی هیچ حد و مرز شرعی و اخلاقی را مراعات نمی‌کند. برخی نیز که نمی‌توانستند چنین ویژگی‌هایی را برای ساری از سراینده‌گان آن گونه شعرها بپذیرند، با چار دست به دامن تفسیرهای حیرت‌آوری زدند که با هزار من چسب و سریشم بیر به آن اشعار نمی‌چسبید؛ ایان هر جا سحنی از شاهد و می و هجران و بی‌وفایی محبوب و دم غنیمت شمردن و یافتند، از بطن هفتم آن، با هزار زور معانی عرفانی و روحانی درآوردند و به خیال خود از این راه، از حثیت شعر و شاعر دفاع کردند؛ و ما شیوه برخی از عارفان نیز که گاهی این تعبیرات را برای مصداقها و مفاهیم عرفانی به کار گرفتند، این شبهه تقویت شد که پس این تعبیرات در همه موارد بی‌استتنا قالبها و جامه‌هایی است برای همان مفاهیم و مصداقها

فرزانه بزرگ خیام، از شخصیت‌هایی بود که به دلیل انتساب اشعاری مشتمل بر همان گونه مضامین به وی، دچار سرنوشتی شگفت‌انگیز شد، برخی از ارباب دیانت وی را به استناد آن سروده‌ها به ناد حمله گرفتند، و برخی او را یک «عارف» قلمداد کرده، و

در سروده‌های منسوب به او، کلماتی همچون معشوق و می و دم غنیمت شمردن را محمول بر معانی عرفانیه (۱) دانستند؛ و برخی از پیروان مکتب اپیکوریسم و کسانی که در تمام زندگی جز به خوشیهای ظاهری نمی‌اندیشند، وی را پیشرو خود و سخنگوی جهت خویش پنداشتند و با این تصور باطل بر دیگران فخرها فروختند و به مع خود دست به تبلیغات دامنه‌دار زدند. پاره‌ای از آثاری هم که به زبانهای اروپایی به عنوان ترجمه رباعیات خیّام انتشار یافت، بیش از پیش موجات انتساب حکیم به دسته‌ی اسیر و اوصاف و عملکردها و آموزشهای آنان را فراهم آورد؛ و در دیده‌ی مردم مغرب زمین، آجیان را آنچنان تر کرد؛ این آثار در بسیاری از موارد، حتّی با متن رباعیات منسوب به خیّام که در اصل انتساب سی‌ار آنها به او حای سخن است، فاصله‌ی سار داشت، چنانکه خاورشناس محقّق انگلیسی مستر ادوارد هرل آلر، ترجمه‌ی مسوسکلا فراسوی را از حادّه‌ی تدقیق‌گذرانده و در نتیجه مدلل داشته است که وی در مواردی، موقّق به ترجمه‌ی مطابق با اصل فارسی اشعار نشده و از نقل عین مطالب خیّام صرف نظر کرده و فقط به تعبیرهایی نزدیک به منظور او سنده نموده است. خاورشناس مزبور از این جهت مسوونیکلا را سخت به باد انتقاد گرفته است.

همچنین فیتزجرالد شاعر انگلیسی، منظومه‌ای به زبان خود سرود که بهترین و مشهورترین ترجمه‌ی رباعیات خیّام شناخته شد و با این همه، عقیده‌ی قریب به اتفاق ارباب نظر این است که منظومه‌ی مزبور، ترجمه‌ی واقعی رباعیات خیّام نیست، بلکه یک سلسله افکار و عواطفی است ملهم از روح و روئے او که یک سخور ماهر و مقتدر انگلیسی به صورتی موافق با محیط و طرز فکر و سک‌سان و سلقه‌ی نژادی خویش به سلک نظم کشیده؛ و حتّی قسمتی از آن اشعار، محصول خالص قریحه‌ی حاضر ناظم آنها بوده و در اصل فارسی رباعیات خیّام اثری از آنها دیده نمی‌شود؛ چنانکه ادوارد هرل آلر سابق‌الذکر، منظومه‌ی مزبور را با رباعیات منسوب به خیّام مقابله؛ و فرقه‌های آن دو را تعیین؛ و تأثیر فیتزجرالد را از مطلق‌الطیر و پندنامه‌ی عطار معلوم کرده، و نتیجه‌ی تحقیقات و

تتبعات خود را در کتابی به نام تتبع منابع فارسی منظومه فیتزجرالد به عنوان رباعیات خیام شرح داده است.

خود فیتزجرالد نیز در توضیح شیوه کار خویش می‌گوید.

”رباعیات سیاری را روی هم ریخته و از حمیره آنها منظومه‌ای ساختم و بدر جهت می‌ترسم از سادگی و سلاستی که از مزایای مهم اسلوب حتم است اندکی ضایع شده باشد.”

استاد آرتر آربری نیز می‌گوید:

”چنانکه خود فیتزجرالد با کمال سادگی اقرار کرده بود، به زودی معلوم شد که ترجمه وی، ترجمه عادی بیست؛ و مترجم ار سایر مآخذ نیز که مربوط به خیام بوده استفاده کرده، و ترجمه او از جهات بسیاری، ترجمه‌ای است بی‌نهایت آزاد.”

و در جای دیگر می‌گوید.

”هرن آلن یکی از شیفتگان رباعیات فیتزجرالد بود و در تحلیل آنها روح بسیاری برد، او نشان داده است که چهل و نه فقره از رباعیات مزبور کمابیش ترجمه مطابق با اصل فرد فرد رباعیات خیام یا قسمتهایی از آنهاست، و چهل و چهار رباعی دیگر ترجمه‌های محلول و غیرحالی؛ و چند رباعی (۴ یا ۵ رباعی) ترجمه رباعیات شاعران دیگر و سه دیگر ترجمه رباعیاتی است که گویندگان اصلی آنها را نمی‌توان معلوم کرد تقریباً همه چنین تصور می‌کنند که نظم و ترتیب رباعیاتی که فیتزجرالد ترجمه و نالشیحه مجموع آنها را به شکل یک اثر هنری درآورده، ابتکار خود اوست، در حالی که این نظم و ترتیب، در رباعیات فارسی خیام وجود نداشته و هیچ رباعی با رباعی دیگر ارتباطی پیدا نمی‌کند. در مقام مقایسه اشعار این دو شاعر نیز اغلب چنین می‌پدارد که بعضی از قطعات فیتزجرالد در حکم اقتباس و ترجمه آزاد است”^۱



باری این بود چگونگی چهره و بلکه چهره‌هائی که نخست در ایران و سپس در اروپا و همه جهان از خیام ساخته شد. در حالی که:

اولاً مختصر نگاهی به آنچه معاصران خیام و مؤلفان نزدیک به عصر او در باب احوال و آثار وی نوشته‌اند، و نیز عناوینی که در عصر خود به آن شهرت داشته (همچون امام و حجة الحق) کمترین محلی برای هیچ یک از این سه گونه تلقی از خیام به حانمی‌گذارد.

تانیاً نیست بسیاری از رباعیاتی که به وی مسوب گردیده و مشتمل بر آد مصامیر مورد بحث است، ثالت بست تا نه تفسرهایی که از آن می‌کنند چه رسد. ثالثاً در آثار علمی و فلسفی متتوری که بست آنها به حکیم مسلم است، کمترین قرینه‌ای بر صحت آن «سه گونه تلقی از خیام» به چشم نمی‌خورد.

تفصیل در باب هر یک از سه مورد فوق، فرصتی سیار بیش از این می‌خواهد و ما این گفتار را با نقل دو جمله از یک اثر فلسفی خیام، و سپس گزیده‌ای از گزارشهای مربوط به او، به قلم یکی از معاصران وی که محضر او را دریافته، به پایان می‌بریم:

* از خاتمه رساله فی الوجود من مؤلفات الشیخ الامام حجة الحق عمر الخیام رحمه الله. فقد بان انّ حمع الذوات و المهیات انما تعیض من ذات المبدء الاعلی الاول الحق - حلّ حلاله - علی ترتیب، و فی سیله نظام؛ و هی کلّها حیرات (پس آشکار شد که تمامی داتها و ماهیته‌ها، از ذات مدء برتر و نخستین حقّ که بررگ است حلال او، به صورت فیضان بر ترتیبی یدید می‌آید، و در طریق آن، نظامی است و تمامی آنها سکوبی هاست).

* امام طهیرالدیر ابوالحسن علی بر امام ابوالقاسم زید بیهقی از حکیمان و ادیاد و ریاضی دانان نامی و از قدیم‌ترین شارحان نهج الملاعه و از دانشمندان و مورّحان مورد اعتماد و معاصر خیام که محضر او را درک کرده، در کتاب تمة صوان الحکمة که در شرح احوال حکیمان نگاشته می‌نویسد: حجة الحق عمر بن ابراهیم خیام... در



لغت و فقه و تواریخ دانا بود؛ و گویند که امام عمر حیات روزی بر شهاب الاسلام عبدالرزاق پسر فقیه اجل ابوالقاسم عبدالله درآمد، امام قراء قرآن ابوالحسن عزال بر حضور داشت و با شهاب الاسلام، در باب اختلاف قراء در قرائت یکی از آیات گفتگو می کرد. شهاب الاسلام که حیات را دید گفت: به فردی آگاه رسیدم! پس موضوع مورد بحث را با امام عمر حیات در میان نهاد؛ و او وجوه اختلاف قراء را ناکرد و کاستیهای هر یک را برشمرد و در باب بسی قرائتهای شاذ و نادر و کاستیهای آنها توضیح داد؛ و از میان همه قرائتها، یکی را برگزید و برتری آن بر بقیه را با اقامه دلایل آشکار کرد. پس امام قراء ابوالحسن عزال به او گفت: خداوند امثال تو را در میان دانایان افزون گرداند؛ مرا از نزدیکان خانواده خود گردان و از من حستود باش که من گمان نمی کردم در همه دنیا، حتی یکی از قراء - تا چه رسد به یکی از حکیمان^۱ - این همه اقوال مختلف در مورد قرائت آیات را از برداشته باشد.

یک بار در سال ۵۰۷ در خدمت پدرم بر امام ختام درآمد و او از من درباره یی ار حماسه (مجموعه ای از سروده های عربی) پرسش کرد

حتی حیات^۱، امام محمد بعدادی برای من حکایت کرد که: حیات با حلالی از طلا دندانهای خود را پاک می کرد و در همان حال کتاب الهیات شفا را مطالعه می نمود پس چون به فصل واحد و کثیر (یک و بسیار) رسید، خلال را در میان دو ورق کتاب نهاد و گفت: کسانی از پاکان را بخواه تا وصیت کنم پس وصیت کرد و آنگاه برخاست و نماز کرد و دیگر نخورد و بیاشامید تا واپسین نماز حقت را بگرارد و سر به سجده نهاد و در سجده می گفت: "بار خدایا می دانی که من تو را به انداره امکان خود شناختم پس مرا بیامرز که شناخت من از تو، دستاویز من به درگاه تو است" این نگفت و حان سپرد^۲

۱- حتی داماد یا یکی از مردان مسلوب به روحه را گویند مانند برادر زن

۲- تمة صواب الحکمة - بیهقی





ارزش و اهمیت ادبی و فرهنگی تاریخ شاکر خانی

جمیل الزحمن

شاکر خان، پسر شمس الدّوله لطف الله خان صادق نیکام متهوّر حنگ^۱، تصنیف خود تاریخ شاکر خانی یا وقایع شاکر خانی را در سال ۱۱۸۲هـ/ ۹-۱۶۶۸م نگاشته است این تاریخ از روزگار محمد شاه (۱۱۳۱-۱۱۶۱هـ/ ۱۷۱۹-۱۷۴۸م)^۲ تا نهمین سال سلطنت شاه عالم دوم (۱۱۷۲-۱۲۲۱هـ/ ۱۷۵۹-۱۸۰۶م) است.^۳ این اثر پرارزش تاریخی هنوز به زیور چاپ آراسته نگردیده است

تاکنون سه نسخه تاریخ شاکر خانی شناخته شده است که تنها دو نسخه به دست آمده، بدین قرار.

۱- دانشیار دانشگاه دهلی، دهلی

۱- تاریخ شاکر خانی (نسخه خطی)، شاکر خان، موزه ملی پاکستان، کراچی، برگ ۲۱ ب- نسخه موزه بریتانیا، برگ ۴۰ ب ۴۱ الف و بیر *Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum*, Vol. I, pp.279-80

۲- تاریخ شاکر خانی (نسخه خطی)، کتابخانه موزه ملی پاکستان، کراچی، برگ ۶۴ فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، احمد مروی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۹۸۷م، جلد ۱۰، ص ۵۱۱ فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان کراچی، عارف نوشاهی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۴۰۴هـ/ ۱۹۸۳م، ص ۷۱۰

3- *An Oriental Biographical Dictionary*, Thomas William Beale, London, 1894, Kraus Reprint Corporation, New York, 1965, p.361

۴- فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، ح ۱۰، ص ۵۱۱ فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، کراچی، ص ۷۱۰





۱- نسخه اول در کتابخانه موزه ملی کراچی، پاکستان، زیر شماره ۱۹۰-۱۹۷۱ NM. محفوظ است.^۱ این نسخه خطی حاوی ۶۴ برگ و ۱۵ سطر است، عنوانهای شنگرف و خط آن تعلق شکسته است. در پایان این نسخه، تاریخ تمت نویسنده که به سال ۱۱۸۲ هجری است، آمده و دیگر یادداشت و مهر موجود نیست. برخی از عبارات این نسخه خوانا نیست و در سیار موارد نیز صفحات آن حا به حاشیه شده است

۲- نسخه دوم در کتابخانه موزه بریتانیا به شماره ۶۵۸۵ است^۲ میکروفیلم همس سحه در جامعه همدرد، تغلق آباد، دهلی نو، در فهرست موزه بریتانیا به شماره ۸۳ و در جلد دوم فهرست میکروفیلم نسخه‌های خطی فارسی و عربی مرکز میکروفیلم بور، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو زیر شماره ۲/۵، صفحه ۱۴۶ بر وجود دارد. این نسخه مشتمل بر ۱۵۵ برگ است و هر برگ ۱۲ سطر و اندازه ۹×۶ پاره است، عنوانهای شنگرف و خط این نسخه نستعلیق است و بر برگ اول، مهری ناخوانا دارد و تاریخ پایان نیز ندارد. آغاز این نسخه، ۱۰ برگ خلاصه تورک تیموریه را در برمی گیرد که آن خلاصه نیز ناقص است.

آغاز تورک تیموریه در این وقت که همت حق طوینت حضرت ظل الهی نایب سیل بارگاه...

۳- نسخه سوم در کتابخانه خدا بخش، زیر عنوان تذکره شاکرخانی از مؤلف شکرالله خان، زیر شماره ۲۶۰۳^۳ وجود دارد ولی این سحه در فهرست سحه‌های خطی عربی و فارسی واقع در کتابخانه عمومی خدا بخش یتا با وجود سعی بسیار پیدا

۱- فهرست مشترک سحه‌های خطی فارسی پاکستان، ج ۱۰، ص ۵۱۱، فهرست سحه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، کراچی، ص ۷۱۰

2- Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum, Vol. 1, pp 279-80.

۳- رساله معیان هندوستان بهشت نشان، از عنایت خان راسخ، مرتبه سید علی حیدر، مؤسسه تحقیقاتی عربی و فارسی، پنا، ۱۹۶۱ م، فهرست کتابیات، ص ۷۹.



نشده است.

نسخه تاریخ شاکر خانی به قلم تاریخ نگار آن، وضع اجتماعی و سیاسی هند تا سال ۱۱ هجری و نیز وضع دوران حکومت محمد شاه و حانشیان او و دوره اوایل شاه م را ثبت کرده است. همچنین وی در تصنیف خود آیات قرآنی، احادیث نبوی و طلاعات علمی و تاریخی را جا به جا نقل کرده است. خوشبختانه چون تمام مدادها را با جزئیات آن مشاهده کرد و نوشت، می توان گفت تاریخ وی بسیار مستند و اعتماد است.

گیهای سبکی

این کتاب تنها نقل وقایع تاریخی نیست بلکه بهترین مأخذ ادبی و فرهنگی است که سنده آن ادیبی توانا و هنر آفرین بود؛ لذا در حای حای کتاب، نکته های ادبی، گیهای سبکی و دستوری به شرح زیر است

جناس، مثلاً «بواطر و مواطن» یا «اسلاف و احلاف» که دارای حناس مضارع ناقص است. همچنین «کنش و کوشش» بین کشش و کوشش نوعی حناس زاید است و گفته است: «گلش با خار و ملش پر خمار»، واضح است که بین گل و مل جناس مضارع نادر و خمار، حناس زاید است.

نکارگیری نثر مسجع، مثلاً «تولاً کند بدو تقویم و وقتی تمناً برد بدو تنجیم» که بین یم و تنجیم سجع متوازی است یا «مرمه آرای تار و رود و هنگامه سرای رقص و ود» که بین سرود و رود سجع مطرّف است. باز می گوید: «أجین، أویحت، او را خاک تیره اش آمیخت» که بین أویحت و آمیخت سجع متوازی است.

در این خصوص بد نیست عبارت زیر که سراسر آن پر از سجع و کلام آهگیر است، ن شاهد گفتار عیناً نقل شود.

«که شیفته صحت نساء و فریفته جام و مینا بود بی طلب ما فوح ظفر موج و شکوه انوه که قعقع سلاح مردان کاری به اسقاط مسامع. ار سایط غبرا ماسد گردناد



پیچیده حشرات و هوام و دد و دام.. از اطباق زمین با تمکین در درکهٔ اسفل تری خزیده رونه مرشد آباد شد... حاجی عذار اندیش حرارت غذا نه گلاب مدارا و ملایمت و آب رفق ملاعبت برد و سرد ساخته..."

همچنین جمله: «عصر عصار و دهر دوار» دارای صنعت ادبی است. بین عصر و عصار، جناس شبه اشتقاق و زاید است، همچنین عصار و دوار دارای صنعت ترصیع است. نیز در جای دیگر می‌گوید: «شاه به قندهار سالم و غانم رفت» که بین سالم و غانم نیز نوعی ترصیع است.

تابع اضافات هم که یکی از صنایع ادبی به شمار می‌آید، در این کتاب آمده است: «ظفر کویس اسلام بلند آواز» یا «لوی نصرت دین خیر الانام» که چند اضافه در پی هم آمده است.

نیز عبارت: «غالین عالین و نمد ولایتی و شالین» دارای نثر مسجع و مرصع است ضمن ثبت وقایع تاریخ زمان محمد شاه - معروف به خلد منزل - شاکر خان نقل بعضی فرمان، فرد، عرضی، شقه، نامه را هم داده است. از روی این نقلها نثر، آیه، انشاپردازی فارسی دورهٔ قرن هجدهم میلادی است از نثر این مکتوبات هویدا می‌شود شیوهٔ نثر مکتوبات شاهی مملو از زبان مرصع و مسجع بود که از نقل فرمان او بحوی دیده می‌شود:

"تل فرمان عالیشان اعالی حضرت فردوس آرامگاه محمد شاه - و علیه الرحمه والقران - به نام پیر و مرشد دو جهان حصرت ولی نعمت - طاب تراه - و رارت و امارت پناه اقبال و اجلال دستگاه رکن السلطنت العالیه، مؤتمن الدوله الخاقانیه، منظور نظر حضرت ظل سبحانی، سراوار عنایات حلیقه الرحمانی، محرم الاسرار قدیم الخدمت، حان نثار بی‌ریو و رنگ، شمس الدوله لطف الله حان بهادر صادق نیکنام متهور حکم، امیدوار مورد مراحم بادشاهانه بوده."



در زمینه تحولات ربانی در این قرن، بروز زبان هندوستان هم امر مهمی است. از مطالب تاریخ شاکر خانی این امر آشکار می شود که جریان رشد زبان هندوستانی در آتیه به نام زبان اردو معروف گردید. ما در تاریخ شاکر خانی از کلمات مرکب فارسی هندوستانی مطلع می شویم که شاید در قرن هفدهم رواج بداشت؛ مانند: «جگت گویی»، همچنین افعال مرکب؛ مانند: «دنکه زدن» به معنی چوب زدن نقاره.

از این رو تاریخ شاکر خانی منبعی است برای مطالعه زبان شناسی هند که از آمیزش زبان فارسی و زبانهای هند به وجود آمده است. اصطلاحاً این زمان از نظر زبان، دوره تغییر بود و نتیجه آن را ما در قرن نوزدهم میلادی مشاهده می کنیم. کلمات غیر فارسی و عربی که در این کتاب مرقوم گردیده، به شرح ذیل است:

<u>واژه های هندی</u>	<u>معنی واژه ها فارسی</u>
آنه	سکه هندی
اچکه	دزد
اِشتان	غسل
بارش	باران
ناره	اصطبل، طویله
نانس	شہتیر
برسات	فصل باران
لمی	لوله چوبی
پراو	قیام، خیمه گاه
یهول کتاره	شمشیر کوچک با نقش و نگار
توره	زنجیر طلایی، کیف بولی
حهرکه	بنجره
چکله	ناحیه، بخش



چوکی	نیمکت
چهارپه	نقش و نقاشی
چهاره	جارو/تمیز کردن
چهارابی	معسکر، اردوگاه
حویلیات	مساکن خانواده‌ایی
دنگه	بقاره
دهول	بقاره
دیره	اردوگاه، خیمه
راج بنیان	از خانواده پادشاهان هود
سمدهی	خویشاوند، پدر داماد
سناسیان	مرتاض، ریاضت‌کش
کتره	کوجه، حیابان
کچهری	عدالت، دادگاه
کری	شهنیر
کوار	در، درواره
گره	آستان/مقام
ملنگ	مست

ویژگیهای ادبی

تلمیحات: در این کتاب تلمیحات بسیار نیز یافته می‌شود که اشاره به جنبه‌های تاریخی، ادبی، دینی، مثل‌ها و حکایات عربی، آیات قرآنی و احادیث نبوی دارد. مثلاً: «از بی شرمی عظیم ملأ بیداد کیتش، ابن زیاد عهد خویش». «که این عبارت، ستم عظیم ملأ را با ستم ابن زیاد در دوران بنی امیه مقایسه کرده است و تلمیح به حادثه کربلا دارد.



ضرب الامثال: از دیگر ویژگی های این کتاب آوردن مثل های زیبا و قشنگ است؛ مانند: «فال بد، حال بد می آرد» یا در شعری گفته است:

«فریب جهان، قصه روشن است ببین تا چه زاید، شب آبستن است»

که مصرع دوم ضرب المثل است برای هر رویداد یا حادثه ای که ممکن است روی دهد و بزرگوید: «از نگنجانیدن دریاست در کوزه» و این مثلی معروف است که «آب دریا در کوزه ای نگنجد». جای دیگر می نویسد: "حربره از خرنزه رنگ می گیرد".

در حایه دیگر آمده است که: «هر چند روع قاض بکار برد، مقبول بیعتاد» این مثل کایه از فریب دادن است؛ یعنی هر چه حواست دربان را فریب دهد نتواست همجین «موشکدوانان اخلاصرو»، نوعی تشبیه تمثیلی است، یعنی کسانی که ظاهراً محلس و باطنی خراب دارند.

«سبز قدمان بداندیش» هم برای کسانی که ظاهراً کار حیری می کسد اما بیت بد دارند، نوعی تمثیل بجا و زیباست نیز: «حو فروش گدم نما» مثل است برای انسان حوش ظاهر و بد باطن که از این گونه تمثیلات در این کتاب فراوان است در عبارت دیگری نیز نوشته است: «به محرد شیوع این نسوح، شاه را نعل در آتش افتاده». «نعل در آتش افتادن»، مثل است برای خشمگین شدن و سرعت عمل کردن. و نیز: «احمق را ستایش خوش آید» یا این موضوع: «حکم کبریت احمر دارد». هر دو جمله به نوعی ضرب المثل است همچنین شعر زیر دارای مثلی بسیار زیبا و پرمغز است که نویسنده از آن استفاده کرده:

«گاه باشد ز پیر دانشمند بر نیابد درست تدبیری

گاه باشد که کودکی نادان به غلط بر هدف زند نبری»

«کار به جان رسید و کارد به استخوان» نیز مثلی معروف است و در جایی بکار می رود که انسان در انجام کار، ناتوان یا محبور باشد

از ویژگی های ادبی تاریخ شاکر خانی نیز این است که نثر با اشعار و ضرب الامثال یا با تک مصرع ها آراسته گردیده است. در بعضی جاها بیت شعرا را با حایه کلمات اما



لحن و وزن آهنگین، کالبد نو بخشیده است. مثل بیت معروف سعدی است:

اگر قحط الرجال افتد با سه کس انس مگیر

شاکر خان بیت همانندی را چنین آورد:

اگر قحط الرجال افتد به آن کس انس کم گیری

دربارهٔ مختصات مردم، طبقه‌های مختلف را نشان می‌دهد.

"اهل خطه، درم ناگرمل بد عمل کهکه کهتری المشهور به زینده کلاغ که به هوشیاری و تأمل اندیشی داغدار است؛ سیوم دلوالی سنگه بی شک نارو و رنگ خرچنگ کور مهموز چریوز بدآموز که در اواخر فردوس آرامگاه و اوایل احمد شاه و ابوالعدل عالمگیر، رو به کار امورات مالی و ملکی، دخیل مراجهای صغار و کبار بودند، نهایت کار و غایت روزگار هریک به چه خرابی و بیتابی رسید، مآل حال صفدر جنگ آق ثقال به بدسگال شهرت کشید."

مثل‌ها و حکایات عربی

جَزَا حَاتِ السَّانِ لَهَا الْيَتَامُ وَلَا يَلْتَأُمُ مَا جَزَعَ اللِّسَانُ

یعنی زخم‌های نیزه به زودی خوب می‌شود، ولی رخم زبان هیچگاه التیام نمی‌یابد
الْتَدِيرُ يَضْحَكُ عَلَى التَّدِيرِ؛ یعنی سربوشت بر خرد می‌چندد.

الْبِرُّ إِذَا جَاوَزَ الْإِثْمَيْنِ قَشَاعٌ؛ یعنی هر رازی را که دو نفر شنیدند، همگانی خواهد شد
رَضِينَا قِسْمَةَ الْجَبَّارِ فِينَا؛ یعنی هر چه که خدا قسمت ما کرد، راضی هستیم.
فَبِى الْقِتَالِ مَكْرُمَةٌ؛ یعنی بزرگواری در مبارزه به دست می‌آید.

قَسِيمُ النَّارِ وَ الْجَنَّةِ قَشَامُ الْكَنْجِ وَ الْخَزِينَةِ

یعنی خدا که هبم و جنت می‌دهد، گنج و خزینه تقسیم می‌کند.

عَرَّ مَنْ قَنَعَ وَ ذَلَّ مَنْ طَمَعَ؛ یعنی گرامی است کسی که قانع شد و خوار است کسی که طمع ورزید.



ویژگی‌های دستوری

با مروری کوتاه در صفحات این نسخه، به خوبی می‌توان دریافت که این اثر دارای ویژگی‌های خاص دستوری و گاه نیز برخلاف آن است. مثلاً آوردن صفت جمع برای موصوف به شیوه زبان عربی؛ مثل: «کتب تواریخ»، یا «بطون حلود». همچنین واژه «بعده» به جای پس از آن، و «معه» به جای «با او» بسیار بکاربرده شده است.

در بیشتر موارد «سیوم» به جایی سوّم، «یادشاه» به جای بادشاه، «خورد» به جای حرد، «درخواست» به جای درخواست، «مرزا» به جای میرزا، «سرفراز» به جای سرافراز آمده است. بکاربردن «ک» به جای «گ» در بسیاری موارد، «کسیخته» به جای گسیخته، «نمکخوارکی» به جای نمکخوارگی، «کشت» به جای گشت، و غیره.

آوردن «اکثری» به جای اکثر در جای این کتاب به چشم می‌خورد، مثلاً «اکثری در طلب سپاه تنخواه دادند» یا «اکثری کرته در سرکردی» بکارگیری واژه «محض» در معنی «فقط»، در این کتاب از ویژگی‌های سبکی آن است و نیز «ناموس یکجا کردن» به معنی حفظ حرمت و کوشش برای نگاهداری چیزی یا در مفهوم اتحاد و یکپارچگی از ویژگی‌های سبکی این کتاب تاریخی است. کلمه «مغلیه» به جای «مغولیه» نوشته شده است. واژه «کنانیده» در معنی کرده، زیاد به کار رفته است، مثلاً «از حضور والا به خطاب سراج الدوله کنانیده» یا «در مهام مالی و ملکی دحیل کانید».

از ویژگی‌های دیگر این کتاب، جمع بستن بیشتر کلمات با حات است، مانند فرقه حات، رسالجات، دره جات بعضی کلمات به عواد جمع یا جمع الجمع که ظاهراً ضد صرف و نحو فارسی است، در متن تاریخ شاکر خانی به چشم می‌خورد، مثلاً «ندیر رسم و آیین، امورات سلطنت به میمنت استقرار یافت»، کلمه امورات جمع الجمع کلمه «امر» بکاربرده است.

آوردن «دَوش» به صورت اسم مصدر دیدن، از ویژگی‌های دستوری این کتاب است. واژه «از آنجا» در همه موارد کتاب به صورت «ازنجا» بدون الف نوشته شده است.



بکارگیری واژه‌های جعلی نیز در این کتاب وجود دارد؛ مثلاً: «کشامره» به حای کشمیر بها، جمع بستن «حوض» به حیاض. همچنین کلمه «شماعیان» به معنی شمع افروزان، واژه‌ای جعلی است که در عربی و فارسی نیامده است و آوردن جمع «انفار» در معنی نمرات برخلاف قاعده دستوری است «دهایده» که ظاهراً به معنی فعلی و در مفهوم دادن و عطا کردن است و همچنین عبارت «درآمد برآمد» در معنی آمد و رفت، در این کتاب بکاررفته است. «عارتیده» نیز فعل جعلی است که در این کتاب به معنی غارت کرده و همین طور «فوتید» به معنی فوت کرد، آمده است.

آوردن «هر» بر روی ضمیر مبهم «همه» نیز از نظر اصول دستوری برخلاف قاعده است، گرچه نمونه‌هایی از آن، در نثر فارسی قرن سیوم و چهارم و در متون تفسیری و غیره وجود دارد؛ مانند: «هر همه رفتند»

در بسیاری جاها املا، برخلاف املائی امروزی در این کتاب بکاررفته است. به طور مثال: «خورمی» به جای حرّمی به معنی شاد، شادمان، و «خورسند» به حای حرسند، همین طور: «آزقه» به حای آدوقه یا آروعه به معنی عدایی که در سفر با خود بردارند یا خوار باری که در خانه نگاهدارند، آمده است و «آق تقال» که املائی درست آن آق سقال یا آق سقال به معنی ریش سفید، بزرگتر و سر دسته است، «وطره» به حای وتیره آمده است به معنی طریقه، راه و روش

مختصات فوق‌الذکر زبان فارسی خاصه سبک هندی محسوب می‌گردد بعد از حزنین لاهیجی که به عنوان آخرین شاعر ایران به هند آمد و این‌ها سکونت دائمی اختیار کرد، ادبا و فصلاّی هندی یک شیوه جدید فارسی را رپیوت دادند که کمی از ایرانیان هند نشین جدا بود. از نظر ساخت زبان، چندین شیوه جمع ساختن واحدهای فارسی را که در ایران مروج بود، روح دادند، همچنین در ساخت جمله اضافه پسوند‌هایی که بعضی از آنها از زبان هندی گرفته و با کلمات فارسی آمیخته شده است که امثال اینها را در این کتاب توان دید.



تاریخ و تحوّل روزنامه‌نویسی فارسی در هند

غلام نبی احمد*

سرزمین هند از دیرباز با مناظر دلکش و دلربا و حذائیه‌های خاص خود، پیوسته بوخه جهانیان را به خود جلب نموده این سرزمین به‌طور و کهسال برای تحقیقات علمی، فرهنگی، دیسی و ادبی آد جان گسرهه است که می‌توان به‌اندازه قدمات آد تحقیق و پژوهش کرد، به‌طور مثال تنوع افکار، عقاید و فلسفه‌های گوناگون آد، چان وسیع است که سالهای بسیاری را برای تحقیق می‌طلد

ناید گفت آنچه در بالا ذکر شد، در زبان و ادبیات فارسی نازتابی گسترده دارد وقتی که زبان فارسی در این سرزمین راه یافت، هندیان این زبان شیرین را ار دل و جان بدیرفتند و تا قرن‌ها زبان رسمی آن‌ها بشمار می‌رفت. حتی بسیاری ار اهالی هند بویزه طبقه بالا (اشراف و درباریان) احساسات و عواطف خود را با زبان فارسی ابرار می‌کردند هندیان در ترویج و اشاعه این زبان، خدمات ارزنده و سهم بسزایی داشتند سخنوران برجسته و نویسندگان چیره‌دست، دانشمندان نامور، پژوهشگران و منتقدان مایه‌ور، دستور نویسان و فرهنگ نویسان مشهور و تاریخ نویسان معروف پیدا شدند که تا به حال مثل ستاره ره‌ره درخشان و تابان‌اند. ناگفته نماند که تحت تأثیر و نفوذ آنان، در ادبیات فارسی یک روش و طرر تازه یعنی «سک هندی» بوجود آمد که مورد پسند ایرانیان هم قرار گرفت.

* - دستیار پژوهده کتابخانه حداحش، پشاه

هندیان در زمینه روزنامه‌نویسی فارسی هم مثل علوم و فنون دیگر نقش مهمی ایفا نمودند که می‌توان اعتراف کرد حتی از ایران و دیگر کشورهای فارسی زبان سبقت گرفتند و این برای هندیان باعث افتخار و سربلندی است.

در زمان قدیم، وقایع‌نگاری و اخبارنویسی خطی فارسی نیز در هند رایج بود در دوره سلطنت دهلی هم گزارش رویدادها و وقایع تهیه می‌شد سپس اخبارنویسی فارسی در زمان فرمانروایان مغول به صورت خاصی در این سرزمین رواج یافت. تحت توجه شاهان مغول برای جمع‌آوری گزارش حوادث و وقایع، در هر شهر و منطقه، اخبارنویسان و وقایع‌نگاران را گماشته بودند. تاریخ‌نویس مشهور آقای جادونات سرکار، راجع به این موضوع نوشته است که در عهد مغول دولت مرکزی برای تهیه و جمع‌آوری خبرها چهار دسته تعیین کرده بود:

الف - وقایع‌نگار.

ب - سوانح‌نگار.

ج - خفیه‌نویس.

د - هرکاره.

آنان فعالیتها و وظیفه‌های خود را بسیار خوب انجام می‌دادند علاوه بر این، در دربارهای شاهان، نوابان، راجگان و امیران اثری به شکل روزنامه‌چه یا بیاض تهیه می‌شد در این نوع روزنامه‌ها یا روزنامه‌چه‌ها کارهای روزانه و فرمان شاه، احکام صادره رسمی، اخبار سیر و تفریح نیز درج می‌شد که اطلاعات مهمی درباره رسم و آیین امیران و فعالیت‌های درباریان به همه می‌داد؛ مثلاً اخبار دربار معلی، اخبار دارالخلافه شاهجهان‌آباد، اخبار دیورهی وغیره. اما این روزنامه‌های فارسی از حیث شکل و قالب، عنوان، مضامین و مندرجات مثل بخشنامه درباری یا دفتری، بیاض یا حُگ با روزنامه‌چه محسوب می‌شد



اما روزنامه‌های کنونی و به سبک و شیوه تازه، به عنوان یکی از مظاهر فرهنگ و تمدن نوین اروپایی در هند شناخته می‌شود که انتشار آن بعد از ابتکار و اختراع چاپ، به صورت چاپی آغاز گردید.

در اوایل قرن نوزدهم میلادی، راجه رام مؤهن^۱ رای که از بیدارکنندگان اجتماع هند بوده، نخستین روزنامه فارسی را به نام مرآة الاخبار - به منظور بیداری سیاسی، اجتماعی و فرهنگی - در تاریخ بیست آوریل سال ۱۸۲۲ م به چاپ رساند. این روزنامه تاریخی نه فقط در هند بلکه در سراسر جهان به عنوان اولین روزنامه فارسی چاپی شناخته می‌شود. اگرچه در میان پژوهشگران راجع به نخستین روزنامه، تفاوت نظر بسیار چشم می‌خورد؛ یک گروه مرآة الاخبار و گروه دیگر جام جهان نما را اولین روزنامه فارسی چاپی قلمداد کرده‌اند، اما بعد از بررسی و تحلیل منابع و مآخذ، صد در صد آشکار گردید که مرآة الاخبار اولین روزنامه چاپی بود که نه فقط در هند بلکه در جهان انتشار یافت. سپس در هند بسیاری از روزنامه‌های فارسی انتشار یافت که در شکوفایی اذهان و اصلاح افکار مردم جهت بیداری سیاسی و آزادی هند نقش کلیدی را بازی می‌کرد.

۱- مرآة الاخبار

چنانکه گفته شد، این اولین روزنامه فارسی بود که تحت مدیریت و سردبیری راجه رام مؤهن^۱ رای به تاریخ ۲۰ آوریل ۱۸۲۲ م در کلکته آغاز به انتشار کرد و هفته‌ای یک مرتبه در روز جمعه منتشر می‌شد و تا یک سال؛ یعنی به تاریخ ۴ آوریل ۱۸۲۳ م مرتباً ادامه داشت. وقتی که در سال ۱۸۲۲ م جان آدم^۱ فرماندهی کل هند را به عهده گرفت و در ۱۴ مارس در سال ۱۸۲۳ م قانونی تازه در مورد چاپخانه و روزنامه هندوستان نوشته شد که در آن همه مدیران و دبیران قبل از انتشار روزنامه یا مجله باید از دبیر کل دولت کمپانی شرق پروانه بگیرند، علیه این قانون، راجه رام مؤهن^۱ رای با دیگر آقایان چون دوارکانات

تاگور، پوшон کمار تاگور، چندر کمار تاگور، هر چندر گوش و گوری پترن پترجی، در دادگاه عالی اعتراضنامه‌ای نوشتند ولی قاضی دادگاه که یک نفر انگلیسی بود به خاطر تعصب ملیتی خود، توجهی نکرد. راحه رام مؤهن رای برخلاف این قانون که علیه روزنامه‌های هندی بود، روزنامه خویش - مرآة الاخبار - را از جهت اعراض تعطیل کرد متأسفانه در هیچ کتابخانه دولتی یا شخصی، نسخه اصلی این روزنامه وجود ندارد بدین سبب در مورد تاریخ آغاز و انتشار آن تفاوت نظر پیدا شده. اما منبع معتبری موسوم به ژورنال کلکته^۱ که همان زمان به توسط جیمس سلک بکنگم به زبان انگلیسی مستر می‌شد، درباره روزنامه مرآة الاخبار اطلاعات مهمی به دست می‌دهد؛ زیرا این روزنامه مرتباً فهرست مضامین و مقالات روزنامه‌های هندوستانی را به انگلیسی چاپ می‌کرد این، تنها نشانگر آن است که روزنامه انگلیسی ژورنال کلکته توجه خاصی به راحه رام مؤهن رای و روزنامه‌اش داشته است. رام مؤهن رای در سرمقاله نخستین شماره مرآة الاخبار علت و هدف انتشار روزنامه را چنین اظهار نموده است که در ژورنال کلکته به جاب رسید.

"چند کسانی به منظور پیشرفت و ترقی مردم هند حیرهای داخلی و خارجی را به زبان انگلیسی منتشر می‌کنند آنها که به زبان انگلیسی آشنا هستند، استفاده می‌برند ولی زبان انگلیسی در تمام منطقه‌های هند فهمیده نمی‌شود و کسانی که به زبان انگلیسی نالند هستند، از اوضاع و احوال بی‌خبر و بی‌گانه می‌مانند. به این منظور، جهت انتشار روزنامه هفتگی به زبان فارسی اقدام کردم؛ آرزو دارم که همه افراد طبقه بالای هند که به این زبان آشنا هستند، از آن بهره‌مند شوند و هر کس که این روزنامه را برای مطالعه می‌خواهد، برای فرستادن آن حاضر هستم".^۲

1- Calcutta Journal

2- Calcutta Journal, 23rd April, 1822, Vol II, No. 98, p.583



این اولین سرمقاله روزنامه مرآة الاخبار بود. و از این آشکار می‌گردد که مرآة الاخبار نخستین روزنامه فارسی در هندوستان بوده است و قبل از این هیچ روزنامه فارسی در هند منتشر نگردیده، و نیز نشان می‌دهد که راجه رام مؤهّن رای برای دادخواهی و آزادی و روشن ساختن ادهان و افکار مردم و احیا کردن اجتماع هند، سعی و تلاش بسیار کرده است.

به طور کلی می‌توان گفت که راجه رام مؤهّن رای به فرهنگ و تمدّن قدیم افتخار می‌کرد و احساسات و شور زیادی برای احیای اجتماع هند در دل خود داشت و در مورد آزادی هند، قلم و ذهن خویش را به خدمت گرفته بود. حرّهای روزنامه راجه رام مؤهّن رای بیشتر مبنی بر جنبه انتقادی سبب به بدرفتاری و ناسامانی اجتماعی بود. همچنین علیه سنتهای زشت و پوسیده جامعه و رسم و آیین ناشایسته آن؛ مثل آیین ستی^۱ که برای همیشه ممنوع شد.

۲- جام جهان نما

پس از روزنامه مرآة الاخبار، جام جهان نما دومین روزنامه چاپی به زبان فارسی در هند محسوب می‌شود که در ایالت بنگال در شهر کلکته به چاپ می‌رسید. پیشتر یادآور شدیم که در میان محققان در مورد اولین روزنامه نظریات و دیدگاههای مختلفی وجود دارد؛ از آن جمله سانیا، عبدالعلی، مارگریتا بارس، مولانا امداد صابری و غیره. جام جهان نما را اولین روزنامه فارسی دانسته‌اند. طبق گفته آنان، تاریخ آغاز به انتشار این روزنامه ۲۸ مارس ۱۸۲۲ م است گروهی دیگر که عبارت‌اند از محمد عتیق صدیقی، عبدالسلام خورشید و اسلم صدیقی و غیره، نیمه ماه مه سال ۱۸۲۲ م را قید کرده‌اند.

ننا به گفته اسلم صدیقی، اولین دفعه روزنامه جام جهان نما در ۲۸ مارس ۱۸۲۲ م در خانه بازرگانی انگلیسی انتشار یافت که تماماً به زبان هندوستانی (اردو) بود. بخش

۱- ستی در میان همدوان؛ یعنی خودسوزی زن در کنار حسد شوهر



تاریخ و تحول روزنامه نویسی فارسی در هند

فارسی آن در ۱۶ مه ۱۸۲۲ م در هشتمین شماره اضافه شد.^۱ علاوه بر این، هفته نامه های دیگری به نام سبادکمودی و کلکته ژورنال نیز نشان می دهند که جام جهان نما اولین دفعه به زبان اردو انتشار یافت و بعد از شماره هفت (۱۶ مه ۱۸۲۲ م) یک بخش فارسی نیز به آن ضمیمه شد که خیلی زود شهرت فراوان کسب کرد. طبق گفته گراهم بیلی "تا ۱۰ اکتبر ۱۸۲۲ م ضمیمه فارسی جام جهان نما شهرت سیار گرفت و بر روزنامه اردو سبقت جست"^۲.

صاحب و مالک این روزنامه ویلیام پیرس هاپکنس^۳، سردبیر لاله سدا سوک و مدیر و ناشر آن هاری هردت بودند. ترتیب صفحات آن از این قرار بوده، بر روی صفحه، علامت مخصوص کمپانی هند شرقی ثبت و زیر آن نشان نام روزنامه جام جهان نما نوشته شده بود. همچنین به ترتیب زیر اسم روزنامه، تاریخ و شماره آن درج، و در زیر تاریخ آن، قیمت روزنامه به زبان انگلیسی نوشته شده بود. ترجمه این بخش به قرار زیر است:

"حضرات عالی اروپاییان برای ذوق مطالعه خودشان یا به منظور اشاعت و ترویج علوم و فنون در میان کارمندان هدی که در اداره شان کار می کنند، اگر می خواهید از این روزنامه خریداری کنند، از کوچه تارا چند دت، محله کولو به وسیله درخواست، قیمت سه روپیه در ماه نیز اردو ضمیمه، حاصل بکنند"

این هفته نامه در ابتدا بیشتر برای استفاده اروپاییان بویژه آنهایی که اغلب در شهر کلکته زندگی می کردند، چاپ می شد تا با مطالعه این روزنامه به زبان هندوستانی (اردو) آشنایی و رغبت حاصل بکنند. تیراژ (شمارگان) ۱۳ نسخه آن در شهر کلکته به فروش

1- Md Aslam Siddiqui *Persian Press in India, Indo-Iranica*, 1947, p.17.

۲- نصرت الاخبار، دہلی، یکم اوت ۱۸۷۶ م.

3- William Peris Hopkins



می‌رسید. از تعداد باقی‌مانده ۹ نسخه به شهرهای اورنگ‌آباد، رنگ‌پور، بنارس، فتح‌گره، گوالیار و ۲ نسخه به دهلی و ۲ نسخه به لکهنو ارسال می‌گردید.

۳- شمس الاخبار

روزنامه شمس الاخبار تحت مدیریت و سردبیری ماتورا مؤهن میترا^۱ در سال ۱۸۲۳ م در شهر با علم و هنر کلکته به چاپ می‌رسید. این روزنامه دارای دوازده صفحه بود که از چاپخانه شخصی مدیر آن، هفته‌ای یک بار در روز جمعه انتشار می‌یافت. اما بنا به گفته امداد صابری، روزنامه شمس الاخبار تحت مسئولیت یک نفر دیگر هم به نام مبی رام تاگور منتشر می‌شد.^۲ و پس از چند سال انتشار، به علت مشکلات مالی و عدم تعاون و بی‌توجهی‌ها و عدم پشتیبانی مشترکین، در سال ۱۸۲۸ م تعطیل گردید. مدر، اوضاع نامساعد و اسف بار آن را به توسط شعری اظهار کرده است:

سوختیم و سوزش ما بر کسی ظاهر نشد چون چراغان شب مهتاب سیما سوختیم
۴- اخبار سی رام‌پور

روزنامه‌ای فارسی به نام سی رام‌پور در اوایل سال ۱۸۲۶ م در سی رام‌پور، ایالت بنگال به شکل هفته‌نامه انتشار می‌یافت و تا ماه مه سال ۱۸۲۸ م ادامه داشت. از طرف دولت انگلیسی، ۱۶۰ عدد نسخه از این روزنامه به عنوان کمک مالی خریداری می‌شد. علاوه بر کارکنان اداره‌های دولتی، به شهرهای دهلی، آگره و دانشکده کلکته و بنارس - شش شماره برای هر کدام - ارسال می‌گردید.

به علت عدم کمک و پشتیبانی دولتی، در سال ۱۸۲۸ م مجبور به تعطیل گردید. یکی از ویژگیهای روزنامه سی رام‌پور این بود که خبرهای روزنامه بنگالی را به زبان فارسی ترجمه می‌کرد و در این روزنامه به چاپ می‌رساند.

1- Mathura Mohan Mitra.

۲- امداد صابری. تاریخ صحافت اردو، ج ۱، ص ۶۸.



۵- آینه سکندر

این روزنامه نیز که یکی از پایگاههای علم و ادب قرن نوزدهم میلادی در کلکته بود، انتشار آن در فوریه ۱۸۳۱ م به طور هفته نامه در روز دوشنبه آغاز گردید که دارای شانزده صفحه بود. در این روزنامه همیشه نوآوری به نظر می رسید؛ زیرا از شماره ۱۲۷ بر روی صفحه اول آن به مناسبت اسم روزنامه، شعر حافظ شیرازی بچشم می خورد:

آینه سکندر جام جم است بنگر تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا

در هیچ جای روزنامه اسم مدیر پیدا نشده است امداد صابری از مطالعه نامه های غالب نشان داده است که مدیر آن سراج الدین بود^۱؛ زیرا اسدالله خان غالب - سخنور نامدار - به نام مولوی سراج الدین درباره اشتراک آینه سکندر سفارش کرده بود. نیز از لحاظ روابط دوستانه ای که بین مدیر و غالب بود، غزلهای فارسی غالب در این روزنامه منتشر می شد. محمد عتیق صدیقی هم با ارجاع به دکتر عبدالستار صدیقی، مولوی سراج الدین را مدیر روزنامه آینه سکندر معرفی کرده است^۲.

روزنامه آینه سکندر مثل روزنامه ها و حریده های دیگر، معمولاً حنّه خبری داشت؛ یعنی اخبار داخلی و خارجی را به چاپ می رسانید؛ مثل اخبار فرانسه، ایتالیا، آمریکا، هلند، چین، انگلستان، استانبول (ترکیه)، سنگاپور، روس، رنگون، یونان، مصر قندهار، دمشق، کابل، ایران، پرتغال، بغداد و غیره که نشانگر شهرت و مقبولیت آن می تواند به حساب آید. نیز شعر فارسی و اردو در آن چاپ می شد.

۶- آگره اخبار و زبده الاخبار

اولین روزنامه فارسی در شمال هند در شهر آگره تحت مدیریت و دبیری منشی واجد علی به نام زبده الاخبار در سال ۱۸۳۳ م به چاپ رسید؛ اگرچه آقای کی ری نوشته

۱- امداد صابری: تاریخ صحافت اردو، ح ۱، ص ۸۰.

۲- محمد عتیق صدیقی هندوستان اخبار نویسی کجی کے عہد میں (اردو)، ص ۲۳۸.



است که یک سال قبل از انتشار روزنامه زبدة الاخبار در آگره روزنامه‌ای فارسی به نام آگره اخبار توسط هِنْدُرْسَن^۱ در چاپخانه آگره مطبوع گشت.^۲ بنا به گفته محمد عتیق صدیقی آن وقت که زبدة الاخبار منتشر گردید، آگره اخبار تعطیل شده بود.^۳ با این حال امداد صابری درباره آگره اخبار نوشته است که در سال ۱۸۳۴ م زبدة الاخبار تغییر نام یافت

روزنامه زبدة الاخبار در زمان خود یکی از اررشمندترین و نامی‌ترین روزنامه‌های فارسی بشمار می‌رفت. یکی از ویژگیهای مهم آن این بود که این روزنامه همیشه مورد توجه روزنامه‌های انگلیسی بود و مطالبی از آن اخذ و اقتباس می‌کردند و این برای زبدة الاخبار افتخار به حساب می‌آمد.

اثر، نفوذ و اهمیت این روزنامه در میان شاهان و نَوَّانان زیادتر بود و از طرف ایشان بول به طور ماهیانه - عطیه یا کمک - پرداخت می‌شد. واجد علی، فرهنگ و تمدن غربی را هیچ وقت نمی‌پسندید، همیشه به افکار و عقاید غربی و هدف تبلیغی مسیحی، آزادانه و دلیرانه انتقاد می‌کرد و طنز می‌گفت و به حمایت دین اسلام، قلم حویش را می‌راند؛ از این لحاظ در میان مسلمانان خیلی معروف و مقبول بود

۷- ماه عالم افروز

این روزنامه در سال ۱۸۳۳ م به سرپرستی مولوی و حاج‌الدین آغار گردید و هفته‌ای یکبار در روز سه‌شنبه در شماره‌ده صفحه انتشار می‌یافت. در پایان برخی از شماره‌ها محل چاپخانه و نام مالک چنین اشاره شده است:

"در چهاپه خانه محلّه کلبه، متصل مدرسه مالک حاجی و حاج‌الدین صاحب".

1- Hindurson.

2- Mr Carey Good Old Days of Honorable John Company, Vol. 1, p448

۳- محمد عتیق صدیقی: هندوستانی اخبار نویسی، ص ۲۳۶



اخبار و وقایع نادر و فوق العاده ملی و بین‌المللی، در این روزنامه به چاپ می‌رسید، مثل کابل، روم، دمشق، هرات، بغداد، بخارا، خراسان، قندهار، ایرلند، انگلستان، فراسه، روس، نپال و غیره. همچنین اخبار داخلی مثل لاهور، لودیانه، امرتسر، پشاور، پونا، اندور، کشمیر، اجمیر، کلکته، لداخ، پنجاب، هریانه، حیدرآباد، جی‌پور، آگره، بنارس، لکهنو، بهار و غیره.

علاوه بر اخبار سیاسی و اجتماعی، گاه‌گاهی در زمینه ادبیات هم مطالبی در آر به چاپ می‌رسید.

۸- سلطان الاخبار

روزنامه سلطان الاخبار در تاریخ ۱۲ اوت ۱۸۳۵ م با مدیریت و سردبیری رجب علی لکهنوی به زبان فارسی در کلکته انتشار یافت. این روزنامه نیز هفته‌ای یکبار در روز یکشنبه منتشر می‌گردید که شانزده صفحه داشت.

سلطان الاخبار یکی از مهمترین و سرشناس‌ترین روزنامه‌های فارسی محسوب می‌شود که در زمینه بیداری اجتماعی و آزادی هند نقش فوق‌العاده‌ای بازی کرده است. از نظر موضوع، محتوای اهداف و کارنامه‌ها، از تمام روزنامه‌های معاصر مقام و مرتبه بلند و بالاتری را دارا بوده. ناگفته نماند که رجب علی، مردی آزادیخواه و نویسنده‌ای بزرگوار و خوشبین بوده که توسط این روزنامه در زمان نهضت آزادی هند در سال ۱۸۵۷ م نقش مهمی ایفا نموده است و آزادیخواهان را صد در صد تشویق و پشتیبانی نموده، با شجاعت و شهامت علیه رژیم ستمکار و مستبد انگلیسی سخن رانده است.

۹- اخبار لودیانه

انتشار این روزنامه از طرف مبلغان مسیحی آمریکایی به زبان فارسی در ژانویه ۱۸۳۵ م در شهر لودیانه آغاز گردید. در ابتدا، پنج سال در چهار صفحه بود اما بعد از ۶ ژوئن ۱۸۴۰ م تعداد صفحات به هشت رسید. اخبار لودیانه ترجمان افکار و عقاید گروهی مبلغ مسیحی آمریکایی بود، ولی بعداً مضامین علمی، تاریخی و جغرافیایی را



هم شامل گردید. مهم‌ترین ویژگی و جالب‌ترین نکته آن این که: همیشه از خبر لاهور آغاز می‌شد و غالباً به خبرهای لودهیانه ختم می‌شد. علاوه بر وقایع و حوادث سیاسی و اجتماعی داخلی و خارجی، مضامین علمی، ادبی، تاریخی و مقالات مذهبی هم به چشم می‌خورد. چند شماره این روزنامه که مربوط به سالهای ۱۸۳۶ تا ۱۸۴۰ م است، در آرشیو ملی هند نگهداری می‌شود.

۱۰- سراج الاخبار

این روزنامه در دور آخر سلسله مغول - بهادر شاه ظفر - تحت مدیریت سید اولاد علی در سال ۱۸۴۱ م در شهر دهلی به شکل هفتگی انتشار می‌یافت که جهت اخبار و وقایع قلمه معلی به زبان فارسی منتشر می‌شد؛ و یک روزنامه درباری بحساب می‌آمد. این روزنامه در هشت صفحه بود. اولین قسمت در پنج صفحه نخست، مربوط به کارگزاری‌های روزانه شاه و درباریان بود و در بقیه صفحات، اخبار وقایع مناطق دیگر شهر دهلی منتشر می‌شد. همچنین در آن عریضه‌ها و شکایات عموم هم به چاپ می‌رسید. علاوه بر این، مضامین علمی و ادبی چون غزل‌های میرزا غالب و ذوق و پادشاه بهادر شاه ظفر منتشر می‌شد.

سراج الاخبار مربوط به دربار بود؛ بنابراین زبان، بیان و سبک نوشتاری آن خیلی فصیح، بلیغ و متکلفانه بود، که این خود شأن و مقام دربار مغول را می‌رساند.

۱۱- مهر منیر

مهر منیر اولین روزنامه فارسی بود که هفته‌ای سه بار؛ یعنی روزهای شنبه، سه‌شنبه و پنجشنبه تحت مدیریت محمد علی انتشار می‌یافت. تاریخ انتشار اولین شماره، یکم مه ۱۸۴۱ م، در چهار صفحه و بر سرورق، این شعر درج شده بود:

از عنایات کردگار قدیر گشت مهر منیر عالم گیر

علاوه بر اخبار و وقایع سیاسی، گاه‌گاهی شعر فارسی هم به چاپ می‌رسید که روزنامه از حیث ادبی، مورد توجّه و علاقه مردم قرار گرفت



از شماره ۵۴، در تاریخ ۳۱ اوت ۱۸۴۱ م، روز سه‌شنبه، در آخر روزنامه این شعر به نظر می‌رسید:

ضیا بخش گردید عکس وقایع . از این وجه گفتیم مهر منیرش

۱۲- احسن الاخبار

بمبئی نیز مثل شهرهای دیگر، در زمینه روزنامه‌نویسی جای مهمی دارد. اولین روزنامه فارسی در این شهر به نام احسن الاخبار منتشر گردید. راجع به مدیر و سردبیر و تاریخ چاپ و چاپخانه این روزنامه اطلاعات زیادی بدست نیامد. آن منابع که محمد عتیق صدیقی از قول عبدالرزاق نوشته است، نشان می‌دهد سال انتشار ۹ نوامبر ۱۸۴۴ م است.^۱

بیشتر خبرهای این روزنامه مربوط به دهلی و قلعه شاهی بوده است یکی از خبرهای مهم آن مربوط به گرفتاری میرزا اسدالله حاکم غالب به جرم قماربازی بود که در روزنامه، در تاریخ ۲۵ ژوئن ۱۸۴۸ م به چاپ رسید.^۲ این روزنامه از این لحاظ هم دارای ارزش و اهمیت تاریخی است.

۱۳- اعظم الاخبار

روزنامه اعظم الاخبار در سال ۱۲۶۵ هـ/ ۱۸۴۸ م در شهر مدراس - جنوب هند - شروع به کار کرد^۳ در اصل، این روزنامه به زبان اردو بود، اما یکی دو صفحه نیز به زبان فارسی چاپ می‌کرد که دولساین (دو زبانه) بود.^۴ ولی بعد از ۱۱ مارس ۱۸۵۲ م بخش فارسی را رها کردند^۵ اسم این روزنامه به نام بواب کرناٹک محمد غوث حاکم اعظم

۱- محمد عتیق صدیقی هندوستانی اخبار نویسی، ص ۲۵۶

۲- احسن الاخبار، ۲۵ جون (ژوئن)، ۱۸۴۷ م

۳- امداد صابری: تاریخ صحافت اردو، ج ۱، ص ۲۶۳

۴- دکتر محمد افضل الدین انبال حویبی هند کی اردو صحافت (اردو)، ص ۲۹

۵- همان



نگاشته و بر سرورق آن نشان دولت نواب درج می‌شد. در این روزنامه، اخبار و مدرجات از قول گلشن نوبهار، سلطان الاخبار، قران السعدین و مجمع الاخبار چاپ می‌شد. علاوه بر آن، اشعار فارسی عبدالغفور مهجور، محمد مهدی علی خان بهادر مرشدآبادی، حشمت، حیدری، فرحت و غیره را منتشر می‌کرد

۱۴- گلشن نوبهار

روزنامه گلشن نوبهار تحت مدیریت عبدالقادر در یکم فوریه سال ۱۸۵۱ م در شهر کلکته انتشار یافت و تا سال ۱۸۵۷ م ادامه داشت. امداد صابری راجع به این روزنامه در کتاب خویش اطلاعات فراوانی فراهم نموده است.^۱

این روزنامه همیشه بی‌باکانه و دلیرانه علیه ظلم و ستم انگلیسی فریاد سر داده و بر تمام خط‌مشی نادرست که بر ضد مردم هند بوده، انتقاد کرده و طنز پوشته است. مدیر آن در نهضت آزادی ۱۸۵۷ م با آزادخواهان شرکت حسرت و توسط روزنامه گلشن نوبهار در فعالیتهای سیاسی و بیداری مردم نقش کلیدی ایفا نموده است. به علت قیام و اینگونه فعالیتها، حکومت انگلیسی جایحانه گلشن نوبهار را در سال ۱۸۵۸ م ضبط و روزنامه را تعطیل کرد

این روزنامه، علاوه بر اخبار سیاسی، در زمینه ادبی عزلهای حالب و دلستیس هم به چاپ می‌رساند و سبک نوشتاری آن خیلی ساده، سلیس و چاپ آن زیبا بود

۱۵- مفرح القلوب

این روزنامه در شهر کراچی در سال ۱۲۷۲ هـ/ ۱۸۵۵ م تأسیس گردید و تا سال ۱۳۰۲ هـ/ ۱۸۸۴ م تقریباً سی سال به طور هفتگی جاری بود. در این دوره طولانی، چندین ناشر و مدیر اعرض شد؛ مثل محمد شفیق، میرزا محمد جعفر و میرزا محمد صادق مشهدی و غیره که خدمات شایانی انجام داده‌اند. بر سرورق، شعر زیر نقل می‌شد:

۱- امداد صابری تاریخ صحافت اردو، ج ۱، ص ۹۵



ای نام تو راحت دل و جان سرمایه فرحت فراوان

هر شماره روزنامه مفّح القلوب دارای دوازده صفحه بود. علاوه بر اخبار داخلی و خارجی، مقالات در موضوعات مختلفی منتشر می‌شد؛ همچنین شعر فارسی نیز چاپ می‌شد.

۱۶- آزاد

روزنامه آزاد در سال ۱۸۸۵ م در شهر دهلی انتشار یافت. از این روزنامه، اطلاع زیادی بدست نیامده است؛ زیرا نسخه آن یافته نشد. تنها منبع معتبر، روزنامه سیدالاکبار است که در همان زمان در حیدرآباد انتشار می‌یافت و وجود این روزنامه را اعلام می‌کند. از قول سیدالاکبار صدر هاشمی نوشته است که مبارزه و کشمکش ادبی و قلمی همیشه بین روزنامه آزاد و روزنامه سیدالاکبار وجود داشت.^۱

۱۷- سیدالاکبار

روزنامه سیدالاکبار به مدیریت آقای سید شیرازی در سال ۱۸۸۸ م در حیدرآباد تأسیس شد که در هشت صفحه به چاپ سنگی هفته‌ای یکبار روزهای شنبه منتشر می‌شد. طبق گفته پرفسور برون، سی و پنج شماره از سیدالاکبار (شماره اول، هشتم دسامبر ۱۸۸۸ م و شماره سی و پنجم، دوم اوت ۱۸۸۹ م) در موزه بریتانیا، لندن موجود است. بر روی صفحه اول - مثل روزنامه ایران - علامت دولت شیر و خورشید وجود داشت و زیر آن تصویر، شعرهای فارسی و عربی در توصیف و ستایش روزنامه نوشته می‌شد که در همه شماره‌ها درج می‌شد.

این روزنامه بسیار آموزنده، پرحر و دارای اطلاعات و اخبار تلگرافی خارجی هم بود و مقالات مهم سیاسی - جهت روابط ایران و روس - در آن نوشته می‌شد و اخبار خارجی روزنامه‌های مشهور انگلیسی را نیز ترجمه و چاپ می‌کرد. در برخی از شماره‌های

۱- محمد صدر هاشمی. تاریخ حراید و مجلات ایران. ح ۱، ص ۱۳۸



سیدالاکبار مطالبی راجع به سفر سَوم ناصرالدین شاه قاجار به اروپا به چاپ رسید.

۱۸- کوکب ناصری

روزنامه کوکب ناصری تحت مدیریت میرزا مصطفی شیخ الاسلام بهبهانی و ذکر سبلوستر در سال ۱۸۹۱ م در شهر بمبئی انتشار یافت که به چاپ سنگی و خط نستعلیق و اندازه ۱۷/۵ × ۱۱/۵ اینچ بود.

قیمت سالیانه این روزنامه در بمبئی ۱۵ قران، برای دیگر ناحیه‌های هند و خلیج فارس و عربستان ۲۰ قران و در شهرهای ایران و ترکیه و اروپا ۲۵ قران مقرر شده بود.

۱۹- جبل المتین

جبل المتین یکی از سرشناس‌ترین و برارزش‌ترین روزنامه‌های فارسی شمار می‌رود که انتشار آن تحت مدیریت سید جلال‌الدین حسینی کاشانی ملقب به مؤیدالاسلام در سال ۱۸۹۳ م در کلکته آغاز گردید و هفته‌ای یکبار رورهای دوشنبه در بیست و چهار صفحه چاپ می‌شد.

روزنامه جبل المتین تا مدت طولانی در هند منتشر شد که مقالات مفصلی درباره وقایع و حوادث ایران می‌نوشت. علاوه بر جبرهای هندوستان خبرهای مصر، عراق، روسیه، ترکیه و غیره را هم چاپ می‌کرد. یکی از خصوصیات روزنامه جبل المتین این بود که به مدت ده سال هر هفته پنج هزار نسخه از آن برای روحانیان نجف و علمای ایران و دیگر روشنفکران به شکل رایگان فرستاده می‌شد. روزنامه جبل المتین نفوذ بسیاری پیدا کرد، تا حایی که مورد توجّه اشخاص مذهبی قرار گرفت. بنا به گفته یرفسور برون، از حیث قهرمان، «اتحاد اسلامی» محسوب می‌شود^۱ وقتی که در سال ۱۹۰۱ م مدیر روزنامه علیه روس - درباره وام - مقالاتی تند و سخت نوشت، شاه ایران آن را خطر عظیم دانسته، مدت چهار سال ورود آن را به ایران ممنوع ساخت.

۱- پرفسور ای حی برون تاریخ مطبوعات و ادبیات مشروطیت، ترجمه از محمد عاسی، ح ۱، ۲۳۶



به طور کلی می‌توان گفت روزنامهٔ جبل المتین در زمینهٔ آزادی و بیداری ایرانیان خدمات ارزنده و گرانمایه‌ای انجام داده است و علیه رژیم استبدادی، دیکتاتوری شاه، وزیران، سیاستمداران و رجال ایرانی، آزادانه و دلیرانه انتقاد نموده و یکی از پایه‌های کاخ مشروطیت و عوامل مؤثر بیدارباش نهضت آزادی ایران بوده است. نسخه‌های این روزنامه مربوط به سالهای اکتبر ۱۹۰۰ م تا سپتامبر ۱۹۰۱ م و ۱۹۰۶ م تا ۱۹۱۱ م و ۱۹۱۴ م تا ۱۹۱۶ م در کتابخانهٔ خدا بخش نگهداری می‌شود.

۲۰- مفتاح الظفر

مثل جبل المتین این روزنامه هم تحت مدیریت و سرپرستی سید جلال‌الدین حسینی کاشانی و برادرش سید حسن کاشانی از تاریخ یکم سپتامبر ۱۸۹۷ م در شهر کلکته به طور هفتگی انتشار می‌یافت و دارای شانزده صفحه بود. بر روی صفحهٔ اول - زیر اسم روزنامه - همیشه «بنام خسرو گیتی» (مظفرالدین شاه) طرف راست آن، اسم مدیر و سرپرست و شتانی اداره ندید قرار نوشته می‌شد. "سرپرستی مدیر محترم جبل المتین جلال‌الدین الحسینی مدیر کل میرزا سید حسن کاشانی، محل اداره کلکته فوجداری بالاخانه شیشه گلی نمبر ۳۵، یکم و هتتم و یابردهم و بیست و دوّم هر ماه طبع و توزیع می‌شود".

عبارتی که در هر شماره درج می‌شد، نشانگر اهداف مدیر و راجع به روزنامه است؛ یعنی این روزنامه کاملاً به مسایل علمی جدید می‌پرداخت و دربارهٔ آنها بحث می‌کرد فقط یک خبر سیاسی در هر شماره جابجا می‌شد و تمام مندرجات در زمینهٔ جغرافیایی، تاریخی، بهداشتی، کشاورزی و اختراع و ابتکار نوین بود.

۲۱- آزاد

انتشار روزنامهٔ آزاد تحت مدیریت و نظارت میرزا سید حسن کاشانی برادر مدیر روزنامهٔ حل المتین کلکته جلال‌الدین کاشانی در ۱۵ اوت ۱۸۹۹ م در شهر کلکته آغاز شده است که در هشت صفحه بود. این روزنامه با چاپ سنگی روزهای یکم، هشتم،



یازدهم، بیست و دوم هر ماه منتشر می‌شد. در اصل، این روزنامه آزاد ضمیمه روزنامه مفتاح الظفر بود. راجع به آغاز این روزنامه، قبلاً در مفتاح الظفر صحبت شده است.^۱ در حقیقت مفتاح الظفر به دو بخش بود: بخش اول، اغلب به نام مفتاح الظفر و مندرجات آن کاملاً مربوط به علوم و فنون جدید بود؛ بحث دوم، در هشت صفحه، به نام آزاد موسوم گردید و مسایل سیاسی و اجتماعی را مورد بحث قرار می‌داد.

۲۲- مجمع الاخبار

این روزنامه هم به شکل هفتگی در شهر بمبئی منتشر می‌شد اما هیچ حاشیه اصلی آن پیدا نشده امداد صابری و محمد افضل الدس اقبال از قول سراج الاخبار دهلی و اعظم الاحمار مدراس، وجود این روزنامه را اعلام می‌کنند علاوه بر این، روزنامه‌ای به نام دورین به فارسی منتشر می‌شد که در بهشت آزادی ۱۸۵۷ م، قربانی چنگال ظالمانه و استعماری انگلیسی گردید. بیز در بیثاور با عنوان مرتضایی و در حیدرآباد شفیق در سال ۱۸۷۸ م انتشار می‌یافت

منابع

- ۱- احسن الاخبار، ۲۵ جون (ژوئن)، ۱۸۴۷ م
- ۲- اردو صحافت کی تاریخ (اردو)، نادر علی.
- ۳- تاریخ جراید و محلات ایران، محمد صدر هاشمی، ج ۱
- ۴- تاریخ صحافت اردو، امداد صابری، ج ۱
- ۵- تاریخ مشروطیت ایران، احمد کسروی، ج ۱.
- ۶- تاریخ مطبوعات و ادبیات مشروطیت تألیف پرفسور ای. جی. برون، ترجمه ار محمد عباسی، ج ۱.

۱- مفتاح الظفر. شماره ۱۸. یازدهم مه ۱۸۹۹ م



- ۷- یسنوی هند کی اردو صحافت (اردو)، دکتر محمد افضل الدین اقبال.
- ۸- مفتاح الظفر، شماره ۱۸، یازدهم مه ۱۸۹۹ م.
- ۹- نصرت الاخبار، دہلی، یکم اوت ۱۸۷۶ م.
- ۱۰- هند و پاکستان میں اردو صحافت (اردو)، عبدالسلام خورشید.
- ۱۱- ہندوستانی اخبار نویسی، محمد عتیق صدیقی.
- 12- Abdul Ali: *Persian Newspapers in Honourable John Company's days, Bengal Past and Present*, Journal, Vol. 33, 1977, p.34.
- 13- J. Natrajan: *History of Indian Journalism*.
- 14- Md. Aslam Siddiqui: *Persian Press in India, Indo-Iranica*, 1947.
- 15- Mr. Carey: *Good Old Days of Honorable John Company*, Vol. I, p.448.
- 16- S.C. Sanial: *Islamic Culture*, Vol. p.105.
- 17- *Calcutta Journal*, 23rd April, 1822, Vol. II, No. 98.



جان هستی^۱

کمال زین الدین *

زما بر تو ای جانِ هستی درود	که بگرفته هستی ز تو تار و پود
پس از آفریننده، دل سوی تست	در آیینۀ جان همه روی تست
سلامی ز صافی دل بیخته	به مهر و صفا درهم آمیخته
سلامی چو عطر گل نو بهار	به سوی تو ای افسر روزگار
سلامی به پهنای دشت و دمن	به پاکی گل‌های باغ و چمن
درودی به سوی تو دریای نور	برای تو ای برتر از انس و حور
سپاسی به ژرفای دریا و رود	نثار تو بادا به شعر و سرود
پیامی به بالای ماه بلند	برای تو ای مادر ارجمند
که جانت پُر از مهر و تابندگی است	دلت روشن از پرتو زندگی است
چه شوری است شوری که در سر تراست	چه عشقی است عشقی که در بر تراست
صفا از تو بگرفته فرّ و شکوه	به‌استادگی پایداری چو کوه
چه ریزم به پای تو ای مام من	که هستی به هر جا تو همگام من
مرا پروراندی به مهر و وداد	گهرهای اشکم نثار تو باد

۱- تقدیم به مادران بررگوارای که جهان و هستی را از عشق و محبت و شکیبایی خود مالا مال ساخته و بی‌احر سر در گریبان تنهایی فرو برده یا روحشان به آسمانها پرواز کرده است
* - شاعر معاصر ایران



به جان تو سوگند مادر که من
 که تو برتر از جان و اندیشه‌ای
 به محراب جان سجده گاهم تویی
 مرا هدیه‌ای نیست جز این سخن
 چو هستی به گیتی، دلت باد شاد
 چو زینجا برفتی به دار بقا
 سخن در کمال و ثنای تو بود
 اگر من نکردم سزای تو کار
 به هر جا ز فرزند خود یاد کن
 تو ای جان هستی مرا شاد کن

*

ای خدا

ای خدا، ای روشن از تو شمع جان
 ای فروغت انجمن افروز ما
 تا که طرح جان آدم ریختی
 ای شراب وجد و حال از جام تو
 ای نسیم آستان مهر بیز
 ای به مهرت زنده جان هر که زیست
 ای برون از حیطة کون و مکان
 ای خیالت با ضمیرم گرم راز
 تا ز تاب آتش غم سوختم
 بیکسان را خود تویی یار و معین
 دامن گردون ز تو گوهر نشان
 دست مهرت تربیت آموز ما
 هستی ما را به عشق آمیختی
 بر زبان حق شناسان نام نو
 رحمت آسا بنده پرور لطف خیز
 آنکه نومید از عطای تست، کیست؟
 لیک جا بگزیده در تن چون روان
 در قمار عشق تو جان پاکباز
 شمع سان در بزم عشق افروختم
 گمراهان را رهنمای راستین



ای خدا، این بنده‌ات را وارهان
 فکر ما سهو است و کار ما خطا
 چونکه هست از نیست، خود کردی مرا
 دژه را میسند از خورشید دور
 سوی خود خوانم، اسیر حسرتم
 هستم از غوغای دل در پیچ و تاب
 گرچه از رفتن نباسودم دمی
 شرط عشق ار چند ره پوییدنست
 شرط وصل آمدکشش از سوی دوست
 لیک چون ره باشد سوی کریم
 بیم نومیدی درین درگاه نیست
 خود چه گویی سخت دشوارست راه
 گل دمد، صبر ار کنی بر نیش خار
 بت شکن باش ای پسر نی بت پرست
 چشم دل بگشای و بنگر آشکار
 هان از این غفلت زمانی با خود آ
 دژه مهر فلک بیما شوی
 پاک ساز آیینۀ جان از غبار
 راه حق، راه کمال و بندگی است
 عشق او سرمایه پایدگی است



اخبار فرهنگی و ادبی

□ گزارش درباره بیست و سومین کنگره استادان فارسی سراسر هند

از: پرفسور شریف حسین قاسمی

بیست و سومین کنگره استادان فارسی سراسر هند از تاریخ ۸ آوریل تا ۱۰ آوریل ۲۰۰۲م (۱۹ الی ۲۱ فروردین ماه ۱۳۸۱) در پتنا، پایتخت ایالت بهار برگزار گردید این کنگره با همکاری کتابخانه معروف خدا بخش و انجمن استادان فارسی سراسر هند تشکیل گردید.

در این کنگره تقریباً یک صد نفر استاد هندی از دانشگاههای مختلف هند و سی نفر استاد و دوستان فارسی از ایران، افغانستان و تاجیکستان شرکت کردند. جلسه افتتاحیه این کنگره در تالار بزرگ و مجلل سازمان بازرگانی در پتنا، در بعد از ظهر روز دوشنبه هشتم آوریل ۲۰۰۲م با قرائت آیاتی چند از قرآن کریم شروع شد. رئیس کتابخانه خدا بخش جناب آقای دکتر ضیاء الدین انصاری از شرکت کنندگان در این کنگره و در این جلسه استقبال نمودند. آقای دکتر انصاری در ضمن اظهارات خود، اهمیت زبان و ادب فارسی را مورد بررسی قرار دادند و در معرفی کتابخانه خدا بخش بدرستی گفتند که این کتابخانه بزرگترین کتابخانه شرق شناسی در هند است. نسخ خطی پر ارزش و اساسی در این کتابخانه نگهداری می شود. امید است استادان و دانشمندان فارسی کمر همت به مطالعه و بررسی و چاپ و انتشار آنها ببندند. تعداد زیادی نسخه های خطی فارسی منحصر به فرد وجود دارند، باید بعد از تصحیح علمی به چاپ رسند. در اثر این چنین تلاشها ما می توانیم به گوشه هایی از تاریخ ادب فارسی دست پیدا کنیم که تاکنون



باشناخته مانده‌اند. تعدادی از استادان هندی و ایرانی که در این جلسه افتتاحیه سخنرانی کردند، جنبه‌های گوناگون زبان و ادب فارسی در شبه قاره هند را مورد بررسی و نقد قرار دادند. پیامهایی از وزرای مختلف ایرانی و هندی که به مناسبت این کنگره ارسال شده بود، هم قرائت شد. در همین روز، ضیافت شام از طرف رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو در محوطه کتابخانه خدا بخش به عمل آمد که در آن استادان هندی و ایرانی و دانشمندان دیگر از دانشگاه پتنا و شهر پتنا شرکت کردند.

در رورهای نهم و دهم آوریل، جلسه‌های علمی کنگره در تالار کتابخانه خدا بخش برگزار گردید. نظر به تعداد زیاد استادانی که می‌خواستند مقالات خود را ارائه دهند، جلسه‌ها در دو اطاق جداگانه تشکیل گردید و بنابراین دو جلسه علمی همزمان با یکدیگر در دو اطاق برگزار شد تا همه استادان و دانشمندان بتوانند مقاله‌های خود را ارائه دهند. بحثهایی که بعد از قرائت هر مقاله به عمل آمد، نشانگر علاقه‌مندی حضار محترم به زبان و ادب فارسی بود. استادان محترم درباره ابعاد مختلف زبان و ادب فارسی مقالات تحقیقی خود را خواندند.

کتابخانه خدا بخش بعضی نسخه‌های خطی منحصر به فرد و دارای اهمیت تاریخی و فرهنگی را به مناسبت این گردهمایی در تالاری به معرض نمایش گذاشت. همه استادان علاقه زیادی به این نسخه‌های خطی نشان دادند و از نمایشگاه کتابهای خطی و جایی چند مرتبه دیدن کردند.

جناب آقای دکتر محمد امین استاد بازنشسته دانشگاه پتنا و جناب آقای پرفسور متین احمد استاد بازنشسته دانشگاه مظفرپور، بهار به عنوان استاد ممتاز برگزیده شدند و به آنها جایزه هم داده شد.

استادان ایرانی چند سالی است پیوسته در این کنگره‌ها شرکت می‌کنند و در نتیجه فرصتی بدست آمده تا استادان هندی با استادان ایرانی تماس نزدیک داشته باشند و درباره کارهای علمی و تحقیقی خود تبادل نظر کنند و از تجربیات و مشاهدات یکدیگر



استفاده نمایند. قرار بر این بود که مثل سالهای گذشته جناب آقای مهندس میر محمود موسوی سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در هند و جناب آقای رضازاده رایبر محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در جلسه افتتاحیه به عنوان مهمانان ویژه شرکت نمایند ولی بنابر اشکالی که در پرواز هوایی از دهلی تا پنتا بوجود آمد، ایشان نتوانستند در کنگره شرکت نمایند.

بیست و سومین کنگره استادان فارسی سراسر هند بعد از ظهر روز دهم آوریل ۲۰۰۲ م با این تصمیم به پایان رسید که باید در سالهای آینده این کنگره با جیب و حوتر و صمیمیت بیشتری برگزار گردد.

□ سمینار دو روزه ملی درباره ادبیات فارسی در انجمن ایران کلکته

از: پروفیسور شریف حسین قاسمی

سمینار دو روزه ملی درباره ادبیات فارسی در قرن بیستم میلادی در هند در انجمن ایران کلکته از پنجم ماه مه ۲۰۰۲ م تا ششم این ماه برگزار گردید. جلسه افتتاحیه آن در تالار انجمن ایران با حضور تعداد زیادی از دانشمندان و اساتادان فارسی و رتبه‌های دیگر تشکیل گردید. استادان محترم فارسی از دانشگاه‌های دهلی، حواهر لعل بهرو، اسلامی علیگره، پنتا، شانتی نکیتن و خود کلکته در این سمینار شرکت کردند و ناند یادآور شد انجمن ایران از چند سال گذشته برای گسترش رناب و ادبیات فارسی در سگال کارهای جدی و مفیدی را انجام می‌دهد. مجله‌ای را به نام اندو-ایراییکا که قسمتی از آن به انگلیسی و قسمتی به فارسی است، مرتب چاپ می‌کند و مقالات ارزشمندی را در مورد روابط سیاسی، ادبی و فرهنگی مابین هند و ایران به چاپ می‌رساند. این مجله وزین در حقیقت جایگاه مهمی در مجله‌های علمی و تحقیقی و ادبی هند دارد.

استادانی که در این سمینار شرکت کردند، مقالاتی درباره جنبه‌های مختلف موضوع سمینار ارائه نمودند. قرن بیستم میلادی در هند از لحاظ زبان و ادب فارسی اهمیت



خاصی را در بر دارد استادان هندی در این دوره بیشتر به ارزیابی کارهای اسلاف خود در زمینهٔ زبان و ادب فارسی پرداخته، و سبک‌ها و مقاله‌هایی را دربارهٔ موفقیت‌های ادبی هدیه‌ها در زمینهٔ زبان و ادب فارسی تألیف نموده و به چاپ رسانده‌اند

همین گونه تلاش‌های هدیه‌ها در این سبک مورد بررسی قرار گرفت و سمیاس نا این تصمیم به پایان رسید که چون موضوع سمینار دارای اهمیت فوق‌العاده و گسترده است، باید سمیاس چند روزه دیگری دربارهٔ همین موضوع برگزار شود تا این موضوع به نحوی کاملتر ارزیابی گردد

□ انتخاب رئیس و دبیر کل انجمن استادان فارسی سراسر هند

در بیست و سومین کنگرهٔ استادان فارسی سراسر هند (بسا) در تاریخ ۲۱ فروردین ماه ۱۳۸۱ (۱۰ آوریل ۲۰۰۲ م) طی مراسمی که برای اسحاق رئیس و دبیر کل انجمن استادان فارسی برگزار شد، سرکار حاج میرزا آرمیدخت صفوی، و حاج آقای پرفسور عبدالودود اطهر دهلوی محدداً با اکثریت آرا به ریاست و دبیر کلی اس انجمن به مدت دو سال برگزیده شدند این انتخاب فرحده را به اشتباه و ناهنجاری دوستان فارسی در هند سرک می‌گوئیم، و دوام توفیقات همگان را از درگاه خداوند خواهانیم



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی

- ۱- فرهنگ لسان الشعرا از گردآورنده‌ای متخلص به عاشق، به کوشش پرفسور بدیر احمد، تیرماه ۱۳۷۴ هـ ش / ژوئیه ۱۹۹۵ م، بها / ۲۰۰ روپیه هندی یا معادل آن
- ۲- دریای اسماء (ترجمه کتاترث ساگز)، ترجمه مصطفی خالقداد عباسی، تصحیح دکتر تاراچند و پرفسور سید امیر حسن عابدی، ۱۳۷۵ هـ ش / ۱۹۹۷ م، بها / - ۳۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۳- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه‌های عمومی و آرشیو پیتالا (پنجاب، هند)، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها / - ۶۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۴- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه انجمن ترقی اردوی هند، دهلی‌نو، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها / - ۵۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۵- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه عمومی هردیال، دهلی، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها / - ۴۰۰ روپیه هندی یا معادل آن
- ۶- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه جامعه همدرد، تعلق‌آباد، دهلی‌نو، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها / - ۸۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۷- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه دکتر ذاکر حسین جامعه ملیه اسلامی، ۱۳۷۸ هـ ش / ۱۹۹۹ م، بها / - ۸۰۰ روپیه هندی یا معادل آن.
- ۸- فصلنامه فند پارسی از شماره ۱ تا ۱۶، بهای هر مجلد - ۲۵۰ روپیه هندی یا معادل آن.





اطلاعیه

به آگاهی دوستداران زبان فارسی می‌رساند جامعه ملیّه اسلامیّه یک دورهٔ بازآموزی زبان فارسی را به مدت سه هفته، از تاریخ ۲۰۰۲/۹/۱۷ تا ۲۰۰۲/۱۰/۸، برای استادان فارسی دانشگاهها و کالج‌ها برگزار می‌نماید. این دوره به تأیید U.G.C. رسیده است.

از دوستداران دعوت می‌شود برای دریافت فرم جهت شرکت در این برنامه به این نشانی مراجعه فرمایند:

The Director
Academic Staff College
Jamia Milia Islamia
Jamia Nagar
NEW DELHI 110 025
Fax : 011-6844418



بنا کردم از نظم کاخی بلند که از باد و باران نیابد گزند

آموزش مکاتبه‌ای زبان فارسی

زبان شیرین فارسی، خود به خانه شما می‌آید

با استفاده از کتابها و نوارهای آموزشی

زبان فارسی را

به شیوه ایرانی و امروزی آن بیاموزید

بخش آموزش زبان فارسی

خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران

دهلی نو

مکاتبه کنید : Department of Persian

Culture House I.R. Iran

18, Tilak Marg

New Delhi 110 001

338 3232-3-4

تلفن تماس :

ای میل (E-mail) : ich@iranhouseindia.com

QAND-E-PARSI

Advisors

Prof. NAZIR AHMED

Prof. S.A.H. Abidi

Prof. A.W. AZHAR

Published by

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

EMBASSY OF THE I.R. OF IRAN

18, Tilak Marg, New Delhi-110 001, Ph: 338 3232-4

Email: ich@iranhouseindia.com

[www.http\\iranhouseindia.com](http://iranhouseindia.com)

Editor Kourosh Mansouri

Designer & Print Manager M. Hassan Haddadi

Composing Abdur Rehman Qureshi

Printed at Iran Culture House

18, Tilak Marg, New Delhi 110 001, Ph: 338 3232-4

The Views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board



No. 17, Bahar 1381

Mar – June 2002

Chief Editor

Director Persian Research Centre

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi



No. 17, Bahar 1381

Mar – June 2002



Chief Editor

Director Persian Research Centre

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi

